LOS TROVADORES, II

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

MARTÍN DE RIQUER

Los trovadores

HISTORIA LITERARIA Y TEXTOS

II

EDITORIAL PLANETA BARCELONA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

ensayos/planeta

DE LINGÜÍSTICA Y CRÍTICA LITERARIA

Dirección: ANTONIO PRIETO y ÁNGEL VALBUENA PRAT

S49.S
RE...
1975
v.

© Martín de Riquer, 1975

Editorial Planeta, S. A., Calvet, 51-53, Barcelona (España)

Sobrecubierta: El trovador Guillem de Berguedà, miniatura del cancionero A, del siglo XIII (Biblioteca Vaticana, Roma) (grafismo, Martínez Aránega)

Depósito legal: B. 23385-1975 (II)

ISBN 84-320-7600-7 obra completa
ISBN 84-320-7635-X tomo II

Printed in Spain / Impreso en España

Talleres Gráficos «Duplex, S. A.», Ciudad de la Asunción, 26-D, Barcelona-16

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF MICHIGAN

El trovador Guillem de Berguedà (cap. XXI), miniatura situada al final de su Vida (en letras rojas) y al empezar la copia de sus poesías con un sirventés. Según el cancionero A, del siglo XIII (Roma, Biblioteca Vaticana, lat. 5232), folio 199 v. El miniaturista no fue totalmente fiel a la indicación que hay en el margen, en la que se le dan las siguientes instrucciones: «Guillems de Bergedan: un cavaller qui abata un altro cavaller da cavallo.» El trovador lleva capell de ferro, ausberg con ventalla, calces de malles y por encima perpunt de media manga; la enseña heráldica (león de argent en campo de azur) parece invención del miniaturista.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

1142781-278

XXVIII

ARNAUT DANIEL

(...1180-1195...)

Escasos son los elementos de que se dispone para trazar un esbozo biográfico de Arnaut Daniel y para fijar su cronología. Se viene repitiendo que el hecho de no figurar en la galería satírica de trovadores de Peire d'Alvernha (**49**) supone que todavía no era famoso cuando se redactó, argumento endeble, pues podía serlo ya entonces y no haberse hallado presente en la fiesta de Puigverd que suscitó aquella sátira. En cambio, sí que figura, y con una literal alusión a una de sus más conocidas canciones (nuestra **116**), en la imitación de aquella poesía que escribió el Monje de Montaudon (**207**, versos 43-48), en estrofa en que ya se recoge la fama de «poeta oscuro» que tanto ha pesado sobre Arnaut Daniel. La inserción de Arnaut Daniel en la sátira del Monje asegura que cuando se escribió ésta, en 1195, era ya un trovador con obra muy divulgada e incluso discutida. Y como sea que durante mucho tiempo los provenzalistas fecharon la sátira del Monje entre 1194 y 1199, ello explica que comúnmente se haga acabar la obra de Arnaut Daniel en 1200 [1], cosa posible pero en modo alguno decisiva. Otro dato firme nos lo brinda la tornada de la canción **117** (versos 57-58), donde el trovador afirma que se halló presente en la coronación de Felipe Augusto de Francia, ceremonia que se celebró el 29 de mayo de 1180, lo que constituye la más antigua fecha cierta de que disponemos para situar a nuestro trovador, aunque es evidente que, si como tal o como juglar fue invitado a aquel acto, ya debía de disfrutar de prestigio. En rigor nos tenemos que contentar consignando que Arnaut Daniel ya era conocido en 1180 y que lo seguía siendo en 1195.

Según la antigua Vida, Arnaut Daniel nació en Ribeirac (francés Ribérac, departamento de la Dordogne), estudió letras —que, aunque se trata de las latinas, es cosa harto visible en sus poesías— y ejerció la juglaría, lo que parece muy verosímil [2]. Se ha supuesto que el Bertran a quien dirige su canción **113** (verso 49) es el trovador Bertran de Born; y respecto al senhal de *Desirat,* que aparece en la tornada de la famosa sextina (**120**, verso 39), una glosa del cancionero *H* afirma que era Bertran de Born. Añádase a ello que tanto Arnaut

1. Véase Lavaud, XXIII, págs. 9-10, y Toja, pág. 7. Jeanroy, *La poésie lyrique,* I, pág. 338, sitúa a Arnaut Daniel entre «1180-1200 env.»; véase también II, pág. 47, nota 3.
2. Véase Toja, págs. 13-14.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Daniel (**119**, verso 33, y 29, 2, edición Toja, pág. 239) como Bertran de Born (cfr. **130**, verso 47) cantan a una dama con el senhal de *Mieills-de-ben,* y que entre Ribeirac, patria de aquél, y Autafort, castillo de éste, median unos cincuenta y cinco kilómetros en línea recta, todo lo cual hace muy posible, a pesar de las dudas de algunos críticos, entre ellos Toja, que existiera relación entre ambos trovadores, y es rigurosamente cierto que Bertran de Born, en 1188, escribió un sirventés con el estrofismo y las difíciles rimas de una canción de Arnaut Daniel (véase preliminar de **119**, y **136**).

Contemporáneo, pues, de Bertran de Born, Arnaut Daniel también lo fue del reinado de Ricardo Corazón de León (1189-1191 y 1194-1199, el lapso corresponde a sus ausencias como cruzado y prisionero), lo que otorga cierta posibilidad de verosimilitud a una anécdota que recoge la razó que encabeza una de sus poesías (29, 2), según la cual nuestro trovador, estando en la corte del rey inglés (con toda seguridad en Poitiers), fue desafiado por otro juglar para ver cuál de ellos trovaba en más «caras rimas», y pusieron como prenda un palafrén. El rey los encerró en una cámara para que escribieran la composición; pero Arnaut, fastidiado y aburrido en su encierro, no logró «enlazar una palabra con otra» («no ac poder que lasses un mot ab autre»). Su rival, en cambio, compuso su canción rápidamente, y la cantaba para ensayarse. Arnaut, oyéndosela cantar, la aprendió de memoria; y cuando quince días después del encierro se presentaron ante el rey, Arnaut cantó la canción de su adversario; éste protestó, nuestro trovador confesó su argucia, y Ricardo Corazón de León quedó muy complacido [3]. Esta anécdota puede ser falsa, pero tal vez recoge la noticia cierta de que Arnaut Daniel estuvo en la corte pictavina del rey de Inglaterra.

La Vida afirma que Arnaut Daniel cantaba a una dama gascona, esposa de Guilhem de Bouvila, de los cuales nada se sabe. Deducciones de Canello, acaso excesivamente ingeniosas, suponen que un grupo de canciones de Arnaut Daniel están dedicadas a una dama gascona (tal vez la esposa de Guilhem de Bouvila, precisa Lavaud) y otro grupo a una dama aragonesa, llamada Laura, lo que ya había supuesto Diez [4]. Se trata de intentos que merecen atención, pero que en el fondo se sustentan sobre hipótesis.

Se conservan dieciocho poesías de Arnaut Daniel [5], el trovador más repre-

3. Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies,* pág. 62.

4. Diez, *Leben und Werke,* págs. 288-290; Canello, págs. 10-11; Lavaud, XXIII, págs. 10-13, y Toja, págs. 15-19. Según G. M. Barbieri, en su *Dell'origine della poesia rimata,* en un cancionero provenzal hoy perdido, en la Vida de Arnaut Daniel que conocemos gracias a otros manuscritos, se leía lo que traducido al italiano es «... il quale amò una alta donna di Guascogna *d'Agrismonte,* moglie di Guglielmo di Bouvile...», lo que hace sospechar a Lavaud que esta dama sea la misma que el trovador esconde con el senhal de *Mieills-de-ben* porque en una canción Arnaut afirma que el dulce nombre de su señora empieza en *agre-* («lai on doutz motz mou en agre», 29, 9; edición Toja, pág. 289). Benvenuto da Imola da la noticia de que Arnaut Daniel vivió en tiempo del conde Ramón Berenguer de Provenza, lo que supone los años 1168-1181 (cfr. Toja, pág. 11).

5. En un manuscrito fragmentario descubierto más recientemente se copia una poesía,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

sentativo del trobar ric que había iniciado Raimbaut d'Aurenga y había cultivado Giraut de Bornelh, que fue contemporáneo del nuestro. En Arnaut se superan los intentos anteriores, se eleva a notable altura el poder de la palabra, se construye un válido y original mundo poético y se logra, en una lírica que tan estrecha tiene la temática y en la que da la sensación de que ya se ha dicho todo lo que permiten las situaciones del llamado amor cortés, hablar de un modo extraordinariamente nuevo. Hay en Arnaut Daniel un empeño de novedad y de singularización que podría parecer ingenuo o meramente epidérmico, o reducido a lo externo, si no fuera porque en sus magníficas canciones se advierte que su excéntrica manera de expresarse es también el producto de una mentalidad alambicada que, a pesar de la actitud irónica que aflora de cuando en cuando, se ha propuesto una muy seria creación artística.

En algunos momentos de su cancionero sorprendemos ciertas afirmaciones en las que Arnaut Daniel hace referencia a su actitud creadora y a sus intenciones literarias. Vemos, pues, que le preocupa la armonización entre la palabra y la melodía —cosa que, naturalmente, preocupó a la mayoría de los buenos trovadores—, pues dice que cuando escribe y compone es el amor quien los «motz ab lo son acorda» («acuerda las palabras con la tonada», **114**, verso 9). Esta relación entre letra y música es también destacada, tal vez, en aquellos pasajes en que el trovador alude a la sencillez de su poesía, como en «Maint bon chantar levet e pla N'agr'ieu plus fait» («Muchas más canciones, ligeras y sencillas, hubiera compuesto...», 29, 2; edición Toja, pág. 238), ya que, según Lavaud, *levet* parece convenir al ritmo y *pla* a las palabras [6]. Esta frase, no obstante, puede compararse con «Chanson do·ill mot son pla e prim Farai» (29, 6; edición Toja, pág. 194), donde apunta el recuerdo de las enseñanzas de la retórica medieval, bien patente cuando afirma: «So·m met en cor qu'ieu colore mon chan» («esto me hace venir ganas de que *colore* mi canto», 29, 4; edición Toja, pág. 316), frase en la que se rememoran los *colores rhetorici* de las artes poéticas de su tiempo.

Dante Alighieri, en un verso que ha sido muy zarandeado por la crítica, dio una exacta definición de un aspecto saliente del arte de Arnaut Daniel cuando lo llamó «miglior fabbro del parlar materno» (*Purgatorio,* XXVI, 117). El propio trovador corrobora la acertada calificación de su admirador, el autor

Mout m'es bel el temps d'estiu, adscrita a Arnaut Daniel (R. Barroux, «Romania», LXVII, 1942-1943, págs. 510-511): es una descripción de las estaciones y los meses, de técnica y estilo que no parecen corresponder a los de nuestro trovador (véase Toja, págs. 24-25). La canción *Entre·l taur e·l doble signe* (411, 3) se conserva en dos cancioneros: el uno la atribuye a Ramon Vidal de Besalú y el otro a Arnaut Daniel. Si es obra del primero, no hay duda de que actúa en esta ocasión como un fiel imitador de Arnaut Daniel. Cabe la posibilidad de que sea obra de otro trovador, muy influido por el nuestro; y siempre existe la probabilidad de que sea realmente obra de Arnaut Daniel, hacia lo que, después de publicarla, anotarla y debatir debidamente el problema, se inclina J. H. Marshall, *La chanson provençale «Entre·l taur e·l doble signe»: une dix-neuvième chanson d'Arnaut Daniel,* «Romania», XC, 1969, págs. 548-559. Toja no la publica.

6. Lavaud, XXII, pág. 55, nota al verso 56.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

de la *Commedia,* cuando dice que, para competir con el canto de los pájaros, «Obre e lim Motz de valor Ab art d'amor» («forjo y limo palabras de valor con arte de amor», 29, 6; edición Toja, pág. 195), donde, para expresar la creación poética, emplea términos tomados del lenguaje de los *fabbri,* de los «artesanos», ya que tanto *obrar* como *limar* designan, en su acepción inmediata, dos actividades del trabajo del herrero o del joyero. La materia poética, pues, debe ser trabajada cuidadosamente, embellecida con maestría y repasada a conciencia. Toda irregularidad o aspereza debe ser *limada* y apartado todo elemento que pueda bastardear el trabajo: «Dei far chansson sobre totz de bell'obra Que no·i aia mot fals ni rim'estrampa» («debo hacer, por encima de todos, canción de tan bella construcción que no haya en ella palabra falsa ni rima suelta», **117**, versos 7-8). En otra ocasión Arnaut Daniel toma el ejemplo de la carpintería para explicar su labor poética: «En cest sonet coind'e leri Fauc motz e capuig e doli, E serant verai e cert Quan n'aurai passat la lima» («En esta melodía graciosa y alegre hago palabras y las acepillo y desbasto, y serán verdaderas y ciertas cuando haya pasado la lima», **116**, versos 1-4). El *fabbro,* al escoger las palabras para sus versos, las somete primero a una labor de carpintería, pues son acepilladas y desbastadas —esto, exactamente, significan los versos *capuzar* y *dolar*— y luego son cuidadosamente limadas de cuantas irregularidades o asperezas puedan presentar. Esta imagen de la carpintería la tomó Arnaut Daniel de Guillem de Berguedà (véase la nota a los versos citados), y similitudes de este tipo ya las hemos encontrado en Giraut de Bornelh (véase cap. XIX), quien nos habla de «Los aplechs Ab qu'eu solh Chantar» («las herramientas —literalmente la garlopa, cepillo de carpintería— con que suelo cantar...», 242, 43; edición Kolsen, I, pág. 244). Esta tan especial terminología es una exageración de las expresiones del tipo *verba polita, inventio perpolita,* que señalábamos en las artes poéticas medievales (véase Introducción, § 61) y que derivan de la retórica clásica de Roma y tienen antecedentes en la literatura griega [7].

El resultado de este trabajo de pulimento y de cuidado de la palabra se advierte al punto en cualquier poesía de Arnaut Daniel. En primer lugar, el trovador se impone el uso de la *rima cara* (como ya señala el autor de la Vida y como se repite en la razó que antes he resumido), o sea la consonancia de difícil hallazgo y de pomposa sonoridad, como son, limitándonos a las poesías aquí reproducidas: giure, desliure, hiure, viure, liure, escriure; comba, tomba, retomba, plomba, colomba; coigna, loigna, desloigna, messoigna, acoigna, vergoigna, apoigna, ploigna (**113**); renc, venc, prenc, fadenc, trenc, retenc (**114**); doli, coli, oli, toli, apostoli, destoli (**116**); obra, sobra, colobra, descobra, Dobra, cobra; estrampa, rampa, escampa, lampa, Luna-pampa, acampa, Estampa (**117**); larga, embarga, descarga, esparga, avarga, arga (**119**), y en otras canciones aquí

7. «Por influencia al parecer de Agatón, los términos de carpintería estaban a la moda. El poeta, se decía, sabe o no aplicar la escofina, el cepillo, el torno», Alfonso Reyes, *La crítica en la edad ateniense,* Méjico, 1941, pág. 113.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

no incluidas las series agre, Meleagre, magre, peleagre; gandres, blandres, Alixandres, Meandres, Flandres, resplandres, espandres, etc.[8]. A esta retumbancia ayudan también aquellos momentos en que Arnaut Daniel echa mano —aunque con menos frecuencia e insistencia que Peire d'Alvernha y Peire Cardenal— de la aliteración, como en la canción que empieza «Sols sui qui sai lo sobrafan qe·m sortz» (**118**) o en la que se inicia: «En breu brisara·l temps braus, E·ill brisa busin'els brancs» (29, 9; edición Toja, pág. 285).

Las palabras monosilábicas abundan tanto en Arnaut Daniel que ello ha de responder a una deliberada actitud poética. Son muchos los versos de nuestro trovador que sólo contienen palabras de una sílaba, como

> te balbs e mutz, pars e non-pars (**115**, verso 4);
> qu'ieu suy fis drutz cars e non vars (**115**, verso 18);
> Doutz brais e critz (**117**, verso 1);
> Anc mais, so·us pliu, no·m plac tant treps ni bortz
> ni res al cor tant de joi no·m poc dar (**118**, versos 36-37);
> q'ieu non sui jes cel que lais aur per plom (**119**, verso 13);
> c'om no·s part leu de so que vol (29, 7; edición Toja, pág. 230);
> q'il m'es plus fin'et ieu lieis certz (29, 9; edición Toja, pág. 286);
> don non aic lo cor ni·ls uoills clucs (29, 1; edición Toja, pág. 328);
> e s'ieu mi pec cinc ans o sieis (ibíd., pág. 329), etc.

El cuidado en la selección de la rima, buscando que no sea corriente ni abundante, y el empeño en el uso de monosílabos son imposiciones a las que el trovador se somete por libre voluntad y sin duda alguna con la intención de encauzar su pensamiento por un camino difícil y bello en el que son necesarios gran ingenio y gran maestría idiomática. Muchas veces, no obstante, nos parece que algunas de las singulares expresiones de Arnaut Daniel y varias de sus más audaces metáforas —aspectos que veremos en seguida— se deben precisamente a la sugestión de la rima difícil, que exige que inserte en el poema una palabra sorprendente o tradicionalmente considerada no poética. El trovador se deja llevar por la palabra, y con ello, en vez de incidir en el ripio, como le ocurriría a otro poeta, alcanza felices hallazgos y crea un ambiente profundamente irreal y lleno de las más extraordinarias resonancias. Recuérdese la sutil observación de Marcel Proust: «... comme les bons poètes que la tyrannie de la rime force à trouver leurs plus grandes beautés» (*Du coté de chez Swann,* I, pág. 38). Y buen ejemplo de esto es la canción de *L'aur'amara* (**115**), donde los versos, o rimas internas, de una, dos, tres, cuatro sílabas forman un rígido encasillado en el que los monosílabos, algunos de rima difícil, se organizan sorprendentemente en oraciones con virtualidad sintáctica.

Mediante el uso de la rima cara y, en menor escala, de la aliteración, Arnaut Daniel da a la estrofa una pomposa y solemne sonoridad, acrecentada por

8. Véase Toja, págs. 44-45, y el rimario en las págs. 393-399.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

una sabia alternancia de rimas masculinas y femeninas. Nueve de sus canciones están escritas en coblas unissonans de rima distinta en cada verso, o sea en rims dissoluts (lo que supone esquemas del tipo a, b, c, d, e, f, g...), en dos sólo se repite una rima y en otras tres sólo se repiten dos. La sensación de consonancia, no obstante, no se pierde a lo largo de la canción, debido, precisamente, a la sonoridad de las rimas caras, pues una de éstas, en *-andres, -ampa* u *-omba,* por ejemplo, se recuerda acústicamente muy bien cuando reaparece, siete u ocho versos después, aunque medie la pausa del cambio de estrofa. A Arnaut Daniel se debe la creación de la sextina (véase preliminar de **120**), basada no en rimas, sino en la combinada aparición de palabras al final del verso, la cual, debido a la obsesionante reiteración de vocablos-clave y, no hay que negarlo, a la maestría que supone su composición, tanto éxito tuvo en el Renacimiento.

Petrarca advirtió el *dir strano e bello* de Arnaut Daniel. En efecto, su vocabulario es rebuscado y original, en demanda de singularidad poética y de sorpresa, pero también arrastrado por la rima cara. Con frecuencia emplea vocablos que no se registran en trovadores anteriores o que tenían un sentido distinto, y no es raro sorprender un hápax en su léxico[9]. Este *dir strano* aparece con gran frecuencia en las canciones de Arnaut Daniel: no deja de ser sorprendente que el amor de su dama le haga bostezar y desperezarse («Mil vetz lo jorn en badaill e·m n'estendi», **117**, verso 14; y «Ges no·m duoill d'amar don badaill», nota al verso citado), que la alegría huelle, o pisotee, la indignación («jois... fola l'ira», **114**, versos 12-13), que la idea de «callar» se exprese mediante la imagen de frenar la mejilla («l'afrena la gauta», **114**, verso 56), que el corazón arda y se agriete («m'art lo cors e·m rima», **116**, verso 32) o que brinque y salte («trep'e sauta», **114**, verso 53), que el pensamiento levante y derribe al poeta («pes me poj'e·m tomba», **119**, verso 4), que éste afirme que su amor no se esparce ni se bifurca ni se ramifica («s'esparga Mos ferms volers ni qe·is forc ni qe·is branc», **119**, versos 25-26) o que la alegría lo «abroche» de esperanza («Jois que d'esper m'afiula», 29, 9; edición Toja, pág. 288), etc. Muchos de estos términos y de estas expresiones son corrientes en su acepción inmediata, y hasta a veces vulgares, pero Arnaut los sublima poéticamente al desencajarlos de su medio y trasladarlos a la especulación amorosa y al plano poético, donde, por contraste, se llenan de nuevo contenido y dan contundencia a la dicción. Decir «estoy callado» no impresiona, pero decir «estauc clus» (**114**, verso 24: «permanezco cerrado») sacude con eficacia; así como, para afirmar que el frío arrecia, escribir que el «freg s'erguelha» («el frío se enorgullece», 29, 16; edición Toja, pág. 205).

El *dir strano,* por su misma originalidad y por su vigor expresivo, fácilmente pasa a *dir bello,* como quiso dar a entender Petrarca al juntar estos

9. Aunque parezca mentira, aún no disponemos de un vocabulario completo de Arnaut Daniel. Jeanroy, *La poésie lyrique,* II, pág. 49, nota 2, cuenta, en la reducida obra del poeta, veinte palabras no registradas en otros textos. Véase el estudio de Toja sobre la lengua de Arnaut Daniel señalado en la bibliografía que sigue.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

dos adjetivos. La dislocación de conceptos, en demanda de una expresión rara y bella, da momentos felices a la poesía de Arnaut Daniel, como en aquella maravillosa tornada, tal vez dirigida a Bertran de Born, donde afirma que el sol llueve («lo soleills plovil», **113**, verso 52) para indicar que se pone en las aguas del océano. Siguiendo con el mismo verbo, uno de los mayores aciertos de nuestro trovador se encuentra cuando afirma que «l'amors qu'inz el cor mi plou Mi ten chaut on plus iverna» («el amor que me llueve dentro del corazón me tiene caliente cuando más invierna», **116**, versos 13-14). ¡Qué cerca estamos de «Il pleure dans mon cœur comme il pleut sur la ville» de Verlaine!

La más fastuosa sonoridad y la más brillante inversión de una palabra, a fin de suscitar una rara sugerencia de reino empíreo, se encuentra en los versos en que, para ponderar la excelencia de su dama, Arnaut Daniel escribe: «Q'en liei amar agr'ondra·l reis de Dobra O celh cui es l'Estel e Lunapampa» («porque en amarla tendría honra el rey de Douvres o aquel de quien son Estella y Pamplona», **117**, versos 39-40). En el primero de estos versos la sucesión de los sonidos *gro, dra* y *bra* produce una solemne aliteración, intensificada por las dos sílabas tónicas en *o*; y en el segundo el rey de Navarra es aludido poéticamente como señor de Estella y Pamplona, ésta convertida en la retumbante Luna-pampa a fin de asociar la idea de la estrella y la luna.

La sugestión de conceptos no escritos ni expresados mediante la combinación de sonidos es una de las características más personales del *dir strano e bello*. Se explica el entusiasmo que Petrarca sintió por nuestro trovador cuando, escondida entre sus versos, varias veces emerge una dama llamada Laura, nombre que llega clara y distintamente a nuestros oídos, pero que el trovador no escribió nunca. Una tornada que se hizo famosa empieza: «Ieu sui Arnautz qu'amas l'aura» (**116**, verso 43). El que oye cantar por vez primera este verso cree que Arnaut está afirmando que *ama* a *Laura,* cuando en realidad dice: «Yo soy Arnaut que acumula el aura», es decir, el que es capaz de recoger el viento. Al principio de una de sus más conocidas canciones reaparece la sugestión: «L'aur'amara» (**115**, verso 1), o sea el aura amarga, el viento áspero del invierno, tan irreal como real nos parece la «frej'aura» de Bernart de Ventadorn (**61**, verso 1) [10]; pero, al oír aquellas tres palabras, forzosamente creemos percibir un tiempo del verbo *amar* y el nombre de *Laura.* Y ya superando este juego, en otra canción Arnaut Daniel dice que su dama le ha dado una orden:

> e·m di que flors no·il semble de viola,
> qui·s camia leu, sitot nonca s'iverna,
> anz per s'amor sia laurs e genebres [11].

10. Para algunos aspectos de este punto véase G. Contini, *Préhistoire de l'aura de Pétrarque,* en *Varianti e altra linguistica,* Turín, 1970, págs. 193-199.

11. «Me dice que no le parezco flor de viola, que cambia pronto, aunque nunca se invierna, sino que por su amor sea lauro y enebro», 29, 3; edición Toja, pág. 348. Véa-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

El ya citado verso «Ieu sui Arnautz qu'amas l'aura» y los dos que le siguen en la misma tornada, donde afirma que es capaz de realizar cosas tan imposibles como cazar una liebre con un buey y nadar contra la resaca, no tan sólo fueron comentados irónicamente por el Monje de Montaudon, se citan en la Vida y fueron imitados por Petrarca y Ausías March, entre otros, sino que Arnaut Daniel estaba tan satisfecho de ellos que los citó en otras dos canciones (véase preliminar de **116** y nota a los versos 44-45).

Una de las obras maestras de Arnaut Daniel es la canción *Doutz brais e critz* (**117**), de la que tantas veces he citado versos. Sus estrofas tercera y cuarta, con los rápidos cuadros del beso disimulado con el manto índigo de la dama y la escena de amor en la «chambra» con el cuerpo desnudo de la mujer contemplado «contra·l lum de la lampa», constituyen una de las más preciosas joyas de la poesía trovadoresca. Son dos momentos en los que deja de hablar en estilo figurado el trovador que más se ha empeñado en hacerlo todo irreal y que ha visto la naturaleza con cierto cerebralismo y poética arbitrariedad.

La acusación de «poeta oscuro» pesa sobre Arnaut Daniel desde su mismo tiempo, por lo menos desde 1195, cuando el Monje de Montaudon afirmó que «cantaba necias palabras que no se entienden» («us fols motz c'om non enten», **207**, verso 45), y la repite el anónimo autor de su Vida. Arnaut Daniel no es un poeta oscuro, sino un poeta difícil, que no es lo mismo. Las canciones que aquí se publican con los números **116** y **117** son de claridad meridiana, y en las demás puede haber dificultades (interpretación de palabras y expresiones, concreción del hilo sintáctico, comprensión de un lenguaje figurado), pero no hay oscuridades, ya que, una vez solucionadas aquellas dificultades, la línea del pensamiento discurre fácil y clara. Arnaut Daniel realizó un ideal poético que, en su misma época, proponía Matthieu de Vendôme: «Etenim sunt tria quae redolent in carmine: verba polita, dicendique color, interiorque favus» [12].

Queda fuera de la tónica general de Arnaut Daniel su anecdótica intervención en un debate obsceno con Raimon de Durfort y Truc Malec, lo que tal vez valió a nuestro trovador que Dante lo colocara en el círculo en que lo puso [13].

Arnaut Daniel halló pronto imitadores y seguidores de su estilo, como tendremos ocasión de señalar al tratar de Peire Raimon de Tolosa, de Gavaudan y, más adelante, de Cerverí de Girona.

se el comentario de A. del Monte, en *Studi sulla poesia ermetica medievale,* Nápoles, 1953, pág. 84.

12. Faral, *Les arts poétiques du XIIe et XIIIe siècle,* pág. 153.

13. Véase G. Contini, *Per la conoscenza di un serventese di Arnaut Daniel,* «Studi Medievali», N. S., IX, 1936, págs. 223-231. Durfort retrata a nuestro trovador del siguiente modo: «Arnautz l'escoliers, Cui coffondon dat e tauliers E vay coma penedensiers Paupres de draps e de deniers» («Arnaut el escolar, a quien arruinan los dados y el tablero y va como un penitente, pobre de vestidos y de dinero», 447, 1; edición Contini, pág. 231).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Las dificultades que ofrecen las poesías de Arnaut Daniel movieron a un anónimo escoliasta de fines del siglo XIII o principios del XIV, que a veces ha sido identificado nada menos que con Dante Alighieri, a acotar con breves glosas, escritas en una mezcla de latín, provenzal e italiano, pasajes de composiciones de nuestro trovador transcritas en el cancionero *H*. El interés de esta primitiva labor exegética, a veces muy acertada, me ha inducido a transcribir, en las notas de la selección que sigue, las glosas que pueden ofrecer alguna curiosidad [14].

Dante Alighieri, quien, como tendremos ocasión de recoger, cita con frecuencia a Arnaut Daniel en el *De vulgari eloquentia,* incluyó a nuestro trovador entre los lujuriosos del séptimo círculo del *Purgatorio,* después de Guido Guinizelli, quien, señalando al espíritu de Arnaut, exclama:

> fu miglior fabbro del parlar materno.
> Versi d'amore e prose di romanzi [15]
> soverchiò tutti; e lascia dir li stolti
> che qual di Lemosì credon ch'avanzi (XXVI, 117-120).

«El del Lemosín», que sólo los estúpidos consideran superior a Arnaut Daniel, es Giraut de Bornelh. Y un poco más adelante aparece nuestro trovador, quien, rompiendo la unidad lingüística de la *Commedia* —significativo tributo de Dante a la lírica provenzal—, toma la palabra así:

> Tan m'abellis vostre cortes deman,
> qu'ieu no me puesc ni voill a vos cobrire.
> Ieu sui Arnaut, que plor e vau cantan;
> consiros vei la passada folor,
> e vei jausen lo joi qu'esper, denan.
> Ara vos prec, per aquella valor
> que vos guida al som de l'escalina,
> sovenha vos a temps de ma dolor! (XXVI, 140-147) [16].

14. He seguido el texto de L. Gauchat y H. Kehrli, *Il canzoniere provenzale H,* «Studi di filologia romanza», V, 1891, págs. 344-348. Véase A. Pakscher, *Randglossen von Dantes Hand?,* «Zeitschrift für romanische Philologie», X, 1886, págs. 447-459. Vuelve a defender la atribución de estas glosas a Dante E. John, *Dantes Autographen,* «Anzeiger der phil.-hist. Klasse der österreichische Akademie der Wissenschaften», LXXXVII, págs. 23-32.

15. Sobre esta tan discutida afirmación de Dante y la hipótesis de que Arnaut Daniel hubiera escrito una novela sobre Lancelot, véase Toja, págs. 99-106.

16. Texto según Dante Alighieri, *La commedia,* por G. Petrocchi, III, 1967, pág. 456. Para el problema textual que presenta el penúltimo verso, que parece inspirado en otro de Guillem de Berguedà, según la lectura de ciertos manuscritos dantescos, véase Riquer, *Guillem de Berguedà,* I, págs. 120-121. Es abundante la bibliografía, sobre todo italiana, que trata de la relación literaria entre Arnaut Daniel y Dante. Véase, principalmente, H. J. Chaytor, *The troubadours of Dante,* Oxford, 1902; S. Santangelo, *Dante e i trovatori provenzali,* Catania, 1921; E. Hoepffner, *Dante et les troubadours,* «Études italiennes», IV, 1922, págs. 193-210; C. M. Bowra, *Dante and Arnaut Daniel,* «Speculum», XXVII, 1952, págs. 459-474; Toja, págs. 65-106; G. Folena, *Vulgares eloquentes,* Padua, 1961; B. Panvini, *Le poesie del De vulgari eloquentia,* Catania, 1968.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Francesco Petrarca en sus *Trionfi,* tras enumerar a algunos poetas griegos, latinos e italianos, empieza con los provenzales por Arnaut Daniel:

> Fra tutti il primo Arnaldo Daniello,
> gran maestro d'amor, ch'a la sua terra
> ancor fa onor col suo dir strano e bello.
> (*Triumphus Cupidinis,* IV, 40-42) [17].

Debido principalmente a los versos de Dante y a sus alusiones en el *De vulgari eloquentia* es frecuente hallar referencias a Arnaut Daniel en la literatura italiana de los siglos XIV y XV, principalmente entre los comentaristas de la *Commedia* [18]. Al influjo de Dante se debe también la mención que hace de nuestro trovador el Marqués de Santillana en su *Prohemio*: «Mediocre usaron aquellos que en vulgar escrivieron, así como Guydo Janunçello, bolonés, e Arnaldo Daniel, proençal; e como quier que déstos yo non he visto obra alguna, pero quieren algunos aver ellos seýdo los primeros que escrivieron terçio rimo e sonetos en romançe» [19]. En la literatura catalana de los siglos XIV y XV el influjo de Arnaut Daniel es evidente en algunos poetas y son frecuentes las citas de su nombre [20].

La educación y el gusto literario de los primeros romanistas no podían aceptar el estilo de Arnaut Daniel, incomprensible para los formados en la preceptiva neoclásica y en el espíritu francés tradicional. Por esta razón es muy de admirar el noble esfuerzo del provenzalista italiano U. A. Canello, que en 1883 publicó una edición crítica de las poesías de Arnaut Daniel y ejerció sobre ellas una seria labor crítica y de interpretación digna de todo encomio. El camino quedó así desbrozado, y por él René Lavaud emprendió, en 1910, una nueva edición de las obras del trovador, llena de conocimientos, de sensatez, de ingenio y de buen gusto. Lavaud salió a la defensa de la acusación de oscuridad que, como sobre Góngora, pesaba sobre Arnaut Daniel desde que sus contemporáneos empezaron a opinar sobre su poesía. Es admirable esta actitud de Lavaud, pues años después de su gran esfuerzo todavía ilustres maestros del provenzalismo enjuiciaban a Arnaut Daniel peyorativamente y se esforzaban en averiguar por qué extrañas razones este trovador provenzal fue tan admirado por Dante y Petrarca, sin percatarse de que la explicación es muy sencilla: Dante y Petrarca entendían en poesía, y Arnaut

17. Francesco Petrarca, *Rime, Trionfi e poesie latine,* edición de Neri, Martellotti, Bianchi y Sapegno, Milán-Nápoles, 1951, pág. 503. Para la relación entre Arnaut Daniel y Petrarca, y la bibliografía sobre este punto, véase Toja, págs. 106-113.

18. Véase Canello, págs. 54-59, y Toja, págs. 113-122.

19. J. Amador de los Ríos, *Obras de don Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana,* Madrid, 1852, pág. 7.

20. El influjo y las menciones de Arnaut Daniel en la literatura catalana medieval (Andreu Febrer, Jordi de Sant Jordi, Ausías March, Bernat Hug de Rocabertí, Felip de Malla, Ferran Valentí, etc.) es un trabajo todavía no emprendido. Algunos aspectos pueden seguirse siguiendo los envíos de la voz «Daniel, Arnaut» en el índice de los tres tomos de mi *Història de la literatura catalana.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Daniel es un buen poeta. Las tres poesías de Arnaut Daniel que publicó y tradujo André Berry en su *Florilège des troubadours* y su breve nota preliminar [21] consiguieron, en 1930, interesar por Arnaut Daniel a un selecto público de buenos gustadores de poesía. Finalmente, la gran edición crítica que Gianluigi Toja publicó en 1960 ha cubierto una necesidad urgente de la filología provenzal.

En la difícil traducción de las ocho canciones de Arnaut Daniel que siguen he procurado extremar la literalidad y no verter las imágenes a lenguaje usual, es decir, «estauc clus» (**114**, verso 24) no lo traduzco, interpretando, por «permanezco callado», sino por «permanezco hermético», ya que *clus* significa «cerrado». Y así «l'aur'amara» (**115**, verso 1) es por mí traducido al pie de la letra, «el aura amarga», en lo que creo ser más fiel al estilo del poeta que los otros traductores, que al verter han interpretado: Lavaud traduce «la bise âpre» y Berry simplemente «la bise», Serra-Baldó «el vent aspre», y Cavaliere, seguido por Toja y por Panvini, «l'aria pungente». La desusada imagen gustativa formada al decir que un viento es «amargo» constituye, en cierto modo, una réplica a la tan corriente adjetivación de «dulce» aplicada a un viento suave.

BIBLIOGRAFÍA. U. A. Canello, *La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello*, Halle, 1883. René Lavaud, *Les poésies d'Arnaut Daniel, réédition critique d'après Canello, avec traduction française et notes*, «Annales du Midi», XXII, 1910, págs. 17-55, 162-179, 300-339 y 446-466; y XXIII, 1911, págs. 5-31 [reproducción anastática, Ginebra, 1973]. Gianluigi Toja, *Arnaut Daniel: Canzoni*, edizione critica, studio introduttivo, comento e traduzione a cura di..., Florencia, 1960. G. Toja, *La lingua di Arnaut Daniel*, «Cultura Neolatina», XXIX, 1969, págs. 56-83.

21. Berry, *Florilège*, págs. 185-199.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

Arnautz Daniels si fo d'aquella encontrada don fo N'Arnautz de Meruoill, de l'evesquat de Peiregors, d'un castel que a nom Ribairac, e fo gentils hom. Et amparet ben letras e delectet se en trobar. Et abandonet las letras, et fetz se joglars, e pres una maniera de trobar en caras rimas, per que soas cansons no son leus ad entendre ni ad aprendre. Et amet una auta domna de Gascoingna, muiller d'En Guillem de Buovilla, mas non fo cregut que la domna li fezes plaiser en dreit d'amor; per qu'el dis:

Eu son Arnautz qu'amas l'aura
e chatz la lebre ab lo bou
e nadi contra suberna.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 59.)

Arnaut Daniel fue de aquella comarca de la que fue Arnaut de Maruelh [1], *del obispado de Peirigord, de un castillo que se llama Ribeirac, y fue hombre gentil. Y aprendió bien letras y se deleitó en trovar. Y abandonó las letras y se hizo juglar, y adquirió una manera de trovar en caras rimas, por lo que sus canciones no son fáciles de entender ni de aprender. Y amó a una elevada dama de Gascuña, esposa de Guillem de Bouvila, pero no se creyó que la dama le otorgara placer según el derecho de amor; por lo que él dijo:*

«Yo soy Arnaut que acumula el aura, y cazo la liebre con el buey y nado contra resaca» [2].

1. Véase la Vida de Arnaut de Maruelh, en XXIX.
2. Últimos versos de la canción **116**.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

113

LANCAN SON PASSAT LI GIURE
(29, 11)

Canción sobre el falso amor.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A* y *D*[e] (este último la atribuye a Giraut de Bornelh). Ediciones principales: Canello, pág. 98 (IV); Lavaud, XXII, pág. 36 (IV); Toja, pág. 213 (IV). Texto: Lavaud, con retoques.

a7′ b7′ c7′ d7′ e8 f7′ f7′ e8. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 871: 2).

I
Lancan son passat li giure
e no·i roman puois ni comba,
et el verdier la flors trembla
sus el entrecim on poma,
la flors e li chan e·il clar quil
ab la sazon doussa e coigna
m'enseignon c'ab joi m'apoigna
sai al temps de l'intran d'abril.

II
Ben greu trob'om joi desliure
c'a tantas partz volv e tomba
fals'Amors, que no s'asembla
lai on leiautatz asoma,

I. Cuando han pasado las escarchas y no les queda monte ni valle y en el vergel la flor tiembla en la copa [del árbol], donde fructifica, la flor, los cantos y los claros trinos, con la estación dulce y graciosa, me enseñan que me una con la alegría, aquí, en el tiempo de la entrada de abril.

II. Con trabajo se encuentra alegría inalterable, porque falso Amor hacia tantas partes se vuelve y se cae, que no se congrega allí donde la lealtad asoma; por lo que no en-

---

4. *pomar,* «pousser des fruits», Levy, *Petit dic.,* pág. 301, y *SW,* VI, pág. 440.

9-16. Sentido de la estrofa: La alegría no puede ser constante porque el amor falso no va de acuerdo con la lealtad; por ello ya casi no quedan damas que sean fieles a sus promesas, pues se hacen traidoras y ello es en menoscabo de su estimación.

12. El verbo *asomar,* muy diversamente interpretado por los editores (véase la nota de Toja), aquí podría revestir el mismo valor que en castellano, «empezar a mostrarse».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qu'ieu non trob jes doas en mil
ses falsa paraulla loigna,
e puois c'a travers non poigna
e no torne sa cartat vil.

III Totz li plus savis en va hiure
ses muiol e ses retomba
cui ill, gignos', en cel embla
la crin que·il pend a la coma
e plus pres li brui de l'auzil
on plus gentet s'en desloigna;
e·l fols cre mieills d'una moigna
car a simple cor e gentil.

IV Ses fals'Amor cuidiei viure,
mas ben vei c'un dat mi plomba
quand ieu mieills vei qu'il m'o embla;
car tuich li legat de Roma
no son jes de sen tant sotil;
que n'a divisa Messoigna,

cuentro ni dos [damas] entre mil sin falsa palabra larga, y que luego no se esfuerce torcidamente y no vuelva vil su estimación.

III. Por ello el más sabio va borracho, sin vaso y sin botella, a quien él [el falso Amor], tramposo, astutamente le roba el mechón que le cuelga de la cabellera y le susurra más cerca de la oreja cuanto más amablemente se le aleja; y el loco es más crédulo que una monja porque tiene corazón sencillo y gentil.

IV. Me imaginé vivir sin falso Amor, pero veo que me pone plomo en un dado cuando yo veo claramente que me lo escamotea; pues todos los legados de Roma no son

---

13. Lavaud, sin mucha razón, enmienda en *no trob jes dona en mil*. Sigo a Toja, fiel a los manuscritos.

14. *paraulla loigna,* la palabra, o promesa, que pasa largo tiempo sin cumplirse.

17-24. Sentido de la estrofa: Hasta los más sabios caen en las trampas y artimañas del falso amor, y le hacen caso ingenuamente porque tienen corazón sencillo.

19. *en cel,* literalmente «en secreto», aquí con el valor de «con cautela».

25-32. Sentido de la estrofa: El trovador se creyó que le sería posible vivir sin falso amor, pero ahora advierte que éste, que es muy ingenioso, le está engañando con sus mentiras.

26. Los dados «plomados» son los que llevan más peso en una cara que en las otras a fin de que siempre den ventaja al que los maneja. Así, «me pone plomo en un dado» significa «me hace trampas, me engaña».

30. Toja lee: *que Na devisa messoigna,* y traduce: «perché Madonna racconta menzogna». Dejando aparte lo singular que resulta este uso del artículo personal *Na,* parece evidente que el trovador quiere decir que el falso Amor lleva una bandera o enseña con la divisa o mote Mentira.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que tant soaument caloigna,
que m'en posca falsar un fil.

V Qui Amor sec, per tal·s liure
cogul tenga per colomba;
s'ill o ditz ni ver li sembla,
fassa·il plan del Puoi de Doma;
quan d'el plus prop es tant s'apil;
si co·l proverbis s'acoigna,
si·l trai l'uoill, sel puois lo·il oigna;
sofra e sega ab cor humil.

VI Ben conosc ses art d'escriure
que es plan e que es comba,
qu'ieu sai drut que si assembla
don blasm'a leis, el col groma;
qu'ieu n'ai ja perdut ric cortil,

de juicio tan sutil. Porque tiene a Mentira por enseña, ya que discute tan suavemente que me podría falsear un hilo.

V. El que sigue a Amor se entrega a lo siguiente: a tener al cuclillo por paloma; si aquél lo afirma y le parece cierto, concederle que un llano es el Puy de Doma. Cuanto más cerca esté [el Amor] de él, más él se achique; según recomienda el proverbio: si le quita el ojo, que él luego le alcohole el suyo. Soporte y persista con ánimo humilde.

VI. Bien conozco, sin arte de escribir, qué es una llanura y qué es una loma, porque sé de [cierto] amante que se une de tal modo que ella es vituperada y él quema a fuego

---

31. *calonjar, -onhar,* «disputer, contester», Levy, *Petit dic.,* pág. 60.

32. Con sus suaves argucias el falso Amor hasta podría negarle un hilo (o cosa insignificante) que le había prometido, o bien que hasta sería capaz de falsificarle un hilo.

33-40. Sentido de la estrofa: El que sigue al amor debe admitir cuanto le diga, aunque sean cosas imposibles o inverosímiles; ha de devolver bien por mal y ha de soportarlo todo con humildad.

36. En francés Puy de Dôme, monte de Auvernia, cerca de Clarmont-Ferrand.

37. Admito la interpretación de Canello, que da al verbo *s'apilar* (normalmente «apoyarse») el valor de «farsi piccino».

39. *onher,* «oindre», Levy, *Petit dic.,* pág. 268. En castellano *alcoholar,* lavar los ojos con alcohol o con otro colirio.

41-48. Sentido de la estrofa: El trovador reacciona, pues conoce perfectamente la realidad de las cosas y sabe que hay amantes que se comportan de modo que sólo consiguen vergüenza para las damas y para ellos mismos. Él no pretende nada vergonzoso, y por esta razón se aleja del dominio del falso amor.

42. Verso según Toja, que sigue el cancionero *A*; Lavaud, siguiendo y enmendando *D*^{e}, edita: *Qui plan o qui es de tomba,* lo que traduce: «qui est d'aplomb ou qui penche vers sa perte».

44. *groma,* voz de significado desconocido; Chabaneau propuso «cuisson lente», aceptado por Lavaud y Toja.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

114

AUTET E BAS ENTRE·LS PRIMS FUOILLS
(29, 5)

Canción de alegría por el amor correspondido.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D, E, H, I, K, N, N²* y *b*. Ediciones: Canello, pág. 104 (VIII); Lavaud, XXII, pág. 162 (VIII); Toja, pág. 243 (VIII). Texto: Toja.

a8 b8 c7′ d7′ e3 e3 f7 g7′ h7′. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de tres versos (Frank, 861: 1).

I Autet e bas entre·ls prims fuoills,
son nou de flors els rams li renc,
e no·i ten mut bec ni gola
nuills auzels, anz brai'e chanta
cadahus
en son us:
pel joi q'ai d'els e del tems
chant, mas amors mi asauta,
qui·ls motz ab lo son acorda.

II Dieu o grazisc e a mos huoills,
que per lor conoissensa·m venc
jois, q'adreich auci e fola
l'ira q'ieu n'agui e l'anta.
Er vau sus,

I. Arribita y abajo, entre las primeras hojas, las hileras [de árboles] tienen nuevamente flores en las ramas, y ningún pájaro mantiene mudos pico ni garganta, sino que cada uno grita y canta en su estilo Yo canto por la alegría que tengo por ellos y por el tiempo, pero amor me asalta, el cual acuerda las palabras con la tonada.

II. Lo agradezco a Dios y a mis ojos, pues por su conocimiento me vino una alegría que inmediatamente mata y huella la tristeza y la vergüenza que experimenté. Ahora,

---

1. La expresión normal es *aut e bas*; así pues, *autet* es un diminutivo intencionado.
8. Lavaud, seguido por Toja, supone aquí el verbo *asautar*, «asaltar», en vez de *azautar*, «agradar», que reaparece en rima en el verso 17. Esta última es la interpretación de la glosa del manuscrito *H*: «*asauta*: id est abelis».
12. *adreich*, aquí, según Lavaud, tiene el valor de «aussitôt».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

car non vuoill gabs ab vergoigna
ni blasme ab honor loigna,
per que ieu loing son seignoril.

VII Bertran, non cre de sai lo Nil
mais tant de fin joi m'apoigna
tro lai on lo soleills ploigna,
tro lai on lo soleills plovil.

lento. Que yo ya he perdido rica hacienda porque no quiero chanzas con vergüenza ni vituperio con honor lejano, por lo que me alejo de su señorío.

VII. Bertran, no creo que desde el Nilo jamás tan pura alegría me alcance, hasta allí donde el sol se hunde, hasta allí donde el sol llueve.

---

49. *Bertran,* posiblemente el trovador Bertran de Born.

51. Sigo la lectura de Canello, basada en el manuscrito *D*[e] (en *A* falta este verso). Lavaud, seguido por Toja, enmienda: *De sai on lo soleills poigna,* lo que traducen: «depuis le lieu... où le soleil s'empresse» y «di là dove il sole con assidua foga si leva». A mi entender aquí el poeta dice, sencillamente, «hasta allí donde el sol se pone», lo que recalcará, con bella imagen, en el verso siguiente.

52. Tanto Lavaud como Toja glosan al traducir este verso: «jusqu'à celui où il fait pleuvoir dans les eaux sa lumière» y «fin là dove il sole in pioggia (di luce) discende». Creo que el trovador se toma la libertad de usar activamente el verbo neutro *ploure.* En el verso 49 se alude a Levante (el Nilo) y en los 51 y 52 a Poniente (el Océano), con lo que se da a entender todo el mundo conocido, como Bertran de Born: «Del Nil tro-l solelh coljan» (80, 26; edición Appel, pág. 41), y Giraut de Bornelh: «De lai on s'abriva-l Nils Tro sai on sols es colgans» (242, 49; edición Kolsen, I, pág. 100). Y el propio Arnaut Daniel: «De part Nil entro c'a Sanchas», o sea Saintes, al norte de Burdeos (29, 3; edición Toja, pág. 350).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qui q'en mus,
d'Amor, don sui fis e frems;
c'ab lieis c'al cor plus m'azauta
sui liatz ab ferma corda.

III Merces, Amors, c'aras m'acuoills!
Tart mi fo, mas en grat m'o prenc,
car, si m'art dinz la meola,
lo fuocs non vuoill que s'escanta;
mas pels us
estauc clus
qe d'autrui joi fant greus gems,
e pustell'ai'en sa gauta
cel c'ab lieis si desacorda.

IV De bon'amor falsa l'escuoills,
e drutz es tornatz en fadenc,
qui di q'el parlar no·il cola
nuilla re c'al cor creanta
de pretz l'us;
car enfrus
es d'aco q'eu mout ai crems,
e qui de parlar trassauta
dreitz es q'en la lenga·is morda.

aunque haya quien pierde el tiempo, voy erguido gracias al Amor, al cual soy leal y firme; porque estoy atado con segura cuerda a aquella que más gusta a mi corazón.

III. ¡Gracias, Amor, porque ahora me acoges! Ha sido tarde, pero lo agradezco, pues, si bien ardo dentro de la medula, no quiero que el fuego se extinga. Pero permanezco hermético a causa de unos que lanzan agudos gemidos por la alegría ajena; y ¡pústula tenga en la mejilla quien se desaviene con él!

IV. Se falsea la índole de buen amor y el amante se ha vuelto necio cuando dice que del hablar no le fluye nada que derribe, en el corazón, la puerta de mérito; porque está ávido de lo que yo mucho he temido, y es justo que se muerda la lengua el que tiembla de hablar.

---

16. *frems* es lo mismo que *ferms*.
22. La glosa del manuscrito *H*: «*escanta*: id est estinguat».
23-25. La glosa del manuscrito *H*: «id est, propter unos que fan graves vel grandes gemitos de l'altrui joi». *clus*, «cerrado», está con el valor de «callado».
27. *ab lieis*, o sea con el amor. En la glosa del manuscrito *H*: «id est cum amore».
31. *creanta*, del verbo *creantar* o *crebantar*, «culbuter», Levy, *Petit dic.*, pág. 100.
33. *enfrun*, «insatiable, avide, vorace», Levy, *Petit dic.*, pág. 147.
35. Lavaud justifica el verbo *trassautar* con el valor de «tressaillir, frémir».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V Vers es q'ieu l'am, et es orguoills,
mas ab jauzir celat lo trenc;
q'anc, pos Sainz Pauls fetz pistola
ni nuills hom dejus caranta,
non poc plus
neis Jesus
far de tals, car totz essems
a·ls bos aips don es plus auta
cella c'om per pros recorda.

VI Pretz e Valors, vostre capduoills
es la bella c'ab si·m retenc,
qui m'a sol et ieu liei sola,
c'autr'el mon no m'atalanta;
anz sui brus
et estrus
ad autras e·l cor teing prems,
mas pel sieu joi trep'e sauta:
no vuoill c'autra m'o comorda.

VII Arnautz am'e no di nems,
c'Amors l'afrena la gauta
que fols gabs no la·ill comorda.

V. Verdad es que la amo, y es [motivo de] orgullo, pero lo rompo al gozar secretamente; porque nunca, desde que San Pablo hizo la epístola y alguien ayunó una cuarentena, ni el mismo Jesús pudo hacer [damas] iguales, pues tiene juntas todas las buenas cualidades por las que es más alta aquella que es recordada por excelente.

VI. Mérito y Valor, es vuestra soberana la hermosa que me retuvo consigo, que me tiene a mí sólo y yo sólo a ella, pues no me satisface ninguna otra en el mundo, antes bien soy sombrío y desabrido con las demás y tengo el corazón oprimido, pero por su gozo brinca y salta: no quiero que otra me lo arrebate.

VII. Arnaut ama y no dice nada, pues Amor le frena la mejilla para que una necia vanagloria no se la arrebate.

39-40. El trovador tiene buen cuidado en subrayar que al hacer esta afirmación entiende que es después del nacimiento de la Virgen María.

46. Véase A. H. Schutz, *The provençal expression Pretz e Valor*, «Speculum», XIX, 1944, págs. 488-493. *capdolh*, «autorité, exercice de la puissance souveraine», Levy, *Petit dic.*, pág. 65; Lavaud traduce «votre forteresse» y Toja «vostra fortezza», lo que también es aceptable.

51. Glosa del manuscrito *H*: «*estrus*: so es fiers et enbroncs, que no parli neque rideo».

52. Glosa del manuscrito *H*: «*prems*: dicitur quod pressum est et calcatum cum pondere superius».

54. *comordre*, «saisir», Levy, *Petit dic.*, pág. 86.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

115

L'AUR'AMARA FA·LS BRUELS BRANCUTZ
(29, 13)

Una de las más conocidas y difíciles canciones de Arnaut Daniel, verdadero laberinto de rimas caras en breves unidades (a veces de una sola sílaba), lo que implica una expresión elíptica y retorcida que hace posibles varias interpretaciones. Aunque reproduzco y traduzco el antiguo texto de Appel, ello no supone que lo considere mejor ni peor que el de editores posteriores, de los que doy, en las notas, los pasajes discutibles. Guiraut de Calanson parodia esta canción con la que empieza: «Sitot l'aura s'es amara Don s'esclarzeisson li branc, Ges per aisso no m'estanc D'un vers far en bella rima...» (243, 9; edición Jeanroy, pág. 61).

Bibliografía. Mss.: *A, C, D, H, I, K, N, N², R, U, V* y *a*. Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.*, col. 147; Canello, pág. 105 (IX); Appel, *Prov. Chrest.*, pág. 66; Chaytor, *Troubadours of Dante*, pág. 47; Lavaud, XXII, pág. 168 (IX); Berry, *Florilège*, pág. 196; Serra-Baldó, *Els trobadors*, pág. 127; Cavaliere, *Cento*, pág. 143; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 75 (I, pág. 98); Toja, pág. 253 (IX); Folena, *Vulgares eloquentes*, pág. 55; Panvini, *Le poesie del De vulgari eloquentia*, pág. 21; Viscardi, *Florilegio*, pág. 140. Texto: Appel, con retoques.

a8 b8 c8 d8 e10 f10 g10'. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de tres versos, con rimas internas (Frank, 875, nota).

O bien, considerando las rimas internas final de verso:

a3' b4 c2 d6 e2 f1 g5 b4 h1 h3 i4 c4 j2 k4 l6 c4 m6'. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de siete versos (Frank, 876: 1). Véase Introducción, § 26.

I L'aur'amara fa·ls bruels brancutz
clarzir, que·l dous'espeys'ab fuelhs,
e·ls letz becx dels auzels ramencx
te balbs e mutz, pars e non-pars.

I. El aura amarga hace aclarar los bosquecillos ramosos, que la dulce espesó con hojas, y mantiene balbucientes y mudos los alegres picos de los pájaros de las ramas, aparejados y no aparejados. ¿Por qué yo me esfuerzo en hacer y decir cosas agradables a mu-

---

1-7. Sentido de la estrofa: Estamos en invierno, pues el viento áspero de esta estación ha desnudado los árboles de hojas que nacieron con el viento dulce de la primavera, y los pájaros están callados (la idea ya se encuentra en Cercamon, 24, versos 1-3). La dama que ha transformado al poeta debe ser benigna con él.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Per qu'ieu m'esfortz de far e dir plazers 5
a manhs? Per ley qui m'a virat bas d'aut,
don tem morir, si·ls afans no·m asoma.

II Tan fo clara ma prima lutz
d'eslir lieys, don cre·l cors los huelhs,
non pretz necx mans dos angovencs 10
d'autra. S'eslutz rars mos preyars,
pero deportz m'es e d'auzir volers
bos motz ses grey de lieys, don tan m'azaut
qu'al sieu servir suy del pe tro qu'al coma.

III Amors, guara! Suy be vengutz? 15
Qu'auzir tem far, si·m dezacuelhs,

chos? Por aquella que me ha vuelto de arriba abajo, de lo que temo morir si no me da fin a los afanes.

II. Tan clara fue mi primera luz al escoger a aquella por la que el corazón cree a los ojos, [que] no aprecio en dos angevines los mensajes secretos de otra. Se manifiesta raramente mi ruego, pero me es agradable oír los deseos y las buenas palabras sin agravio de aquella que tanto me gusta que estoy a su servicio desde el pie hasta la cabellera.

III. ¡Cuidado, Amor! ¿Soy bien acogido? Que temo hacer oír, si me desamparas, diez

---

5-6. En las ediciones de Canello, Lavaud, Toja y de otros esta frase no es considerada interrogativa.

7. *asomar,* «finir, mêttre fin à», Levy, *Petit dic.,* pág. 30.

8-14. Sentido de la estrofa: El trovador fue clarividente al escoger a la dama, y el corazón, al amarla, dio fe a los ojos, que la vieron tan hermosa. Desdeña las insinuaciones de otras damas y se pone totalmente al servicio de ella.

8. *lutz,* «luz», tanto puede interpretarse en el sentido de «inteligencia» como en el de «mirada» (Lavaud, Toja) o de «inspiración» (Canello).

9. *cre,* del verbo *crezer,* «creer», como interpretan Lavaud, Appel y Cavaliere; mientras Canello, Toja y Panvini suponen que es del verbo *cremer,* «temer». Creo que el trovador repite el frecuente tema de los ojos mensajeros del amor al corazón.

10. *nec,* «muet, caché, secret», y *man,* «message, ordre», Levy, *Petit dic.,* págs. 257 y 234. *angovencs,* moneda de vellón de los condes de Anjou, que en castellano se llamó «angevín», «angevines», lo que hace que la expresión equivalga a «no valer un ardite». Lavaud lee *agovencs* y Toja *aguilencs,* y traducen: «deux églantines» y «due semi di roselline di macchia», lo que también es posible (véase *aguillen,* en el Monje de Montaudon, **207**, verso 48, tratando precisamente de Arnaut Daniel). La interpretación que acepto es la de Appel, seguida por Cavaliere y Panvini.

11. Lavaud y Toja, que acaban con punto y coma el verso anterior, leen aquí: *D'autra s'es dutz rars mos preiars,* lo que traducen: «auprès d'une autre rarement s'est informée ma prière» y «da altra raramente è mossa la mia amorosa preghiera». En una glosa del manuscrito *H*: «*s'eslutz*: id est illuminat».

12. Panvini, que lee (como Lavaud y Toja) *pero deportz m'es ad auzir volers,* traduce: «per ciò è per me un piacere udire i voleri» (y véase la nota).

15-21. Sentido de la estrofa: El trovador se impone discreción para no revelar intimidades que podrían ser vergonzosas, y su ardor sólo lo mitigaría un beso.

15. Lavaud y Toja leen: *Amors, gara, sui ben vencutz,* lo que traducen: «Amour, regarde, je suis bien vaincu» y «Amore, bada, io son così vinto».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

tals detz pecx que t'es mielhs que·t trencx;
qu'ieu suy fis drutz cars e non vars,
ma·l cors ferms fortz me fai cobrir mans vers,
qu'ab tot lo ney m'agr'obs us bays al caut
cor refrezir, que no·y val autra goma.

IV Si m'ampara silh que·m trahutz
d'aizir si qu'es de pretz capduelhs,
dels quetz precx qu'ai dedins a rencx
l'er fort rendutz clars mos pensars:
qu'ieu fora mortz mas fa·m suffrir l'espers,
que·lh prec que·m brey, qu'aisso·m te let e baut,
que d'als jauzir no·m val jois una poma.

V Doussa car'a totz ayps volgutz,
sofrir m'er per vos manhs orguelhs,
quar etz decx de totz mos fadencx,
don ai manhs brutz pars. E guabars

pecados tales que te es mejor alejarte. Porque yo soy amante leal, precioso y no mudable, pero el corazón firme y fuerte me hace esconder muchas verdades; pues a pesar de la nieve me sería preciso un beso para refrescar el cálido corazón, para lo que no sirve otro bálsamo.

IV. Si aquella que me tiene tributario, y que es soberana de mérito, me ampara [hasta el punto] de acoger los quietos ruegos que llevo dentro en hileras, mi pensamiento le será expresado muy claro: yo hubiera muerto, pero me hace soportar la esperanza, que le ruego que me abrevie, lo que me tiene alegre y contento, ya que el disfrute de otra cosa es gozo que no me vale una manzana.

V. Dulce rostro con todas las cualidades deseadas: tendré que sufrir por vos muchos desdenes, pues sois el límite de todas mis necedades, en las que tengo muchos viles com-

---

17. En la glosa del manuscrito *H*: «*detz pecs*: talia decem, ut ita dixerim peccata» y «*trencs*: id est incidas, de tronco, cas». Sigo, como Cavaliere, la interpretación de Appel. Lavaud y Toja leen *tals d'etz pecs*, y traducen: «telles de ces imperfections» y «tali di queste pecche».

19. Appel edita aquí *me fai suffrir*, pero adopto la lectura *cobrir*, de Lavaud y Toja, porque aquel verbo reaparece en rima en los versos 26 y 30.

20. Lavaud interpreta *ney* en el sentido de «refus».

21. «*goma*: so es specia», glosa del manuscrito *H*.

22-28. Sentido de la estrofa: Si la dama escucha las diversas peticiones, o ruegos, que el trovador se propone elevarle ordenadamente, comprenderá con toda claridad su propósito. Ya habría muerto si no fuera por la esperanza, y le ruega que se la abrevie, es decir, que pronto la convierta en realidades.

22. En unos manuscritos *trahutz* (lectura aceptada por Toja); en otros *tralutz*; Appel deja la palabra en blanco y Lavaud la enmienda en *tradutz* (que vierte «à qui je me confie»). La primera lectura, que acepto, presupone el verbo *trauzar*, «rendir tributo», registrado en Levy, *SW*, VIII, pág. 403.

29-35. Sentido de la estrofa: Ni los desdenes de la dama, ni las burlas de los demás, ni la diferencia social que existe entre él y la dama apartarán al trovador de ella.

31. «*decs*: id est terminus ultra quem non licet ire», glosa del manuscrito *H*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

de vos no·m tortz ni·m fay partir avers,
c'anc non amey ren tant ab menhs d'ufaut,
ans vos dezir plus que Dieu silh de Doma.

VI Ara·t para, chans e condutz,
formir al rey que t'er escuelhs,
quar pretz, secx say, lay es doblencx
e mantengutz dars e manjars.
De joy la·t portz, son anel mir s·il ders,
qu'anc non estey jorn d'Arago que·l saut
no·y volgues ir, mas say m'an clamat: roma!

VII Faitz es l'acortz, qu'el cor remir totz sers
lieys cuy dompney ses parsonier, Arnaut,
qu'en autr'albir n'es fort m'entent'a soma.

pañeros. Y las burlas no me desvían de vos ni me hacen apartar las riquezas, pues nunca amé nada tanto con menos vanagloria, sino que os deseo más que los de Doma a Dios.

VI. Ahora prepárate, canto y melodía, para satisfacer al rey que te será cobijo, porque el mérito, seco aquí, allí es doble y se mantienen la dadivosidad y los banquetes. Dirígete allí con alegría, mira su anillo, si te lo aproxima, pues nunca estuve un día [ausente] de Aragón sin querer ir allí a toda prisa, pero aquí me han llamado: ¡quédate!

VII. El acuerdo está tomado: el corazón contemple todas las noches a aquella que [yo], Arnaut, cortejo sin rival, que mi intención está muy lejos de otro deseo.

---

35. *Doma,* localidad del Peirigord donde pudo existir un monasterio o simplemente una ermita. En la glosa del manuscrito *H*: «*Doma* es us mons fort autz on es solamen una maissos d'omes spiritals e forts.»

36-42. Estrofa dirigida al juglar, al cual el trovador encomienda que lleve la canción al rey de Aragón (posiblemente Alfonso II), reino al que Arnaut Daniel siempre desea volver, pero ahora no puede hacerlo porque lo han retenido «aquí».

36. *condutz,* en latín *conductus,* nombre del tropo litúrgico del *Benedicamus Domino,* aquí en el sentido de «melodía», por supuesto profana.

37. *formir* en el sentido de «satisfacer» (cfr. *formit,* «satisfait», Levy, *Petit dic.,* pág. 195). *que t'er escuelhs,* Canello traduce: «che ti farà di maestro»; Lavaud: «qui te serviront d'échantillon pour le roi», y Toja: «che ti farà buona accoglienza» (seguido por Panvini). Creo más lógica esta última interpretación.

38. *say,* el lugar donde está el trovador; *lay,* la corte del rey de Aragón.

40. *ders,* del verbo *derzer* o *derdre,* «lever, élever, dresser», Levy, *Petit dic.,* pág. 113.

41. *lo saut,* «en hâte, précipitamment», Levy, *Petit dic.,* pág. 336.

42. Sigo la interpretación de Appel, aceptada por Toja y por Panvini, que supone que *roma* es del imperativo de *romaner* (forma atestiguada de *remaner,* «quedarse»; cfr. catalán *romandre*), aunque hay que suponer la licencia poética del traslado del acento (*róma* en vez del correcto *romà*). Canello y Lavaud suponen *Roma,* lo que podría significar que el trovador ha sido llamado por Roma, sea literalmente, sea como equivalente a «entrar en religión».

43-45. Lavaud supone que esta tornada está en boca del juglar, que contesta al trovador, y traduce: «Cet accord est conclu: car en mon cœur, tous les soirs, je contemple celle à qui je fais ma cour sans la compagnie d'Arnaut, et en toute autre pensée mon application n'aboutit guère.» Yo cambio ligeramente la puntuación de Appel, y sigo la interpretación que acepta Toja. *venir a la soma,* «arriver au comble, à l'extrême limite», Levy, *Petit dic.,* pág. 350.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

116

EN CEST SONET COIND'E LERI
(29, 10)

Canción amorosa que se inicia con los conocidos versos en los que Arnaut equipara la labor de creación poética a un trabajo de artesano, en la que se encuentran grandes aciertos expresivos (como los versos 13 y 14) y que se cierra con la famosa tornada, a la que el trovador se referirá en otras ocasiones (véase nota al verso 44), que fue aludida irónicamente por el Monje de Montaudon (**207**, versos 46-47) y que imitarán Petrarca («Et una cerva errante e fuggitiva Caccio con un bue zoppo e'nfermo e lento», soneto 212; y «E co'l bue zoppo andrem cacciando l'aura», sextina 239) y Ausías March («... ab milans caç la ganta Y ab lo branxet la lebre corredora», 64) y otros.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, B, C, D, H, I, K, N, N², R, S°, U, V* y *a.* Ediciones principales: Canello, pág. 108 (X); Lavaud, XXII, pág. 300 (X); Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 109 (*Leben und Lieder,* I, pág. 31); Anglade, *Anth.,* pág. 83; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.,* pág. 55; Berry, *Florilège,* pág. 188; Hill-Bergin, *Anthology,* pág. 78 (I, pág. 101); Piccolo, *Primavera,* pág. 171; Toja, pág. 271 (X); Folena, *Vulgares eloquentes,* pág. 58; Viscardi, *Florilegio,* pág. 143. Texto: Lavaud.

a7′ b7′ c7 d7′ e7′ f7 g7′. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de tres versos (Frank, 875: 7).

I En cest sonet coind'e leri
fauc motz e capuig e doli,
e serant verai e cert
quan n'aurai passat la lima;
qu'Amors marves plan'e daura
mon chantar, que de liei mou
que pretz manten e governa.

I. En esta melodía graciosa y alegre hago palabras y [las] acepillo y desbasto, y serán verdaderas y ciertas cuando haya pasado la lima; pues Amor al punto allana y dora mi cantar, que procede de aquella que mantiene y gobierna mérito.

---

1. «*leri,* alegro», glosa del manuscrito *H.*
2. Idea tomada de Guillem de Berguedà, que empieza una canción *Cel so qui capol'e dola* (210, 6b; edición Riquer, II, pág. 135), y que afirma de un enemigo suyo que «en tornei non capusa ni dola» (variante «capola ni dola»; véase en **94**, verso 47). *capolar* y *dolar* son términos de carpintería, «acepillar» y «desbastar». En este verso de Arnaut Daniel el manuscrito *R* ofrece la variante *capol e·ls capus e·ls doli.*
5. *marves,* «immédiatement, promptement», nota de Lavaud.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Tot jorn meillur et esmeri
car la gensor serv e coli
del mon, so·us dic en apert.
Sieus sui del pe tro qu'en cima,
e sitot venta·ill freid'aura,
l'amors qu'inz el cor mi plou
mi ten chaut on plus iverna.

III Mil messas n'aug e·n proferi
e·n art lum de cera e d'oli
que Dieus m'en don bon issert
de lieis on no·m val escrima;
e quan remir sa crin saura
e·l cors gai, grailet e nou
mais l'am que qui·m des Luserna.

IV Tant l'am de cor e la queri
c'ab trop voler cug la·m toli
s'om ren per ben amar pert.
Qu'el sieus cors sobretacima

II. A diario mejoro y me acrisolo porque sirvo y rindo culto a la más gentil del mundo, os lo digo abiertamente. Suyo soy desde el pie hasta la cabeza, y aunque sople la fresca aura, el amor que me llueve dentro del corazón me tiene caliente donde más invierna.

III. Oigo y ofrezco mil misas y enciendo luces de cera y de aceite para que Dios me dé buen acierto con aquella ante quien no me vale esgrima; y cuando contemplo su cabellera rubia y el cuerpo alegre, esbelto y joven, la amo más que a quien me diera Lucerna.

IV. Con tanto corazón la amo y la requiero, que creo que, por demasiado querer, me la hurtaré [a mí mismo], si es que algo se pierde por bien amar. Porque su corazón

---

17. *issert,* Lavaud traduce: «bonne réussite», y Toja: «buon successo».

18. *escrima,* «esgrima» en el sentido de «destreza, habilidad».

21. La ciudad sumergida de Villaverde de Lucerna, en el lago de Sanabria (provincia de Zamora), cuya leyenda narra el pseudo Turpín y se recoge en varios cantares de gesta (véase Riquer, *Les chansons de geste françaises,* págs. 217-219, y la nota de Toja a este verso).

22-28. Maria Simonelli, *Due note rudelliane,* «Cultura Neolatina», XXV, 1965, páginas 121-127, advierte, sobre esta estrofa, influjo de la estrofa cuarta de *Quan lo rius de la fontana* (**10**) de Jaufré Rudel.

23. Lavaud traduce: «je crois que je me l'enléverai»; Toja: «temo me la possan togliere», y Piccolo: «penso che la perderei»; pero Berry: «je finirais par me la ravir à moi-même», lo que me parece acertado.

25-26. Lavaud traduce: «Car son cœur submerge le mien tout entier d'un flot qui ne s'évapore plus», lo que siguen Piccolo y Toja, que vierte: «Il suo cuore sommerge interamente il mio né più s'evapora.» Yo vuelvo a la interpretación de Raynouard, *LR,* II, pág. 148, que traduce estos versos: «Que son cœur surmonte le mien entièrement, et ne s'élève pas», lo que sigue Berry: «Son cœur est placé si haut au-dessus du mien que je désespère de l'atteindre.» A mi ver la imagen está tomada de la halconería, como ya

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

lo mieu tot e non s'eisaura;
tant a de ver fait renou
c'obrador n'a e taverna.

V No vuoill de Roma l'emperi
ni c'om m'en fassa apostoli,
qu'en lieis non aia revert
per cui m'art lo cors e·m rima;
e si·l maltraich no·m restaura
ab un baisar anz d'annou
mi auci e si enferna.

VI Ges pel maltraich qu'ieu soferi
de ben amar no·m destoli
sitot me ten en desert,
c'aissi·n fatz los motz en rima.
Pieitz trac aman c'om que laura,
c'anc plus non amet un ou
cel de Moncli N'Audierna.

sobrevuela completamente el mío y [éste] no se remonta; en verdad ella ha ejercido tanto la usura, que tiene taller y taberna de ello.

V. No quiero el imperio de Roma ni que se me haga allí papa, si ello no revierte a aquella por quien mi corazón arde y se agrieta; y si no me cura la dolencia con un beso antes de año nuevo, me mata y se condena.

VI. A pesar de la dolencia que sufro no me aparto de bien amar, aunque me tiene en desierto, pues así hago las palabras en rima. Amando padezco más que el hombre que labra, pues nunca amó más [lo que vale] un huevo el de Monclí a Audierna.

---

advirtió el glosador del manuscrito *H*, que anota: «*s'esaura*: id est saurat, sicut sparaverius»; y, en efecto, en el libro *Dels auzels cassadors* de Daude de Pradas se lee: «c'auzels gras ab pena s'eisaura» (verso 1075; edición Schutz, pág. 106).

27-28. *renou*, «usura». Berry traduce, glosando: «Elle m'a comblé de tant de dons que je ne saurais faire autre chose, pour lui en payer les intérêts, que de lui abandonner ma personne et mes biens.»

28. *obrador*, glosa del manuscrito *H*: «locus ubi homo operatur, sicut statio». Lavaud cree que significa «ouvrier, artisan», y lo siguen Piccolo y Toja («operaio»).

29-30. Canello, pág. 226, intenta sacar de esta ponderación consecuencias cronológicas, pues el imperio y el papado estuvieron simultáneamente vacantes en 1191 y en 1216 (véase la nota de Toja).

31. *revert*, según la mayoría de los críticos, está en el sentido de «retorno». Interpreto: «No quiero ser emperador ni papa si ello no se vuelve en provecho de la dama.»

32. *rimar*, «gercer», Levy, *Petit dic.*, pág. 328.

41. *un ou*, muy poco, una insignificancia. Lavaud traduce: «car onques davantage —fût-ce gros comme un œuf— le sire de Moncli n'aima dame Audierne».

42. Personajes de una leyenda o novela perdida. Como sea que el glosador del manuscrito *H* anota «*Moncli*: Mainiers del castel de Monclin, q'amet tan fort N'Audierna, no l'amet plus d'un uou en respeit de mi: tant am lei», es de suponer que a esta misma narración se refiere Guilhem Rainol d'At cuando dice a Magret que cante «de Mainier o d'Audierna» (**251**, verso 40 y la nota).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VII Ieu sui Arnautz qu'amas l'aura,
e chatz la lebre ab lo bou
e nadi contra suberna. 45

VII. Yo soy Arnaut que acumula el aura, y cazo la liebre con el buey y nado contra resaca.

---

43. Indudablemente Dante tuvo en cuenta este verso cuando escribió: «Ieu sui Arnaut, que plor e vau cantan» (*Purgatorio*, XXVI, 142).

44-45. Otra canción de Arnaut Daniel se inicia haciendo explícita referencia a este verso:

Amors e jois e liocs e tems
mi fan tornar lo sen e derc
d'aqel noi c'avia l'autr'an
can cassava·l lebr'ab lo bou...

(«Amor, gozo, lugar y tiempo me hacen enmendar el juicio de aquella locura que cometía el año pasado cuando cazaba la liebre con el buey», 29, 1; edición Toja, pág. 327). La idea agrada tanto al trovador que la repite en otra canción: «Tant sai qe·l cors fatz restar de suberna E mos bous es pro plus correns que lebres» («Tanto sé que hago parar el curso de la resaca y mi buey es mucho más corredor que liebre», *Ans qe·l cim reston de branchas*, 29, 3; edición Toja, pág. 348).

45. *suberna*, la marea alta o, mejor, la resaca de las playas, que tanto dificulta la natación.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

117

DOUTZ BRAIS E CRITZ
(29, 8)

Es ésta una obra maestra de Arnaut Daniel y una de las más bellas canciones amorosas de la lírica provenzal, con acertadas y delicadas notas sensuales (el íntimo detalle de la cámara iluminada por una lámpara, versos 31-32) y escrita con una diáfana claridad, a pesar de las elípticas referencias a reyes y a reinos (la magnífica alusión a los reyes de Inglaterra y de Navarra de los versos 39-40), y con sonoras aliteraciones. Se inicia con versos que recuerdan el principio de una canción de Raimbaut d'Aurenga (**73**, versos 1-2). Parece escrita poco después de mayo de 1180 (véase la nota al verso 58).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D, H, I, K, L, M, N*^{a}, *R, S*^{g}, *U, V, a, c, g*^{1} y *g*^{e} (*R* la atribuye a Giraut de Bornelh). Ediciones principales: Canello, pág. 111 (XII); Lavaud, XXII, pág. 314 (XII); Toja, pág. 297 (XII). Texto: Toja.

a4 b6′ c10 d10 e10 f10′ g10′ h10′. Siete *coblas unissonans* y una *tornada* de dos versos (Frank, 879: 14).

I
Doutz brais e critz,
lais e cantars e voutas
aug dels auzels q'en lur latin fant precs
qecs ab sa par, atressi cum nos fam
a las amigas en cui entendem;
e doncas ieu q'en la genssor entendi
dei far chansson sobre totz de bell'obra
que no·i aia mot fals ni rim'estrampa.

II
Non fui marritz
ni non presi destoutas

I. Oigo dulces gorjeos, gritos, quiebros, cantares y modulaciones de los pájaros que hacen plegarias en su latín, cada uno con su pareja, así como hacemos nosotros a las amigas de quienes estamos enamorados; y pues yo, que estoy enamorado de la más gentil, debo hacer, por encima de todos, canción de [tan] bella construcción que no haya en ella palabra falsa ni rima suelta.

II. No fui errabundo ni di rodeos la primera vez que entré en el recinto del castillo,

8. La *rim'estrampa* es la de los versos sueltos, los que no riman con otros (aquí no se repite ninguna rima en cada una de las estrofas).

9. *marrit*, «égaré, errant», Levy, *Petit dic.*, pág. 238.

10. *destolta*, «détour», Levy, *Petit dic.*, pág. 120. En el manuscrito *H* hay esta glosa: «so es que no·m destolgui de la dreta via».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

al prim q'intriei el chastel dinz los decs,
lai on estai midonz, don ai gran fam
c'anc non l'ac tal lo nebotz Sain Guillem;
mil vetz lo jorn en badaill e·m n'estendi
per la bella que totas autras sobra
tant cant val mais fis gaugz q'ira ni rampa.

III Ben fui grazitz
e mas paraulas coutas,
per so que jes al chausir no fui pecs,
anz volgui mais prendre fin aur que ram,
lo jorn qez ieu e midonz nos baisem
e·m fetz escut de son bel mantel endi
que lausengier fals, lenga de colobra,
non o visson, don tan mals motz escampa.

IV Dieus lo chauzitz,
per cui foron assoutas
las faillidas que fetz Longis lo cecs,
voilla, si·l platz, q'ieu e midonz jassam
en la chambra on amdui nos mandem
uns rics convens don tan gran joi atendi,
qe·l seu bel cors baisan rizen descobra
e qe·l remir contra·l lum de la lampa.

allí donde está mi señora, de la que tengo tanta hambre que nunca la tuvo tal el sobrino de San Guillermo; mil veces al día bostezo y me desperezo a causa de la hermosa que supera a todas las demás del mismo modo que más vale leal gozo que pena ni calambre.

III. Fui bien aceptado y mis palabras acogidas (porque en modo alguno fui necio en la elección y preferí tomar oro puro a cobre) el día en que yo y mi señora nos besamos y me hizo escudo con su hermoso manto índigo para que no lo vieran los falsos maldicientes, lengua de culebra, por quienes tan malas habladurías se divulgan.

IV. El benigno Dios, por quien fueron absueltos los pecados que cometió el ciego Longinos, quiera, si le place, que yo y mi señora yazcamos en la cámara en la que ambos fijemos una preciosa cita, de la que espero tanto placer que descubra su hermoso cuerpo, besando y riendo, y que lo contemple contra la luz de la lámpara.

---

13. San Guillermo es el famoso héroe épico Guillermo de Orange. Siempre se había creído que el sobrino aquí aludido por Arnaut Daniel era el joven Vivien; pero Rita Lejeune ha señalado que Vivien, en la batalla de l'Archamp, sufre sed; en cambio, el joven Gui, también sobrino de Guillermo, sufre hambre, lo que hace que el trovador se refiera a este último, que tan importante papel desempeña en la *Chanson de Guillaume* (R. Lejeune, *Le troubadour Arnaut Daniel et la Chanson de Guillaume*, «Le Moyen Âge», 1963, págs. 347-357).

14. El bostezar (no suspirar) es una manifestación del amor cara a Arnaut Daniel: «Ges no·m duoill d'amor don badaill» (29, 6; edición Toja, pág. 197).

16. *rampa*, «crampe», Levy, *Petit dic.*, pág. 313. Lavaud traduce «malaise» y Toja «tristezza».

23. Glosa del manuscrito *H*: «*colobra*: ço es us serpens que pudet trop fort».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V
Ges rams floritz
de floretas envoutas
cui fan tremblar auzelhon ab lurs becs
non es plus frescs, per q'ieu no volh Roam
aver ses lieis ni tot Jerusalem;
pero totz fis, mas juntas, a li·m rendi,
q'en liei amar agr'ondra·l reis de Dobra
o celh cui es l'Estel e Luna-pampa.

VI
Bocca, que ditz?
q'eu crei qe·m auras toutas
tals promessas don l'emperaire grecs
en for'onratz o·l senher de Roam
o·l reis que ten Sur e Jerusalem;
doncs ben sui fols que quier tan qe·m rependi,
que jes Amors non a poder qe·m cobra,
ni savis es nuls om qui joi acampa.

VII
Los deschauzitz
ab las lengas esmoutas
non dupt'ieu jes, si·l seignor dels galecs

V. Ninguna rama florida con florecitas en capullo, a la que hacen temblar los pajarillos con sus picos, es más fresca, por lo que no quiero, sin ella, tener a Roam ni todo Jerusalén; pero completamente fiel, las manos juntas, a ella me entrego, porque en amarla tendría honra el rey de Douvres o aquel de quien son Estella y Pamplona.

VI. Boca, ¿qué dices? Creo que me habrás quitado tales promesas por las que el emperador griego sería honrado, o el señor de Roam o el rey que tiene Tiro y Jerusalén. Bien loco soy, pues, que pido tanto que me arrepiento, pues Amor no tiene poder que me proteja ni es sabio el hombre que ahuyenta el gozo.

VII. Nada temo a los descorteses con las lenguas afiladas, si bien han hecho errar al

---

36. *Roam* puede ser Alepo, Edesa (*Roais*) o sencillamente Rouen, capital de Normandía.

39. Douvres, en inglés Dover, ciudad del rey de Inglaterra.

40. Alusión al rey de Navarra (Sancho VI, 1150-1194), a quien pertenecen Estella y Pamplona, ésta transformada en Luna-pampa a fin de producir homofonía con «estrella» y «luna».

44. Véase la nota al verso 36. No creo que haya aquí, y en el verso siguiente, el vicio llamado mot tornat respecto a las palabras-rima de los versos 36 y 37. Allí el trovador menciona ciudades y aquí a reyes que son señores de ciudades, lo que supone un caso de mot equivoc, perfectamente lícito.

45. Este verso permite a Canello llegar a conclusiones cronológicas, ya que el 4 de julio de 1187 Guido de Lusignan perdió el reino de Jerusalén y fue hecho prisionero por Saladino. Hasta este momento era posible la posesión simultánea de Tiro y Jerusalén. Pero ¿y si se refiere a Saladino?

51-56. Alusión histórica difícil de precisar, y sobre la que no han llegado a conclusiones seguras ni Canello, ni Lavaud, ni Toja, que sólo han podido emitir hipótesis. Es se-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

an fag faillir, per q'es dreitz si·l blasmam,
que son paren pres romieu, so sabem,
Raimon lo filh del comte, et aprendi
que greu fara·l reis Ferrans de pretz cobra
si mantenen no·l solv e no·l escampa.

VIII Eu l'agra vist, mas estiei per tal obra,
c'al coronar fui del bon rei d'Estampa.

señor de los gallegos, por lo que es justo si lo censuramos, ya que, como sabemos, aprisionó a su pariente romero Ramón, el hijo del conde, y reconozco que difícilmente el rey Fernando recuperará el mérito si inmediatamente no lo suelta y lo liberta.

VIII. Yo lo hubiera visto, pero estuve en esta tarea: me hallé en la coronación del buen rey de Estampes.

---

guro que el «seignor dels galecs» o «reis Ferrans» es Fernando II de León, rey también de Galicia (1157-1188). El Raimon, hijo de un conde y pariente de Fernando II (que era hijo de Berenguela, hija de Ramón Berenguer III de Barcelona), podría ser Ramón Berenguer III de Provenza (hijo del *conde* Ramón Berenguer IV de Barcelona) o Ramón de Tolosa (el futuro Raimon V, hijo del *conde* Alfons Jordan); pero de ninguno de ellos se sabe que hiciera la peregrinación a Compostela (*romieu,* «romero») y menos que fuera encarcelado por su pariente el rey de León. Nuestra ignorancia no permite achacar error a Arnaut Daniel, quien sin duda refiere un hecho cierto que deberían de conocer sus contemporáneos.

58. Estampes formaba parte del patrimonio del rey de Francia, lo que obliga a concluir que el trovador se refiere a la coronación de Felipe Augusto, que tuvo efecto el 29 de mayo de 1180. Esta alusión no puede haber sido hecha mucho tiempo después del acontecimiento.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

118

SOLS SUI QUI SAI LO SOBRAFAN QE·M SORTZ
(29, 18)

Cuando Dante, en el *De vulgari eloquentia,* enumera los diversos grados de construcción, señala en último lugar: «Est et sapidus et venustus etiam et excelsus, qui est dictatorum illustrium...», y afirma que «Hoc solum illustres cantiones inveniuntur contexte»; cita el primer verso de varias canciones (de Giraut de Bornelh, de Folquet de Marselha, de Aimeric de Peguilhan, de Aimeric de Belenoi, del rey de Navarra [aunque de hecho es una canción de Gace Brulé], de Guido Guinizelli, de Guido Cavalcanti, de Guido delle Colonne y del propio Dante) y en tercer lugar menciona «Arnaldus Danielis: Sols sui che sai lo sobraffan che'm sors» (II, 6).

Bibliografía. Mss.: *A, B, D, E, F, H, I, K, N, N², U* y *a* (en este último atribuida a Raimbaut d'Aurenga). Ediciones principales: Canello, pág. 115 (XV); Lavaud, XXII, pág. 334 (XV); Chaytor, *Troubadours of Dante,* pág. 52; Berry, *Florilège,* pág. 192; Toja, pág. 337 (XV); Folena, *Vulgares eloquentes,* pág. 61; Panvini, *Le poesie del De vulgari eloquentia,* pág. 24; Hill-Bergin, *Anthology,* I, pág. 102. Texto: Toja.

a10 b10 c10 d10 e10 f10 g10'. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de tres versos (Frank, 875: 1).

I Sols sui qui sai lo sobrafan qe·m sortz
al cor, d'amor sofren per sobramar,
car mos volers es tant ferms et entiers
c'anc no s'esduis de celliei ni s'estors
cui encubic al prim vezer e puois;
c'ades ses lieis dic a lieis cochos motz,
puois qan la vei non sai, tant l'ai, que dire.

I. Sólo soy yo quien sabe el excesivo afán que me surge en el corazón, doliente de amor por exceso de amar, pues mi querer es tan firme y entero que jamás se desvió ni se torció de aquella que codicié desde que la vi por vez primera y luego. Porque siempre, sin ella, a ella digo palabras apresuradas, y después, cuando la veo, de tanto como tengo [que decirle], no sé qué decir.

1-7. Sentido de la estrofa: El trovador, amante fiel, es capaz de alabar a la dama en su ausencia, pero ante ella la timidez le impide decirle nada.

1. Obsérvese la aliteración a base de *s*.
4. «*s'esduis*: substrahit», glosa del manuscrito *H*.
6. *ses lieis,* es decir: en ausencia de la dama, cuando ella no puede oírlo.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II D'autras vezer sui secs e d'auzir sortz,
q'en sola lieis vei et aug et esgar;
e jes d'aisso no·ill sui fals plazentiers
que mais la vol non ditz la boca·l cors;
q'ieu no vau tant chams, vautz ni plans ni puois
q'en un sol cors trob aissi bos aips totz:
q'en lieis los volc Dieus triar et assire.

III Ben ai estat a maintas bonas cortz
mas sai ab lieis trob pro mais que lauzar:
mesur'e sen et autres bos mestiers,
beutat, joven, bos faitz e bels demors,
gen l'enseignet Cortesi'e la duois;
tant a de si totz faitz desplazens rotz
de lieis no cre rens de ben si'a dire.

II. Para ver a las demás soy ciego y sordo para oír[las], pues sólo a ella veo, oigo y miro; y no por ello le soy falso adulador, ya que mi corazón la quiere más que lo que dice la boca; que voy por campos, valles, llanos y montes sin que encuentre en un solo cuerpo tan buenas cualidades: Dios quiso cifrarlas y colocarlas en ella.

III. He estado en muchas buenas cortes, pero aquí, con ella, encuentro bastante más que alabar: mesura, juicio y otras buenas condiciones, belleza, juventud, buenas acciones y agradable reposo. La Cortesía la instruyó y la educó gentilmente; de tal suerte arrancó de ella todas las acciones desagradables, que no creo que se eche en falta nada bueno.

8-14. Sentido de la estrofa: No le importan las otras damas, pues sólo alaba a la suya, en lo que no hay falsa adulación, pues reúne todas las cualidades imaginables.

10. *plazentiers,* adulador en el buen sentido: agradable, amable; véase la nota de Lavaud, quien traduce «complimenteur».

12. Glosa del manuscrito *H*: «Ut dicit G. de Borneill: c'ab precs que per man; id est: non vado modo per valles et per planicies et per puois, id est altitudines.» El glosador parece hacer referencia a la canción de Giraut de Bornelh *La flors del verjan* (242, 42; edición Kolsen, I, pág. 138), cuyo verso 17 es «C'a precs que man», y en la que se lee «Pero chams ni pratz Genser no meissona» (versos 8-9).

18. *bels demors,* Canello traduce «ben trattenere», Lavaud «beaux délassements», Toja «bei passatempi» y Panvini «bel soggiorno». En la glosa del manuscrito *H* se hace esta observación: «*demors* cug forset la rima, quia degra esser *ors* estreicha»; es decir, que cree que erróneamente Arnaut Daniel ha hecho rimar una palabra con *ó* cerrada en una serie de rimas en *ò* abierta; pero el verbo *demorar* admite las dos soluciones, *ó* y *ò* (cfr. Levy, *Petit dic.,* pág. 110; glosario de Appel, *Prov. Chrest.,* pág. 235, y Anglade, *Grammaire,* pág. 80). Sigue la glosa de *H*: «*demors*: bel demorar fan cum aquesta dompna, so es bel solazar e bel estar».

19. *duois,* del verbo *dozer,* derivado de «docere».

21. *eser a dire,* «manquer», Levy, *Petit dic.,* pág. 128, a pesar de la interpretación de Canello y de la de Berry, que traduce: «Elle est si exempte de défauts qu'il devient inutile de nommer aucune de ses perfections.» Respecto al verso 7, aquí tenemos un caso de mot equivoc, no de mot tornat.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI Anc mais, so·us pliu, no·m plac tant treps ni bortz
ni res al cor tant de joi no·m poc dar
cum fetz aquel, don anc feinz lausengiers
no s'esbrugic, q'a mi sol so·s tresors.
Dic trop? Eu non, sol lieis non si'enois.
Bella, per Dieu, lo parlar e la votz
vuoill perdre, enans que diga ren qe·us tire.

VII Ma chanssos prec que no·us sia enois,
car si voletz grazir lo son e·ls motz
pauc prez'Arnautz cui que plass'o que tire.

VI. Jamás, os lo aseguro, me pluguieron tanto juegos ni justas, ni nada pudo dar tanto gozo a mi corazón como aquel [gozo] sobre el que nunca murmuró falso maldiciente, pues es tesoro para mí solo. ¿Digo demasiado? No, a condición de que a ella no le sea molesto. Hermosa, por Dios, prefiero perder el habla y la voz antes que decir nada que os sea desagradable.

VII. Os ruego que mi canción no os sea enojosa, pues si queréis agradecer la tonada y las palabras, poco le importa a Arnaut a quien guste o desagrade.

36-42. Sentido de la estrofa: El amor del trovador es tan secreto que los maldicientes jamás pudieron hacerlo objeto de murmuraciones; y no osa decir más por temor a que la dama se enoje.

37-39. Panvini, razonándolo en nota y leyendo, en el verso 39, «*sos* tresors», interpreta: «né cosa alcuna mi poté dare al cuore tanta gioia quanta ne diede quello (= il mio pensiero amoroso), perché esso solve a me i suoi (= della mia donna) tesori». Pero aquí falta interpretar el segundo hemistiquio del verso 38.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV Nuills gauzimens no·m fora breus ni cortz
de lieis, cui prec q'o vuoilla devinar,
que ja per mi non o sabra estiers
si·l cors ses digz no·s presenta de fors;
que jes Rozers, per aiga qe l'engrois,
non a tal briu c'al cor plus larga dotz
no·m fassa estanc d'amor, qan la remire.

V Jois e solatz d'autra·m par fals e bortz,
c'una de pretz ab lieis no·is pot egar,
qe·l sieus solatz es dels autres sobriers.
Hai! si no l'ai, las! tant mal m'a comors!
Pero l'afans m'es deportz, ris e jois,
car en pensan sui de lieis lecs e glotz:
hai Dieus, si ja·n serai estiers gauzire!

IV. No me sería breve ni corto ningún gozo de ella, a quien ruego que quiera adivinarlo, pues de mí no lo sabrá de otro modo si no es que el corazón, sin palabras, se lo exterioriza. No tiene el Ródano, por agua que lo engrose, suficiente brío [para producir una] corriente más impetuosa que haga en mi corazón estanque de amor cuando la contemplo.

V. El gozo y el solaz de otra me parecen falsos y bastardos, pues ni una puede igualarse en mérito a ella, porque su solaz es superior a los otros. ¡Ay de mí si no la consigo, desdichado! ¡Cuán duramente se ha apoderado de mí! Pero el afán me es diversión, risa y alegría, pues soy hambriento y glotón al pensar en ella. ¡Ay, Dios, ojalá gozara de lo demás!

22-28. Sentido de la estrofa: El trovador no se atreverá nunca a decir a su dama que desea gozarla: ello ya lo expresa el corazón sin palabras. Cuando la contempla, su corazón se inunda de amor con más agua que la impetuosa corriente del Ródano.

22. Como anota Canello, breve, en cuanto al tiempo, y corto, en cuanto a la cantidad.

26-28. Versos difíciles que he procurado traducir lo más literalmente posible. La larga glosa del manuscrito *H* da la siguiente explicación: «Rozers qui engrossatur per aquam pluviam et tunc habet gran *briu,* id est forsa; *dotz,* so es la vena onde ve l'aiga en la fontana, onde se ditz: Beven de l'aiga de la dotz, so es d'aquella qu'ades sortz; *estanc,* quod dicimus stagnum, id est lacus propterea quod ibi aqua estancat se et ita stat: no fatz estanc, etc... no faza estanc. So vol dire: Rodanus quando ingrossatur aquis non ita fortiter currit et ubique spargitur quod ego plus largum *rivum* amoris, scilicet in corde meo quando eam remiro.» Lavaud traduce: «Et lé Rhône n'a point, quelle que soit l'eau qui le grossisse, telle impétuosité qu'en mon cœur ne soit plus abondant encore le jaillissement qui y fait une nappe d'amour, quand je la contemple.» Versión de Toja: «Ché mai il Rodano, per quant'acqua lo ingrossi, ha tale impeto che più ricca corrente nel cuore non porti lo stagno d'Amore, quand'io la contemplo.» Más libre es la traducción de Berry: «Le Rhône, enflé de toutes ses ondes, a beau être impétueux: plus bouillonnantes encore sont les ondes passionnées qui, à la vue de ma Dame, s'étalent en un lac d'amour sur mon cœur.»

34. *lec,* «gourmand», Levy, *Petit dic.,* pág. 223.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

119

SI·M FOS AMORS DE JOI DONAR TANT LARGA (29, 17)

Dante cita esta canción en el *De vulgari eloquentia* al tratar de las rimas que no se repiten en la misma estrofa («Unum est stantia sine rithimo, in qua nulla rithimorum habitudo actenditur; et huiusmodi stantiis usus est Arnaldus Danielis frequentissime, velut ibi *Se·m fos Amor de joi donar*; et nos dicimus *Al poco iorno*» (II, 13). Esta canción es anterior al verano de 1188, cuando Bertran de Born imitó su forma y sus singulares rimas en un sirventés (véase **136**). También imitan la forma y las rimas una cobla de Uc de Sant Circ (457, 10; edición Jeanroy-Salverda de Grave, pág. 103) y un sirventés de Guilhem de Durfort (214, 1; edición Appel, *Prov. Inedita*, pág. 130). Para esta poesía es fundamental el estudio de Gabriel Oliver, *«Del ferm voler que non es de retomba» (Comentario de un verso de Arnaut Daniel)*, «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XXXV, 1973-1974, págs. 103-123.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, B, C, D, F, H, I, K, L, M, N², P, Q, R, S, S°, U, V, c, f, g¹* y *g²*. Ediciones principales: Canello, pág. 117 (XVII); Lavaud, XXII, pág. 452 (XVII); Chaytor, *Troubadours of Dante*, pág. 50; Toja, pág. 359 (XVII); Folena, *Vulgares eloquentes*, pág. 64; Panvini, *Le poesie del De vulgari eloquentia*, pág. 24. Texto: Toja.

a10′ b10 c10 d10′ e10 f10 g10 h10′. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de dos versos (Frank, 879: 1).

I Si·m fos Amors de joi donar tant larga
cum ieu vas lieis d'aver fin cor e franc,
ja per gran ben no·m calgra far embarc,
q'er am tant aut qe·l pes me poj'e·m tomba,
mas qand m'albir cum es de pretz al som
mout m'en am mais car anc l'ausiei voler,
c'aras sai ieu que mos cors e mos sens
mi farant far, lor grat, rica conquesta.

I. Si fuera Amor tan generoso conmigo en darme alegría como yo hacia él en tener corazón fiel y leal, no necesitaría contraer una deuda para [conseguir] un gran bien; porque ahora amo tan altamente que el pensamiento me levanta y me derriba. Pero cuando considero cómo [mi dama] está en la cima de mérito, me amo mucho más [a mí mismo] porque osé quererla, ya que ahora sé que mi corazón y mi juicio me harán hacer, a gusto de ellos, una rica conquista.

---

3. *embarc* está en el sentido mercantil, como entiende la glosa del manuscrito *H*: «*embarc*: id est debita, so es, suiscebre don eu fos enbarjatz, so es enbrigatz per debita». Lavaud traduce: «je n'aurais besoin... de souscrire aucune obligation», y Toja: «contrarre debito alcuno».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Pero s'ieu fatz lonc esper no m'embarga,
q'en tant ric luoc me sui mes e m'estanc
c'ab sos bels digz mi tengra de joi larc
e segrai tant q'om mi port a la tomba,
q'ieu non sui jes cel que lais aur per plom;
e pois en lieis no·s taing c'om ren esmer,
tant li serai fis e obediens
tro de s'amor, si·l platz, baisan m'envesta.

III Us bos respieitz mi reven e·m descarga
d'un doutz desir don mi dolon li flanc,
car en patz prenc l'afan e·l sofr'e·l parc
pois de beutat son las autras en comba,
que la gensser par c'aia pres un tom
plus bas de liei, qui la ve, et es ver;
que tuig bon aip, pretz e sabers e sens,
reingnon ab liei, c'us non es meins ni·n resta.

IV E pois tan val, no·us cujetz que s'esparga
mos ferms volers ni qe·is forc ni qe·is branc,
car no serai sieus ni mieus si m'en parc;
per cel Seignor qe·is mostret en colomba,
q'el mon non ha home de negun nom
tant desires gran benanans'aver
cum ieu fatz lieis, e tenc a noncalens
los enoios cui dans d'Amor es festa.

II. Pero no me arredra si hago larga espera, pues me he situado y establecido en lugar tan rico que [ella] con sus hermosas palabras me tendría abundante en alegría, y perseveraré hasta que me lleven a la tumba, pues yo no soy quien deja oro por plomo. Y pues en ella no es necesario que nada se acrisole, le seré tan leal y obediente hasta que, si le place, me invista de su amor besando.

III. Una buena esperanza me reanima y me descarga de un dulce deseo por el que me duelen los flancos, porque pacíficamente acepto el afán, lo sufro y lo soporto, ya que, en hermosura, las demás [damas] están en el fondo, pues a aquel que la ve, y ello es verdad, le parece que la más gentil haya dado una caída [para ir a parar] más abajo que ella. Porque todas las buenas cualidades —mérito, saber y juicio— reinan en ella, pues ninguna se echa de menos ni falta.

IV. Y ya que tanto vale, no creáis que se esparza mi firme querer ni que se bifurque ni que se ramifique, pues si me aparto de ella no seré suyo ni mío. Por aquel Señor que se mostró en [forma de] paloma, no hay en el mundo hombre de ningún nombre que tanto desee tener gran bienestar como yo la deseo a ella, y tengo en menosprecio a los fastidiosos para quienes es fiesta el daño de Amor.

---

9. «*no m'embarga*: non mi impedit», glosa del manuscrito *H*.
10. *se estancar*, «s'arrêter, rester», Levy, *Petit dic.*, pág. 175.
20. «*en comba*: id est en valle», glosa del manuscrito *H*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V Na Mieills-de-ben, ja no·m siatz avarga,
q'en vostr'amor me trobaretz tot blanc,
q'ieu non ai cor ni poder qe·m descarc
del ferm voler que non es de retomba;
que qand m'esveill ni clau los huoills de som
a vos m'autrei, qan leu ni vau jazer;
e no·us cujetz qe·is merme mos talens,
non fara jes, q'ara·l sent en la testa.

VI Fals lausengier, fuocs las lengas vos arga,
e que perdatz ams los huoills de mal cranc,
que per vos son estraich cavail e marc:
amor toletz, c'ab pauc del tot non tomba;
confonda·us Dieus que ja non sapchatz com,
qe·us fatz als drutz maldire e viltener;
malastres es qe·us ten, desconoissens,
que peior etz, qui plus vos amonesta.

VII Arnautz a faitz e fara loncs atens,
q'atenden fai pros hom rica conquesta.

V. Señora Mejor-que-bien, no me seáis arisca, pues en vuestro amor me hallaréis completamente blanco, que no tengo intención ni poder de descargarme del firme querer, que no es de redoma. Porque cuando me despierto o [cuando] cierro los ojos de sueño, a vos me entrego, cuando me levanto y cuando voy a acostarme; y no creáis que se mengüe mi deseo: ello no ocurrirá, porque ahora lo noto en la cabeza.

VI. Falsos aduladores, fuego os queme las lenguas y un cáncer maligno os haga perder los dos ojos, pues por vosotros han desaparecido caballos y marcos: perjudicáis al amor, que por poco cae del todo. Dios os confunda, sin que jamáis sepáis cómo, pues os hacéis maldecir y menospreciar por los amantes. El mal hado es quien os domina, ingratos, pues cuanto más se os amonesta, peores sois.

VII. Arnaut ha hecho y hará larga espera, porque el hombre digno, esperando, hace rica conquista.

---

33. *avarc,* «hostile», Levy, *Petit dic.,* pág. 35.

34. *blanc*: Canello y Toja interpretan «cándido, puro», pero creo que tiene razón Panvini, que supone «canoso»: en el amor de la dama el trovador envejecerá. Arnaut escribe en otra canción: «can sera blancs mos sucs Gausirai so per qu'er soi sers» («cuando mi cabeza sea blanca disfrutaré de aquello por lo cual ahora soy siervo», *Amors et jois,* 29, 1; edición Toja, pág. 329).

36. La *retomba* es una redoma. Oportunamente Toja recuerda los versos de Elias Cairel «Qu'autressi com la retomba Franh leu, e fai mainta lesca, Franh amors...» (133, 2; edición Jaeschke, pág. 97). Pero aquí no se trata de la fragilidad de la redoma, que podía no ser de vidrio, sino de una alusión al carácter mágico o portentoso de los filtros que el alquimista confeccionaba en sus redomas, en lo que puede haber un recuerdo del tema fundamental del *Tristan,* según la interpretación de Gabriel Oliver.

43. *cavail e marc,* alusión a los regalos en especie o en dinero que recibían los juglares de los grandes señores.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

120

LO FERM VOLER Q'EL COR M'INTRA (29, 14)

Famosa sextina, subgénero métrico que se considera creado por Arnaut Daniel con esta canción, cuya estructura complicada y rigurosa podría dar la impresión de un pueril rompecabezas, pero cuyo valor poético estriba en la sucesiva y ordenada aparición de las mismas palabras al final de los versos de cada estrofa. Las palabras-rima escogidas por el trovador sugieren el resultado de una especie de apuesta o exhibición de maestría, pues a primera vista parece imposible escribir una canción de amor en la que, obligatoriamente, hay que repetir seis veces términos tan poco poéticos como *ongla* («uña») y *oncle* («tío»). Pero Arnaut Daniel sale airoso de tan dura prueba, no sin cierta actitud irónica, como parece advertirse en el verso 19, al designar a la madre como «la hermana de mi tío», o en el 26, donde el auditor o lector poco atento puede creer que menciona algo tan imposible como los tíos y los sobrinos de Adán. Por encima de todo es una brillante exhibición de virtuosismo, de técnica algo similar a la de una anterior canción de Raimbaut d'Aurenga (**75**, similitud que acrecienta el uso de la palabra-rima *siscle,* «vara», comparable a la *verga* de Arnaut Daniel). Para aspectos fundamentales de la sextina, en cuanto a su estructura y la influencia que con ella ejerció Arnaut Daniel en otras literaturas, véase Adolfo Jenni, *La sestina lirica,* Berna, 1945; Antonio Prieto, *La sextina provenzal y su valor como elemento estructural de la novela pastoril,* «Prohemio», I, 1970, págs. 47-70, y J. Riesz, *Die Sestine,* Munich, 1971. La sextina de nuestro trovador tuvo muchos imitadores: empleando las mismas palabras-rima escribieron sextinas Guilhem de Sant Gregori (233, 2; de hecho es un sirventés y tiene intención paródica) y Bertolomé Zorzi (74, 4); y con distintas palabras-rima, Pons Fabre d'Uzés (376, 2; edición Appel, *Prov. Inedita,* pág. 254, con exageradas aliteraciones en cada estrofa). Guilhem Peire de Cazals tiene una canción retrogradada con palabras-rima, que también parece inspirada en la sextina (**267**). Dante y Petrarca, tan entusiastas de Arnaut Daniel, escribieron sextinas en italiano, lo que supuso gran difusión del género en la lírica renacentista, que alcanzó también a los castellanos (Herrera, Gutierre de Cetina, etc.), y en nuestros tiempos llega a Ezra Pound, quien vuelve a inspirarse directamente en Arnaut Daniel.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, B, C, D, E, G, H, I, K, M,* N^2, *Q, R, S,* S^g, *U, V,* V^{eag}, *a, c,* g^1 y g^2. Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.,* col. 150; Canello, pág. 118 (XVIII); Crescini, *Manuale,* pág. 204; Appel, *Prov. Chrest.,* pág. 67; Chaytor, *Troubadours of Dante,* pág. 49; Lavaud, XXII, pág. 460 (XVIII); Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 111 (*Leben und Lieder,* I, pág. 32); Anglade, *Anth.,* pág. 86; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.,* pág. 58; Serra-Baldó, *Els trobadors,* pág. 132; Cavaliere, *Cento,* pág. 146; Hill-Bergin, *Anthology,* pág. 79 (I, pág. 103); Piccolo, *Primavera,* pág. 168; Toja, pág. 373 (XVIII); Folena, *Vulgares eloquentes,* pág. 65; Panvini, *Le poesie del De vulgari eloquentia,* pág. 30; Viscardi, *Florilegio,* pág. 146. Texto: Toja.

a7′ b10′ c10′ d10′ e10′ f10′. Seis *coblas singulars* y una *tornada* de tres versos; *mots-refranh:* intra, ongla, arma, verga, oncle, cambra (Frank, 864: 3).

Melodía: Gennrich, 91; Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 433 (*Leben und Lieder,* I, pág. 161); Sesini, *Le melodie,* pág. 258.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

I Lo ferm voler q'el cor m'intra
no·m pot jes becs escoissendre ni ongla
de lausengier, qui pert per maldir s'arma;
e car non l'aus batr'ab ram ni ab verga,
sivals a frau, lai on non aurai oncle,
jauzirai joi, en vergier o dinz cambra.

II Qan mi soven de la cambra
on a mon dan sai que nuills hom non intra
anz me son tuich plus que fraire ni oncle,
non ai membre no·m fremisca, neis l'ongla,
aissi cum fai l'enfas denant la verga:
tal paor ai no·l sia trop de l'arma.

III Del cors li fos, non de l'arma,
e cossentis m'a celat dinz sa cambra!
Que plus mi nafra·l cor que colps de verga
car lo sieus sers lai on ill es non intra;
totz temps serai ab lieis cum carns et ongla,
e non creirai chastic d'amic ni d'oncle.

I. El firme querer que me entra en el corazón no me lo pueden desgarrar pico ni uña de adulador, quien por maledicencia pierde su alma; y pues no oso pegarle con rama ni con verga, aunque sea de escondidas, allí donde no tendré tío, disfrutaré del gozo en vergel o dentro de cámara.

II. Cuando me acuerdo de la cámara donde, para mi daño, sé que ningún hombre entra, antes bien todos son para mí más que hermano o tío, no tengo miembro que no me tiemble, incluso la uña, así como hace el niño ante la verga: tal miedo tengo de no ser suficientemente [suyo] con [toda] el alma.

III. ¡Lo fuera con el cuerpo, no con el alma, y me tolerase de escondidas en su cámara! Que más me hiere el corazón que golpe de verga, ya que su siervo no entra donde ella está. Siempre seré con ella como carne y uña y no creeré amonestación de amigo ni de tío.

---

1. El hecho de que el verbo provenzal *voler* tenga los valores de «vouloir, désirer, aimer», Levy, *Petit dic.*, pág. 386, permite que el castellano «querer» reproduzca perfectamente el concepto expresado por el trovador. La idea del *ferm voler* es frecuente en Arnaut Daniel (véase **119**, versos 26 y 36).

3. En Lavaud y Toja *mal dir*: uno las palabras para acentuar el sentido de «maledicencia».

4. Según Millardet («Revue des langues romanes», LVII, pág. 141) no se trata de «pegar» al maldiciente, sino de acallar «lo ferm voler».

5. *oncle*, aquí, puede tener el sentido de «espía» o «testigo».

6. Véase Guilhem de Peitieu, **4**, verso 18.

9. Tal vez: «me son más [severos] que hermano ni tío».

11. Verso imitado por Petrarca: «Ch'i'fuggo lor come fanciul la verga» (soneto 39).

12. Lavaud y otros editan: *Tal paor ai que·ill sia trop de m'arma*, lo que aquél traduce: «telle peur j'ai qu'à elle soit trop de mon âme». Véase la nota de Toja.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV Anc la seror de mon oncle
non amei plus ni tant, per aqest'arma!
C'aitant vezis cum es lo detz de l'ongla,
s'a liei plagues, volgr'esser de sa cambra;
de mi pot far l'amors q'inz el cor m'intra
mieills a son vol c'om fortz de frevol verga.

V Pois flori la seca verga
ni d'En Adam mogron nebot ni oncle,
tant fin'amors cum cella q'el cor m'intra
non cuig fos anc en cors, ni eis en arma;
on q'ill estei, fors en plaz', o dins cambra,
mos cors no·is part de lieis tant cum ten l'ongla.

VI C'aissi s'enpren e s'enongla
mos cors en lei cum l'escorss'en la verga;
q'ill m'es de joi tors e palaitz e cambra,
e non am tant fraire, paren ni oncle:
q'en paradis n'aura doble joi m'arma,
si ja nuills hom per ben amar lai intra.

IV. Nunca amé más ni tanto a la hermana de mi tío, ¡por esta mi alma! Si a ella le pluguiese, quisiera ser tan vecino de su cámara como lo es el dedo de la uña. El amor que me entra dentro del corazón puede hacer de mí a su voluntad más que hombre fuerte de débil verga.

V. Desde que floreció la seca verga y de don Adán descendieron sobrinos y tíos, no creo que existiese nunca en cuerpo, ni incluso en alma, tan leal amor como aquel que me entra en el corazón. Dondequiera que ella esté, fuera en plaza o dentro en cámara, mi corazón no se separa de ella tanto como se extiende la uña.

VI. Porque así se arraiga y se aúña mi corazón en ella como la corteza en la verga; pues es para mí torre, palacio y cámara de gozo, y no amo tanto a hermano, pariente ni tío: que en el paraíso tendrá mi alma doble gozo si hay quien entra allí por bien amar.

---

19. Evidentemente «mi madre».

25. Entre todas las conjeturas que se han emitido para explicar este verso, la más plausible es que sea una alusión alegórica a la Virgen María. Toja aduce el pasaje de San Bernardo: «Quoniam Virgo Dei Genitrix virga est, flos filius eius» (*Sermo de Adv. Dom.*, II, 4; Migne, *PL*, 183, 42). Es ésta, pues, una referencia al Nuevo Testamento, así como la del verso siguiente lo es al Antiguo.

26. Es decir: desde que hubo descendencia de Adán, desde el principio del género humano.

27-28. Versos imitados en los *Stramps* de Jordi de Sant Jordi: «Tan fort amor com sesta que-l cor m'obre No fonch jamays en nul cors d'om ne arma» (versos 35-36).

30. Verso imitado en los *Stramps* de Jordi de Sant Jordi: «No-s part mon cors de vos tant com dits d'ungla» (verso 40).

31. El verbo *enonglar* parece inventado por Arnaut Daniel para componer este verso. Como sea que el verbo castellano *auñar* se registra en el *Diccionario* de Casares como sinónimo de «apezuñar», que se define como «hincar en el suelo los bueyes las pezuñas

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VII Arnautz tramet sa chansson d'ongl'e d'oncle,
a grat de lieis que de sa verg'a l'arma,
son Desirat, cui pretz en cambra intra.

VII. Arnaut envía su canción de uña y de tío, para placer de aquella que tiene el alma de su verga, a su Deseado, cuyo mérito entra en cámara.

---

cuando suben una cuesta», a pesar de la diferencia semántica lo empleo a fin de mantener la palabra-rima de la sextina.

38. Sin duda significa que la dama tiene el alma dura, aunque no es del todo improbable la interpretación obscena que apunta Canello en nota.

39. *son Desirat,* senhal que la glosa del manuscrito *H* revela así: «id est a·N Bertran de Born, ab cui se clamava Deszirat», lo que aceptan algunos críticos (Canello, Lavaud, etc.), mientras que otros (como Toja) creen que se trata del senhal de una dama. A mi entender «son Desirat» ha de ser un hombre, pues el trovador dice que es tal su mérito que «en cambra intra», que es la aspiración obsesionante de Arnaut Daniel en toda la sextina.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XXIX

ARNAUT DE MARUELH

(...1195...)

De Arnaut de Maruelh, trovador evidentemente originario de la localidad llamada en francés Mareuil-sur-Belle (actual departamento de Dordogne), sólo sabemos de cierto que en 1195 vivía y disfrutaba de cierto prestigio porque el Monje de Montaudon lo incluye, en noveno lugar, en su galería satírica de trovadores (**207**, versos 55-60), escrita en aquel año. Ello autoriza a suponer que el rey de Aragón aludido en la tornada de una de sus canciones [1] y el «rey cuy es Lerida» a quien dedica su ensenhamen [2] es Alfonso II de Aragón (muerto en 1196), ya que en una versión de la tornada de *Si·m destreignetz* (**124**, véase nota a los versos 41-43) se dirige a *lo reis Amfos*. Las noticias recogidas en una razó a la que en seguida aludimos también sitúan a nuestro trovador en la época de Alfonso, y tanto este texto como la Vida hacen que la dama cantada por Arnaut de Maruelh sea Azalais, hija de Raimon VI de Tolosa, casada en 1171 con Roger II de Besiers, la cual era llamada «la condesa de Burlatz» [3]. Jeanroy colocó la producción de Arnaut de Maruelh en el último tercio del siglo XII [4], y Johnston la circunscribió, con la debida prudencia, entre 1171 y 1190 [5], aunque, como acabamos de ver, el poeta vivía y era considerado cinco años más tarde.

Según la antigua Vida provenzal, que más adelante se reproduce, Arnaut de Maruelh era de condición humilde y abandonó su estado de clérigo para correr por el mundo dedicándose a la poesía. Ello lo llevó a la corte de Azalais de Burlatz, esposa del vizconde de Besiers, dama de la cual se enamoró y que celebró en sus versos. La razó que precede a una de sus canciones amplía novelescamente los amores a que alude la Vida, y hace a nuestro poeta víctima de los celos del rey-trovador Alfonso II de Aragón, enamorado también de

1. «En Aragon, al rei cui jois agensa, Tramet mon chan, car es cortes e pros, E lai o·is tanh humils et orgolhos» («Envío mi canto a Aragón, al rey a quien el gozo adorna, pues es cortés y noble, y cuando es preciso humilde y orgulloso», *A gran honor viu cui jois es cobitz*, 30, 1; edición Johnston, pág. 123).
2. Edición M. Eusebi, *L'Ensenhamen di Arnaut de Marueil*, «Romania», XC, 1969, pág. 17, verso 45.
3. Sobre esta dama véase Frank, *Pons de la Guardia*, págs. 243-245.
4. Jeanroy, *La poésie lyrique*, I, pág. 338.
5. Johnston, pág. XVII.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Azalais e irritado cuando advirtió «los semblans amoros qu'ela fazia az Arnaut». Esto obligó, siempre según la razó aludida, a que Azalais despidiese a Arnaut de Maruelh de su corte, el cual, triste y apesadumbrado, fue a la de Guilhem de Montpeller, con quien estuvo largo tiempo llorando sus antiguos amores. En la Vida del trovador Pistoleta dícese que éste «fo cantaire de N'Arnaut de Maruoill», o sea juglar destinado a cantar sus canciones.

De Arnaut de Maruelh poseemos veinticinco poesías líricas seguras, cinco epístolas amorosas y un ensenhamen didáctico.

Petrarca, en su *Trionfo d'amore* (IV, 44), llama a nuestro trovador el «men famoso Arnaldo», ya que sus preferencias lo inducían a poner en primer lugar a Arnaut Daniel. No obstante, el gran poeta italiano conocía bien las canciones de Arnaut de Maruelh, y halló fuente de inspiración en la que empieza *Si·m destreignetz* (véase la **124** de nuestra selección)[6]. La poesía lírica de Arnaut de Maruelh se caracteriza por una trivial elegancia, libre de complicaciones, de notas personales y acusadas, pero siempre sencilla, correcta y graciosa. Trata con delicadeza los temas más comunes del amor cortés sin introducir novedades ni revelar una actitud propia ni peculiar. Acostumbra expresar sus ideas a base de amplias comparaciones, y así vemos que cinco de sus canciones se inician con la fórmula *Aissi cum*. Gracias a ello su poesía adquiere cierto contenido anecdótico que le da momentos interesantes, por ejemplo en el pintoresco y medievalísimo paralelo que hace entre su situación y Julio César en la estrofa quinta de **122**.

Aparece varias veces en la poesía de Arnaut de Maruelh el tema del sueño, en el que cree ver a su enamorada. En la epístola amorosa que veremos luego (**125**, versos 113 y sigs.) nos relata minuciosamente su insomnio, las vueltas y cambios de posición que da y hace en la cama hasta que se duerme y «su espíritu» va a ver a la dama. En otra ocasión escribe:

> Soven m'aven, la nuoch can soi colgaz,
> que soi ab vos per semblan en dormen;
> adonc estau en tan ric jausimen,
> ja non volri'esser mais residaz,
> sol que·m dures aquel plazenz pensatz;
> e can m'esveill, cuich morir desiran,
> per qu'eu volgra aissi dormir un an[7].

Este tema parece ser de inspiración ovidiana (cfr. *Heroides,* XIII, versos 111 y sigs., y XV, versos 23 y sigs.); ya que Ovidio, autor al que cita ex-

6. Véase M. Scherillo, *Petrarca e i trovatori,* en *Il Canzoniere,* Milán, 1925⁴, páginas 66-68.

7. «Me ocurre a menudo, de noche, cuando estoy acostado, que durmiendo me imagino que estoy con vos; entonces estoy en tan rico gozo que no quisiera despertarme nunca más, con tal que me durase aquel placentero pensamiento; y cuando me despierto creo morir anhelando, por lo que así quisiera dormir un año», *Aissi cum cel c'am'e non es amaz,* 30, 3; edición Johnston, pág. 54.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

plícitamente una vez, influyó de un modo sensible en la obra de Arnaut de Maruelh [8].

La descripción física de la dama, siempre siguiendo el canon retórico de la medieval *descriptio puellae,* es también frecuente en la poesía de Arnaut de Maruelh (véase **123**, versos 17-24 y **125**, versos 89-100). En algún fugaz momento parece que nuestro trovador está en camino de desprenderse de tópicos y convencionalismos, pero nunca tiene la suficiente personalidad para salir airoso en tal empresa. Así, en cierta ocasión quiere oponer su realidad a la rutina de los demás trovadores, en unos versos que dos siglos más tarde superará y llenará de vida el poeta catalán Ausías March; Arnaut inicia solamente la idea:

> D'aisso sai grat als autres trobadors,
> qu'en sas chansos pliu chascus et afia
> que sa domna es la genser que sia,
> sitot s'es fals, lor digz lau e mercei,
> qu'entre lurs gaps passa segurs mos vers [9].

Aparte de sus canciones, Arnaut de Maruelh cultivó los géneros llamados salut, o sea epístolas amorosas en verso, y ensenhamen. El ensenhamen de nuestro poeta es interesante para la comprensión del concepto de cortesía y de las normas de comportamiento de la sociedad refinada. Arnaut adopta una humilde posición didáctica, aunque no exenta de cierta pedantería —inicia su composición citando a Salomón, Platón, Virgilio, Homero y Porfirio—, y traza el retrato ideal del caballero, la dama, el burgués y el clérigo. En los saluts el ingenio y la gracia de Arnaut de Maruelh se hallan en grado superior al de sus canciones, como se puede ver en la magnífica epístola con que cerramos la selección de su obra.

BIBLIOGRAFÍA. W. Friedmann, *Einleitung zu einer kritischen Ausgabe der Gedichte des Troubadours Arnaut de Mareuil,* Halle, 1910. R. C. Johnston, *Les poésies lyriques du troubadour Arnaut de Mareuil,* París, 1935 [reproducción anastática, Ginebra, 1973].

8. Para el influjo de Ovidio sobre Arnaut de Maruelh véase D. Scheludko, *Ovid und die Trobadors,* «Zeitschrift für romanische Philologie», LIV, 1934, págs. 160-166.

9. «Por esto agradezco a los demás trovadores el que cada uno en sus canciones garantice y afirme que su dama es la más gentil de cuantas existen; aunque ello sea falso, alabo y agradezco sus palabras, pues entre sus fanfarronadas pasa seguro mi verso», *L'ensenhamens e·l pretz e la valors,* 30, 17; edición Johnston, pág. 72.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

Arnautz de Meruoill si fo de l'evesquat de Peiregors, d'un castel que a nom Meruoill, e fo clergues de paubra generacion. E car no podia viure per las soas letras, el s'en anet per lo mon. E sabia ben trobar e s'entendia be. Et astre et aventura lo condus en la cort de la contessa de Burlatz, qu'era filla del pro comte Raimon, muiller del vescomte de Bezers, que avia nom Taillafer. Aquel N'Arnautz si era avinenz hom de la persona e cantava ben e lesia romans. E la contessa si·l fasia gran ben e gran honor. Et aquest s'enamora d'ella e si fasia cansos de la comtessa, mas non las ausava dire ad ella ni a negun per nom qu'el las agues faitas, anz disia c'autre las fasia. Mas si avenc c'amors lo forsa tant qu'el fetz una canson, la qual comensa:

La franca captenensa.

Et en aquesta canson el li descobri l'amor qu'el li avia. E la comtessa no·l esquiva, anz entendet sos precs e los receup e los grazi. E garni lo de grans arnes e fetz li gran honor e det li baudesa de trobar d'ella; e venc onratz hom de cort. E si fetz mantas bonas chansos de la comtessa, las quals cansos mostren que n'ac de grans bens e de grans mals.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 32.)

Arnaut de Maruelh fue del obispado de Peirigord, de un castillo que se llama Maruelh, y fue clérigo de pobre condición. Y como no podía vivir con sus letras, se fue por el mundo. Y sabía trovar bien y era bien entendido. La estrella y la ventura lo condujeron a la corte de la condesa de Burlatz, que era hija del noble conde Raimon, esposa del vizconde de Besiers, que se llamaba Talhafer. Este Arnaut era apuesto en la persona y cantaba bien y leía romance. Y la condesa le hacía gran bien y gran honor. Y se enamoró de ella y le dedicaba sus canciones, pero no osaba decir a ella ni a nadie que él personalmente las hubiese escrito, sino que decía que las hacía otro. Pero amor lo forzó tanto hasta que hizo una canción que empieza:

«El franco continente» [1].

Y en esta canción le descubrió el amor que le profesaba. La condesa no lo esquivó, sino que escuchó sus súplicas, las admitió y las agradeció. Y le dio buenas ropas, le hizo gran honor y le otorgó ánimos para trovar sobre ella; y se hizo honrado hombre de corte. Y escribió muchas canciones en las que dejó ver que recibió de la condesa grandes bienes y grandes males.

1. Canción conservada (30, 15; Johnston, pág. 16).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

121

LA GRANS BEUTATZ E·L FIS ENSENHAMENS (30, 16)

Canción típica del amor trovadoresco, con los temas del temor, el secreto amoroso, el vasallaje y la total humildad. El éxito de su estrofismo y de su melodía (conservada) fue tal que existen otras dieciocho poesías provenzales con el mismo esquema y las mismas rimas (cfr. Frank, 577: 78 a 126).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D, E, F°, K², M, P, Q, R, S, E, U, V, c* y *f* (*K²* la atribuye a Folquet de Marselha, *Q* a Raimondus, *R* a Falquet de Romans y *f* a Blacatz). Edición principal y texto: Johnston, pág. 1 (I).

a10 b10 b10 a10 c10′ c10′ d10 d10. Cinco *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 577: 82).

Melodía: Gennrich, 51.

I La grans beutatz e·l fis ensenhamens
e·l verais pretz e las bonas lauzors
e·l cortes ditz e la fresca colors
que son en vos, bona domna valenz,
me donon gienh de chantar e sciensa,
mas grans paors m'o tolh e grans temensa,
qu'ieu non aus dir, domna, qu'ieu chant de vos,
e re no sai si m'er o dans o pros.

II Qu'ieu vos am tan, domna, celadamens
que res no·l sap mas quant ieu et Amors
ni vos eyssa, tan grans sobretemors
m'o tol ades que no·us aus far parvens;
tal paor ai qu'ira e malsabensa

I. La gran hermosura y la sutil inteligencia, y el verdadero mérito y las buenas alabanzas, y las corteses palabras y el fresco color que hay en vos, excelente señora valiosa, me dan ingenio y ciencia para cantar, pero me lo quitan gran miedo y gran temor, pues no oso decir, señora, que canto de vos, y no sé si me será daño o provecho.

II. Porque os amo, señora, tan celadamente que sólo lo sabemos yo y Amor, y ni vos misma, tan grande es el terror que siempre me impide que me atreva a manifestároslo. Tengo

---

11. *sobretemors,* literalmente «exceso de temor».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

m'aiatz, domna, quar vos port benvolensa,
e pus no·us aus ren dire a rescos,
dirai vos o sevals e mas chansos.

III Ja non serai vencutz ni recrezens
de vos amar, sia·m sens o folhors!
Quar s'ieu folhey per vos, mais m'es d'onors
que s'ab autra m'aondava mos sens;
e si ricors me tol vostra valensa,
per merce·us prec qu'umilitatz vos vensa,
sevals d'aitan, domna genser qu'anc fos,
que mos servirs vos plass'e·us sia bos.

IV Aissi·us autrey, pros domna conoissens,
mon cor, e ja no·m virarai alhors,
e vos faitz me, quan vos plaira, socors,
qu'ieu vos serai de totz los mals guirens,
sol que·us plassa que·m donetz mantenensa
o cor, dona, que d'amar vos cossens'a,
que no·m siatz de semblant orgulhos
a me que·us suy fizels et amoros.

V Domna genser qu'anc fos de nulhas gens
e la mielher de totas las melhors,
per vos morrai, so·m ditz ades paors,
si no·us en pren merces e chauzimenz.
Bona domna, aiatz en sovinensa

tal miedo de que me tengáis enojo y desagrado, señora, porque siento cariño por vos, y pues no me atrevo a deciros nada confidencialmente, os lo diré por lo menos en mis canciones.

III. Nunca quedaré vencido ni acobardado en amaros, sea ello sensato o locura. Pues si por vos hago locuras, más honroso me es que si la sensatez me ayudara respecto a otra; y si el poder me aparta de vuestra valía, os pido por piedad que la humildad os venza, por lo menos, señora la más gentil que jamás existió, para que mi servicio os plazca y os sea agradable.

IV. Así, noble dama discreta, os entrego mi corazón, y nunca me inclinaré hacia otra parte, y vos dadme socorro cuando os plazca, pues yo os protegeré contra todos los males con tal que os plazca darme auxilio o un corazón, señora, que tenga consentimiento de amaros, para que no seáis de aspecto orgulloso conmigo, que os soy fiel y enamorado.

V. Dama la más gentil que jamás hubo entre todas las gentes y la mejor de todas las mejores, por vos moriré —constantemente me lo dice el miedo— si no me tenéis piedad e indulgencia. Excelente señora, recordadlo dentro del corazón, y no me lo hagáis mani-

---

15. *a rescos,* «en secret, dans un endroit caché», Levy, *Petit dic.,* pág. 324.
30. Sigo la lectura e interpretación de Johnston.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

el cor, e ja no m'en fassatz parvensa
tro conoscatz que ben sia sazos
que·m n'eschaya qualque·us platz guiardos. 40

VI Mon Bel Esgart, saber e conoissensa
e totz bos ayps vos fan aver valensa,
per qu'ieu retrac vostre pretz cabalos
al mielhs qu'ieu sai en mas humils chansos.

fiesto hasta que conozcáis que ya ha llegado el momento de que me corresponda el galardón que os plazca.

VI. Mi Hermosa Mirada, saber y conocimiento y todas las buenas cualidades os hacen tener valía, por lo que proclamo vuestro cabal mérito lo mejor que sé en mis humildes canciones.

---

41. *Mon Bel Esgart,* senhal que sólo aparece en esta canción de Arnaut de Maruelh.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

122

AISSI CUM SELH QUE TEM QU'AMORS L'AUCIA
(30, 5)

Canción amorosa en la que el trovador, a fin de justificar la diferencia social que lo separa de su dama, recurre a una singular comparación con Julio César, quien, siendo de humilde linaje —según nuestro poeta—, llegó a conquistar el mundo entero.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C, E, M, P, R* y a^1 (*C, R* y a^1 la atribuyen a Perdigon; *M*, a Guilhem de la Tor). Edición principal y texto: Johnston, pág. 9 (II).

a10′ b10′ b10′ a10′ c10′ c10′ a10′. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de tres versos (Frank, 548: 5).

I Aissi cum selh que tem qu'Amors l'aucia
e re no sap on s'esconda ni·s guanda,
met mi meteys en guard'et en comanda
de vos, qu'ieu am ses gienh e sens bauzia,
quar mielher etz del mon, e la belaire;
e si ricors mi fai vas vos atraire,
si be·m folhey, no cug faire folhia.

II Qu'aissi m'ave, dona·l genser que sia,
qu'us deziriers, qu'ins en mon cor s'abranda,
cosselh'e·m ditz qu'ie·us am e·us serv'e·us blanda,
e vol que·m lays d'enquerr'autra paria
per vos en cuy an tug bon ayp repaire;
e pus Amors no vol que·m vir ni·m vaire,
si m'aucizetz, no crei que be·us estia.

I. Así como aquel que teme que Amor lo mate y no sabe dónde esconderse ni refugiarse, yo mismo me pongo bajo la guardia y protección vuestras, pues os amo sin tretas y sin engaño, porque sois la mejor y la más hermosa del mundo; y si nobleza me atrae hacia vos, aunque obro locamente, no creo cometer locura.

II. Porque me ocurre, señora la más gentil que existe, que dentro de mi corazón arde un deseo que me aconseja y me dice que os ame, os sirva y os corteje, y quiere que deje de buscar otra compañía a causa de vos, en quien tiene morada toda buena cualidad. Y pues Amor no quiere que me vuelva ni que me mude, si me matáis, no creo que os esté bien.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III Qu'Essenhamens e Pretz e Cortezia
trobon ab vos lur ops e lur vianda,
e no vulhatz, s'Amors non es truanda,
gitar Merce de vostra companhia;
qu'ie·us clam merce tot jorn cum fis amaire,
e si Merces ab vos non a que faire,
ma vida·m val trop meyns que si moria.

IV Pero vers es que per ma leujaria
vuelh mais pujar que drechura no manda,
qu'ieu tenc lo pueg e lays la bela landa,
e cas lo joy qu'a mi no tanheria;
qu'Amors me ditz, quant ieu m'en vuelh estraire,
que manhtas vetz puej'om de bas afaire
e conquier mais que dregz no cossentria.

V Juli Cezar conquis la senhoria
per son esfors de tot lo mon a randa,
non ges qu'el fos senher ni reis d'Irlanda,
ni coms d'Angieus, ni ducx de Normandia,
ans fo bas hom, seguon qu'ieu aug retraire,
mas quar fon pros e francs e de bon aire,
pujet son pretz tan quant pugar podia.

VI Per que·m conort, enquer s'ieu tant vivia,
aia de vos tot quan mos cors demanda;
pus us sols hom ses tor e ses miranda
conquis lo mon ni·l tenc en sa baylia,

III. Ya que discreción, mérito y cortesía hallan en vos lo que precisan y su alimento, si Amor no es engañador, no queráis apartar a Piedad de vuestra compañía; porque todo el día os pido piedad como leal enamorado, y si Piedad no tiene en vos qué hacer, mi vida me vale mucho menos que si muriese.

IV. Pero es cierto que por mi ligereza quiero subir más [arriba] de lo que el derecho permite, pues me dirijo a la montaña y abandono la hermosa landa, y persigo el goce que no me pertenecería; pues Amor me dice, cuando quiero desistir de ello, que muchas veces asciende el hombre de baja condición y conquista más de lo que el derecho consentiría.

V. Julio César, por su esfuerzo, conquistó completamente el señorío del mundo entero, no porque fuera señor ni rey de Irlanda, ni conde de Anjou, ni duque de Normandía, pues fue hombre humilde, según oigo decir, sino que porque fue generoso, franco y noble hizo subir su mérito tanto como podía ascender.

VI. Me consuela que si yo viviera bastante, conseguiría de vos todo cuanto mi corazón pide. Pues si un solo hombre, sin torre y sin atalaya, conquistó el mundo y lo tuvo

30. *a randa*, «entièrement, tout à fait», Levy, *Petit dic.*, pág. 314.
37. También se puede interpretar: «todo cuanto pido».
38. *miranda*, «tour de guet», Levy, *Petit dic.*, pág. 249.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

aissi ben dei, segon lo mieu vejaire,
de vostr'amor de dreg estr'emperaire,
com el del mon ses dreg que no·i avia.

VII Dompna doussa, corteza, de bon aire,
no·us pes s'ie·us am ses gienh e ses cor vaire,
car esser deu so c'Amors vol que sia.

bajo su dominio, bien debo yo, según mi parecer, ser con derecho emperador de vuestro amor, del mismo modo que él lo fue del mundo sin tener derecho.

VII. Dulce señora, cortés y de buen linaje, no os pese que os ame sin tretas y sin voluntad voluble, pues ha de suceder lo que Amor quiere que sea.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III Pus blanca es que Elena,
belhazors que flors que nais,
e de cortezia plena,
blancas dens ab motz verais,
ab cor franc ses vilanatge,
color fresc'ab saura cri.
Dieus, que·l det lo senhoratge,
la sal, qu'anc gensor non vi!

IV Merce fara, si no·m mena
d'aisi enan per loncs plais,
e don m'en un bais d'estrena
e segon servizi·l mais!
E pueis farem breu viatge
sovendet e breu cami,
que·l sieus belhs cors d'alegratge
me a mes en est trahi.

III. Es más blanca que Elena, más hermosa que la flor que nace, llena de cortesía, blancos dientes con palabras veraces, con corazón franco, sin villanía, color fresco y rubia cabellera. Que Dios, que le otorgó el señorío, la guarde, pues nunca vi [otra] más gentil.

IV. Tendrá piedad [conmigo] si desde ahora no me hace esperar largo plazo, y me da un beso como albricias, y más [aún], según [mi] servicio. Y luego haremos un breve viaje, en lento y corto camino, pues su hermosa y alegre persona me ha puesto en este trance.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

123

BELH M'ES QUAN LO VENS M'ALENA
(30, 10)

Breve canción de alegría y de amor correspondido, en la que campean la gracia y la naturalidad de Arnaut de Maruelh. La alusión al «breve viaje» que aparece en los últimos versos da un tono íntimo y tierno a esta agradable composición.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C* y *R*. Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.*, col. 101; Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 107 (*Leben und Lieder*, I, pág. 29); Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 61; Johnston, pág. 100 (XVII); Cavaliere, *Cento*, pág. 138; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 55 (I, pág. 88); Piccolo, *Primavera*, pág. 148. Texto: Johnston.

a7′ b7 a7′ b7 c7′ d7 c7′ d7. Cuatro *coblas unissonans* (Frank, 407: 22).

I Belh m'es quan lo vens m'alena
en abril ans qu'entre mais,
e tota la nueg serena
chanta·l rossinhols e·l jais;
quecx auzel en son lenguatge,
per la frescor del mati,
van menan joi d'agradatge,
com quecx ab sa par s'aizi.

II E pus tota res terrena
s'alegra quan fuelha nais,
no·m puesc mudar no·m sovena
d'un'amor per qu'ieu sui jais;
per natur'e per uzatge
me ve qu'ieu vas joi m'acli,
lai quan fai lo dous auratge
que·m reve lo cor aissi.

I. Me es agradable cuando el viento me sopla en abril, antes de que entre mayo, y toda la noche serena cantan el ruiseñor y el arrendajo. Cada pájaro en su lenguaje, por la frescura de la mañana, se va alegrando gustosamente cuando cada uno se acomoda con su pareja.

II. Y pues toda criatura terrena se alegra cuando nace la hoja, no puedo evitar acordarme de un amor que me hace feliz. Ocurre que por naturaleza y por costumbre me inclino hacia la alegría siempre que sopla la dulce aura que de tal modo me reanima el corazón.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

124

SI·M DESTREIGNETZ, DOMPNA, VOS ET AMORS (30, 23)

Canción en la que se revelan los desdenes de la dama, ante la cual el trovador excusa su pasión atribuyéndola exclusivamente a su belleza y a sus cualidades. En un manuscrito (*G*) figura una tornada distinta de la que ofrecen todos los demás, en la que se alude a un *reis Anfos,* seguramente Alfonso II de Aragón (véase nota a los versos 41-43).

Bibliografía. Mss.: *A, B, C, D, D*°, *E, F, G, I, K, M, N, O, P, Q* (dos veces), *R, S, U, c* y *f*. Edición principal y texto: Johnston, pág. 132 (XXIII).

a10 b10′ c10 c10 d10 d10 e10 e10. Cinco *coblas unissonans* y una *tornada* de tres versos (Frank, 825: 2).

Melodía: Gennrich, 54.

I Si·m destreignetz, dompna, vos et Amors,
c'amar no·us aus ni no m'en puosc estraire:
l'us m'encaussa, l'autre·m fai remaner,
l'us m'enardis e l'autre·m fai temer,
preiar no·us aus per enten de jauzir;
mas, si cum cel qu'es nafratz per morir,
sap que mortz es e pero si·s combat,
vos clam merce ab cor desesperat.

II Bona dompna, paratges e ricors,
on plus aut es e de maior afaire,
deu mais en si d'umilitat aver,
car ab orguoill non pot bos pretz caber,
qui gen no·l sap ab chausimen cobrir.
E pois no·m puosc de vos amar sofrir,
per merce·us prec e per humilitat,
c'ab vos trobes calacom pietat.

I. De tal suerte me torturáis, señora, vos y Amor, que no me atrevo a amaros ni puedo evitarlo: el uno me persigue, el otro me hace estar quieto; el uno me anima, el otro me hace temer; no oso rogaros con intención de gozar. Pero, así como aquel que está herido mortalmente, y sabe que está muerto pero sigue luchando, os pido piedad con el corazón desesperado.

II. Excelente señora, cuanto más altas son la hidalguía y la nobleza, y de mayor calidad, más debe tener en sí humildad, pues junto al orgullo no cabe el buen mérito para quien no sabe encubrirlo con indulgencia. Y pues no puedo resistir el amaros, os pido por favor y con humildad que halle en vos algún poco de piedad.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III No mi nogues vostra rica valors,
c'anc no la puoc un jorn plus enan traire;
pos qu'ieu vos vi aic lo sen e·l saber
e·l vostre pretz creisser a mon poder;
qu'en mains bos luocs l'ai dich e faich auzir.
E si·us plagues c'o deignassetz grazir,
no·us quezira plus de vostr'amistat
e gauzira per guizerdon lo grat.

IV Totz los forfaitz e totas las clamors
que·us mi podetz rancurar ni retraire,
es car m'ausatz abellir ni plazer
mas d'autra ren qu'ieu anc pogues vezer;
autr'ochaison, dompna, no·m sabetz dir
mas car vos sai conoisser e chausir
per la meillor et ab mais de beutat:
ve·us tot lo tort en que m'avetz trobat.

V Vostre beill huoill, vostra fresca colors
e·ill doutz semblan plazen que·m sabetz faire
vos mi fan tant desirar e voler
que mais vos am, on plus m'en desesper,
e fatz que fols car no m'en sai partir.
Mas quand ieu pens cals etz que·m faitz languir,
cossir l'onor et oblit la foudat,
e fuich mon sen e sec ma voluntat.

III. No me estorbe vuestra poderosa valía, pues no puedo ni un solo día dejar de exaltarla; desde que os vi tuve el juicio y el saber de acrecer, según mis facultades, vuestro mérito, que he divulgado y he hecho escuchar en muchos nobles lugares. Y si os pluguiese dignaros agradecérmelo, no pretendería más vuestro amor y disfrutaría del galardón como premio.

IV. Todos los delitos y todas las quejas de que me podéis acusar y que me podéis achacar estriban en que osasteis enamorarme y gustarme más que cosa alguna que jamás pudiese haber visto. No me podéis acusar de otra falta, señora, sino que os sé conocer y distinguir como la mejor y la de más hermosura. He aquí toda la culpa que en mí habéis hallado.

V. Vuestros hermosos ojos, vuestro fresco color y el dulce semblante placentero que me sabéis dedicar me hacen desearos y quereros tanto que cuanto más os amo más me desespero, y obro como loco porque no sé separarme de vos. Pero cuando pienso cuál sois, que me hacéis languidecer, considero el honor y olvido la locura, y huyo de mi juicio y sigo mi voluntad.

39-40. En una versión ampliada de la Vida de Bernart de Ventadorn, que transmite el cancionero *N*, al narrar que se enamoró de la vizcondesa de Ventadorn dice que «fugi son sen e seget sa voluntat, si con dis N'Arnautz de Meruoil», y cita estos versos (Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies*, pág. 26).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI Belhs Carboncles, no·us cal pus de ben dir,
ni qui·l marques mentau de Monferrat,
ja plus no·l laus, qu'assatz l'aura lauzat.

VI. Hermoso Carbúnculo: no os es preciso mayor alabanza, ni [tampoco] que quien mencione al marqués de Monferrato lo elogie más todavía, pues ya lo habrá alabado bastante [sólo mencionándolo].

41-43. Para la comprensión de estos versos téngase en cuenta que *mentau* puede ser primera y tercera persona del presente de indicativo de *mentaver* o *mentaure* (cfr. Anglade, *Grammaire de l'ancien provençal,* pág. 321), verbo que significa «mentionner, nommer, vanter, célébrer» (Levy, *Petit dic.,* pág. 243). En la traducción sigo la versión dada por Jeanroy (*Anthologie des troubadours,* pág. 36), reproducida por Johnston. Véase otra interpretación en De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* I, pág. 72. En el manuscrito *G* el texto de la tornada es como sigue: *Lo reis Amfos es fons de prez complir, E·l sobrenoms fai lo nos encarzir, C'ab lui troban chastel e seurtat Tut li bons aips per qu'om a prez honrat* («El rey Alfonso es fuente de cumplir mérito, y el sobrenombre nos lo hace encarecer, pues en él hallan castillo y seguridad todas las buenas condiciones por las que se adquiere honrado mérito»).

41. *Belhs Carboncles,* senhal de un personaje desconocido, que el trovador no vuelve a utilizar en ninguna otra de sus poesías conservadas. Johnston, pág. xxx, recoge la opinión de que tal vez esconda a un personaje masculino.

42. Bonifacio I de Monferrato (1188-1207).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

125

DOMNA, GENSER QUE NO SAI DIR

Este salut d'amor es la composición más notable de Arnaut de Maruelh y al propio tiempo una de las más delicadas muestras de poesía amorosa trovadoresca. La forma epistolar hace que el poeta pueda expresar de un modo nuevo y original los conceptos ya gastados y mil veces repetidos. El acertado estilo retórico y la detallada descripción del insomnio y del sueño del enamorado dan interés a esta epístola amorosa, que, por acabar con la palabra *domna,* se clasifica entre las llamadas *domnejaire.* Véase más adelante (**354**) otro salut, o epístola amorosa en verso, de Amanieu de Sescars. Para este género literario consúltese P. Meyer, *Le salut d'amour dans la littérature provençale et française,* París, 1867; A. Parducci, *La lettera d'amore nell'antica letteratura provenzale,* «Studi Medievali», N. S., XV, 1942, págs. 69-110; P. Bec, *L'introduction et la conclusion dans les saluts d'amour d'Arnaut de Mareuil,* «Mélanges Frank», págs. 39-50, y M. Melli, *I «salut» e l'epistolografia medievali,* «Convivium», IV, 1962, págs. 385-398, y la réplica de P. Bec, *Pour un essai de définition du salut d'amour: les quatre inflexions sémantiques du terme,* «Estudis Romànics», IX, 1961 [colofón de 1966], págs. 191-201.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *G, L, N, R* y *c.* Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.,* col. 102; Crescini, *Manuale,* pág. 198; Berry, *Florilège,* pág. 224; Cavaliere, *Cento,* pág. 129; Piccolo, *Primavera,* pág. 138; Bec, *Les saluts,* pág. 71 (I). Texto: Crescini.

Versos octosilábicos pareados.

Domna, genser que no sai dir,
per que soven planh e sospir,
est vostr'amics bos e corals,
assatz podetz entendre cals,
mand'e tramet salutz a vos; 5
mas a sos obs n'es sofraitos:
jamai salutz ni autre be
non aura, si de vos no·l ve.

1-8. Señora, más gentil de lo que sé expresar, por quien con frecuencia me lamento y suspiro: este vuestro amigo bueno y cordial —bien podéis comprender cuál— os manda y os envía [aquella] salud que para sí [propio] necesita: nunca más tendrá salud ni otro bien, si no le viene de vos.

---

5. Hay un juego de palabras con *salutz* en sus sentidos de «salud», «saludo» y el nombre de este tipo de composiciones epistolares. Para la idea expresada en este verso recuérdese la carta de don Quijote a Dulcinea: «El ferido de punta de ausencia... te envía la salud que él no tiene» (*Quijote,* I, 25).

5-6. Cfr. «Qua, nisi tu dederis, caritura est ipsa, salutem, Mittit Amazonio Cressa puella viro», Ovidio, *Heroides,* IV, 1 y 2.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Domna, loncs temps a qu'eu consir
co·us disses o vos fezes dir
mon pensamen e mon coratje,
per mi meteis o per messatje;
mas per messatge non aus ges,
tal paor ai c'ades no·us pes:
ans o dissera eu meteis,
mas tan sui d'amor entrepreis,
can remir la vostra beutat,
tot m'oblida cant m'ai pensat.
Messatje·us tramet mout fizel:
breu sagelat de mon sagel.
No sai messatje tan cortes
ni que melhs celes totas res.
Est conselh m'a donat amors,
a cui deman tot jorns socors:
amors m'a comandat escrire
so que·l boca non auza dire.
Eu no·us aus far esdig ni ganda
en so que amors me comanda.
Er auiatz, domna, si vos plai,
so que mos breus vos dira lai.
Corteza domn'e conoissen,
e de bon grat a tota gen,
apreza de totz benestars,
en fatz, en ditz et en pensars:
la cortezi'e la beutatz
e·l gens parlars e·l bels solatz,
l'ensenhamens e la valors,
e·l gens cors e·l fresca colors,
lo bels ris, l'esgarz amoros,

9-18. Señora, hace mucho tiempo que considero cómo os diga u os haga decir mi pensamiento y mi intención, por mí mismo o por [medio de] mensajero; pero no oso hacerlo por mensajero de miedo a que ello os pese. Lo diría por mí mismo, pero estoy tan desasosegado por amor que cuando contemplo vuestra belleza se me olvida todo lo que he pensado.

19-30. Os envío un mensajero muy fiel: una carta sellada con mi sello. No sé de mensajero más cortés ni que mejor esconda todas las cosas. Esto es lo que me ha aconsejado amor, a quien diariamente pido auxilio: amor me ha mandado escribir lo que la boca no osa decir. Yo no me atrevo a buscar excusa ni pretexto en lo que amor me ordena. Oíd ahora, señora, si os place, lo que mi carta os dirá allí.

31-42. Señora cortés e instruida, agradable a todo el mundo, conocedora de toda perfección en hechos, en palabras y en pensamientos: la cortesía, la hermosura, el gentil hablar, la agradable compañía, la cultura, el valor, el gentil cuerpo, el fresco color, la bella sonrisa, la mirada amorosa y las demás cualidades vuestras, y las hermosas acciones y agradables palabras, me hacen meditar noche y día.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e l'autri benestar de vos,
e·l bel fait e·l dig agradiu
mi fan la noit e·l jorn pensiu.
Can non ai loc de vos vezer,
joi ni deport non posc aver;
non posc aver joi ni deport,
peritz sui si non venc al port;
que·l loncs espers e·l loncs consirs
e·l trop velhars e·l pauc dormirs
e·l deziriers de vezer vos
me tenon si·l cor angoissos!
Cen vetz prec Deu la noit e·l jor
que·m do mort o la vostr'amor.
Domna, si·m do vostr'amor Deus,
cen tans sui vostre melhs que meus;
car de vos sai, domna, que·m ve
tot can eu fas ni dic de be.
Lo premier jorn qu'eu anc vos vi
m'intret al cor vostr'amors si
qu'ins en un foc m'aves assis,
c'anc no mermet, pos fon empris:
pos fon empris, pois non esteis,
de jorn en autre dobl'e creis.
E can me sui de vos lonhatz,
creis e dobla plus l'amistatz:
mas can se pot endevenir
qu'eu vos vei, domna, e·us remir
son aissi que mai res no·m sen;
per que sai be que falh e men
lo repropchiers c'om dire sol:
que olh no vezo, cors non dol.

43-50. Cuando no tengo ocasión de veros, no puedo disfrutar de alegría ni de solaz; no puedo tener alegría ni solaz, y perezco si no llego a puerto; pues la larga espera, la constante preocupación, el mucho velar, el poco dormir y el deseo de veros me tienen el corazón angustiadísimo.

51-62. Noche y día pido a Dios cien veces que me dé la muerte o vuestro amor. Señora, ojalá me dé Dios vuestro amor, [pues] soy cien veces más vuestro que mío; porque sé, señora, que de vos me viene cuanto bien hago o digo. El primer día que os vi me entró en el corazón vuestro amor de tal suerte que me habéis colocado en medio de una hoguera que, una vez prendida, nunca menguó: una vez prendida, ya no se extingue, de un día para otro aumenta y crece.

63-70. Cuando me alejo de vos el amor crece y aumenta; pero cuando acaece que os vea, señora, u os contemple, quedo de tal modo que nada siento; pues sé bien que yerra y miente el proverbio que suele decirse: ojos que no ven, corazón que no siente.

---

70. Literalmente: «ojos no ven, corazón no duele».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Lo cors mi dol, domna, per ver,
can no·us podon mei olh vezer;
mas del vezer conselh no·i sai:
pero mos cors que remas lai
lo premier jorn que anc vos vi,
anc pois de vos no si parti:
non si parti de vos un torn,
ab vos sojorna noit e jorn,
ab vos estai on qu'eu esteia,
la noit e·l jorn ab vos domneia:
per que m'endeve mantas vetz
que autr'afar pensar no·m letz.
Can cuit pensar en autras res,
de vos ai messatje cortes:
mon cor, qu'es lai vostr'ostaliers:
me ven de vos sai messatgiers,
que·m ditz e·m remembr'e·m retrai
vostre gen cors coinde e gai,
las vostras belas sauras cris,
e·l vostre fron plus blanc que lis,
los vostres olhs vairs e rizens,
e·l nas qu'es dreitz e be sezens,
la fassa fresca de colors,
blanca, vermelha plus que flors,
petita boca, blancas dens,
plus blancas qu'esmeratz argens,
menton e gola e peitrina
blanca com neus ni flors d'espina,
las vostras belas blancas mas,

71-82. Señora, en verdad el corazón me duele cuando mis ojos no os pueden ver; pero no sé qué hacer para veros. Mas mi corazón, que se quedó allí el primer día que os vio, nunca más ha podido separarse de vos: no se separa de vos ni un momento, noche y día vive con vos y con vos está dondequiera que yo esté, y os corteja de noche y de día, por lo que muchas veces me ocurre que no me permite pensar en otra cosa.

83-106. Cuando creo pensar en otras cosas, recibo cortés mensajería vuestra: mi corazón —que es vuestro huésped—, que me viene como mensajero vuestro y me habla, me recuerda y me trae a la memoria vuestro gentil cuerpo, gracioso y alegre; vuestra hermosa cabellera rubia; vuestra frente más blanca que el lirio; vuestros ojos brillantes y risueños; la nariz recta y bien colocada; la faz de fresco color, blanca y más sonrosada que las flores; pequeña boca; blancos dientes, más blancos que plata acendrada; mentón, garganta y

77. *torn*, «tratto, momento», Crescini, *Manuale*, glosario. Bec traduce «instant». Verosímilmente habría que enmendar *dorn*, «largueur du poing, largueur de la main», Levy, *Petit dic.*, pág. 132; cfr. Bernart de Ventadorn, 52, verso 13.

89-100. Aquí el trovador traza la tradicional *descriptio puellae*, de acuerdo con los cánones retóricos y tal como se establece en la *Ars versificatoria* de Matthieu de Vendôme.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e·ls vostres detz grailes e plas,
e la vostra bela faisso,
on non a res de mespreizo,
los vostres gaps plazens e bos,
e·l gen solatz e·l franc respos,
e·l bel semblan que·m fetz al prim,
can s'esdevenc c'abdui nos vim.
Can so·m remembra·l cors ni·m ditz,
adoncs remanc si esbaitz
no sai on vauc ni on me venc:
meravilh me car me sostenc,
que·l cors me falh e la colors:
si·m destrenh, domna, vostr'amors.
Tot jorn sofre esta batalha,
mas la noit trac peior trabalha;
que can me sui anatz jazer,
e cuit alcun plazer aver,
adoncs me torn e·m volv e·m vir,
pens e repens, e pois sospir;
e pois me levi en sezens,
apres retorni m'en jazens,
e colgui me sobre·l bras destre,
e pois me vire el senestre,
descobre me soptozamen,
pois me recobre belamen.
E can me sui pro trebalhatz,
eu get defor abdos mos bratz,
e tenc lo cor e·ls olhs aclis,
mas jointas, deves lo pais,
on eu sai, domna, que vos es;
fas la razo c'auzir podes:

pecho blanco como la nieve y el blancoespino; vuestras hermosas blancas manos; vuestros dedos delicados y tersos; vuestra bella figura, en la que nada hay menospreciable; vuestras agudezas agradables y finas; el trato gentil, la respuesta franca y el hermoso rostro que me pusisteis la vez primera que aconteció que nos viéramos.

107-112. Cuando el corazón me recuerda y me habla de todo esto, quedo tan embelesado que no sé por dónde voy ni a dónde me dirijo: me sorprende que me mantenga [en pie], pues me falla el corazón y pierdo el color: tanto me tortura, señora, vuestro amor.

113-124. De día sufro esta contienda, pero de noche paso peores trabajos; pues cuando me he ido a acostar y creo tener algún descanso, entonces doy vueltas, me vuelvo y me revuelvo, pienso y repienso, y luego suspiro; después me incorporo sentándome, y en seguida me echo de nuevo; me recuesto sobre el brazo derecho, y luego me vuelvo al izquierdo, precipitadamente me destapo, y después me tapo lentamente.

125-130. Y cuando ya me he afanado bastante, saco fuera los brazos, y con las manos juntas, dirigidos corazón y ojos hacia el país donde sé, señora, que estáis, digo las razones que podéis oír:

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

«Ai, bona domna benestans,
si veira ja est fis amans,
a son viven, lo jorn ni·l ser
que a celat, o per lezer,
vostre gen cors coind'e prezan
entre mos bras remir, baizan
olhs e boca tan doussamen
que sol un bais fassa·m de cen,
et eu pel joi blasmar me lais!»
Er ai trop dig, mas no posc mais,
quar sol'una vetz ai parlat
so qu'el cor ai mil vetz pensat.
Er ai trop dig, non posc plus dir:
mos olhs clauzens, fas un sospir,
en sospiran vau endormitz.
Adoncs s'en vai mos esperitz
tot dreitamen, domna, vas vos,
de cui vezer es cobeitos:
tot enaissi com eu dezir,
la noit e·l jorn, can m'o consir,
a son talan ab vos domneia,
embrass'e baiza e maneia.
Ab que dures aissi mos soms,
no volri'esser reis ni coms.
Mai volria jauzens dormir
que velhan deziran languir.

131-139. «¡Ay, excelente señora agradable! ¡Ojalá llegue a ver este leal enamorado durante su vida el día o la noche en que, de escondidas o libremente, contemple entre mis brazos vuestro gentil cuerpo, gracioso y apreciado, besando los ojos y la boca tan dulcemente que un solo beso me valga más de ciento y me haga reprensible por el arrebato!»

140-156. He dicho demasiado, pero no pude evitarlo, porque sólo una vez he manifestado lo que en el corazón he pensado mil veces. He dicho demasiado, no puedo hablar más: cerrando los ojos, lanzo un suspiro, y suspirando me voy durmiendo. Entonces mi espíritu se va derechamente, señora, hacia vos, de cuya vista está anheloso: del mismo modo como lo deseo, noche y día, cuando pienso en ello, a su placer os corteja, abraza, besa y acaricia. A condición de que durase mi sueño, no querría ser rey ni conde. Preferiría dormir gozando a velando languidecer anheloso.

---

134. *per lezer,* «a bell'agio», Crescini, glosario, pág. 407, b.

139. *pel joi blasmar me lais,* «per la foga riprender mi lasci, mi faccia», Crescini, *Manuale,* glosario. Bec, que interpreta *blasmar* en el sentido de «blêmir, pâlir», traduce: «et qu'il se sentira pâlir de joie».

140. Literalmente: «pero no puedo más»; también es aceptable la traducción de Bec: «mais n'en puis dire davantage».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

E Rodocesta ni Biblis,
Blancaflors ni Semiramis,
Tibes ni Leida ni Elena
ni Antigona ni Esmena
ni·l bel'Yseus ab lo pel bloi
non agro la meitat de joi
ni d'alegrier ab lor amis,
com eu ab vos, so m'es avis.
Per la doussor fas un sospir,
e pois trebalh al resperir,
obre mos olhs soptozamen,
gart sai e lai tot belamen,
trobar vos cuit, domna, latz mei,
mas jes no·us trop ni no vos vei;
mas clau mos olhs, torni ma chera,
las mas jointas, d'aital manera
vezer si poiria dormir;
mas jes no·i posc endevenir:
ans torn en eissa la batalha
d'amor, que m'auci e·m trebalha.
Domna, no·us posc lo cente dir
de las penas ni del martir,
del pantais ni de la dolor
qu'eu trac, domna, per vostr'amor.
Per vostr'amor totz vius aflam,
mas per merce·us, domna, reclam
que·m perdones, s'eu falh ni pec.
Auiatz et entendetz est prec,
domna, la genser criatura
que anc formes el mon natura,

157-164. Ni Rodocesta, Biblis, Blancaflor, Semíramis, Tisbe, Leda, Elena, Antígona, Ismena ni la hermosa Iseut, la de los rubios cabellos, tuvieron la mitad de gozo ni de alegría con sus enamorados como yo con vos, eso creo.

165-176. De dulzura, lanzo un suspiro, pero me afano al despertar: abro los ojos repentinamente y despacio miro por allí y por aquí y me imagino hallaros, señora, a mi lado, pero no os encuentro ni os veo; pero cierro los ojos, vuelvo la cara con las manos juntas, por ver si puedo dormir; mas no puedo conseguirlo: vuelvo a la misma batalla de amor, que me aniquila y me tortura.

177-183. Señora, no os puedo enumerar ni la centésima parte de las penas, de los sufrimientos, de las angustias ni de los males que padezco, señora, por vuestro amor. Por vuestro amor ardo estando vivo, y os pido, señora, por piedad, que me perdonéis si yerro o peco.

184-198. Oíd y escuchad esta plegaria, señora, la criatura más gentil que jamás formó

157-161. Lista tradicional de enamoradas novelescas, de acuerdo también con la tradición retórica.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

melhor que non posc dir ni sai,
plus bela que bels jorns de mai,
solelhs de mars, ombra d'estiu,
roza de mai, ploia d'abriu,
flors de beutat, miralhs d'amor,
claus de fin pretz, escrins d'onor,
mas de do, capdels de joven,
cims e razitz d'ensenhamen,
cambra de joi, locs de domnei;
domna, mas jointas, vos soplei:
prendes m'al vostre servidor,
e prometes me vostr'amor.
De plus no·us prec ni no·s cove,
mas tot si'en vostra merce.
E pos de me vos fas ligansa,
prometetz me vostr'esperansa.
De l'esperans'aurai confort,
mon bon esper, tro a la mort:
mai volh e bon esper morir
no volh dezesperatz languir.
Domna, no·us aus de plus preiar,
mas, Deus vos sal e Deus vos gar,
si·us plai, rendetz me ma salut:
pos amors m'a per vos vencut,
vensa·us per mi tot eissamens
amors, que totas causas vens,
domna!

la naturaleza en el mundo, mejor de lo que yo puedo y sé decir, más bella que hermoso día de mayo, sol de marzo, sombra de estío, rosa de mayo, lluvia de abril, flor de hermosura, espejo de amor, llave de leal mérito, urna de honor, mansión de liberalidad, guía de juventud, cumbre y raíz de discreción, cámara de gozo, morada de donaire. Señora, con las manos juntas os suplico que me aceptéis como servidor vuestro y que me prometáis vuestro amor.

199-213. No os pido nada más, ni ello conviene, sino que todo quede a vuestra merced. Ya que os hago homenaje de mí [mismo], prometedme vuestra esperanza. Con la esperanza me consolaré, buena esperanza mía, hasta la muerte: prefiero morir con buena esperanza a languidecer desesperado. Señora, no me atrevo a rogaros más, pero que Dios os salve y Dios os guarde, y, si os place, devolvedme la salutación; ya que amor me ha vencido por causa vuestra, ¡también por mi causa vénzaos amor, que todo lo vence, señora!

---

201. *far ligansa,* «far omaggio», Crescini, *Manuale,* glosario.
212. «Omnia vincit amor», Virgilio, *Egloga* X, verso 69.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XXX

GUIRAUDÓ LO ROS

(...1195...)

Una de las pocas cosas ciertas que sabemos de Guiraudó lo Ros es que ya era famoso como trovador en 1195, cuando el Monje de Montaudon compuso su galería satírica de trovadores, en la que el séptimo lugar es ocupado por «Girauz lo Ros», de quien se dice que suele vivir de canciones ajenas, que es un ser fastidioso y que se separó «del fil N'Anfos», quien lo había sacado de la nada (**207**, versos 67-72). Se refiere, tal vez, a Alfonso, hermano menor de Raimon V de Tolosa e hijo del conde Alfons Jordan [1]. Aquel Alfonso murió en 1194, lo que está de acuerdo con la fecha que se asigna a la galería satírica del Monje. Una de las canciones de Guiraudó lo Ros (la que aquí se publica) va dirigida, en la primera tornada, a Dalfin d'Alvernha, personaje y trovador documentado desde 1160 y muerto en 1235, lo cual también se aviene con los datos anteriores. Según la antigua Vida, fue natural de Tolosa, hijo de un pobre caballero, y se enamoró de una condesa, hija de su señor el conde Alfonso, en lo que tal vez el antiguo biógrafo confundió datos que evidentemente tomó de la citada estrofa del Monje de Montaudon.

Guiraudó es un diminutivo de Guiraut, y el mismo trovador, en la poesía que sigue, se llama a sí mismo En Guiraudet lo Ros (verso 46); y «lo Ros» significa «el rubio», o más concretamente «el pelirrojo». Se trata, pues, de un pseudónimo, tal vez juglaresco, que muy bien puede estar inspirado en la figura legendaria de Girart de Vienne, quien en el cantar de gesta *Aspremont* es llamado «Girars li ros», y en el cantar de *Gaufrei* (siglo XIII) figura un caballero joven llamado, precisamente, «Gérardet le roux» [2].

Se conservan siete canciones de Guiraudó lo Ros y se le atribuye un debate con un conde de difícil identificación (240, 6a). En tres de ellas designa a su dama con el senhal de *Belhs Alixandres*. Esta nota, llamémosla «clásica», se puede parangonar con la curiosa similitud que hace en una canción al comparar su muerte amorosa con la del filósofo Séneca, transformado en «Serena» tal vez por el copista del cancionero:

1. Véase Suchier, en «Jahrbuch für romanische und englische Literatur», XIV, pág. 123, y Chabaneau, *Biographies,* pág. 270 (63 de la separata).
2. Cfr. R. Louis, *Girart, comte de Vienne, dans les chansons de geste,* I, Auxerre, 1947, págs. 128-129, y la nota 2.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ieu muer, si cum fetz el banh
Serena, lo vielh auctor,
que per servir sofri greu penedensa [3].

En la segunda mitad del siglo XIII nuestro trovador aún era recordado como un gran enamorado. En el tornejamen entre Guiraut Riquier, Jordan, Izarn y Paulet, uno de los interlocutores afirma:

anc Guiraudet lo Ros
no fon destretz per sidons en tal guia
coma ieu soi per la genser c'anc fos [4].

Un detallado estudio musical de Ugo Sesini sobre la canción *En greu pantais m'a tengut longamen* (10, 27; edición de Shepard y Chambers, *Aimeric de Peguilhan,* pág. 150) llega a la consecuencia de que posiblemente su melodía es obra de Guiraudó lo Ros y tal vez también lo sea la letra [5]. Si tales conclusiones pudieran darse por definitivas, nuestro trovador hubiera estado en relación con un rey de Aragón y con un conde de Comenges, a quienes van dirigidas las tornadas de esta canción, la cual suele atribuirse a Aimeric de Peguilhan.

BIBLIOGRAFÍA. Anna Maria Finoli, *Le poesie di Guiraudo lo Ros,* «Studi Medievali», 3.ª serie, XV, 1974, págs. 1-57.

VIDA

Guiraudos lo Ros si fo de Tolloza, fils d'un paubre cavalier. E venc en la cort de son seingnor, lo comte Anfos, per servir. E fon cortes e ben chantanz. Et enamoret se de la comtessa, filla de son seingnor; e l'amors qu'el ac en leis l'enseingnet a trobar. E fetz mantas cansos.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 345.)

Guiraudó lo Ros fue de Tolosa, hijo de un pobre caballero. Y fue a la corte de su señor, el conde Alfonso [1], para servir. Y fue cortés y buen cantador. Y se enamoró de la condesa, hija de su señor; y el amor que él le tuvo a ella le enseñó a trovar. E hizo varias canciones.

3. «Yo muero, como murió en el baño *Serena,* el antiguo autor, que por servir sufrió grave penitencia», *A ley de bon servidor,* 240, 2; edición Finoli, pág. 22.
4. *Senh'En Jorda, si·us manda Livernos,* 272, 1 = 248, 77 = 319, 7a = 403, 1; edición Levy, «Revue des langues romanes», XXI, 1882, pág. 285. Levy supone que se alude a la canción *Amors mi destreing e·m greja* (240, 3).
5. U. Sesini, *Sulla paternità della canzone provenzale «En greu pantais m'a tengut longament»,* «Studi Medievali», N. S., IX, 1936, págs. 232-238.
1. Alfons Jordan, conde de Tolosa (1105-1148), pero sin duda hay una confusión con su hijo, también llamado Alfonso.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

126

AUJATZ LA DERREIRA CHANSO
(240, 5)

Canción de amor correcta y sencilla, que el trovador pretende que será la última de las que ha compuesto. Acomoda con discreción los temas de la muerte del enamorado y de la cárcel de amor.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C, D*[e]*, E, R, a*[1] y *e*. Edición principal y texto: Finoli, página 26 (V).

a8 b8 b8 c10′ c10′ d10 d10. Seis *coblas unissonans* y dos *tornadas* de dos versos cada una (Frank, 705: 8).

I

Aujatz la derreira chanso
que jamais auziretz de me,
qu'autre pro mos chantars no·m te,
ni ma dompna no fai semblant qe·il playa;
pero no sai si l'am o si·m n'estraya,
quar, per ma fe, dompna cortez'e pros,
mortz sui si us am, e mortz si·m part de vos.

II

Mas a plus honrad'ochaizo
murrai si·us am per bona fe:
sitot noqua·m faitz autre be,
tot m'es honors so que de vos m'eschaya;
et ieu cossir, on plus mos cor s'esmaya,
que qualqu'ora es hom aventuros,
quar ges tostemps no dur'una sazos.

I. Escuchad la última canción que jamás oiréis de mí, pues mi cantar no me es de ningún provecho y mi señora no demuestra que le plazca; pero no sé si amarla o si separarme de ella, pues, a fe mía, señora cortés y noble, muerto soy si os amo, y muerto si me separo de vos.

II. Pero si os amo con buena fe moriré con más honrado motivo: aunque nunca me concedéis bien ninguno, todo cuanto de vos me venga me es honor. Y cuanto más desmaya mi corazón pienso que en algún momento se es afortunado, pues una sazón no dura siempre.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III Sevals ges no l'am en perdo
quar ades me ri quan mi ve:
sol aquest respieg me soste
e·m sana·l cor e·m reve e m'apaya;
perqu'ieu cre be, et es vertatz veraya,
si mos vezers li fos contrarios,
no·m mostrera belh semblant ni joyos.

IV E ja no er ni anc no fo
bona dona senes merce,
on meiller es mais l'en cove,
ni anc no vi erguelh que no dechaya;
ieu non dic ges que ma don'erguelh aya,
ans tem de lieys m'aya per ergulhos,
quar l'aus querre so don mi tarza·l dos.

V Mas ses vos non truep guerizo,
dona, ni non dezir mais re;
gent vos estara si·us sove
del vostr'ome cuy espavens esglaya:
mon cor an pres, dona cortez'e gaya,
vostre bel huelh plazent et amoros,
pres suy hieu be, mas bel'es la preizos.

VI Tan formet Dieus gen sa faisso
e tant a de beutat en se,
perqu'ieu sai e conosc e cre
que·l genser es d'aitan co·l solelh raya;

III. No obstante, no la amo en vano, pues cuando me ve al punto me sonríe. Sólo me mantiene esta esperanza, y me sana el corazón, me reanima y me alivia. Porque yo creo, y es verdad probada, que si verme le fuera desagradable, no me mostraría semblante bello y alegre.

IV. No habrá ni jamás hubo dama buena sin piedad, y cuanto mejor es, más le conviene; ni jamás vi orgullo que no decayera. Yo no digo que mi dama tenga orgullo, sino que temo que ella me tenga por orgulloso porque oso pedirle aquello cuya entrega me dilata.

V. Ya que sin vos no hallo cura, señora, ni deseo otra cosa, os sería bueno que os acordarais de vuestro vasallo, a quien el terror atemoriza. Señora cortés y alegre, vuestros hermosos ojos, amables y amorosos, han aprisionado mi corazón: estoy preso, pero es hermosa la cárcel.

VI. Tan gentil formó Dios su rostro y tiene en sí tanta hermosura, que sé, conozco y creo que es la más gentil en todo cuanto el sol ilumina; y como tolera que yo divulgue

---

39. En *C* y *E*: *Que·l gensers es del mon e la plus guaya.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XXXI

SALH D'ESCOLA

(...1195...)

El Monje de Montaudon dedica una estrofa de su galería satírica de trovadores (**207**, versos 61-66) a Salh d'Escola, del que dice que fue un juglar que se hizo burgués y compraba y vendía en Brageirac (francés Bergerac, en Dordonha) y que, una vez hecho su negocio, se iba al Narbonés llevando como presente un canto falso («u fals cantar»). La Vida, que tal vez se inspiró en esta estrofa satírica, concreta que era natural de Brageirac, hijo de un mercader, y que se hizo juglar y estuvo en la corte de Ermengarda de Narbona hasta la muerte de ésta (es decir, en 1197 [1]). Podemos asegurar, pues, que en 1195, fecha de la citada poesía del Monje de Montaudon, Salh d'Escola disfrutaba de prestigio como trovador. Su singular nombre («sale de escuela») ha sido documentado y aclarado por Clovis Brunel [2], y es un apodo que significa «pedante», que se le aplicó a él o a algún antepasado suyo.

La única poesía de Salh d'Escola de atribución segura es la que publicamos a continuación, que no deja de tener originalidad. Los cancioneros aisladamente le atribuyen otras tres. Bertoni [3] planteó el problema de su posible paternidad de la canción *De ben gran joia chantera* (202, 5), que Almqvist adjudica decididamente a Guilhem Ademar [4]; y Stronski [5] se inclinó a considerar obra de Salh d'Escola *Manta gent fas meravelhar* (372, 5), que parece que es de Pistoleta [6].

1. Ermengarda de Narbona no murió en 1192, como se repite a veces, sino en 1197 (véase J. Miret y Sans, *El testamento de la vizcondesa Ermengarda de Narbona*, «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», I, 1901-1902, págs. 41-46).
2. C. Brunel, *Le nom du troubadour Sail d'Escola*, «Mélanges de philologie romane offerts à M. Karl Michaëlsson», Göteborg, 1952, págs. 68-73.
3. G. Bertoni, *Sopra un componimento attribuito a Saill d'Escola*, «Revue des langues romanes», LVI, 1913, págs. 417-418.
4. Almqvist, *Guilhem Ademar*, págs. 39-40; edición de la canción, pág. 136.
5. Stronski, *Folquet de Marseille*, pág. 83*, en XII, 18.
6. Edición Niestroy, *Pistoleta*, pág. 54.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e quar sofre qu'ieu sa valor retraya, 40
cuja m'aver ajudat e resors;
pero bon m'es, mais mielher volgra fos.

VII Senher Dalfi, tant es vostres fagz bos,
que tot quan faitz platz et agrad'als pros.

VIII Dona, merce, avinen, bel'e pros, 45
que per vos mor En Guiraudet lo Ros.

su valor, cree haberme ayudado y reanimado: ello es bueno para mí, pero quisiera que fuera mejor.

VII. Señor Dalfin, son tan buenas vuestras acciones, que todo cuanto hacéis place y gusta a los nobles.

VIII. Piedad, señora amable, hermosa y noble, que por vos muere Guiraudet lo Ros.

45-46. Esta segunda tornada sólo figura en el cancionero *R*, y A. M. Finoli la relega al aparato crítico, si bien es a todas luces evidente su autenticidad.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

Saill d'Escola si fo de Barjarac, d'un ric borc de Peiregorc, fils d'un mercadier. E fez se joglar e fez de bonas cansonetas. Et estet cum N'Ainermada de Narbona; e quant ella mori, el se rendet a Bragairac e laisset lo trobar e·l cantar.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 64.)

Salh d'Escola fue de Brageirac, de una rica villa de Peirigord, hijo de un mercader. Y se hizo juglar y compuso buenas cancioncillas. Estuvo con Ainemarda de Narbona; y cuando ella murió, se retiró a Brageirac y abandonó el versificar y el cantar.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

127

GRAN ESFORTZ FAI QUI CHANTA NI·S DEPORTA
(430, 1)

Exculpación amorosa, de la que se deduce que el trovador, en un momento de desesperación o de irritación sentimental, llamó «muerta» a su dama. Se arrepiente de ello e intenta justificarse. Sigue el estrofismo de la tensó de Giraut de Bornelh con Alamanda (88).

BIBLIOGRAFÍA. Ms.: *C*. Edición y texto: Chabaneau, «Revue des langues romanes», XXV, 1884, pág. 218.

a10′ a10′ a10′ a10′ b4 a10′ b6. Cuatro *coblas singulars;* b es fija (cfr. Frank, 29: 5, quien supone rima interna en los versos sextos).

I Gran esfortz fai qui chanta ni·s deporta
e cuy amors no mante ni coforta.
Per mi us o dic, que sec la via torta,
e car chanti d'amor d'amia morta,
menhs ai de sen
que no·n ac selh que culhic la redorta
don fon pendutz al ven.

II Per aisso m'es salvatga et esquiva
quar l'apelliey morta, sana e viva.
Enqueras vuelh e no sai si m'o pliva,
si a lieys platz, qu'elha·m sia aiziva
celadamen,

I. Gran hazaña realiza el que canta y se divierte, y el amor no lo mantiene ni lo consuela. Os lo digo por mí, que sigo el camino torcido, y porque canto amor de amiga muerta, tengo menos juicio que tuvo aquel que recogió la cuerda con que fue ahorcado a la intemperie.

II. Se me muestra arisca y esquiva porque, [estando] sana y viva, la llamé muerta. Quiero además, y no sé si me lo concederá, que si le place me sea acogedora escondi-

---

1. *faire esfortz,* «faire merveille, accomplir un exploit», Levy, *Petit dic.,* pág. 166. Téngase en cuenta que las primeras letras de los cuatro primeros versos son conjeturales, pues en el manuscrito fue cortada la capital.

6. *redorta,* «hart», Levy, *Petit dic.,* pág. 318. Anota Chabaneau que se alude aquí, seguramente, a alguna narración («à un roman»); más bien parece referirse a un proverbio.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

quar plus s'empren amors quan recaliva,
e tug mal eyssamen.

III Hieu cujava, e no sai si m'o digua,
qu'om se degues venjar de mal'amigua,
mas er vey be que si meteys destrigua
selh qu'ab amor guerreia ni playdigua
son escien,
e conosc ben que no·lh dey mostrar migua
vas lieys mo mal talen.

IV Truep la dezir, mas no sai cum la segua,
que denan me s'en va plus d'una legua.
Ben aya selh que a mos ops la pregua,
qu'avenhat m'er que·n esfrangua la tregua
don fi·l coven,
que re no sen qu'es bes qui·n amor negua
pus qu'en aigua corren.

damente, porque el amor más se enciende cuando se reanima, como cualquier otro mal.

III. Yo creía, y no sé si decirlo, que uno debe vengarse de mala amiga, pero ahora veo claro que se daña a sí mismo quien a sabiendas combate y se pelea con amor, y comprendo que en modo alguno no debo manifestarle mi mal talante.

IV. La deseo mucho, pero no sé cómo seguirla, porque huye ante mí más de una legua. Bien haya aquel que en mi nombre la suplique, pues me será preciso que rompa la tregua que le prometí, ya que no sabe qué cosa es buena quien en amor se ahoga más que en agua corriente.

---

13. *s'emprendre,* «s'allumer»; *recalivar,* «réchauffer», Levy, *Petit dic.,* págs. 140 y 316.
17. *se destrigar,* «se faire tort», Levy, *Petit dic.,* pág. 121.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XXXII

BERTRAN DE BORN

(...1159-1195, † 1215)

Una serie de datos exhumados principalmente por Antoine Thomas del cartulario de Dalon han permitido llegar a ciertas conclusiones sobre la biografía de Bertran de Born, además de las noticias que se extraen de su obra, que, por versar en gran parte sobre temas candentes de su tiempo, ofrecen buen número de referencias históricas. Hijo de Bertran y de Ermengarda, nacería nuestro trovador hacia el año 1140 [1]. Consta su residencia en el castillo de Autafort (en francés Hautefort, en el Peirigord), vieja fortaleza de la que tenía el señorío, que no era un vizcondado, como dice su antigua Vida. Se conoce la existencia de dos hermanos del trovador: Itier y Constantí, con los que, a decir de las razós que preceden a las poesías de Bertran, mantuvo éste relaciones muy poco amistosas con motivo de la repartición del castillo. En 1179 consta Bertran de Born casado con una tal Raimonda, que le dio por lo menos dos hijos [2] y una hija; viudo en 1192, se casó por segunda vez con una dama llamada Felipa, de quien tuvo otros dos hijos. Finalmente, en un documento del 8 de enero de 1197 hallamos, como testigo, a «Bertrando de Born, monachis Dalonis», lo que da validez a la noticia dada por su segunda Vida, que asegura que el trovador ingresó en la orden del Cister. Dalon era, efectivamente, una abadía cisterciense muy próxima a Born y a Autafort, a la cual tanto el trovador como su familia habían hecho constantes donaciones. Ya vimos que Bernart de Ventadorn también acabó sus días, por este tiempo, siendo monje de Dalon, según nos informa su Vida. Bertran de Born, cuya actividad literaria da fin hacia 1195 [3], murió en 1215 o poco antes [4].

1. Como conjetura Thomas, pág. XIV, quien además indica que la primera mención documental del trovador, junto a sus padres y a su hermano Itier, figura en una rúbrica del cartulario de Dalon correspondiente a los tiempos del abad Roger (1120-1159). Ello nos permite asegurar que en 1159 nuestro trovador ya existía, si bien debía de ser todavía muy joven.

2. Bertran, el hijo mayor de este primer matrimonio, es el que fue trovador. El hijo mayor del segundo matrimonio del poeta también se llamó Bertran. Véase cap. XLVI, Bertran de Born lo filhs.

3. Appel, *Bertran von Born*, 1931, pág. 60, y nota 2, considera que las últimas poesías fechables de Bertran de Born son *S'ieu fos aissi senher ni poderos* (80, 40; edición Appel, pág. 74), que cree escrita en 1194 (pero Kastner, «Romania», LVII, 1931, páginas 479-487, defiende la datación de 1188, ya dada por Thomas), y *Miei sirventes vuolh*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Si pudiera darse como cierta la fecha de 1181 que Milá y Fontanals propuso para el sirventés *Lo coms m'a mandat e mogut* (**128**), aceptada por lo general, ésta sería la más antigua de las poesías datables de Bertran de Born. El trovador aparece en ella como un apasionado adversario de Alfonso II de Aragón, al que se complace en imaginar vencido por su rival Raimon V de Tolosa, sin que en la pieza aparezca ni la más leve referencia o alusión a los Plantagenet ingleses, cuyas guerras y conflictos constituirán la temática casi exclusiva de la poesía política de nuestro poeta.

A fines de 1182 Bertran de Born aparece en relación estrecha con la corte de Enrique II de Inglaterra (casado desde 1152 con Leonor, duquesa de Aquitania y condesa de Poitiers, nieta del trovador Guilhem de Peitieu), como revela su elegante y cortesana canción *Ges de disnar no fora oi mais matis* (**129**); pero muy pronto nuestro trovador centrará la violencia y el apasionamiento de sus sirventeses en acontecimientos relativos a los tres primeros hijos de Enrique y de Leonor: Enrique, el Joven Rey; Ricardo Corazón de León, y Jaufré, o Godofredo, de Bretaña, al paso que del cuarto, Juan Sin Tierra, hablará poco, y con menosprecio, como es general entre los trovadores. Enrique, de quien sabemos que recibió una educación esmerada, confiada al canciller, después arzobispo y mártir, Thomas Becket [5], fue coronado rey en 1170, a iniciativa de su propio padre, que quiso asociarlo nominalmente al trono, y por esto fue llamado el Joven Rey. Pero ya en 1173 tomó parte, junto con sus hermanos, en una conspiración contra su padre con barones normandos y el rey de Escocia, alentados por Luis VII de Francia. Perdonado por Enrique II, no dejó de mantener constantes contactos con la corte francesa (estaba casado con Margarita, hija de Luis VII) y de gastar ostensiblemente, más allá de sus posibilidades, en su magnífico cortejo de caballeros, en justas y torneos, aspectos que reunían en él las cualidades más apreciadas por los trovadores. Su hermano Ricardo, a quien la historia conoce con el apelativo de Corazón de León, auténtico senhal trovadoresco, había recibido en 1160 el ducado de Aquitania y el condado de Poitiers, cedidos por su madre Leonor, pero tuvo que invertir varios años en luchar contra los barones aquitanos rebeldes, que no aceptaban su señorío y que acabaron por

far dels reis amdos, que también fecha en 1194, como Frank, a pesar de las indagaciones de Kastner (véase preliminar de **138**). Se puede dar como seguro que *Ar ve la coindeta sazos* (**137**) es de mayo de 1194, y es muy probable, si aceptamos las conclusiones de Stronski, que *Quan mi perpens ni m'albire* (**143**) sea de 1195. Así pues, Bertran de Born ingresaría en Dalon durante el año 1196.

4. En el cartulario de Dalon aparece documentado hasta 1202; pero en un cronicón de San Marcial de Limotges se anota, en 1215: «Octava candela in sepulcro ponitur pro Bertrando de Born: cera tres solidos empta est», Thomas, pág. XLVII. Parece que la muerte del personaje ha de ser cosa muy reciente. No hay que esconder, sin embargo, que el hecho de que este Bertran de Born no sea designado como monje podría hacernos dudar de que se trate del trovador, en cuya familia era tan frecuente el nombre Bertran. Adoptando una actitud sin duda hipercrítica, lo que se puede dar por cierto es que el poeta todavía vivía en Dalon, como monje, en 1202.

5. Véase Bezzola, *Les origines,* III, pág. 236.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ofrecerlo a su hermano el Joven Rey. Estalló entonces una guerra fratricida o familiar que opuso a Ricardo y su hermano Jaufré de Bretaña a Enrique II y el Joven Rey, y que terminó al morir éste, de enfermedad, el 11 de junio de 1183. Las incidencias de esta guerra entre los Plantagenet suscitaron toda una serie de sirventeses de Bertran de Born, cuyo pequeño feudo de Autafort estaba situado en una zona asolada varias veces por la contienda. Ya antes, en un sirventés escrito en el verano de 1182 [6], cuando Ricardo puso sitio a Peirigús (francés Périgueux), nuestro trovador nos ofrece una impresionante estampa de su actitud combativa y de sus tierras devastadas:

Tot jorn contendi e·m baralh,
m'escrim e·m defen e·m tartalh,
e·m fon hom ma terra e la m'art
e·m fai de mos arbres eissart
  e mescla·l gra ab la palha,
e non ai ardit ni coart
  enemic qu'er no m'assalha [7].

Es el grito de protesta y de indignación del hombre que vive de la agricultura, pero cuyo orgullo no decae ante estas contrariedades y que replica amenazando que pronto «Veiran de mon bran com talha» («verán cómo corta mi espada», verso 47).

A principios de 1183, cuando el Joven Rey adopta pasajeramente una actitud conciliatoria respecto a su padre y a su hermano Ricardo, Bertran de Born escribe un sirventés «el so de N'Alamanda», o sea con la música, estrofismo y rimas de la poesía de Giraut de Bornelh que ya conocemos (**88**), atacando a aquél furiosamente con expresiones tan fuertes como

Puois N'Aenrics terra no te ni manda,
sia reis dels malvatz! [8]

Pero todo cambia en abril, cuando las fuerzas del Joven Rey ocupan plazas en Angulema y Santonja, y Bertran de Born escribe un sirventés en el que compara la guerra a una partida de ajedrez cuyo resultado aún se desconoce, satiriza a Enrique II y a Ricardo, y en las tornadas anima al Joven Rey y a Jaufré [9]. Dos meses después muere el Joven Rey, y Bertran de Born le dedica un planh de atribución segura e indiscutible (**131**), y tal vez otro, muy bello (**132**), sobre cuya paternidad hay fundadas dudas. Del 11 de junio al

6. Para esta fecha véase Kastner, *MLR*, XXIX, pág. 144.
7. «Constantemente lucho, me peleo, combato, me defiendo y me revuelvo: se me devasta e incendia la tierra, mis árboles son talados, se mezcla mi grano con la paja, y no existe enemigo mío, valeroso o cobarde, que ahora no me ataque», *Un sirventes on motz no falh*, 80, 44; edición Appel, pág. 32.
8. «Pues Enrique no tiene ni gobierna tierra, sea rey de los malvados», *D'un sirventes no·m chal far lonhor ganda*, 80, 13; edición Appel, pág. 34.
9. *Ieu chan, que·l reis m'en a prejat*, 80, 14; edición Appel, pág. 35.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

6 de julio la existencia de Bertran de Born debió de ser muy movida. En aquella fecha murió el Joven Rey, y en ésta el trovador se vio precisado, tras seis días de asedio, a rendir su castillo de Autafort a Ricardo Corazón de León, que implacablemente iba sometiendo a los aquitanos, en esta ocasión con la ayuda militar de Alfonso II de Aragón, cuya política siempre fue tan favorable a los Plantagenet. Bertran de Born reacciona con dos violentísimos sirventeses contra Alfonso (**133** y **134**), en los que recoge toda suerte de murmuraciones y maledicencias, muchas de ellas, sin duda alguna, inspiradas por Guillem de Berguedà, trovador y barón catalán rebelde a su rey (véase capítulo XXI), y que fue buen amigo de nuestro poeta. Pero poco antes de la captura de Autafort la facción insurgente se había disuelto: Jaufré de Bretaña hacía las paces con su padre y su hermano Ricardo y seguían su ejemplo los demás barones sublevados, excepto Bertran de Born, que durante un tiempo se mantuvo firme y solo en la rebelión y escribió, contra Jaufré y los barones hasta entonces levantiscos, el sirventés *Rassa, mes mi son primier* (80, 36; edición Appel, pág. 45). Pero en el momento de rendir Autafort, Ricardo había perdonado y dado a Bertran de Born muestras de consideración personal, lo que infundía al trovador esperanzas de recobrar su castillo, como afirma en un sirventés escrito poco después de la rendición:

Ges no mi desconort,
  s'ieu ai perdut,
que no chan e·m deport
  e no m'aiut
com cobres Autafort,
  qu'ieu ai rendut
al senhor de Niort,
  quar l'a volgut.
E puois en merceian
li sui vengutz denan,
e·l coms en perdonan
m'a retengut baisan... [10].

Perdón que también alcanzó del rey Enrique: «E puois lo reis e·l coms Richartz M'an perdonat lor mals talans» («y pues el rey y el conde Ricardo han dejado de mostrarme mal talante», *Ges de far sirventes no·m tartz,* 80, 20; edición Appel, pág. 49).

Algunas expresiones de los sirventeses compuestos por este tiempo tal vez permitirían concluir que Bertran de Born, al igual que hizo con el Joven Rey, azuzaba a Ricardo Corazón de León para que se rebelara contra su padre, como efectivamente ocurrió. Así en la primera mitad de 1184 escribe *Quan la novela flors par el verjan* (80, 34; edición Appel, pág. 58), donde anima a

10. «Aunque he perdido no me desconsuelo tanto que deje de cantar y de solazarme y no me afano en recobrar Autafort, que he entregado al señor de Niort [Ricardo], porque lo ha querido. Luego he ido ante él suplicante, y el conde, al perdonarme, me ha abrazado besándome», 80, 21; edición Appel, pág. 43.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ricardo «tro que·l pausen la cresma sobre·l fron» («hasta que le pongan el crisma en la frente», verso 40). En su última estrofa y sus tornadas este sirventés es enviado a diversos personajes catalanes: Ramon Galceran de Pinós, Marquesa de Urgel (la esposa del vizconde Ponç de Cabrera), Guillem de Berguedà (designado con el senhal de *mo Fraire*), del que hace poco se ha separado, Galceran y Ramon d'Urtx. Por algunos de estos nombres se advierte que Bertran de Born se está dirigiendo a la facción de la nobleza catalana más adversa a Alfonso II, contra quien varias veces se rebeló [11]. Porque el odio a Alfonso II se había convertido en una obsesión de nuestro trovador. Aquel mismo año compuso otro sirventés en el que dedica otra estrofa a atacarlo por su aspecto físico y por su poesía y lo considera un impostor que ha hecho matar a su abuelo Alfonso el Batallador:

Aragones fant gran dol,
catalan e cill d'Urgel,
car non an qui los chapdel
mas un seignor flac e gran
tal qe·is lauza en chantan
e vol mais deniers q'onor,
e pendet son ancessor
per qe·is destrui et enferna [12].

Jaufré, conde de Bretaña, a quien Bertran de Born designaba con el senhal de *Rassa,* murió en París, el 19 de agosto de 1186, a consecuencia de una herida recibida en un torneo. Bertran de Born le dedicó un muy sentido planh, donde lo compara con grandes caballeros y héroes legendarios (Alejandro, Ogier de Dinamarca, Raoul de Cambrai, Roldán, Oliveros, Guillaume d'Orange, etc.), y afirma que si el rey Artús volviera entre los bretones, éstos hubieran perdido más que con la muerte de Jaufré [13].

La guerra entre Inglaterra y Francia dio ocasión a Bertran de Born para escribir en 1187 y 1188 unos cuantos sirventeses animando a Enrique II y a Ricardo Corazón de León, a veces con sus tan característicos sarcasmos, a fin de decidirlos a la lucha. Uno de ellos es *No puosc mudar un chantar non es-*

11. Véase Riquer, *Guillem de Berguedà,* I, págs. 157-158.

12. «Mucho se lamentan los aragoneses, los catalanes y los de Urgel porque no tienen quien los guíe, sino un señor flaco y alto que se alaba a sí mismo cantando y prefiere dinero a honor, y ahorcó a su antepasado, por lo que se destruye y se condena», *Molt m'es d'iscandre car col,* 80, 28; edición G. de Poerck, «Annales du Midi», LXXIII, 1961, pág. 25. La acusación de haber matado a Alfonso el Batallador se basa en la ejecución ordenada por Alfonso II del impostor que se hizo pasar por su abuelo, con lo que engañó a algunos. También la recoge Giraut del Luc (véase cap. XXIII). Para este curioso caso de sebastianismo véase A. Ubieto, *La aparición del falso Alfonso I el Batallador,* «Argensola», IX, 1958, págs. 29-38; F. Balaguer, *Alusiones de los trovadores al pseudo Alfonso el Batallador,* «Argensola», IX, 1958, págs. 39-47; M. de Riquer, *La littérature provençale à la cour d'Alphonse II d'Aragon,* «Cahiers de civilisation médiévale», II, 1959, páginas 191-192; J. M. Lacarra, *Vida de Alfonso el Batallador,* Zaragoza, 1971, págs. 141-142.

13. *A totz dic que ja mais no volh,* 80, 6a; edición Appel, pág. 63.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

parja (**136**), compuesto con las difíciles rimas de una canción de Arnaut Daniel. En 1189, durante los largos preparativos de la segunda cruzada, Bertran de Born escribe sirventeses animando a Conrado de Monferrato y criticando las disensiones entre los reyes de Inglaterra y de Francia, que dilatan su compromiso de partir para Oriente. Se van siguiendo las poesías de nuestro trovador en este sentido cuando, muerto Enrique II, ciñe la corona inglesa Ricardo [14]. Bertran de Born no predicó con el ejemplo, pues se quedó en sus tierras, y volverá a cantar a Ricardo cuando éste regrese de su cautiverio en Austria y se reanuden sus hostilidades con Felipe Augusto de Francia, como en *Ar ve la coindeta sazos* (**137**) y *Miei sirventes vuolh far dels reis amdos* (**138**). Ya hemos visto que la producción de nuestro trovador, que dejó de trovar cuando ingresó en la abadía de Dalon, se acaba en 1194 o 1195.

Esta vida inquieta y turbulenta se manifiesta con todo su ardor, con sus filias y sus fobias, en la obra poética de Bertran de Born, que comprende cuarenta poesías de atribución segura. La pasión política y los afanes guerreros son la nota más destacada de la producción de este notable trovador, típico señor feudal de la Edad Media, que a un desmesurado orgullo une un viril concepto de la vida, que le lleva a desear constantemente el estruendo bélico, la lucha encarnizada, el colorido del alarde militar, y a despreciar la paz, que identifica más de una vez con la cobardía. Acertadamente Dante llamó a Bertran de Born el cantor de las armas (*De vulgari eloquentia,* II, 2).

Aparte de su actitud política —que no parece estar supeditada a más ideales que su propia conveniencia o a la fascinación pasajera—, lo que más destaca en la poesía del señor de Autafort es su gusto por la guerra. Supo ver en la belicosidad y en el combate una serie de valores literarios que habían pasado inadvertidos a los demás trovadores, pero que constantemente ponía de relieve el cantar de gesta. Bertran de Born nos dice que le complace ver «quebrar lanzas, partir escudos, hendir yelmos bruñidos, dar golpes» (véase **137**, versos 22 y 23), «hombres hendidos del busto hasta las bragas, lanzas clavadas en los costados y en el pecho» (**138**, versos 12-15), «los caballos de los muertos y de los heridos vagando errabundos... cercenar cabezas y brazos... muertos con los flancos atravesados por astillas de lanza con los cendales» (**140**, *passim*). En estos términos es evidente el recuerdo de ciertos pasajes, muy frecuentes, de las narraciones épicas en verso, entonces en plena vitalidad en textos provenzales, muchos de ellos perdidos y conservados en redacciones francesas. En estos cantares halló descripciones realistas de batallas que pudo cotejar con lo que vio con sus propios ojos al tomar parte en asedios y combates. Gracias a ello entra en la poesía trovadoresca un elemento renovador, que contrasta con la afición a lo delicado y apacible que hasta entonces había dominado.

Al propio tiempo Bertran de Born reacciona contra lo convencional e in-

14. *Ar sai eu de pretz quals l'a plus gran, Anc no·s poc far maior anta* y *Volontiers feira sirventes,* 80, 4, 3 y 45; edición Appel, págs. 76, 80 y 83.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

sincero de la mayoría de los trovadores. Escribe acuciado por la pasión, y a raíz de hechos concretos que le afectan personalmente y que le imponen una clara parcialidad o bandería. Puede ocurrir, y de hecho ello sucede, que insulte violentamente a un personaje determinado y a los pocos meses lo ensalce y crea ver en él cifradas todas las virtudes caballerescas; pero en ello nada tiene que ver la sinceridad: puede ser sincero en ambos casos, pero entre el ataque y el panegírico algo personal le ha aconsejado cambiar de actitud, o ha advertido un gesto de gallardía que lo ha entusiasmado, o bien ha juzgado que en aquel momento sus intereses lo obligaban a defenderlos desde otro lado. Porque para entender la postura de Bertran de Born, vasallo de los duques de Aquitania, en su tiempo los Plantagenet ingleses, y con posesiones muy próximas a las tierras del rey de Francia, hemos de hacernos cargo de que para un barón de la pequeña nobleza, que tan a menudo ve arrasadas y devastadas sus propiedades, fuente fundamental de su hacienda, por ejércitos enemigos, y que se ve desposeído de su único castillo, sólo queda una salida para vivir de acuerdo con la dignidad feudal de que se considera investido: la guerra, con las ganancias que ella pueda aportar gracias al pillaje, los posibles ingresos producidos por rehenes y las recompensas por parte de los señores a quienes sirve. Los antiguos autores de sus Vidas y de las largas e interesantes razós que preceden a algunas de sus poesías han exagerado evidentemente la trascendencia política de Bertran de Born, exageración de la que se hizo eco Dante en unos versos que veremos luego. Pero no llevemos este juicio a la exageración contraria, como a veces ha formulado la crítica. Parece indiscutible que no fueron los sirventeses de Bertran de Born lo que sublevó al Joven Rey contra Enrique II, ni a Ricardo Corazón de León también contra su padre, ni lo que encendió de nuevo la guerra entre los reyes de Francia y de Inglaterra. Pero la viril voz poética de Bertran de Born debió de ser una eficaz ayuda en tales contiendas, ya que, gracias a los juglares, podía llevar un estado de opinión por todos los rincones de la revuelta Aquitania, por los dominios del conde de Tolosa y del rey de Aragón, tan vinculados a tales guerras, y por tierras de lengua francesa. No olvidemos que Bertran de Born fue conocido y admirado en el reino de Francia, como demuestra su relación con el gran señor y trouvère Conon de Béthune, a quien daba el épico senhal de *Mon Isembart,* relación muy bien precisada por Hoepffner [15]. También sería exagerado e incluso impropio de su tiempo y de su ambiente ver en Bertran de Born, como románticamente se ha hecho algunas veces, una especie de patriota, paladín de un supuesto irredentismo aquitano o un campeón de la libertad [16].

15. E. Hoepffner, *Un ami de Bertran de Born: Mon Isembart,* «Études romanes dediées a Mario Roques», París, 1946, págs. 15-22.

16. Véanse sobre este punto las acertadas páginas de Karen W. Klein, *The Partisan voice: a study of the political lyric in France and Germany, 1180-1230,* La Haya-París, 1971, págs. 127-152. Para la actitud de Bertran de Born contra usureros, mercaderes y, en general, contra la cada vez más poderosa burguesía véase A. Viscardi, en «Mélanges Frappier», II, 1970, págs. 1085-1093.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Fue un poeta muy útil a la causa de aquellos a quienes sirvió —el Joven Rey, Ricardo Corazón de León— y un incómodo detractor de los que odiaba —Alfonso II de Aragón, Felipe Augusto de Francia—, y un barón que, obligado a ser belicoso, acomodó esta necesidad a su afán por la violencia y la guerra.

Pero Bertran de Born era también un hombre de sutil elegancia cortesana y hasta delicado. A él se debe el haber convertido una leve anécdota palaciega en la graciosa canción *Ges de disnar no fora oi mais matis* (**129**) y la filigrana de cortesía de la *domna soisseubuda* (**130**). Pero no busquemos en él una poesía amorosa tierna y con acentos de sinceridad, pues parece evidente que no la sentía ni se avenía con su temperamento. Domina los temas del amor cortés, como revela su elogio del *joven* (**139**), y contra los lauzengiers escribe su escondich (**141**), en el que el pintoresquismo se va imponiendo a un formulismo que procede del derecho feudal.

En el sirventés el lenguaje de Bertran de Born es incisivo, sarcástico y a veces retorcidamente insultante, aunque sin alcanzar nunca la violencia y la crudeza de Guillem de Berguedà. Sin necesidad de recurrir a imágenes y sin exagerar los recursos retóricos, logra una expresión contundente, colorida y a veces rebuscada, pero siempre de gran eficacia y al servicio de una actitud. Su gran dignidad de estilo se debe a la precisión de la frase, a la propiedad e intención de su amplio léxico, a la feliz gradación de sus enumeraciones y, muchas veces, a las largas relaciones de nombres propios, principalmente topónimos, de múltiples resonancias. Aunque sus intenciones a veces ofrecen serias dificultades de comprensión, no alardea de oscuridad —reñida, en principio, con todo sirventés que quiere ser efectivo— ni de grandes filigranas. Cuando una vez se decide a adoptar las rimas caras de una canción de Arnaut Daniel, ha de cortar el sirventés confesando, con cierta dosis de ironía, que ya no encuentra más palabras de tan rara consonancia (**136**, versos 43-44). Consta que tuvo amistad con otros trovadores importantes, como Guillem de Berguedà (véase cap. XXI), su vecino Arnaut Daniel (cap. XXVIII), Folquet de Marselha (véase preliminar de **143**) y, como ya hemos recordado, el trouvère francés Conon de Béthune.

Dante Alighieri, que en *De vulgari eloquentia* lo cita como cantor de las armas y hace expresa alusión a su sirventés *No puosc mudar un chantar non esparja* (**136**), lo hace aparecer, en el canto XXVIII del *Inferno*, con la cabeza separada del tronco en castigo de haber separado al Joven Rey de su padre, en un impresionante y conocido pasaje que ahora conviene recordar:

> Ma io rimasi a riguardar lo stuolo,
> e vidi cosa ch'io avrei paura,
> sanza più prova, di contarla solo;
> se non che coscïenza m'assicura,
> la buona compagnia che l'uom francheggia
> sotto l'asbergo del sentirsi pura.
> Io vidi certo, e ancor par ch'io'l veggia,
> un busto sanza capo andar sì come
> andavan li altri della trista greggia;

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e'l capo tronco tenea per le chiome,
pesol con mano a guisa di lanterna:
e quel mirava noi e dicea: «Oh me!»
Di sé facea a sé stesso lucerna,
ed eran due in uno e uno in due;
com'esser può, quei sa che sì governa.
Quando diritto al piè del ponte fue,
levò'l braccio alto con tutta la testa,
per appressarne le parole sue,
che fuoro: «Or vedi la pena molesta,
tu che, spirando, vai veggendo i morti:
vedi s'alcuna è grande come questa.
E perché tu di me novella porti,
sappi ch'i son Bertram dal Bornio, quelli
che diedi al re giovane i ma'conforti.
Io feci il padre e'l figlio in sé ribelli;
Achitofèl non fé'più d'Absalone
e di David coi malvagi punzelli.
Perch'io parti'così giunte persone,
partito porto il mio cerebro, lasso!
dal suo principio ch'è in questo troncone.
Così s'osserva in me lo contrapasso.»
(*Inferno,* XXVIII, versos 112-142.)

Bibliografía. De las tres ediciones de Albert Stimming (1879, 1892 y 1913), he utilizado la tercera, que es la que cito en la bibliografía particular de cada poesía: *Bertran von Born,* «Romanische Bibliothek», Halle, 1913. Antoine Thomas, *Poésies complètes de Bertran de Born,* «Bibliothèque Méridionale», Tolosa, 1888 [reproducción anastática, Nueva York, 1971]. Carl Appel, *Bertran von Born,* Halle, 1931 [reproducción anastática, Ginebra, 1973]. C. Appel, *Beiträge zur textkritik der Lieder Bertrans von Born,* «Nachrichten der Gesellschaft der Wiss. zu Göttingen. Phil.-Hist. Klasse», 1929, págs. 233-263, y 1930, págs. 33-64. Carl Appel, *Die Lieder Bertrans von Born,* «Sammlung romanischer Übungstexte», Halle, 1932. V. P. Laurens, *Le Tyrtée du Moyen Âge,* París, 1863. L. Clédat, *Du rôle historique de Bertran de Born,* París, 1879. R. de Boysson, *Études sur Bertran de Born,* París-Tolosa, 1902. S. Stronski, *La légende amoureuse de Bertran de Born,* París, 1914 [reproducción anastática, Ginebra, 1973]. L. E. Kastner, *Notes on the poems of Bertran de Born,* «The Modern Language Review», XXVII, 1932, págs. 398-419; XXVIII, 1933, págs. 37-49; XXIX, 1934, págs. 142-149; XXXI, 1936, págs. 20-33, y XXXII, 1937, págs. 163-221.

VIDA I

Bertrans de Born si fo uns castellans de l'evesqat de Peiregors, seingner d'un castel que avia nom Autafort. Totz temps ac guerra ab totz los sieus vesins, ab lo comte de Peiregors et ab lo vescomte de Lemoges et ab son fraire Constanti et ab Richart, tant quant fo coms de Peitieus. Bons cavalliers fo e bons guerrers e bons domnejaire e bons trobaire e savis e ben parlanz; e saup

Bertran de Born fue un castellano del obispado de Peirigord, señor de un castillo llamado Autafort. Siempre tuvo guerra con todos sus vecinos: con el conde de Peirigord, con el vizconde de Limotges, con su hermano Constantin y con Ricardo, mientras fue conde de Peitieu. Fue buen caballero, buen guerrero, buen cortejador, buen trovador,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ben tractar mals e bens. Seingner era totas ves quan se volia del rei Enric e del fill de lui, mas totz temps volia que ill aguessen guerra ensems, lo paire e·l fils e·l fraire, l'uns ab l'autre. E toz temps volc que lo reis de Fransa e·l reis d'Engleterra aguessen guerra ensems. E s'il aguen patz ni treva, ades se penet ab sos sirventes de desfar la patz e de mostrar com cascuns era desonratz en aquella patz. E si n'ac de grans bens e de grans mals.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 65.)

sabio y de buena conversación; y supo llevar a cabo cosas malas y buenas. Y dominaba, siempre que quería, al rey Enrique de Inglaterra y a su hijo; pero siempre quería que guerreasen entre sí el padre y el hijo y el hermano, uno contra el otro. Y siempre quiso que los reyes de Francia y de Inglaterra se hicieran guerra. Y si entre ellos había paz o tregua, al momento se preocupaba e intentaba con sus sirventeses deshacer la paz y demostrar cómo ésta deshonraba a todos. Y ello le acarreó grandes bienes y grandes males.

VIDA II

Bertrans de Born si fo de Lemozi, vescoms d'Autafort, qe·i avia prop de mil homes. Et avia fraires e cujava·ls dezeretar, si no fos lo reis d'Anclaterra. Molt fo bons trobaire de sirventes et anc no fes chansos fors doas; e·l reis d'Arago donet per moiller las chansos d'En Guiraut de Borneill a sos sirventes. Et aquel que cantava per el avia nom Papiols. Et era azautz hom e cortes. E clamava «Rassa» lo comte de Bretanha, e·l rei d'Anclaterra «Oc-e-no», e·l Rei Jove, son fill, «Marinier». Et avia aital uzatge c'ades fazia mesclar guerra entre·ls baros e fes mesclar lo pair'e·l fill d'Anclaterra, tant entro·l Joves Reis fo mortz d'un cairel en un castel de Bertran de Born. E Bertrans de Born si·s vanava qu'el cujava tan valer que ja no cujava que totz sos sens l'agues mestier. E pueis lo reis lo pres, e quant l'ac pres, el li dis: «Bertrans, aura·us encara mestier totz vostre sens.» Et el respos qu'el avia tot son sen perdut

Bertran de Born fue del Lemosín, vizconde de Autafort[1]*, donde tenía más de mil hombres. Tenía hermanos, y los hubiera desposeído si no hubiese sido por el rey de Inglaterra. Fue buen trovador de sirventeses, y sólo escribió dos canciones. Y el rey de Aragón*[2] *dio por esposas las canciones de Giraut de Bornelh a sus sirventeses. Y el que cantaba por él se llamaba Papiol. Era hombre gentil y cortés. Y llamaba «Rassa» al conde de Bretaña, y al rey de Inglaterra «Sí-y-No»*[3]*, y al Joven Rey, su hijo, «Marinero». Y tenía la costumbre de suscitar siempre guerra entre los barones, e indispuso al padre y al hijo de Inglaterra hasta que el Joven Rey murió de un dardo en un castillo de Bertran de Born. Y Bertran de Born se vanagloriaba de que creía valer tanto que no pensaba que necesitase nunca de todo su juicio. Y luego el rey lo capturó, y cuando lo tuvo preso le dijo: «Bertran, necesitaréis todo vuestro juicio.»*

1. Bertran de Born no fue vizconde; el mismo error en la Vida de Guillem de Berguedà.
2. Alfonso II de Aragón.
3. Bertran de Born llamaba así a Ricardo Corazón de León.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

quan lo Reis Joves morit. Adonx si ploret lo reis de son fill e perdonet li e-l vestit e-ill det terras e honors. E visquet longuamen el setgle e pueis rendet se a l'orde de Sistel. Et aqui trobares de sos sirventes.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 68.)

Y él respondió que lo había perdido cuando el Joven Rey murió. Entonces el rey lloró a su hijo, y lo perdonó, lo vistió y le dio tierras y honores*[4]. *Vivió mucho tiempo en el siglo, y luego se recluyó en la orden del Cister. Y aquí encontraréis sus sirventeses.

4. Véase esta anécdota, con más detalle, en la razó que precede a la composición 133.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

128

LO COMS M'A MANDAT E MOGUT
(80, 23)

Milá y Fontanals fechó este sirventés en 1181, cuando, tras el asesinato de Ramón Berenguer III de Provenza, perpetrado el 5 de abril por Ademar de Murviel, Alfonso II de Aragón, hermano de aquél, emprendió una campaña en la que arrasó el castillo de Murviel y acampó cerca de Tolosa. Thomas, Stimming, Appel, Kastner y otros han aceptado la datación de Milá y afirman, como algunos historiadores, que tal campaña tuvo efecto en junio. Es muy discutible que esta expedición tuviera tanto alcance (véase preliminar de **170**), y lo cierto es que Alfonso II está documentado el 1 de junio en Lérida y el 18 del mismo mes en Gardeny (cfr. Caruana, *Itinerario de Alfonso II de Aragón*, págs. 131-132). Bertran de Born, siempre adverso a Alfonso II, quiere animar a Raimon V de Tolosa contra él, y afirma que el conde le ha pedido por mediación de un caballero llamado Ramon Luc d'Esparró que componga un sirventés para levantar la moral de sus tropas; el trovador accede y le envía este optimista canto guerrero en el que augura la derrota del rey de Aragón, lo que realmente no sucedió.

Bibliografía. Mss.: *A, C, D, F, I, K, M* y *R*. Ediciones principales: Milá, *De los trovadores*, pág. 90 (89); Stimming, pág. 59 (I); Thomas, pág. 3 (I); Appel, pág. 23 (IX); Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 86 (*Leben und Lieder*, II, pág. 19); Serra-Baldó, *Els trobadors*, pág. 95. Texto: Appel, con retoques.

a8 b8 b8 a8 b8 a8. Siete *coblas unissonans* y dos *tornadas* de dos versos cada una (Frank, 522: 1).

I Lo coms m'a mandat e mogut
per N'Aramon Luc d'Esparro
qu'ieu fassa per lui tal chanzo
on sian trenchat mil escut,
elm et ausberc et alcoto,
e perponh falsat e romput.

I. Por medio de Ramon Luc d'Esparró me ha mandado y me ha incitado el conde a que le componga tal canción con la que se quiebren mil escudos, y se falseen y se rompan yelmos, lorigas, cotas y perpuntes.

---

1. Raimon V, conde de Tolosa (1148-1194).
2. Personaje desconocido, sin duda originario de Esparron (actual departamento de Haute-Garonne).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Et er ops que sia atendut,
puois comtar mi fai sa razo,
e que ges no dija de no,
depuois que m'o a convengut;
que blastimaran m'en gasco,
quar de lor mi tenh per tengut.

III A Tolosa, part Montagut,
fermara·l coms son gonfano
al Prat Comtal josta·l Peiro;
e quan aura son trap tendut,
e nos lotjarem de viro
si que tres nochs i jairem nut.

IV E seran i ab nos vengut
las poestatz e li baro
e li plus onrat companho
del mon e li plus mentaugut;
qui per aver, qui per somo,
qui per pretz, s'i seran mogut.

V E desse que serem vengut,
mesclar s'a·l torneis pel chambo,
e·lh catala e·lh d'Arago

II. Pues me encarga narrar su razón, convendrá que sea atendido y que de ningún modo me niegue, una vez me lo ha encomendado, porque [si no le obedeciera] me maldecirían los gascones, pues me siento obligado a ellos.

III. En Tolosa, más allá de Montagut, el conde plantará su gonfalón en el Prat Comtal, junto al Peiró; y en cuanto haya desplegado su tienda de campaña, nos alojaremos a su alrededor y descansaremos tres noches a la intemperie.

IV. Vendrán con nosotros los poderosos, los barones y los compañeros más honrados y más famosos del mundo. Serán incitados a la empresa unos por ganancia, otros por intimación, otros por mérito.

V. Y así que habremos llegado tendrá lugar la refriega del torneo por el campo, y los

---

12. Cfr. *eser tengut,* «être obligé», Levy, *Petit dic.,* pág. 361.

13-15. Localizaciones geográficas muy precisas: Montagut se halla a veintidós kilómetros de Tolosa; hay referencias sobre el Prat Comtal, y la calle llamada del Peiró todavía subsiste en la capital del Languedoc.

18. *si que,* en la mayoría de los manuscritos, en la edición de Thomas y preferido por Kastner, contra la lectura *tan que,* adoptada por Stimming y Appel. *nut,* literalmente «desnudos», lo que se puede interpretar «desarmados», pero parece mejor «en el desnudo suelo», «sin abrigo», como defiende Kastner.

21. *companho,* en el sentido de «compañeros de armas».

23. *somo,* «appel adressé par le seigneur féodal à ses vassaux», Thomas, glosario.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

tombaran soven e menut,
que ja no·ls sostenran arzo:
tan grans colps los ferrem nos drut.

VI E no pot esser remasut,
contra cel no volen tronzo,
e que cendat e cisclato
e samit no·i sian romput,
cordas, tendas, bechas, paisso
e trap e pavilho tendut.

VII Lo reis qu'a Tarasco perdut
e·l senher de Montarbezo,
Rotgiers, e·l filhs Bernart Oto
e lo coms Peire lor n'aiut
e·l coms de Fois ab Bernardo
e·N Sanso, frair del rei vencut.

VIII De lai pensen de guarnizo,
que de sai lor er atendut.

IX Totz temps vuolh que li aut baro
sian entre lor irascut.

catalanes y los de Aragón caerán a menudo y de prisa, pues no los sostendrán los arzones: tan grandes serán los golpes que nosotros, los vigorosos, les asestaremos.

VI. Y no puede dejar de suceder que hacia el cielo vuelen las astas, ni que se rompan cendales, sedas y tafetanes, cuerdas, tiendas, garfios, empalizadas, vivaques y pabellones montados.

VII. Que vayan en su ayuda el rey que ha perdido a Tarascón, el señor de Montarbezó, Rogier, el hijo de Bernart Otó, el conde Pedro, el conde de Foix, con Bernardó, y don Sancho, hermano del rey vencido.

VIII. Piensen allá en pertrecharse, que aquí serán esperados.

IX. Siempre quiero que los altos barones estén enojados entre sí.

---

30. *drut*, «stout, lusty», Kastner.

37. Alfonso II de Aragón, a quien el trovador presenta como si ya hubiese sido vencido.

38. Guilhem VIII de Montpeller, señor de Montarbezó (Stimming y Appel adoptan la lectura *Mont-Albeo*, pero véase Kastner), convento próximo a Montpeller. Era uno de los aliados de Alfonso II, como los personajes que siguen.

39. Roger II, vizconde de Besiers y de Carcasona (1167-1204); Bernart Ató VI, vizconde de Nimes.

40. Pedro de Lara, heredero de Ermengarda de Narbona.

41. Roger Bernart I de Foix (1149-1188); Bernart IV, conde de Comenges (1181-1226).

42. El conde Sancho, hermano de Alfonso II de Aragón, fue regente de Provenza de 1181 a 1185.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

129

GES DE DISNAR NO FORA OI MAIS MATIS
(80, 19)

Según nos informa la razó y de acuerdo con ciertos datos que nos suministra la presente poesía, ésta va dedicada a Maeut, o Matilde, de Inglaterra, hermana de Ricardo Corazón de León, la cual se casó en 1168 con Enrique el León, duque de Sajonia, y fue madre del emperador Otón IV. El hecho de que Bertran de Born dé a esta dama el senhal de *Lana,* o *Lena* («dulce, suave»), hizo creer al autor de la razó que se llamaba Elena. Fue escrita poco después de la Navidad de 1182, en la corte de Enrique II de Inglaterra, cuando ésta partió de Normandía para trasladarse a Anjou (cfr. verso 20). Véase Kastner, XXVII, pág. 415. El trouvère Conon de Béthune, amigo de Bertran de Born, imitó el estrofismo de esta poesía en su canción *Tant ai amé c'or me convient haïr* (Raynaud, 1420; edición Wallensköld, pág. 13), escrita entre 1189 y 1191 (cfr. Hoepffner, *Un ami de Bertran de Born,* pág. 17).

Bibliografía. Mss.: *A, D, F, I* y *K.* Ediciones principales: Stimming, pág. 131 (XXXV); Thomas, pág. 122 (VI); Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 94; Appel, 18 (VII). Texto: Appel.

a10 b7 a10 b7 c10′ b7 c10′ b7. Cinco *coblas unissonans* y una *tornada* de dos versos (Frank, 353: 8).

Melodía: Gennrich, 294.

RAZÓ

Bertrans de Born si era anatz vezer una serror del rei Richart, que fon maire de l'emperador Oth, la quals avia nom ma domna Eleina, que fo moiller del duc de Sansoingna. Bella dompna era e molt cortesa e enseingnada, e fazia gran honor en son acuillimen et en son gen parlar. En Richartz, qu'era adoncs coms de Peitieus, si l'assis lonc sa serror e si·l comandet qu'ela·ill disses e·ill fezes plazer e grant honor. Et ela, per la gran voluntat qu'ella avia de pretz e d'onor, e per so qu'ella sabia qu'En Bertrans era tan fort presatz hom e valens e qu'el la podia fort enansar, si·l fez tant d'onor qu'el s'en tenc fort

Bertran de Born fue a ver a una hermana del rey Ricardo, que fue madre del emperador Oto, que se llamaba mi señora Elena, que fue mujer del duque de Sajonia. Fue dama hermosa y muy cortés e instruida, y hacía gran honor en su acogida y con su gentil hablar. Y Ricardo, que era entonces conde de Peitieu, lo sentó cerca de su hermana, y recomendó a ésta que le dijese y le hiciese gran placer y gran honor. Y ella, por el gran empeño que tenía en mérito y en honor, y porque sabía que Bertran era tan apreciado y valioso y que la podía ensalzar mucho, le hizo tanto honor que él se tuvo por satisfecho y se enamoró tanto

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qu'ieu ai trobat del mon la plus certana
e la genzor qu'om mentau;
per que s'amors m'es tan quotidiana
qu'a las autras mi fai brau.

III Gens, joves cors, francs e verais e fis,
d'aut paratge e de reiau,
per vos serai estranhs de mon pais
e·m mudarai part Anjau.
E, quar es tan sobr'autras sobeirana,
vostra valors n'es plus au:
qu'onrada n'er la corona romana,
si·l vostre chaps s'i enclau.

IV Ab doutz esgar que·m fetz et ab clar vis
mi fetz Amors son esclau.
E mos senher m'ac pres de lieis assis
sobr'un feutre emperiau,
e la paraula fo doussa et umana
e·lh dich cortes e suau,
e de solatz mi semblet catalana
e d'acolhir de Fanjau.

V Al gen parlar que·m fetz et al bel ris,
quan vi las dens de cristau
e·l cors graile, deljat e fresc e lis,
trop ben estan en bliau,

las alabe; porque yo he encontrado a la más perfecta del mundo y a la más gentil de cuantas se mencionan; su amor me es tan familiar que con las otras me hago esquivo.

III. Gentil, joven cuerpo, franco, verdadero y leal, de alta y real nobleza, por vos me haré extranjero de mi tierra y me iré más allá de Anjou. Y ya que sois tan superior a las otras, vuestro valor es más elevado; pues honrada será la corona romana si en vuestra cabeza se ciñe.

IV. Con la dulce mirada que me dirigió y con el claro rostro, Amor me hizo su esclavo. Mi señor me sentó cerca de ella, sobre un almohadón imperial, y la palabra fue dulce y amable y la frase cortés y suave; por su trato me pareció catalana, y por su afabilidad, de Fanjau.

V. Retuvo mi corazón bajo su llave con el gentil hablar que me dedicó y la hermosa sonrisa, cuando vi los dientes de cristal y el cuerpo esbelto, delgado, fresco y terso, tan

---

15. Schultz-Gora, op. cit., pág. 69, interpreta: «So festshend is meine Liebe zu ihr, dass...»

22. *n'es*, así en todos los manuscritos y en Stimming; Appel enmienda *n'er*.

32. *Fanjau*, en francés Fanjeaux (departamento de Aude). Appel supone un juego de palabras: *fan jau*, «hacen gozo».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

per pagatz et enamoret se fort de leis, si qu'el la comenset lauzar e grazir. En aquella sazon qu'el l'avia vista, el era ab lo comte Richart en un'ost el temps d'invern, et en aquel'ost avia grant desaise. E cant venc un dia d'una domenga, era ben meitzdia passatz que non avian manjat ni begut. E la fams lo destreingnia mout, et adoncs fetz aquest sirventes que dis:

Ges de disnar non for'oimais matis.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 86.)

de ella que la empezó a alabar y a elogiar. En la sazón en que la vio, él estaba con el conde Ricardo en una hueste en tiempo de invierno, y en aquella hueste había muchas incomodidades. Y cuando llegó el día de un domingo, había pasado más de medio día y no habían comido ni bebido. El hambre le apretaba mucho, y entonces hizo este sirventés que dice:

«En modo alguno sería ahora demasiado de mañana para comer.»

I Ges de disnar no fora oi mais matis,
qui agues pres bon ostau,
e fos dedintz la charns e·l pas e·l vis,
e·l fuocs fos clars com de fau.
Lo plus rics jorns es uoi de la setmana,
e degra m'estar suau,
qu'aitan, volgra, volgues mon pro Na Lana
com lo senher de Peitau.

II Per saludar torn entre·ls lemozis
celas qui an pretz chabau.
Mos Bels Senher e mos Bels Cembelis
quieiran oi mais qui las lau;

I. En modo alguno le sería ahora demasiado de mañana para comer a aquel que llegara a un buen albergue y dentro hubiera carne, pan y vino, y el fuego fuera claro como de haya. Hoy es el día más bello de la semana, y debiera serme feliz porque quisiera que Lana deseara mi provecho tanto como el señor de Peitieu.

II. Vuelvo entre los lemosines para despedirme de las que son de mérito cabal. De ahora en adelante mi Hermoso Señor y mi Hermosa Cibelina tendrán que buscarse quien

---

1-2. Ha sido muy discutido el sentido de estos dos versos. Kastner prefiere interpretar: «It would not be now the morning for lunching, even if one had put up at a good inn.» Schultz-Gora, tras discutir diversas opiniones, propone: «Nun wäre es hohe Zeit, die erste Mahlzeit einzunehmen, falls man etwas zu essen hätte, aber allerdings ein Frühmahl wäre es nicht mehr, denn der Morgen ist vorbei» (*Vermischte Beiträge zum Altprovenzalischen*, «Zeitschrift für romanische Philologie», LIX, 1939, pág. 67).

2. *prendre*, «arriver», Levy, *Petit dic.*, pág. 306.

9. *saludar*, «zum Abschied, Abschied nehmen», Appel, glosario, señalando expresamente este caso.

11. Para estos senhals véase **130**, notas a los versos 22 y 61.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e la colors fo frescha e rosana,
retenc mon cor dintz sa clau.
Mais aic de joi que qui·m des Corrozana,
quar a son grat m'en esjau.

VI De totas es Na Maier sobeirana
de quan mars e terra clau!

atrayente en el brial, y el color era fresco y rosado. Tuve más alegría que si alguien me hubiese dado a Corrozana, pues me permite ser feliz.

VI. Maier es la soberana de cuanto encierran el mar y la tierra.

---

39. *Corrozana*, Korasán, provincia de Persia.
41. *Na Maier*, tal vez senhal de Maeut.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

130

DOMNA, PUOIS DE ME NO·US CHAL
(80, 12)

El motivo y el asunto de esta poesía están suficientemente explicados en la razó que sigue, redactada a base de lo que se desprende de la composición. Ésta fue imitada por lo menos dos veces: la primera por Elias de Barjols, que escribió una canción que puede llamarse el *cavalier soisseubut* (239), y por Cerverí de Girona en su *Recepta de xarob* (434a, 17; edición Riquer, pág. 21). La poesía, además de constituir un elogio colectivo de damas, va dirigida principalmente a una designada con el senhal de *Bels Senher* (verso 61), a quien el autor de la razó identifica con una tal Maeut de Montanhac, esposa de Talairan de Peirigord e hija del vizconde de Turena. Stronski, *La légende amoureuse,* págs. 20-61, demostró que tal dama no existió, y precisó que las hijas del vizconde de Turena, las llamadas por nuestro trovador *las tres de Torena,* fueron Contors, casada con Elias de Comborn; María, con Ebles de Ventadorn, y Elís, con Bernart de Casnac, señor de Montfort, las tres muy celebradas por los trovadores, y es posible que una de ellas sea *Bels Senher.* La idea de configurar una dama a base de diversas partes de otras, que se remonta al mito de Pandora, deriva sin duda de la anécdota que narra que Zeuxis trazó el retrato de Helena mediante hermosuras de distintas jóvenes de Crotona, relatada por Cicerón en *De inventione,* II, 1, y no es raro en literatura medieval y renacentista (véase A. H. Schutz, *Ronsard's Amours XXXII and the tradition of the Synthetic Lady,* «Romance Philology», I, 1947, págs. 125-135). Tomando pie en lo que dice en el verso 19, la presente poesía suele denominarse la cansó de la *domna soisseubuda* (véase la nota).

Bibliografía. Mss.: *A, B, D, F, I* y *K.* Ediciones principales: Stimming, pág. 122 (XXXII); Thomas, pág. 110 (III); Appel, pág. 10 (V); Chaytor, *Troubadours of Dante,* pág. 25; Appel, *Prov. Chrest.,* pág. 61. Texto: Appel.

a7 b7 b7 c5' d3 d7 e7 e7 f7' f7'. Siete *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 751: 1).

RAZÓ

Bertrans de Born si era drutz d'une domna gentil e jove e fort prezada, et avia non ma domna Maeuz de Montaingnac, moiller d'En Talairan, qu'era fraire del comte de Peiregors; et ella era filla del vescomte de Torena e seror de ma dompna Maria de Ventadorn e de N'Elis de Monfort. E, segon qu'el

Bertran de Born estaba enamorado de una dama gentil, joven y muy apreciada, que se llamaba Maeuz de Montanhac, esposa de Talairan, que era hermano del conde de Peirigord, y ella era hija del vizconde de Turena y hermana de mi señora María de Ventadorn y de Elís de Montfort. Y, según él dice en su cantar, ella lo apartó de sí y lo despidió, por lo

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

dis en son chantar, ela·l parti de si e·il det comjat, don el fo·n mout tristz e iratz, e fez razo que ja mais no la cobraria, ni autra non trobava que fos tan bella ni tan bona ni tan plazens ni tan enseingnada. E penset, pois qu'el non poiria cobrar neguna que·ill pogues esser egals a la soa domna, si·s conseillet qu'el en fezes una en aital guisa qu'el soiseubes de las autras bonas dompnas e bellas de chascuna una beutat o un bel senblan o un bel acuillimen o un avinen parlar o un bel captenemen o un bel gran o un bel taill de persona. Et enaissi el anet queren a totas las bonas dompnas que chascuna li dones un d'aquestz dos que m'avetz auzit nomar per restaurar la soa domna c'avia perduda. Et el sirventes qu'el fetz d'aquesta razon vos auziretz nommar totas las domnas a las quals el anet querre socors et ajuda a far la domna soiseubuda. E·l sirventes qu'el fetz d'aquesta razon si comensa:

Domna, pois de mi no·us cal.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 75.)

que él estuvo muy triste y apesadumbrado, y comprendió que nunca más la recuperaría ni encontraría otra que fuese tan hermosa, ni tan buena, ni tan complaciente, ni tan instruida. Y se propuso y planeó, pues no podía encontrar ninguna que fuese igual a su dama, hacer una pidiendo prestado a cada una de las otras damas buenas y hermosas una belleza, un agradable rasgo, una buena acogida, un buen hablar, una buena conducta, una estatura o un bello porte de persona. Y así fue buscando a todas las buenas damas para que cada una le diese una de estas prendas que me habéis oído enumerar, a fin de recuperar a la dama que había perdido. Y en el sirventés que hizo con este motivo oiréis nombrar a todas las damas a las que fue a pedir socorro y ayuda para hacer la dama artificial. Y el sirventés que hizo por este motivo empieza:

«Señora, ya que yo no os importo...»

I Domna, puois de me no·us chal
e partit m'avetz de vos
senes totas ochaisos,
no sai on m'enquieira;
que ja mais
non er per me tan rics jais
cobratz; e, si del semblan
no trop domna a mon talan
que valha vos qu'ai perduda,
ja mais no vuolh aver druda.

I. Señora, ya que no os importo y me habéis apartado de vos sin ningún motivo, no sé por dónde buscar, pues nunca más recuperaré tan rica alegría; y si no encuentro a dama que en el aspecto me valga lo que vos, que os he perdido, nunca más quiero tener enamorada.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Puois no·us puosc trobar engal,
que fos tan bela ni pros,
ni sos rics cors tan joios,
de tan bela tieira
ni tan gais
ni sos rics pretz tan verais,
irai per tot achaptan
de chascuna un bel semblan
per far domna soisseubuda,
tro vos mi siatz renduda.

III Frescha color natural
pren, Bels Cembelis, de vos
e·l doutz esgart amoros;
e fatz gran sobrieira
quar re·i lais,
qu'anc res de be no·us sofrais.
Midons N'Aelis deman
son adrech parlar gaban,
que·m do a midons aiuda;
puois non er fada ni muda.

IV De Chales la vescomtal
voulh que·m done ad estros

II. Pues no puedo encontraros [una] igual, que sea tan hermosa y tan noble, ni su rico cuerpo tan gozoso, de tan bella figura, ni tan alegre, ni su valioso mérito tan verdadero, iré mendigando por todas partes un buen rasgo a cada una para hacer [una] dama artificial, hasta que me seáis devuelta.

III. De vos, Hermosa Cibelina, tomo fresco color natural y la dulce mirada amorosa; y cometo gran presunción si algo dejo, porque ninguna buena cualidad os falta. A mi señora Elís pido su acertado hablar bromeando, a fin de que preste su ayuda a mi dama para que no sea sosa ni muda.

IV. Quiero que inmediatamente la vizcondesa de Chalés me dé la garganta y las dos

---

14. *tieira,* «Schmuck», Stimming; «tournure», Thomas; «Art», Appel.

19. *soisseubuda,* de *soisebre,* «imaginer», Levy, *Petit dic.,* pág. 344, donde se registra: *soisebut,* «emprunté, en parlant d'un habit gauchement porté». Thomas interpreta *soisseubuda,* «formée de traits choisis, idéale (en parlant d'une dame)»; Stimming vierte «entlehnen». Por el contexto de la poesía queda claro que se trata de una dama formada con elementos «prestados» (como es evidente en el empleo de esta voz en la razó), o sea de una dama «artificial».

22. *Bels Cembelis,* senhal de una dama citada en otra ocasión por Bertran de Born, y que se ignora quién pueda ser. Véase Peire Vidal, **175**, nota a los versos 49-50.

27. *N'Aelis,* Elís de Montfort, una de «las tres de Turena».

31. Guibors de Montausier, esposa del señor de Chalés (francés Chalais, departamento de Charente).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

la gola e·ls mas amdos.
Puois tenh ma charrieira,
no·m biais,
ves Rochachoart m'eslais
als pels N'Anhes que·m dara·n;
qu'Iseutz, la domna Tristan,
qu'en fo per totz mentauguda,
no·ls ac tan bels a saubuda.

V N'Audiartz, si be·m vol mal,
vuolh que·m do de sas faissos,
que·lh estai gen liazos,
e quar es entieira,
qu'anc no·s frais
s'amors ni·s vols en biais.
A mo Mielhs-de-be deman
son adrech, nuou cors prezan,
de que par a la veguda,
la fassa bo tener nuda.

VI De Na Faidid'autretal
vuolh sas belas dens en dos,
l'acolhir e·l gen respos
don es presentieira
dintz son ais.
Mos Bels Miralhs vuolh que·m lais
sa gaieza e son bel gran,

manos. Luego sigo mi camino sin desviarme; me apresuro hacia Rochachoart, por los cabellos de Anhés, que me los dará; pues Iseut, la dama de Tristán, que por ellos fue de todos celebrada, no se supo que los tuviera tan bellos.

V. Audiartz, aunque me quiere mal, deseo que me dé las maneras de las que va gentilmente vestida, porque es íntegra, pues su amor nunca se rompió ni se volvió del revés. A mi Mejor-que-bien le pido su apuesto y joven cuerpo apreciado, cuya vista hace suponer que es bueno tenerla desnuda.

VI. Asimismo quiero como regalo los bellos dientes de Faidida y la afabilidad y las gentiles respuestas con que es generosa en su morada. Quiero que mi Hermoso Espejo me

---

36 y 37. Si bien existió el vizcondado de Rochachoart (departamento de Haute-Vienne), no se tienen noticias sobre esta dama.

41. Probablemente Audiartz de Malamort, amiga de María de Ventadorn.

47. *Mielhs-de-be,* senhal con que Bertran de Born encubre el nombre de Guiscarda de Beaujeu.

51. Tal vez una dama de la familia de Peire Faidit, linaje de Turena.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e quar sap son benestan
far, don es reconoguda,
e no s'en chamja ni·s muda.

VII Bels Senher, ieu no·us quier al
mas que fos tan cobeitos
d'aquesta com sui de vos;
qu'una lechadieira
amors nais,
don mos cors es tan lechais:
mais vuolh de vos lo deman
que autra tener baisan.
Doncs midons per que·m refuda,
puois sap que tan l'ai volguda?

VIII Papiols, mon Aziman
m'anaras dir en chantan
qu'amors es desconoguda
sai e d'aut bas chazeguda.

deje su alegría y su bella estatura, y como sabe ser amable, por lo que es reconocida, no cambia ni varía.

VII. Hermoso Señor, sólo os pido estar tan deseoso de esta [dama] como lo estoy de vos, pues nace un apetecible amor que me tiene tan anheloso que prefiero aspirar a vos a estar besando a otra. Pues ¿por qué mi señora me aparta, si sabe que tanto la he querido?

VIII. Papiol, de mi parte irás a decir cantando a mi Imán que el amor es ingrato y que aquí ha caído de arriba abajo.

---

61. *Bels Senher,* senhal de la dama que motiva esta composición.

71. *Papiol,* juglar de Bertran. *Aziman* es el senhal con que Folquet de Marselha acostumbraba llamar a Bertran de Born; éste, sin duda, da a aquél en esta ocasión el mismo nombre (véase Stronski, *Folquet de Marseille,* pág. 39*).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

131

MON CHAN FENISC AB DOL ET AB MALTRAIRE (80, 26)

Planh por la muerte de Enrique de Plantagenet, el Joven Rey de Inglaterra, acaecida el 11 de junio de 1183. Es obra indiscutible de Bertran de Born, a quien se atribuye otro planh por la misma persona, que viene a continuación. Aquí imita el estrofismo y las rimas de la canción de Peire Raimon de Tolosa *No·m puosc sufrir d'una leu chanso faire* (355, 9; véase cap. XLIV); y Peire Cardenal imitó, a su vez, la forma del presente planh en *Aissi com hom plainh son fill o son paire* (335, 2; edición Lavaud, pág. 246).

Bibliografía. Mss.: *A, B, C, D, E, F, I* y *K*. Ediciones principales: Stimming, pág. 74 (VIII); Thomas, pág. 24 (VI); Appel, pág. 39 (XVII). Texto: Appel, con retoques.

a10′ b10 b10 a10′ c5 c5 d5 c5 e5 f5′ f5′ c5 c5 c7. Cinco *coblas unissonans* y tres *tornadas* de tres versos cada una (Frank, 576: 1).

RAZÓ

Lo plainz qu'En Bertrans de Born fetz del Rei Jove non porta autra razon si non que·l Reis Joves era lo meiller hom del mon, e·N Bertrans li volia meills qu'a home del mon e lo Reis Joves ad el meills qu'a home del mon e plus lo crezia que a home del mon; per que lo reis Enrics, sos paire, e·l coms Richartz, sos fraire, volian mal a·N Bertran. E per la valor que·l Reis Joves avia e per lo gran dol que fon a tota la gen, el fetz lo plaing de lui que dis:

Mon chan fenis ab dol et a maltraire.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 115.)

El planto que Bertran de Born hizo por el Joven Rey no necesita otra explicación sino que el Joven Rey era el mejor hombre del mundo, y Bertran lo quería más que a nadie en el mundo y el Joven Rey a él más que a nadie en el mundo y lo creía más que a nadie en el mundo; por lo que el rey Enrique, su padre, y el conde Ricardo, su hermano, querían mal a Bertran. Y por el valor que el Joven Rey tenía y por el gran dolor que hubo entre toda la gente, él le dedicó el planto que dice:

«Acabo mi canto con dolor y con sufrimiento.»

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

I Mon chan fenisc ab dol et ab maltraire
per totz temps mais e·l tenh per remasut,
quar ma razo e mon gauch ai perdut
el melhor rei que anc nasques de maire,
larc e gen parlan
e be chavalgan,
de bela faisso
e d'umil semblan
per far grans onors.
Tan crei que·m destrenha
lo dols, que m'estenha,
quar en vau parlan.
A Dieu lo coman,
que·l meta en luoc Saint Johan.

II Reis dels cortes e dels pros emperaire
foratz, senher, si acsetz mais viscut,
quar «reis joves» aviatz nom agut
e de joven eratz vos guitz e paire.
Et ausberc e bran
e bel bocharan,
elm e gonfano
e perponh e pan
e jois et amors
non an qui·ls mantenha
ni qui los retenha;
mas lai vos segran,
qu'ab vos s'en iran,
e tuit ric fach benestan.

I. Acabo mi canto con dolor y con sufrimiento para siempre jamás y lo considero concluido, pues he perdido mi razón y mi gozo en el mejor rey que jamás nació de madre, generoso, de elegante hablar y buen jinete, de hermosas facciones y de humilde semblante para otorgar grandes honores. Creo que el dolor me acongoja tanto que me extinguirá porque voy hablando de ello. Lo encomiendo a Dios para que lo ponga en el lugar de San Juan.

II. Señor, hubierais sido rey de los corteses y emperador de los nobles si hubieseis vivido más, pues habíais obtenido el nombre de «rey joven» y erais guía y padre de juventud. Lorigas y espadas, hermosas sobrevestas, yelmos, gonfalones, perpuntes, paños y gozo y amor ya no tienen quien los mantenga ni quien los acoja; pero os seguirán a vos, pues se irán con vos, y todas las nobles acciones agradables.

---

22. Dábase el nombre de *pans* a los faldones de malla que pendían de la loriga, o *ausberc*; cfr. Giese, *Waffen*, pág. 392.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III Gen acolhir e donar ses cor vaire
e bel respos e «be-siatz-vengut»
e gran ostal paiat e gen tengut,
dos e garnirs et estar ses tort faire,
manjar ab mazan
de viula e de chan
ab pro companho
ardit e poissan
de totz los melhors:
tot vuelh qu'ab vo·s tenha,
qu'om re no·n retenha
al segle truan
pel malastruc an,
que nos mostret bel semblan.

IV Senher, en vos non era res a faire,
que totz lo mons vos avia elescut
pel melhor rei que anc portes escut
e·l plus ardit e·l melhor torneiaire.
Des lo temps Rotlan
ni de lai denan
no vi om tan pro
ni tan guerreian
ni don sa lauzors
tan pel mon s'empenha
ni si lo revenha
neis qui l'an cerchan
per tot agaran
del Nil tro·l solelh coljan.

III. Acoger amablemente, dar sin ánimo voluble, la buena respuesta, el «sed bien venido», gran mansión pagada y bien mantenida, dádivas y vestidos y comportarse sin cometer injusticia, comer con algazara de vihuela y de canto con los mejores de todos los nobles compañeros, audaces y poderosos: todo esto quiero que se quede con vos, y que nadie retenga nada en este siglo pérfido, a causa del malhadado año que [al empezar] nos mostró buen semblante.

IV. Señor, en vos no faltaba nada, pues todo el mundo os había escogido como el mejor rey que jamás llevó escudo, el más audaz y el mejor torneador. Desde los tiempos de Roldán, ni de allí en adelante, no fue visto hombre tan noble ni tan guerreador, ni cuya fama tanto se impusiera por el mundo ni que lo renovara tanto, incluso para quien lo vaya buscando escudriñándolo todo desde el Nilo hasta el sol poniente.

---

38. *vo·s*, propuesta de Kastner; Thomas, Stimming y Appel leen *vos*.
43. *eser a faire*, «manquer», Levy, *Petit dic.*, pág. 182.
55. Admito la lectura *agaran*, propuesta por Kastner; Thomas, Stimming y Appel leen *a garan*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V Senher, per vos mi vuolh de joi estraire,
e tuit aquilh que·us avian vegut
devon estar per vos irat e mut,
e ja mais jois la ira no m'esclaire:
engles e norman,
breto et yrlan,
guia et gasco;
et Anjaus pren dan
e Maines e Tors;
Franza tro Compenha
de plorar no·s tenha,
e Flandres de Gan
tro·l port de Guisan.
Ploren neis li alaman!

VI Loirenc e braiman,
quan torneiaran,
auran dol, quan no·us veiran.

VII No pretz un bezan
ni·l cop d'un'aglan
lo mon ni cels que·i estan,

VIII per la mort pesan
del bo rei prezan,
on tuit devem aver dan.

V. Señor, por vos me quiero abstener de gozo, y todos aquellos que os habían visto deben estar tristes y mudos a causa de vos, y que nunca más la alegría me ilumine la pena: ingleses y normandos, bretones e irlandeses, aquitanos y gascones, y reciben daño Anjou, Maine y Tours; no se abstenga Francia de llorar hasta Compiègne, y Flandes de Gante hasta el puerto de Wissant. ¡Lloren incluso los alemanes!

VI. Loreneses y brabanzones, cuando torneen, sentirán dolor porque no os verán.

VII. No aprecio en un bezante ni el golpe de una bellota ni al mundo ni a los que en él están,

VIII. a causa de la apesadumbradora muerte del famoso buen rey, por la que todos debemos recibir daño.

---

75. cop d'un'aglan, que no puede significar otra cosa que «el golpe de una bellota», está como una expresión que denota insignificancia, aunque es difícil de explicar.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

132

SI TUIT LI DOL E·LH PLOR E·LH MARRIMEN
(80, 41)

Este planh por la muerte de Enrique, el Joven Rey de Inglaterra, uno de los más bellos y famosos de la literatura provenzal, es de discutida atribución. Un manuscrito lo asigna a Bertran de Born, otro a Peire Vidal y otro a Rigaut de Berbezilh. Esta última atribución, defendida con poco entusiasmo por Varvaro, debe ser rechazada, porque Rigaut ya había muerto en 1163 (véase cap. XIII). S. Stronski defendió su atribución a Peire Vidal (*Le troubadour Folquet de Marseille,* pág. XII), lo que fue refutado por P. Rajna («Romania», L, 1924, págs. 260-265), quien lo adjudicó a Arnaut Daniel. Kolsen pretendió que era obra de Ramon Vidal de Besalú («Zeitschrift für romanische Philologie», XLI, 1921, págs. 538-547). Thomas y Stimming lo consideraron de Bertran de Born, y Appel, que lo publica entre las obras de este trovador de atribución dudosa, ni tan sólo lo menciona en *Bertran von Born,* 1931. El argumento más sólido contra Bertran de Born lo constituye el hecho de que éste es autor de otro planh por el Joven Rey (131), y no parece normal que un mismo trovador escriba dos lamentos por la muerte del mismo personaje, aunque ello tampoco es un argumento decisivo (Aimeric de Peguilhan, véase cap. XLVIII, lloró la muerte de Azzo VI de Este en dos planhs: 10, 30 y 10, 48).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *T, c* (la atribuye a Peire Vidal) y a^1 (la atribuye a Rigaut de Berbezilh). Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.,* col. 124; Stimming, pág. 76 (IX); Thomas, pág. 28 (VII); Appel, pág. 98 (XLIII); Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 97 (*Leben und Lieder,* II, pág. 25); Anglade, *Anth.,* pág. 66; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.,* pág. 213; Berry, *Florilège,* pág. 142; Serra-Baldó, *Els trobadors,* pág. 114; Cavaliere, *Cento,* pág. 118; Hill-Bergin, *Anthology,* pág. 85 (I, pág. 109); Piccolo, *Primavera,* pág. 154; Varvaro, *Rigaut de Berbezilh,* pág. 252; Viscardi, *Florilegio,* pág. 130. Texto: Appel.

a10 b10 a10 b10 c10 d10 d10 e10'. Cinco *coblas unissonans;* el verso quinto de cada estrofa acaba con las palabras *jove rei engles*; el primero, con *marrimen,* y el octavo, con *ira* (Frank, 427: 2).

I Si tuit li dol e·lh plor e·lh marrimen
e las dolors e·lh dan e·lh chaitivier
qu'om anc auzis en est segle dolen
fossen ensems, sembleran tot leugier

I. Si todas las penas, las lágrimas y las amarguras, y las cuitas, congojas y miserias que hayan sido oídas en este mundo doliente se hallaran juntas, todas parecerían muy leves comparadas con la muerte del joven rey inglés, por la cual mérito y juventud que-

---

1 y 8. Los mots-refranh *marrimen* e *ira* están sugeridos por la fórmula jurídica feudal «sine ira et marrimento» (véase Introducción, § 68).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

contra la mort del jove rei engles,
don rema pretz e jovens doloros
e·l mons oscurs e teintz e tenebros,
sems de tot joi, ples de tristor e d'ira.

II Dolen e trist e ple de marrimen
son remasut li cortes soudadier
e·lh trobador e·lh joglar avinen.
Trop an agut en Mort mortal guerrier!
que tout lor a lo jove rei engles,
ves cui eran li plus larc cobeitos.
Ja non er mais, ni no crezatz que fos,
ves aquest dan el segle plors ni ira.

III Estenta Mortz, plena de marrimen,
vanar ti potz que·l melhor chavalier
as tout al mon qu'anc fos de nula gen,
quar non es res qu'a pretz aia mestier,
que tot no fos el jove rei engles.
E fora mielhs, s'a Dieu plagues razos,
que visques el que maint autre enoios
qu'anc no feiron als pros mas dol et ira.

IV D'aquest segle flac, ple de marrimen,
s'amors s'en vai, son joi tenh menzongier,
que re no·i a que no torn en cozen.

dan dolidos y el mundo oscuro, apagado y tenebroso, privado de toda alegría, lleno de tristeza y de quebranto.

II. Los corteses soldados, los trovadores y los amables juglares han quedado afligidos, tristes y llenos de amargura. En la Muerte han hallado un muy mortífero enemigo que les ha hurtado al joven rey inglés, a cuyo lado eran mezquinos los más generosos. Estad seguros de que en el mundo nunca hubo ni habrá lágrimas ni duelos para este daño.

III. Muerte destructora, llena de amargura, bien puedes envanecerte de haber robado al mundo el mejor caballero que hubo jamás entre todas las gentes, pues nada de lo que precisa para el [cabal] mérito se echaba de menos en el joven rey inglés. Mejor hubiera sido —si Dios hubiese escuchado [mis] palabras— que él viviera en vez de tantos otros fastidiosos que sólo causaron dolor y quebranto a los nobles.

IV. Si el amor huye de este mundo mezquino y lleno de amargura, por falso tengo

---

10. Recuérdese que *soudadier* tiene el valor de «soldado mercenario» y de «persona que vive a sueldo de otra», tanto para menesteres de guerra como de servicio de corte.

17. *Estenta,* así en los manuscritos y en las ediciones de Stimming y de Appel, el cual en el glosario explica «*estent,* erloschen, öde; verödent?». Thomas, y luego Cavaliere, siguiendo una conjetura de Suchier, leen *estouta* (*estout,* «orgueilleux, hautain», Levy, *Petit dic.,* pág. 178). Para esta difícil palabra véase Levy, *SW,* III, pág. 318, y Kastner, XXXII, pág. 220.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Totz jorns veuzis, e val mens uoi que ier.
Chascus si mir el jove rei engles,
qu'era del mon lo plus valens dels pros!
Ar es anatz sos gens cors amoros,
don es dolors e desconortz et ira.

V Celui que plac pel nostre marrimen
venir el mon nos traire d'encombrier
e receup mort a nostre salvamen,
com a senhor umil e drechurier
clamem merce, qu'al jove rei engles
perdo, si·lh platz, si com es vers perdos,
e·l fassa estar ab onratz companhos
lai on anc dol non ac ni aura ira!

su goce, pues todo cuanto hay en él se vuelve en escozor. Los días se envilecen, y hoy vale menos que ayer. Mírense todos en el joven rey inglés, que era el más valiente entre los más dignos del mundo. Ahora se ha alejado su gentil cuerpo amoroso, por lo que hay dolor, desconsuelo y quebranto.

V. A Aquel que quiso, [movido] por nuestra amargura, venir al mundo para sacarnos de la congoja y recibió muerte por nuestra salvación, pidámosle misericordia, como a señor benigno y justiciero, para que, si le place, ya que Él es verdadero perdón, perdone al joven rey inglés y lo haga estar con honrados compañeros allí donde nunca hubo dolor ni habrá tristeza.

---

28. Literalmente: «todo día envilece»; es decir: «cada día es más vil que el anterior»; *veuzir,* «gemein werden», Appel, glosario.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

133

PUOIS LO GENS TERMINIS FLORITZ
(80, 32)

En este sirventés y el que sigue Bertran de Born ataca con gran violencia a Alfonso II de Aragón, sin reparar en recoger murmuraciones y desfigurar intencionadamente algunos sucesos. El odio del trovador halla su justificación en el hecho de que en el verano de 1183 Alfonso II, al frente de un ejército, acudió en refuerzo de Enrique II de Inglaterra, que reprimía la sublevación de barones aquitanos. El 30 de junio Alfonso y Ricardo Corazón de León, duque de Aquitania, sitiaron el castillo de Autafort, que se rindió seis días después, y Ricardo lo entregó a Constantin de Born, hermano del trovador, a quien éste había expulsado so pretexto de traición. Este episodio, del que no hay constancia en documentación catalana, lo narra el *Chronicon* de Geoffroy de Vigeois: «Ipso die venit dux Ricardus et rex Arragonensis Adelphonsus, qui olim suppetias Regi seniori venit, apud Autefort, obseditque fortiter castrum... et ut multa breviter clausam, castrum valde inexpugnabile septimo die, hoc est in octava Sanctorum Petri et Pauli apostolorum [*el 6 de julio*], Dux iure praelii cepit, et eum Constantino de Born, Oliverii de Turribus genero, quem frater eius Bertrannus de Born per proditionem expulerat, reddidit» (L. E. Kastner, *Concerning two sirventes of Bertran de Born*, «Modern Philology», XIX, 1931, pág. 7). La extensa razó que precede a este sirventés, aun a pesar de sus errores históricos, constituye un relato emocionante y guía en la comprensión de esta poesía, que, como la que sigue, seguramente fue compuesta en la primavera de 1184. Para ambas es fundamental el comentario de L. E. Kastner, *Bertran de Born's sirventes against king Alphonso of Aragon*, «Modern Philology», XXXIV, 1937, págs. 225-248. Para la posible intervención de Guillem de Berguedà en la actitud de Bertran de Born véase el preliminar del sirventés siguiente.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, B, C, D, E, F, I* y *K*. Ediciones principales: Milá, *De los trovadores*, pág. 95 (94); Stimming, pág. 83 (XII); Thomas, pág. 43 (XI); Appel, pág. 50 (XXI). Texto: Appel.

a8 b8 b8 c8 c8 d4 d8 a8 a8. Siete *coblas unissonans* (Frank, 706: 3).

RAZÓ

Lo reis Enrics d'Engleterra si tenia assis En Bertran de Born dedins Autafort e·l combatia ab sos edeficis, que molt li volia grand mal, car el crezia que tota la guerra que·l Reis Joves, sos fillz, l'avia faicha, qu'En Bertrans la·il

El rey Enrique de Inglaterra[1] *tenía sitiado a Bertran de Born dentro de Autafort, y lo combatía con sus máquinas de guerra, ya que le quería mal porque suponía que toda la guerra que el Rey Joven, su hijo, le había hecho había sido fomentada por Bertran, y por*

1. Enrique II (1154-1189); consta, no obstante, que este soberano no tomó parte personalmente en el sitio de Autafort.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

agues faita far; e per so era vengutz denant Autafort per lui desiritar. E·l reis d'Arragon venc en l'ost del rei Enric denant Autafort. E cant Bertrans o saub, si fo molt alegres que·l reis d'Arragon era en l'ost, per so qu'el era sos amics especials. E·l reis d'Arragon si mandet sos messatges dinz lo castel, qu'En Bertrans li mandes pan e vin e carn; et el si l'en mandet assatz. E per lo messatge per cui el mandet los presenz, el li mandet pregan qu'el fezes si qu'el fezes mudar los edeficis e far traire en autra part, que·l murs on il ferion era tot rotz. Et el, per gran aver del rei Enric, el li dis tot so qu'En Bertrans l'avia mandat a dir. E·l reis Enrics si fetz metre dels edificis plus en aquella part on saup que·l murs era rotz, e fon lo murs ades per terra e·l castels pres.

En Bertrans ab tota sa gen fon menatz al pabaillon del rei Enric, e·l reis lo receup molt mal. E·l reis Enrics si·l dis: «Bertrans, Bertrans, vos avetz dig que anc la meitatz del vostre sen no·us ac mestier nulls temps, mas sapchatz qu'ara vos a el ben mestier totz.» «Seingner», dis En Bertrans, «el es ben vers qu'eu o dissi, e dissi ben vertat.» E·l reis dis: «Eu cre ben qu'el vos sia aras faillitz.» «Seingner», dis En Bertrans, «ben m'es faillitz.» «E com?», dis lo reis. «Seingner», dis en Bertrans, «lo jorn que·l valens Joves Reis, vostre fillz, mori, eu perdei lo sen e·l saber e la conoissensa.» E·l reis, quant auzi so qu'En Bertrans li dis en ploran, del fil, venc li granz dolors al cor, de pietat, et als oills, si que no·is poc tener qu'el non pasmes de dolor. E quant el revenc de pasmazon, el crida e dis en ploran: «En Bertrans, En Bertrans, vos avetz ben drech, et es ben razos, si vos avetz perdut lo sen per mon fill, qu'el vos volia meils que ad home del mon. Et eu, per amor de lui, vos quit la persona e l'aver e·l vostre castel e vos ren la mia amor e la mia gracia, e vos don cinc cenz marcs d'argen per los dans que vos avetz receubutz.» En Bertrans si·l

esta razón se había situado frente a Autafort para desposeerle. Y el rey de Aragón fue a la hueste del rey Enrique frente a Autafort. Cuando Bertran lo supo se alegró mucho de que el rey de Aragón estuviera en la hueste, porque era su íntimo amigo. El rey de Aragón le envió mensajeros al castillo, para que Bertran le mandase pan, vino y carne, y él se lo envió en abundancia. Y por medio del mensajero que le llevó los presentes le rogó que consiguiera que hiciese trasladar las máquinas de guerra y disparar a otra parte, pues la muralla que combatían ya estaba completamente rota. Y él, en atención al dinero del rey Enrique, le dijo todo lo que Bertran le había enviado a decir. Y el rey Enrique hizo poner más máquinas de guerra en aquella parte donde sabía que la muralla estaba rota, y pronto se derrumbó y tomó el castillo.

Y Bertran y toda su gente fueron llevados al pabellón del rey Enrique, y éste lo recibió muy mal y le dijo: «Bertran, Bertran, vos dijisteis que nunca os hizo falta ni la mitad de vuestro juicio; pues sabed que ahora lo necesitáis todo.» «Señor», dijo Bertran, «es bien cierto que lo dije, y dije verdad.» El rey le replicó: «Bien creo que ahora os ha faltado.» «Señor», dijo Bertran, «bien me ha faltado.» «¿Y cómo?», dijo el rey. «Señor», dijo Bertran, «el día que el valiente Joven Rey, vuestro hijo, murió, perdí el juicio, el saber y el conocimiento.» Y al rey, cuando oyó lo que Bertran le decía llorando de su hijo, le vino gran dolor al corazón de piedad, y a los ojos, y no pudo evitar desmayarse de dolor. Cuando volvió en sí del desmayo lo llamó y le dijo llorando: «Bertran, Bertran, tenéis razón y es justo que hayáis perdido el juicio por mi hijo, pues él os quería más que a ningún hombre del mundo. Y yo, por amor de él, pongo en libertad vuestra persona, vuestra hacienda y vuestro castillo, os devuelvo mi amor y mi gracia y os doy quinientos marcos de plata por

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

cazec als pes, referrent li gracias e merces. E·l reis ab tota la soa ost s'en anet.

En Bertrans, can saup que·l reis d'Arragon l'avia faita si laida fellonia, fon molt iratz ab lo rei N'Anfos. E si sabia com era vengutz al rei Enric esser soudadiers logaditz e sabia com lo reis d'Arragon era vengutz de paubra generacion de Carlades, d'un castel que a nom Carlat, que es en la seingnoria del comte de Rodes. E·N Peire de Carlat, qu'era seingner del castel, per valor e per proessa, si pres per moiller la comtessa d'Amillau, qu'era caseguda en eretat, e si n'ac un fil, que fon valens e pros, e conquis lo comtat de Proenssa. Et us sos fils si conquis lo comtat de Barsalona et ac nom Raimons Berrengiers, lo quals conquis lo regisme d'Arragon e fo lo premiers reis que anc fos en Arragon. E anet penre corona a Roma; e, cant s'en tornava e fon al borc Saint Dalmas, el mori. E remanseron ne trei fill: Anfos, lo quals fo reis d'Arragon, aquest que fetz lo mal d'En Bertran de Born, e l'autre, don Sancho, et l'autre, Berrengiers de Besaudunes. E saup com el avia traïda la filla de l'emperador Manuel, que l'emperaire l'avia mandada per moiller ab grant tresor et ab grant aver et ab molt honrada compaingnia, e los raubet de tot l'aver que la domna e·ill grec avian; e com los enviet per mar, marritz e consiros e desconseillatz, e com sos fraire Sanchos l'avia touta Proenssa, e com s'esperjuret, per l'aver

los daños que habéis recibido.» Y Bertran se le echó a los pies, dándole gracias. Y el rey y toda su hueste se fueron.

Cuando Bertran supo que el rey de Aragón le había hecho tan fea felonía, se indignó mucho con él. Sabía que él había venido con el rey Enrique como soldadero alquilado, y como el rey de Aragón procedía de un pobre linaje de Carladés, de un castillo que se llama Carlat, que está en el señorío del conde de Rodés. Y Peire de Carlat, que era señor del castillo, por valor y por gallardía se casó con la condesa de Milhau, que había heredado, y tuvo un hijo, que fue valiente y gallardo y conquistó el condado de Provenza [2]*. Uno de sus hijos conquistó el condado de Barcelona y se llamó Ramón Berenguer, el cual conquistó el reino de Aragón, y fue el primer rey que hubo en Aragón. Fue a coronarse a Roma, y cuando volvía murió en el burgo de San Dalmazzo* [3]*. Le quedaron tres hijos: Alfonso, que fue rey de Aragón, el que hizo el daño a Bertran de Born; don Sancho, y Berenguer de Besalú* [4]*. Y supo [Bertran] como [Alfonso] había traicionado a la hija del emperador Manuel, el cual se la había enviado por esposa con gran tesoro, mucho dinero y muy honrado acompañamiento, y les robó todo el dinero que la dama y los griegos tenían; y [sabía] como los devolvió por mar tristes, preocupados y desconcertados* [5]*; y como su hermano Sancho le había quitado Provenza, y como perjuró por el dinero que el rey Enrique le*

2. Son evidentes los errores contenidos en estas notas genealógicas de los reyes de Aragón. La verdad histórica es la siguiente: Gilbert, señor de Carlat y de Milhau, casó con Gerberga, hermana de Bertran II, conde de Provenza, el cual murió sin sucesión. Heredó el condado Dulce, hija de Gilbert y de Gerberga, que casó con Ramón Berenguer III, conde de Barcelona, y nieto de ambos fue Alfonso II.

3. Esta referencia se encuentra también en la Vida de Alfonso, que ya hemos visto (véase cap. XXV, nota 1 a la Vida).

4. Ramón Berenguer de Provenza, muerto en 1181, aunque no por instigación de Alfonso II, como dice Bertran de Born en la estrofa sexta de este sirventés.

5. Véase la nota a los versos 55-63.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Mas grieu er qu'en mar no·l debur
l'aura, quar tan es pauc arditz,
flacs e vas e sojornaditz.

III Proenza pert, don es eissitz,
que so frair Sanso prezan mais;
qu'el non a sonh mas que s'engrais
e beva per Rossilhones,
on fo deseretatz Jaufres;
qu'a Vilamur,
en Tolsa·l tenon per prejur
tuit cilh ab cui s'era plevitz,
quar los a per paor giquitz.

IV Lo reis cui es Castrasoritz
e te de Toleta·l palais
lau que mostre de sos eslais
sai al filh del barsalones,
quar per drech sos malvatz om es.
Del rei tafur
pretz mais sa cort e son atur,
no fatz cela don fui traitz
lo jorn qu'el fo per me servitz.

vaya hacia Tiro. Pero será difícil que en el mar el viento lo depure, ya que es tan poco animoso, flojo, débil y perezoso.

III. Pierde a Provenza, de donde ha salido y donde aprecian más a su hermano Sancho; pues él sólo se preocupa de engordar y beber en el Rosellón, donde fue desheredado Jaufré; y en Vilamur, en el Tolosanés, lo tienen por perjuro todos aquellos que con él se habían juramentado, porque los ha abandonado por miedo.

IV. Apruebo que el rey de quien es Castrojeriz y que tiene el palacio de Toledo demuestre aquí su ímpetu contra el hijo del barcelonés, pues en justicia es su malvado vasallo. Prefiero la corte y el séquito del rey tahúr a aquella en la que fui traicionado el día que él fue servido por mí.

---

16. *debur;* no se conoce exactamente el sentido de *deburar:* Thomas aventura «renverser» y Stimming «einschüchtern». Milá traduce: «no le arroje un viento al mar». Appel propone «wegnehmen, wegfegen», y Kastner, siguiendo una sugerencia de Chabaneau, «dépurer, épurer», y traduce «clean him out».

20. El infante don Sancho de Aragón, gobernador de Provenza en nombre de su hermano Alfonso II.

23. Al morir en 1172 sin sucesión Guinart, conde del Rosellón, hijo del Jaufré aquí citado, el condado pasó a Alfonso II. La acusación de Bertran de Born parece infundada.

28 y 29. Alfonso VIII de Castilla. El trovador alude al homenaje prestado por el rey aragonés al castellano.

33. *rei tafur*; hay referencias sobre un caballero normando al que se daba el nombre de *le roi tafur,* «el rey de los truhanes», véase Stimming, pág. 172.

34. *atur,* «entourage», Thomas, glosario; Milá traduce «séquito».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que·l reis Enrics li det, contra·l comte de Tolosa. E de totas aquestas razons fetz En Bertrans de Born lo sirventes que ditz:

Pois lo gens terminis floris.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 107.)

dio, [obrando] contra el conde de Tolosa. Y de todas estas razones compuso Bertran de Born el sirventés que dice:

«Pues la gentil estación florida.»

I Puois lo gens terminis floritz
s'espandis jauzions e gais,
m'es vengut en cor que m'eslais
de far un novel sirventes
on sapchan li aragones
qu'ab mal agur
(d'aisso sian ilh tuit segur),
sai venc lo reis, don es aunitz,
esser soudadiers logaditz.

II Sos bas paratges sobreissitz
sai que fenira coma lais
e tornara lai don si trais:
a Melhau et en Carlades.
Quan quecs n'aura son drech conques,
an s'en ves Sur!

I. Pues la gentil estación florida se extiende gozosa y alegre, me ha venido la intención de afanarme en hacer un nuevo sirventés, por el que sepan los aragoneses (y de eso estén todos ellos seguros) que con mal agüero llegó aquí el rey, por lo que se ha deshonrado, para ser soldado alquilado.

II. Sé que su advenediza baja nobleza acabará como un lai y volverá allí donde tuvo origen: a Milhau y a Carladés. Cuando haya conquistado cada uno su derecho, que se

---

11. Según unos versos de Folquet de Marselha y algunos de los lais provenzales conservados, en este tipo de composición poética la última estrofa obedecía al mismo esquema que la primera (cfr. S. Stronski, *Folquet de Marseille*, pág. 223, y Stimming, pág. 171). Bertran de Born da a entender con esta frase que Alfonso II «acabará como empezó».

13. Véase nota 2 a la razó.

15. *Sur*, Tiro, en Palestina; alusión a los cruzados que se embarcaban para Tierra Santa con el propósito exclusivo de enriquecerse.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V Lo bos reis Garsia Ramitz
cobrera, quan vida·lh sofrais,
Arago, que·l monges l'estrais,
e·l bos reis navars, cui drechs es,
cobrara ab sos alaves,
sol s'i atur.
Aitan com aurs val mais d'azur,
val mielhs e tan es plus complitz
sos pretz que del rei apostitz.

VI Per cela de cui es maritz,
per la bona reina·m lais,
e des que·m dis so don m'apais.
Berengier de Besaudunes
li retraissera, si·lh plagues;
mas tot rencur
sos malvatz fachs, que son tafur,
quar per el fo mortz e traitz,
don es sos linhatges aunitz.

VII Mout trait lait l'emperairitz
com fals reis prejurs e savais,
quan pres a quintals et a fais

V. El buen rey García Ramírez hubiera recuperado, si la vida le hubiese durado, a Aragón, que le usurpó el monje; y el buen rey navarro, a quien de derecho pertenece, lo recuperará con sus alaveses, sólo con que se empeñe. Así como el oro vale más que el azur, más vale y es más cumplido su mérito que el del falso rey.

VI. No sigo en atención a aquella de quien es marido, la buena reina, que me dijo lo que me apaciguó. Si le pluguiese le recordaría a Berenguer de Besalú; pero le recrimino sus malvadas acciones, que son villanas, pues por él fue muerto y traicionado, con lo que su linaje se ha deshonrado.

VII. Muy feamente traicionó a la emperatriz, como falso rey, perjuro y malvado, cuando se apoderó a quintales y a montones del dinero que Manuel envió, y el ajuar y todo el

---

37-39. Alusión a los derechos de García Ramírez de Navarra (muerto en 1150) a la corona aragonesa, frente a los de Ramiro el Monje.

40. Sancho VI de Navarra (1150-1194).

46. Sancha, hermana de Alfonso VIII de Castilla y esposa de Alfonso II de Aragón.

49. Véase la nota 4 a la razó.

51. En el texto de Appel *recur,* y en el glosario «*recurar,* wieder reinigen, wieder in Ordnung bringen».

55-63. Alfonso II pidió en 1173 la mano de Eudoxia, hija del emperador Manuel de Constantinopla (1143-1180); cuando llegó la novia el rey ya se había casado con Sancha de Castilla. Eudoxia no se volvió a su tierra, como dice Bertran de Born, sino que casó con Guilhem VIII de Montpeller, matrimonio del que nació María, madre de Jaime el Con-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

l'aver que Manuels trames
e la rauba et tot l'arnes;
puois ab cor dur,
quan n'ac trach lo vert e·l madur,
el n'enviet per mar marritz
la domna e·ls grecs que ac traitz.

arnés; después, con duro corazón, cuando se hubo quedado con lo verde y lo maduro, envió por el mar, entristecidos, a la dama y a los griegos que había traicionado.

---

quistador. Eudoxia fue celebrada por el trovador Folquet de Marselha. Véase Peire Vidal (**172**, nota a los versos 67-70).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

134

QUAN VEI PELS VERGIERS DESPLEIAR
(80, 35)

Sirventés contra Alfonso II de Aragón, seguramente escrito por los mismos motivos y contemporáneamente al anterior. Aquí las acusaciones tienen un carácter más privado que político y proceden de habladurías que en diversas ocasiones han contado a Bertran de Born enemigos del rey, como Pedro Ruiz de Azagra, señor de Albarracín (véase nota al verso 49), y Guillem de Berguedà, como revela el hecho, transmitido por la razó, de que la acusación formulada en la estrofa quinta se halle también en otra estrofa de un sirventés perdido del trovador catalán. Éste y Bertran de Born eran amigos, y hasta es posible que Guillem se encontrara junto al trovador lemosín cuando éste redactó estos sirventeses (véase M. de Riquer, *Guillem de Berguedà*, I, págs. 154-162).

Bibliografía. Mss.: *A, C, D, F, I, K, R, T* y *V*. Ediciones principales: Milá, *De los trovadores*, pág. 99 (97); Stimming, pág. 86 (XIII); Thomas, pág. 48 (XII); Appel, pág. 54 (XXII); Serra-Baldó, *Els trobadors*, pág. 99; Viscardi, *Florilegio*, pág. 116. Texto: Appel.

a8 b8 b8 a8 c7′ a8 a8 c7′. Ocho *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 539: 2).

RAZÓ

Ben avetz entendutz los mals qu'En Bertrans de Born remembret que·l reis d'Arragon avia faitz de lui e d'autrui. Et a cap d'una gran sazon qu'el n'ac apres d'autres mals qu'el avia faitz, si lo·l volc retraire en un autre sirventes. E fon dig a·N Bertran c'un cavallier avia en Arragon que avia nom N'Espaingnols, et avia un bon castel molt fort que avia nom Castellotz et era proprietat d'En Espaingnol et era en la fronteressa de sarrazins; don el fazia grant guerra als sarrazis. E·l reis si entendia molt en aquel chastel e venc un jorn en aquella

Habéis oído ya las maldades que Bertran de Born recordó que el rey de Aragón había hecho a él y a otros[1]. *Al cabo de mucho tiempo se enteró de otras maldades que había hecho, y se las quiso recriminar en otro sirventés. Dijeron a Bertran de Born que había un caballero en Aragón, llamado Espanhol, que tenía un castillo bueno y muy fuerte, que se llamaba Castellot, que era de su propiedad y estaba en la frontera de los sarracenos, desde donde les hacía gran guerra. Al rey le gustaba mucho aquel castillo, y fue un día a aquella comarca; y Espanhol le fue al encuentro para servirlo e invitarlo a su castillo, y lo acom-*

1. Se refiere a la razó del sirventés anterior.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

encontrada, e En Espagnols si·l venc encontra per servir lo e per envidar lo al sieu castel, e menet lo charament, lui ab tota soa gent. E·l reis, quant fon dedinz lo castel, lo fetz penre e menar deforas, e tolc lo castel. E fon vertatz que, quant lo reis venc al servizi del rei Enric, lo coms de Tolosa si·l desconfis en Gascoingna e tolc li ben cinquanta cavalliers; e·l reis Enrics li det tot l'aver que·ill cavallier devian pagar per la reenson et el no·l paguet l'aver als cavalliers, anz l'en portet en Arragon. E·ill cavallier isseron de preison e pageron l'aver. E fon vertatz c'us joglars, que avia nom Artusetz, li prestet dos cenz marabotis; e menet lo ben un an ab si e no·il en det denier. E cant venc un dia, Artusetz joglars si se meslet ab un juzieu, e·ill juzieu li vengron sobre e nafreron Artuset malamen, lui et un son compaingnon. Et Artusetz et us sos compaings aucisseron un juzieu; don li juzieu aneron al rei e pregueron lo qu'el en fezes vendeta e que lor des Artus e·l compaignon per aucire, e qu'ill li darian dos centz marabotis. E·il reis los lor donet amdos e pres los dos centz marabotis. E·ill juzieu los feiron ardre lo jorn de la nativitat de Crist, si com dis Guillems de Berguedam en un sieu sirventes, dizen en el mal del rei:

E fetz una mespreison
don hom no·l deu razonar,
qu'el jorn de la Naision
fetz dos crestias brusar,
Artus ab autre son par,
e non degra aici jutgar
a mort ni a passion
dos per un juzieu fellon.

pañó amablemente con todo su séquito. Y el rey, una vez dentro del castillo, lo hizo apresar y llevar lejos, y le quitó el castillo. Y es cierto que cuando el rey estuvo al servicio del rey Enrique, el conde de Tolosa lo derrotó en Gascuña y le tomó una cincuentena de caballeros; y el rey Enrique le dio todo el dinero que los caballeros debían pagar como rescate, y él no dio dicho dinero a los caballeros, sino que se lo llevó a Aragón; y los caballeros salieron de la prisión y pagaron el dinero. Y es cierto que un juglar llamado Artuset le prestó doscientos morabetinos, y él lo llevó cerca de un año consigo y no le dio ni un dinero. Sucedió un día que Artuset, juglar, se peleó con un judío, y los judíos lo atacaron y lo hirieron gravemente, tanto a él como a un compañero suyo. Y Artuset y su compañero mataron a un judío, por lo que los judíos reclamaron al rey y le pidieron que los vengase y que les diese a Artús y a su compañero para matarlos, y a cambio le darían doscientos morabetinos. El rey se los entregó y se quedó con los doscientos morabetinos. Y los judíos los hicieron quemar el día de la natividad de Cristo, como dice Guillem de Berguedà en un sirventés, hablando mal del rey:

> *«Y cometió una injusticia de la que no puede ser defendido, pues el día de Navidad hizo quemar a dos cristianos: Artús y su compañero. Y no debiera condenar así, a muerte y a pasión, a dos [cristianos] por un judío felón»* [2].

2. No se ha conservado el sirventés de Guillem de Berguedà a que pertenece esta estrofa. Todo lo que aquí se dice sobre Artuset dista mucho de estar comprobado y seguramente es pura fantasía.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Don us autre, que avia nom Peire Joglars, li prestet deniers e cavaus; et aquel Peire Joglars si avia grans mals ditz de la veilla reïna d'Englaterra, la quals tenia Font-Ebrau, que es una abadia on se rendon totas las veillas ricas. Et ella lo fetz ausire per paraula del rei d'Arragon.

E totz aquestz laitz faitz remenbret En Bertrans de Born al rei d'Arragon en aquest sirventes que dis:

Quant vei per vergiers desplejar
los cendaus grocs, indis e blaus...

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 117.)

Otro juglar, que se llamaba Peire, le prestó dinero y caballos, y aquel juglar Peire había dicho mucho mal de la vieja reina de Inglaterra[3], *la cual estaba en Fons Ebraus, que es una abadía en la que se recluyen todas las viejas ricas. Y ella lo hizo matar por indicación del rey de Aragón.*

Todas estas feas acciones recordó Bertran de Born al rey de Aragón en aquel sirventés que dice:

«Cuando veo desplegar por los vergeles las banderas amarillas, índigas y azules.»

I Quan vei pels vergiers despleiar
los cendatz grocs, indis e blaus,
m'adoussa la votz dels chavaus
e·lh sonet que fan li joglar,
que viulan de trap en tenda,
trombas e corn e graile clar.
Adoncs vuolh un sirventes far
tal que·l coms Richartz l'entenda.

II Ab lo reis mi vuolh acordar
d'Arago e tornar en paus.
Mas trop fo deschausitz e braus,
quan venc sai sus per osteiar;
per qu'es drechs qu'ieu l'en reprenda.

I. Cuando veo desplegar por los vergeles las banderas amarillas, índigas y azules, me alegran los relinchos de los caballos y las melodías que hacen los juglares que van tocando la vihuela de pabellón en tienda, y trompas, cuernos y agudos clarines. Entonces quiero componer un sirventés para que lo oiga el conde Ricardo.

II. Quiero concertarme con el rey de Aragón y hacer las paces con él. Pero fue dema-

3. Véase la nota a los versos 43-44.

8. Ricardo Corazón de León, conde de Poitiers, con quien Bertran de Born ya estaba avenido y al que quiere informar de las maldades de su aliado el rey Alfonso.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Ieu o dic per lui chastiar;
e pesa·m si·l vei foleiar,
e vuolh que de me aprenda.

III Ab me·l volon tuit encusar,
qu'us mi comtet de sos vassaus
que de Castellot ac mal laus,
quan ne fetz N'Espanhol gitar.
E no·m par que si defenda
ves el, s'el lo n'ausa proar;
e, quan entret per convidar,
conquerit lai pauc de renda.

IV Oi mais no li puosc re celar,
anz li serai amics coraus:
Gastos, cui es Bearns e Paus,
mi trames sai novas comtar
que de sos pres pres esmenda
del rei, que·ls i degra liurar,
e volc en mais l'aver portar
que om totz sos pres li renda.

siado descortés y sañudo cuando vino aquí arriba a guerrear. Justo es, pues, que lo reprenda. Dígolo para amonestarlo, pues me pesa verle loquear y quiero que aprenda de mí.

III. Todos quieren acusarlo conmigo, porque uno de sus vasallos me contó la mala fama que ganó en Castellot cuando hizo expulsar de allí a Espanhol. Me parece que no se defenderá frente a él, si él se atreve a demostrárselo, pues cuando entró invitado, conquistó de allí muy poca ganancia.

IV. De hoy en adelante no le puedo ocultar nada, antes bien seré cordial amigo suyo. Gastón, a quien pertenecen Bearn y Pau, me envió noticias contándome que [Alfonso] aceptó del rey [Enrique] el rescate de sus prisioneros, que debiera ponerlos en libertad, y prefirió llevarse el dinero a que le fueran devueltos todos sus prisioneros.

---

18. Este vasallo de Alfonso II es, evidentemente, Guillem de Berguedà.

19-24. Alusión a un hecho desconocido. Lo que se sabe es que en enero de 1175 Alfonso II hizo donación a «Espaniol de Prades» de la torre de Albozalag, cerca de Ascó, y en mayo de 1180 Espanyol de Castellot le reconoció el señorío sobre el castillo de Castellot (Caruana, *Itinerario de Alfonso II*, págs. 80 y 123). Hoy Castellot es el municipio precisamente llamado La Torre de l'Espanyol, cerca del Ebro, a seis kilómetros de Ascó, y no debe ser confundido con Castellote, en la actual provincia de Teruel.

27. Gaston VI de Bearn (1173-1215) fue uno de los rebeldes contra Enrique II de Inglaterra y Ricardo Corazón de León en la insurrección de los barones en que también participó Bertran de Born. La anécdota del rescate de los prisioneros es desconocida por otras fuentes.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V Que so m'an dich de lui joglar
qu'en perdo an fachs totz lor laus.
S'anc lor det vestirs vertz ni blaus
ni lor fetz nul denier donar,
lait l'es qu'om l'en sobreprenda;
que d'un sol s'en saup be paiar:
d'Artuset, don fai a blasmar,
qu'en mes als juzieus en venda.

VI Peire joglar saup mal paiar,
que·lh prestet deniers e chavaus,
que la vielha que Font Ebraus
aten, lo fetz tot pesseiar;
qu'anc l'entresenhs fachs ab benda
de la jupa del rei d'armar,
que·lh balhet, no lo puoc guizar
qu'om ab coutels tot no·l fenda.

VII Peire Rois saup devinar
al prim que·l vi joves reiaus,
que no seria arditz ni maus;

V. De él me han dicho los juglares que todos sus elogios los hicieron de balde. Si alguna vez les regaló vestidos verdes o azules, o les hizo dar algún dinero, sería feo reprochárselo, pues con uno solo se supo resarcir: con Artuset, por quien se hace vituperable, pues lo puso en venta a los judíos.

VI. Mal supo pagar al juglar Peire, que le prestó dinero y caballos, pues la vieja de quien depende Fons Ebraus lo hizo despedazar completamente; pues la contraseña que le dio —hecha con una tira de la chupa del rey de armas— no lo pudo preservar de ser cosido a cuchilladas.

VII. Ya adivinó Pedro Ruiz, en cuanto lo vio siendo joven rey, que no sería valien-

---

33-40. Nada se sabe sobre esta odiosa anécdota excepto lo que dice la estrofa de Guillem de Berguedà copiada en la razó, y que evidentemente procede de un sirventés perdido del trovador catalán en el que debería enumerar acusaciones graves contra el rey Alfonso. Nada autoriza a creer que este juglar sea el mismo que el *Joglaretz petitz Artus* (119, 3; edición Witthoeft, *Sirventes joglaresc,* pág. 43) al que se dirige Dalfin d'Alvernha.

43-44. La mayoría de los críticos interpretan «la vieja que es esperada en Fontevrault» y consideran que se trata de Leonor de Aquitania. Kastner observa que tan despectiva alusión no es lógico que sea hecha en un sirventés destinado a ser leído por Ricardo Corazón de León (verso 8), hijo de Leonor, y propone, a mi ver con acierto, interpretar *atendre ad alcu* en el sentido de «to pay attention to, to heed, to obey», e identificar a la vieja con Matilde, hermana de Felipe de Flandes, que era abadesa de Fontevrault.

45-48. Versos difíciles, que Appel traduce: «Das Zeichen aus dem Rock des Wappenkönigs, das er ihm gab, konnte ihn nicht davor schützen, dass man mit Messern ihn zerschnitt», *Bertran von Born,* 1931, pág. 46.

49. El caballero navarro Pedro Ruiz de Azagra, señor de Albarracín, hijo de Rodrigo Pérez de Azagra y de Tota Pérez, y hermano de Fernando, señor de Estella, y de Gonza-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e conoc lo al badalhar:
reis que badalh ni s'estenda,
quan au de batalha parlar,
sembla o fassa per vaneiar
o qu'en armas no s'entenda.

VIII Ieu lo·lh perdo, si·m fetz mal far
a catalas ni a laraus.
Puois lo senher cui es Peitaus
lo·lh mandet, non auset als far.
E reis que logier atenda
de senhor, be·l deu afanar;
et el venc sai per gazanhar
mais que per autra fazenda.

IX Vuolh, sapcha·l reis et aprenda
de son grat e fassa chantar
mo sirventes al rei navar,
e per Castela l'estenda.

te ni temible; y lo conoció en el bostezar: rey que bosteza y se despereza cuando oye hablar de batalla, parece que lo haga por gandulería o porque no le gustan las armas.

VIII. Le perdono si me causó daño con los catalanes y los de Lara, porque, mandándoselo el señor de quien es Peitieu, no se atrevió a hacer otra cosa. Rey que espera soldada de señor debe afanarse por él; y él vino aquí en busca de ganancia y no para otra cosa.

IX. Quiero que el rey sepa y aprenda con gusto mi sirventés y lo haga cantar al rey navarro, y que lo divulgue por Castilla.

---

lo Ruiz. Los tres formaron parte de la embajada que Alfonso VIII de Castilla envió, en agosto de 1170, a Burdeos, para formar parte del cortejo que llevó a España a su prometida Leonor, hermana de Ricardo Corazón de León. Según Pattison, Gonzalo Ruiz es el trovador mencionado en la galería caricaturesca de Peire d'Alvernha (**49**, véase nota al verso 67). Bertran de Born pudo conocer a Pedro Ruiz cuando fue a Burdeos, y, dada la adversa actitud de éste frente a Alfonso II de Aragón, tal vez le dio estos detalles ofensivos sobre el monarca. Pero cuando Bertran de Born escribe el presente sirventés Pedro Ruiz ya no existía, pues murió el 16 de noviembre de 1179 (véase J. M. Lacarra, *Historia política del reino de Navarra,* II, Pamplona, 1972, págs. 80-82).

58. *laraus,* los de Lara, linaje castellano de Narbona.
59. Ricardo Corazón de León, conde de Poitiers.
67. Sancho VI de Navarra (1150-1194).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

135

RASSA, TAN CREIS E MONTA E POIA
(80, 37)

Poesía dedicada a *Rassa*, senhal con que Bertran de Born designaba a Jaufré de Bretaña, y, por tanto, compuesta antes de agosto de 1186, cuando éste murió. Tiene matices de gap, de plazer y de sirventés, lo que permite considerarla un sirventés-cansó, y llama la atención por la singular y desenfadada manera de proclamar el amor de la dama. Peire Cardenal imitó estrofismo y rimas en *D'Esteve de Belmon m'enueia* (335, 19; edición Lavaud, pág. 70), y también sigue en cierto modo su estructura métrica *Fort m'enoia, s'o auzes dire* (203) del Monje de Montaudon.

Bibliografía. Mss.: *A, C, C², D, D^c, E, F, I, K, M* y *R*. Ediciones principales: Stimming, pág. 115 (XXVIII); Thomas, pág. 103; Appel, pág. 3 (I); Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 89 (*Leben und Lieder*, II, pág. 21); Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 140. Texto: Appel, con retoques.

a8′ a8′ a8′ a8′ a8′ a8′ b8 b8 b8 b8 b8. Cinco *coblas singulars* y dos *tornadas*, la primera de cinco versos y la segunda de dos; b es fija (Frank, 15: 1).

Melodía: Gennrich, 39; Anglès, *La música a Catalunya*, pág. 399; Lommatzsch, *Leben und Lieder*, II, pág. 164.

RAZÓ

Bertrans de Born si s'apellava «Rassa» ab lo comte Jaufre de Bretaingna, qu'era fraire del Rei Jove e d'En Richart, qu'era coms de Peitieus. En Richartz e·N Jaufres si s'entendion en la domna d'En Bertran de Born, Na Maeuz de Montaingnac, e·l reis N'Anfos d'Arragon, e·N Raimons, lo coms de Tolosa. Et ella los refudava totz per En Bertran de Born, que avia pres per entendedor e per castiador. E per so que ill remasesen dels precs d'ella, el volc monstrar al comte Jaufre quals era la domna en cui el s'entendia, e si la lauzet en tal maineira que par qu'el l'agues vista nuda e tenguda.

Bertran de Born y el conde Jaufré de Bretaña se llamaban mutuamente «Rassa»; éste era hermano del Joven Rey y de Ricardo, que era conde del Peitieu. Ricardo y Jaufré estaban enamorados de la dama de Bertran de Born, Maeut de Montanhac, y [también] el rey Alfonso de Aragón y Raimon, el conde de Tolosa. Ella los rehusaba a todos por Bertran de Born, al que había tomado por enamorado y por consejero. Y a fin de que ellos cesaran de solicitarla, quiso hacer saber al conde Jaufré cómo era la dama de quien estaba enamorado, y la elogió de tal suerte que parece que la hubiese visto desnuda y la hubiese

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

E volc ben c'om saubes que Na Maeuz era la soa domna, aquella que refudava Peiteus —so era En Richartz, qu'era coms de Peitieus—, e·N Jaufre, qu'era coms de Bretaingna, e·l rei d'Aragon, qu'era seingner de Sarragoza, e·l comte Raimon, qu'era seingner de Tolosa; e per so dis En Bertrans:

Rassa, als rics es orgoillosa,
e fai gran sen a lei de tosa,
que no vol Peitieu ni Tolosa,
ni Bretaingna ni Seragosa,
anz es tant de pretz envejosa,
q'als pros paubres es amorosa.

E d'aquesta razon que·us ai dicha el fetz son sirventes, e de blasmar los rics que re non donon e que mal volen e sonan e que senes tort ochaisonen, e, qui lor quier merce, que non perdonen ni servizi non guierdonen, et aquels que mais non parlon si non de volada d'austor, ni mais d'amor ni d'armas non auson parlar entre lor. E volia que·l coms Richartz guerrejes lo vescomte de Lemogas e que·l vescoms si deffendes proosamen. E d'aquestas razos si fetz lo sirventes que ditz:

Rassa, tan creis e mont'e puoja
cella qu'es de totz enjans voja.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 72.)

poseído. Y quiso que se supiera que Maeut era su señora, aquella que rechazaba el Peitieu, o sea a Ricardo, que era conde del Peitieu, y a Jaufré, que era conde de Bretaña, y al rey de Aragón, que era señor de Zaragoza, y al conde Raimon, que era señor de Tolosa; y por eso dijo Bertrán:

> *«Rassa, es altiva con los poderosos y juiciosa a modo de muchacha, pues desprecia Peitieu, Tolosa, Bretaña y Zaragoza, y es tan codiciosa de mérito que se muestra amable con los caballeros pobres.»*

Y del asunto que os he dicho compuso el sirventés en que dice mal de los poderosos que no dan, quieren mal, murmuran y discuten sin motivo y, si alguien les pide clemencia, no perdonan y no galardonan el servicio; y de aquellos que sólo hablan del vuelo del azor y no osan departir de amor ni de armas. Y quería que el conde Ricardo guerrease al vizconde de Limotges y que el vizconde se defendiera caballerescamente. Y de esta materia compuso el sirventés que dice:

> *«Rassa, tanto crece, asciende y sube a aquella que se halla vacía de todo engaño.»*

I Rassa, tan creis e monta e poia
cela qu'es de totz enjans voia
sos pretz qu'a las melhors enoia,

I. Rassa, tanto crece, asciende y sube su mérito a aquella que se halla vacía de todo

1-3. Sigo la lectura e interpretación de Kastner, siempre basada en los cancioneros. Appel pone dos puntos al final del verso 2, y en el 3 lee: *a las autras enoia.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qu'una no·i a que ren i noia,
que·l vezers de sa beutat loia
los pros a sos ops, cui que coia;
que·lh plus conoissen e·lh melhor
mantenon ades sa lauzor
e la tenon per la genzor,
e sap far tan entieir'onor:
no vol mas un sol preiador.

II Rassa, domn'ai qu'es frescha e fina,
coinda e gaia e mesquina:
pel saur, ab color de robina,
blancha pel cors com flors d'espina,
coude mol ab dura tetina,
e sembla conil de l'esquina.
A la fina frescha color,
al bo pretz et a la lauzor
lieu podon triar la melhor
cilh que si fan conoissedor
de me ves qual part ieu azor.

III Rassa, als rics es orgolhosa,
e fai gran sen a lei de tosa,
que no vol Peitieus ni Tolosa
ni Bretanha ni Saragosa,
anz es de pretz tan enveiosa

engaño, que ello enoja a las mejores [damas], pues ni una sola puede dañarlo, ya que la contemplación de su belleza contrata a su servicio a los nobles, pese a quien pese; pues los más entendidos y los mejores siempre mantienen su alabanza y la consideran la más gentil, y ella sabe conservar su honor tan íntegro que sólo tolera un adorador.

II. Rassa, mi señora es fresca y fina, gentil, alegre y moza; [tiene] el cabello rubio, con color de rubíes, y el cuerpo blanco como la flor del espino; muelle codo con dura teta, y su dorso parece de conejo. Los que pretenden averiguar hacia qué lado se inclina mi adoración, fácilmente conocerán a la mejor en su fino y fresco color, en su excelente mérito y en su fama.

III. Rassa, es altiva con los poderosos y juiciosa a modo de muchacha, pues desprecia Peitieu, Tolosa, Bretaña y Zaragoza, y es tan codiciosa de mérito que se muestra amable

---

5. *loia,* del verbo *logar,* «louer, donner ou prendre à louage», Levy, *Petit dic.,* pág. 228. La imagen es audaz, pero por su origen militar es muy propia del trovador.

10. En Appel *qu'ilh sap*; sigo la lectura de Kastner.

13. *mesquina,* jovencita.

17. Elogio algo singular: el dorso de la dama es suave como la piel del conejo.

25-26. Alusión a los cuatro enamorados de Maeut, según aclara la razó: Ricardo Corazón de León, conde de Poitiers; Raimon, conde de Tolosa; Jaufré, conde de Bretaña, y Alfonso, rey de Aragón.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qu'als pros paubres es amorosa.
Puois m'a pres per chastiador,
prec li que tenha char s'amor
et am mais un pro vavassor
qu'un comte o duc galiador
que la tengues a desonor.

IV Rassa, rics om que re no dona
ni acuolh ni met ni no sona
e que senes tort ochaisona
e, qui merce·lh quier, no perdona,
m'enoia, e tota persona
que servizi no guizerdona.
E li ric ome chassador
m'enoian e·lh buzacador
gaban de volada d'austor
(ni ja mais d'armas ni d'amor
no parlaran mot entre lor).

V Rassa, aisso·us prec que vos plassa:
rics om que de guerra no·s lassa
ni no s'en recre per menassa,
tro qu'om si lais que mal no·lh fassa,
val mais que ribieira ni chassa,
que bo pretz n'acuolh e n'abrassa.
Maurin ab N'Aigar, so senhor,

con los caballeros pobres. Pues me ha tomado por consejero, le ruego que tenga en gran estima su amor, y que prefiera un generoso valvasor a un conde o a un duque engañadores que la tuvieran en deshonor.

IV. Rassa, me molesta el poderoso que no da nada, que no acoge, no gasta ni habla, que acusa sin culpa y que no perdona al que le pide clemencia; y a todo aquel que no galardona los servicios. Odio a los poderosos cazadores y pajareros que presumen del vuelo del azor (y entre ellos nunca departirán de armas ni de amor).

V. Rassa, he aquí lo que os ruego que os plazca: el poderoso que no se cansa de la guerra, y que ni por amenazas desiste de ella hasta que dejan de hacerle daño, el cual vale más que cuando se entrega a la caza, pues acoge y acapara buen mérito. A Maurín, con

---

35. *sona,* literalmente «llama», «habla confidencialmente».

41. *buzacador,* «que caza el busardo», ave rapaz que vive en lugares pantanosos.

49. Verbos casi sinónimos: *ribairar,* «chasser aux oiseaux», Levy, *Petit dic.,* pág. 327, y *casar.*

51. *Maurin,* héroe de la canción de gesta provenzal *Aigar et Maurin,* citada alguna vez por los trovadores y de la que sólo se conserva un fragmento. (Véase Pirot, *Recherches,* pág. 405.) Aquí Bertran de Born lo pone como ejemplo de insurrecto sublevado contra su señor, Aigar.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

te om per bon envazidor.
E·l vescoms defenda s'onor,
e·l coms deman la·lh per vigor,
e veiam l'ades al pascor.

VI Mariniers, vos avetz onor,
e nos avem chamjat senhor
bo guerrier per torneiador.
E prec a·N Golfier de la Tor,
mos chantars no·lh fassa paor.

VII Papiols, mon chantar recor
en la cort mo mal Bel-Senhor.

Aigar su señor, se le tiene por buen invasor. Defienda el vizconde su feudo, y el conde se lo reclame por fuerza, y que pronto, por pascua, lo veamos [entre nosotros].

VI. Marinero, vos tenéis honor, pero nosotros hemos trocado un señor buen guerrero por un justador. Y ruego a Golfier de la Tor que mi canto no le dé miedo.

VII. Papiol, lleva mi canto a la corte de mi mal Hermoso-Señor.

53-54. Es decir, que el vizconde Ademar de Limotges guerree contra Ricardo Corazón de León, conde de Poitiers.

56. *Mariniers,* senhal de un personaje desconocido, tal vez el Joven Rey Enrique.

59. Golfier de la Tor, sobrino de Bertran de Born, de quien el cronista Geoffroy de Vigeois (1184) cuenta que, en Tierra Santa, mató a una serpiente que estaba ahogando a un león, y éste, agradecido, lo seguía siempre como un perro («sicut unus leporarius»). Véase Laurens, *Le Tyrtée du Moyen Âge,* págs. 25-26.

62. *Bel-Senhor,* senhal de una dama desconocida.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

136

NO PUOSC MUDAR UN CHANTAR NON ESPARJA (80, 29)

Poesía escrita con ocasión de la guerra entre Ricardo Corazón de León y Felipe Augusto de Francia, que ha sido fechada en mayo-junio de 1188 (cfr. Kastner, *Notes,* XXXII, pág. 192). Tiene carácter de sirventés-cansó porque la estrofa quinta es amorosa. Bertran de Born sigue aquí el personal estrofismo y las peculiares rimas de la canción de Arnaut Daniel *Si·m fos Amors de joi donar tant larga* (**119**), con seis estrofas y una tornada; pero nuestro trovador, que se ha sometido a tan rigurosa forma, sólo compone cinco, y con ironía se justifica, en su segunda tornada, afirmando que es incapaz de encontrar más palabras que consuenen con las rimas caras *omba, om* y *esta.* Dante Alighieri, en *De vulgari eloquentia,* II, 2, cita este sirventés cuando menciona a Bertran de Born entre los poetas famosos por haber cantado las armas.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D, F, I, K, M, R, T, U, V* y *a*[1]. Ediciones principales: Stimming, pág. 101 (XIX); Thomas, pág. 77 (XIX); Appel, pág. 72 (XXVIII); Guy de Poerck, *Bertran de Born: Non puosc mudar,* «Romanica Gandensia», VII, 1959, págs. 49-63. Texto: Appel, con un retoque en el verso 23.

a10′ b10 c10 d10′ e10 f10 g10 h10′. Cinco *coblas unissonans* y dos *tornadas* de dos versos cada una (Frank, 879: 3).

RAZÓ

Anc mais per ren qu'En Bertrans de Born disses en coblas ni en serventes al rei Felip ni per recordamen de tort ni d'aunimen que·ill fos faitz, no volc guerrejar lo rei Richart; mas En Richartz si sailli a la guerra, quant vit la frevoleza del rei Felip, e raubet e preset e ars castels e borcs e villas, et aucis homes e pres; don tuich li baron a cui desplasia la patz foron molt alegre, e·N Bertrans de Born plus que tuich, per so que plus volia guerra que autr'om e car crezia que per lo seu dire lo reis Richartz agues comensada la guerra, ab

Por mucho que Bertran de Born dijera en coplas y en sirventeses al rey Felipe y por mucho que le recordara las injusticias y las deshonras de que había sido objeto, nunca [el rey Felipe] quiso guerrear al rey Ricardo; pero Ricardo emprendió la guerra cuando vio la debilidad del rey Felipe, y saqueó, tomó e incendió castillos, burgos y villas, y mató y aprisionó hombres; por lo que todos los barones a quienes desagradaba la paz estuvieron muy alegres, y Bertran de Born más que todos, porque era el que quería la guerra más que nadie y porque creía que por sus palabras el rey Ricardo había empezado la guerra,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

lo qual el s'apellava «Oc-e-No», si com auziretz el sirventes qu'el fetz si tost com el auzi qu'En Richartz era saillitz a la guerra; et el fetz aquest sirventes que comenssa:

Non puosc mudar un chantar non esparga.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 132.)

con el cual se llamaba «Sí-y-No», como oiréis en el sirventés que hizo así que oyó que Ricardo había emprendido la guerra; e hizo este sirventés que empieza:

«No puedo abstenerme de propagar un cantar.»

I No puosc mudar un chantar non esparja,
puois N'Oc-e-No a mes fuoc e trach sanc,
quar grans guerra fai d'eschars senhor larc,
per que·m platz be dels reis vezer la bomba,
que n'aian ops paisso, cordas e pom,
e·n sian trap tendut per fors jazer,
e·ns encontrem a miliers et a cens,
si qu'apres nos en chan hom de la gesta.

II Anta l'adutz e de pretz lo descharja
guerra celui cui om no·n troba franc,
per qu'ieu no cuch lais Caortz ni Carjac
mos Oc-e-No, puois tan sap de trastomba.

I. No puedo abstenerme de propagar un cantar, ya que Sí-y-No ha prendido fuego y ha derramado sangre, pues la guerra convierte en generoso al señor mezquino, por lo que mucho me agrada ver la pompa de los reyes, que tengan necesidad de empalizadas, cuerdas y pomo, y que sean montadas por fuera tiendas para descansar, y que nos topemos a millares y a cientos, de modo que, después de nosotros, se hable de la gesta.

II. La guerra acarrea vergüenza y despoja de mérito a aquel que no es considerado audaz, por lo que no creo que mi Sí-y-No abandone Caors ni Carjac, ya que tanto sabe

---

2. *N'Oc-e-No,* senhal que designa a Ricardo Corazón de León.

4. *bomba,* «pompe, faste», Levy, *Petit dic.,* pág. 50. Interpretación de Thomas, que Kastner pone en duda. De Poerck, que admite la lectura *auzir* (en vez de *vezer*), propone para *bomba* el valor de «heurt, choc».

5. *paison,* «pieu», Levy, *Petit dic.,* pág. 274. *pom,* el pomo que lucía en el palo central y más alto de las tiendas de campaña.

8. *gesta,* con la frecuente ambivalencia de «narración épica» y «hazaña».

9-16. En la familia de manuscritos seguida por Thomas y por De Poerck esta estrofa ocupa el lugar de la cuarta.

10. *franc,* aquí con el valor de «hardi» (De Poerck).

11. Cahors y Carjat (departamento de Lot), de las que Ricardo Corazón de León se había apoderado, eran objeto de reclamación por parte de Felipe Augusto de Francia.

12. *trastomba,* de *trastombar,* «faire la culbute», Levy, *Petit dic.,* pág. 370. Alude a la pirueta del acróbata que siempre cae de pie. Véase la nota de De Poerck.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Si·l reis li da lo tesaur de Chinom,
de guerra a cor, et aura·n puois poder.
Tan l'es trebalhs e messios plazens
que los amics e·ls enemics tempesta.

III Qu'ieu n'agra colps receubutz en ma tarja
e fach vermelh de mon gonfano blanc,
mas per aisso m'en sofrisc e m'en parc,
que N'Oc-e-No conosc qu'un dat mi plomba.
Mas non ai ges Lizinha ni Rancom,
qu'ieu puoscha lonh osteiar ses aver;
mas aiudar puosc de motz conoissens,
escut al col e chapel en ma testa.

IV Si·l reis Felips n'agues ars'una barja
denan Gisortz, o crebat un estanc,
si qu'a Roam entres per forza el parc,
que l'assetges pel puoi e per la comba,
qu'om no·n pogues traire brieu ses colom,
adoncs sai ieu qu'el volgra far parer

de hacer piruetas. Si el rey le da el tesoro de Chinon, tiene voluntad de guerra, y después tendrá la posibilidad. Tanto le placen los afanes y los dispendios que arruina a los amigos y a los enemigos.

III. Porque yo hubiera recibido golpes en mi tarja y hubiera convertido en bermejo mi gonfalón blanco; pero lo soporto y me abstengo de ello porque sé que Sí-y-No me falsea un dado. Mas yo no poseo Lusignan ni Rancon para poder guerrear lejos sin dinero; pero puedo ayudar con palabras experimentadas, el escudo al cuello y el capiello en la cabeza.

IV. Si el rey Felipe, ante Gisors, hubiese incendiado una barca o roto [los diques de] un estanque de modo que invadiera por fuerza el parque de Ruán y la sitiara desde el monte y desde el valle de suerte que no se pudiera enviar mensaje sin paloma, entonces

---

13. Alusión a Enrique II de Inglaterra, que había reunido un gran tesoro en el castillo de Chinon (departamento de Indre-et-Loire), del que se sabe que Ricardo Corazón de León intentó apoderarse.

16. *tempestar,* «ruiner, détruire», Levy, *Petit dic.,* pág. 360.

20. La misma expresión en Arnaut Daniel: «Ses fals'Amor cuidiei viure, Mas ben vei c'un dat mi plomba» (**113**, versos 25-26).

21. Lusignan (Vienne) y Rancon (Haute-Vienne).

23. En el texto de Appel *a mos conoissens* («¿a mis conocidos?»); adopto la lectura e interpretación de De Poerck.

24. *chapel,* el casco de guerra ligero, en castellano medieval *capiello.*

25. *barja* puede estar en el sentido de «barca» (que reaparece en el verso 33), y podría tener matiz irónico, ya que el río Epte, que discurre por Gisors, es de escaso caudal y de ningún modo navegable. También, como anota De Poerck, se daba el nombre de *barja* a cierto ingenio, o máquina, de guerra, y es posible que éste sea el valor de la palabra en el presente verso.

29. Referencia a las palomas mensajeras.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Charle, que fo dels mielhs de sos parens,
per cui fo Polha e Sansonha conquesta.

V Anc naus en mar, quan a perdut sa barja
et a mal temps e vai urtar al ranc
e cor plus fort qu'una saieta d'arc
e leva en aut e puois aval jos tomba,
no trais anc pieis, e dirai vos be com,
qu'ieu fatz per lieis que no·m vol retener,
que no·m mante jorn, terme ni convens,
per que mos jois, qu'era floritz, bissesta.

VI Vai, Papiols, ades tost e correns,
a Trainac sias anz de la festa;

VII di·m a·N Rotgier et a totz sos parens
qu'ieu no trop mais «omba» ni «om» ni «esta».

sé bien que querría parecerse a Carlos, que fue el mejor de sus parientes, por quien fueron conquistadas Pulla y Sajonia.

V. La nave en el mar, cuando ha perdido su esquife, y hace mal tiempo y va a chocar con el escollo y corre más veloz que una saeta de arco, y se levanta en alto y después cae abajo, nunca padeció tanto, y yo os diré de qué modo, como yo sufro por aquella que no quiere retenerme y que no me guarda día, plazo ni promesa, debido a lo cual mi gozo, que estaba en flor, se hace nefasto.

VI. Papiol, en seguida, pronto y corriendo, ve a Trainac antes de la fiesta;

VII. y di de mi parte a Rogier y a todos sus parientes que yo ya no encuentro más *omba* ni *om* ni *esta.*

31-32. Carlomagno, que en las leyendas recogidas en los cantares de gesta de *Aspremont* y de la *Chanson des Saisnes* aparece como conquistador de la Pulla y de Sajonia.

34. *ranc,* «écueil», Levy, *Petit dic.,* pág. 314.

40. *bissesta*; Thomas supuso un verbo *bisestar,* «se flétrir», que iría bien en el contexto. Pero parece que se trata de un derivado de *bisextus,* «día nefasto». Véase la nota de De Poerck, quien llega a esta prudente conclusión: «tout appelle un mot chargé de sens, évocateur du mauvais sort».

42. *Trainac,* en francés Treignac, departamento de Corrèze.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qu'estiers nuls d'els no s'en poira defendre,
anz diran tuit: «Me no pot hom mesprendre
de nul mal plach, anz mi vuolh a vos rendre.»

III Bela m'es pressa de blezos
cobertz de teintz vermelhs e blaus,
d'entresenhs e de gonfanos
de diversas colors tretaus,
tendas e traps e rics pavilhos tendre,
lanzas frassar, escutz traucar, e fendre
elmes brunitz, e colps donar e prendre
.....

IV No·m platz companha de basclos
ni de las putanas venaus.
Sacs d'esterlis e de moutos
m'es laitz, quan son vengut de fraus.
E maisnadier eschars deuria om pendre
e ric ome, quan son donar vol vendre.
En domn'escharsa no·s deuria om entendre
que per aver pot pleiar et estendre.

V Bo·m sap l'usatges qu'a·l leos,
qu'a re vencuda non es maus,
mas contr'orguolh es orgolhos.

ellos podrá defenderse, sino que todos dirán: «A mí no se me puede imputar ningún mal propósito, antes bien quiero entregarme a vos.»

III. Gústame la multitud de blasones cubiertos de tintes rojos y azules, y las enseñas y los gonfalones también de diversos colores, y montar tiendas, vivaques y ricos pabellones, quebrar lanzas, partir escudos y hendir yelmos bruñidos, y dar y recibir golpes [...].

IV. No me gusta la compañía de vascos ni de las rameras venales. Me desagradan sacos de esterlinas y de moltones, cuando proceden de fraude. Debería ser ahorcado el mesnadero mezquino, y el ricohombre cuando vende su liberalidad. No debería tratarse con mujer avara que por dinero se doblega y se acuesta.

V. Me place la costumbre que tiene el león, que no es malo con el vencido, pero frente al orgullo es orgulloso. El rey no tiene barones de esta clase, pues, cuando ven que sus

---

24. Falta este verso en los manuscritos.

25. *basclos;* obsérvese que los vascos, en el siglo XII, tenían fama de salteadores de caminos, como lo atestiguan ciertos textos referentes al camino de Santiago; la palabra perdió su sentido correcto para pasar a significar «devastador», acepción registrada para la voz latina medieval *bascli* («qui populum et terram vastabant», Du Cange, citado por Stimming).

27. *moutos,* moneda francesa en la que figuraba un carnero; circuló por Castilla y Navarra con el nombre de *moltón.*

29. *pendre,* también puede traducirse por «aprisionado, encarcelado».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

137

AR VE LA COINDETA SAZOS
(80, 5)

Sirventés escrito en mayo de 1194 celebrando el regreso de Ricardo Corazón de León, quien tras el cautiverio volvió a sus tierras, en las que, aprovechando su ausencia, los barones del Lemosín intentaron sacudirse su soberanía. Bertran de Born les recrimina su conducta y confía en la victoria del rey. Imita la métrica de la poesía de Raimon de Miraval *Chansoneta farai, Vencut* (**195**).

Bibliografía. Mss.: *A, D, I* y *K*. Ediciones principales: Stimming, pág. 110 (XXIV); Thomas, pág. 93 (XXV); Appel, pág. 87 (XXXVI); Berry, *Florilège,* pág. 136; Serra-Baldó, *Els trobadors,* pág. 104; Viscardi, *Florilegio,* pág. 121. Texto: Appel.

a8 b8 a8 b8 c10′ c10′ c10′ c10′. Cinco *coblas unissonans* (Frank, 370: 2).

I Ar ve la coindeta sazos
que aribaran nostras naus,
e venra·l reis galhartz e pros,
qu'anc lo reis Richartz no fo taus.
Adoncs veirem aur et argen despendre,
peirieiras far destrapar e destendre,
murs esfondrar, tors baissar e deissendre
e·ls enemics enchadenar e prendre!

II Ges no·m platz de nostres baros
qu'an fachs sagramens, no sai quaus!
Per so n'estaran vergonhos
com lo lops qu'al latz es enclaus,
quan nostre reis poira mest nos atendre;

I. Ahora viene la agradable sazón en la que llegarán nuestras naves, y vendrá el rey gallardo y noble, pues nunca lo fue tanto el rey Ricardo. Entonces veremos gastar oro y plata, aflojar y distender catapultas, derribar murallas, derrocar y demoler torres, y encadenar y aprisionar a los enemigos.

II. No me gusta nada [la actitud] de nuestros barones, que han hecho unos juramentos, no sé cuáles. Ya se avergonzarán de ello, como el lobo cogido en el lazo, cuando nuestro rey pueda cumplir sus promesas entre nosotros: pues de otro modo ninguno de

---

4. *lo reis Richartz,* así en todos los manuscritos y en las ediciones de Stimming y Thomas; Appel, creyendo que debiera leerse *lo coms Richartz,* relega la palabra *reis* al aparato crítico.

13. *atendre,* «to furfil a promise», Kastner.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

E·l reis non a baros aitaus,
anz, quan vezon que sos afars es mendre,
ponha chascus cossi·l puoscha mesprendre.
E no·us cujetz qu'ieu fassa motz a vendre;
mas per ric bar deu om tot jorn contendre!

asuntos menguan, cada uno de ellos se empeña en cómo podrá afrentarlo. No os imaginéis que yo compongo palabras para venderlas; pero a favor de un poderoso barón débese luchar siempre.

---

39. Es decir: no se crea que compongo mis poesías para cobrarlas.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

138

MIEI SIRVENTES VUOLH FAR DELS REIS AMDOS (80, 25)

Mieg sirventés de cronología discutida. Stimming, siguiendo a Clédat, lo fecha antes de la batalla de Alarcos (19 de junio de 1195), suponiendo que Alfonso VIII de Castilla había prometido a Ricardo Corazón de León ayudarlo militarmente contra Felipe Augusto de Francia, lo que Thomas cree verosímil. Kastner («Romania», LVII, págs. 487-496) lo cree escrito después de junio de 1190, antes de una proyectada campaña de Ricardo y Alfonso contra Felipe Augusto. Lo grave es que de estas alianzas castellanoaquitanas contra Francia, en esta época, no se tiene ninguna noticia. Frank, dando una nueva interpretación a los versos 1-3 (véase la nota), lo cree compuesto en verano de 1194. El mismo Frank registra que esta poesía imita el estrofismo de la canción francesa anónima *Puis ke li mal k'Amours me font sentir* (Raynaud, 1457), y supone que de la pieza provenzal deriva el esquema de *Mir ist alle zît als ich vliegende var* de Bernger von Horheim. La métrica, la rima y los conceptos de esta poesía de Bertran de Born se imitan en la de Peire Cardenal *Tendas e traps, alcubas pabalhos* (335, 56; edición Lavaud, pág. 124), y la forma sólo en el debate entre Ademar, Perdigon y Raimbaut de Vaqueiras *Senher N'Aymar, chauzetz de tres baros,* imitado a su vez por Blacatz en *En Pelicer, chausez de tres lairos* (**253**). Cerverí imita conceptos en su mieg sirventés *Can aug en cort critz e mazans e brutz* (434a, 12; edición Riquer, pág. 106). Es muy significativa la estrofa tercera de la presente poesía de Bertran de Born porque en ella se manifiesta la animadversión del poeta, barón y guerrero, hacia los ricos burgueses, los mercaderes y los usureros, y considera que no tan sólo es lícito, sino honroso y conveniente, asaltarlos para robarles sus bienes y dinero.

BIBLIOGRAFÍA. Ms.: *M.* Ediciones principales: Milá, *De los trovadores,* pág. 117 (113); Stimming, pág. 113 (XXVI); Thomas, pág. 95 (XXVI); Appel, pág. 88 (XXXVII), *Prov. Chrest.,* pág. 106; Anglade, *Anth.,* pág. 65; Berry, *Florilège,* pág. 140; Serra-Baldó, *Els trobadors,* pág. 107; Hill-Bergin, *Anthology,* pág. 87 (I, pág. 111); Frank, *Trouvères et Minnesänger,* pág. 96; Viscardi, *Florilegio,* pág. 117. Texto: Appel, con retoques.

a10 b10 a10 b10 b10 c10′ c10′ b10. Tres *coblas unissonans* y dos *tornadas* de dos versos cada una (Frank, 325: 1).

I Miei sirventes vuolh far dels reis amdos,
qu'en brieu veirem qu'aura mais chavaliers
del valen rei de Castela, N'Anfos,
qu'auch dir que ve e volra soudadiers;

I. Medio sirventés quiero hacer sobre los dos reyes, pues en breve veremos que habrá más caballeros gracias a don Alfonso, el valiente rey de Castilla, de quien oigo decir que

---

1-3. La interpretación común de estos versos, que supone que los dos reyes que se oponen son Ricardo de Inglaterra y Alfonso de Castilla, ofrece graves dificultades sintácticas, como se advierte en la nota de Kastner, XXXII, págs. 210-211. A mi ver quien

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Richartz metra a muois et a sestiers
aur et argen, e te·s a benananza
metr'e donar, e no vol sa fiansa,
anz vol guerra mais que qualha esparviers.

II S'amdui li rei son pro ni coratjos,
en brieu veirem champs jonchatz de quartiers
d'elms e d'escutz e de brans e d'arzos
e de fendutz per bustz tro als braiers;
et arratge veirem anar destriers
e per costatz e per pechs mainta lanza
e gauch e plor e dol et alegranza.
Lo perdr'er grans e·l gazanhs er sobriers.

III Trompas, tabors, senheras e penos
et entresenhs e chavals blancs e niers
veirem en brieu, que·l segles sera bos,
que om tolra l'aver als usuriers,
e per chamis non anara saumiers
jorn afiatz ni borges ses doptanza
ni merchadiers qui venha de ves Franza;
anz sera rics qui tolra volontiers.

viene y que querrá mercenarios. Ricardo despilfarrará oro y plata a celemines y a arrobas, y tiene como un placer gastar y dar; y no admite su juramento, sino que más prefiere la guerra que el gavilán la codorniz.

II. Si ambos reyes son valientes y animosos, en breve veremos campos sembrados de pedazos de yelmos, de escudos, de espadas y de arzones y de [hombres] hendidos del busto hasta las bragas; y veremos caballos vagando errabundos, y muchas lanzas [clavadas] en los costados y en el pecho, y júbilo y llanto y pena y alegría. Grande será la pérdida, pero mayor la ganancia.

III. Trompas, tambores, banderas, pendones, enseñas y caballos blancos y negros veremos en breve, y el tiempo será bueno porque se quitará la hacienda a los usureros y las acémilas no podrán ir seguras por los caminos, ni los burgueses sin sobresalto, ni [ningún] mercader que venga de Francia; antes bien quien robe a su placer será rico.

---

ha acertado con el sentido de estos versos es Frank, que supone que los *reis amdos* son Ricardo y Felipe Augusto de Francia, y así traduce: «Je veux composer un demi-sirventés des deux rois (Richard Cœur de Lion et Philippe Auguste), car nous verrons bientôt qu'il y aura davantage de combattans par l'apport du vaillant roi de Castille.» Así pues, suprimo los dos puntos con que Appel cierra el verso 2.

7. Appel lee *s'afiansa,* pero Kastner defiende *sa fiansa,* con el valor de «oath, phighted word».

22. *jorn,* «dans une phrase négative: "jamais"», nota de Frank.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV Mas si·l reis ve, ieu ai en Dieu fianza, 25
qu'ieu serai vius, o serai per quartiers;

V e si sui vius, er mi grans benananza,
e si ieu muoir, er mi grans deliuriers.

IV. Pero si el rey viene, tengo puesta la confianza en Dios que viviré o que seré descuartizado;
V. si vivo, será para mí gran dicha; si muero, una liberación muy grande.

---

25. Este *reis*, según la interpretación de Frank, sólo puede ser Alfonso de Castilla.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

139

BEL M'ES QUAN VEI CHAMJAR LO SENHORATGE
(80, 7)

Sirventés escrito en la técnica de los géneros llamados enueg y plazer (en los que los trovadores enumeraban lo que les disgustaba y agradaba). Es notable por fijar en él Bertran de Born lo que entiende por *viejo* y *joven,* conceptos que más que expresar determinada edad se aplican a ciertas virtudes caballerescas y morales. Hay en esta composición un gracioso alegato, no exento de cierto humorismo, a favor de la liberal dilapidación y del derroche (cfr. verso 25) y del amor cortés (cfr. verso 13), que la hacen de gran interés y de significativo sentido. Véase el acertado comentario de E. Köhler en *Sens et fonction du terme «jeunesse» dans la poésie des troubadours,* «Mélanges Crozet», 1966, páginas 580-581. El mismo estrofismo en el sirventés de Guillem de Berguedà *Reis, s'anc nuill temps foz francs ni larcs donaire* (210, 17; edición Riquer, II, pág. 201).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C* y *M*. Ediciones principales: Stimming, pág. 137 (XL); Thomas, pág. 131 (I); Crescini, *Manuale,* pág. 196; Anglade, *Anth.,* pág. 60; Appel, pág. 90 (XXXIX); Cavaliere, *Cento,* pág. 124; Hill-Bergin, *Anthology,* pág. 90 (I, pág. 113); Piccolo, *Primavera,* pág. 157; Viscardi, *Florilegio,* pág. 127. Texto: Appel, con retoques.

a10′ b10 a10′ b10 c10 c10 d10 d10. Cinco *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos; b cambia de rima en las estrofas II y III (Frank, 382: 34).

I Bel m'es quan vei chamjar lo senhoratge,
que·lh vielh laissan als joves lor maisos,
e chacus pot laissar en son linhatge
tans filhs que l'us puoscha ben esser pros.
Adoncs m'es vis que·l segles renovel
mielhs que per flor ni per chantar d'auzel.
E qui senhor ni domna vol chamjar
vielh per jove, be·s deu renovelar.

II Per vielha tenh domna puois qu'a pelatge,
et es vielha, quan chavalier non a.

I. Gústame ver cambiar el señorío y que los viejos dejen a los jóvenes sus casas, y cada uno puede dejar en su linaje tantos hijos que uno de ellos pueda bien ser digno. Entonces me parece que el mundo se renueva mejor que por flores o que por cantos de pájaros. Y si alguien puede cambiar señor o dama viejos por [señor o dama] jóvenes, es justo que se renueve.

II. Tengo por vieja a la dama en cuanto es calva, y es vieja cuando no tiene caba-

9. *puois qu'a pelatge,* lectura propuesta por Stimming en su última edición (1913; en la anterior, de 1892, leyó *puois c'a pel latge,* «cuando tiene pelo feo»), a fin de enmendar

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Vielha la tenh, si de dos drutz s'apatge,
et es vielha, quant avols hom lo·lh fa.
Vielha la tenh, si ama dintz son chastel,
et es vielha, quan l'a ops de fachel.
Vielha la tenh, puois l'enoian joglar,
et es vielha, quan trop vuolha parlar.

III Jov'es domna que sap onrar paratge,
et es joves per bos fachs, quan los fa.
Joves si te, quan a adrech coratge
e ves bo pretz avol mestier non a.
Joves si te, quan garda son cors bel,
et es joves domna, quan be·s chapdel.
Joves si te, quan no·i chal divinar,
qu'ab bel joven si gart de mal estar.

IV Joves es om que lo sieu ben engatge,
et es joves, quan es be sofrachos.
Per jove·l tenh, quan pro·lh costan ostatge,
et es joves, quan fai estragatz dos.
Joves, quan art s'archa ni son vaissel,

llero. Por vieja la tengo si se contenta con dos amantes, y es vieja cuando la goza hombre vil. Por vieja la tengo si ama dentro de su castillo, y es vieja cuando precisa de brujerías. Por vieja la tengo cuando la irritan los juglares, y es vieja cuando habla demasiado.

III. Joven es la dama que sabe honrar la nobleza, y es joven por sus buenas acciones, cuando las hace. Joven se mantiene cuando tiene ánimo recto y no se entrega a viles menesteres en vistas a buena fama. Joven se mantiene cuando guarda su cuerpo hermoso, y es joven dama cuando se conduce bien. Joven se mantiene cuando no necesita murmurar y cuando evita malas acciones con hermoso joven.

IV. Joven es el hombre que empeña su hacienda, y es joven cuando está muy necesitado. Por joven lo tengo cuando le cuesta mucho [dinero] ser hospitalario, y es joven cuando hace soberbios regalos. Joven cuando quema su arca y su valija; joven cuando organiza

---

el texto de los manuscritos (*C: pus capelaia; M: ma capelaia*). Kastner se inclinaría por *pus que per l'atge,* «más que por la edad». Appel deja en blanco estas palabras, y en el aparato propone la siguiente lectura: *Per vielha tenh dom'a macarelatge,* o sea: «Tengo por vieja a dama de rufianería.»

11. *si... apatge,* texto de Stimming; Appel deja en blanco este espacio, que en los manuscritos aparece corrupto. Como comenta Kastner, aquí parece insistirse en la idea, frecuente en los trovadores, de que la dama casada sólo debe tener un amante.

12. *faire lo,* «exprime l'acte de la copulation», Levy, *Petit dic.,* pág. 182.

13. Es decir: si ama a su marido, no a sus cortejadores.

23. Aquí *divinar* («adivinar, espiar») está en el sentido de «entrometerse, querer saberlo todo».

28. *estragat,* «magnifico», Crescini, glosario.

29. Cuando derrocha sus caudales.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

joves quan vol bastir cort e cembel.
Per jove·l tenh, quan ben vuolha jogar,
et es joves, quan sap ben domneiar.

V Vielhs es rics om, quan re no met en gatge
e li sobra blatz e vis e bacos.
Per vielh lo tenh, quan liura uous e fromatge
a jorn charnal se e sos companhos.
Per vielh, quan vest chapa sobre mantel,
per vielh, quan a chaval qu'om sieu apel.
Vielhs es, quan vol un jorn en patz estar,
e vielhs, quan pot gandir ses baratar.

VI Mo sirventesc port de vielh e novel
Arnautz joglars a Richart, que·l chapdel;
e ja tesaur vielh no vuolh'amassar,
qu'ab tesaur jove pot pretz gazanhar!

cortes y torneos. Por joven lo tengo cuando se dispone a jugar, y es joven cuando sabe cortejar bien.

V. Viejo es el hombre rico que no pignora nada, y le sobran trigo, vino y cecina. Por viejo lo tengo cuando él y sus compañeros se entregan a huevos y a queso en día carnal. Por viejo cuando viste capa encima del manto; por viejo cuando tiene caballo ajeno. Es viejo cuando quiere estar un día en paz, y viejo cuando evita el derrochar.

VI. El juglar Arnaut lleve mi sirventés de viejo y de joven a Ricardo, para que lo proteja; y que nunca quiera reunir viejo tesoro, pues con tesoro joven puede ganar méritos.

---

36. Es decir: en día en que es lícito comer carne, que no es de abstinencia. Appel edita: ... *charnal (si non:) sos companhos;* sigo el texto de Stimming.
38. Literalmente: «caballo que uno (es decir, otra persona) llame suyo».
42. Ricardo Corazón de León.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

140

BE·M PLATZ LO GAIS TEMPS DE PASCOR
(80, 8a)

Sirventés en elogio de la guerra. El trovador muestra su predilección por los combates y las luchas, incluso en su aspecto más sanguinario, y afirma que sólo son dignos aquellos hombres que aman la guerra. La atribución a Bertran de Born no es completamente segura, pues sólo se lo adjudican cinco de los quince manuscritos que copian dicho sirventés. Si la segunda tornada es auténtica, la duda desaparece (véase la nota a los versos 54-56). No obstante, si no fuera obra de Bertran de Born, es evidente que en esta composición se advierte su espíritu y su influjo, como hace notar Appel. Algunos cancioneros agregan una estrofa («Amors vol drut cavalgador») que citamos en la Introducción, § 81. Existen otras diez poesías con el mismo esquema métrico y las mismas rimas. El presente sirventés parece imitar la canción *No posc sofrir c'a la dolor* de Giraut de Bornelh (242, 51; edición Kolsen, I, pág. 228), que Kolsen (II, pág. 285) fecha en el invierno de 1191-1192.

Bibliografía. Mss.: *I, K, T, a*[1]*, d* (que la atribuyen a Bertran de Born); *A, B, D* (que la atribuyen a Guilhem de Sant Gregori); *C, e* (que la atribuyen a Lanfranc Cigala); *M* (que la atribuye a Guilhem Augier); *P, U, V* (que la atribuyen a Blacasset), y *S*[o] (que la atribuye a Pons de Capduelh). Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.*, col. 179; Stimming, pág. 139 (XLI); Thomas, pág. 133; Appel, pág. 92 (XL); Crescini, *Manuale*, pág. 194; Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 101 (*Leben und Lieder*, II, pág. 26); Anglade, *Anth.*, pág. 62; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 144; Berry, *Florilège*, pág. 120; Cavaliere, *Cento*, pág. 115; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 91 (I, pág. 115); Viscardi, *Florilegio*, pág. 124. Texto: Appel.

a8 b8 a8 b8 c6′ d8 d8 c6′ d8 d8. Cinco *coblas unissonans* y dos *tornadas* de tres versos cada una (Frank, 424: 1).

I Be·m platz lo gais temps de pascor,
que fai fuolhas e flors venir;
e platz mi, quan auch la baudor
dels auzels, que fan retentir
lor chan per lo boschatge;
e platz mi, quan vei sobre·ls pratz
tendas e pavilhos fermatz;
et ai gran alegratge,
quan vei per champanha renjatz
chavaliers e chavals armatz.

I. Me gusta el alegre tiempo de primavera que hace nacer hojas y flores, me gusta oír el júbilo de los pájaros que hacen resonar su canto por el seto, y me gusta ver plantados en los prados tiendas y pabellones; y tengo gran alegría cuando veo alineados por el campo caballeros y caballos armados.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II E platz mi, quan li corredor
fan las gens e l'aver fugir;
e platz mi, quan vei apres lor
gran re d'armatz ensems venir;
e platz m'en mon coratge,
quan vei fortz chastels assetjatz
e·ls barris rotz et esfondratz
e vei l'ost el ribatge,
qu'es tot entorn claus de fossatz
ab lissas de fortz pals serratz.

III E autresi·m platz de senhor,
quan es primiers a l'envazir
en chaval, armatz, ses temor,
qu'aissi fai los sieus enardir
ab valen vassalatge.
E puois que l'estorns es mesclatz,
chascus deu esser acesmatz
e segre·l d'agradatge,
que nuls om non es re prezatz,
tro qu'a maintz colps pres e donatz.

IV Massas e brans, elms de color,
escutz trauchar e desguarnir
veirem a l'entrar de l'estor
e maintz vassals ensems ferir,
don anaran arratge
chaval dels mortz e dels nafratz.
E quan er en l'estorn entratz,

II. Y me gusta que los exploradores hagan huir a la gente con su hacienda, y me gusta cuando veo venir detrás de ellos gran número de armados en grupo; y le place a mi corazón ver sitiados fuertes castillos, y los muros rotos y arruinados, y ver la hueste en la orilla completamente circundada de fosos con empalizadas de fuertes y apretadas estacas.

III. Y también me gusta el señor cuando es el primero en atacar, a caballo, armado, sin miedo, y que de este modo enardece a los suyos con gallarda bravura. Y luego, cuando se ha iniciado la refriega, todos deben estar prestos para seguirlo de buen grado, pues ningún hombre es apreciado en nada hasta que ha dado y recibido muchos golpes.

IV. Veremos al principio de la lucha romperse y descomponerse mazas y espadas, yelmos de colores y escudos, y a muchos vasallos hiriendo al mismo tiempo, por lo que los caballos de los muertos y de los heridos vagarán errabundos. Todo hidalgo, una vez entrado

---

15. En el texto de Appel *mi en,* lo que hace el verso hipermétrico; Crescini y Kastner leen *m'en.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

chascus om de paratge
no pens mas d'asclar chaps e bratz,
que mais val mortz que vius sobratz.

V Ie·us dic que tan no m'a sabor
manjar ni beure ni dormir
coma, quan auch cridar: «A lor!»
d'ambas las partz et auch ennir
chavals vochs per l'ombratge,
et auch cridar: «Aidatz!, aidatz!»
e vei chazer per los fossatz
paucs e grans per l'erbatge,
e vei los mortz que pels costatz
an los tronzos ab los cendatz.

VI Baro, metetz en gatge
chastels e vilas e ciutatz
enanz qu'usquecs no·us guerreiatz!

VII Papiols, d'agradatge
a·N Oc-e-No t'en vai viatz
e dijas li que trop estai en patz.

en la refriega, sólo debe pensar en cercenar cabezas y brazos, pues vale más morir que sobrevivir vencido.

V. Os aseguro que no es tanto de mi gusto comer, beber ni dormir como cuando oigo gritar «¡A ellos!» por ambas partes, y oigo relinchar a los caballos vacíos [de jinetes] por la umbría, y oigo gritar «¡Auxilio!, ¡auxilio!», y veo caer a grandes y a pequeños por los fosos en el herbaje, y veo los muertos con los flancos atravesados por astillas [de lanza] con los cendales.

VI. Barones: antes que dejar de haceros la guerra, empeñad castillos, villas y ciudades.

VII. Papiol: ve pronto y gustoso a Sí-y-No y dile que está demasiado en paz.

---

38. *om de paratge,* hombre de noble nacimiento; corresponde al hidalgo castellano, como se advierte en el catalán *Tractat de Pere III,* donde se traduce *fidalguía* de las *Partidas* de Alfonso el Sabio por *paratge.* (Véase ed. P. Bohigas, *Tractats de cavalleria,* col. ENC, Barcelona, 1947, pág. 116, nota 16.)

49 y 50. Entiéndase: «las astillas y las banderolas de las lanzas, después de atravesar el cuerpo del enemigo, salían rojas de sangre»; cfr. «Tantos pendones blancos salir vermejos en sangre» (*Cantar del Cid,* verso 729).

50. A continuación de esta estrofa en los manuscritos *V* y a^1 figura otra que empieza *Amors vol drut cavalcador,* que en los manuscritos *G, N* y *Q* se copia como *cobla esparsa,* o suelta; como tal la edita Kolsen en «Zeitschrift für romanische Philologie», XXXIX, pág. 170.

54-56. Esta segunda tornada sólo se halla en los manuscritos *T* y *V. Papiol* es un juglar de Bertran de Born citado por éste varias veces, y *Oc-e-No,* el senhal con que el trovador alude a Ricardo Corazón de León. Esta tornada, pues, es un argumento a favor de la atribución de este sirventés a Bertran de Born.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

141

IEU M'ESCONDISC, DOMNA, QUE MAL NO MIER (80, 15)

Los perversos calumniadores han ido a decir a la dama del trovador que éste no la ama ni le es fiel. Bertran de Born se descarga ante su señora y, para desmentir a aquéllos, se conjura sobre sí toda suerte de males para demostrar que se trata de falsas habladurías. Sus primeras palabras denotan que esta poesía pertenece al género llamado *escondich,* del que *Las leys d'amors* dicen es una «dezencuzatio, e·s contradizen se en son dictat de so qu'es estatz acuzatz o lauzeniatz am sa dona oz am son capdel», y es término tomado del lenguaje feudal, donde *excondicere* significa «defenderse de una acusación» (Niermeyer, *Mediae latinitatis lexicon minus,* pág. 289, y Eulalia Rodón, *El lenguaje técnico del feudalismo,* Barcelona, 1957, pág. 105). Sólo se conserva el presente escondich en la literatura provenzal (no lo es cierta poesía de Aimeric de Peguilhan, 10, 44), pero es seguro que hubo otros, que empezaban sus exculpaciones con frases del tipo: «Si alguna vez dije», que han dejado su influencia sobre la canción de Petrarca *S'i'l dissi mai* (que no debe absolutamente nada a Bertran de Born), sobre el escondich catalán de Llorenç Malloll y otro catalán anónimo (los cuales reciben, además, una ligera influencia de Bertran de Born y son completamente independientes de Petrarca) y sobre poesías gallegoportuguesas de Fernan Garcia Esgaravunha y Joan Soares Coelho. Véase, para todo esto, M. de Riquer, *El escondit provenzal y su pervivencia en la lírica románica,* «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XXIV, 1951-1952, págs. 201-224. El presente escondich de Bertran de Born presenta el mismo estrofismo y una de las mismas rimas que la poesía de Peire Vidal *Drogoman, senher, s'ieu agues bon destrier* (**170**).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, B, C, D, E, F, I, K, R, S*[a] y *T* (que la atribuye a Peire Cardenal). Ediciones principales: Stimming, pág. 120 (XXXI); Thomas, pág. 107 (II); Appel, pág. 8 (IV), *Prov. Chrest.,* pág. 76; Lommatzsch, pág. 91; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.,* página 137; Berry, *Florilège,* pág. 116; Serra-Baldó, *Els trobadors,* pág. 110; Cavaliere, *Cento,* pág. 121; Hill-Bergin, *Anthology,* pág. 88 (I, pág. 112). Texto: Appel.

a10 a10 b10 a10 a10 b10. Ocho *coblas unissonans* y una *tornada* de tres versos (Frank, 91: 2).

I Ieu m'escondisc, domna, que mal no mier
de so que·us an de me dich lauzengier;
per merce·us prec qu'om no puoscha mesclar
lo vostre cors fi, leial, vertadier,
umil e franc, cortes e plazentier
ab me, domna, per menzonjas comtar.

I. Me excuso, señora, pues no tengo la culpa de lo que de mí os han dicho los maldicientes. Os ruego por piedad que no consigan, contando mentiras, poner discordia entre vos, sincera, leal, veraz, humilde, generosa, cortés y amable, y yo, señora.

---

1. *m'escondisc,* «me excuso», «me disculpo», «me descargo».
3. *mesclar,* «hacer pelear».
4. *lo vostre cors* equivale a *vos.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Al primier get perd'ieu mon esparvier,
que·l m'aucian el ponh falco lanier
e porten l'en, qu'ieu·l lor veia plumar,
s'ieu non am mais de vos lo consirier
que de nul'autra aver lo desirier
que·m do s'amor ni·m retenha al coljar.

III Autr'escondich vos farai plus sobrier,
e no mi puosc orar plus d'encombrier:
s'ieu anc falhi ves vos neis del pensar,
quan serem sol en chambra o dintz vergier,
falha·m poders deves mon companhier
de tal guisa que no·m puosch'aiudar.

IV S'ieu per jogar m'asset pres del taulier,
ja no·i puoscha baratar un denier
ni ab taula presa no puoscha entrar,
anz get ades lo reir-azar derrier,
s'ieu autra domna deman ni enquier
mas vos, cui am e desir e tenh char.

V Senher sia ieu de chastel parzonier,
et en la tor siam quatre parier,
e ja l'us l'autre no·ns poscham amar,
anz m'aian ops totz temps arbalestier,

II. Al primer lance pierda mi gavilán, que halcones laneros me lo maten en el puño, que se lo lleven y los vea desplumarlo, si no [es cierto] que prefiero vuestro recuerdo al deseo de otra que me entregue su amor y me retenga en el lecho.

III. Otra excusa os presentaré de más peso —y no me puedo augurar mayor desdicha—: si alguna vez os falté, incluso con el pensamiento, pierda el vigor delante de mi compañera, cuando estemos solos en la alcoba o dentro del jardín, de tal modo que no pueda valerme.

IV. Si dispuesto a jugar me siento cerca del tablero, no pueda ganar ni un dinero, ni entrar en casilla tomada, y saque al principio el dado peor, si [es cierto que] requiero y solicito a otra dama sino a vos, a quien amo, deseo y quiero.

V. Sea yo copropietario de un castillo de modo que en la torre estemos cuatro parcioneros y no nos podamos avenir el uno con el otro, antes bien necesitemos siempre ba-

---

8. *falco lanier:* el «halcón lanero», según el Diccionario académico, equivale al alfaneque (*Buteo buteo*). Téngase en cuenta que el trovador emplea el término para designar un ave de cetrería de baja especie, con lo que se humilla más su orgullo de cazador y de caballero. Véase Guilhem Rainol d'At, **250**, verso 6 y la nota.

21. Se refiere al juego de las *tablas,* parecido al de las damas, pero con los movimientos de las piezas condicionados al azar de los dados, como en el parchís.

25. Alusión a las rencillas entre Bertran de Born y su hermano Constantin sobre la posesión del castillo de Autafort, del que eran ambos copropietarios.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

metg'e sirven e gachas e portier,
s'ieu anc aic cor d'autra domna amar.

VI Ma domna·m lais per autre chavalier,
e puois, no sapch'a que m'aia mestier;
e falha·m vens, quan serai sobre mar;
en cort de rei mi batan li portier;
et en cocha fassa·l fugir primier,
si no mentit cel que·us anet comtar.

VII Domna, s'ieu ai mon austor anedier
bel e mudat, ben prenden e mainier,
que tot auzel puoscha apoderar,
cinh'e grua et aigro blanc e nier,
volrai lo donc mal mudat, galinier,
gort, debaten, que no puoscha volar?

VIII Escut al col chavalc ieu ab tempier
e port sallat chapairo traversier
e renhas breus qu'om no puesch'alongar
et estreups loncs en chaval bas, trotier;
et a l'ostal truep irat l'ostalier,
si no·us menti qui·us o anet comtar.

IX Fals, enveios, fe-mentit, lauzengier,
puois ab midons m'avetz mes destorbier,
be lauzera que·m laissassetz estar.

llesteros, médicos, soldados, centinelas y porteros, si es cierto que alguna vez tuve intención de amar a otra dama.

VI. Que mi señora me deje por otro caballero y luego yo no sepa para qué me puede necesitar; que no sople el viento cuando esté en el mar; en corte real me apaleen los porteros, y en la prisa sea el primero en huir, si no mintió aquel que os fue a contar [tales cosas].

VII. Señora, si tengo un azor cazador de ánades, hermoso y mudado, buen apresador y dócil, que supiera apoderarse de todo pájaro: cisne y grulla, garza blanca y negra, ¿querríalo mal mudado, gallinero, gordo, revuelto y que no sepa volar?

VIII. Cabalgue yo con el escudo al cuello, bajo tempestad, y lleve puesta la capucha de través, y riendas cortas que no se puedan alargar, y estribos largos en caballo bajo, trotero; y en la venta encuentre indignado al ventero, si no os mintió quien os lo fue a contar.

IX. Falsos, envidiosos y fementidos maldicientes: ya que me habéis puesto en discordia con mi señora, celebraría que me dejarais tranquilo.

---

32. Sigo la lectura defendida por Kastner; Appel lee: *no sai que, m'aia mestier.*

43-48. Esta estrofa, que sólo se halla en los manuscritos *C, F, R* y *T*, es considerada como apócrifa por algunos críticos (Appel la edita en tipo de letra más pequeño; Stimming la omite).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

142

ER AI IEU TENDUT MON TRABUC
(284, 1)

Sirventés contra un personaje desconocido, que es atacado con sorna y malicia. Es de notar que el único manuscrito que ha conservado esta composición la atribuye a un tal Lantelmet de l'Aguilhon, trovador del que se carece de más datos. Chabaneau supuso que tal atribución obedecía a un error del copista, y no dudó en adjudicar este sirventés a Bertran de Born, cuya versificación y rimario son exactos al del sirventés *Maioli, joglar malastruc* (80, 24; edición Appel, pág. 94), que es obra indiscutible de nuestro trovador. Ni Stimming ni Thomas la acogen en sus ediciones de Bertran de Born; sí, en cambio, Appel, que la incluye entre las poesías de atribución discutible.

BIBLIOGRAFÍA. Ms.: *M*. Ediciones: Chabaneau, «Revue des langues romanes», XXV, 1884, pág. 231; Appel, pág. 95 (XLI a). Texto: Appel.

a8 b8 b8 c7′ b8 b8 c7′. Cinco *coblas unissonans* (Frank, 673: 3).

I Er ai ieu tendut mon trabuc,
don sueill trair'als malvatz baros;
e trairai n'a un de cor blos,
vueg d'onor, plen de nualha,
lausengier, bausador, janglos,
avar ric croi, vueg de fatz bos,
ple d'enjan, vil en batalha.

II Malvatz es dels pes tro qu'al suc
e flacs del cap tro qu'als talos,
e sos conselhs es de garsos,
sa cortz de paubra vitalha,

I. Ahora he tensado mi trabuco, con el que suelo disparar contra los malvados barones; y dispararé contra uno, falto de ánimo, vacío de honor, lleno de indolencia, maldiciente, burlador, chocarrero, avaro rico ruin, vacío de buenas acciones, lleno de engaño, vil en batalla.

II. Es malvado desde los pies hasta la coronilla, y flojo desde la cabeza hasta los ta-

---

1. *trabuc,* máquina de guerra que se usaba para batir murallas, torres, etc. Véase preliminar de **221**.

8. *suc,* «sommet de la tête», Levy, *Petit dic.,* pág. 355.

10. *garsos,* «Knecht, ehrloser Mensch, adj. gemein, ehrlos», Appel, glosario.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

143

QUAN MI PERPENS NI M'ALBIRE
(9, 19)

Composición escrita por Bertran de Born hacia 1195, poco antes de ingresar en el monasterio, cuando existía ya en él un propósito decidido de entrar en religión y un auténtico arrepentimiento por los pecados cometidos durante su vida. Es un impresionante adiós al mundo, lleno de esperanzas en su enmienda y en su victoria sobre la muerte del alma, que se expresa en la repetición de la palabra *mortz* al final de cada estrofa. Va dirigida al trovador Folquet de Marselha, quien en 1195 escribió una canción en pro de la cruzada de España que dedicó a Bertran de Born, bajo el senhal de *Belhs Azimans,* y en la que dice que Dios espera a nuestro trovador y que éste no mude tan buena intención (véase en **112**). Para la atribución de la presente poesía a Bertran de Born y para su relación con la de Folquet véase Stronski, *Folquet de Marseille,* págs. 55*-58*. El amigo que Bertran de Born designa con el senhal de *Fraire* (verso 15) es Guillem de Berguedà (véase Riquer, *Guillem de Berguedà,* I, págs. 158-160).

Bibliografía. Mss.: *E* y *D*[e] (en el primero atribuida a Aimeric de Belenoi; en el segundo, a Willems e'n Aimerics). Ediciones principales: Stimming, pág. 141 (I); Appel, pág. 97 (XLII); Dumitrescu, *Aimeric de Belenoi,* pág. 150; Oroz, *La lírica religiosa en la poesía provenzal,* pág. 58. Texto: Appel, con retoques.

a7′ b7 b7 a7′ c7 c7 a7′ a7′ c7. Cinco *coblas unissonans* y dos *tornadas* de tres versos cada una; el *mot-refranh* «mortz» aparece en el verso noveno de cada estrofa (Frank, 550: 1).

I Quan mi perpens ni m'albire
qu'ieu soi ni de qual part venh,
meravilh me molt e·m senh,
com Dieus volc esser sufrire
tan longamen dels mieus tortz.
Mas el, qu'es verais e fortz,
pos li platz qu'a lui me vire,
denh aisi·l pecat aucire
com mos mals talans es mortz.

I. Cuando reflexiono y considero lo que soy y de dónde vengo, mucho me admiro y me hago cruces de que Dios haya querido soportar mis errores durante tanto tiempo. Pero Él, que es veraz y fuerte, pues le place que hacia Él me vuelva, dígnese matar el pecado así como está muerta mi mala intención.

---

3. *em senh,* literalmente «me persigno»; tiene el mismo sentido que la expresión castellana «hacerse cruces».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

sos solatz pesanz e iros,
e sei don paubr'e sofrachos,
  sei fach van con fuecs de palha.

III Als enemics son sei uelh cluc,
e contra·ls amics ve d'amdos
per far enjans e tracios.
  E per tan no tem far falha,
qu'el ditz (e no·n es vergonhos)
que sos parenz fo Ganelhos;
  per o non chal qu'el trasalha.

IV Anc als enemics no fes truc
que no i laisses sos companhos
e·ls cavals e las garnisos.
  E fa mal quan porta malha
ni armas, mas los esperos,
que mais l'an valgut a sasos
  que lanza ni branz que talha.

V Al baro plus chau d'un sauc,
sirventes, vai tost e cochos;
e no sia en luec tan rescos
  que tu as auta sonalha
no·l digas: «Ieu venh sai a vos!»
pero lai vai a reculos,
  qu'enaissi tanh c'om l'assalha!

lones; su consejo es de miserable; su corte, de pobre vitualla; su conversación, pesada e irritante; sus regalos, pobres y escasos, y sus hechos van como fuego de paja.

III. Sus ojos están cerrados a los enemigos, y a los amigos ve con los dos para hacer engaños y traiciones. Y en esto no teme errar, pues dice —y no se avergüenza de ello— que Ganelón fue pariente suyo; pero no es preciso que desmienta su origen.

IV. Nunca dio golpe a sus enemigos sin que dejara [en poder de ellos] a sus compañeros, los caballos y las guarniciones. Mal obra cuando lleva malla y armas, pero no [cuando calza] espuelas, pues a veces le han sido más útiles que lanza ni espada que corta.

V. Sirventés: ve pronto y rápido al barón más calvo que un saúco; pero ello que no ocurra en lugar tan escondido que tú, que tienes alta voz, no le digas: «¡Aquí llego a vos!», mas acércate a él de espaldas, pues así conviene asaltarlo.

---

20. *Ganelhos,* Ganelón, el traidor del ciclo carolingio.

21. Verso poco claro; Appel, en el glosario, anota «*trasalhir,* überspringen (aus der Art springen?)». Kastner, comparándolo con *forlinhar,* interpreta: «wherefore there is not need for him to be untrue to his stock».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Be·s vol de tot be devire
qui contra Dieu pren nul genh,
que Dieus no vol qu'om l'ensenh.
Cujavam passar ab rire
per nostres nescis deportz.
Fraire, per pauc loncs acortz
no nos fetz trop tart assire.
Tan tost deu om far com dire
lo be, qu'ades vai hom mortz.

III Que es om, quan m'o consire,
ni que val? en re no·l tenh.
E doncs rics, per que si fenh?
Es rics? Anz n'es trop a dire;
quar tant es frevols l'esfortz
lo jorn qu'om passa los portz
on van tuit ses contradire:
qui que·s fassa gais ni·s mire,
a totz es cominals mortz.

IV Lo senhor qui es complire
de totz jois, prec qu'ab nos renh!
Ai las del cor! com m'estrenh,
quan mi membran li sospire
desleial e·l fals conortz!

II. Quiere separarse de todo bien quien contra Dios emplea alguna treta, pues Dios no quiere que se le den lecciones. Me imaginaba pasar con risas por nuestros necios placeres. Hermano: por poco la lenta decisión no nos hace descansar demasiado tarde. El bien debe hacerse en cuanto se dice, pues siempre se va hacia morir.

III. ¿Qué es el hombre y qué vale? Cuando lo pienso, lo tengo en nada. Y pues el rico ¿por qué se envanece? ¿Es rico? Al contrario, está muy necesitado; pues tan débil es la fuerza el día en que se atraviesan los puertos adonde van todos sin remedio: por mucho que uno se alegre y se embellezca, para todos es igual la muerte.

IV. Pido que reine entre nosotros el Señor que está cumplido de todo gozo. ¡Ay, desgraciado de mi corazón! ¡Cómo se me oprime cuando me acuerdo de los suspiros desleales

---

12. Stimming interpreta: «Aber Gott will nicht, dass man ihn belehre, schulmeistere.»
15. *Fraire* es el senhal que da Bertran de Born al trovador Guillem de Berguedà, cuya vida y costumbres dan pie para las arrepentidas reflexiones que aquí se hacen.
16. *assire,* «ruhen, verweilen?», Appel, glosario.
18. Appel y los demás editores enmiendan en *qu'ades velha Mortz.* Lewent («Modern Language Quarterly», II, 1941, pág. 206) defiende la lectura de los manuscritos, en que *vai hom mortz* significa «to become dead».
21. *se fenher,* «être suffisant, s'enfler de vanité», Levy, *Petit dic.,* pág. 186.
22. *eser a dire,* «manquer», Levy, *Petit dic.,* pág. 128.
26. *mirar, refl.,* «sich spiegeln, sich schöntun», Appel, glosario.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Mas ar se chamja ma sortz
en be, per que no·m n'azire.
Tals n'es be leu escharnire,
qu'ieu soi vius et el er mortz.

V Pos Dieus pres per nos martire,
ja nos no n'aiam desdenh,
c'ab autretal entresenh
nos a traitz lo traire
saludan; don desconortz
no m'es, qu'al deabl'estortz
sui ab tan, cui fui servire.
Non a plus poder que·m tire,
per que no·m fai paor mortz.

VI Folquetz, si ses contradire
crezes so que·us auzi dire,
no m'agra fach paor mortz.

VII Mas a cel en soi grazire
qui per nostra mort aucire
denhet esser en crotz mortz.

y de los falsos consuelos! Pero ahora cambia mi suerte para bien, por lo que no me entristezco. Hay quien gustosamente es escarnecedor, pero yo estoy vivo y él morirá.

V. Ya que Dios recibió martirio por nosotros, no se lo desdeñemos, pues saludándonos con otro signo nos ha traicionado el traidor; lo cual no me produce desconsuelo, pues ahora estoy tan libre del diablo como antes fui su esclavo. Ya no tiene poder para arrastrarme, por lo que no me da miedo la muerte.

VI. Folquet, si yo hubiese creído, sin replicar, lo que os oí decir, no me hubiera dado miedo la muerte.

VII. Pero doy gracias a Aquel que para matar nuestra muerte consintió ser muerto en la cruz.

---

47. *crezes,* en las ediciones de Stimming y Appel *crezetz,* lo que ofrece un sentido muy distinto para toda la tornada. Stronski leyó *crezes,* y relacionó estos versos con la tornada de la canción de Folquet de Marselha a que aludimos en la nota preliminar (véase **112**, versos 62-67).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XXXIII

LO REIS RICHART D'ANGLATERRA

(1157-1199)

Harto conocida es la biografía de Ricardo I de Inglaterra, llamado Corazón de León [1], nacido en Oxford en 1157, rey desde 1189 y muerto en 1199. Sin duda alguna la influencia de su madre, Leonor de Aquitania, y sus largas estancias en sus posesiones del mediodía de las Galias lo vincularon a la poesía trovadoresca. Es celebrado y censurado por los principales trovadores de su tiempo, sobre todo por Bertran de Born, y Gaucelm Faidit le dedicó un precioso planh (**148**). Véase Bezzola, *Les origines,* III, págs. 220-227, y añádase a Guillem de Berguedà entre los trovadores relacionados con Ricardo. Conocida es la anécdota que traen los *Récits* del Ménestrel de Reims (1260), según la cual estando Ricardo preso en Austria e ignorándose dónde estaba recluido, el trouvère Blondel de Nesle (...1175-1210...) recorrió tierras alemanas cantando canciones que había compuesto en colaboración con el rey, hasta que oyó que éste, desde un castillo, replicaba con el refranh de una de aquellas poesías. Como esta anécdota es muy bella ha sido puesta en duda por la crítica.

Existen dos poesías atribuidas a Ricardo Corazón de León. La más importante es la que escribió estando preso en Austria, que se conserva en versión francesa y en versión provenzal (**144**), como es lógico en un rey que tenía vasallos de las dos lenguas y a los que en esta ocasión se dirigía para que reunieran el cuantioso rescate que el duque Leopoldo de Austria pedía por su libertad. La otra, escrita en francés, es un sirventés dirigido a Dalfin y Gui d'Alvernha, en el verano de 1194, reprochándoles no apoyarlo en sus luchas con Felipe Augusto de Francia [2]. Dalfin le respondió con otro sirventés en provenzal (véase en **252**).

1. Este apelativo, que parece un senhal trovadoresco, podría proceder de aquella tornada de un sirventés de Bertran de Born, que dice: «Papiols, sias cochos: Di·m En Richart qu'es el leos. E·l reis Felips anhels mi par, Qu'aissi·s laissa deseretar» («Papiol, apresúrate: di de mi parte a Ricardo que él es león. Y el rey Felipe me parece cordero, pues así se deja desheredar», 80, 45; edición Appel, pág. 85). Dalfin d'Alvernha alude a ello irónicamente (**252**, versos 13-14).

2. *Dalfin, ie·us voill deresnier,* 420, 1; edición Manh, *Werke,* I, pág. 129.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

144

JA NULS HOM PRES NON DIRA SA RAZON
(420, 2)

Famosa canción de Ricardo Corazón de León, escrita estando preso en Austria, para inducir a sus vasallos a reunir el cuantioso rescate que por su libertad pedía el duque Leopoldo. Ricardo fue hecho prisionero en Austria el 21 de diciembre de 1192, y fue puesto en libertad el 2 de febrero de 1194; como sea que en el verso 6 dice que será vergonzoso para sus vasallos si está preso dos inviernos, es de suponer que escribió la poesía en primavera u otoño de 1193. Esta composición se ha conservado en versión provenzal y en versión francesa, y a pesar de las dudas de algunos críticos, que creen que aquélla es una traducción ajena de los versos franceses del rey, se puede sostener que Ricardo Corazón de León es el autor de ambas versiones, como muy bien observa Bezzola (*Les origines,* III, pág. 227, nota 1). La eficacia de esta poesía estriba, precisamente, en que se difunda entre los súbditos de Ricardo que hablan francés y los que hablan provenzal, y tal vez es una prueba a favor de la doble redacción de autor el hecho de que la versión francesa tiene dos estrofas más, en las que se dirige a los barones de Anjou, de Turena, de Caen y de Perche, ambiente que nada podía interesar a los vasallos de lengua provenzal. De todos modos la versión francesa es anterior, ya que la tornada sigue las rimas de la estrofa sexta (suprimida en la versión provenzal), lo que supone, ya que se trata de *coblas doblas,* que las estrofas quinta y sexta del texto francés han sido suprimidas al hacerse la versión provenzal. Ambas versiones, en sus estrofas paralelas, son una especie de calco. Véase, para comparación, la primera en su texto francés:

Ja nus hons pris ne dira sa reson
adroitement, s'ensi com dolans non;
mes par confort puet il fere chançon.
Moult ai d'amis, mes povre sont li don;
honte en avront se, por ma reançon,
sui ces deus yvers pris.

(Texto de Bartsch-Wiese, *Chrestomathie de l'ancien français,* Leipzig, 1913, pág. 160.)

Bibliografía. Mss. provenzales: *P* y *f*. Ediciones principales: Raynouard, *Choix,* IV, pág. 183; Mahn, *Werke,* I, pág. 129. Texto: Raynouard (con una enmienda en el verso 22).

a10 a10 a10 a10 a10 b6. Cuatro *coblas doblas* con una *tornada* (de rima propia) de tres versos; el *mot-refranh* «pres» aparece en el verso sexto de cada estrofa (Frank, 17: 1).

Melodía: Discos 9 y 13.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

I Ja nuls hom pres non dira sa razon
adrechament, si com hom dolens non;
mas per conort deu hom faire canson.
Pro n'ay d'amis, mas paure son li don;
ancta lur es si, per ma rezenson,
soi sai dos yvers pres.

II Or sapchon ben miey hom e miey baron,
angles, norman, peytavin e gascon,
qu'ieu non ay ja si paure compagnon
qu'ieu laissasse, per aver, en preison.
Non ho dic mia per nulla retraison,
mas anquar soi ie pres.

III Car sai eu ben per ver certanament
qu'hom mort ni pres n'a amic ni parent;
e si·m laissan per aur ni per argent,
mal m'es per mi, mas pieg m'es per ma gent,
qu'apres ma mort n'auran reprochament
si sai mi laisson pres.

IV No·m meravilh s'ieu ay lo cor dolent,
que mos senher met ma terra en turment;
no li membra del nostre sagrament
que nos feimes els sans cominalment;

I. Nunca hombre preso expondrá su razón acertadamente, sino como hombre afligido; pero para consuelo se debe hacer una canción. Muchos amigos tengo, pero pobres son los donativos; vergüenza es para ellos si, por [reunir] mi rescate, estoy preso aquí dos inviernos.

II. Sepan bien ahora mis vasallos y mis barones, ingleses, normandos, pictavinos y gascones, que yo no tengo compañero tan pobre a quien dejara, por [falta de] dinero, en prisión. No lo digo en tono de censura, pero aún estoy preso.

III. Porque yo sé bien por verdad cierta que el hombre muerto y el preso no tienen amigos ni parientes; y si me abandonan por [no dar] oro ni plata, ello es un daño para mí, pero más lo siento por mi gente, porque después de mi muerte serán reprochados si me dejan aquí preso.

IV. No me admira tener el corazón afligido, pues mi señor pone mi tierra en turbu-

---

5. Tal vez habría que leer *ancta lur er,* «vergüenza será para ellos»; en el texto francés *honte en avront.* El rescate que exigía Leopoldo de Austria era cuantiosísimo: 150.000 marcos (34.000 kilos de plata).

20. Se refiere a Felipe Augusto de Francia, señor de Ricardo Corazón de León en la jerarquía feudal. Felipe Augusto, al saber a Ricardo preso, emprendió una campaña contra sus dominios continentales (en abril de 1193 se apoderó de Gisors, plaza tan discutida).

22. Tanto Raynouard como Manh leen *el Sans,* como si se tratara del lugar (¿Sens? ¿Sées?) donde Felipe Augusto y Ricardo hicieron el juramento. Hago la leve enmienda

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ben sai de ver que gaire longament
non serai en sai pres.

V Suer comtessa, vostre pretz sobeiran 25
sal Dieus, e gard la bella qu'ieu am tan,
ni per cui soi ja pres.

lencia; no se acuerda del juramento que hicimos ambos conjuntamente sobre los santos: sé bien de cierto que no estaré durante mucho tiempo aquí preso.

V. Hermana condesa, Dios salve vuestro soberano mérito, y guarde a la hermosa que amo tanto y por la que estoy preso.

---

de *el* en *els* e interpreto de acuerdo con la tan frecuente expresión *jurar sobre sans* (véase Levy, *SW*, VII, pág. 468). En el texto francés: *que nos feismes andui communaument*. Se refiere al juramento con que pactaron Felipe Augusto y Ricardo en el verano de 1187.

23-24. Estos versos parecen entrañar una amenaza a Felipe Augusto.

25. María, condesa de Champagne, hija de Luis VII de Francia y de Leonor de Aquitania, y, por tanto, medio hermana de Ricardo Corazón de León.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XXXIV

GAUCELM FAIDIT

(...1172-1203...)

Una pintoresca y larga novela escribió sobre Gaucelm Faidit el autor de su Vida y de las cinco razós que comentan algunas de sus poesías. Según estos textos, Gaucelm Faidit nació en Uzerca (actual departamento francés de Corrèze), en el Lemosín, y fue hijo de un burgués: se arruinó jugando a los dados, engordó desmesuradamente y se casó con una soldadera, o juglaresa, que lo seguía en sus viajes, llamada Guilhelma Monja, que engordó tanto como él. En su compañía fue a ultramar, y el trovador «creía» tener un hijo de ella, que era un ser muy desagradable [1]. Las razós se alargan en explicar sus amores y los desengaños que el trovador sufrió a causa de las damas, que más de una vez se burlaron de él. En este conjunto de textos del siglo XIII, de sumo interés para el estudio de las costumbres y de las ideas sobre el amor cortesano, hay sin duda noticias ciertas. El Monje de Montaudon, en su galería satírica de trovadores (**207**, versos 31-36), dice que Gaucelm Faidit se convirtió de amante en marido de la que solía ir siguiéndolo (lo que coincide con la soldadera de la Vida), y que su poesía sólo era apreciada en una zona reducida: entre Uzerca y Agèn (departamento de Lot-et-Garonne). Ello no es cierto, pues en 1195, cuando el Monje escribió su sátira, Gaucelm Faidit ya era un trovador famoso y considerado, pero tal referencia puede corroborar que hubiera nacido en Uzerca. Otro trovador lemosín, Elias d'Ussel, le dirigió una insultante cobla en la que se burla de «lo granz ventres que·ill pen» y afirma que no quiere volver a Oriente por amor a su hermoso hijo. Gaucelm Faidit le respondió con otra cobla en la que se burla de las canciones de Elias y lo denigra, a lo que éste replicó con una tercera donde dice que Gaucelm y «Guillelma, la pro e la valen» tienen mucho dinero y que no existe pareja más hermosa «a lei de soudadeir'e de joglar». Faidit, finalmente, en una cuarta cobla comenta que Elias no debería hablar de obesidad, porque él también es gordo: «amdui em gros», aunque su adversario lo es a causa del hambre, y él, Gaucelm, por comer demasiado [2]. Confirma este debate que la esposa de nuestro trovador era una

1. «Gauselms Faiditz si anet outra mar e si menet dompna Guillelma Monja, q'era soa moiller et era estada soudadeira, et era plus grossa q'el non era. E cresia aver un fill d'ella, q'erat mout desplasens hom en totas causas», razó F, edición Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 192.
2. Las cuatro coblas en Mouzat, *Gaucelm Faidit*, págs. 478-479.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

soldadera llamada Guilhelma, que tenían un hijo y que Gaucelm Faidit era hombre obeso.

La producción de Gaucelm Faidit —sesenta y cinco poesías de atribución segura y unas diez de atribución probable— se solía fechar, hasta hace poco, entre los años 1185-1220 [3]. Pero después de la edición y de los estudios de Jean Mouzat esta cronología ha sufrido una importante rectificación. Mouzat ha demostrado [4] que el senhal de *Linhaure* que aparece en ocho poesías de Gaucelm Faidit corresponde, como en Giraut de Bornelh (véase cap. XVII), a Raimbaut d'Aurenga, gran señor y trovador que murió en 1173. En esta fecha, pues, Gaucelm Faidit ya era un trovador con prestigio y, sin duda, con obra abundante. Por otra parte, en toda la producción de nuestro trovador no parece encontrarse ninguna mención posterior a la expedición a Oriente de 1202 (véase **149**), a cuyo regreso, tal vez un año después, posiblemente escribió una de sus más bellas canciones, *Del gran golfe de mar* (**150**).

A base de alusiones insertas en sus poesías sabemos que Gaucelm Faidit estuvo en relación con Raimon d'Agout, señor de Saut, con Dalfin d'Alvernha, con Ricardo Corazón de León, con Bonifacio de Monferrato, etc., y que debatió poéticamente con Perdigon, Aimeric de Peguilhan, Savaric de Mauleon, Uc de la Bacalaria y el ya citado Elias d'Ussel. La dama cantada con más ardor por Gaucelm Faidit fue María de Turena, vizcondesa de Ventadorn; también menciona con gran afecto, en varias poesías, a su hermana Elís de Turena, y es de creer que esta última sea la celebrada con el senhal de *Bon Esper* [5].

Gaucelm Faidit fue un trovador muy viajero. Recorrió varias cortes del mediodía de las Galias y del norte de Italia; consta su estancia en Nantes, en la corte del conde Jaufré de Bretaña, donde debió de coincidir con el trouvère Gace Brulé (véase preliminar de **147**); hace referencia a un viaje a Hungría (tal vez en 1185, acompañando a Margarita de Francia [6]), y es de suponer que sus navegaciones a Oriente fueron dos: una en 1190 [7] y otra en 1202 (véase **149**).

Gaucelm Faidit, autor de uno de los mejores planhs de la literatura provenzal (el dedicado a la muerte de Ricardo Corazón de León, véase en **148**) y de una bellísima canción de retorno a su tierra (véase en **150**), es esencialmente un poeta amoroso que, con buena maestría del verso y de la versificación, desarrolla la temática del amor cortés con agilidad y rasgos personales, casi siempre con una claridad de expresión que permiten encasillarlo entre los

3. Así lo fecha Jeanroy, *La poésie lyrique*, I, pág. 370. Existe un documento de archivo en el que venden un prado «Gaucelmus Faidiz et filius eius et G. frater eius», que se fecha en 1193 o en 1198 (Mouzat, pág. 30, nota 14).

4. Mouzat, págs. 31-32 y 113-114.

5. Mouzat cree que *Bon Esper* es senhal aplicado a María de Ventadorn, pero creo más probable que se trate de su hermana Elís de Turena (véase preliminar de **146**).

6. Véase I. Frank, *Trouvères et Minnesänger*, pág. 159, nota 2. Se solía suponer que Gaucelm Faidit fue a Hungría en 1198, acompañando a Constanza de Aragón, hija de Alfonso II, el rey trovador, que iba a casarse con el rey Aimeric de Hungría.

7. Véase Mouzat, págs. 36-37.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

poetas del trobar leu. A veces es algo alambicado y apasionado, como en esta estrofa:

Hai, quan gen mi rete
la belha cuy reblan,
quan del cor mi sove
qu'ilh m'emblet sospiran,
quan alenet vas me,
e ma bocha bayan,
e·l cor seguet l'ale!
Qu'ab aital gienh lo·m trays
e quar aquelh dous bays
m'ac tan doussa sabor,
la belha, que m'apais,
fetz m'apres tan d'onor
qu'anc pueis joys no·m sofrays [8].

Pero cuando se indigna o es objeto de alguno de sus tan frecuentes desengaños amorosos, no se abstiene de atacar a las damas y a los amantes que no se comportan como exige la lealtad amorosa:

Car drutz hi a e dompnas, si·n parlatz,
qe·is feigneran e diran tota via
qu'ill son leial et amon ses bauzia;
e pois chascus es cobertz e celatz,
e tricharan sai e lai, vas totz latz;
e las dompnas, ont plus an amadors
e mais cuidon c'om a pretz lor o teigna.
Mais aitals bes co·is cove lor en veigna,
c'a chascuna es ant'e deshonors
pois a un drutz, que puois desrei'aillors [9].

Mucho éxito tuvo la «mala cansó» de Gaucelm Faidit, en la que se encuentran versos como los siguientes:

Q'ieu·n sai una q'es de tant franc usatge
c'anc non gardet honor sotz sa centura:
sieus es lo tortz s'ieu en dic vilanatge... [10].

8. «¡Ay, qué gentilmente me retiene la hermosa a la que sirvo cuando me acuerdo del corazón que me robó suspirando, cuando alentó hacia mí besando mi boca, y el corazón siguió al aliento! Porque con esta artimaña me lo quitó, y como sea que aquel dulce beso me dio tan dulce sabor, la bella, que me satisface, me concedió después tanto honor que desde entonces no me falta gozo», *Ges no·m tuelh ni·m reve,* 167, 29; edición Kolsen, *Dichtungen,* pág. 4; en Mouzat, pág. 227.

9. «Pues existen amantes y damas que, si les habláis [de amor], fingirán y dirán que siempre son leales y que aman sin traición; y luego cada uno de ellos se tapa y se esconde, y traicionarán aquí y allí, en todas partes; y las damas, cuantos más enamorados tienen, creen que más se lo es tenido en mérito. Que les llegue el bien que les corresponde, pues para todas ellas es vergüenza y deshonor tener un amante y luego descarriarse con otro», *Chant e deport, joi, dompnei e solatz,* 167, 15; edición Mouzat, pág. 445.

10. «Sé de una que tiene costumbres tan libres que jamás guardó honor bajo su cintura: suya es la culpa si yo digo una villanía», *Si anc nuills hom per aver fin coratge,* 167, 52; edición Mouzat, pág. 338.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Esta canción mereció que el colector del cancionero *H* la comentara así: «Aqestas coblas mostran qe las grans autas dompnas no creson poder faillir, e si mostra com lo faillimen de l'auta dompna es maier qe cel de la bassa, q'aisi com il es grans de ricors aissi es grans lo faillimens, e si com ella val pauc es pauca la faillida...» [11].

Gaucelm Faidit constituye un índice de la poesía cortés de fines del siglo XII, entre otras razones porque su producción conservada es tan extensa que se presta a establecer una especie de corpus de la «fin'amors». Algunas veces sus comparaciones revelan ingenio y sutileza, como la que se abre con la enigmática comparación del «rei ties», o rey tudesco [12]. Gaucelm Faidit es el único trovador provenzal del que se conserva una canción escrita en francés [13].

BIBLIOGRAFÍA. Robert Meyer, *Das Leben des Trobadors Gaucelm Faidit,* Heidelberg, 1876. Jean Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit,* «Les classiques d'oc», París, 1965.

11. «Estas estrofas demuestran que las grandes altas damas no creen poder errar, y se demuestra que el error de la alta dama es mayor que aquel de la baja, que así como aquélla es grande en riqueza también es grande el error, y si vale poco, el error es pequeño...», en Mouzat, pág. 339.

12. *A semblan del rei ties,* 167, 4; ediciones de R. T. Hill y T. G. Bergin, «The Romanic Review», LXIV, 1953, págs. 81-88, y de Mouzat, pág. 312.

13. *Can vei reverdir les jardis,* 167, 50; edición Mouzat, pág. 403; la edición de Kolsen, *Dichtungen,* pág. 161, es una reconstrucción, más o menos arbitraria, en provenzal. Véase V. Crescini, *Canzone francese d'un trovatore provenzale,* «Atti e Memorie della Reale Accademia di Scienze, Lettere ed Arti in Padova», XXVI, 1910, págs. 63-101, y la bibliografía posterior, anotada y resumida en Mouzat, págs. 407-413.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

Gauselms Faiditz si fo d'un borc que a nom Userca, que es el vesquat de Lemozi, e fo filz d'un borges. E cantava peiz d'ome del mon; e fetz molt bos sos e bos motz. E fetz se joglars per ocaison qu'el perdet a joc de datz tot son aver. Hom fo que ac gran larguesa; e fo molt glotz de manjar e de beure; per so venc gros oltra mesura. Molt fo longa saiso desastrucs de dos e d'onor a prendre, que plus de vint ans anet a pe per lo mon, qu'el ni sas cansos no eran grazidas ni volgudas. E si tolc moiller una soldadera qu'el menet lonc temps ab si per cortz, et avia nom Guillelma Monja. Fort fo bella e fort enseingnada, e si venc si grossa e si grassa com era el. Et ela si fo d'un ric borc que a nom Alest, de la marqua de Proenssa, de la seingnoria d'En Bernart d'Andussa. E missers lo marques Bonifacis de Monferrat mes lo en aver et en rauba et en gran pretz lui e sas cansos.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 167.)

Gaucelm Faidit fue de un burgo que se llama Uzerca, que está en el obispado de Lemosín, y fue hijo de un burgués. Y cantaba peor que nadie en el mundo; e hizo muy buenas melodías y buenas palabras. Y se hizo juglar por razón de que perdió toda su hacienda en el juego de dados. Fue hombre que tuvo gran largueza; y fue muy ávido en el comer y en el beber, y por ello se hizo desmesuradamente gordo. Durante largo tiempo fue muy desafortunado en dádivas y en recibir honor, pues más de veinte años anduvo a pie por el mundo sin que ni él ni sus canciones fueran apreciados ni queridos. Y tomó por esposa a una soldadera que llevó consigo mucho tiempo por las cortes, y se llamaba Guillelma Monja. Fue muy bella y muy instruida, y se volvió tan gorda y tan grasa como él. Y ella era de un rico burgo que se llama Alès [1]*, de la marca de Provenza, del señorío de Bernart d'Anduza* [2]*. Y mi señor el marqués Bonifacio de Monferrato lo proveyó de dinero y de ropas y [otorgó] gran mérito a él y a sus canciones.*

1. *Alest*, Alès, actual departamento de Gard.
2. Bernart VII, señor de Anduza, muerto hacia 1223.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

145

LO ROSSINHOLET SALVATGE
(167, 34)

Canción de ausencia, dedicada a María, vizcondesa de Ventadorn. Mouzat sitúa esta poesía entre 1188 y 1195 (*Gaucelm Faidit*, pág. 303).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D, E, G, I, K, L, M, N, Q, R, U, V* y *a*. Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.*, col. 155; Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 153; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 85; Cavaliere, *Cento*, pág. 200; Piccolo, *Primavera*, pág. 202; Mouzat, pág. 355 (XLIII). Texto: Lommatzsch.

a7′ b7′ a7′ b7′ c5 c5 c7 d5 d5 a7′ d5 d5 d8. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de seis versos; el *mot-refranh* «coratge» aparece en el verso décimo de cada estrofa (Frank, 373: 1).

Melodía: Gennrich, 110; Sesini, *Le melodie*, pág. 160.

I Lo rossinholet salvatge
ai auzit que s'esbaudeia
per amor en son lengatge,
e·m fai si morir d'enveia,
car leis cui dezir
no vei ni remir,
ni no·m volgr'ogan auzir.
Pero pel dous chan
qu'el e sa par fan,
esfortz un pauc mon coratge,
e·m vau conortan
mon cor en chantan,
so qu'eu no cuidiei far ogan.

I. He oído al ruiseñor salvaje que por amor se regocija en su lenguaje, y me hace morir de envidia porque no veo ni contemplo a aquella que deseo y que no me querría oír este año. Pero por el dulce canto que hacen él y su pareja, esfuerzo un poco mi ánimo y voy consolando mi corazón cantando, lo que este año no creí hacer.

---

7. Mouzat adopta la variante *E no·l volgr'ogan auzir*, dada por otros cancioneros, o sea «y no quisiera escucharlo (al ruiseñor) este año».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Empero nul alegratge
no·m don'al cor res qu'eu veia,
per qu'eu conosc mon folatge.
Ben es dreitz qu'aissi·m n'esteia
e deu m'avenir,
car per fol consir
laissei mon cor a jauzir;
don sui en afan
e n'ai ir'e dan
e conosc en mon coratge
qu'ai perdut est an,
qu'anc non aic joi gran
ni re que·m vengues a talan.

III E sitot planh mon damnatge,
mos cors aclin'e sopleia
vas leis que a senhoratge
en mi, e tanh qu'esser deia,
qu'anc no·m poc plus dir,
quan venc al partir,
mas sa cara·lh vi cobrir,
e·m dis sospiran:
«A Deu vos coman!»
E quan pens en mon coratge
l'amoros semblan,
a pauc en ploran
no m'auci car no·lh sui denan.

IV Midons que te mon cor gatge
prec, si com cel que merceia,
que no m'aia cor volatge,
ni fals lauzengiers no creia
de mi, ni s'albir

II. No obstante, nada de lo que vea da ninguna alegría a mi corazón, porque reconozco mi locura. Es muy justo que así me ocurra, y debe sucederme porque permití que gozara mi corazón de un necio pensamiento; por lo que estoy en afán, tengo tristeza y daño y reconozco en mi interior que he perdido este año, pues nunca tuve gran alegría ni nada que viniese a mi gusto.

III. Y aunque lamento mi desgracia, me inclino y suplico a aquella que tiene señorío en mí, y conviene que así sea, pues cuando llegó la separación no pudo decirme más, sino que le vi cubrir su cara y me dijo suspirando: «Os encomiendo a Dios.» Y cuando recuerdo en mi interior el amoroso rostro, por poco me mato llorando porque no estoy delante de ella.

IV. Así como aquel que suplica ruego a mi señora, que tiene mi corazón en prenda, que no tenga conmigo ánimo voluble, que no crea [lo que] falsos maldicientes [le digan] de mí

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qu'eu vas autra·m vir,
que per bona fe sospir
e l'am ses enjan
e ses cor truan;
qu'eu non ai ges tal coratge
com li fals drut an
que van galian,
per qu'amors torna en soan.

V Anc no falsei mon viatge
vas leis cui mos cors s'autreia,
pos l'aigui fait homenatge,
e non ai cor que·m recreia
ja del seu servir.
Cui qu'enoi ni tir
seus sui e no·m posc giquir
de leis tan ni quan,
qu'autra no deman,
ni non es en mon coratge
res qu'eu volha tan;
per que la reblan,
mas mas jontas, humilian.

VI Chansos, de te fatz messatge,
e vai ades e despleia
lai on jois a son estatge,
a midons que tan mi greia;
e pos l'aitan dir
qu'eu mor de desir.
E s'ilh te denha acolhir,
vai li remembran

y que no suponga que me inclino hacia otra, porque de buena fe suspiro y la amo sin engaño y sin corazón vil; pues en modo alguno tengo el ánimo que tienen los falsos amantes que van engañando, por lo que amor cae en menosprecio.

V. Jamás me desvié de mi ruta hacia ella, a quien me entrego, desde que le hube prestado homenaje, y no tengo intención de apartarme nunca de su servicio. Pese a quien pese, suyo soy y no puedo alejarme de ella, pues no requiero a otra y no hay en mi ánimo nada que quiera tanto, por lo que la sirvo humildemente, las manos juntas.

VI. Canción, de ti hago mensajero, y ve pronto y explíca[lo] allí donde la alegría tiene su morada: a mi señora, que tanto me tortura; y hasta puedes decirle que muero de

---

53. *falsar*, «égarer», Levy, *Petit dic.*, pág. 182.
58. Literalmente: «quienquiera que se enoje o moleste».
60. *non... tan ni can*, «rien du tout», Levy, *Petit dic.*, pág. 357.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

—e no t'ans tarzan—
lo consirier e·l coratge,
e l'amor tan gran
don mor deziran,
car no la remir en baizan.

VII Na Maria, tan
avetz de pretz gran,
per que son tuit d'agradatge
mei dich e mei chan
per la lauzor gran
que eu dic de vos en chantan.

deseo. Y si se digna acogerte, ve recordándole —y no seas lento— la pesadumbre, el anhelo y el amor tan grande por el que muero deseando porque no la contemplo besándola.

VII. María, tan grande es vuestro mérito que todas mis palabras y mis cantos son de agrado por el gran elogio que digo de vos cantando.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

146

MOUT M'ENOJET OGAN LO COINDETZ MES
(167, 40)

Canción de amor y de ausencia dedicada a una dama que el trovador oculta con el senhal de *Bon Esper,* la cual, según algunos, sería María de Turena, vizcondesa de Ventadorn (opinión de Kolsen y de Mouzat), aunque creo más probable que se trate de una hermana de ésta, Elís de Turena (cfr. Riquer, *Guillem de Berguedà,* I, págs. 104-106). Mouzat aclara, a mi ver con razón, que el conde Jaufré a quien va dedicada la estrofa quinta y última es Jaufré de Bretaña (que reinó de 1169 a 1186), hermano de Ricardo Corazón de León y recordado con afecto por Gaucelm Faidit en el planh que escribió a la muerte del rey inglés (véase **148**, verso 51); y supone que el trovador compuso esta canción en la corte bretona de Nantes hacia el año 1185 (cfr. Mouzat, *Gaucelm Faidit,* págs. 273 y 289-291). En esta ocasión, sin duda, debe colocarse la tensó entre el conde Jaufré y Gaucelm Faidit (*Jauseume, quel vos est semblan,* 167, 30b = 178, 1; edición Mouzat, pág. 385), en la que aquél le interpela en francés y éste responde en provenzal. Parte de una razó que fundamentalmente comenta otra poesía de Gaucelm Faidit hace referencia a *Mout m'enojet* y supone, arbitrariamente, que va dedicada a Jordana d'Ebreun (véase Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 187).

Bibliografía. Mss.: *A, C, D, M, N, R, S* y *a.* Ediciones principales: Kolsen, *Trobadorgedichte,* pág. 27; Mouzat, pág. 287 (XXXV). Texto: Mouzat (con cambios en la puntuación).

a10 b10 a10 b10 c10′ d10 c10′ d10 d10. Cinco *coblas unissonans* (Frank, 409: 3).

I Mout m'enojet ogan lo coindetz mes
don l'escur temps s'adouss'e s'esclarzis,
e·l rossignols, qe sol esser cortes,
m'es tant vilas q'a pauc no m'a aucis,
q'ieu auch sos chans, e vei qe·l mons verdeja
et tot qant es poigna en joi aver,
e mos fis cors fond e mor e feuneja
car no son lai on ai mon Bon Esper,
que, senes lieis, no·m pot nuills jois plazer.

I. Este año me molestó mucho el bonito mes por el que el tiempo oscuro se endulza y se aclara, y el ruiseñor, que suele ser cortés, me es tan villano que por poco me ha muerto, porque oigo sus cantos y veo que el mundo verdea y que todo cuanto existe pugna por tener alegría, y mi leal corazón se funde, muere y se irrita porque no estoy allí donde tengo a mi Buena Esperanza, pues sin ella no me puede agradar ningún gozo.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Pero de sai soplei lai, on ill es,
de genoillos, mas jointas et aclis,
e sui aissi del fuoc d'amor empres
qan mi soven la joi'ab qe·m conquis,
qe ben sapchatz que lai, on q'ieu esteja,
no·m vir aillors ni als non puosc voler,
ni ja non cre q'ieu autra dompna veja
qe·m destreigna jorn ni maitin ni ser
tant que de lieis posca mon cor mover.

III Soven recort las grans honors e·ls bes,
e·ls bels respos que sospiran me dis
e·l doutz comjat qe·m reten mon cor pres.
Adoncs m'agr'ops q'ieu denan lieis moris,
q'atressi·m muor per grand amor qe·m greja.
No sui doncs mortz qan lieis non puosc vezer?
Si sui, q'Amors poing ves mi e desreja,
si que ses lieis no·m pot vida valer,
ni res, mas ill, non a en mi poder.

IV Ja no m'agr'ops tant de beutat agues!
Qe, qand esgar los huoills ab lo clar vis
e·l bel semblan don m'a si entrepres
qe re non fatz, mas sospir e languis,
trembl'e trassaill e muor de plan'enveja
car no sui lai servir'al sieu jazer,
on sos gens cors jai ab joi e dompneja,

II. Pero desde aquí imploro hacia allí, donde ella está, de rodillas, las manos juntas e inclinado, y estoy tan prendido del fuego de amor cuando me acuerdo de la joya con que me conquistó, que sabed bien que dondequiera que me halle no me vuelvo hacia otra parte ni puedo querer otra cosa, ni creo que jamás vea a otra dama que me torture día, mañana y tarde hasta que de ella pueda apartar mi corazón.

III. A menudo recuerdo los grandes honores, los bienes y las bellas respuestas que suspirando me dijo, y la dulce despedida que retiene mi corazón preso. Entonces me convendría morir delante de ella, pues igualmente muero por el gran amor que me tortura. ¿Acaso no estoy muerto cuando no puedo verla? Sí que lo estoy, pero Amor me aguijonea y me ataca de modo que sin ella la vida no me puede valer, y nada, sino ella, tiene poder en mí.

IV. ¡No me sería preciso que tuviera tanta hermosura! Porque cuando miro los ojos con el claro rostro y el bello semblante, con que me ha aprisionado de tal modo que no hago más que suspirar y languidecer, tiemblo, me estremezco y muero de puro anhelo porque no estoy allí para servirla al acostarse donde su gentil cuerpo yace con gozo y

---

25. *desreiar,* «attaquer», Levy, *Petit dic.,* pág. 120.
34. *domnejar,* «practiquer la courtoisie (en parlant d'une femme)»; *v. réfl.,* «parler d'amour, faire l'amour», Levy, *Petit dic.,* pág. 131.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que, del talan q'ieu no l'aus far parer,
mi lais soven pasmatz el sol cazer.

V E si non fos mos seigne·l coms Jaufres
qe·m reten sai en son cortes pais,
ja per honor ni per ben qe·m vengues
non estera q'ieu ades no la vis;
q'en autra part mos fis cors no merceja,
e·l coms sap ben q'om non pot ren saber
de fin'amor qui amador guerreja,
ni drutz non deu ad amic dan tener,
per q'ieu non pens q'el m'auses retener.

otorga sus favores, que, a causa del deseo que no oso hacerle manifiesto, a menudo me dejo caer desmayado en el suelo.

V. Y si no fuera por mi señor el conde Jaufré, que me retiene aquí en su cortés país, por honor ni por bien que me llegaran no me abstendría de [ir a] verla al punto; porque mi fiel corazón no implora hacia otra parte, y el conde sabe bien que no puede saber nada sobre el leal amor el que guerrea al enamorado, ni el amante debe perjudicar al amigo, por lo que no creo que osara retenerme.

42-43. Mouzat traduce: «et le Comte sait bien que celui qui contrarie un amoureux sera toujours un ignorant en matière d'amour courtois».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

quant ieu venrai, er tot sazit e pres.
Et er grans tortz de me, cui l'afans es,
si pert mon joy et autre s'i ostage;
fors qu'ieu non cre qu'esdevenir pogues.

III Aissi quo·l fuecs s'abraza per la lenha
on mais n'i a e la flam'es plus grans,
sui embrazatz per selha que no·m denha,
ont anc no·m valc joys ni solatz ni chans.
Per aisso tem, Amors, que tu m'enjans,
qu'ades la·m fas amar, cum que m'en prenha,
e·m dis qu'em breu sera sals mos afans.

IV Belha domna, lo dezirs cug m'estenha
si vos, cui suy hom liges e comans,
no·m socorretz enans qu'aissi·m destrenha
la voluntatz ni m'aucia·l talans,
que grans ops m'es, doussa domna prezans.
E si voletz que desturbiers m'en venha,
pus vostr'om sui, vostres sera lo dans.

V Anc negus hom, si Dieus m'ajut e·m valha,
no cre sofris per amor tan gran mal
cum ieu suefre, quar tot lo cor mi talha
lo deziriers ab la pena mortal.
Per Dieu, Amors, so non es ges egual

llegue yo todo estará cogido y tomado. Y será muy injusto hacia mí, a quien pertenece el afán, si pierdo mi gozo y otro se aposenta en él. No obstante, no creo que ello pueda ocurrir.

III. Así como el fuego prende en la leña y cuanta más hay mayor es la llama, estoy abrasado por aquella que no se digna [aceptar]me, ante quien nunca me valieron gozo, solaz ni cantos. Por ello temo, Amor, que tú me engañas, pues constantemente me la haces amar, sucédame lo que me suceda, y me dices que en breve mi afán estará a salvo.

IV. Hermosa dama, creo que el deseo me extinguirá si vos, de quien soy vasallo y súbdito, no me socorréis antes de que así la voluntad me oprima y me mate el sentimiento, porque os necesito mucho, dulce señora valiosa. Y si queréis que me venga desgracia, pues soy vuestro vasallo, vuestro será el daño.

V. No creo que hombre alguno —así Dios me asista y me valga— jamás sufriese por amor tan grave mal como lo sufro yo, pues el deseo me corta todo el corazón con la pena

---

11. *er tot sazit e pres,* Frank traduce, con interrogante: «il ne m'en restera rien»; y Mouzat: «je serai bien saisi et affligé».
23. *coman,* «sujet, serviteur», Levy, *Petit dic.,* pág. 85.
26. Frank traduce: «j'ai grand besoin de votre secours».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

147

PEL MESSATGIER QUE FAI TAN LONC ESTAGE (167, 46)

Canción de ausencia, escrita por Gaucelm Faidit lejos del Lemosín y dedicada a una dama que allí reside. Minuciosas investigaciones de István Frank (*Trouvères et Minnesänger,* págs. 158-162) ponen de relieve que Gaucelm Faidit, al escribir esta canción, se basó en la melodía de *Tant m'ait moneit force de seignoraige* del trouvère Gace Brulé, que compuso esta pieza hacia 1186, época en la que es posible que ambos poetas coincidieran en la corte del conde Jaufré de Bretaña. Gaucelm Faidit escribiría la presente canción hacia 1190 (pues en ella se advierte el influjo de poesías de Folquet de Marselha fechables entre 1187 y 1188; cfr. 110), y su melodía muy pronto tendría gran éxito entre los Minnesänger. En efecto, parece que imitan la canción de Gaucelm Faidit Rudolf von Fenis (1158-1192) en *Mit sange wânde ich mîne sorge krenken* y en *Ich hân mir selben gemachet die swaere,* Hartwig von Rute en *Mir tuot ein sorge wê in mînem muote,* y a través de alguna de estas piezas, o la de Gace Brulé, llega a Bligger von Steinach (1165-1209) en *Er fünde guoten kouf an mînen jâren.*

Bibliografía. Mss.: *C* y *R.* Ediciones principales: Kolsen, *Dichtungen,* pág. 172; Frank, *Trouvères et Minnesänger,* pág. 69; Mouzat, pág. 244 (XXIX). Texto: Frank.

a10′ b10 a10′ b10 b10 a10′ b10. Seis *coblas doblas* y una *tornada* de tres versos (Frank, 301: 2).

I Pel messatgier que fai tan lonc estage
que ma dona mi degr'aver trames,
ai lo pays de Lemozi salvatge:
per qu'ieu no·i torn ni no·i tornarai ges,
qu'ilh non o vol. Que si a lieys plagues,
aquest sieus hom, qu'Amors reten en gatge,
vengra ves lieys qual qu'ora que·s volgues.

II Per aisso·m tem ques ajatz cor volatge,
dona, ves me, et ai razo que·m pes:
que s'ieu en pes et autr'a mon pessatge,

I. A causa del mensajero que hace tan larga demora, que mi dama me debería haber enviado, tengo por desagradable el país de Lemosín: por lo que no vuelvo ni volveré más allí, ya que ella no lo quiere. Que si le pluguiera, este vasallo suyo que Amor tiene en prenda iría hacia ella a cualquier hora que quisiera.

II. Por ello me temo, señora, que tengáis corazón voluble hacia mí, y tengo motivo para preocuparme: pues si yo me preocupo y otro se apodera de mi preocupación, cuando

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qu'ieu aja·l dan e tota la trebalha,
ni ges d'aisso no·us tenc per cominal.

VI Aquist gilos ab cui ara pres baralha
s'ilh son malvat e descauzit, no·m cal;
mai peza·m fort quar cujon qu'Amors falha
per lur enuegz. E pus so no lur val,
laissesson s'en e que pessesson d'al!
Que ja non er, per la lur devinalha
bona domna lais son amic coral.

VII Senher N'Agout, no puesc far folh jornal
lo jorn qu'ieu pes de selieys que·m trebalha:
qu'ab pauc d'espleg mi pot levar mo mal.

mortal. Por Dios, Amor, no es nada equitativo que yo tenga el daño y toda la tortura, y en esto no os considero imparcial.

VI. No me importa que estos celosos con quienes ahora he emprendido pelea sean malvados e ingratos; pero mucho me pesa cuando se figuran que Amor fracasa a causa de sus impertinencias. Y pues esto no les sirve, absténganse y preocúpense de otra cosa. Jamás ocurrirá que, por sus maquinaciones, una hermosa dama deje a su cordial amigo.

VII. Señor Agout, no es necia mi jornada el día en que pienso en aquella que me tortura: con poco esfuerzo puede apartarme todo mi mal.

---

41. *devinalha,* «action de guetter, d'épier», Levy, *Petit dic.,* pág. 123.
43. Raimon d'Agout, señor de Saut entre 1170 y 1204.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

148

FORTZ CHAUZA ES QUE TOT LO MAJOR DAN
(167, 22)

Magnífico y emocionado planh escrito a raíz de la muerte de Ricardo Corazón de León, rey de Inglaterra y conde de Poitiers, acaecida el 6 de abril de 1199, a consecuencia de una herida recibida en el sitio de Chalus, luchando contra aquitanos sublevados. Gaucelm Faidit tiene en cuenta, más que nada, la participación del rey en la tercera cruzada. En la *Poetria nova* del inglés Godofredo de Vinsauf, tratado redactado hacia 1210, como ejemplo retórico se inserta un planctus latino por la muerte del mismo Ricardo Corazón de León (versos 367-430; edición Faral, *Les arts poétiques,* págs. 208-210, y Bezzola, *Les origines,* III, págs. 215-219). Un trovador anónimo imitó el estrofismo, las rimas y hasta algunos conceptos de la poesía de Gaucelm Faidit en un planh por la muerte del rey Manfredo de Sicilia (muerto en 1266), que empieza *Totas honors e tuig faig benestan* (461, 234; edición De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* II, pág. 234).

Bibliografía. Mss.: *A, B, C, D, G, I, K, Kp, M, Q, R, S, U, W, X, a* y η (en *W, X* y η en versión francesa). Ediciones principales: Appel, *Prov. Chrest.,* pág. 120; Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 155 (*Leben und Lieder,* II, pág. 40); Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.,* pág. 217; Berry, *Florilège,* pág. 248; Cavaliere, *Cento,* pág. 204; Hill-Bergin, *Anthology,* pág. 144 (I, pág. 130); Mouzat, pág. 415 (L). Texto: Lommatzsch, *Leben und Lieder.*

a10 b10 a10 c10′ c10′ b10 b10 d10 d10. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de cinco versos (Frank, 444: 1).

Melodía: Gennrich, 106; Riemann, *Handbuch,* I/2, 247; Beck, *La musique,* pág. 92; Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 438 (*Leben und Lieder,* II, pág. 166); Sesini, *Le melodie,* pág. 174; Anglès, *Cantigas,* III, 2, pág. 83 del apéndice. Discos: 3, 9 y 10.

I Fortz chauza es que tot lo major dan
e·l major dol, las! qu'ieu anc mais agues,
e so don dei tostemps planher ploran,
m'aven a dir en chantan e retraire,
car selh qu'era de valor caps e paire,
lo rics valens Richartz, reys dels engles,
es mortz; ai Dieus! quals perd'e quals dans es!
quant estrangz motz, quan salvatge a auzir!
Ben a dur cor totz hom qu'o pot suffrir.

I. Dura cosa es que todo el mayor daño y el mayor duelo que jamás yo tuviera, ¡ay de mí!, y aquello que siempre debo lamentar llorando, tenga que decirlo y divulgarlo cantando, porque aquel que era cabeza y padre de valor, el poderoso valiente Ricardo, rey de los ingleses, ha muerto. ¡Ay, Dios, qué pérdida y qué daño! ¡Qué palabra tan extraña y cuán áspera de oír! Bien duro tiene el corazón todo aquel que puede soportarlo.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Mortz es lo reys, e son passat mil an
qu'anc tan pros hom no fo ni no·l vis res,
ni mais non er nulhs hom del sieu semblan,
tan larcs, tan pros, tan arditz, tals donaire;
qu'Alichandres, lo reys que venquet Daire,
no cre que tan dones ni tan mezes
ni anc Charles ni Artus tan valgues,
qu'a tot lo mon se fes, qui·n vol ver dir,
als us duptar et als autres grazir.

III Meravil me del fals secgle truan
co·i pot estar savis hom ni cortes,
pus ren no·i val belh ditz ni fait prezan;
e donc, per que s'esfors'om pauc ni guayre?
Qu'era nos a mostrat Mortz que pot faire,
qu'a un sol colp a lo mielhs del mon pres,
tota l'onor, totz los gaugz, totz los bes;
e pus vezem que res no·i pot guandir,
ben deuri'om meins duptar a murir.

IV Ai! senher reys valens, e que faran
hueimais armas ni fort tornei espes
ni ricas cortz ni belh don aut e gran,
pus vos no·i etz, qui n'eratz capdelaire?
Ni que faran li liurat a maltraire,
silh qui s'eran el vostre servir mes,

II. Ha muerto el rey, y han transcurrido mil años sin que existiera ni nadie viera hombre tan noble, ni jamás habrá ninguno que se le parezca: tan generoso, tan noble, tan aguerrido, tan dadivoso. Porque Alejandro, el rey que venció a Darío, no creo que diese ni que gastase tanto, ni que tanto valiesen Carlos ni Artús, pues, a decir verdad, en todo el mundo se hizo temer de los unos y alabar de los otros.

III. Me admira cómo en este falso mundo engañador puede existir hombre sabio y cortés, pues ya de nada valen hermosas palabras ni acciones meritorias. Así pues, ¿por qué uno se afana poco ni mucho? Muerte nos ha mostrado ahora qué puede hacer, pues de un solo golpe ha arrebatado al mejor del mundo, todo el honor, todos los gozos, todos los bienes; y pues vemos que nada puede escaparse de ella, deberíamos temer menos el morir.

IV. ¡Ay, valiente señor rey! ¿Y qué será, de hoy en adelante, de las armas, de los rudos torneos tumultuosos, de las ricas cortes y de las bellas dádivas magníficas y grandes, si no estáis vos, que erais capitán de todo ello? ¿Y qué harán los entregados a la desgracia, aquellos que se habían dado a vuestro servicio, que esperaban que llegase la re-

---

11. Refiriéndose concretamente a este pasaje, Appel, en el glosario, consigna: *res*, «niemand».

15. *metre*, «dépenser», Levy, *Petit dic.*, pág. 247.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qu'atendion que·l guazardos vengues?
Ni que faran cilh, que·s degran aucir,
qu'aviatz faitz en gran ricor venir?

V Longa ira e avol vida auran
e tostemps dol qu'enaissi lor es pres;
e sarrazi, turc, payan e persan
que·us duptavon mais qu'ome nat de maire,
creisseran tan d'erguelh e lur afaire
que plus tart n'er lo sepulcres conques;
mas Dieus o vol, que, s'il non o volgues
e vos, senher, visquessetz, ses falhir
de Suria los avengr'a fugir.

VI Hueimais non ai esperansa que·i an
reys ni princeps que cobrar lo saubes;
pero tug silh qu'el vostre loc seran,
devon gardar cum fos de pretz amaire
e qual foron vostre dui valen fraire,
lo Joves Reys e·l cortes coms Gaufres;
e qui en loc remanra de vos tres,
ben deu aver aut cor e ferm cossir
de far bos faitz e de socors chauzir.

compensa? ¿Y qué harán aquellos —que deberían matarse— a los que habíais hecho llegar a gran riqueza?

V. Tendrán gran congoja y vida vil, porque así les ha llegado dolor para siempre; y los sarracenos, turcos, paganos y persas, que os temían más que a [otro] hombre nacido de madre, crecerán tanto en orgullo y en su empresa, que el sepulcro será conquistado más tarde. Pero Dios lo quiere, que si no lo hubiese querido y vos, señor, vivierais, ciertamente tendrían que huir de Siria.

VI. Desde hoy no tengo esperanza de que vaya allí rey ni príncipe que sepa recuperarlo; pero todos aquellos que estén en vuestro lugar deben considerar cómo fuisteis amador de mérito y cuáles fueron vuestros dos valientes hermanos: el Joven Rey y el cortés conde Jaufré. Y al que quede en el lugar de vosotros tres le conviene tener corazón magnánimo y firme propósito de hacer buenas acciones y de buscar socorro.

---

42. Con la muerte de Ricardo Corazón de León se retrasa la conquista del Santo Sepulcro.

51. El Joven Rey, Enrique, y Jaufré de Bretaña.

52. Alusión a Juan Sin Tierra, hecha con reticencia y poco entusiasmo.

54. Ante las diversas lecturas que ofrecen los cancioneros, Appel deja en blanco este verso. El texto establecido por Lommatzsch (aquí reproducido) lo admiten, entre otros, Audiau y Mouzat. Audiau traduce: «d'accomplir bonnes actions et de chercher secours», lo que creo acertado, pues se incita a Juan Sin Tierra a buscar la ayuda de otros reyes cristianos para una nueva cruzada.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VII Ai! senher Dieus, vos qu'etz vers perdonaire, 55
vers Dieus, vers hom, vera vida, merces,
perdonatz li, que ops e cocha l'es,
e non gardetz, Senher, al sieu falhir,
e membre vos com vos anet servir!

VII. ¡Ay, señor Dios, vos que sois verdadero perdonador, verdadero Dios, verdadero hombre, verdadera vida: piedad! Perdonadlo, que lo necesita y le apremia, y no reparéis, Señor, en sus pecados, y acordaos de cómo fue a serviros.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

149

ARA NOS SIA GUITZ
(167, 9)

Esta composición es una mezcla de canción de cruzada y de canción de despedida, y está compuesta cuando Gaucelm Faidit se propone viajar a Oriente, no en calidad de cruzado, sino de peregrino que va a cumplir un voto, lo que se aviene perfectamente con la gran expedición llevada por venecianos que partió para ultramar el 29 de junio de 1202, en un navío puesto a disposición de cruzados y peregrinos, que debía volver antes de un año; y por esta razón Gaucelm Faidit afirma que estará a punto de regresar al Lemosín antes del próximo primero de mayo (verso 25, y véase la nota), pormenores confirmados por De Bartholomaeis (*Poesie provenzali storiche*, I, pág. 105). Mouzat se opone a la datación admitida y supone, hipotéticamente, una primera versión de esta poesía compuesta a principios de 1190 (*Gaucelm Faidit*, págs. 463-467).

Bibliografía. Mss.: *A, C, D*^{e}, *E, I, K, R, a, e* y ρ (*E* la atribuye a Aimeric de Belenoi). Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.*, col. 158; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 123; De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, I, pág. 104; Mouzat, pág. 460 (LV). Texto: Mouzat (con retoques en la puntuación).

a6 a6 b6' a5 a6 a6 b6' a5 c6 c6 d6' c5 c6 d6' c5 d6'. Cinco *coblas unissonans* y una *tornada* de ocho versos (Frank, 90: 1).

I Ara nos sia guitz
lo vers Dieus Jhesus Cristz,
car de franca gen gaia
soi per lui partitz,
on ai estat noiritz
et onratz e servitz.
Per so·il prec no·il desplaia
s'ieu m'en part marritz.
Ai! gentils lemozis,
el vostre dous pais
lais de bella paria
seignors e vezis
e dompnas ab pretz fis,
pros, de gran cortesia,
don planc e languis
e sospir nuoig e dia.

I. Séanos ahora guía el verdadero Dios Jesucristo, pues por Él me he separado de generosa gente alegre, entre la cual fui criado, honrado y servido. Por lo que le ruego que no le desplazca si me marcho entristecido. ¡Ay, gentiles lemosines! En vuestro dulce país dejo a señores y vecinos de agradable compañía y a damas con mérito leal, nobles, de gran cortesía, por lo que me lamento, languidezco y suspiro noche y día.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II E cals que sia·l critz
de remaner auzitz,
ja nuills bes qe·m n'eschaia
ni rics luocs aizitz
no·m tenra, ni conquistz,
s'avia·ls votz complitz,
c'apres calenda maia
no sia garnitz
del torn, si Dieus m'aizis;
e, s'a lui platz ma fis
en leial romavia,
lo tot li grazis.
Pero mas joins, aclis,
prec vas sa seignoria
qe·ls portz e·ls chamis
nos adreis vas Suria.

III Honratz es e grazitz
cui Dieu non es faillitz,
car Dieus vol et essaia
los pros e·ls arditz,
et aquels a chauzitz,
e laissa los aunitz
e l'avol gen savaia
per cui es trahitz.
Ai, chaitiu, mal assis,
vos eis vos etz aucis!
c'avers e manentia
vos tol paradis;

II. Y cualquiera que sea la llamada que oiga [invitándome] a quedarme, ningún bien que me toque en suerte, ningún rico lugar agradable ni conquista me impedirán que, si he cumplido los votos, después de la calenda de mayo esté dispuesto para el regreso, si Dios me ayuda. Y si le place mi muerte en leal romería, todo se lo agradezco. Pero con las manos juntas, inclinado, ruego a su poder que nos enderece los puertos y los caminos hacia Siria.

III. Honrado y recompensado es aquel que no defrauda a Dios, pues Dios quiere y pone a prueba a los nobles y aguerridos, que son los que ha escogido, y deja a los avergonzados y a la vil gente perversa, por quien es traicionado. ¡Ay, desdichados, mal aposentados, os habéis muerto a vosotros mismos!, porque las riquezas y el poderío os quitan

25. *torn*, «retour», Levy, *Petit dic.*, pág. 366, y *SW*, VIII, pág. 291, acep. 21. El poeta afirma que se propone regresar de Oriente el primero de mayo, y no es preciso, basándose en esta palabra, suponer que la poesía está escrita en Oriente y que aquí alude al regreso a su patria. Para este problema véase Mouzat, págs. 464-465.

26. Mouzat puntúa *E, s'a lui platz, m'afis,* y traduce: «et s'il lui plaît, je m'engage en pieux pèlerinage».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

q'avar etz e ressis
tan c'us far non poiria
  q'a Dieu abellis,
per qe Dieus vos desfia.

IV Oimais es Antecristz
al dan del mon issitz;
que totz lo bes s'esmaia
  e·l mals es saillitz,
qe·ls fals rics a sazitz
e pres et endormitz;
e·l pecatz qe·ls esglaia
  los ten morns e tristz;
qe·l reis cui es Paris
vol mais, a Sain Daunis
o lai en Normandia,
  conqerr'esterlis
que tot cant Safadis
a ni ten en baillia,
  don pot esser fis
c'aissi cum deura sia.

V Er laissem los giquitz
remazutz escarnitz;
et ab l'obra veraia
  de bona razitz,
sia per nos servitz
lo vers Sains Esperitz,
cui pregem que·ns atraia

el paraíso, que sois tan avaros y débiles que ni uno [de vosotros] podría hacer nada que agradara a Dios, por lo que Dios reniega de vosotros.

IV. Hoy ha surgido ya el Anticristo para daño del mundo, pues todo bien desmaya y el mal ha brotado, que se ha apoderado de los falsos ricos, los ha aprisionado y adormecido, y el pecado, que los aterroriza, los tiene mohínos y tristes. Porque el rey a quien pertenece París prefiere conquistar esterlinas en Saint Denis o allí en Normandía a todo cuanto Saifedín posee y tiene bajo su poder; puede estar, pues, seguro de ser [recompensado] como se merece.

V. Dejemos ahora a los emboscados que se quedan escarnecidos; y con la obra verdadera de buena raíz sea servido por nosotros el verdadero Espíritu Santo, a quien rogue-

45. *resis*, «déchiré; sans énergie, faible, piteux», Levy, *Petit dic.*, pág. 324.
53. En algunos cancioneros *fals prins*, «falsos príncipes».
57. Felipe Augusto de Francia (1180-1223).
61. *Safadis*, Saif Heddin al-Adil, hermano de Saladino. Fue sultán de Egipto desde agosto de 1200 hasta 1218.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ab faitz afortitz
a dan dels sarrazis,
si q'en sia conquis
lo Sains Luocs, e la via
faita als pelegris
que nos tolc Saladis;
don la Vergena pia,
cui Dieus benezis,
nos sia garentia.

VIa
Bels dous Maracdes fis,
vos e·l pros peitavis
sal Dieus, e Na Maria
qu'a bon pretz conquis;
e ma domna Elis
sapcha be, ses bausia,
qu'eu li sui aclis
on qu'eu an ni estia.

VIb
Ai, dos Maracdes fis,
vos e·l pros peitavis
sal Dieus e benezia,
car lai son aclis,
et a nos peleris
lais venir en Suria;
que·l coms Baudouis
e·l pros Marques i sia.

mos que nos conduzca con acciones valerosas para daño de los sarracenos, a fin de que se conquisten los Santos Lugares y se abra a los peregrinos el camino que nos quitó Saladino; de lo cual séanos garantía la Virgen piadosa que Dios bendijo.

VIa. Hermosa dulce Esmeralda fina: Dios os salve a vos, al noble pictavino y a María, que ha conquistado buen mérito; y sepa mi señora Elís que, sin engaño, le estoy sometido dondequiera que vaya ni me halle.

VIb. ¡Ay!, dulce Esmeralda fina: Dios os salve a vos y al noble pictavino y os bendiga, pues allí les estoy sometido, y a nosotros, peregrinos, nos deje llegar a Siria, y que estén allí el conde Baudouin y el noble Marqués.

---

77. Saladino, sultán de 1171 a 1193, se apoderó de Jerusalén el 2 de octubre de 1187.
81-88. La tornada VIa figura en cuatro cancioneros; la VIb, sólo en *R*.
81. No se sabe a ciencia cierta quién se oculta bajo el senhal de *Maracdes*; tal vez Hugo IX de Lusignan, conde de la Marche y esposo de la condesa de Angulema, personaje muerto en 1219.
83. María de Turena, vizcondesa de Ventadorn.
84. En la versión VIb también puede interpretarse: «pues allí están sometidos».
85. Elís de Turena, hermana de María.
87. Baudouin de Flandes.
88. El marqués de Monferrato.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

150

DEL GRAN GOLFE DE MAR
(167, 19)

Canción escrita al volver de Oriente, en la que el trovador nos habla con emoción y alegría del regreso a la patria. Las referencias a los peligros del navegar y a la codicia de los que lo practican sugieren el tan conocido tema de la poesía latina clásica.

BIBLIOGRAFÍA. Ms.: *a*. Ediciones principales: Appel, *Prov. Chrest.*, pág. 112; Crescini, *Manuale*, pág. 220; Anglade, *Anth.*, pág. 112; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 127; Berry, *Florilège*, pág. 244; Cavaliere, *Cento*, pág. 197; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 143 (I, pág. 128); Piccolo, *Primavera*, pág. 206; Viscardi, *Florilegio*, pág. 128; Mouzat, pág. 475 (LVI). Texto: Appel.

a6 b6 a6 b6 a6 c6' d8 d8 d8 c6' c6' d8. Cuatro *coblas unissonans* (Frank, 291: 1).

I

Del gran golfe de mar
e dels enois dels portz
e del perillos far
soi, merce Dieu, estortz,
don posc dir e comdar
que mainta malananza
i hai suffert'e maint turmen;
e pos a Dieu platz q'eu torn m'en
en Lemozi ab cor jauzen,
don parti ab pesanza,
lo tornar e l'onranza
li grazisc, pos el m'o cossen.

I. Gracias a Dios estoy salvado del gran abismo del mar, de las molestias de los puertos y del peligroso faro, por lo que puedo decir y contar que he sufrido muchas penalidades y muchos tormentos. Y pues a Dios place que yo vuelva con corazón gozoso al Lemosín, de donde partí con pesadumbre, le doy gracias por el regreso y la honra, pues Él me los concede.

---

1. *golfe*, «gouffre», Levy, *Petit dic.*, pág. 209.
3. *far* es para Appel un infinitivo sustantivado, pues en el glosario lo equipara a *faire*; Crescini, en cambio, registra: *far*, «faro, stretto», que es la interpretación aceptada. Es posible que aluda al Faro o estrecho de Messina.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Ben dei Dieu mercejar,
pos vol que sanz e fortz
puesc'el pais tornar,
un val mais uns paucs ortz
qe d'autra terr'estar
rics ab gran benananza;
qar sol li bel acuillimen
e·il onrat fag e·ill dig plazen
de nostra domna e·il prezen
d'amorosa coindanza
e la douza semblanza
val tot qan autra terra ren.

III Ar hai dreg de chantar,
pos vei joi e deportz,
solatz e domnejar,
qar zo es vostr'acortz;
e las fontz e·l riu clar
fan m'al cor alegranza,
prat e vergier, qar tot m'es gen,
q'era non dopti mar ni ven
garbi, maistre ni ponen,
ni ma naus no·m balanza,
ni no·m fai mais doptansa
galea ni corsier corren.

II. Mucho debo agradecer a Dios que quiera que sano y fuerte pueda volver al país, en el cual vale más un pequeño huerto que estar en otra tierra rico con gran bienandanza; pues sólo la amable acogida, las honradas acciones y las palabras agradables de nuestra dama y las dádivas de amorosa afabilidad y el dulce rostro valen por todo cuanto rinde otra tierra.

III. Ahora es justo que cante, pues veo alegría y placer, solaz y galantería, porque ello es vuestra concesión; y las fuentes, el claro río, prados y vergeles me dan alegría al corazón, pues todo me parece gentil ahora que no temo mar ni viento lebeche, maestral ni poniente, ni mi nave me balancea y ya no me dan más miedo galera ni saetía rápida.

---

28. *acortz*, «accordo, concessione, dono», Crescini, glosario. Anglade, Audiau y Berry leen *vostra cortz*.

32. Suprimo la coma después de *ven* que ponen todos los editores, ya que supongo *ven garbi*.

36. *corsier*, «Art Kriegschiff», Appel, glosario; «saettia», Crescini, glosario. La saetía era una nave rápida que se usaba para el corso y para el comercio. Anglade, Audiau y Berry interpretan «corsaire». Lo que temía Gaucelm Faidit era precisamente que naves de corsarios pudieran asaltar aquella en la que él navegaba.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV Qi per Dieu gazaignar
pren d'aitals desconortz
ni per s'arma salvar,
ben es dregz, non ges tortz;
mas cel qi per raubar
e per mal'acordanza
vai per mar, un hom tan mal pren,
em pauc d'ora s'aven soven
qe, qan cuj'om pujar, deissen,
si c'ab desesperanza
il laissa tot e'slanza:
l'arm'e·l cors e l'aur e l'argen.

IV. Si alguien para ganar a Dios y para salvar su alma se entrega a tales aflicciones, obra con justicia y no yerra; pero a aquel que para robar y con mal propósito va por mar, donde se padece tanto mal, le ocurre a menudo que, en un breve momento, cuando parece que va a subir, desciende, de modo que con desesperanza lo deja y arroja todo: el alma y el cuerpo y el oro y la plata.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XXXV

ARNAUT DE TINTINHAC

(siglo XII)

Era natural este trovador de Tintinhac, aldea hoy incorporada a la parroquia de Naves, cerca de Tula (francés Tulle, actual departamento de Corrèze), y es muy posible que fuera un pequeño señor, feudatario de los vizcondes de Turena. En las tornadas de dos de sus poesías (entre ellas la que se publica a continuación) se denomina a sí mismo «el de Tintinhac», incluso con cierto tono de orgullo. Se conservan cuatro poesías de Arnaut de Tintinhac (una de ellas, *Bel m'es quan l'erba reverdis,* 411, 2, que otro manuscrito adscribe a Ramon Vidal de Besalú), que han sido publicadas y estudiadas por Mouzat, quien llega a la conclusión de que este trovador floreció a mediados del siglo XII, opinión sólo fundamentada por algunos aspectos de su lengua, su métrica y su temática. Ello parece perfectamente aceptable: Arnaut, en algún aspecto, recuerda el estilo de Marcabrú y de Bernart Martí tanto por sus expresiones conceptuales y elípticas como por su actitud frente a los que no se amoldan al sentido cortés del amor.

BIBLIOGRAFÍA. J. Mouzat, *Le troubadour Arnaut de Tintinhac,* artículos aparecidos en el «Bulletin de la Société des Lettres, Sciences et Arts de la Corrèze», Tula, 1954-1956, y también publicados en un fascículo de 36 páginas, al que remito. J. Mouzat, *La langue de l'amour courtois chez le troubadour Arnaut de Tintinhac,* «Mélanges István Frank», págs. 480-486.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

151

MOLT DEZIR L'AURA DOUSSANA
(34, 3)

Canción en la que el trovador ataca con dureza al falso amor con conceptos no siempre claros y que en algún momento recuerdan algunos de los temas desarrollados por Marcabrú.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C*, *D*[e] y *E* (*D*[e] la atribuye a Marcabrú). Edición principal y texto, con retoques: Mouzat, pág. 21 (II).

a7′ b8 b8 c8 d7′ d7′ e8. Siete *coblas unissonans* y una *tornada* de tres versos (Frank, 747: 5).

I Molt dezir l'aura doussana
lanquan vei los albres floritz
et aug d'auzels grans e petitz
lur chans per vergiers e per plais;
e, qui d'amor ha enveja,
si·n aquel temps no se pleja,
no vueill son lonc respeit mi do.

II Tot'amor tenc per trefana,
quan bos amicx l'es demezitz,
s'il es falsa ni trichairitz
mentre qu'el es fins e verais;
s'al prim comensat vaireja,
a l'autre torn si sordeja;
pueis pren l'avol e laissa·l bo.

I. Mucho deseo el aura dulce cuando veo los árboles floridos y oigo por los vergeles y los setos los cantos de los pájaros grandes y pequeños; y aquel que anhela amor, si en este tiempo no se somete a él, no quiero que me conceda largo plazo.

II. Considero pérfida a toda enamorada si, cuando le ha correspondido un buen amigo, ella es falsa y traidora al paso que él es leal y sincero. Si al primer inicio varía, la próxima vez se hace peor, y luego toma al malo y deja al bueno.

---

6. *no se pleja*, lectura autorizada por los manuscritos. Véase *plegar*, «plier, ployer», Raynouard, *LR*, IV, pág. 561, con una autoridad de N'At de Mons: «Nostri gran senhor... s'auzan mais pleiar De tot can volon far», y Levy, *SW*, VI, pág. 374: «sich hinreissen». Mouzat enmienda en *no l'en preja* y traduce: «il n'en prie pas son amie».

8. Como anota Mouzat, aquí *amor* «prend le sens de amante, amie».

9. *demedir, -zir*, «échoir», Levy, *Petit dic.*, pág. 110.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III Non dic mal d'amor certana,
mas membrar vuelh las amairitz
que·l cortes no si'escarnitz,
ni l'amors no·s torn en biais;
que, pos l'uns l'autre guerreja,
tot lo plus savis foleja,
pos l'amors no vai de razo.

IV Una gens es soteirana
don no·s cela drutz ni maritz;
ricx malvatz, de pretz apostitz,
q'uns non a joi ni conortz mais
qui l'autrui afar gabeja
la nueg, que·l frons li torneja
ab lo vi en l'autrui maizo.

V Mas de mensonja s'apana.
No sai quals son plus aveuzitz:
de lauzengiers lengua-forbitz,
o cels que crezon digz savais.
Plus qu'al joc de la correja,
no sai sobre qual s'esteja
lo mager fais de mensprezo.

III. No digo mal de un amor sincero, pero quiero recordar a las enamoradas que el [enamorado] cortés no debe ser escarnecido y que el amor no tome mal sesgo; pues si el uno guerrea al otro, hasta el más sabio comete necedades, ya que el amor no va con la razón.

IV. Existe una gente inferior, entre la cual no se oculta amante ni marido; ricos malvados, falsos en mérito, ninguno de los cuales siente gozo ni consuelo si no se burla de los asuntos de los demás por la noche, cuando la cabeza le da vueltas por el vino en casa ajena.

V. Pero se nutre de mentira. No sé cuáles son los más envilecidos: los aduladores de lengua acicalada o los que creen palabras miserables. Más que en el juego de la correa no sé sobre cuál se aposenta la mayor carga de injusticia.

---

24. *apostitz,* «postiche, faux», Levy, *Petit dic.,* pág. 25. Mouzat traduce «apostats».
30. *quals son,* adopto la lectura de *C.* Mouzat edita *qual s'es.*
33. El juego de la correa es un divulgado juego infantil en el que los niños se persiguen dándose golpes con una correa y queda a salvo el que se refugia al lado de un árbol (cfr. *DCVB,* III, pág. 596). Bibliografía en Levy, *SW,* III, pág. 379, donde se transcriben estos versos de Arnaut de Tintinhac y los siguientes de Lanfranc Cigala: «Mas sazos es, pos dretz no segnoreja, De mudar cor e de cambiar color, E que senblon li leial trichador E li plus fin jugador de correja...» (282, 8; edición Branciforti, pág. 214, con bibliografía en la nota de la pág 217).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI Us jois me refresc'e·m sana,
mas no·m fo datz ni no·n soi fitz;
pero, cui que sia cobitz,
ieu n'estauc alegres e gais;
e soi cel qu'en va domneja
e non baiza ni maneja,
e maintas gens si·n faun lur pro.

VII S'aquest jois fluris e grana,
ja mais non dei esser marritz,
quar sobre totz m'es abelitz
e non tanh sia brus ni bais,
que dins lo cor mi blanqueja,
tan qu'ieu·n crei que senhoreja
sobre totz los autres que so.

VIII Sel de Tintinhac si merceja
ves sidons, a cui s'autreja,
qu'auj'et entenda la razo.

VI. Un gozo me refresca y me sana, pero no me fue concedido ni estoy seguro de él; no obstante, aunque los hay que lo codician, yo me quedo alegre y contento; y soy el que corteja en vano y no besa ni acaricia, y mucha gente se aprovecha de ello.

VII. Si este gozo florece y grana, nunca más debo estar triste, pues me complace por encima de todos y no me es necesario ser moreno ni rubio, pues [este gozo] me blanquea dentro del corazón, hasta tal punto que creo que domina sobre todos los otros que existen.

VIII. El de Tintinhac suplica a su dama, a la que se entrega, que oiga y entienda la razón.

---

37. *fitz*, según Mouzat igual que *fich*, «fixe, donc assuré».
46. Cfr. Gavaudan, **210**, verso 53.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Burlatz», la cual murió en agosto de 1199 [5]. Así pues, si Giraut de Salanhac es, como parece más lógico, el autor de esta canción, nuestro trovador producía en los últimos años del siglo XII [6].

Giraut de Salanhac más parece ser un pequeño señor que un juglar, como afirma la Vida. Peironet lo trata con respeto, y él en varias ocasiones muestra afición por la caza:

> Aissi cum cell q'a la lebre cassada
> e pueis la pren autres e la rete,
> tot enaissi es avengut de me... [7].

> En atretal esperansa
> cum celh que cassa e no pren
> m'aura tengut lonjamen
> amors... [8].

Y en el plazer hace gala de gustos caballerescos y lo inicia proclamando una vez más sus aficiones cinegéticas:

> Esparviers et austors
> e guirfals prendedors
> e falcos voladors
> e smirles montadors
> voill eu [9].

También revela cierta cultura literaria. Afirma que ama a su dama «mais no fes Auda Rollan» [10], o que «no fes Piramus Tisbe» [11], y en el partimen que aquí se publica hace referencias a la novela de Andrieu de París (verso 27) y al «amor de lonh» de Jaufré Rudel (verso 40). Él mismo confiesa su cultura libresca:

> Los livres dels auctors
> sai, e dels ancessors
> los sens e las follors;
> ren no-m faill mas amors... [12].

5. Véase Frank, *Pons de la Guardia,* pág. 243, y la nota 1, donde se indica la fecha de la muerte de la dama.

6. Jeanroy, *La poésie lyrique,* I, pág. 386, sitúa a Giraut de Salanhac en el «début du XIIIe siècle».

7. «Como a aquel que tiene la liebre cazada y luego otro la coge y se la queda, así me ha ocurrido a mí...», 249, 1; ediciones Lavaud, pág. 5, y Strempel, pág. 73.

8. «En igual esperanza como la de aquel que caza y no cobra me habrá tenido mucho tiempo amor...», 249, 5; ediciones Lavaud, pág. 7, y Strempel, pág. 36.

9. «Gavilanes y azores, y gerifaltes de presa y halcones voladores y esmerejones ascendientes, quiero yo...», 249, 3; ediciones Lavaud, pág. 8, y Strempel, pág. 50.

10. 249, 1, verso 16.

11. 249, 5, verso 27.

12. «Conozco los libros de los autores y las sensateces y las locuras de los antepasados; sólo me falta amor...», 249, 3; ediciones Lavaud, pág. 8, y Strempel, pág. 52.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XXXVI

GIRAUT DE SALANHAC

(fines del siglo XII)

Procedía este trovador de Salanhac (francés Salignac, departamento de Dordogne), cerca de Sarlat, y a su nombre (Giraut) se han conservado dos canciones de amor [1], un plazer y el partimen con Peironet que aquí se recoge. Pero a nombre de *Guilhem* de Salanhac algunos cancioneros copian otra canción y un descort [2]. Chabaneau ya indicó que seguramente se trataba de un solo trovador [3]. Evidentemente nada más fácil que una duplicidad de este tipo, que supone diferente desarrollo de la inicial G para indicar el nombre de pila del poeta, que es con toda seguridad el de Giraut, pues así lo llama Peironet en el debate. Añádase que la brevísima Vida, que lo denomina Girautz, afirma que compuso «descortz», y a nombre de Guilhem se conserva precisamente el descort. Aunque no se puede dar este pequeño problema por definitivamente resuelto (carecemos de otra documentación sobre este trovador), consideramos que se trata de un solo poeta, llamado Giraut de Salanhac.

Este conjunto de seis composiciones del trovador Salanhac sólo ofrece un asidero cronológico. En una canción (precisamente la adscrita a Guilhem) dice en la tornada:

> Pros comtessa, sobrenom avetz ver,
> car gen burlatz e metetz vostr'aver
> e fatz tezaur de fin pretz benestan,
> c'autra dompna del mon non val aitan [4].

Es diáfana la alusión a Azalais, hija del conde Raimon VI de Tolosa, casada desde 1171 con Roger II, vizconde de Besiers, llamada «la condesa de

1. Para la autenticidad de *En atretal esperansa* (249, 5; ediciones Lavaud, pág. 7, y Strempel, pág. 69) véase Stronski, *Elias de Barjols*, págs. XXXII-XXXIV.
2. La canción *A vos cui tenc per dona e per senhor* (235, 1; ediciones Lavaud, página 30, y Strempel, pág. 64) y el descort *Per solatz e per deport* (235, 2; ediciones Lavaud, pág. 8, y Strempel, pág. 59).
3. Chabaneau, *Biographies*, pág. 359 (152 de la separata).
4. «Noble condesa, tenéis un sobrenombre verdadero, pues gentilmente bromeáis *(burlatz)* y gastáis vuestro dinero, y hacéis un tesoro de puro mérito agradable, que no hay dama en el mundo que valga tanto» (235, 1); pero como Lavaud siguió para esta canción el texto de Raynouard, donde esta tornada es diferente, no acertó a comprender por qué Chabaneau afirmó que en esta composición se hacía referencia a la condesa de Burlatz (Lavaud, pág. 30, nota).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

BIBLIOGRAFÍA. René Lavaud, *Les trois troubadours de Sarlat*, «Bournat du Périgord», Peirigús, 1912, págs. 5-9 y 29-31. Alexander Strempel, *Giraut de Salignac, ein provenzalischer Trobador*, Leipzig, 1916.

VIDA

Girautz de Salaingnac si fo de Caersin, del castel de Salaingnac. Joglars fo; ben adregz hom fo e ben cortes, e trobet ben e gen cansons e descortz e sirventes.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 198.)

Giraut de Salanhac fue del Carsin, del castillo de Salanhac. Fue juglar, hombre muy diestro y muy cortés, y trovó bien y graciosamente canciones, descorts y sirventeses.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

152

EN PEIRONET, VENGUT M'ES EN CORATGE
(249, 2 = 367, 1)

Partimen sobre el tan repetido tema de los ojos y el corazón en el amor. Giraut de Salanhac, que lo propone, defiende el corazón, y le replica un Peironet, diminutivo de Peire, que podría ser un juglar (el trovador lo trata con cierto tono de superioridad y él no se olvida nunca de darle el tratamiento de senhor), que no debe ser confundido con el Peironet que cambió unas coblas con Pedro el Grande (367, 2; véase cap. CXII), pero que hipotéticamente se podría identificar con un juglar del mismo nombre que estuvo al servicio de Jaufré Rudel (véase cap. III, nota 8). Otras nueve poesías siguen el mismo esquema métrico y las mismas rimas.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, D, T, a*[1] y *f*. Ediciones principales: Crescini, *Manuale*, página 260; Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 213; Lavaud, pág. 6 (II); Strempel, pág. 54 (II); Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 157 (I, pág. 192). Texto: Crescini.

a10′ b10′ a10′ b10′ c10 c10 c10 b10′. Seis *coblas unissonans* y dos *tornadas* de cuatro versos cada una (Frank, 368: 5).

I En Peironet, vengut m'es en coratge
q'ieu vos deman d'un faich de drudaria;
e si d'amor conoissetz son usatge,
digatz m'en ver, e gara·us de foillia.
Cals manten mieills amor, al vostre sen:
li huoill o·l cors de cel que leialmen
ama sidonz? E cals qe·us n'atalen
vencerai vos, sol la cortz leials sia.

II Seign'En Giraut, el mon non a gramatge
q'ieu non venqes en plaich de drudaria,
car li huoill son totz temps del cor messatge,

I. GIRAUT: Peironet, me ha venido el deseo de preguntaros sobre un hecho de enamoramiento; y si conocéis la costumbre de amor, decidme la verdad, y guardaos de necedad. ¿Quiénes, a vuestro parecer, mantienen mejor el amor: los ojos o el corazón de aquel que ama lealmente a su dama? Y cualquiera que prefiráis, os venceré, sólo con que la corte sea leal.

II. PEIRONET: Señor Giraut, en el mundo no hay gramático al que yo no venciera en cuestiones de amor, porque los ojos son siempre los mensajeros del corazón y hacen amar

8. Se refiere a la corte que ha de juzgar el partimen.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e fan amar cel que non amaria,
c'amors non a nuilla ren tant plazen
cum son li huoill vas lieis on ant enten;
e·l cors non met aillors son pessamen
mais lai on l'oill li mostron que dreitz sia.

III En Peironet, vos mantenetz follatge,
car cel nos es ges bos ad ops d'amia
que, qan la ve, es d'amoros estatge,
e pois de lieis no·il soven nuoich ni dia;
per que lo cors manten mout mieils joven,
qu'el ve de loing, e l'oill pres solamen.
Per mi·us o dic, que cilh qe·m ten gauzen
am ab fin cor, loing e pres, on que sia.

IV Seign'En Giraut, tuich li ben e·il dampnatge
movon per huoills, d'amor, que c'om vos dia,
q'ad Andrivet meiron al cor tal ratge
q'en pres la mort per lieis, cui Dieus maudia!
Que s'ab los huoills no la gardes tant gen
ges per son cor non l'amera nien;
qe·l cors non a nuill autre afortimen
que am en loc tro l'uoill mostron la via.

V En Peironet, totz hom d'honrat lignatge
conois qe·l pieitz chausetz en la partia,
que tuich sabon qe·l cors a seignoratge
sobre los huoills, et aujatz en cal guia:

a aquel que no amaría, pues nada hay tan agradable para el amor como son los ojos [dirigidos] a aquella en la que han puesto su deseo; y el corazón no sitúa su pensamiento en otra parte sino allí donde los ojos le indican que es justo.

III. GIRAUT: Peironet, defendéis necedad, pues no es nada bueno a provecho de amiga aquel que, cuando la ve, es de amorosa condición, y luego no se acuerda de ella ni de noche ni de día. Por lo que el corazón mantiene mucho mejor la juventud, pues él ve de lejos, y los ojos sólo de cerca. Os lo digo por mí, que a aquella que me tiene gozoso amo con leal corazón, lejos y cerca, dondequiera que esté.

IV. PEIRONET: Señor Giraut, todos los bienes y los males del amor parten de los ojos, aunque os digan otra cosa, pues a Andreuet le pusieron tal rabia en el corazón que recibió muerte por aquella a quien Dios maldiga. Porque si no la hubiese mirado tan gentilmente con sus ojos, no la hubiera amado nada con su corazón; pues el corazón no dispone de más impulso que amar aquello hacia lo cual los ojos le enseñan el camino.

V. GIRAUT: Peironet, todo hombre de honrado linaje conoce que escogéis lo peor de la opción, pues todos saben que el corazón tiene señorío sobre los ojos, y oíd de qué

19. *d'amoros estatge,* «in amoroso stato, innamorato», Crescini, glosario.
27. Para Andrieu de París, héroe de una novela perdida, véase cap. XLII, nota 3.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

c'amors dels huoills no·i vai si·l cors no·i sen,
e ses los huoills pot lo cors francamen
amar cellui q'anc non vic a presen,
si cum Jaufres Rudels fetz de s'amia.

VI Seign'En Giraut, si l'huoill me son salvatge
de ma dompna, ja·l cor prop no m'en sia;
e si·m mostra un semblan d'agradatge
pren mi lo cor e·l met en sa baillia:
ve·us lo poder del cor e l'ardimen,
car per los huoills amors al cor deissen,
e·il huoil dizon ab semblan avinen
so que lo cors non pot ni ausaria.

VII A Peirafuoc tramet mon partimen,
on la bella fai cort d'enseignamen,
car beutatz a triat son gai cors gen:
lo meillor tenc per bon, que qu'ela·n dia.

VIII Et ieu volrai per mi al jutjamen
l'onrat castel de Signa e·l valen,
car i estai cil que manten joven,
e sabra dir qals razos mais valria.

manera: el amor no va a los ojos si el corazón no siente, y sin los ojos el corazón puede libremente amar a quien nunca vio en presencia, como le ocurrió a Jaufré Rudel con su amiga.

VI. PEIRONET: Señor Giraut, si los ojos de mi dama me son ruines, el corazón no esté cerca de ella; y si me muestra un semblante agradable, se apodera de mi corazón y lo guarda en su poder. He aquí el poder y la osadía del corazón, pues el amor desciende al corazón por los ojos, y éstos dicen con semblante amable lo que el corazón no puede decir ni se atrevería.

VII. GIRAUT: Envío mi partimen a Peirafuoc, donde la hermosa celebra corte de ingeniosidad, pues la hermosura ha escogido su alegre y gentil persona: tengo por bueno lo que ella considere mejor.

VIII. PEIRONET: Y yo por mi parte quiero que juzgue el honrado y valiente castillo de Sinha, pues allí está aquella que mantiene juventud y sabrá decir qué argumentación valdrá más.

---

40. El trovador Jaufré Rudel, enamorado sin haber visto a su dama (véase cap. III).
49. *Peirafuoc,* en francés Pierrefeu (departamento de Var), cerca de Tolón.
54. Signa, o Sinha (departamento de Var), cerca de Tolón. Ambos trovadores someten su partimen al juicio de damas que viven en cierta proximidad, pero de cuya personalidad y de cuyas cortes nada se sabe.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XXXVII

LA COMTESSA DE DIA

(fines del siglo XII o principios del XIII)

Los cancioneros adscriben cuatro canciones de amor a una trobairitz que denominan simplemente *la comtessa de Dia,* y su brevísima Vida (de sólo tres líneas) dice que fue esposa de Guilhem de Peitieu y que se enamoró de Raimbaut d'Aurenga, al que dedicó muchas canciones. En las cuatro poesías no hay ni un solo dato concreto que pueda guiarnos en la indagación de la personalidad de esta trobairitz, que ha dado muchos quebraderos de cabeza a los provenzalistas [1]. De hecho el único punto de partida es la Vida, sin que sepamos hasta qué punto el anónimo y suscinto biógrafo estaba bien informado. La rebusca ha ido por diferentes caminos.

Guillermo I de Poitiers, conde de Valentinois y con posesiones cerca de Dia (francés Die, departamento de Drôme, en el Delfinado, capital del condado del Diois), que rigió aproximadamente entre 1163 y 1189, estuvo casado con Beatriz, hija de Guigues IV, delfín del Viennois. Como sea que las fechas indicadas abarcan años de producción del famoso trovador Raimbaut d'Aurenga (cap. XVII), y se creyó que sólo podía ser éste el citado por el biógrafo, pareció evidente que la trobairitz era la esposa de Guillermo I de Poitiers —que al parecer no fue conde de Dia—, y de ahí que por muchos provenzalistas fuera llamada Beatritz de Dia (así en los repertorios bibliográficos de Bartsch, de Pillet-Carstens y de Frank). Tal identificación se ha desechado, aunque en verdad sin ningún argumento decisivo. Vimos antes que Raimbaut d'Aurenga es autor de una tensó, que se supone fingida, en la que él debate con una dama (**77**), composición que las rúbricas de los cancioneros sólo adscriben a Raimbaut d'Aurenga, y que Pattison, con toda la razón, cree obra del famoso trovador. Ahora bien, en las estrofas puestas en boca de la dama interlocutora se advierte una pasión semejante a la que la comtessa de Dia expresa en sus cuatro canciones auténticas, e incluso una de ellas se inicia con el verso *Estat ai en greu cossirier* (**155**), muy similar a aquel con que la dama empieza su tensó con Raimbaut d'Aurenga: *Amics, en gran cossirier* (**77**). Esta evidente

1. Para los problemas que suscita la personalidad de esta trobairitz véanse, principalmente, Schultz, *Dichterinnen,* págs. 8-9; Jeanroy, *La poésie lyrique,* I, págs. 313-314; Pattison, *The life and works of the troubadour Raimbaut d'Orange,* Minneapolis, 1952, págs. 27-30, y un buen resumen de la cuestión en Boutière, *Biographies,* págs. 445-446.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

similitud es lo que, según Pattison [2], habría inducido al anónimo biógrafo a afirmar que la trobairitz estaba enamorada de Raimbaut d'Aurenga. Pero absolutamente nada impide suponer que tal deducción sea acertada, y tenemos que confesar que ignoramos si el autor de la Vida dispuso de otras fuentes de información.

El citado Guillermo de Poitiers (casado con Beatriz) tuvo un nieto, documentado entre 1202 y 1226, que casó con Flotte de Royans. Aunque fue heredero del condado de Valentinois y de feudos en Dia, premurió a su padre, Aymar II de Poitiers, y no fue conde de Dia [3].

Otro Guillermo de Poitiers, vasallo de Ermengarda de Narbona y documentado entre 1143 y 1177, *pudo* casarse en segundas nupcias con una desconocida condesa de Dia [4].

Indagando desde otra dirección, Pattison señala que Isoard, auténtico conde de Dia, tuvo una hija, Isoarda, que antes de 1184 se casó con Raimon d'Agout, y murió entre 1212 y 1214. Habitaba a poca distancia de Aurenga, con cuyos señores su marido estaba emparentado, ya que Raimbaut d'Agout fue el primer marido de Chauza, esposa luego de Guilhem III d'Aurenga (sobrino en primer grado del trovador) [5]. Chauza y Guilhem tuvieron un hijo, Raimbaut IV d'Aurenga, documentado desde 1198 y muerto en Montpeller en mayo de 1218, posible autor —siempre según Pattison— de tres poesías [6] que, como es natural, se ha tendido a atribuir a su tío-abuelo, el trovador famoso. Si suponemos que a Isoarda, esposa de Raimon d'Agout, se la llamaba «condesa» de Dia por ser hija del conde de Dia (costumbre no rara), y otorgamos fe a la Vida cuando afirma que la trobairitz estaba enamorada de Raimbaut d'Aurenga, es aceptable colegir que hace referencia a Raimbaut IV, posible trovador (y no a su tío-abuelo), y que, por tanto, la trobairitz fue Isoarda de Dia.

Es bien cierto que todo esto está muy confuso y que todos los intentos de identificación de la trobairitz se basan en hipótesis montadas sobre datos tal vez no del todo seguros. Todas estas indagaciones parten de la escuálida Vida, aunque ninguna de ellas combina los dos datos que nos ofrece. Si la trobairitz fue Beatriz, la esposa de Guillermo I, no parece que fuera condesa de Dia; y si lo fue Isoarda de Dia, ésta no «fo moiller d'En Guillem de Peitieus». Si nos atenemos a estas dos únicas candidatas, la trobairitz vivió o bien en el tercer cuarto del siglo XII, y por tanto pudo estar relacionada con el gran

2. Pattison, pág. 30.
3. Véase A. Sakari, «Neuphilologische Mitteilungen», L, 1949, pág. 74.
4. Pattison, pág. 29.
5. Pattison, pág. 29.
6. Estas poesías son *Compainho, qui qu'en irais ni·n veill* (389, 24), conservada en un solo manuscrito que la adscribe a Raimbaut d'Aurenga; *Anz qe l'haura bruna·s cal* (389, 9), conservada en un solo manuscrito que la adscribe a Raimbaut d'Aurenga, y *Si de trobar agues melhor razo* (389, 38a), que un solo manuscrito atribuye a Raimbaut d'Aurenga y otros ocho a diversos trovadores (las tres publicadas por Pattison, págs. 207-214, quien razona su atribución a Raimbaut IV d'Aurenga en las págs. 33-36).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Raimbaut d'Aurenga, o bien en los veinte últimos años del XII y diez primeros del XIII, y estar relacionada con Raimbaut IV d'Aurenga. Pretender fechar las cinco poesías de la comtessa de Dia con medios lingüísticos, métricos o estilísticos es una temeridad, y por tanto lo más prudente es resignarnos con nuestra ignorancia y situar la obra de nuestra trobairitz entre fines del siglo XII o principios del XIII.

La comtessa de Dia, a quien pedantescamente se suele comparar con Safo, aunque recuerda mucho más a Louise Labé, da una impresión de auténtica sinceridad en su ardoroso apasionamiento, más acusado que en Azalais de Porcairagues (cap. XVIII) y no tan calcado sobre el amor cortés masculino como ocurre en Castelloza (cap. LXXXVI). A nuestra trobairitz le llegan, directa o indirectamente, temas y rasgos que proceden de Ovidio, y se expresa con una total sencillez, del más puro trobar leu, al mismo tiempo que con gran corrección poética e idiomática e incluso con algún leve artificio versificatorio. El tema de los lausengiers adquiere en sus versos un nuevo aspecto al ser desarrollado desde el punto de vista de una mujer que confiesa ser casada (**155**, verso 22)[7].

BIBLIOGRAFÍA. O. Schultz[-Gora], *Die provenzalischen Dichterinnen*, Leipzig, 1888, págs. 8-9 y 17-19. Gabrielle Kussler-Ratyé, *Les chansons de la comtesse Béatrix de Dia*, «Archivum Romanicum», I, 1917, págs. 161-182.

VIDA

La comtessa de Dia si fo moiller d'En Guillem de Peitieus, bella domna e bona. Et enamoret se d'En Rambaut d'Aurenga, e fez de lui mantas bonas cansos.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 445.)

La condesa de Dia fue esposa de Guilhem de Peitieu, dama hermosa y buena. Y se enamoró de Raimbaut d'Aurenga y compuso sobre él muchas buenas canciones.

7. René Nelli, *L'érotique des troubadours*, págs. 202-205, analiza detalladamente *Estat ai en greu cossirier* (**155**), en la que ve una clara manifestación de assai amoroso.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

153

AB JOI ET AB JOVEN M'APAIS
(46, 1)

De las composiciones que nos quedan de la condesa de Dia, ésta es la única en la que no se queja de desdenes de su enamorado. Hay en ella una constante alegría y un sano optimismo que la trobairitz sabe expresar con gracia y naturalidad dentro de la difícil técnica de los *rims derivatius* que se impuso en esta canción.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, B, D, H, I, K, T* y *a* (*T* la atribuye a Uc de Sant Circ). Ediciones principales: Schultz, pág. 17; Kussler-Ratyé, pág. 161 (I). Texto: Kussler-Ratyé.

a8 b7′ a8 b7′ b7′ a8 a8 b7′. Cuatro *coblas doblas* y una *tornada* de cuatro versos; *rims derivatius* (Frank, 295: 8).

I Ab joi et ab joven m'apais
e jois e jovens m'apaia,
car mos amics es lo plus gais
per qu'ieu sui coindet'e gaia;
e pois eu li sui veraia
be·is taing q'el me sia verais,
c'anc de lui amar no m'estrais
ni ai cor que m'en estraia.

II Mout mi plai car sai que val mais
sel q'ieu plus desir que m'aia,
e cel que primiers lo m'atrais
Dieu prec que gran joi l'atraia;
e qui que mal l'en retraia,
no·l creza, fors so qu'ie·l retrais:

I. Me nutro de gozo y juventud, y gozo y juventud me nutren, y, pues mi amigo es el más alegre, yo soy graciosilla y alegre; y, ya que yo le soy veraz, justo es que él me sea verdadero, pues nunca me aparté de amarlo ni tengo intención de apartarme.

II. Mucho me agrada saber que aquel que tanto deseo que me posea es el que más vale; y ruego a Dios que atraiga mucha felicidad sobre aquel que primero lo atrajo hacia

---

1. *apaisar*, «nourrir, repaître, paître», Levy, *Petit dic.*, pág. 22. Kussler-Ratyé traduce: «Je me complais dans...»

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

c'om cuoill maintas vetz los balais
ab q'el mezeis se balaia.

III E dompna q'en bon pretz s'enten
deu ben pausar s'entendenssa
en un pro cavallier valen,
pois ill conois sa valenssa,
que l'aus amar a presenssa;
e dompna, pois am'a presen,
ja pois li pro ni·ll avinen
no·n dirant mas avinenssa.

IV Q'ieu n'ai chausit un pro e gen
per cui pretz meillur'e genssa,
larc et adreig e conoissen,
on es sens e conoissenssa;
prec li que m'aia crezenssa,
ni hom no·l puosca far crezen
q'ieu fassa vas lui faillimen,
sol non trob en lui faillensa.

V Floris, la vostra valenssa
saben li pro e li valen,
per q'ieu vos qier de mantenen,
si·us plai, vostra mantenensa.

mí. No crea él a nadie que le reproche de algún mal, salvo si soy yo quien se lo reprocha; pues a veces uno mismo coge el látigo con que se azota.

III. La dama aficionada al buen mérito debe poner su afición en noble caballero valiente; en cuanto conozca su valor debe atreverse a amarlo abiertamente. De una dama que ama ostensiblemente, los nobles y los generosos no dirán más que elogios.

IV. Yo he escogido a uno, noble y gentil, en quien el mérito mejora y se embellece, liberal, diestro y discreto, lleno de juicio y de discreción. Le ruego que tenga confianza en mí y que nadie pueda hacerle creer que yo le he faltado, pues en él no hallo falta alguna.

V. Floris, los nobles y los generosos conocen vuestra valía; por lo que yo ahora os pido, si ello os place, vuestra protección.

---

15 y 16. Frase tomada de un proverbio.

22. *a prezen*, «ouvertement, publiquement», Levy, *Petit dic.*, pág. 307.

24. Literalmente: «no dirán sino aprobación».

33. *Floris*, senhal tomado del famoso enamorado de Blancaflor con el que la condesa encubre el nombre de aquel a quien envía la canción.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

154

FIN JOI ME DON'ALEGRANSSA
(46, 5)

Breve y sencillísima canción, en la cual la trobairitz expresa su indiferencia ante los murmuradores y maldicientes y acaba amenazándolos.

BIBLIOGRAFÍA. Ms.: *D.* Ediciones principales: Schultz, pág. 19; Kussler-Ratyé, página 174 (V). Texto: Kussler-Ratyé.

a7′ b7 a7′ b7 c7 c7 d7′ d7′. Dos *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 382: 108).

I Fin joi me don'alegranssa
per qu'eu chan plus gaiamen,
e no m'o teing a pensanssa
ni a negun penssamen,
car sai que son a mon dan
fals lausengier e truan,
e lor mals diz non m'esglaia,
anz en son dos tanz plus gaia.

II En mi non an ges fianssa
li lauzengier mal dizen,
c'om non pot aver honranssa
qu'a ab els acordamen,
qu'ist son d'altrestal semblan
com la nivols que s'espan
qe·l solels en pert sa raia,
per qu'eu non am gent savaia.

I. La alegría me produce sincero gozo; por ello canto más gozosamente y no me causa pesadumbre ni preocupación alguna saber que me son hostiles los maldicientes falsos y villanos, ni me atemorizan sus maledicencias, antes bien estoy dos veces más contenta.

II. En mí no hallan ninguna confianza los murmuradores maldicientes, pues no puede ser persona honrada quien está de acuerdo con ellos, porque tienen gran parecido a la nube que se extiende y vela los rayos del sol, por lo que yo no amo a la gente vil.

---

15. *raia*, «rayonnement, éclat», Levy, *Petit dic.*, pág. 313.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III E vos, gelos mal parlan,
no·s cuges que m'an tarçan
que jois e jovenz no·m plaia,
per tal que dols vos deschaia. 20

III. Y vosotros, celosos maldicientes, no os imaginéis que voy titubeando [y] que alegría y juventud no me placen para que el dolor os derribe.

18-20. Kussler-Ratyé traduce: «croyez que je n'hésiterai pas jusqu'à éprouver du déplaisir dans la joie et l'allégresse afin que le dépit vous abatte»; y anota que le parece que el sentido es: «soyez certains que je m'abandonnerai à l'amour avec gaieté de cœur pour vous en faire sentir du dépit».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

155

ESTAT AI EN GREU COSSIRIER
(46, 4)

Esta composición constituye una de las más apasionadas poesías de amor que hayan sido escritas por manos femeninas. No se puede pedir mayor sencillez dentro de los ardorosos conceptos con que se expresa la condesa. Para R. Nelli, *L'érotique des troubadours*, págs. 202-206, en esta canción se describe el assai amoroso (véase Introducción, § 82).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, D, I* y *K*. Ediciones principales: Schultz, pág. 18; Kussler-Ratyé, pág. 173 (IV); Crescini, *Manuale*, pág. 179; Berry, *Florilège*, pág. 272; Serra-Baldó, *Els trobadors*, pág. 139; Cavaliere, *Cento*, pág. 78; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 53 (I, pág. 96); Marone, *Trovadores y juglares*, pág. 99; Piccolo, *Primavera*, pág. 122. Texto: Kussler-Ratyé.

a8 b8 b8 a8 c7′ d8 d8 c7′. Tres *coblas doblas* (Frank, 624: 57).

I Estat ai en greu cossirier
per un cavallier q'ai agut,
e voill sia totz temps saubut
cum eu l'ai amat a sobrier;
ara vei q'ieu sui trahida
car eu non li donei m'amor,
don ai estat en gran error
en lieig e qand sui vestida.

II Ben volria mon cavallier
tener un ser e mos bratz nut,
q'el s'en tengra per ereubut

I. He estado en grave cuita por un caballero que he tenido, y quiero que para siempre se sepa cuán excesivamente lo he amado. Ahora veo que soy traicionada, porque no le di mi amor; y por esto he estado en gran congoja en el lecho y cuando estoy vestida.

II. Quisiera tener a mi caballero, una noche, desnudo en mis brazos, y que él se tuviera por dichoso sólo con que yo le hiciese de almohada. Pues estoy más enamorada que

---

2. Entiéndase: «que ha sido mi caballero», «que ha estado a mi servicio».

8. Es decir: «de noche y de día», o sea «siempre»; véase A. Monteverdi, *Per un verso della contessa di Dia*, «Nuovi studi medievali», I, 1923-1924, págs. 144-150.

9-12. Los conceptos de estos versos, que también se hallan en Bernart de Ventadorn (58, verso 45), recuerdan a Ovidio, *Amores*, II, XVIII, 9.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

sol q'a lui fezes cosseillier;
car plus m'en sui abellida
no fetz Floris de Blanchaflor:
eu l'autrei mon cor e m'amor
mon sen, mos huoills e ma vida.

III Bels amics, avinens e bos,
cora·us tenrai e mon poder?
e que jagues ab vos un ser
e qe·us des un bais amoros!
Sapchatz, gran talan n'auria
qe·us tengues en luoc del marit,
ab so que m'aguessetz plevit
de far tot so qu'eu volria.

Floris lo estuvo de Blancaflor: le entrego mi corazón, mi amor, mi juicio, mis ojos y mi vida.

III. Hermoso amigo, amable y bueno: ¿cuándo os tendré en mi poder? ¡Ojalá pudiese dormir con vos una noche y daros un beso amoroso! Sabed que gran deseo tendría de teneros en el lugar del marido, con tal que me hubieseis jurado hacer cuanto yo quisiera.

---

14. Los famosos enamorados de la divulgadísima narración medieval; ya hemos visto (153, verso 33) que la condesa usa el nombre de *Floris* como senhal de su amigo.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

156

A CHANTAR M'ER DE SO Q'IEU NO VOLRIA (46, 2)

Comparable a las *Heroidas* de Ovidio, esta composición, escrita en forma epistolar, es una joya de la poesía amorosa provenzal. La condesa supone orgullo y veleidad en los desprecios de que su amigo la hace objeto. Apasionadamente enamorada, invoca con toda valentía su excelencia, su nobleza, su hermosura y su leal corazón para atraer al esquivo enamorado. El cancionero *M* la adscribe a *una donna de Tolosa.*

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, B, C, D, G, I, K, L, M, N, R, W, a* y *b*. Ediciones principales: Bartsch, *Prov. Chrest.*, col. 75; Schultz, pág. 18; Kussler-Ratyé, pág. 164 (II); Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 53 (*Leben und Lieder,* I, pág. 19); Anglade, *Anth.*, pág. 103; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 51; Berry, *Florilège,* pág. 268; Cavaliere, *Cento,* pág. 75; Piccolo, *Primavera,* pág. 119; Hill-Bergin, I, pág. 95. Texto: Kussler-Ratyé, con un retoque en el verso 36.

a10′ a10′ a10′ a10′ b10 a10′ b10. Cinco *coblas singulars* y una *tornada* de dos versos; b es fija (Frank, 25: 2).

Melodía: Gennrich, 38; Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 429 (*Leben und Lieder,* I, página 158); Gérold, *La musique,* pág. 164, e *Histoire,* pág. 274.

I A chantar m'er de so q'ieu no volria,
tant me rancur de lui cui sui amia
car eu l'am mais que nuilla ren que sia;
vas lui no·m val merces ni cortesia,
ni ma beltatz, ni mos pretz, ni mos sens,
c'atressi·m sui enganad'e trahia
cum degr'esser, s'ieu fos desavinens.

II D'aisso·m conort car anc non fi faillenssa,
amics, vas vos per nuilla captenenssa,

I. Debo cantar de lo que no querría, tanto me duelo de aquel de quien soy amiga, pues lo quiero más que a ninguna cosa que exista. Con él de nada me sirven la piedad ni la cortesía, ni mi hermosura, ni mi mérito, ni mi juicio, pues soy engañada y traicionada como debería serlo si fuera esquiva.

II. Amigo: me consuela que nunca en ningún comportamiento [mío] cometí ninguna falta contra vos, pues os amo más de lo que Seguís amó a Valensa. Y mucho me agrada

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa,
e platz mi mout qez eu d'amar vos venssa,
lo mieus amics, car etz lo plus valens;
mi faitz orguoill en digz et en parvenssa,
e si etz francs vas totas autras gens.

III Meravill me cum vostre cors s'orguoilla,
amics, vas me, per q'ai razon qe·m duoilla;
non es ges dreitz c'autr'amors vos mi tuoilla
per nuilla ren qe·us diga ni·us acuoilla;
e membre vos cals fo·l comensamens
de nostr'amor. Ja Dompnidieus non vuoilla
q'en ma colpa sia·l departimens!

IV Proesa grans q'el vostre cors s'aizina
e lo rics pretz q'avetz m'en atayna,
c'una non sai loindana ni vezina,
si vol amar, vas vos non si'aclina;
mas vos, amics, etz ben tant conoisens
que ben devetz conoisser la plus fina,
e membre vos de nostres covinens.

V Valer mi deu mos pretz e mos paratges
e ma beutatz e plus mos fis coratges,
per q'ieu vos mand lai on es vostr'estatges
esta chansson que me sia messatges:
e voill saber, lo mieus bels amics gens,

venceros en amar, amigo mío, pues sois el más valioso; conmigo os mostráis altivo en palabras y en el trato, y sois amable con todos los demás.

III. Amigo: me asombra que vuestra persona se enorgullezca conmigo, por lo que tengo razón para lamentarme. No es justo que otro amor os hurte a mí, por nada que os diga o que os consienta. Acordaos de cómo empezó nuestro amor. ¡Quiera Nuestro Señor que nuestra separación no sea por mi culpa!

IV. Me inquietan la gran gallardía que se abriga en vuestra persona y el excelente mérito que poseéis; pues no sé de ninguna, ni lejana ni vecina, que, si se dispone a amar, no se rinda a vos. Pero vos, amigo, sois lo suficiente perspicaz para conocer a la más leal. ¡Acordaos de nuestros pactos!

V. De algo me tienen que servir mi mérito, mi nobleza, mi hermosura y, más todavía, mi fiel corazón. Por ello os envío allí donde está vuestra morada esta canción, como

---

10. Héroes de una novela perdida, citados también por Arnaut de Maruelh en el salut que empieza *Tant m'abellis* (edición P. Bec, *Les saluts d'amour du troubadour Arnaud de Mareuil*, Tolosa, 1961, pág. 108). Véase Pirot, *Recherches*, pág. 538.

17. *autr'amors*, otra mujer, como demuestra el verso siguiente.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

per que vos m'etz tant fers ni tant salvatges,
non sai si s'es orguoills o mals talens.

VI Mas aitan plus vuoill li digas, messatges,
q'en trop d'orguoill ant gran dan maintas gens.

mensajero mío. Quiero saber, mi hermoso y gentil amigo, por qué sois tan duro y tan esquivo conmigo, pues no sé si ello se debe a altivez o a mala voluntad.

VI. Pero también quiero que le digas, mensajero, que demasiada altivez ha acarreado grandes males a muchos.

---

36. Para este verso acepto la lectura de los manuscritos *A* y *B*, seguida por Schultz; Kussler-Ratyé lee: *Mas aitan plus vos diga lo messages*, de acuerdo con el manuscrito *G*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XXXVIII

PEIRE DE LA MULA

(fines del siglo XII o principios del XIII)

Aunque no se puede dar como seguro que fuera italiano, Peire de la Mula, según su brevísima Vida, estuvo en la corte de Ottone del Carretto, documentado entre 1190 y 1233 y que poseyó Cortemigla hasta 1209 [1]. Sólo se conservan tres composiciones suyas: dos de ellas son breves sirventeses contra juglares [2] y la otra unas coblas contra los jóvenes ricos [3]. Como afirma la Vida, fue juglar, y al parecer enemigo de sus colegas. Uno de ellos, Palais, de quien se conservan cinco poesías [4] y que también estuvo en relación con Ottone del Carretto, compuso una cobla en la que dice que gustosamente dejaría de cantar porque no hay borracho que no haga sirventeses,

> neus un Peire qui fa la mula peire
> s'en entramet quant vins l'a sobrepres;
> que·l n'ai ja vist si cochat e conques
> que set enaps de fust e tres de veire
> bec en un jorn, granz e comols e ples [5].

VIDA

Peire de la Mula si fo uns joglars q'estet e Monferrat en Peimont ab miser N'Ot del Carret, et a Cortemilla. E fo trobaire de coblas e de sirventes.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 560.)

Peire de la Mula fue un juglar que estuvo en Monferrato, en el Piamonte, con misser Ottone del Carretto, y en Cortemigla. Y fue trovador de coplas y de sirventeses.

1. Véase Bertoni, *I trovatori d'Italia,* págs. 56-60, y De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* II, pág. 120.
2. El aquí reproducido y *Una leig vei d'escuoill* (352, 3; edición Bertoni, loc. cit., pág. 247).
3. *Ja de razon no·m cal metr'en pantais* (352, 2; edición Bertoni, loc. cit., pág. 249).
4. Véase Pillet-Carstens, 315.
5. «incluso un Peire que hace peer a la mula [*juego de palabras entre el nombre* Peire *y el verbo* peire] se empeña [en componer sirventeses] cuando el vino lo ha dominado; pues yo lo he visto tan deprimido y conquistado que se bebió en un día siete vasos de madera y tres de vidrio, grandes, cumplidos y llenos», *Molt se fera de chantar bon recreire,* 315, 4; ediciones Bertoni, loc. cit., pág. 57, y De Bartholomaeis, loc. cit., pág. 123.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

lor mal dir, ans cre que m'ajut,
  e vuoill q'alz baros soveigna
c'aisi teing eu lor pretz cregut
s'il son d'avol gen mal volgut.

[gotas de] lluvia; por lo que no estimo un rábano su maledicencia, antes bien creo que me ayude, y quiero que los barones recuerden que considero su mérito más enaltecido si son malqueridos por gente malvada.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

157

DELS JOGLARS SERVIR MI LAISSE
(352, 1)

Brevísimo sirventés contra los juglares. Peire de la Mula sigue aquí el esquema métrico y las rimas de la poesía de Raimbaut d'Aurenga *Er quant s'embla·l foill del fraisse* (389, 15; edición Pattison, pág. 110).

Bibliografía. Mss.: *A, C, D*[e] y *R*. Ediciones principales: Bertoni, *I trovatori d'Italia*, pág. 245; De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, II, pág. 121. Texto: Bertoni.

a7′ b8 c7′ d7′ e8 f7′ e8 e8. Dos *coblas unissonans* (Frank, 869: 1).

I Dels joglars servir mi laisse.
Seignor, aujatz per que ni com:
car lor enois creis e poja,
e qui mais los serv mescaba;
car cel que meins valra que tut
vol c'om per meillor lo teigna;
e son ja tant pel mon cregut
que mais son que lebret menut.

II Lor affars cuich que abaisse,
car ill son plus pesan que plom
et es en mais que de ploja;
per q'ieu non pretz una raba

I. Dejo de hacer regalos a los juglares. Señores, oíd por qué y cómo: porque su molestia crece y aumenta y quien más los obsequia yerra, pues el que menos vale de todos ellos quiere que se lo considere el mejor; y han aumentado tanto por el mundo que son más que los lebratos menudos.

II. Creo que su negocio decae porque son más pesados que el plomo y hay más que

---

1. Creo que *servir* está aquí, como *serv* en el verso 4, en el sentido de «récompenser?; faire un cadeau à qn.», Levy, *Petit dic.*, pág. 342. Bertoni traduce: «Mi tolgo dall'abitudine di onorare i giullari», y De Bartholomaeis: «Io mi distolgo dall'esser amico de'giullari.»

11. Verso difícil; véase la nota de Bertoni.

12. Expresión tomada de la canción de Raimbaut d'Aurenga cuya métrica y cuyas rimas sigue Peire de la Mula: «No valc... lo seus trobars una raba» (verso 52).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XXXIX

AIMERIC DE SARLAT

(fines del siglo XII o principios del XIII)

De este trovador, natural de Sarlat (departamento de Dordogne), se conservan cinco composiciones [1], todas ellas canciones de amor. Es difícil precisar su cronología, pues en ellas no trata de problemas contemporáneos y sólo menciona a Guilhem VIII de Montpeller (1172-1202), a Elvira de Subirats, esposa del conde Ermengol VIII de Urgel (1184-1209), que murió hacia 1220, y a un Guiraut de Papion, totalmente desconocido. Ello hace arriesgado determinar cuál es el rey de Aragón al que se dirige en dos ocasiones (una de ellas en la canción que aquí se inserta), pues tanto podría ser Alfonso II (muerto en 1196) como Pedro II (en 1213).

Trovador esencialmente amoroso, Aimeric de Sarlat tiene momentos en que recuerda, o imita, a Bernart de Ventadorn, como en la comparación con la alondra con que se abre la canción aquí incluida, o en aquella que empieza:

> Quan si cargo·l ram de vert fueilh
> e l'auzelet uns, dui e trei
> penson d'amor e de dompnei,
> e contra·l rai si fan garueilh,
> comens mon chan ab lo temps de doussor... [2].

Maneja los lugares comunes del amor cortés con cierta gracia y a veces con originalidad. El tan repetido tópico de los ojos y el corazón se renueva en estos versos:

1. Lavaud publica cuatro, entre ellas *Fins e leials e senes tot engan* (11, 2), que algunos cancioneros atribuyen a Aimeric de Belenoi y que también edita, entre las de atribución dudosa, Maria Dumitrescu, *Aimeric de Belenoi*, pág. 135, aunque juzga (pág. 35) que la adscripción a Aimeric de Sarlat es segura. La otra canción, no incluida por Lavaud, es *Ja non creirai q'afanz ni cossiriers* (9, 11), que un cancionero atribuye a Aimeric de Sarlat, y Dumitrescu, que la publica (pág. 139), considera posible tal atribución. Estas dos canciones son las que van dirigidas, en las tornadas, a Elvira de Subirats, dama cantada también por Aimeric de Peguilhan.

2. «Cuando las ramas se cargan de hojas verdes y los pajarillos, uno, dos y tres, piensan en amor y en galantería y hacen sus gorjeos contra el rayo, empiezo mi canto con el tiempo de dulzura», 11, 3; edición Lavaud, pág. 3.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Si saubesson parlar mei oill,
e-l cor, don tan soven sospir,
tot saupras qals son mei consir;
car la boca non a ges vassalatge
de vos dire zo don lo cor languis... [3].

BIBLIOGRAFÍA. René Lavaud, *Les trois troubadours de Sarlat,* «Bournat du Périgord», Peirigús, 1912, págs. 1-5.

VIDA

N'Aimeric de Sarlat si fo de Peiregors, d'un ric borc que a nom Sarlat. E fez se joglars. E fo fort subtils de dire e d'entendre, e venc trobaire; mas non fez mas una canson.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 196.)

Aimeric de Sarlat fue de Peirigord, de un rico burgo que se llama Sarlat. Y se hizo juglar. Y fue muy sutil en decir y en entender, y llegó a trovador; pero sólo hizo una canción [1].

3. «Si supieran hablar mis ojos y el corazón, con el que tan a menudo suspiro, pronto sabríais cuáles son mis preocupaciones; pues la boca no tiene dominio para deciros aquello por lo que el corazón languidece», *S'eu no-m lau d'amor tant qon soil,* 11, 4; edición Lavaud, pág. 5.

1. No es cierto, pero sin duda el biógrafo sólo conocía una canción de Aimeric de Sarlat.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

158

AISSI MUEU MAS CHANSOS
(11, 1)

Canción de amor en la que, en forma y expresión sencillas, expone retorcidas reflexiones sentimentales.

Bibliografía. Mss.: *E* y *M*. Edición principal y texto: Lavaud, pág. 2 (I).

a6 b6 b6 a6 c6′ d2 d6 b6 c6′ c6′. Cinco *coblas unissonans* y dos *tornadas* de cuatro versos cada una (Frank, 623: 1).

I
Aissi mueu mas chansos
com la lauzeta fai,
que poian aut s'en vai
e de sus deisen jos,
pueis pauza s'en la via,
chantan.
Per aquel eus semblan
ai fait un sonet gai,
c'ades pug'e s'enbria
d'aut entro la fenia.

II
Ben es aventuros
qui ab son joi estai;
per mi mezeis ho sai,
que, s'ap ma dona fos,
ben petit prezaria
lo dan
c'ai sufert ni l'afan.
Ades la dezir mai
on plus de mi se tria:
sieus soi, non es ill mia.

I. Inicio mis canciones como hace la alondra, que ascendiendo se va y de arriba desciende, luego se detiene cantando en el camino. Del mismo modo he hecho una tonadita alegre, que al punto sube y se apresura desde arriba hasta el final.

II. Es bien afortunado aquel que permanece con su gozo; lo sé por mí mismo, pues si estuviera con mi dama, en bien poco estimaría el daño y el afán que he sufrido. Siempre la deseo más cuanto más de mí se separa: suyo soy, ella no es mía.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III Als autres si fenh pros
quan n'es luex ni s'eschai,
pueis quan de mi s'estrai
lur es de bel respos.
Per tal que meils m'ausia
. . . .
vai ab cascun guaban.
Ja gelos non serai,
c'ab totz vueill parl'e ria,
c'autressi so faria.

IV Amor, no vezes vos
de ma don'en cal plai
m'a mes? S'ela no·i chai,
vostre pretz non es bos
quar vostra senhoria
non blan.
Greu er c'aissi non an
que non am sai ho lai:
d'autra neis ho volria
pos me non amaria.

V Negus de nos amdos
non a lo sen qu'ieu ai.
Autr'amic vuell qu'essai
ma dona, pos razos
ni merces no·m valria
preian.
So dic per mal talan:
mais am sufrir l'esglai

III. Con los demás se muestra digna cuando es ocasión y conviene; luego, cuando se separa de mí, les es de amable respuesta. A fin de matarme mejor [...] va bromeando con todos. No seré celoso, pues quiero que con todos hable y ría, porque también lo haría.

IV. Amor, ¿no veis en qué pleito me ha puesto mi dama? Si ella no sucumbe, no es bueno vuestro mérito, porque no halago vuestro señorío. Será difícil que ella proceda de modo que yo no ame aquí y allí. Si ella no me amara, en modo alguno quisiera [el amor] de otra.

V. Nadie tiene el propósito que yo tengo respecto a nosotros dos: quiero que mi dama ponga a prueba a otro amigo, pues ni la razón ni la piedad me servirían de nada

---

26. Falta este verso.
42. *sen*, «intention», Levy, *Petit dic.*, pág. 339.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e l'afan, que qu'ieu dia,
c'autre l'apel s'amia.

VI Neus del bon rei prezan
d'Aragon, c'a pretz guai,
sobre tot no volria
agues sa drudaria.

VII A Monpeslier mon chan
a·N Guilem trametrai,
que per negun non lais
de far que ben estia.

al suplicarle. Digo esto de mal talante: diga lo que diga prefiero soportar la angustia y el afán a que otro la llame su amiga.

VI. Incluso y por encima de todo no quisiera que el famoso rey de Aragón, que tiene alegre mérito, tuviera su amor.

VII. Enviaré mi canto a Montpeller, a Guilhem, para que por nadie se abstenga de hacer lo que esté bien.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XL

RAIMBAUT DE VAQUEIRAS

(...1180-1205...)

Este notabilísimo trovador fue natural de Vaqueiras (en el actual departamento de Vaucluse), localidad provenzal cuyo castillo pertenecía al linaje de los Baus, a la sazón príncipes de Aurenga (Orange), en cuya corte, según afirma la Vida pero no confirman otras fuentes, Raimbaut ejerció la juglaría e inició su obra como poeta. Sin duda es cierto que fue hijo de un pobre caballero, y a su condición humilde hace claras alusiones en su carta al marqués de Monferrato (**167**), que es, como iremos viendo, un precioso documento biográfico. En él, precisamente, aparecen referencias a sucesos acaecidos hacia 1180 (véase nota a III, versos 21-79), que nos permiten concluir que en esta fecha ya estaba en estrecha relación con Bonifacio de Monferrato, relación que sólo se explica gracias al prestigio de Raimbaut como trovador, y que, por tanto, nos asegura que en aquel año su carrera literaria ya había comenzado y que se encontraba en el norte de Italia. Pero en 1189 el trovador estaba de nuevo en su nativa Provenza, donde escribió un sirventés (*Leus sonetz,* 392, 22; edición Linskill, pág. 89) sobre las luchas entre los condes de Tolosa y los de Provenza y en defensa de los señores dels Baus [1]. Por esta misma época, y en la corte de los Baus, Raimbaut de Vaqueiras debió de escribir el *Garlambey* (*El so que pus m'agensa,* 392, 14; edición Linskill, pág. 79), descripción humorística de un torneo entre caballeros.

Hacia 1190 Raimbaut de Vaqueiras se encuentra de nuevo en el norte de Italia, sin duda en la ciudad de Génova, como revela su famoso debate con la genovesa (**159**), escrito en estrofas alternadas en provenzal y en dialecto genovés. Sigue estrechamente vinculado a Bonifacio de Monferrato, y vive con él momentos de guerra comunal con Asti y lo acompaña en la expedición militar a Sicilia de 1194. Antes de terminar esta campaña, tal vez en diciembre del mismo año, Bonifacio de Monferrato armó caballero a nuestro trovador [2]. Vale la pena insistir en la importancia de este hecho, pues es un dato decisivo para advertir que, sin duda por méritos fundamentalmente de orden literario, un trovador de ascendencia pobre, tal vez humilde, era elevado a un

1. Véase J. Linskill, *An enigmatic poem of Raimbaut de Vaqueiras,* «The Modern Language Review», LIII, 1958, págs. 355-363, y *Raimbaut de Vaqueiras,* pág. 94.

2. La Vida comete un error al afirmar que el trovador fue armado caballero en Oriente.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

rango superior. Raimbaut de Vaqueiras presumió desde entonces de su condición de caballero, lo que, por otra parte, también suscitó la burla y el sarcasmo, como se advierte en la agria tensó que sostuvo con Alberto, marqués de Malaspina (**160**), y en el tornejamen, o discusión, entre nuestro trovador, Ademar II de Poitiers, conde de Valentinois, y Perdigon [3], el cual cierra el debate con estos versos:

> e-N Raymbautz, quant ab armas s'eslansa,
> sembla trop mielhs jocglars que cavalliers [4].

Este debate entre tres está escrito en Provenza, adonde Raimbaut regresó hacia fines de 1195 y permaneció aproximadamente un año, etapa en la que se fechan cuatro canciones de amor del pequeño ciclo que Lecoy denomina «de la renuncia» [5]. Entre 1197 y 1201 nuestro trovador se encuentra al lado de Bonifacio de Monferrato, honrado y celebrado como poeta áulico, caballero y amigo y confidente de su señor. Escribe muchas poesías, en algunas de las cuales celebra a Beatriz de Monferrato, hija de Bonifacio (no hermana, como afirma la Vida), y a otra dama cuyo nombre esconde bajo el senhal de *Bel Cavalier,* que no ha sido identificada con certeza [6]. Lo mismo ocurre con el senhal *Engles,* aplicado a un noble caballero, que aparece en varias composiciones de este período [7]. En esta etapa Raimbaut de Vaqueiras escribe *Lo carrós,* famoso torneo de damas (**162**), la estampida *Kalenda maia* (**163**), el descort en cinco lenguas (**164**), etc.

Elegido Bonifacio de Monferrato, en otoño de 1201, jefe de la cuarta cruzada, Raimbaut de Vaqueiras, que por entonces residía de nuevo en Provenza, se incorporó a la expedición, como revela el vivaz documento de su epístola (**167**), y participó en una serie de acciones militares que se dieron en el Imperio griego, principalmente en los asedios de Constantinopla de 1203 y 1204. En el verano de este último año escribió la cansó de crozada *Conseil don a l'emperador* (392, 9a; edición Linskill, pág. 225), dirigida a Balduino de Flandes, y sostuvo un partimen con el trouvère, gran señor y cruzado, Conon de Béthune, que respondió en francés a sus estrofas provenzales (*Seigner Coine, jois e pretz et amors,* 392, 29; edición Linskill, pág. 235). La última composición fechable de Raimbaut de Vaqueiras es un sirventés-cansó, probablemente escrito en Salónica en primavera o verano de 1205 (*No m'agrad'iverns ni pascors,* 392, 24; edición Linskill, pág. 241).

Después de esta última fecha nada se sabe sobre nuestro trovador. Parece evidente que, si hubiese vivido, hubiera escrito un planh por Bonifacio de

3. *Senher N'Aymar, chauzes de tres baros* (4, 1 = 370, 12a = 392, 15; ediciones de Linskill, pág. 138; Chaytor, *Perdigon,* pág. 36, y G. Cusimano, *Raimbaut, «larga pensa»,* «Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti», I, Palermo, 1962, págs. 427-444).
4. «y Raimbaut, cuando ataca con sus armas, más parece juglar que caballero».
5. Lecoy, *Note,* págs. 26-31.
6. Linskill, págs. 23-25.
7. Linskill, págs. 27-28.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Monferrato, muerto en setiembre de 1207 luchando contra los búlgaros. Un Raimbaut de Vaqueiras que aparece como testigo en un documento de Ramón Berenguer IV de Provenza en 1243 [8] es muy dudoso que pueda identificarse con el poeta, ya que es difícil explicar que no exista ninguna composición suya que pueda fecharse entre mediados de 1205 y este año. Es de suponer que nuestro trovador murió en Oriente, tal vez entre 1205 y 1207.

Raimbaut de Vaqueiras es un trovador de múltiples facetas, que se amolda a los estilos más diversos y ensaya géneros y formas diferentes, desde la métrica esencialmente musical de la estampida hasta la laisse de corte épico con que escribe su epístola; capaz de redactar estrofas en genovés en su precioso debate con la genovesa y de componer un descort en cinco lenguas romances y hasta de asimilar la peculiar tónica de la cantiga de amigo gallego-portuguesa (**165**), a pesar de que es muy problemático que hubiera visitado España [9]. Escribe con maestría y acierto canciones amorosas, pero también tiene ingenio para narrar con ironía alegóricos torneos de caballeros, como el *Garlambey,* o de damas, como *Lo carrós* (**162**), éste en el fondo un cortesanísimo elogio de Beatriz de Monferrato y de su ambiente. Un interpolador de su antigua Vida, aunque equivocándose al considerarla hermana de Bonifacio y creyendo, sin duda con error, que era ella la dama designada con las palabras *Bel Cavalier,* explicó el origen de este senhal en unas líneas de gran valor literario y que nos introducen en la intimidad de una dama del siglo XII: «... a En Rambautz segi aital aventura, qe pozia vezer ma dompna Biatrix qant el volia, sol q'ella fos en sa chambra, per un espiraill, don neguns no·n s'apercebia. Et un jor venc lo marqes da cassar; et entret en la chambra et mez la soa spaza a costa d'un leit, et tornet s'en foras. Et ma dompna Biatrix remas en la chambra; et despoillet se son sobrecot et remas en gonnella. Et tollc la spaza et se la ceinz a lei de cavalier. Et trais la for del fuor et geta la en alt, et pres la en sa ma et menet se l'al bratz d'una part et d'autra de la espala; et tornet la em fuer, et se desceinz et tornet la a costa del leit. Et En Ranbautz de Vaqeras vezia tot so qe vos ai dich per lo spiraill. Don per aso l'apellet pois totas vez Bel Cavalier en sas chansos...» [10].

Conocemos veintiséis poesías de Raimbaut de Vaqueiras de atribución se-

8. Pattison, *Raimbaut d'Orange,* pág. 34 y nota 18; véase el comentario de Linskill, pág. 37. Pattison fecha el *Garlambey* entre 1213 y 1216, con lo que alarga la vida y producción de Raimbaut de Vaqueiras.

9. Véase Linskill, págs. 29-30.

10. «... y Raimbaut tuvo tal ventura que podía ver a mi señora Beatriz cuando quería, con tal que se encontrara en su cámara, por una rendija, de lo que nadie se daba cuenta. Y un día volvió el marqués de cazar, y entró en la cámara y dejó la espada cerca de un lecho, y salió fuera. Y mi señora Beatriz se quedó en la cámara; y se quitó la cota y quedó en gonela. Y tomó la espada y se la ciñó a estilo de caballero. Y la desenvainó y la blandió en alto, y con la mano la llevó a un hombro y al otro; y luego la envainó, se la desciñó y la devolvió al lado del lecho. Y Raimbaut de Vaqueiras veía todo lo que os he contado por la rendija. Y por esta razón desde entonces la llamó siempre Hermoso Caballero en sus canciones...» (Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies,* pág. 451).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

gura (otras siete dudosas) y la epístola, que se suele llamar «épica», dirigida en mayo de 1205 al marqués de Monferrato, que consta de tres laisses monorrimas de forma de cantar de gesta. Esta epístola es considerada, con razón, uno de los monumentos poéticos más notables de la Edad Media, pues a lo largo de sus 223 versos Raimbaut de Vaqueiras relata, en un estilo lleno de vivacidad y aproximación y con un intencionado desorden cronológico, hechos nimios e importantes, anécdotas y acciones bélicas en las que él y el marqués de Monferrato intervinieron en amable camaradería, y pondera las virtudes militares de éste y su dadivosidad, por un lado, y los grandes servicios que siempre le ha prestado, por el otro, y le pide con claridad y con gracia que se los recompense. Aquí Raimbaut de Vaqueiras se expresa con emoción, colorido y con acertados rasgos de narrador y ofrece una muestra originalísima de un aspecto de la vida cortesana y aventurera de principios del siglo XIII.

La vida caballeresca, que para él significaba el acceso a una alta consideración social, y la guerra y sus elementos defensivos y ofensivos constituyen un fondo del que Raimbaut de Vaqueiras extrae elementos para sus símiles y sus metáforas, pero también la expresión de una realidad, aunque a veces fantaseada, que da un peculiar matiz a su léxico. Adviértanse los tecnicismos militares (armas, armaduras, ingenios de guerra) que aparecen, en directa función, en la carta al marqués de Monferrato y, en imagen, en el *Garlambey* y en *Lo carrós,* texto éste en el que se encuentra una de las más antiguas menciones de las corazas («coirassas», véase nuestra nota al verso 95). Hay en ello un deje de neófito en la caballería que se une a su voluntaria y cómoda aceptación de algunos de los rasgos más peculiares de su contemporáneo Bertran de Born y a sus relaciones con el trouvère y cruzado Conon de Béthune [11].

Raimbaut de Vaqueiras se expresa de un modo claro, sin ambigüedades ni excesivas filigranas, aunque en ocasiones, como en la estampida (**163**), la métrica lo obliga a ser elíptico. No faltan en su cancionero las notas de humor, a veces informando toda una composición: el descort plurilingüe reposa, en última instancia, en un alarde festivo; el contraste entre el solemne y cortesano provenzal con que se dirige a la genovesa y el populachero lenguaje, sin unción de lengua literaria, con que ésta le responde busca la diversión del auditorio, y en *Lo carrós* hay también una fuerte dosis de ironía. Espíritu abierto a las manifestaciones de arte que le son accesibles, Raimbaut de Vaqueiras recrea la canción femenina de corte tradicional (*Altas undas,* **165**) y da un peculiar sello al alba trovadoresca (*Gaita be,* **166**), dos bellísimas composiciones que parte de la crítica moderna quiere sustraerle.

BIBLIOGRAFÍA. Joseph Linskill, *The poems of the troubadour Raimbaut de Vaqueiras,* La Haya, 1964. Klara M. Fassbinder, *Der Trobador Raimbaut von Vaqueiras,* «Zeitschrift für romanische Philologie», XLVII, 1927, págs. 619-643, y XLIX, 1929, págs. 129-190 y 437-472. *Rambaldo di Vaqueiras: Liriche,* a cura di Thomas G. Bergin, Florencia, 1956. Giuseppe Cusimano, *Saggio di edizione critica del canzoniere di Raimbaut de Vaqueiras,*

11. Véase V. Bertolucci, *Posizione,* págs. 12-36.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Palermo, 1957. Félix Lecoy, *Note sur le troubadour Raimbaut de Vaqueiras,* «Études romanes dediées a Mario Roques», París, 1946, págs. 23-38. Valeria Bertolucci [Pizzorusso], *Posizione e significato del canzoniere di Raimbaut de Vaqueiras nella storia della poesia provenzale,* «Studi mediolatini e volgari», XI, 1963, págs. 9-68.

VIDA

Raembautz de Vaqueiras si fo fillz d'un paubre cavaillier de Proensa, del castel de Vaqueiras, que avia nom Peirors, qu'era tengutz per mat. En Raembautz si se fetz joglar et estet longua saison ab lo prince d'Aurenga, Guillem del Baus. Ben sabia chantar e far coblas e sirventes; e·l princes d'Aurenga li fetz gran ben e gran honor, e l'ennanset e·l fetz conoisser e presiar a la bona gen. E venc s'en en Monferrat, a miser lo marques Bonifaci. Et estet en sa cort lonc temps. E crec si de sen e d'armas e de trobar. Et enamoret se de la serror del marques, que avia nom ma dompna Beatritz, que fo moiller d'Enric del Caret. E trobava de leis mantas bonas cansos. Et apellava la en sas cansos Bels Cavalliers. E fon crezut qu'ella li volgues gran ben per amor. E quant lo marques passet en Romania, el lo mena ab se e fetz lo cavalier. E det li gran terra e gran renda el regisme de Salonic. E lai el mori.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 447.)

Raimbaut de Vaqueiras fue hijo de un pobre caballero de Provenza, del castillo de Vaqueiras, que se llamaba Peiror, que era tenido por loco. Raimbaut se hizo juglar y estuvo largo tiempo con el príncipe de Aurenga, Guilhem dels Baus. Sabía cantar bien y hacer coplas y sirventeses; y el príncipe de Aurenga le hizo gran bien y gran honor, y lo enalteció y lo hizo conocer y apreciar por la buena gente. Y fue a Monferrato, a mi señor el marqués Bonifacio. Y estuvo largo tiempo en su corte. Y prosperó en juicio, en armas y en trovar. Y se enamoró de la hermana del marqués, que se llamaba mi señora Beatriz, que fue esposa de Enrico del Carretto [1]. *Y sobre ella trovaba muchas buenas canciones. Y en sus canciones la llamaba Hermoso Caballero* [2]. *Y se cree que ella le quiso mucho bien por amor. Y cuando el marqués pasó a Romanía* [3], *lo llevó consigo y lo hizo caballero. Y le dio gran tierra y gran renta en el reino de Salónica. Y allí murió.*

1. La Beatriz cantada por Raimbaut de Vaqueiras no fue hermana, sino hija de Bonifacio de Monferrato, y es muy posible que se casara con Enrico del Carretto.
2. *Bel Cavalier* es un senhal usado con frecuencia por Raimbaut de Vaqueiras, pero no encubre a Beatriz de Monferrato, sino a una dama desconocida.
3. Romanía, el Imperio griego.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

159

DOMNA, TANT VOS AI PREIADA
(392, 7)

Famoso debate entre Raimbaut de Vaqueiras, que habla en provenzal, y una genovesa, que le responde en genovés, escrito probablemente hacia el año 1190 (véase Linskill, pág. 104). Intencionadamente el trovador se dirige a su interlocutora tratándola de «domna», exagerando su actitud cortés y de acatamiento y ponderando en ella méritos corteses. La genovesa, que le responde tratándolo menospreciativamente de «juglar», contesta en lenguaje vulgar y populachero. Se trata de uno de los más antiguos documentos de lengua literaria en italiano, lo que ha hecho que sea estudiado lingüísticamente con mucho detalle en varias ocasiones.

Bibliografía. Mss.: D^a, *I*, *K* y a^1. Ediciones principales: Crescini, *Manuale*, pág. 245; Appel, *Prov. Chrest.*, pág. 92; Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 166; De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, I, pág. 16; Berry, *Florilège*, pág. 284; Cavaliere, *Cento*, página 230; Ugolini, *La poesia provenzale e l'Italia*, pág. 1; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 120 (I, pág. 145); Bergin, *Liriche*, pág. 28 (II); Linskill, pág. 98 (III). Texto: Linskill.

a7′ b7 b7 a7′ b7 b7 c7′ b7 c7′ b7 b7 b7 b7 d4. Seis *coblas singulars* y dos *tornadas* de seis versos cada una (Frank, 532: 1).

I Domna, tant vos ai preiada,
si·us plaz, q'amar me voillaz,
q'eu sui vostr'endomenjaz,
car es pros et enseignada
e toz bos prez autreiaz;
per qe·m plai vostr'amistaz.
Car es en toz faiz cortesa,
s'es mos cors en vos fermaz
plus q'en nulla genoesa,
per q'er merces si m'amaz;
e pois serai meilz pagaz
qe s'era mia·ill ciutaz,
ab l'aver q'es ajostaz
dels genoes.

I. Señora, tanto os he rogado que, si os place, me améis, que soy vuestro doméstico, pues sois noble e instruida y concedéis todo buen mérito; por ello me place vuestra amistad. Como sois cortés en todas las acciones, mi corazón se ha afianzado en vos más que en ninguna genovesa, por lo que será favor si me amáis; y luego quedaré mejor recompensado que si fuera mía la ciudad de los genoveses, con las riquezas que hay allí reunidas.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Jujar, voi no sei corteso
qe me chaidejai de zo,
qe niente no farò.
Ance fossi voi apeso!
Vostr'amia non serò.
Certo, ja ve scanerò,
provenzal malaurao!
Tal enojo ve dirò:
sozo, mozo, escalvao!
Ni ja voi non amerò,
q'eu chu bello marì ò
qe voi no sei, ben lo so.
Andai via, frar', eu temp' ò
meillaurà!

III Domna gent'et essernida,
gai'e pros e conoissenz,
valla·m vostr'ensegnamenz,
car jois e jovenz vos gida,
cortesi'e prez e senz
e toz bos captenemenz;
per qe·us sui fidels amaire
senes toz retenemenz,
francs, humils e merceiaire,
tant fort me destreing e·m venz
vostr'amors, qe m'es plasenz;
per qe sera chausimenz,
s'eu sui vostre benvolenz
e vostr'amics.

II. Juglar, no sois cortés al requerirme de esto, pues no haré nada. ¡Ojalá fuerais ahorcado! No seré vuestra amiga. Ciertamente os degollaré, maldito provenzal. Os diré estos insultos: sucio, tonto, pelón. Nunca os amaré, porque tengo marido más bello que vos, bien lo sé. ¡Fuera, hermano, no quiero perder el tiempo!

III. Señora gentil y distinguida, alegre, noble e inteligente, ayúdeme vuestra educación, pues os guían gozo, juventud, cortesía, mérito, juicio y todas las buenas cualidades, por lo que soy vuestro fiel enamorado sin restricción alguna, franco, humilde e implorante; tan fuertemente me oprime y me vence vuestro amor, que ello me es agradable. Por lo que será benevolencia si soy vuestro benevolente y vuestro amigo.

27-28. Versos que han sido objeto de diversas interpretaciones. Véase la nota de Linskill, quien traduce: «I have a happier time (with him).» A mi entender se trata de una expresión de despedida desabrida: «mi tiempo es mejor (para ser empleado en estas tonterías)».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV Jujar, voi semellai mato,
qe cotal razon tegnei.
Mal vignai e mal andei!
Non avei sen per un gato,
per qe trop me deschasei,
qe mala cosa parei;
ni no volio qesta cosa,
si fossi fillo de rei.
Credì voi que sia mosa?
Mia fe, no m'averei!
Si per m'amor ve chevei,
oguano morrei de frei:
tropo son de mala lei
li provenzal.

V Domna, no·m siaz tant fera,
qe no·s cove ni s'eschai;
anz taing ben, si a vos plai,
qe de mo sen vos enqera
e qe·us am ab cor verai,
e vos qe·m gitez d'esmai,
q'eu vos sui hom e servire,
car vei e conosc e sai,
qant vostra beutat remire
fresca cum rosa en mai,
q'el mont plus bella no·n sai,
per qe·us am et amarai,
e si bona fes me trai,
sera pechaz.

VI Jujar, to proenzalesco,
s'eu aja gauzo de mi,

IV. Juglar, vos parecéis tonto que decís tales razones. ¡Sed mal venido y marchaos con mal! No tenéis ni el juicio de un gato, por lo que me desagradáis mucho, ya que parecéis una mala cosa. Yo no quiero esto, aunque fuerais hijo de rey. ¿Creéis que soy tonta? A fe mía, no me conseguiréis. Si os empeñáis en amarme, este año moriréis de frío. Los provenzales son de muy mala índole.

V. Señora, no me seáis tan cruel, que no conviene ni es adecuado, pero está bien, si os place, que os requiera según mi intención, que os ame con corazón sincero y que vos me saquéis de desmayo, pues soy vuestro vasallo y servidor; porque veo, conozco y sé, cuando contemplo vuestra hermosura, fresca como la rosa en mayo, que no sé más hermosa en el mundo. Por lo que os amo y os amaré, y será pecado si me traiciona la buena fe.

VI. Juglar, así goce yo de mí, que no aprecio tu provenzal un genovín. Te entiendo menos que a un alemán, a un sardo o a un berebere, y no me importas nada. ¿Quieres ti-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

non prezo un genoì.
No t'entend plui d'un toesco
o sardo o barbarì,
ni non ò cura de ti.
Voi t'acaveilar co mego?
Si·l saverà me'marì,
mal plait averai con sego.
Bel messer, ver e've dì:
no vollo questo latì;
fraello, zo ve afì.
Proenzal, va, mal vestì,
largaime star!

VII Domna, en estraing cossire
m'avez mes et en esmai;
mas enqera·us preiarai
qe voillaz q'eu vos essai,
si cum provenzals o fai,
qant es pojatz.

VIII Jujar, no serò con tego,
pos'aisi te cal de mi;
meill varà, per Sant Martì,
s'andai a ser Opetì,
que dar v'a fors'un roncì,
car sei jujar.

rarte de los pelos conmigo? Si lo supiera mi marido, mal pleito tendrías con él. Buen señor, te digo la verdad: no quiero este latín, hermano, te lo aseguro. Vete, provenzal andrajoso, ¡déjame estar!

VII. Señora, me habéis sumido en singular preocupación y en desaliento; pero todavía os pediré que queráis que os pruebe, como hace el provenzal cuando ha montado.

VIII. Juglar, no estaré contigo, pues tanto me necesitas; será mejor, por San Martín, que vayas al señor Obizzino, quien tal vez te dará un rocín, pues eres juglar.

---

73. *genoì*, en castellano «genovín», moneda de Génova.

87-90. No cabe duda de que se trata de una proposición amorosa, expresada en términos algo obscenos. Tal vez hay una alusión al *assai* amoroso (véase Introducción, § 82), indicado como costumbre de los provenzales.

94. Obizzo II, marqués de Malaspina, hermano de Alberto, el que debatió tan desabridamente con Raimbaut de Vaqueiras. La presente alusión no me parece laudatoria ni indiferente, sino tal vez harto injuriosa para Obizzo.

95. El rocín podría ser lo que pretendía Raimbaut de Vaqueiras que le regalara Obizzo (según De Bartholomaeis); pero me parece más acertado, como anota Linskill, que aquí es citado por la genovesa para replicar al verbo *pojar* del verso 90.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

160

ARA·M DIGATZ, RAMBAUT, SI VOS AGRADA
(15, 1 = 392, 1)

Debate entre Raimbaut de Vaqueiras y Alberto, marqués de Malaspina, compuesto en 1195 (véanse nuestras notas a los versos 33-34 y 40). Llama la atención por la violencia verbal de los dos adversarios, que se insultan de modo realmente ofensivo, lo que se hace en tales términos que invalida la posibilidad de que se trate de una amigable burla.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, D, I, K, M, N, R* y *S*[v]. Ediciones principales: Crescini, *Manuale,* pág. 254; Appel, *Prov. Chrest.,* pág. 127; Bertoni, *I trovatori d'Italia,* pág. 211; De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* pág. 57; Cavaliere, *Cento,* pág. 245; Ugolini, *La poesia provenzale e l'Italia,* pág. 12; Hill-Bergin, *Anthology,* pág. 118 (I, pág. 148); Bergin, *Liriche,* pág. 92 (XIII); Linskill, pág. 108 (IV). Texto: Linskill.

a10′ b10 a10′ b10 a10′ b10 a10′ b10 a10′. Seis *coblas doblas* y dos *tornadas* de cuatro versos cada una (Frank, 226: 1).

I Ara·m digatz, Rambaut, si vos agrada,
si·us es aissi, cum eu auch dire, pres,
que malamen s'es contra vos guidada
vostra dompna de sai en Tortones,
don avetz faich mainta cansson en bada;
mas ill a faich de vos tal sirventes
don etz aunitz, et ill es vergoignada,
que vostr'amors no·il es honors ni bes,
per q'ella s'es aissi de vos loignada.

II Albert marques, vers es q'ieu ai amada
l'enganairitz don m'avetz escomes,
que s'es de mi e de bon pretz ostada;

I. ALBERT: Decidme ahora, Raimbaut, si os place, si os ha ocurrido lo que oigo decir: que mal se ha conducido con vos vuestra dama aquí en el Tortonés, por lo que habéis hecho muchas canciones en vano; pero ella ha hecho sobre vos tal sirventés que quedáis deshonrado y ella queda avergonzada, pues vuestro amor no le supone honor ni bien, por lo cual ella se ha alejado así de vos.

II. RAIMBAUT: Marqués Alberto, es cierto que yo he amado a la engañadora a pro-

4. La región de Tortona. Tortona era una de las residencias favoritas de Alberto Malaspina, donde es posible que Raimbaut de Vaqueiras tratara a la dama de que aquí se trata. Véase la nota de Linskill.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e Nicolos e Lanfrancos da Mar
vos podon ben appellar de bausia.

V Per Dieu, Rambaut, segon la mi'esmansa,
fesetz que fols qan laissetz lo mestier
don aviatz honor e benananssa;
e cel qe·us fetz de joglar cavallier
vos det enoi, trebaill e malananssa
e pensamen et ir'et encombrier,
e tolc vos joi e pretz et alegranssa,
que puois montetz de ronssin en destrier
non fesetz colp d'espaza ni de lanssa.

VI Albert marques, tota vostr'esperanssa
es en trazir et en faire panier:
enves totz cels c'ab vos an acordanssa
e que·us servon de grat e volontier
vos non tenetz sagramen ni fianssa;
e s'ieu non vail per armas Olivier,
vos non valetz Rotlan, a ma semblanssa,
que Plasensa no·us laissa Castaignier:
tol vos la terr'e no·n prendetz venganssa.

teis Pietracorva por necedad, y Niccolò y Lanfranco de Mari os pueden acusar bien de traición.

V. ALBERT: Por Dios, Raimbaut, según mi apreciación, obrasteis como necio cuando abandonasteis el oficio que os daba honor y bienestar; y aquel que de juglar os hizo caballero os dio fastidio, trabajos, malestar, preocupaciones, tristeza y pesadumbre, y os quitó gozo, mérito y alegría, pues desde que pasasteis de montar rocín a montar corcel no habéis dado golpe de espada ni de lanza.

VI. RAIMBAUT: Marqués Alberto, toda vuestra esperanza está puesta en traicionar y en engañar: a todos aquellos que han pactado con vos y que os sirven con gusto y voluntad no les mantenéis juramentos ni fidelidad. Y si yo en armas no valgo lo que Oliveros, vos, a mi parecer, no valéis lo que Roldán, pues Piacenza no os deja Castagnero: os quita la tierra y vos no tomáis venganza.

---

35. Nobles genoveses, perfectamente documentados, que ocuparon altos cargos en el gobierno de su ciudad.

40. El marqués Bonifacio de Monferrato armó caballero a Raimbaut de Vaqueiras a fines de 1194.

47. *faire panier,* «tromper, duper», Levy, *Petit dic.,* pág. 276.

53. *Castaignier,* posiblemente una localidad no identificada, ya que no parece que se trate del nombre común «castaña», en el sentido de cosa de poco valor, pues se esperaría *una castanha.* Véase la nota de Linskill.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

mas no·n puosc mais, qu'e ren no·il ai mespres,
anz l'ai tostemps servida et onrada;
mas vos e lieis persegua vostra fes,
c'avetz cent vetz per aver perjurada,
per qe·is clamon de vos li genoes,
que, malgrat lor, lor empeignetz l'estrada.

III Per Dieu, Rambaut, d'aisso·us port garentia
que maintas vetz per talan de donar
ai aver tout, e non per manentia
ni per thesaur q'ieu volgues ajostar;
mas vos ai vist cent vetz per Lombardia
anar a pe, a lei de croi joglar,
paubre d'aver e malastruc d'amia,
e feira·us pro qi·us dones a manjar,
e membre vos co·us trobei a Pavia.

IV Albert marques, enoi e vilania
sabetz ben dir e mieils la sabetz far,
e tot engan e tota fellonia
e malvestat pot hom en vos trobar,
e pauc de pretz e de cavallaria,
per qe·us tolgront ses deman Val de Tar;
Peiracorva perdetz vos per foillia;

pósito de la cual me habéis provocado, que se ha apartado de mí y del buen mérito; pero yo no puedo hacer nada, pues en nada le he faltado, sino que siempre la he servido y honrado. Pero castigue a vos y a ella vuestra palabra de honor, que cien veces la habéis roto por dinero, porque los genoveses se quejan de vos de que, a pesar suyo, les tomáis los caminos.

III. ALBERT: Por Dios, Raimbaut, os puedo asegurar que muchas veces he tomado dinero con intención de ser dadivoso, no porque quisiera reunir riquezas y tesoro. Pero yo os he visto cien veces ir a pie por Lombardía, al estilo de vil juglar, pobre en dinero y desdichado de amiga, y os hubiese hecho un favor quien os hubiera dado de comer, y acordaos de cómo os encontré en Pavía.

IV. RAIMBAUT: Marqués Alberto, sabéis muy bien decir enojo y villanía, y mejor la sabéis hacer, y en vos se pueden encontrar todo engaño y toda felonía y maldad, y poco mérito y [poca] caballería. Por esto os quitaron Val di Taro sin protesta y perdis-

---

18. Verso que ofrece dos posibles interpretaciones: que Alberto Malaspina empeñó, o pignoró, ciertos derechos de peaje en los Apeninos, contra la voluntad de los genoveses (según Bertoni, Appel y De Bartholomaeis, éste documentándolo con datos históricos), o bien que les asaltaba los caminos (según Linskill, véase la nota).

33-34. Lugares de la región de Parma próximos entre sí. Val di Taro fue vendido en 1189 por Alberto Malaspina al común de Piacenza, y la fortaleza de Pietracorva fue destruida por aquél en noviembre de 1194, por imposición del emperador Enrique VI. Este último dato asegura que el presente debate es posterior a esta fecha.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VII Sol Dieus mi gart, Rambaut, Mon Escudier,
en cui ai mes mon cor e m'esperanssa,
a mon dan get de trobar vos e·N Pier,
vis de castron magagnat, larga panssa!

VIII Albert marques, tuich li vostre gerrier
ant tal paor de vos e tal doptanssa
qu'il vos clamon lo marques putanier,
deseretat, desleial, ses fianssa!

VII. ALBERT: Raimbaut, sólo conque Dios me guarde a Mi Escudero, en quien he puesto mi corazón y mi esperanza, no me interesa nada encontraros a vos ni a Peire, cara de castrón sarnoso, panza gorda.

VIII. RAIMBAUT: Marqués Alberto, todos vuestros enemigos tienen tal pavor y tal miedo de vos, que os llaman marqués putañero, desheredado, desleal, sin palabra.

---

55. *Mon Escudier,* seguramente senhal de la dama de Alberto Malaspina.

57. *Pier,* seguramente el trovador Peire Vidal (opinión de Schultz-Gora, Crescini y Linskill, véase la nota de éste). Otros (Torraca, De Bartholomaeis, Cavaliere, etc.), aceptando la variante *A mon dan get vos e tut lor empier,* interpretan «non mi curo di voi nè di tutto il loro dominio».

58. Según el segundo insulto, Raimbaut de Vaqueiras era hombre gordo. En su debate con Aymar y Perdigon éste afirma que nuestro trovador «en pron manjar a tota sa fianza» («en mucho comer pone toda su confianza», 4, 1 = 370, 12a = 392, 15; edición Linskill, pág. 140).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

161

D'AMOR NO·M LAU, QU'ANC NON POGEY TAN AUT (392, 10)

Canción de amor escrita en Provenza, en 1195 o 1196, antes de que Raimbaut de Vaqueiras se trasladara nuevamente al norte de Italia, lo que anuncia en los versos 37-40. Nuestro trovador repite el mismo esquema métrico y las mismas rimas en sus coblas con Guilhem dels Baus (*Tuich mi pregon, Engles, qe vos don saut*, 392, 15a y 31 = 209, 1; edición Linskill, pág. 268).

Bibliografía. Ms.: *C*. Ediciones principales: Bergin, *Liriche*, pág. 24 (I); Linskill, pág. 117 (V). Texto: Linskill.

a10 b10 b10 a10 c10' d10 d10 c10'. Cinco *coblas unissonans* (Frank, 624: 29).

I D'amor no·m lau, qu'anc non pogey tan aut
qu'atertam bas non sia dessendutz;
e s'anc fuy guays entendeire ni drutz
ma dona·m fai tot refrezir del caut,
que·m tolh tot gaug e tota ira·m dona
e me meteys e tot quan m'a promes,
e mas cansos me semblo sirventes,
et ieu que·n pert lo cor e la persona.

II Qu'ieu fora pro ricx e de bon azaut,
sol de s'amor pogues yssir a lutz;
mas trahitz sui si cum fo Ferragutz,
qu'a Rotlan dis tot so major espaut,

I. No presumo de amor, pues nunca subí tan arriba que otro tanto no hubiera descendido; y si alguna vez fui enamorado o amante, mi dama me hace enfriar el ardor, pues me quita todo gozo y me da toda tristeza y [me quita incluso] a mí mismo y todo cuanto me ha prometido, y mis canciones me parecen sirventeses, y yo por ello pierdo el ánimo y la persona.

II. Porque yo sería asaz rico y agradable sólo con que su amor pudiera salir a la luz; pero he sido traicionado como lo fue Ferragut, que dijo a Roldán su sitio más vul-

---

2. *atertam*, forma poco frecuente de *atretan*.
6. Compárese con Bernart de Ventadorn, **60**, verso 13.
11-12. Ferragut de Nájera, gigante sarraceno, que fue muerto por Roldán tras haberle

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

per on l'aucis; e la bella fellona
sap (qu'ieu l'ai dig) ab qual gienh m'aucizes:
ab un dous ris me nafra·l cor d'un pes,
ab que m'auci on mielhs m'acuelh ni·m sona.

III Sol que·l plagues emblar lo premier saut,
jamais per lieys no fora cossegutz.
Pero s'ieu fos ben amaz ni volgutz
ieu chantera ab cor verai e baut,
mas er tenso quar ma dona·m tensona,
quar sap qu'ieu am mielhs d'autr'hom e genses;
e·lh trefana, sol quar es belha res,
vol qu'om la sierv'e ren non guazardona.

IV Cortz e guerras e torney et assaut
e domneyar e donar e condutz
son tug mei pes, e so·yl d'amor tengutz
a la falsa, sitot noqua m'en laut.
Mas mala fos tam belha ni tam bona,
qu'ab son ric pretz m'a ses benfag conques;
et ylh val mai, ab sol que·y fos merces,
que nulh'autra, e genser si razona.

V Si m'a bon cor ara·lh prec e l'incaut
que·m do sa joy'e·m prometa salutz,
que·n port anelhs e manjas els escutz,

nerable, por donde lo mató; y la iracunda hermosa sabe (porque yo se lo he dicho) con qué ingenio podrá matarme: con una dulce sonrisa me hiere el corazón con una preocupación, con que me mata cuanto mejor me acoge y me habla.

III. Con tal que le pluguiera evitar el primer asalto, nunca sería alcanzado por ella. Pero si yo fuera bien amado y querido, cantaría con ánimo veraz y jubiloso; mas ahora discuto porque mi dama me discute, pues sabe que la amo más y mejor que otro hombre; y la pérfida, sólo porque es hermosa criatura, quiere que se la sirva y no recompensa con nada.

IV. Cortes, guerras, torneos y asaltos, y cortejar, liberalidad y banquetes constituyen todas mis preocupaciones, y aunque nunca presumo de ello, estoy prendido por el amor de la falsa. Pero en mala hora existió [dama] tan hermosa y tan buena, que con su rico mérito me ha conquistado sin beneficio [para mí]; y vale más, sólo con que tuviera piedad, que otra alguna y habla más gentilmente.

V. Si tiene buena intención conmigo, ahora le ruego y la exhorto a que me dé su alegría

---

revelado su punto vulnerable (el ombligo), según una tradición recogida en el pseudo Turpín y muy difundida. *espaut,* «point faible», Levy, *Petit dic.,* pág. 170.

33. *encautar,* «exhorter, avertir, prévenir», Levy, *Petit dic.,* pág. 142.

35. Anillos como presentes y símbolos de amor, y las mangas de las damas que los caballeros exhibían en justas y torneos atadas a alguna de sus armas (yelmo, escudo, etcé-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e·m fassa tant per que de lieys no·m raut;
si non, vau m'en el pays de Tortona,
e si de sai mi deu venir us bes,
a Dieu coman Proensa e Gapenses,
qu'ieu remanh pres si com perditz en tona. 40

y me prometa salud, que por ella llevo anillos y mangas en los escudos, y que se esfuerce en no arrancarme de ella; si no, me voy al país de Tortona, y si allí me ha de llegar algún bien, encomiendo a Dios Provenza y Gapenés, porque quedo preso como perdiz en trampa.

---

tera). Recuérdese el episodio de la doncella de las mangas pequeñas en el *Perceval* de Chrétien de Troyes.

36. *rautar,* «arracher», Levy, *Petit dic.,* pág. 315.
39. *Gapenses,* la región de Gap. en los Alpes provenzales.
40. *tona,* «filet à perdrix», Levy, *Petit dic.,* pág. 365.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

162

TRUAN, MALA GUERRA
(392, 32)

Famosa composición alegórica escrita por Raimbaut de Vaqueiras probablemente en otoño de 1200 (véase Linskill, pág. 212). Este trovador, cuando residía en Provenza, seguramente entre 1188 y 1189, compuso una pieza similar, el *Garlambey* (*El so que pus m'agensa,* 392, 14; edición Linskill, pág. 79), descripción humorística de un fingido torneo entre caballeros (véase Linskill, págs. 84-85, y *Raimbaut de Vaqueiras et Girart de Roussillon,* «Romania», LXXXIX, 1968, págs. 266-270). Ya en la corte de Monferrato y para elogio de Beatriz, hija del marqués, compuso el presente poema, intitulado *Lo carrós,* que es otro fingido torneo, pero en el que los contendientes son damas: las viejas se sublevan contra la joven Beatriz; levantan una ciudad a la que ponen el nombre de Troya, de la que nombran *poestat,* o alcaide, a la señora de Saboya, y atacan armadas y con un carro de guerra (el *carrós*); pero Beatriz las derrota. Hay en ello una evidente intención política, pero fundamentalmente es un panegírico. Los torneos de damas constituyen un subgénero literario iniciado en 1189 por Huon d'Oisi con el *Tournoiement des dames,* y se admite que constituían el texto de representaciones cortesanas danzadas (véase V. De Bartholomaeis, *Origini della poesia drammatica italiana,* Turín, 1924, y Andrea Pulega, *Ludi e spettacoli nel Medioevo: I tornei di dame,* Milán, 1970). Los esfuerzos de la crítica, principalmente la italiana, no han logrado identificar a todas las damas citadas por Raimbaut de Vaqueiras en esta composición. Albertet imitó el esquema de *Lo carrós* (pero no las rimas) en una canción dedicada a una genovesa (*Domna pros e richa,* 16, 11; edición Boutière, pág. 47).

Bibliografía. Mss.: *M, R* y *S*[e]. Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.,* col. 140; Crescini, *Manuale,* pág. 240; Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 175 (*Leben und Lieder,* II, pág. 42); De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* I, pág. 82; Berry, *Florilège,* página 294; Serra-Baldó, *Els trobadors,* pág. 173; Cavaliere, *Cento,* pág. 235; Ugolini, *La poesia provenzale e l'Italia,* pág. 16; Hill-Bergin, *Anthology,* pág. 136 (I, pág. 154); Bergin, *Liriche,* pág. 64 (VIII); Linskill, pág. 204 (XVIII); A. Pulega, *Ludi e spettacoli nel Medioevo,* arriba citado, pág. 67. Texto: Linskill.

a5′ b6 a5′ b6 a5′ b6 c2 c6 a5′ b6 c2 c6 d10′ d10′ d10′. Nueve *coblas singulars* y dos *tornadas* de tres versos cada una (Frank, 270: 2).

Lo carros

I Truan, mala guerra
sai volon comensar
domnas d'esta terra

I. Las damas de esta tierra quieren aquí comenzar vil y mala guerra y remedar a las

---

La rúbrica *Lo carros* procede del cancionero *R.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e vilas contrafar:
en plan o en serra
volon ciutat levar
ab tors,
quar tan pueia l'onors
de leis que sotzterra
lur pretz e·l sieu ten car,
qu'es flors
de totas las melhors,
Na Biatritz; car tan lur es sobreira
qu'encontra lieis faran totas senheira
e guerr'e fuec e fum e polvereira.

II La ciutatz s'ajosta
e fan murs e fossatz;
domnas, ses somosta,
i venon de totz latz,
si que pretz lur costa
e jovens e beutatz.
E pes
que·l filha del marques
n'aura manta josta,
car a conques en patz
totz bes
e totz bos aibs cortes;
e car es pros e franch'e de bon aire
non estara plus en patz que sos paire,
que tornatz es a lansar et a traire.

villas: quieren erigir, en llano o en sierra, una ciudad con torres, porque se enaltece demasiado el honor de aquella que sepulta su mérito, y el suyo se encarece, pues Beatriz es flor de todas las mejores. Como les es tan superior, contra ella desplegarán bandera y harán guerra, fuego, humo y polvareda.

II. La ciudad se reúne y hacen muros y fosos; de todas partes vienen damas sin ser requeridas, pues les va en ello mérito, juventud y belleza. Y creo que la hija del marqués tendrá [que hacer] muchas justas, pues en paz ha conquistado todos los bienes y todas las buenas cualidades corteses; y como es noble, generosa y de buen linaje, no estará más en paz que su padre, que ha vuelto a lancear y a disparar.

---

4. Las damas quieren imitar las frecuentes guerras entre las villas o comunidades italianas, como las de los de Monferrato y los de Asti. Véase la nota de Linskill.

20. Sigo la interpretación de Serra-Baldó: «ja que els hi va llur valer».

23. Beatriz de Monferrato.

29-30. Puede ser una alusión a la inminente partida de Bonifacio de Monferrato para la cruzada (setiembre de 1202), o a las hostilidades entre Monferrato y Asti después de las treguas de 1197-1200.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III Domnas de Versilha
volon venir en l'ost,
Sebeli e Guilha
e Na Riqueta tost,
la mair'e la filha
d'Amsiza, can que cost;
ades
ven de Lenta N'Agnes
e de Ventamilha
Na Guilhelm'a rescost.
Empres
er la ciutat en pes.
De Canaves i ven molt gran companha,
de Toscana, e domnas de Romanha,
Na Tomazin'e·l domna de Soranha.

IV Engles e Garsenda
e Palmeir'e N'Auditz,
N'Aud'e Na Berlenda,
N'Agnes e N'Eloitz,
volon que lur renda
joven Na Biatritz;
si no,
las domnas de Ponso

III. Damas de Versiglia quieren venir a la hueste, Sebelina y Guiglia y Riqueta pronto, la madre y la hija de Ancisa, cueste lo que cueste; en seguida viene de Lenta Agnés y, de escondidas, Guiglielma de Ventimiglia. Pronto la ciudad estará en pie. Llegan grandes compañías de Canavese y de Toscana, y damas de Romagna, y Tomasina y la señora de Soragna.

IV. Englés, Garsenda, Palmeira, Auditz, Auda, Berlenda, Agnés y Eloísa quieren que Beatriz les devuelva su juventud; si no las damas de Ponzone exigirán reparación.

---

31. Versigla, en la Toscana.
33-34. Damas no identificadas.
35-36. La esposa de Alberto I de Incisa, o Ancisa (Alessandria), se llamaba Damicella, lo mismo que la hija de ambos, y se documentan en 1190. Véase verso 59.
38-40. Nada se sabe de estas damas; Lenta es una localidad cercana a Vercelli (Novara).
43. Canavese, comarca al norte de Turín.
45. Tomasina, desconocida. En cambio la señora de Soragna (localidad próxima a Parma) es la esposa de Guido I Lupi, podestà de Parma en 1202.
46-49. Nada se sabe de cierto sobre estas damas. La llamada Englés no debe ser confundida con el senhal con que Raimbaut de Vaqueiras designa a un caballero.
53. En aquel tiempo existían tres marquesas de Ponzone (Alessandria); de una de ellas se sabe que era Isabella del Carretto, casada en 1191 con Enrico di Ponzone.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

en querran esmenda.
E lai part Mon Senitz
somo
la ciutatz Contesso,
qu'ades guerrei leis qu'es tan bon'e bella,
que sos gens cors tol a la Damizella
e a totas color fresqu'e novella.

V Maria la Sarda
e-l domna de Sant Jortz,
Berta e-l Bastarda
mandon tot lur esfortz,
que joves lombarda
non rest de sai los portz.
E sai
qu'a Na Biatritz plai,
quar lurs reiregarda
non pot esser tan fortz
qu'esglai
lo sieu fin pretz verai.
Donan lur senh, cavalcon ab gran joia;
fag an ciutat et an li mes nom Troia:
poestat fan de midons de Savoia.

Y allí, más allá de Moncenisio, la ciudad incita a Contessina para que en seguida guerree a aquella que es tan buena y hermosa que roba su gentil persona a la Damicella y a todas el color fresco y joven.

V. María la Sarda y la señora de San Giorgio, Berta y Bastarda envían todos sus refuerzos a fin de que ninguna joven lombarda quede aquende los puertos. Y sé que ello gusta a Beatriz, pues la retaguardia de aquéllas no puede ser tan poderosa que espante su leal mérito veraz. Dan la señal, cabalgan con gran alegría; ya han hecho la ciudad y le han puesto el nombre de Troya: hacen alcaide de ella a la señora de Saboya.

---

55. Moncenisio, paso en los Alpes, entre el Piamonte y la Saboya.

57. *Contesso,* diminutivo de *contessa,* que se aplicó a varias damas de la casa de Saboya; pero este título, Contessina, también se empleaba como nombre propio.

59. *Damizella,* Damicella, una de las dos damas así llamadas. Véase nota a los versos 35-36.

61. La hija de Comita II, juez de Torres (Cerdeña), casada en 1202 con Bonifacio II de Saluzzo (éste hijo de Alasia de Monferrato).

62. Una dama de San Giorgio d'Ivrea (perteneciente a los condes de Biandrate), o de San Giorgio de Monferrato.

63. *Berta,* podría tratarse de Berta di Cravesana, casada hacia 1201 con Guiglielmo de Monferrato, cuñada, por tanto, de Beatriz.

75. Beatrice Margherita de Ginebra, esposa del conde Tomás I de Saboya, celebrada por los trovadores Albertet y Elias de Barjols (véase la nota de Linskill).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI La ciutatz se vana
de far ost en arrenc,
e sona·l campana,
e lo vielhs comuns venc,
e ditz per ufana
que chascuna desrenc;
pueis ditz
que·l bela Biatritz
estai sobeirana
de so que·l comuns tenc:
aunitz
n'es totz e desconfitz.
Trompas sonon e la poestatz cria:
«Demandem li beutat e cortezia,
pretz e joven», e totas cridon: «Sia!»

VII La ciutatz se vueia
e movon lur carros,
e·l vielhs comuns pueia
e gieton en lur dos
coirassas de trueia
ab que cobron lurs os;
gambais
an et arcs e carcais,
e non temon plueia,
ni mals temps no lur nos.
Ueimais
veirem de grans assais.
De totas partz comenson a combatre;

VI. La ciudad se envanece de formar hueste ordenada, y suena la campana. Y vino el viejo concejo y dijo con presunción que todas avancen. Dice después que la hermosa Beatriz es soberana de todo lo que el concejo tuvo, y [éste] está completamente avergonzado y deshecho. Suenan las trompas y el alcaide grita: «Reclamémosle la belleza, la cortesía, el mérito y la juventud», y todas gritan: «¡Sea!»

VII. La ciudad se vacía y ponen en movimiento sus carros, y el viejo concejo sube [en ellos] y se ponen en sus espaldas corazas de cerda que cubren sus huesos; tienen gambajes, arcos y carcajes, y no temen que la lluvia ni que el mal tiempo los dañe. De ahora en adelante veremos grandes acometidas. Por todas las partes empiezan a combatir; se figu-

95. Ésta es una de las primeras menciones conocidas de las «corazas», defensa del cuerpo consistente entonces en una cubierta superior de cuero (de donde procede el nombre) puesta encima de telas de ropa de cáñamo, en cuyo interior se imbricaban launas, o láminas metálicas, fijadas con clavos.

97. *gambais,* castellano «gambaj», túnica que se llevaba debajo de la loriga.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Na Biatritz cuidan de pretz abatre,
mas non lur val, s'eran per una quatre.

VIII

Per los murs a fendre
fan engenhs e castels,
e calabres tendre,
gossas e manganels,
fuec grezesc acendre,
e fan volar cairels;
de jos
traucan murs ab bossos.
Per tal no·s vol rendre
lo sieus joves cors bels,
joios,
faz de bellas faissos.
Totas cridan: «Ajuda, tras l'esponda!»
l'un'a l'altra; la tersa ten la fronda,
e trazon tug li genh a la reonda.

IX

Na Biatritz monta
e va·s de pretz garnir:
ausberc ni porponta
non vol, e vai ferir
sel'ab cui s'afronta,
que pres es de morir;
e jonh
et abat pres e lonh.

ran que derribarán a Beatriz del mérito, pero de nada les vale, aunque fueran cuatro veces más.

VIII. Para romper los muros hacen ingenios y castillos, y tensan catapultas, gatas y maganeles, encienden fuego griego y hacen volar dardos; por abajo rompen los muros con arietes. A pesar de ello no se quiere rendir su bella persona joven y alegre, hecha de hermosas facciones. Todas gritan, la una a la otra: «¡Socorro! ¡Tras el parapeto!»; una tercera lleva la honda, y todas sacan los ingenios a la redonda.

IX. Beatriz monta [a caballo] y va a guarnecerse de mérito: no quiere loriga ni perpunte y va a atacar a aquella que se le enfrenta, que cerca está de morir; y justa y derriba

---

108. *calabre,* máquina de guerra para lanzar piedras.

109. Parece que la *gossa,* «perra», era lo mismo que la *gata,* cobertizo con que se cubrían los soldados para aproximarse a un muro para atacarlo protegidos (véase preliminar de 221). El *manganel,* castellano «maganel», era un ingenio para lanzar piedras por contrapeso y con honda.

118. *esponda,* «barriera», Crescini, glosario.

123. *ausberc,* loriga; *porponta,* perpunte, túnica acolchada que se llevaba por encima de la loriga. El trovador afirma que Beatriz no necesita de loriga ni de perpunte, pues ya se ha armado o vestido (*garnir,* verso 122) con el *pretz,* el «mérito».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Fait a tanta jonta
que l'ost fai desconfir;
pueis ponh
tant que·l carros desjonh.
Tanta n'a prez'e derrocad'e morta
que·l vielhs comuns s'esmai'e·s desconorta,
si qu'a Troia l'enclaus dedinz la porta.

X Na Biatritz, be·m plai quar es estorta
a las vielhas, que·l vostres gens cors porta
pretz e joven, c'a lor proeza morta.

XI Bels Cavaliers, vostr'amors mi conorta
e·m dona joi e m'alegr'e·m deporta,
quant autra gens s'esmai'e·s desconorta.

cerca y lejos. Tantas justas ha hecho que deshace la hueste; luego aguija hasta que desengancha el carro. Ha apresado, derribado y muerto a tantas que el viejo concejo se desmaya y se desanima hasta que lo encierra detrás de la puerta de Troya.

X. Beatriz, mucho me place que os hayáis salvado de las viejas, pues vuestro gentil cuerpo lleva mérito y juventud, que han muerto la hazaña de aquéllas.

XI. Hermoso Caballero, vuestro amor me consuela y me da gozo, me alegra y me contenta cuando los demás desmayan y se desaniman.

---

132. Creo que significa que desengancha los caballos del carro, con lo que inutiliza el poder bélico de éste.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

163

KALENDA MAIA
(392, 9)

Es ésta no tan sólo la más famosa de las estampidas provenzales, sino una de las poesías trovadorescas más conocidas, y ello es debido a su tan característica y acertada melodía. Tratándose de un género esencialmente musical y de una composición fundamentada en la reiteración de las rimas, su texto literario es en muchos trechos elíptico, lo que hace muy difícil y arriesgada su interpretación literal y su traducción. Se conservan otras cinco estampidas provenzales: la de Rostanh Berenguier de Marselha (*La dousa paria*, 427, 3; edición Meyer, *Derniers troubadours*, pág. 92) y cuatro de Cerverí de Girona (*Pus chan era, Si com midons es belayre, Tener volria* y *Dona de plasença*, 434a, 50, 59, 69 y 19; edición Riquer, págs. 64-74). Según la razó que precede a esta composición de Raimbaut de Vaqueiras, y que se reproduce a continuación, la estampida parece proceder de Francia y nuestro trovador la escribió siguiendo las notas de la melodía que ejecutaban con la vihuela juglares franceses.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C, M, P, R* y *S*^{v}. Ediciones principales: Appel, *Prov. Chrest.*, pág. 89; Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 173 (*Leben und Lieder*, I, pág. 50); Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 129 (I, pág. 151); Lecoy, *Note sur le troubadour R. de Vaqueyras*, págs. 23-24, nota 1 (estrofa quinta); Bergin, *Liriche*, pág. 58 (VII); Linskill, pág. 184 (XV); Gwynn S. McPeek, *Kalenda maia: a study in form*, «Medieval Studies in honor of Robert White Linker», Castalia, 1973, págs. 141-154. Texto: Linskill, pero con la distribución de versos de McPeek.

a4′ a4′ b4 a4′ a4′ a4′ b4 a4′ b4 a4′ b4 a4′ a2′ a2′ c2 a4′ a2′ a2′ c2 a4′. Seis *coblas singulars* (Frank, 88: 1).

Melodía: Gennrich, 98; Aubry, *Trouvères et troubadours*, pág. 56; Riemann, *Handbuch*, I, 2, pág. 234; Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 447 (*Leben und Lieder*, I, pág. 164); Anglès, *La música a Catalunya*, pág. 393. Discos: 4, 6, 7, 8, 12, 13, 15, 17 y 24.

RAZÓ

Ben avetz auzit de Rambaut qi el fo ni don, et si com el fo fait cavalier del marqes de Monferrat, et com el s'entendia en ma dompna Biatrix et vivia jausen per lo so amor. Et aujatz com el ac um pauc de temps gran tristessa. Et aiso fon per la falsa jen envejosa a cui nom plasia amors ni dopneis, qe dizion paraolas a ma dompna Biatrix et encontra las autras dompnas, disen aisi:

Bien habéis oído quién fue Raimbaut y de dónde y cómo fue armado caballero por el marqués de Monferrato, y cómo estaba enamorado de mi señora Beatriz y vivía contento por su amor. Y oíd cómo él tuvo gran tristeza durante poco tiempo. Y esto fue por la falsa gente envidiosa a quien no placían amor ni galantería, que decían a mi señora Beatriz,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

«Qi es aqest Rambautz de Vaqera, sitot lo marqes l'a fait cavalier? Et si va entendre en tan auta dompna con voz o ez! Sapchatz qe no·n vos es onor, ni a vos ni al marqes.» Et tan disseron mal, qe d'una part qe d'autra (si con fan las avols genz), que ma dompna Biatrix s'en corecet contra Rambaut de Vaqera. Qe qant Rambautz la pregava d'amor e·l clamava merce, ella non entendea sos precs, anzi li dis q'el se degues entendre en autra dompna qe fos per ell, et als non entendria ni auziria d'ella. Et aqest'es la tristessa qe Rambautz ac un pauc de temps, si com eu dis al comenzamen d'aqesta razon. Dont el se laisset de chantar et de rire et de toz autres faitz qe·l deguesson plager. Et aiso era gran danz. Et atot aqest ac per la lenga dals lausengiers, si com el dis en una cobla de la stampida qe vos ausiretz. En aqest temps vengeron dos joglars de Franza en la cort del marqes, qe sabion ben violar. Et un jorn violaven una stampida qe plazia fort al marqes et als cavaliers et a las dompnas. Et En Rambautz no·n s'allegrava nien, si qe·l marqes s'en perceupet et dis: «Senher Rambautz, qe es aiso qe vos non chantatz ni·us allegraz, c'ausitz aisi bel son de viola e veitz aiqi tan bella dompna com es mia seror, qe vos a retengut per servidor et es la plus valen dompna del mon?» Et En Rambautz respondi qe no·n faria rien. E·l marqes saubia ben l'acaison et dis a sa seror: «Ma dompna Biatrix, per amor de mi et de totas aqestas genz, vol qe vos deignatz pregar Rambaut q'el, per lo vostro amor e per la vostra graçia, se deges alegrar et chantar et star alegre, si com el fazia denan.» Et ma dompna Biatrix fu tan cortesa et de bona merce qu'ella lo preget e·l confortet q'el se deges, per lo so amor, rallegrar e q'el feses de nou una chanson. Dont Rambautz, per aqesta raison qe vos avez ausit, fetz la stampida, et dis aisi:

delante de las otras damas, palabras como éstas: «¿Quién es este Raimbaut de Vaqueiras, aunque el marqués lo haya hecho caballero? ¡Y se enamora de tan alta dama como sois vos! Sabed que ello no os es honor, ni a vos ni al marqués.» Y tanto mal dijeron por una y por otra parte (como hacen las gentes perversas), que mi señora Beatriz se enfadó con Raimbaut de Vaqueiras. Que cuando Raimbaut la requería de amor o le pedía merced, ella no atendía sus ruegos, sino que le dijo que debiera enamorarse de otra dama apropiada para él, y que no escucharía ni oiría nada más de ella. Y ésta es la tristeza que tuvo Raimbaut durante poco tiempo, como dije al principio de esta explicación. Así pues, él abandonó el cantar y el reír y todas las demás acciones que pudieran placerle. Y esto era gran daño. Y todo esto le vino por la lengua de los maldicientes, como dijo en una estrofa de la estampida que oiréis. En este tiempo llegaron dos juglares de Francia a la corte del marqués, que sabían tocar la vihuela bien. Y un día tocaban una estampida que gustaba mucho al marqués, a los caballeros y a las damas. Y Raimbaut no se alegraba nada, de modo que el marqués se dio cuenta de ello y dijo: «Señor Raimbaut, ¿qué ocurre que no cantáis ni os alegráis cuando oís tan hermoso son de vihuela y veis aquí a una dama tan hermosa como es mi hermana, que os ha tenido por servidor y es la dama más valiosa del mundo?» Y Raimbaut respondió que no haría nada. Y el marqués sabía bien el motivo y dijo a su hermana: «Mi señora Beatriz, por amor a mí y a todas estas gentes quiero que os dignéis rogar a Raimbaut que, por vuestro amor y por vuestra gracia, se alegre, cante y se ponga contento, como hacía antes.» Y mi señora Beatriz fue tan cortés y tan favorable que le rogó y lo animó para que, por su amor, se alegrara e hiciera de nuevo una canción. Por lo que Raimbaut, por la razón que os he dicho, hizo la estampida que dice así:

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Kalenda maia
ni foll de faia
ni cant d'ausell ni flor de glaia
non cre qe·m plaia,
pros dompna gaia,
tro c'un isnel messagier n'aia
del vostre bel cors, qe·m retraia
[plazer novell qu'amors m'atraia],
q'eu aia e·m traia vas vos,
dompna veraia,
e chaia de plaia gelos
anz qe me traia.

Aqesta stampida fu facta a las notas de la stampida qe·l joglars fasion en las violas.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 465.)

«Ni la calenda de mayo ni la hoja del haya ni el canto del pájaro ni la flor del gladíolo creo que me agraden, noble dama alegre, hasta que me llegue un veloz mensajero de vuestra hermosa persona que me cuente el nuevo placer para que el amor me atraiga [hacia vos], para que tenga y me dirija hacia vos, dama veraz, y caiga el celoso herido antes de que yo renuncie a ello.»

Esta estampida fue hecha sobre las notas de la estampida que los juglares tocaban con las vihuelas.

I Kalenda maia
ni fueills de faia
ni chans d'auzell ni flors de glaia
non es qe·m plaia,
pros dona gaia,
tro q'un isnell messagier aia
del vostre bell cors, qi·m retraia
plazer novell q'amors m'atraia
e jaia, e·m traia vas vos,
donna veraia,
e chaia de plaia ·l gelos,
anz qe·m n'estraia.

I. Ni la calenda de mayo ni la hoja del haya ni el canto del pájaro ni la flor del gladíolo pueden agradarme, noble dama alegre, hasta que me llegue un veloz mensajero de vuestra hermosa persona que me cuente el nuevo placer para que el amor me atraiga [hacia vos], y yazca [con vos] y me dirija hacia vos, dama veraz, y caiga el celoso herido antes de que yo renuncie a ello.

9. *jaia,* Appel, en el glosario, supuso (con interrogante) que equivale a «Freude», o sea que es una forma no documentada por otros textos de *joia,* hipótesis que acepta Linskill, a la que se adhirió Bergin al traducir «gioia», y que recoge, sin comentarios, Levy,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Ma bell'amia,
per Dieu non sia
qe ja·l gelos de mon dan ria,
qe carvendria
sa gelozia
si aitals dos amantz partia;
q'ieu ja joios mais non seria,
ni jois ses vos pro no·m tenria;
tal via faria qu'oms ja
mais no·m veiria;
cell dia morria, donna
pros, q'ie·us perdria.

III Con er perduda
ni m'er renduda
donna, s'enanz non l'ai aguda?
Qe drutz ni druda
non es per cuda;
mas qant amantz en drut si muda,
l'onors es granz qe·l n'es creguda,
e·l bels semblanz fai far tal bruda;
qe nuda tenguda no·us ai,
ni d'als vencuda;
volguda cresuda vos ai,
ses autr'ajuda.

II. Hermosa amiga mía, no ocurra, ¡por Dios!, que el celoso se ría de mi daño, pues pagaría caros sus celos si separaba a tales dos amantes; pues yo nunca más sería feliz ni el gozo me sería provechoso sin vos. Emprendería tal camino que nadie me vería nunca más; el día que os perdiera, noble señora, yo moriría.

III. ¿Cómo la puedo perder, y serme luego restituida [una] dama si antes no la he poseído? No existen hombre ni mujer amantes por imaginación; pero cuando el enamorado se convierte en amante, grande es el honor que se acrecienta en él, y el semblante feliz levanta gran murmuración; pues no os he tenido desnuda ni sometida en nada, os quiero [y] os creo sin ayuda de nadie.

SW, IV, pág. 245. El mismo Appel, en los paradigmas de los verbos (pág. XXXVII), emite la posibilidad de que se trate del subjuntivo de *jazer*, interpretación que acepto sin total convencimiento, aunque no debe ser rechazada con el pretexto de parecer demasiado atrevida si tenemos en cuenta algunos conceptos de la estrofa siguiente, sobre todo los tan audaces de los versos 27 y 33-34.

23. *donna*, con desplazamiento del acento *(donná)* para mantener la rima. McPeek acaba este verso con *dona pros*, lo que no tan sólo borra la rima, sino que hace hipométrico el verso siguiente.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV

Tart m'esjauzira,
pos ja·m partira,
Bells Cavalhiers, de vos ab ira,
q'ailhors no·s vira
mos cors, ni·m tira
mos deziriers, q'als non dezira;
q'a lauzengiers sai q'abellira,
donna, q'estiers non lur garira:
tals vira, sentira mos danz,
qi·lls vos grazira,
qe·us mira, cossira cuidanz
don cors sospira.

V

Tant gent comensa,
part totas gensa,
Na Beatritz, e pren creissensa
vostra valensa;
per ma credensa,
de pretz garnitz vostra tenensa
e de bels ditz, senes failhensa;
de faitz grazitz tenetz semensa;
siensa, sufrensa avetz
e coneissensa;
valensa ses tensa vistetz
ab benvolensa.

VI

Donna grazida,
qecs lauz'e crida
vostra valor q'es abellida,
e qi·us oblida
pauc li val vida,
per q'ie·us azor, donn'eissernida;
qar per gençor vos ai chauzida

IV. Difícilmente me regocijaría, Hermoso Caballero, si me separara de vos con tristeza, pues mi corazón no se decanta hacia otra parte ni me arrastra mi deseo, que otra cosa no desea, [aunque] sé que [ello] agradaría a los maldicientes, pues, señora, de otro modo no sanarían. Los hay que si vieran [y] sintieran mis males os lo aprobarían, pues os contemplan [y] piensan presuntuosamente en aquello por lo que el corazón suspira.

V. Beatriz, vuestra valía se inicia tan gentilmente, se embellece por encima de todas [las otras damas] y va creciendo, que, en mi opinión, adornáis con mérito y con hermosas palabras vuestro poderío, sin falta alguna. Tenéis la semilla de hechos famosos: poseéis ciencia, indulgencia y criterio; indiscutiblemente vestís amparo con benevolencia.

VI. Amable señora, todos alaban y proclaman vuestro valor, que es agradable, y a aquel que os olvida poco le vale la vida, por lo que os adoro, señora distinguida; pues

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e per meilhor, de prez complida,
blandida, servida genses
q'Erecs Enida. 70
Bastida, finida, N'Engles,
ai l'estampida.

os he escogido por ser la más gentil y por ser la mejor, cumplida de mérito, [y os he] cortejado [y] servido mejor que Erec a Enida. Englés, [ya] he construido [y] acabado la estampida.

---

70. Erec y Enide, protagonistas del más antiguo de los romans artúricos de Chrétien de Troyes.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

164

ERAS QUAN VEY VERDEYAR
(392, 4)

Composición amorosa, a la que el trovador denomina *descort* (verso 3) porque hay desacuerdo en sus estrofas, principalmente en lo que afecta a las lenguas en que están escritas. En efecto, la primera estrofa está escrita en provenzal, la segunda en italiano, la tercera en francés, la cuarta en gascón y la quinta en gallegoportugués, lenguas que reaparecen en dos versos de los diez que constituyen la última, que es una especie de tornada. Menéndez Pidal sostiene que la estrofa quinta y los versos 49-50 están en aragonés (*Poesía juglaresca,* pág. 137), lo que se puede defender si se tienen en cuenta ciertas variantes de manuscritos (ya puede imaginarse cuánto desconcertaron estos versos a los amanuenses); pero parece más exacto, como supuso Carolina Michaëlis de Vasconcellos, que están en gallegoportugués, si bien con algunas formas propias del castellano, como *vostro, mochas, favlando* (véase G. Tavani, *La poesia del Ducento nella Peninsola Iberica,* págs. 37-39). Véase la reconstrucción de J.-M. d'Heur en la nota a los versos 33-40. Esta composición es un texto de gran interés lingüístico, aspecto muchas veces estudiado y para el que remito a A. Monteverdi, *Manuale di avviamento agli studi romanzi: Le lingue romanze,* Milán, 1952, págs. 172-176, donde se edita nuestro descort y se comenta lingüísticamente. Repárese en el tono humorístico de la poesía, una exhibición más de habilidad por parte de Raimbaut de Vaqueiras. Compárese con el sirventés en tres lenguas de Bonifaci Calvo (**296**) y con la estrofa plurilingüe de Cerverí de Girona (**330**).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C, E, M, R, S*[9] y *a*[1]. Ediciones principales: Crescini, *Manuale,* pág. 238; Appel, *Prov. Chrest.,* pág. 37; Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 170 (*Leben und Lieder,* I, pág. 48); Cavaliere, *Cento,* pág. 227; Hill-Bergin, *Anthology,* pág. 125 (I, página 153); Bergin, *Liriche,* pág. 52 (VI); Linskill, pág. 191 (XVI); Viscardi, *Florilegio,* pág. 159. Texto: Linskill.

Estrofa primera: a7 b7′ a7 b7′ a7 b7′ a7 b7′ (Frank, 225: 3). Véase nuestra nota a los versos 41-50.

I Eras quan vey verdeyar
pratz e vergiers e boscatges,
vuelh un descort comensar
d'amor, per qu'ieu vauc aratges;
q'una dona·m sol amar,
mas camjatz l'es sos coratges,
per qu'ieu fauc dezacordar
los motz e·ls sos e·ls lenguatges.

I. Ahora, cuando veo reverdecer prados, vergeles y bosques, quiero empezar un desacuerdo de amor, por el que voy errabundo; porque me solía amar una dama, pero ha cambiado su intención, por lo que hago desacordar las palabras, las tonadas y los lenguajes.

8. La distinta situación de las rimas masculinas y femeninas de cada estrofa supone,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V
Mas tan temo vostro preito,
todo·n son escarmentado.
Por vos ei pen'e maltreito
e meo corpo lazerado:
la noit, can jatz en meu leito,
so mochas vetz resperado;
e car nonca m'aprofeito
falid'ei en mon cuidado.

VI
Belhs Cavaliers, tant es car
lo vostr'onratz senhoratges
que cada jorno m'esglaio.
Oi me lasso! que farò
si sele que j'ai plus chiere
me tue, ne sai por quoi?
Ma dauna, he que dey bos
ni peu cap Santa Quitera,
mon corasso m'avetz treito
e mot gen favlan furtado.

V. Mas tanto temo vuestro pleito, que todo estoy escarmentado. Por vos tengo pena y tormento y mi cuerpo lacerado: por la noche, cuando yazco en mi lecho, me despierto muchas veces; y pues nunca me aprovecho, he errado en mi cuidado.

VI. Hermoso caballero, es tan precioso vuestro honrado señorío que a diario me estremezco. ¡Ay, desdichado de mí!, ¿qué haré, que aquella a la que más quiero me mata, y no sé por qué? Señora mía, por la fe que os debo y por la cabeza de Santa Quiteria, me habéis quitado el corazón y, muy gentilmente hablando, [me lo habéis] hurtado.

33-40. Estrofa en gallegoportugués. J.-M. d'Heur, *Troubadours d'oc et troubadours galiciens-portugais*, págs. 155-175, propone la siguiente reconstrucción o restauración de esta estrofa: *Ca tan tem'o vosso preito, Tod'eu son escarmentado: Por vos ei pen', e maltreito E meu corpo lazerado. De noit'eu jaç'en meu leito, Son muitas vezes penado, E ca nunca mi-a proveito Falid'é en meu cuidado.*

41-50. Estrofa que se caracteriza por ser más larga que las anteriores (de diez versos en vez de ocho) y escrita en las cinco lenguas: provenzal (versos 41-42), italiano (43-44), francés (45-46), gascón (47-48) y gallegoportugués (49-50). Estos diez versos se pueden interpretar como cinco tornadas de dos, ya que cada grupo de dos reproduce las dos rimas finales de las estrofas anteriores, naturalmente en la misma lengua.

48. Santa Quiteria se venera en Gascuña.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Io son quel que ben non aio
ni jamai non l'averò,
ni per april ni per maio,
si per ma donna non l'ò;
certo que en so lengaio
sa gran beutà dir non sò,
çhu fresca qe flor de glaio,
per qe no m'en partirò.

III Belle douce dame chiere,
a vos mi doin e m'otroi;
je n'avrai mes joi'entiere
si je n'ai vos e vos moi.
Mot estes male guerriere
si je muer per bone foi;
mas ja per nulle maniere
no·m partrai de vostre loi.

IV Dauna, io mi rent a bos,
coar sotz la mes bon'e bera
q'anc fos, e gaillard'e pros,
ab que no·m hossetz tan hera.
Mout abetz beras haisos
e color hresc'e noera.
Boste son, e si·bs agos
no·m destrengora hiera.

II. Yo soy aquel que ni tiene bien ni nunca lo tendrá, ni por abril ni por mayo, si no lo obtengo de mi dama; es cierto que en su lenguaje no sé decir su gran belleza: es más fresca que la flor del gladíolo, por lo que no me apartaré de ella.

III. Bella dulce dama querida, a vos me doy y me entrego; nunca tendré gozo cumplido si no os tengo a vos, y vos a mí. Muy mala enemiga sois si yo muero por buena fe; pero en modo alguno me apartaré de vuestra ley.

IV. Señora, yo me entrego a vos, pues sois la más buena y bella que jamás existió, y gallarda y noble, con tal que no me fuerais tan fiera. Tenéis muy bellas facciones y el color fresco y joven. Soy vuestro, y si os tuviera no me oprimiría nada.

---

sin duda, melodía también distinta para cada una de ellas, lo que se aviene con una de las características esenciales del descort (véase, no obstante, Frank, *Répertoire*, I, pág. XLIII).

9-16. Estrofa en italiano. Lo que dice en el verso 13 *(so lengaio)* revela que la dama a quien va dedicada la composición era italiana.

17-24. Estrofa en francés.

25-32. Estrofa en gascón, como revelan formas tan características como *bos* (por *vos* provenzal), *abetz* (por *avetz*), *boste* (por *vostre*), *bera* (por *bela* o *belha*), *noera* (por *noela* o *novela*), *hossetz* (por *fossetz*), *hera* (por *fera*), *haisos* (por *faisos*), *hresca* (por *fresca*), etc.

32. *destrengora*, del verbo gascón *destrengorar*, «oprimir»; *hiera*, «hebilla», en el sentido de «una insignificancia», «nada».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

165

ALTAS UNDAS QUE VENEZ SUZ LA MAR (392, 5a)

Canción amorosa puesta en boca de una mujer ausente de su amigo. Basta esta situación y una superficial lectura de la composición para advertir que se trata de una poesía inspirada en las cantigas de amigo gallegoportuguesas (véase el artículo de Romeu Figueras indicado más abajo, págs. 12-16), tal vez con algún elemento, como el del *aura* (verso 7), procedente de una primitiva lírica francesa o provenzal, como apunta Horrent («Mélanges Boutière», I, págs. 305-316). Aunque el único manuscrito que la ha transmitido la adjudica a Raimbaut de Vaqueiras, varios críticos, principalmente De Bartholomaeis (véase más abajo), han considerado esta atribución infundada (en efecto, los cancioneros catalanes son muy dados a atribuir a nuestro trovador poesías de otros), y han supuesto que su autor fue un poeta catalán, conocedor de la lírica gallegoportuguesa. Cavaliere (en «Archivum Romanicum», XVII, 1933, págs. 324-332, y en *Cento,* pág. 580) defendió con serias razones que era obra de Raimbaut de Vaqueiras, y lo propio hizo Bergin, *Liriche,* pág. 153. Linskill, págs. 259-260, que resume la bibliografía anterior, se adhiere a las conclusiones de Cavaliere y la publica entre las obras de Raimbaut de Vaqueiras. Aunque el problema no parece totalmente dilucidado, es evidente que Raimbaut de Vaqueiras, poeta capaz de amoldarse a los estilos más diversos, de escribir en varias lenguas, y que consta que conocía el gallegoportugués, pudo muy bien escribir esta preciosa cantiga de amigo provenzal, atribución a la que se adhiere Horrent. Es el mismo problema que el del alba *Gaita be* (166).

BIBLIOGRAFÍA. Ms.: *S*[9]. Ediciones principales: Massó Torrents, *Riambau de Vaqueres en els cançoners catalans,* pág. 424; Anglade, *Anth.,* pág. 106; De Bartholomaeis, *Poesie indebitamente attribuite a Rambaldo di Vaqueiras,* «Studi Medievali», N. S., IV, 1931, pág. 322; Serra-Baldó, *Els trobadors,* pág. 186; Cavaliere, *Cento,* pág. 493; Hill-Bergin, *Anthology,* pág. 118 (I, pág. 164); J. Romeu Figueras, *El cantar paralelístico en Cataluña,* «Anuario Musical», IX, 1954, pág. 13; Bergin, *Liriche,* pág. 74 (IX); Linskill, pág. 258 (XXIV). Texto: Linskill.

a10 a10 a10 a10 B5 B12. Tres *coblas singulars;* los versos quinto y sexto, *refranh* (Frank, 27: 2).

I Altas undas que venez suz la mar,
que fay lo vent çay e lay demenar,
de mun amic sabez novas comtar,
qui lay passet? No lo vei retornar!
Et oy Deu, d'amor! 5
Ad hora m dona joi et ad hora dolor!

I. Altas olas que venís por el mar, que el viento hace mover por aquí y por allí, ¿podéis darme noticias de mi amigo, que cruzó el mar? ¡No lo veo volver! *¡Y ay Dios, el amor! Ora me da gozo y ora dolor.*

---

4. *passar,* «traverser la mer», Levy, *Petit dic.,* pág. 281.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Oy, aura dulza, qui vens dever lai
un mun amic dorm e sejorn'e jai,
del dolz aleyn un beure m'aporta·y!
La bocha obre, per gran desir qu'en ai.
Et oy Deu, d'amor!
Ad hora·m dona joi et ad hora dolor!

III Mal amar fai vassal d'estran pais,
car en plor tornan e sos jocs e sos ris.
Ja nun cudey mun amic me trays,
qu'eu li doney ço que d'amor me quis.
Et oy Deu, d'amor!
Ad hora·m dona joi et ad hora dolor!

II. ¡Ay, aura dulce, que vienes de allí donde mi amigo duerme, reside y yace, tráeme un sorbo de su dulce aliento! Abro la boca por el gran deseo que tengo. *¡Y ay Dios, el amor! Ora me da gozo y ora dolor.*

III. Es duro amar a vasallo de extraño país, pues sus juegos y sus risas se convierten en lloro. Nunca pensé que mi amigo me traicionara, pues le di lo que de amor me pidió. *¡Y ay Dios, el amor! Ora me da gozo y ora dolor.*

---

9. Véase Bernart de Ventadorn, **61**, versos 1-4 y la nota, y Peire Vidal, **169**, verso 1

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

166

GAITA BE, GAITETA DEL CHASTEL
(392, 16a)

Alba de temática normal en este género entre los trovadores: el enamorado encomienda al vigía, o centinela, que vigile para que no lo sorprenda la llegada del celoso mientras pasa la noche con la dama y maldice la llegada del alba. De Bartholomaeis (trabajo señalado más abajo, págs. 330-334) aduce argumentos, uno de ellos forzando el texto (véase nota al verso 16), para negar su «provenzalidad», relacionarla con las cantigas de amigo gallegoportuguesas y decidir que no es obra de Raimbaut de Vaqueiras, a quien la atribuye el único manuscrito que la ha conservado. Cavaliere («Archivum Romanicum», XVII, 1933, págs. 330-332) defiende que se trata de una composición originariamente provenzal y que puede ser obra de Raimbaut. Es el mismo problema que el que plantea *Altas undas* (**165**).

BIBLIOGRAFÍA. Ms.: *S*^{g}. Ediciones principales: Massó Torrents, *Riambau de Vaqueres en els cançoners catalans*, pág. 423; Anglade, *Anth.*, pág. 107; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 255; De Bartholomaeis, *Poesie indebitamente attribuite a Rambaldo di Vaqueiras*, «Studi Medievali», N. S., IV, 1931, pág. 329; Cavaliere, *Cento*, pág. 495; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 127 (I, pág. 165); Piccolo, *Primavera*, pág. 266; Bergin, *Liriche*, pág. 76 (X); Linskill, pág. 261 (XXV). Texto: Bergin.

a3 b6 a3 b6 a3 c3′ a3 b4 b3 c3′ C4′. Cuatro *coblas singulars*; el *mot-refranh* «alba» aparece en los versos tercero y sexto de cada estrofa, y el verso séptimo, *refranh* (Frank, 283: 1).

I Gaita be, gaiteta del chastel,
quan la re que plus m'es bon e bel
ai a me trosqu'a l'alba.
E·l jornz ve e non l'apel;
joc novel
mi tol l'alba,
l'alba, oi l'alba!

I. Vigila bien, pequeño vigía del castillo, cuando la criatura que para mí es mejor y más hermosa tengo a mi lado hasta el alba. Y el día viene y no lo llamo; el alba me quita un nuevo juego, *¡el alba, ay el alba!*

---

1. *gaiteta*, como en el verso 15, *gaita* en diminutivo.
2. *la re... bon e bel* es, como anota Cavaliere, construcción *ad sensum*.
5. *joc*, juego amoroso.
7. *oi*, en el manuscrito *oc*. La enmienda, introducida en la edición de Cavaliere, la acoge y razona Linskill.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Gait', amics, e veilh'e crid'e bray,
qu'eu sui ricx e so qu'eu plus voilh ai.
Mais enics sui de l'alba,
e·l destrics que·l jorn nos fai
mi desplai
plus que l'alba,
l'alba, oi l'alba!

III Gaitaz vos, gaiteta de la tor,
del gelos, vostre malvays seynor,
enujos plus que l'alba,
que za jos parlam d'amor.
Mas paor
nos fai l'alba,
l'alba, oi l'alba!

IV Domn', adeu! que non puis mais estar;
malgrat meu m'en coven ad annar.
Mais tan greu m'es de l'alba,
que tan leu la vei levar;
enganar
nos vol l'alba,
l'alba, oi l'alba!

II. Vigila, amigo, vela, grita y canta, que yo soy rico y tengo lo que más quiero. Pero estoy irritado con el alba, y el daño que nos trae el día me disgusta más que el alba, *¡el alba, ay el alba!*

III. Vigilad vos, pequeño vigía de la torre, al celoso, vuestro malvado señor, más aborrecible que el alba, pues nosotros aquí abajo hablamos de amor. Pero nos da miedo el alba, *¡el alba, ay el alba!*

IV. Adiós, señora, que no puedo quedarme más; a pesar mío tengo que marcharme. Pero muy dura me es el alba cuando la veo amanecer tan pronto; nos quiere engañar el alba, *¡el alba, ay el alba!*

---

16. En el cancionero *vostra,* error frecuentísimo en copistas catalanes. De Bartholomaeis, convencido de que se trata de una forma femenina, invierte las palabras y edita *del gelos malvays vostra seynor,* y ello le da un nuevo argumento para defender que se trata de una pieza calcada del gallegoportugués, donde es tan frecuente *mia senhor.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

167

I: VALEN MARQUES, SENHER DE MONFERRAT
II: SENHER MARQUES, JA NO·M DIRETZ DE NO
III: SENHER MARQUES, NO·US VUELH TOTZ REMEMBRAR

Epístola en tres partes, y en verso épico, dirigida por Raimbaut de Vaqueiras a Bonifacio I de Monferrato recordándole hechos importantes y nimios en los que ambos han intervenido, tanto en Italia del norte y en Sicilia como en Oriente, sobre todo en Constantinopla, durante la cuarta cruzada. Al final de cada una de sus partes el trovador manifiesta con toda claridad que quiere ser recompensado por el marqués de Monferrato, ya que tanto y tan lealmente lo ha servido. Cada una de las tres partes acaba con un verso corto, «senher marques», al estilo de los finales de los saluts de amor (véase **125**). Esta larga composición ha sido objeto de atentos y detallados estudios, como los de Schultz-Gora y Crescini, y de extensa anotación, como las de De Bartholomaeis y Linskill (trabajos indicados en la bibliografía que sigue). Schultz-Gora defendió que se trataba de tres epístolas diversas y les dio un orden distinto al que han transmitido los manuscritos, así: III (de la numeración aquí seguida), escrita entre 1179/1182 y agosto de 1194; II, escrita entre julio de 1203 y abril de 1204, y I, escrita en la primavera de 1205. Crescini defendió que se trata de una sola epístola en tres partes, o laisses épicas, escrita en Oriente, probablemente en mayo de 1205, cuando Bonifacio estaba en Salónica. La tesis de Crescini se ha impuesto, y la aceptan De Bartholomaeis y Linskill.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C, E, J, R* y *S*[9]. Ediciones principales: O. Schultz-Gora, *Le epistole del trovatore Rambaldo di Vaqueiras,* traducción de G. del Noce, Florencia, 1898; V. Crescini, *La lettera epica di Rambaldo di Vaqueiras,* «Atti e memorie della Reale Accademia di Scienze, Lettere ed Arti in Padova», XVIII, 1901-1902, págs. 207-230, y *Manuale,* pág. 249; Appel, *Prov. Chrest.,* pág. 141; De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* I, pág. 125; Piccolo, *Primavera,* pág. 187; Ugolini, *La poesia provenzale e l'Italia,* página 25; Hill-Bergin, *Anthology,* pág. 134 (I, pág. 160); Bergin, *Liriche,* pág. 118 (XVII); Linskill, pág. 302. Texto: Linskill.

Tres series de decasílabos monorrimos.

I

Valen marques, senher de Monferrat,
a Dieu grazisc quar vos a tant onrat
que mais avetz conques e mes e dat
c'om ses corona de la crestiantat;

I

Valiente marqués, señor de Monferrato, doy gracias a Dios porque os ha honrado tanto que habéis conquistado, gastado y dado más que cualquier hombre sin corona de la cris-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e laus en Dieu quar tan m'a enansat
que bon senhor ai molt en vos trobat,
que m'avetz gent noyrit et adobat,
e fait gran be e de bas aut pojat,
e de nien fait cavalier prezat,
grazit en cort e per donas lauzat.
Et ieu vos ai servit de voluntat,
de bona fe, de bon cor e de grat,
que mon poder vos n'ai ben tot mostrat;
et ai ab vos fait maint cortes barat,
qu'en maint bel luec ay ab vos dompneyat;
et ai ab vos per guerra cavalguat,
et ab armas perdut e guazanhat,
e pres maynt colp et ab vos n'ai donat,
e gen fugit et ab vos encaussat,
vensen l'encaus, et en fugen tornat,
e sui cazutz et ai enderrocat.
Et ai en ga e sus en pon jostat,
e part barreiras ab vos esperonat,
et envazit barbacan'e fossat,
e sus en guarda et en aut luec anat,
vensen grans coytas; et ai vos ajudat
a conquerre emperi e regnat
et estas terras et yllas e duguat,
e reys a penre, princeps e principat,
et a venser maint cavalier armat.

tiandad; y alabo a Dios porque me ha enaltecido tanto que en vos he encontrado muy buen señor, que me habéis afablemente criado y equipado, y me habéis hecho gran bien y elevado de abajo arriba, y de nada me habéis hecho caballero apreciado, famoso en la corte y alabado por las damas. Y yo os he servido con voluntad, buena fe, buena intención y a gusto, y en todo os he mostrado cuanto podía. Con vos he hecho muchas empresas corteses y con vos he cortejado en muchos lugares agradables; y he cabalgado con vos en guerra, y con las armas he perdido y ganado, y con vos he recibido y dado muchos golpes, y con vos he huido gentilmente y he perseguido, venciendo en la persecución y volviendo en la huida, y he caído y he derribado. Y he justado en vado y encima de puentes, y he espoleado con vos más allá de las barreras, y he invadido barbacanas y fosos, y he subido a los puestos de guardia y lugares elevados, venciendo grandes penalidades; y os he ayudado a conquistar imperios y reinos y estas tierras, islas y el ducado, y a prender a reyes, a príncipes y el principado y a vencer a muchos caballeros armados.

4. Entiéndase: sin corona de rey. Aunque Bonifacio de Monferrato tomó posesión, en 1204, del reino de Tesalónica, siguió intitulándose marqués.

27. El Imperio bizantino y el reino de Tesalónica.

28. Una de las islas conquistadas por Bonifacio fue la de Negroponto. El *duguat*, o ducado, podría ser el de Atenas.

29. El único rey hecho prisionero por Bonifacio fue Alejo III, emperador de Oriente.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Maynt fort castel e mainta fort ciutat,
maint bel palaitz ai ab vos azeguat,
emperador e rey et amirat
e·l sevasto Lasquar e·l proestrat
el Peitr'assis, e maint'autra postat.
Et encaussei ab vos a Filopat
l'emperador, qu'avetz dezeretat,
de Romania, e l'autre coronat.
E si per vos no suy en gran rictat,
no semblara qu'ab vos aia estat
ni servit tan cum vos ai repropchat,
e vos sabetz qu'ieu dic del tot vertat,
senher marques.

II

Senher marques, ja no·m diretz de no,
que vertatz es, e vos sabetz ben quo
me tinc ab vos a ley de vassalh bo,
quant assalhis a Cart entr'Ast e No,

Con vos he asediado muchos fuertes castillos y muchas ciudades fortificadas y muchos bellos palacios, a emperadores, a reyes y a emires, y he sitiado en Petríon al sebasto Láscaris, al protostrátor y a muchos otros poderosos barones. Y perseguí con vos hasta Filopátion al emperador de Romanía, a quien habéis desheredado para coronar a otro. Y si por medio de vos no llego a poseer gran riqueza, no parecerá que haya estado con vos ni que os haya servido tanto como os he recordado, y vos sabéis que de todo digo la verdad, señor marqués.

II

Señor marqués, no me diréis que no sea verdad, y vos sabéis bien cómo me comporté con vos a fuer de buen vasallo cuando asaltasteis Quarto, entre Asti y Nono, que cuatro-

---

34. *sevasto* (del griego *sébastos,* «augusto»), seguramente Teodoro Láscaris. *proestrat* (del griego *protostrátor*), alta dignidad en la corte bizantina, pero no se sabe a ciencia cierta a quién se alude aquí.

35. *Peitra,* el castillo de Petríon, la muralla septentrional de Constantinopla. Se refiere al sitio y asalto de que fue objeto en 1204 por parte de cruzados y venecianos.

36. *Filopat,* Filopátion, llanura al oeste de Constantinopla donde se encontraba un palacio de recreo de los emperadores.

37. El emperador Alejo III, quien en julio de 1203, durante el primer asalto de los cruzados a Constantinopla, huyó a Filopátion. Bonifacio de Monferrato lo capturó en noviembre de 1204, cuando huía de noche con parte de sus tesoros.

4. Quarto, localidad a orillas del Tanato (afluente del Po), cerca de Asti; Nono, o Annone, al sur de Quarto. Alude a uno de los muchos incidentes en las frecuentes luchas entre los marqueses de Monferrato y la comunidad de Asti.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que quatre cens cavaliers a tenso
vos encausavon, feren ad espero,
que no·s tengron ab vos detz companho,
quan vos tornetz e feris de rando:
pueys vos dupteron mais que grua falco.
Et ieu torney al mager ops que·y fo,
que ieu e vos levem gen del sablo
N'Albert marques, qu'era jos de l'arso.
Et ai estat per vos en greu preyzo
per vostra guerra, e n'ai part Recaldo
fait maint assaut et ars maynta maizo,
e fait maint colp ab vos part Caranso.
Et a Messina vos cobri del blizo;
en la batalha vos vinc en tal sazo
que·us ferion pel pietz e pel mento
dartz e cairels, sagetas e lanso,
lansas e brans e coutels e fausso.
E quan prezes Randas e Paterno,
Rochel'e Terme e Lentin et Aido,
Plass'e Palerma e Calatagiro,
fui als premiers, sotz vostre gonfayno.

cientos caballeros competían en perseguiros, hiriendo con las espuelas, y no quedaron con vos ni diez compañeros cuando disteis la vuelta y atacasteis con ímpetu: os temieron más que la grulla al halcón. Y yo volví en el momento más apurado, y yo y vos levantamos fácilmente del arenal al marqués Alberto, que estaba debajo del arzón. Y por vos he estado en dura prisión a causa de vuestra guerra, y más allá de Ricaldone he hecho muchos asaltos y he quemado muchas casas y con vos he dado muchos golpes más allá de Caranzano. Y en Messina os protegí con mi blasón: en la batalla acudí a vos en el momento que os herían en el pecho y en el mentón con dardos y virotes, flechas y lanzones, lanzas, espadas, cuchillos y alabardas. Y cuando tomasteis Randazzo, Paternò, Rocella, Termini, Lentini, Aidone, Piazza, Palermo y Caltagirone fui de los primeros, bajo vuestro

10. Literalmente: «cuando hubo la mayor necesidad».
12. Alberto, marqués de Malaspina, yerno de Bonifacio de Monferrato, que por lo visto luchó a favor de su suegro en esta acción de Quarto. Raimbaut de Vaqueiras, en 1195, sostuvo con él un agrio debate (véase **160**).
13. Nada se sabe de esta prisión del trovador, perfectamente verosímil en las continuas contiendas entre Monferrato y Asti.
14. Ricaldone, al norte de Acqui.
16. Caranzano, al sur de Ricaldone.
17-21. La expedición contra Sicilia, en la que participó Bonifacio de Monferrato, y con él Raimbaut de Vaqueiras, partió de Génova el 15 de agosto de 1194 y llegó a Messina a principios de setiembre, donde hubo una sangrienta batalla entre genoveses y pisanos, que formaban parte del mismo ejército. Bonifacio de Monferrato y Raimbaut de Vaqueiras lucharon con los genoveses.
22-24. Plazas sicilianas tomadas por el ejército expedicionario a los árabe-normandos de la reina Sibilia, viuda de Tancredo, en octubre y noviembre de 1194.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

E quant anetz per crozar a Saysso,
ieu non avia en cor, Dieus m'o perdo,
que passes mar, mas per vostre resso
levey la crotz e pris confessio;
e era pres lo fort castel Babo,
e no m'avion res forfait li grifo.
Pueys vinc ab vos guerreyar part Monço;
entorn Blaquerna, sotz vostre pabalho,
estei armatz, a ley de bramanso,
d'elm e d'ausberc e de gros guambaizo;
e·m combatey sotz la tor el Peiro,
e·i fui nafratz d'outra la guarnizo.
E estey tan armatz pres del donjo
tro qu'en cassem l'emperador felho,
selh que destruys son frair'a trassio.
Quan vi·l gran fum e la flam'e·l carbo,
e·l mur traucat en man luec ses bonso,
issi el camp per combatr'a bando
ab tan grans gens, ses tota falhizo,
c'az un de nos eron cen per razo.

gonfalón. Y cuando fuisteis a Soissons para haceros cruzado, yo no tenía ánimos, Dios me lo perdone, para atravesar el mar, pero por vuestra fama tomé la cruz y me confesé; y me encontraba cerca del fuerte castillo Babón, y en nada me habían sido injustos los griegos. Luego fui a guerrear con vos más allá de Modón; alrededor de Blaquerna, bajo vuestro pabellón, estuve armado, a estilo de brabanzón, con yelmo, loriga y grueso gambaj; y combatí en el Petríon, bajo la torre, y fui herido a través de mi armadura. Y permanecí completamente armado cerca del torreón hasta que expulsamos al felón emperador, aquel que aniquiló a su hermano a traición. Cuando vi el gran humo, la llama y el carbón y el muro roto en muchos lugares sin ariete, salí del campo para combatir tumultuosamente contra tanta gente que, sin error alguno, correspondían ciento a cada uno de nosotros. Y vos

---

26. En otoño de 1201 Bonifacio de Monferrato, en Soissons, tomó la cruz después de haber sido designado jefe de la cruzada (la cuarta), jefatura vacante desde la muerte de Teobaldo III de Champagne.

30. El castillo Babon, en Marsella, residencia de los vizcondes. Ello supone que Raimbaut de Vaqueiras se ausentó de Monferrato para volver a Provenza, su tierra, antes de participar en la cruzada.

32. *Monço,* Modón, puerto del Peloponeso.

33. *Blaquerna,* palacio imperial al noreste de Constantinopla. Se refiere al primer sitio de esta ciudad, por parte de los cruzados, en julio de 1203.

35. *guambaizo,* véase *gambais,* **162,** nota al verso 97.

36. Pasa a narrar el segundo sitio de Constantinopla, en 1204. *Peiro,* el Petríon, distrito de Constantinopla.

39-40. Alejo III y su hermano Isaac II Ángel.

41-43. Combates del 17 de julio de 1203 entre los cruzados y el ejército imperial, dados en las proximidades de Constantinopla. Los venecianos entraron en la ciudad e incendiaron una parte de ella.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

E vos pensetz de far defensio
e·l coms de Flandres; e frances e breto
et alaman, lombart e berguonho
et espanhol, proensal e guasco,
tug fom renguat, cavalier e pezo.
E l'emperaire, ab lo cor al talo,
esperonet e sei vil companho
plus d'una legua; pueys volgron li gloto.
Nos fom austor et ylh foro aigro,
e cassem los si cum lops fai mouto.
E l'emperaire fugic s'en a lairo,
e laisset nos palays Bocaleo
e sa filha ab la clara faisso.
E franc vassalh quan ser a senhor bo,
pretz l'en reman et a·n bon guizardo:
per qu'ieu n'esper de vos esmend'e do,
senher marques.

III

Senher marques, no·us vuelh totz remembrar
los joves fagz qu'en prim prezem a far,
que paor ai tornes a malestar

y el conde de Flandes os dispusisteis a organizar la defensa, y franceses, bretones, alemanes, lombardos, borgoñones, españoles, provenzales y gascones nos pusimos todos en orden, caballeros y peones. Y el emperador, con el corazón en los talones, espoleó más de una legua con sus viles compañeros; luego dieron la vuelta aquellos glotones. Nosotros fuimos azores y ellos fueron garzas, y los cazamos como el lobo hace con el cordero. Y el emperador huyó de escondidas, y dejó en nuestro poder el palacio Bucoleón y a su hija, la del claro rostro. Y al franco vasallo, cuando sirve a señor bueno, le queda mérito, y recibe buen galardón: por lo que yo espero de vos compensación y dádiva, señor marqués.

III

Señor marqués, no os quiero recordar todos los hechos juveniles que al principio emprendimos, pues tengo miedo de que sean desagradables para nosotros, que deberíamos

---

47. Balduino de Flandes, que mandaba la vanguardia del ejército cruzado, mientras Bonifacio de Monferrato mandaba la retaguardia.

49. No se tiene noticia de que españoles tomaran parte en esta acción. Tal vez ello es cierto, pues el trovador se halló presente, y se trate de combatientes sin relieve particular.

57. Bucoleón, palacio al sudeste de Constantinopla, a orillas del mar de Mármara.

58. Una de las hijas de Alejo III, Irene, huyó con él; otra, Anna, casada con Teodoro Láscaris, se quedó en Constantinopla, y la tercera, Eudoxia, repudiada de Esteban II de Servia, fue abandonada por su padre junto con su madre, la emperatriz Eufrosina.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

a nos que·ls autres deuriam chastiar;
e non per tan ben ero·l fag tan clar
que en macip no·y pogr'om melhurar;
car prim punh es de jove ric triar
si vol gran pretz mantener o laissar,
cum vos, senher, que volguetz tant aussar
vostra valor ades al comensar
que vos e mi fezetz per tot lauzar,
vos cum senher e mi cum bacallar.
E quar es greu perdr'e dezamparar,
senher, amic, qu'om deu tener en car,
vuelh retraire, e l'amor refrescar,
lo fag que fem de Saldina de Mar,
quan la levem al marques, al sopar,
a Malespina de sul plus aut logar,
e la donetz a Ponset d'Aguilar,
que muria el liet per lieys amar.
E membre vos d'Aimonet lo jocglar,
quant a Montaut venc las novas comtar
que Jacobina ne volian menar
en Serdenha mal son grat maridar.
E vos prezes un pauc a sospirar,
e membret vos cum vos det un baizar
al comchat penre, quan vos preguet tan car
que de son oncle la volcsetz amparar,
que la volia a tort dezeretar.
E vos mandetz cinq escudiers muntar,

amonestar a los demás; y no porque no fueran hechos tan ilustres que no pudieran ser mejorados en muchacho, pues el primer impulso del joven poderoso es decidir si quiere mantener o abandonar el gran mérito, como vos, señor, que quisisteis en seguida, al empezar, enaltecer tanto vuestro valor que hicisteis elogiar por todas partes a vos y a mí, a vos como señor y a mí como novel. Y como es cosa triste, señor, perder y abandonar a un amigo que debe ser querido, os quiero recordar, reavivando el amor, nuestro asunto de Saldina de Mar, cuando se la quitamos al marqués, en la cena, en Malaspina, del más alto lugar, y la disteis a Ponset d'Aguilar, que se moría en la cama por su amor. Y acordaos del juglar Aimonet, cuando vino a Montalto a contar las noticias de Jacobina, que se la querían llevar a Cerdeña para casarla contra su voluntad. Y vos os pusisteis a suspirar un poco y os acordasteis de que os dio un beso al despedirse, cuando os rogó encarecidamente que la quisierais amparar de su tío, que la quería desheredar injustamente. Y man-

16. Nada se sabe de esta Saldina de Mar, tal vez de familia genovesa.
19. Nada se sabe de este Ponset d'Aguilar.
21-79. La historia de Giacobina di Ventimiglia, hija del conde Guido Guerra, a la cual su tío, Ottone, usurpó la herencia, que aquí relata el trovador con tanta vivacidad y colorido, ocurrió hacia 1179 o 1180 y en parte está comprobada históricamente.
22. *Montaut,* tal vez Montalto, en la Liguria.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

de tot lo mielhs que vos saupes triar,
e cavalguem la nueg apres sopar,
vos e Guiot e Hugonet del Far
e Bertaldo, que gent nos saup guidar,
e mi meteys, que no mi vuelh laissar,
que la levey al port, a l'embarcar.
E·l crit se leva per terra e per mar,
e segon nos pezo e cavalar:
grans fo l'encaus, e nos pessem d'anar,
e cujem lor a totz gent escapar,
tro silh de Piza nos vengron assautar.
E quan nos vim denant nos traversar
tan cavalier, tan estreg cavalgar,
e tant ausberc e tan belh elme clar,
tan golfaino contra·l ven baneyar,
rescozem nos entr'Albeng'e·l Finar;
aqui auzim vas manhtas partz sonar
manh corn, manh gralle, manhta senha cridar:
s'aguem paor, no·us o cal demandar.
Dos jorns estem ses beur'e ses manjar;
quant venc al terz que no·n cugem anar,
nos encontrem el pas de Belhestar
dotze lairos, que·y eron per raubar,
e no·i poguem cosselh penre ni dar,
quar a caval no·i podi'hom brocar.
Et ieu a pe anei·m ab els mesclar,

dasteis que montaran cinco escuderos, de lo mejor que pudisteis escoger, y cabalgamos por la noche, después de cenar, vos, Guiot, Hugonet del Far y Bertaldone, que nos supo guiar muy bien, y yo mismo, que no quiero excluirme, pues la llevé al puerto en el momento de embarcar. Y el griterío se alzó por tierra y por mar, y nos siguieron peones y jinetes: la persecución fue grande, y pensamos irnos y creímos escaparnos de ellos fácilmente, hasta que los de Pisa vinieron a acometernos. Y cuando vimos delante de nosotros interpuestos a tantos caballeros, que cabalgaban cerradamente, y tantas lorigas y bellos yelmos claros y tantos gonfalones ondeando al viento, nos escondimos entre Albenga y Finale. Desde aquí oímos resonar por muchas partes muchos cuernos y muchos clarines y gritar muchos gritos de guerra: si tuvimos miedo, no os es preciso preguntarlo. Estuvimos dos días sin beber y sin comer; cuando llegó el tercero y nos propusimos irnos, nos encontramos en el paso de Belestar con doce ladrones, que allí estaban para robar, y no supimos qué resolución tomar ni dar, pues por allí no se podía aguijar a caballo. Y yo, a pie, me fui a pelear con ellos, y fui herido de lanza en el collar, pero me parece que yo herí a

---

33-34. Nada seguro se sabe sobre estos personajes.
36. Tal vez el puerto de Ventimiglia.
46. *Albenga*, localidad de la Liguria, en aquella sazón feudo de Pisa. *Finar*, Finale, en el golfo de Génova.
52. Se desconoce este topónimo *Belhestar*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e fui nafratz ab lansa pel colar,
mas ye·n nafriey tres o quatre, so·m par,
si que a totz fi las testas virar;
e Bertaldo et Hugonet del Far
viro·m nafrat e vengro·m ajudar;
e quan fom trey, fem lo pas desliurar
dels lairos, si que vos poguetz passar
seguramen, e deuria·us membrar.
Pueys nos dirnem ab gaug, ses pro manjar,
d'un pan tot sol ses beur'e ses lavar.
E·l ser venguem ab N'Eyssi al Pueg-clar,
que·ns fes tal gaug e tant nos volc onrar
que sa filha N'Aiglet'ab lo vis clar,
se·u sufrissetz, fera ab vos colgar.
Vos al mati cum senher e ric bar
volgues l'oste fort be guazardonar,
qu'Anselmet fes Jacobin'espozar,
e fetz li tot lo comtat recobrar
de Ventamilha, que devia tornar
a Jacobina per la mort de son frar,
mal grat de l'oncle que la·n cuget gitar;
pueyssas volgues Aigleta maridar,
e detz la Gui del Montelh-Azemar.
E s'ieu volia retraire ni comtar
los ondratz faitz, seynher, que·us ai vistz far,
poiria nos az amdos enujar,
a me del dire, a vos de l'escotar.

tres o a cuatro, de modo que hice que todos volvieran la cabeza. Y Bertaldone y Hugonet del Far, que me vieron herido, me vinieron a ayudar; y cuando fuimos tres limpiamos el paso de los ladrones, de modo que vos pudisteis pasar con seguridad, y deberíais acordaros de ello. Y luego comimos con alegría, sin mucha comida, con sólo un pan y sin beber ni lavarnos. Por la tarde fuimos a casa de Aicio, en Pueg-clar, que nos hizo tal agasajo y tanto nos quiso honrar que, si lo hubieseis permitido, hubiera hecho acostarse con vos a su hija Aigleta, la del rostro claro. Vos, por la mañana, como señor y poderoso barón, quisisteis premiar muy bien al huésped, pues disteis a Jacobina por esposa a Anselmet y le hicisteis recuperar todo el condado de Ventimiglia, que debía heredar Jacobina por la muerte de su hermano, contra la voluntad del tío, que intentó desposeerla. Luego quisisteis casar a Aigleta, y la disteis a Gui de Monteil-Azemar. Y si yo quisiera recordar y contar, señor, los honrados hechos que os he visto hacer, podría aburrir a ambos, a mí de decirlos y a vos de escucharlos. A más de cien doncellas os he visto casar con condes,

57. *colar*, «collar», la parte de la armadura que protege el cuello.
67. Nada se sabe de *N'Eyssi* y se desconoce la localización de *Pueg-clar*.
79. No se conoce un Gui en el linaje de los Ademar, señores de Montélimar (en Francia, Drôme), en esta época.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Mais cent piuzellas vos ai vist maridar
a coms, marques, a baros d'aut afar,
que foran laissas e no saupran que far,
c'anc ab una jovens no·us fetz peccar.
Cent cavaziers vos ai vist heretar,
et autres cent destruyr'et yssilhar,
los bos levar e·ls fals e·ls mals baissar;
anc lauzengier no vos poc azautar.
Tanta veuza, tant orfe cosselhar
e tant mesqui vos ai vist ajudar
qu'en paradis vos deurian menar,
si per merce nuls hom hi deu intrar;
quar anc nuls hom, dignes de merceyar,
si la·us preyet, no·i laissetz fadiar,
et ab merce voletz tostemp renhar.
E qui vol dir per vertat ni comtar,
Aleyxandres vos laisset son donar
et ardimen Rotlan e·lh dotze par
e·l pros Berart domney e gent parlar.
En vostra cort renhon tug benestar:
dar e dompney, belh vestir, gent armar,
trompas e joc e viulas e chantar,
e anc no·us plac nulh portier al manjar.
Et ieu, senher, puesc mi d'aitan vanar
qu'en vostra cort ai saubut gent estar,
dar e servir e sufrir e celar,
et anc no·y fi ad home son pezar;

marqueses y barones de alta condición, que hubieran sido desdichadas y no hubieran sabido qué hacer, sin que la juventud os hiciera pecar con ninguna de ellas. Os he visto dotar a cien caballeros, y a otros ciento destruir y arruinar, ensalzar a los buenos y humillar a los falsos y a los malos; nunca el lisonjero pudo satisfaceros. Os he visto aconsejar a tanta viuda y a tanto huérfano y ayudar a tanto desgraciado, que os deberían llevar al paraíso si es que alguien debe entrar en él por ser misericordioso, pues a nadie digno de misericordia, si os la pidió, le permitisteis que pidiera en vano, y siempre quisisteis regiros con misericordia. Y si alguien quiere decir y contar la verdad, Alejandro os dejó su liberalidad, y la valentía Roldán y los doce pares, y el noble Berart la galantería y el bien hablar. En vuestra corte reina todo bienestar: dadivosidad y galantería, hermoso vestir, buen armar, trompas y juego, vihuelas y cantar, y nunca os gustaron porteros a la hora de comer. Y yo, señor, me puedo envanecer de que he podido estar dignamente en vuestra corte, dar y servir, soportar y callar, y nunca hice nada que pesara a nadie; ni na-

102. El héroe de la gesta de Berart de Mondidier, famoso por su galantería. Véase Peire Vidal, **170**, nota al verso 14, y Pirot, *Recherches,* págs. 375-377.
106. Es decir: a vuestra mesa podía acercarse todo el mundo.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ni no pot dir nuls hom ni repropchar
qu'anc en guerra·m volgues de vos lunhar,
ni temses mort per vostr'onor aussar,
ni nulh bo fait vos volgues destrigar.
E pus, senher, sai tan de vostr'afar, 115
per tres dels autres mi devetz de be far,
et es razos, qu'en mi podetz trobar
testimoni, cavalier e jocglar,
senher marques.

die puede decirme ni reprocharme que en la guerra me quisiera alejar de vos, ni que temiera la muerte para enaltecer vuestro honor, ni que os quisiera disuadir de ninguna buena acción. Y pues, señor, conozco tanto vuestros asuntos, me debéis hacer bien por tres de los otros, y es justo, pues en mí podéis encontrar testigo, caballero y juglar, señor marqués.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

haría falta lengua de plata («et agra·il ops lengua d'argen»). Esta enigmática referencia, que no halla justificación en ningún pasaje conocido de la obra de Peire Vidal —y que tal vez quiere decir que no tendría que ser tan maldiciente—, dio origen a una pintoresca anécdota de la Vida según la cual un marido celoso cortó la lengua al trovador [2].

Ya en vida de Peire Vidal se divulgó su fama de fanfarrón, como atestigua la estrofa del Monje de Montaudon citada, que es del año 1195, en plena actividad del poeta. En unos insultantes versos que le dirigió Manfredo I Lancia, marqués de Busca (1168-1215), en fecha muy discutida, pero indudablemente posterior a la primavera de 1192 [3], vemos criticados algunos de los aspectos y temas más salientes de su poesía, interpretados, desde luego, con mala intención:

Emperador avem de tal manera,
que non a sen ni saber ni membranza:
plus ibriacs no s'asec en chadera
ni plus volpills no porta escut ni lanza,
ni plus avols non chaucet esperos
ni plus malvaz no fez vers ni chansos:
rens non es meins, mas que peiras non lanza.

Espaza voill qe sus pel cap lo fera
e darz d'acer voill qe·ill pertus la panza
e brocas voill qe·il tragan la lumera;
pois li darem del vi, en luoc d'onranza
un viel capel d'escarlat ses cordos
e sa lanza sera uns loncs bastos;
pois poira anar segurs d'aqui en Franza [4].

2. Matfré Ermengau, en el *Breviari d'amor,* tratando de Peire Vidal, «lo cavalier», dice que «per falsetat proada Li fo la lengua mermada» (versos 28161-62), y cita la estrofa del Monje de Montaudon. Pero más adelante relata la anécdota de Peire Vidal hecho lobo y comenta: «Aissi·l recomta sa vida, Qu'ieu o sai, que l'ai legida» (versos 28352-53; edición Azaïs, II, págs. 443-444 y 451). Ermengau, que escribe en 1289, ya conoce la Vida y las razós de Peire Vidal. Anterior es, seguramente, una estrofa intercalada en la galería satírica de Peire d'Alvernha (véase en **49**, apéndice de estrofas dudosas), que parece hacer referencia al apaleamiento narrado en la razó de nuestra poesía **175**, o tal vez ambos textos recogen una misma tradición.

3. Se ha propuesto entre 1181 y 1190, entre 1187 y 1190 y hacia 1196. Véase Avalle, págs. 141-142. Es seguro que estos versos de Lancia son posteriores a la primavera de 1192 porque imitan el estrofismo y las rimas, e incluso alguna expresión, de la canción de Peire Vidal *Quant hom honratz torna en gran paubreira* (364, 40; edición Avalle, pág. 383), que se compuso en la primavera citada (cfr. Avalle, pág. 390, y Riquer, *Guillem de Berguedà,* I, pág. 163).

4. «Tenemos emperador de tal manera que no tiene juicio, saber ni prudencia: ninguno más borracho se sentó en trono, ni más cobarde llevó escudo y lanza, ni más vil calzó espuelas, ni más malvado hizo versos y canciones; nada le falta, sino que no tira piedras [*aquí hay un juego de palabras con* Peire *y* Lanza]. Quiero que espada lo hiera en la cabeza y quiero que dardo de acero le agujeree la panza y quiero que con brocas le salten los ojos; luego, en lugar de honor, le daremos vino y un viejo sombrero de escarlata sin cordones, y su lanza será un grueso bastón. Así podrá ir seguro desde aquí hasta Francia», 285, 1; edición Avalle, pág. 419.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XLI

PEIRE VIDAL

(...1183-1204...)

La antigua Vida de Peire Vidal y las razós que acompañan a dos de sus poesías (textos todos ellos aquí reproducidos) nos ofrecen datos tan fantásticos y pintorescos que conviene manejarlos con sumo cuidado, aunque sin duda algunos de ellos proceden de murmuraciones que ya circularon durante la existencia del trovador. Son, no obstante, una prosa de indudable interés literario. Por otra parte, la aparición de personas llamadas Petrus Vitalis en documentos tolosanos contemporáneos al poeta de poco nos ayuda, pues, dada la escasa singularidad del nombre y del apellido, se podrían referir a individuos distintos del trovador [1]. Esta penuria de datos se suple con creces gracias a las numerosas alusiones y referencias de toda índole que se acumulan en las cuarenta y cinco poesías de atribución segura que poseemos de Peire Vidal.

Hay que dar por cierto, como afirma la Vida, que nació en Tolosa, ciudad de la que habla siempre con cierta emoción, y hasta cuando enumera las cualidades del corsario conde Alamanno Costa, a quien conoció en Malta en los últimos años de su vida, dice que es «francs e ben ensenhatz Tot autressi com si fos natz A Tholosa» (véase **178**, versos 66-68). La Vida añade que era hijo de un peletero, lo que si bien suponía humildad social, no significaba forzosamente que fuera pobre, y uno puede imaginárselo de estamento similar al de Folquet de Marselha, que era mercader de ropas. La condición de Peire Vidal quedaría plenamente confirmada si nuestro trovador fuera la misma persona que «lo Pelizier» de quien se conserva una tensó con Blacatz (**253**), y ello es tan verosímil que el Monje de Montaudon, en su sátira de trovadores (**207**, versos 85-90), afirma que Peire Vidal era peletero y se hizo caballero (y es posible que de aquí tomara esta noticia la Vida). Estos versos del Monje ya suponen que se habían divulgado mucho las fanfarronadas de Peire Vidal, que gustaba de presumir de caballero (véase **170**, versos 7-24; **173**, verso 45; **178**, versos 49-55), actitud que consideraremos más adelante. Dice también el Monje que Peire Vidal no tiene los miembros íntegros y que le

1. Anglade (*À propos de Peire Vidal*, «Romania», LXIX, 1923, pág. 106), entre varios Petrus Vitalis, señala uno documentado desde 1141. Mayor interés tiene el Petrus Vitalis exhumado por Rita Lejeune entre comerciantes tolosanos de 1164, pues, como veremos, el trovador era peletero (cfr. Avalle, pág. CXXXII, nota 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

En estos versos —a los que Peire Vidal respondió también con acritud— no tan sólo se zahiere la petulancia literaria del trovador, que tantas veces habla de sus armas y de sus corceles como si fuese un caballero invencible, sino también, en el que abre las coplas, a su tan frecuente baladronada de considerarse emperador y hablar de su imperio [5], rasgo personalísimo de su estilo ajuglarado, que muchos de sus contemporáneos no entendieron o fingieron no entender. De ahí proceden las fabulosas noticias que nos da la Vida de su boda con una sobrina del emperador de Constantinopla y de que el trovador llevaba armas imperiales y se sentaba en trono imperial, y que hasta pretendió organizar una expedición naval para coronarse en Grecia. Como le ocurrió otras veces —en el caso de la Loba, que ya examinaremos—, las pomposas y sorprendentes metáforas de Peire Vidal fueron interpretadas, con ingenuidad o con malicia, en un absurdo plano real.

La cronología de las poesías de Peire Vidal es un problema harto difícil y se ha prestado a muy diversas opiniones [6]. Incluso ofrece dificultades señalar el principio de su producción, aspecto en el que la crítica dista mucho de estar conforme. Es totalmente seguro que Peire Vidal ya era un trovador de prestigio en 1184, cuando Bertran de Born compuso un sirventés con la melodía, estrofismo y rimas de una canción de nuestro trovador (véase preliminar de **168**); y en su estado actual (prescindiendo de posibles redacciones anteriores) su poesía *Be·m pac d'ivern e d'estiu* (**172**) también se coloca hacia 1184. La maestría de esta canción y el hecho de que Bertran de Born imitara a Peire Vidal ya en este año hacen muy verosímil que la actividad poética de éste hubiese empezado algo antes de 1184, pero no nos queda más remedio que atenernos a datos que parecen seguros [7].

En una primera época Peire Vidal celebra, en una veintena de canciones, a una dama llamada Na Vierna (que es un nombre propio, no un senhal [8]), mencionada a veces al lado de *Castiat,* senhal con que designa a Raimon V de Tolosa. Un grupo de estas canciones revela cordialidad e íntima relación entre los tres (el trovador, Na Vierna y *Castiat*); pero a partir de un momento determinado, que Hoepffner fija en 1185 [9], se produce un rompimiento entre Raimon V y Peire Vidal y éste se ve obligado a abandonar sus dominios y a acogerse en cortes españolas, principalmente la de Alfonso II de Aragón, sin

5. Véase G. Bertoni, *Come fu che Peire Vidal divenne imperatore,* «Giornale storico della letteratura italiana», LXV, 1915, págs. 45-50; Jeanroy, *La poésie lyrique,* I, pág. 113; Hoepffner, *Peire Vidal,* pág. 146.

6. Uno de los muchos ejemplos que se podrían aducir de discrepancia entre los provenzalistas lo ofrece la poesía *Quant hom es en autrui poder* (364, 39; edición Avalle, página 398), fechada antes de 1180 por Diez, Bartsch y Bertoni, y después de agosto de 1204 por Torraca y De Bartholomaeis (véase Avalle, pág. 403).

7. Cabe la posibilidad de que la canción *Drogoman* sea nueve años anterior y que se refiera a la expedición de Alfonso II a Tolosa del otoño de 1175 (véase preliminar de **170** y nota a su verso 8).

8. Cfr. Stronski, *Folquet de Marseille,* pág. 65*, nota 1.

9. Hoepffner, *Peire Vidal,* pág. 69.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

dejar por esto de escribir canciones amorosas a Na Vierna. La razó que va al frente de nuestra poesía **174** (que identifica, al parecer erróneamente, a Na Vierna con la esposa del vizconde Barral de Marsella, a quien el trovador designaba con el senhal de *Rainier*) narra, en una significativa y muy bella página literaria, la que ha venido llamándose «aventura del beso robado» [10]: el trovador sorprende a la dama en su lecho y la besa dormida; ella se enfurece con él y hace que su marido lo eche de la corte, y sólo mucho tiempo después, gracias a los ruegos del propio esposo (que en ello no vio más que un divertido incidente), el trovador es perdonado y bien acogido por Na Vierna en la corte marsellesa. Es cierto que en un grupo de canciones referentes a Na Vierna, que aproximadamente se pueden colocar hacia el año 1186, Peire Vidal recuerda el beso que robó a la dama y desea que le sea devuelto y concedido. Tal vez van demasiado lejos los críticos que se toman la «aventura del beso robado» literalmente, pues a mi ver más parece una situación sentimental fingida, o exagerada, creada alrededor de algo que en aquel momento estaba de moda entre los trovadores y la gente cortesana. Un trovador tan poco «sentimental» como fue Guillem de Berguedà tiene un debate con un anónimo en el que expone una querella que mantiene con una dama, la cual, en su infancia, le prometió un beso cada vez que lo viera y cumplió su promesa mientras fue niña, pero que ahora, cuando ya es mayor, se lo niega. A lo que el anónimo, que actúa de juez de la querella, dictamina que la dama le debe devolver el beso («que·l baizar li renda»). Es posible que este diálogo se escribiera hacia 1185 (y que la dama fuera Elís de Turena), lo que lo hace contemporáneo al pequeño ciclo del beso robado de Peire Vidal [11]. Que los besos «robados» debían ser devueltos es tema que también aparece en otro trovador contemporáneo, Peirol [12].

Según Rita Lejeune, esta dama cantada por Peire Vidal fue Vierna de Ganges, esposa del barón de Ganges (cerca de Marsella), documentada en 1189 en relación con Raimon V de Tolosa [13]; pero conviene no olvidar que una cuñada de Barral de Marsella se llamaba Vierna de Porcellet [14], y si fuera ésta la dama cantada por Peire Vidal, tendríamos que reconocer que el autor de la razó habría desfigurado muy poco datos ciertos.

Desavenido con Raimon V a partir de 1185, Peire Vidal abandona sus dominios y en seguida lo encontramos nada menos que en la corte del mayor ene-

10. Véase E. Hoepffner, *La «baiser volé» de Peire Vidal*, «Mélanges Krespinsky», 1946, págs. 140-145.

11. Véase M. de Riquer, *Guillem de Berguedà*, II, págs. 253-265, y el comentario en I, págs. 115-116.

12. «Pero, si s'esdevenia, Gran talan ai qu'un baisar Li pogues tolr'o emblar; E si pueys s'en iraissia Voluntiers lo li rendria» («Pero si ello ocurriera, gran deseo tengo de poderle quitar o robar un beso; y si luego se irritaba, gustosamente se lo devolvería», 366, 12; edición Aston, pág. 82). Véase **174**, nota al verso 18.

13. R. Lejeune, *Castiat*, págs. 346-350.

14. Hoepffner, *Les troubadours*, pág. 126.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

migo del conde tolosano, o sea en la de Alfonso II de Aragón, y no deja de ser significativo que precisamente en la primavera de aquel mismo año componga, como es muy posible, su magnífico gap del Drogoman (**170**), en el que se muestra tan «combativo» a favor del segundo en la acción guerrera contra el primero. Ello indica que el rompimiento del trovador con su señor natural fue cosa grave, aunque pasajera, pues hacia 1187 o 1188 volverá a Tolosa, después de haber frecuentado las cortes de España y de haber hecho una peregrinación a Tierra Santa.

Alfonso II de Aragón y Alfonso IX de León debieron de acogerlo muy bien, pues siempre mantendrá un agradecido y fervoroso recuerdo de estos dos reyes y también hablará con afecto del hijo del primero, Pedro II el Católico; y en toda su producción encontramos alusiones, a veces fugaces, a su agradable estancia en España. Hoepffner, que estudió este aspecto con detalle y competencia, concluye: «Mais ces allusions rapides prouvent autant que les autres chansons, et peut-être plus qu'elles, combien les pensées du poète séjournaient volontiers là-bas, dans ce pays qui était devenu son pays de prédilection et presque sa seconde patrie; ils révèlent la profondeur des sentiments qui l'attachaient à cette terre bénie. Aucune autre région, ni l'Italie ni même la chère Provence, n'occupent dans son œuvre comme dans son cœur, grâce surtout au mécénat d'Alphonse II, une place aussi large que l'Espagne. Peire Vidal est sans contredit le plus espagnol de tous nos troubadours» [15].

La paz entre los reyes cristianos de España y la necesidad de que unan sus esfuerzos contra los moros es cosa que preocupa a Peire Vidal y que no deja de exponer valientemente en canciones escritas durante su permanencia en las cortes españolas y en otras compuestas más allá. Refiriéndose a los de Aragón, Castilla, León y Navarra escribe:

> Als quatre reis d'Espanh'esta mout mal
> quar no volon aver patz entre lor;
> quar autramen son ilh de gran valor,
> adreit e franc e cortes e leyal,
> sol que d'aitan gensesson lur escuelh,
> que viresson lor guerr'en autre fuelh,
> contra la gen que nostra lei no cre,
> tro qu'Espanha fos tota d'una fe [16].

Más tarde, justamente indignado, como es lógico después del desastre de Alarcos, volverá al tema con acritud:

15. Hoepffner, *P. Vidal et l'Espagne,* pág. 88.

16. «Está muy mal a los cuatro reyes de España que no quieran tener paz entre ellos, pues tanto son de gran valor, diestros, liberales, corteses y leales, que tendrían que dulcificar su conducta y volver su guerra hacia otra hoja, contra la gente que no cree nuestra ley, hasta que toda España fuera de una misma fe», *Plus que·l paubres, quan jai el ric ostal,* 364, 36; edición Avalle, pág. 325.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Dels reis d'Espanha·m tenh a fais,
quar tant volon guerra mest lor,
e quar destriers ferrans ni bais
trameton als mors per paor:
que lor erguelh lor an doblat,
don ilh son vencut e sobrat;
e fora miels, s'a lor plagues,
qu'entr'els fos patz e leis e fes [17].

Pero a pesar de todo, «Mout es bona terr'Espanha E·l rei, qui senhor en so, Dous e car e franc e bo E de corteza companha» (**171**, versos 1-4).

Se podría sospechar que durante su estancia en Tierra Santa (hacia 1187) Peire Vidal escribió la canción de nostalgia *Ab l'alen tir vas me l'aire* (**169**); ya en la corte de Barral de Marsella compuso *Pus tornatz sui em Proensa* (**174**), todavía dedicada a Na Vierna. Frecuenta la corte de Ricardo Corazón de León y finalmente es perdonado por Raimon V de Tolosa *(Castiat),* quien muere en 1195, época en la que el trovador ya no hace menciones a Na Vierna.

Una nueva dama, la Loba, aparece en cuatro canciones de Peire Vidal entre 1190 y 1194. La razó que precede a la poesía **175** da una fantástica versión de estos amores, interpretando literalmente una metáfora, lo que da lugar a un relato de gran belleza y emoción, tal vez influido por las medievales creencias en la licantropía, que constituye la fuente del *Cuento de abril* de Valle-Inclán, cuyo protagonista es «el trovero Pedro de Vidal». Hay que advertir que Loba no es un senhal, sino un nombre propio que llevan algunas mujeres de la época [18]; pero Peire Vidal no desaprovechó la oportunidad, tan obvia, de hacer juegos de palabras y considerarse «lobo» por el amor de esta dama. Su identificación dista mucho de estar resuelta. Rita Lejeune supuso que la Loba y la dama llamada Raimbauda de Biolh, contemporáneamente cantada por Peire Vidal, eran la misma persona (véase preliminar de **175**). Según una razó que precede a una canción de Raimon de Miraval, este trovador también cantó a la «Loba de Pueinautier, filha d'En R. de Puegnautier, et era moiller d'un cavalier ric e poderos de Cabares e parers del castel de Cabaretz» [19], y entre los varios enamorados de esta dama que cita esta razó se hace especial mención del conde de Foix, de quien dice que fue escandalosamente su amante. Advirtiendo que nada hay en la producción conservada de Raimon de Miraval que suponga la más leve relación con la Loba, cabe la posibilidad de que el autor de esta razó haya recogido noticias más o menos ciertas, pues parece que de los posibles amores de esta dama con Ramon Roger, conde de Foix, nació

17. «Me apesadumbra que los reyes de España quieran tanto la guerra entre sí, y que, por miedo, envíen a los moros corceles ruanos y bayos; porque [a los moros] han doblado el orgullo y [los cristianos] han sido vencidos y superados; y sería mejor que les pluguiera que entre ellos hubiera paz, justicia y fe», *A per pauc de chantar no·m lais,* 364, 35; edición Avalle, pág. 70.

18. C. Brunel, *«La Loba» célébré par les troubadours Peire Vidal et Raimon de Miraval,* «Mélanges Hoepffner», 1949, págs. 261-264.

19. Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies,* pág. 384.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

un caballero perfectamente documentado entre 1223 y 1250, llamado Lop de Foix, identificado con el En Lobat que citan Ramon Vidal de Besalú, Raimbaut de Vaqueiras y Albertet [20]. Ello podría hallar confirmación en un pasaje de Peire Vidal donde afirma que la Loba lo ha abandonado y se ha enamorado de «un comte ros», si se pudiera dar como seguro que este conde rubio (o juego de palabras con «rogier») es el conde de Foix [21]. Tal vez, como sospecha Pattison, existía un relato semilegendario sobre esta enigmática dama, pues Raimbaut d'Aurenga hace mención, poco respetuosa, de una Na Lobata [22].

Desde 1195 Peire Vidal aparece en las cortes del norte de Italia, principalmente en la de Monferrato, desde donde hace un viaje a Hungría, a la corte del rey Aimeric, casado con Constanza, hija de Alfonso II de Aragón, que el trovador ya debió de conocer en la corte de su padre, y no es de descartar la posibilidad de que formara parte del cortejo que llevó a la infanta al centro de Europa. Recordará en algunas de sus canciones este viaje a Hungría; y cuando el marqués Bonifacio de Monferrato organizará la gran expedición a Oriente, Peire Vidal preparará el ambiente con una cansó de crozada (**176**), escrita en 1201 o 1202, aunque es de creer que el trovador no tomó parte en esta empresa militar (la cuarta cruzada) y que sólo estuvo en Tierra Santa años antes, como peregrino.

Tal vez entre 1198 y 1204 Peire Vidal hizo un nuevo viaje a Castilla, del que es consecuencia su graciosa y ágil canción a Na Guillamona, una castellana sin duda emparentada con los Lara de Narbona (**177**). Por este mismo tiempo, relacionado con señores genoveses, aparece nuestro trovador en la isla de Malta (**178**), todavía fanfarroneando de caballero y de enamorado. Su última poesía fechable (*Pus ubert ai mon ric thesaur,* 364, 38; edición Avalle, pág. 283) se sitúa, muy ampliamente, entre 1204 y 1207, y tal vez está escrita en Malta. En sus últimos versos conocidos suena su última fanfarronada, dirigida a Pedro II de Aragón, como si intuyera su futura intervención en Las Navas:

> Al rei Peire, de cui es Vics,
> e Barsalon'e Monjuzics,
> man que meta totz sos afics
> en destruire·ls pagans de lai,
> qu'ieu destruirai totz sels de lai [23].

La personalidad poética de Peire Vidal es inconfundible, ya que pocos trovadores poseen una originalidad tan acusada sin necesidad de recurrir a arti-

20. Véase nuestra nota a Albertet, **227**, verso 53.
21. *Estat ai en gran sazo* (364, 21; Avalle, pág. 95, y véase la extensa nota al verso 43).
22. Pattison, *Raimbaut d'Orange,* pág. 193, comentando el verso 42 de *Als durs, crus, cozens, lausengiers* (389, 5). Para otras identificaciones de la Loba véase Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies,* pág. 373, y Avalle, págs. 59-61.
23. «Al rey Pedro, de quien son Vich, Barcelona y Montjuich, ordeno que ponga todo su esfuerzo en destruir a los paganos de allí, que yo destruiré a todos los de aquí», *Pus ubert ai mon ric thesaur,* Avalle, pág. 301.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ficios de forma. Maravillosamente dotado para la versificación (como ya advirtió el autor de su Vida: «plus leu li avenia trobars que a nuil home del mon»), rebosante de ingenio y de agudeza, verboso, espontáneo y transparentando una auténtica simpatía personal, siempre halla pretextos para componer canciones y raramente deja de ser brillante y agudo. Cuando satiriza o se ve inclinado al ataque político o a la moralización de costumbres, sus palabras pueden ridiculizar, pero raramente herir, y a veces elogia lo que poco antes maldijo. Su frondosa palabrería, sus brillantes similitudes y su dominio del arte de hacer versos dan a sus poesías una gran dignidad. Peire Vidal nunca se hace prolijo ni monótono y siempre deja en sus composiciones un sello inequívoco. Sus mismas locuras o tonterías, que tan injustamente le criticaron muchos de sus contemporáneos, jamás dejan de tener cierto encanto y se hacen leer con agrado. Es lástima que se haya perdido una canción suya de la que el mallorquín Berenguer d'Anoya ha conservado una sola estrofa, que es una de estas admirables tonterías:

> Co·l lop quant vol de letra appendre,
> et anc null temps no·l poch hom far entendre
> ne *a*, ne *b*, ne *c*, ne *d*, ne *l*,
> mays solament anyell, anyell, anyell [24].

Una de las notas más distintivas de Peire Vidal es su ingeniosa habilidad para la caricatura y para la parodia, y lo más notable es que la primera y casi única víctima de esta deformación humorística es él mismo. Adopta una curiosa actitud de fanfarronería, engreimiento y presunción, que exagera hasta tal punto que advertimos claramente que no hay en ello sombra de orgullo ni de suficiencia, sino una atractiva burla de sí mismo. El uso de la palabra *emperi* al referirse a sus cosas y el echárselas de *emperaire* son consecuencias de esta tan consciente actitud, que sus contemporáneos (entre ellos, más tarde, el autor de la Vida) no comprendieron o no quisieron comprender. La petulancia de Raimbaut d'Aurenga, que en algún momento es similar a la de Peire Vidal, a veces puede desorientar porque era un gran señor que extremaba humorísticamente su figura. Pero en Peire Vidal, trovador de origen humilde o mercantil —que para entonces viene a ser lo mismo— y que se gana la vida como poeta de cortes reales o señoriales, tal actitud tiene mucho de ajuglarado y hasta de bufón. Para pedir a Alfonso II que le regale un caballo no encuentra mejor procedimiento —seguramente muy eficaz— que fantasear sobre las hazañas que realizaría si tuviera un buen corcel (**170**). Ante los grandes señores Peire Vidal presume de ser el mejor de los caballeros y el más irresistible de los enamorados. En su vejez seguirá repitiendo:

24. Berenguer de Noya, *Mirall de trobar*, edición de Palumbo, Palermo, 1955, pág. 22. Esta estrofa no la recoge Avalle, pero sí Anglade, pág. 154 de la segunda edición.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Cent cavaliers ai totz sols pres
et ai agut tot lur arnes;
cent donas ai fachas plorar
et autras cen rir'e jogar (178, versos 53-56).

Afirmaciones de este tipo llegarían a hacerse insoportables si el trovador no tuviera suficiente habilidad para presentarlas en su verdadero valor, como en estos estupendos versos:

Cent domnas sai que cascuna·m volria
tener ab se, si aver me podia.
Mas ieu sui selh qu'anc no·m gabei ni·m feis
ni volgui trop parlar de mi meteis,
mas domnas bais e cavaliers derroc (173, versos 41-45).

Unos cincuenta años después de la muerte de Peire Vidal el trovador Bertolomé Zorzi salía en su defensa, contra los que lo tildaban de loco, y demostraba haber entendido perfectamente su actitud poética:

Mout fai sobrieira folia
qui ditz fol d'En Peire Vidal,
car senes gran sen natural
sos mots dir om no sabria [25].

Y efectivamente, la aparente locura *(folia)* de Peire Vidal, rebuscada como rasgo distintivo de su personalidad poética, sólo puede lograrse con un buen sentido natural *(gran sen natural),* gracias al cual la realidad se desorbita para convertirse en una fantástica exhibición de ingenio y de gracia.

No faltan en Peire Vidal notas de delicadeza. Él, que no era provenzal, supo expresar la nostalgia de Provenza, cuando estuvo ausente (169), con conceptos comparables a los mayores aciertos de Bernart de Ventadorn, y también como en este gran lírico (56) y como en Raimbaut d'Aurenga (75) sintió que la felicidad le trasmudaba la naturaleza:

Bona domna, neus de port
sembla la vostra blancors,
e par de roza·l colors;
qu'aissi·us fe Dieus de faisso
que natura i pert razo [26].

25. «Muy soberana locura comete quien llama loco a Peire Vidal, pues sin gran ingenio natural nadie sabría decir sus palabras», 74, 9; edición Levy, pág. 61.

26. «Excelente señora, vuestra blancura parece nieve de los puertos (desfiladeros) y vuestro color semeja al de la rosa; pues Dios os hizo de tal suerte que la naturaleza pierde en vos su sentido», *Atressi co·l perilhans,* 364, 6; edición Avalle, pág. 208. Para el influjo de Bernart de Ventadorn sobre Peire Vidal véase Anna Ferrari, *Bernart de Ventadorn «fonte» di Peire Vidal,* «Cultura Neolatina», XXXI, 1971, págs. 171-203.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

En sus canciones amorosas, como es natural perfectamente amoldadas a los principios del amor cortés (cfr. **174**, versos 46-50), pocas veces falta la nota personal, aparentemente poco seria, pero que responde al temperamento del trovador. Dice de Na Vierna:

> Mas cor a de drago,
> qu'a me di mal e ri
> als autres deviro,
> e-m fai huelhs de leo [27].

La canción **177**, dedicada a la castellana Na Guillamona, es una buena muestra de su actitud irónica y juguetona, pues las rimas en *-anca* lo obligan a usar una serie de metáforas insólitas en canciones cortesanas y amorosas, y es difícil averiguar hasta qué punto está haciendo broma cuando adjetiva a la dama de «gentils ciutadana» (verso 29). En cambio la solemnidad y la gravedad son las características de una de sus canciones, que gozó de mucho éxito, en cuya primera estrofa domina la reflexión sobre la vejez —que se aproxima tanto al trovador como a la dama—, confesión que hay que considerar sin olvidar el concepto de *jovén* en la poesía trovadoresca:

> Anc no mori per amor ni per al,
> mais ma vida pot be valer murir
> quan vei la ren qu'eu plus am e dezir
> e ren no-m fai mas quan dolor e mal.
> Ben me val mort, mais enquer m'es plus grieu
> qu'en breu serem ja vielh et ilh et ieu:
> e s'aissi pert lo mieu e-l sieu joven,
> mal m'es del mieu, mais del sieu per un cen [28].

El estilo de Peire Vidal suele ser sencillo y claro, pero no hasta el punto de que podamos considerarlo un representante del trobar leu. Dispone de recursos suficientes para hacerse inconfundible en una dicción llana, aunque de expresión singular y a veces inesperada. Evita la vaguedad y, casi siempre, los artificios métricos. En cierta ocasión se enorgullece de su habilidad versificatoria y musical y lanza una pequeña pulla a los cultivadores del trobar ric:

> Ajostar e lassar
> sai tan gent motz e so,
> que del car ric trobar
> no-m ven hom al talo... [29].

27. «Pero tiene corazón de dragón, pues me habla duramente y a los otros de su alrededor les ríe y a mí me pone ojos de león», 364, 2; edición Avalle, pág. 38.

28. «Jamás morí por amor ni por otra cosa, pero mi vida equivale a morir cuando veo a la criatura que más quiero y deseo y que sólo me causa dolor y mal. Mucho me vale la muerte, pero todavía me es más doloroso que en breve seremos viejos, ella y yo; y si así pierdo mi juventud y la suya, me duele por la mía, pero por la suya cien veces más», 364, 4; edición Avalle, pág. 333.

29. «Sé juntar y enlazar palabras y tonada tan gentilmente, que ninguno de los del precioso *trobar ric* me llega al talón», 364, 2; edición Avalle, pág. 37.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Peire Vidal, al que encontramos en relación con varios trovadores (Guillem de Berguedà, Folquet de Marselha, Sordel) y que, como hemos visto, fue criticado por el Monje de Montaudon y por otros contemporáneos, disfrutó de gran fama, aunque constantemente se le reprocharan sus *folias*. La canción *Anc no mori,* ahora mismo citada, fue el modelo estrófico y musical de otras diez poesías conservadas, que siguen sus mismas rimas [30], y entre estas composiciones está la de Uc de Lescura, que se inicia resaltando la arrogante magnificencia del léxico de nuestro trovador:

De mots ricos no tem Peire Vidal (182).

BIBLIOGRAFÍA. Ediciones: Karl Bartsch, *Peire Vidal's Lieder,* Berlín, 1857; Joseph Anglade, *Les poésies de Peire Vidal,* «Les classiques français du Moyen Âge», París, 1913 (segunda edición, 1923); D'Arco Silvio Avalle, *Peire Vidal: Poesie,* Milán-Nápoles, 1960 (en dos tomos de paginación seguida). Estudios: Sigmund Schopf, *Beiträge zur Biographie und zur Chronologie der Lieder des Troubadours Peire Vidal,* Breslau, 1887; A. Smirnov, *Contribution à l'étude de la Vie provençale de Peire Vidal,* «Romania», LIV, 1928, págs. 261-266; Salvatore Battaglia, *La poesia di Peire Vidal,* «Studi Romanzi», XXIII, 1933, págs. 137-164 (recogido en el libro *La coscienza letteraria del Medioevo,* Nápoles, 1965, págs. 285-307); Rita Lejeune, *Les personnages de Castiat et de Na Vierna dans Peire Vidal,* «Annales du Midi», LV, 1943, págs. 337-368, y *Pour la chronologie de quelques chansons de Peire Vidal,* «Annales du Midi», LV, 1943, págs. 512-520; Ernest Hoepffner, *L'Espagne dans la vie et dans l'œuvre du troubadour Peire Vidal,* «Mélanges 1945, II, Études littéraires», Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, París, 1946, págs. 39-88, y *Le troubadour Peire Vidal, sa vie et son œuvre,* Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, París, 1961 (hay que tener en cuenta que esta obra póstuma de Hoepffner y la edición de Avalle, debido a sus fechas de publicación, se desconocen mutuamente).

30. Un sirventés de Duran (126, 2), dos sirventeses de Peire Cardenal (335, 16 y 396, 6), un sirventés de Reforsat de Trets (419, 1), una tensó de Aicart (6a, 1), dos coblas de Bernart Carbonel (82, 75 y 83), la cobla del Peire Pelissier (353, 1) que ha sido identificado con el propio Peire Vidal, que sabemos que era peletero, y la composición de Uc de Lescura que cito a continuación.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

Peire Vidals si fo de Tolosa. Fils fo d'un pelicer. E cantava meilz c'ome del mon. E fo dels plus fols omes que mais fossen; qu'el crezia que tot fos vers so que a lui plazia ni qu'el volia. E plus leu li avenia trobars que a nuil home del mon, e fo aquels que plus rics sons fetz e majors fulias dis d'armas e d'amor e de mal dir d'autrui. E fo vers c'us cavaliers de San Zili li tailla la lenga, per so qu'el donava ad entendre qu'el era drutz de sa muiller. E·N Ucs del Baus si·l fetz garir e medegar. E quant fo garritz, el s'en anet outra mar. De lai el amenet una grega, que·il fo donada a muiller en Cypry. E·ill fo dat a entendre qu'ela era neza de l'emperador de Costantinopoli, e qu'el per lei devia aver l'emperi per rason. Don el mes tot quant poc gazaingnar a far navili, qu'el crezia anar l'emperi conquistar. E·n portava armas emperials e fasia se clamar emperaire e la muillier empariariz. E si entendia en totas las bonas dompnas que vezia e totas las pregava d'amor; e totas li dizion de far e de dir so qu'el volgues. Don el crezia esser drutz de totas e que chascuna moris per el. E totas vetz menava rics destriers e portava ricas armas e cadreilla emperial. E·l meiller cavallier del mon crezia estre e·l plus amatz de donnas.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 351.)

Peire Vidal fue de Tolosa. Fue hijo de un peletero. Y cantaba mejor que nadie en el mundo. Y fue uno de los hombres más locos que han existido, pues se creía que era verdad todo lo que le placía y quería. Y trovaba con más facilidad que nadie en el mundo, y fue quien hizo más ricas melodías y dijo las mayores locuras de armas y de amor y en decir mal de los otros. Y es cierto que un caballero de Sant Gil [1] *le cortó la lengua porque daba a entender que era amante de su esposa. Y Uc dels Baus* [2] *lo hizo curar y medicar. Y cuando estuvo curado se fue a ultramar. De allí trajo a una griega que le fue dada por esposa en Chipre. Y le fue dado a entender que era sobrina del emperador de Constantinopla y que por esta razón él debía poseer el imperio. Por lo que él invirtió todo cuanto pudo ganar en hacer una flota, pues se creía que iría a conquistar el imperio. Y llevaba armas imperiales y se hacía llamar emperador, y a la esposa, emperatriz. Y se enamoraba de todas las buenas damas que veía y a todas las requería de amor; y todas le decían que harían y dirían lo que él quisiera. Por lo que él se creía ser amante de todas y que todas morían por él. Y siempre llevaba ricos corceles y ricas armas, y [se sentaba] en trono imperial. Y se figuraba ser el mejor caballero del mundo y el más amado por damas.*

1. En francés Saint-Gilles-du-Gard, cerca de Nimes.
2. Uc dels Baus, príncipe de Aurenga (...1173-1240...), no es mencionado en las poesías conservadas de Peire Vidal, pero se supone que es el protector a quien designa con el senhal de *Gazanhat*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

168

LA LAUZET'E·L ROSSINHOL
(364, 25)

Canción alegre por el amor correspondido de Na Vierna, que tolera que el trovador la sirva e incluso le ha hecho el presente de un anillo, por cuya posesión Peire Vidal, siempre exagerado y algo fanfarrón, se cree encontrarse por encima de todos los soberanos. Parece obra juvenil (cfr. Hoepffner, *Peire Vidal*, pág. 26). Bertran de Born imitó su estrofismo y sus rimas en el sirventés *Molt m'es d'iscandre car col* (80, 28; edición G. de Poerck, «Annales du Midi», LXXIII, 1961, págs. 19-33; compuesto en el verano de 1184; cfr. Kastner, *MLR*, XXXII, 1937, pág. 179); e, imitando a Bertran de Born, Aimeric de Peguilhan escribió *Li fol e·il put e·il filol* (**194**). La imitación es tan evidente que el copista del cancionero a^1 juntó estrofas de la canción de Peire Vidal y del sirventés de Bertran de Born como si pertenecieran a la misma composición (cfr. Stengel, «Revue des langues romanes», XLIV, 1901, pág. 230).

Bibliografía. Mss.: *C*, *J* y a^1. Ediciones principales: Bartsch, pág. 26; Anglade, página 1 (I); Avalle, pág. 185 (XXIII). Texto: Avalle.

a7 b7 b7 c7 c7 d7 d7 e7'. Cuatro *coblas unissonans*; el *mot-refranh* «Na Vierna» aparece en el verso octavo de cada estrofa (Frank, 714: 9).

I La lauzet'e·l rossinhol
am mais que nulh autr'auzelh,
que pel joi del temps novell
comenson premier lur chan:
et ieu ad aquel semblan,
quan li autre trobador
estan mut, ieu chant d'amor
de ma dona Na Vierna.

II E quar per sa merce·m col
qu'en chantan dona l'apell,
be·s tanh qu'ap lieis mi capdell,
qu'ieu vos pliu ses tot enjan

I. Me gustan más la alondra y el ruiseñor que ningún otro pájaro, porque empiezan los primeros su canto por la alegría de la primavera; y yo del mismo modo, cuando los demás trovadores están mudos, canto de amor de mi señora doña Vierna.

II. Y ya que por su benevolencia me permite que cantando la llame señora, conviene que me comporte [bien] con ella, pues os prometo, sin ningún engaño, que de ahora en

3. *temps novel*, «printemps», Levy, *Petit dic.*, pág. 360.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que seus serai derenan;
quar m'a fait tanta d'onor
que·m rete per servidor
per tostemps mais Na Vierna.

III Las, qu'eras planh so que·m dol
plus que nafra de cairell
no fera ni de cotell;
per qu'es fols qui·s vai vanan
son joi tro qu'om lo·i deman,
e dona fai gran follor,
que s'enten en gran ricor.
E Dieus gart ne Na Vierna.

IV Ara·m va miels que no sol:
cant ieu remir mon anell,
no vei ciutat ni castell
tug no fasson mon coman;
e li rei e l'amiran
me tenon tug per segnior
pel gaug e per la douzor
que·m ven davas Na Vierna.

adelante seré suyo; pues me ha hecho tanto honor que para siempre jamás me retiene como servidor doña Vierna.

III. ¡Ay de mí!, que ahora lamento lo que me duele más que lo haría herida de dardo o de puñal. Porque es necio quien va presumiendo de su gozo hasta que le preguntan por él: y comete gran locura la dama que se enamora de gran riqueza. Dios guarde de ello a doña Vierna.

IV. Ahora me va mejor de lo que solía: cuando contemplo mi anillo no veo ciudad ni castillo que en todo no obedezcan mi mandato; y todos los reyes y los emires me tienen por señor por el gozo y por la dulzura que me vienen de doña Vierna.

---

17. Avalle no pone coma después de *Las*. El *planh* es ambiguo, pues podría ser tercera persona y entonces el sujeto sería la dama; no obstante, parece más lógico que lo sea el trovador, al cual, según Avalle, «alcune nubi oscurano ancora il suo amore» (pág. 186).

20-21. Es necio aquel que se envanece de un modo ostentoso de su felicidad en el amor a fin de suscitar que la gente le pregunte a quién ama.

26. El anillo como prenda de amor entregada por la dama.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

169

AB L'ALEN TIR VAS ME L'AIRE
(364, 1)

Canción de nostalgia de Provenza en sus dos primeras estrofas y de elogio muy personal de la dama (seguramente Na Vierna) en la tercera y cuarta. Por su primera parte es considerada una de las escasas muestras de «patriotismo» en la lírica provenzal, aunque Peire Vidal no era provenzal en sentido estricto, sino tolosano, lo que indica que la nostalgia no es «patriótica», sino amorosa, pues su dama reside en Provenza. Se suele admitir que es obra de juventud, y Hoepffner (*Peire Vidal*, pág. 26) la sitúa «dans le voisinage» de *La lauzet'e·l rossinhol* (**168**), también de cuatro estrofas y sin tornadas, aunque tal vez está escrita en Tierra Santa (en 1187).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C, D, I* y *K*. Ediciones principales: Bartsch, pág. 35; Appel, *Prov. Chrest.*, pág. 64; Crescini, *Manuale*, pág. 229; Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 124 (*Leben und Lieder*, I, pág. 38); Anglade, pág. 60 (XIX), y *Anth.*, pág. 119; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 71; Berry, *Florilège*, pág. 324; Cavaliere, *Cento*, pág. 161; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 97 (I, pág. 123); Avalle, pág. 162 (XX); Bec, *Nouvelle anth.*, página 228. Texto: Avalle.

a7′ b7′ b7′ a7′ c7 c7 d7′. Cuatro *coblas unissonans* (Frank, 571: 14).

I Ab l'alen tir vas me l'aire
qu'ieu sen venir de Proensa;
tot quant es de lai m'agensa,
si que, quan n'aug ben retraire,
ieu m'o escout en rizen
e·n deman per un mot cen:
tan m'es bel quan n'aug ben dire.

II Qu'om no sap tan dous repaire
cum de Rozer tro c'a Vensa,
si cum clau mars e Durensa,

I. Con el aliento aspiro el aire que siento venir de Provenza. Me gusta todo lo que es de allí, de modo que, cuando oigo elogiarla, lo escucho sonriendo y por cada palabra pido ciento: tanto me agrada oír hablar bien de allí.

II. No se conoce tan dulce morada como [la que se extiende] del Ródano hasta

---

1. Véase Bernart de Ventadorn, **61**, versos 1-4, y la nota de Avalle.

9-10. Límites geográficos del condado de Provenza: el Ródano, al oeste; la localidad de Vensa, al este (cerca de Mónaco); al sur, el Mediterráneo, y al norte, el Durensa, afluente del Ródano.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ni on tant fins jois s'esclaire.
Per qu'entre la franca gen
ai laissat mon cor jauzen
ab lieis que fa·ls iratz rire.

III Qu'om no pot lo jorn mal traire
qu'aja de lieis sovinensa,
qu'en liei nais jois e comensa.
E qui qu'en sia lauzaire,
de ben qu'en diga, no·i men;
que·l mielher es ses conten
e·l genser qu'el mon se mire.

IV E s'ieu sai ren dir ni faire,
ilh n'aia·l grat, que sciensa
m'a donat e conoissensa,
per qu'ieu sui gais e chantaire.
E tot quan fauc d'avinen
ai del sieu bell cors plazen,
neis quan de bon cor consire.

Vensa y que cierran el mar y Durensa, ni donde resplandezca tan pura alegría. Así que he dejado mi gozoso corazón entre la franca gente con aquella que hace sonreír a los afligidos.

III. Nadie puede penar el día que la recuerde, pues en ella nace y empieza la alegría. Quienquiera que la alabe, por bien que diga de ella no miente, pues, sin disputa, es la mejor y la más gentil que se mira en el mundo.

IV. Y si yo sé decir y hacer algo, sea el mérito para ella, que me ha dado ciencia y conocimiento gracias a lo que soy alegre y cantador. Y todo lo bueno que hago, incluso cuando medito con buen corazón, me viene de su agradable hermosa persona.

---

21. *se mire,* en el sentido de «mirarse en un espejo». Véase Bernart de Ventadorn, **52**, verso 16 y la nota.

25. *chantaire* es un sinónimo de *trobaire.*

26-28. Versos muy discutidos y sobre cuya abundante bibliografía véase la nota de Avalle. Hoepffner (*Peire Vidal,* pág. 27, nota 1) interpreta los dos últimos: «... même quand loin d'elle et de son beau corps je ne la revois qu'en rêvant, avec un cœur dévoué».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

170

DROGOMAN SENHER, S'IEU AGUES BON DESTRIER (364, 18)

Personalísimo gap («fanfarronada») en el que Peire Vidal asegura que, si tuviera un buen corcel, sería un caballero invencible, aterrorizaría a sus enemigos y sería admirado por las damas. En el fondo se trata de un recurso gracioso y singular para pedir a su protector que le regale un caballo, aunque se han supuesto mayores ambiciones («l'espoir d'un quelconque anoblissement», Pirot, *Recherches,* pág. 66). *Drogoman,* mencionado en el primer verso, ha sido identificado por Hoepffner (*P. Vidal et l'Espagne,* pág. 46, nota 2, y *Peire Vidal,* pág. 51) con Guilhem VIII de Montpeller, aliado de Alfonso II de Aragón en su guerra contra Raimon V de Tolosa (identificación admitida por Avalle). El rey de los versos 26 y 31 es, sin duda alguna, Alfonso II, y el conde del verso 32 es Raimon V. En el verso 31 el trovador anuncia ciertas escaramuzas si Alfonso «vuelve» a las cercanías de Tolosa. Consta una expedición de Alfonso II a Tolosa en el otoño de 1175 (cfr. A. Altisent, *Poblet, Bernat d'Anglesola i dues expedicions militars d'Alfons el Cast (València i Tolosa),* «Miscellanea Populetana», Poblet, 1966, págs. 175-178, y *À propos de l'expédition d'Alphonse le Chaste à Toulouse en 1175,* «Annales du Midi», LXXIX, 1967, págs. 429-436). Esta expedición militar a Tolosa se conoce gracias a documentos contemporáneos de valor irrefutable. No ocurre lo mismo con una presunta expedición de 1181 deducida por los autores de la *Histoire générale de Languedoc* de una lectura precipitada de una versión tardía de los *Gesta comitum barcinonensium,* y que ofrecería serias dificultades para encuadrarse en el itinerario de Alfonso II (véase Riquer, en «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XXII, 1949, págs. 218-222 y la nota 10). Otorgando fe al dato suministrado por la *Histoire générale de Languedoc,* casi todos los provenzalistas que han estudiado esta poesía han relacionado su verso 31 con la supuesta expedición de 1181 (en último lugar Hoepffner, *P. Vidal et l'Espagne,* pág. 46, y Avalle, pág. 222). Pero el mismo Hoepffner, más tarde (*Peire Vidal,* pág. 50), coloca la poesía *Drogoman* después de *Son ben apoderatz* (364, 45; edición Avalle, pág. 232) y las fecha en 1185 (pág. 69). A mi ver, si en principio dejamos aparte la expedición de 1175 por demasiado lejana (aunque de hecho es aludida en nuestra poesía cuando se dice que Alfonso II puede *tornar* a Tolosa, verso 31), creo que la datación última de Hoepffner se puede defender, y colocar a *Drogoman* en la primavera de 1185, cuando Alfonso II se aproximó a Tolosa en ocasión de la entrevista que celebró con Ricardo Corazón de León en Najac de Roergue (el 14 de abril), una de cuyas finalidades era, precisamente, preparar una acción contra Raimon V. Guillem de Berguedà, que se encontró allí, en su canción de la *Arondeta,* que también tiene características de gap, escribe que «del rei no·m poc partir Q'a Tholoza no·l·m convenga seguir» (versos 25 y 26, véanse en **97**, y para la entrevista de Najac, Riquer, *Guillem de Berguedà,* I, págs. 111-114). En cuanto a la identidad del personaje que Peire Vidal designa con el senhal de *Drogoman,* y a quien va dedicada esta composición, creo que no se trata de Guilhem VIII de Montpeller, como argumentó Hoepffner, sino del propio Alfonso II de Aragón, como ya supuso Jeanroy (*La poésie lyrique,* II, pág. 154, nota 1) y parece aceptar Rita Lejeune al referirse a la reaparición de este senhal en *Ajostar e lassar* (364, 2; edición Avalle, pág. 42; véase R. Lejeune, *Pour la chronologie,* pág. 514, nota 7). Es, evidentemente, mucho más lógico que Peire Vidal solicite la gracia de un caballo al mismo soberano a quien halaga en la poesía y al que anima en su guerra contra Raimon V de Tolosa, que, no lo olvidemos, era el señor natu-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ral del trovador, con quien entonces estaba desavenido. El presente gap está escrito con el mismo estrofismo y con una de las mismas rimas que el escondich de Bertran de Born *Ieu m'escondisc, domna, que mal no mier* (**141**), pieza que se resiste a toda datación (cfr. Kastner, *Notes on Bertran de Born,* XXVII, pág. 405), pero que ha de ser posterior a 1181, cuando se inicia la actividad del trovador lemosín. Frank (*Pons de la Guardia,* pág. 275) afirma que el imitador es Peire Vidal. Sordel sigue el mismo esquema y las mismas rimas en un sirventés (437, 28).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D, I, K, M, N, Q, R, T, c* y *e*. Ediciones principales: Bartsch, pág. 60, y *Chrest. prov.*, col. 120; Paul Meyer, *Explication de la pièce de Peire Vidal Drogoman...*, «Romania», II, 1873, pág. 423; Crescini, *Manuale,* pág. 230; Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 122 (*Leben und Lieder,* II, pág. 27); Anglade, pág. 40 (XIV), y *Anth.*, pág. 123; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 115; Cavaliere, *Cento,* pág. 167; Hill-Bergin, *Anthology,* pág. 96 (I, pág. 122); Avalle, pág. 219 (XXIX); Bec, *Nouvelle anth.*, pág. 231. Texto: Avalle.

a10 a10 b10 a10 a10 b10. Siete *coblas unissonans* y una *tornada* de tres versos (Frank, 91: 5).

I Drogoman senher, s'ieu agues bon destrier,
en fol plag foran intrat tuich mei guerrier:
qu'aqui mezeis quant hom lor mi mentau
mi temon plus que cailla esparvier,
e no prezon lor vida un denier,
tan mi sabon fer e selvatg'e brau.

II Quant ai vestit mon fort ausberc doblier
e seint lo bran que·m det En Gui l'autrier,
la terra crolla per aqui on ieu vau;

I. Señor Drogoman, si tuviera un buen corcel, en loca empresa se hubieran metido todos mis enemigos, porque al punto que alguien me menciona ante ellos me temen más que la codorniz al gavilán y no aprecian su vida en un dinero de tan fiero, salvaje y bravo que me saben.

II. Cuando me he vestido mi fuerte loriga doble y ciño la espada que me dio Gui el otro día, la tierra tiembla por dondequiera que voy y no tengo enemigo tan arrogante

---

1. *Drogoman,* «truchimán, intérprete», senhal sobre el cual véase el preliminar de esta poesía.

3. Cfr. *aqui meteis que,* «aussitôt que», Levy, *Petit dic.*, pág. 26.

7. *ausberc doblier* (en francés «haubert doublier»), la loriga cuyas mallas superpuestas e imbricadas forman un doble espesor.

8. *En Gui:* según Avalle, Gui Burgundion (muerto en 1182), hermano de Guilhem VIII de Montpeller. Si fuera admisible aceptar que esta poesía fue escrita en tiempos de la expedición de Alfonso II contra Tolosa de 1175, podría tratarse de Gui Gerrejat (muerto en 1177), hermano de Guilhem VI de Montpeller. Gui Guerrejat fue procurador de Provenza, asistió a la entrevista de Mezol (1174) entre Raimon V de Tolosa y Alfonso II, al lado de éste, y luego a la que se efectuó en la isla de Gernega (1176). Ambas identificaciones son arriesgadas.

9. Este verso recuerda el del *Ronsasvals* provenzal, referido también a Roldán: «Que lay on passa fay la terra croillier» (verso 316; véase Riquer, «Coloquios de Roncesvalles»,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que raubador ni malvatz rocinier
no rauberon ni Autaves ni Crau.

VI E si·l reis torn'a Tholos'el gravier,
e n'eis lo coms e siei caitiu dardier,
que tot jorn cridon: «Aspa et Orsau!»,
de tan mi van qu'ieu n'aurai·l colp premier,
e ferrai tan que n'intraran doblier,
et ieu ab lor, qui la porta no·m clau.

VII E s'ieu cossec gilos ni lauzengier
qu'ap fals cosselh gastan l'autrui sabrier
e baisson joi a presen et a frau,
per ver sabra qual son li colp qu'ieu fier:
que s'avia cors de fer o d'acier
no lur valra una pluma de pau.

guer y dormiría llana y suavemente, porque le tendría en paz Provenza y Montpeller para que ladrones ni malvados cabalgadores no le saquearan Autavés ni Crau.

VI. Y si el rey vuelve a Tolosa, al arenal, y sale el conde con sus miserables dardeadores, que siempre gritan «¡Aspa y Orsau!», me enorgullezco de que tendré el primer golpe y atacaré de tal modo que entrarán tumultuosamente, y yo con ellos, si alguien no me cierra la puerta.

VII. Y si yo alcanzo a un celoso o maldiciente, de los que con falsos consejos destruyen el placer ajeno y humillan la alegría abiertamente y de escondidas, en verdad sabrá cómo son los golpes que yo asesto; pues aunque tuvieran cuerpo de hierro o de acero no les valdría lo que la pluma de un pavo.

---

29. *rocinier,* «hombres montados en rocines», término injurioso; véase la nota de Avalle. Dado el contexto, la palabra también podría significar «cuatreros», ladrones de caballos.

30. Autavés, comarca al este de Belcaire y del Ródano; Crau, llanura al este de Arle (francés Arles). Indican la parte occidental del condado de Provenza.

31. *gravier,* el arenal de la orilla izquierda del Garona, en Tolosa, donde aún existe el hospicio «de la Grave» (nota de Audiau-Lavaud).

32. *dardier,* los soldados que lanzan dardos. Empleo el término «dardeador» usado por escritores castellanos del siglo XVI (cfr. Leguina, *Glosario de voces de armería,* Madrid, 1912, pág. 309). *Lo coms* es, naturalmente, Raimon V de Tolosa.

33. *Aspa* y *Orsau,* valles de los Pirineos navarros, donde Raimon V reclutó arqueros vascos; aquí como grito de guerra de estos combatientes.

34. Dar el primer golpe en una batalla, lo que suponía adelantarse a la propia hueste y aproximarse peligrosamente a la enemiga, era un honroso privilegio que con frecuencia reclaman los héroes de cantares de gesta (véase Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid,* pág. 687).

35. *doblier,* «a doppio, l'uno sull'altro, in fretta», Crescini, glosario.

36. *qui,* con el valor de «si quis».

38. *sabrier,* con el valor de «sabor, gusto» (véase la nota de Avalle).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e non ai enemic tan sobrancier
que tost no·m lais las vias e·l sentier,
tan mi dupton quan senton mon esclau.

III D'ardimen vaill Rotlan et Olivier
e de domnei Berart de Mondesdier;
car soi tan pros, per aquo n'ai bon lau,
que sovendet m'en venon messatgier
ab anels d'aur, ab cordon blanc e nier,
ab tals salutz don totz mon cors s'esjau.

IV En totas res sembli ben cavallier;
si·m sui, e sai d'amor tot son mestier
e tot aisso qu'a drudairi'abau;
anc en cambra non ac tan plazentier
ni ab armas tan mal ni tan sobrier,
don m'am'e·m tem tals que no·m ve ni m'au.

V E s'ieu agues caval adreg corsier,
suau s'estes lo reis part Balaguier
e dormis si planamen e suau;
que·il tengr'en patz Proens'e Monpeslier,

que inmediatamente no me deje [libres] los caminos y el sendero: tanto me temen cuando oyen mi pisada.

III. En valentía valgo lo que Roldán y Oliveros y en galantería lo que Berart de Mondesdier. Como soy tan gallardo, por esto tengo buena fama, pues a menudo me llegan mensajeros con anillos de oro, con cintas blancas y negras y con tales saludos que todo yo me regocijo.

IV. Bien parezco caballero en todo; y lo soy, y sé todo el oficio de amor y todo lo que se refiere al cariño. Nunca hubo otro tan agradable en la alcoba ni con las armas tan perverso ni tan altivo, por lo que me ama y me teme quien no me ve ni me oye.

V. Y si tuviera un caballo diestro corredor, tranquilo estaría el rey más allá de Bala-

---

Zaragoza, 1956, pág. 251, y el libro *La leyenda del Graal y temas épicos medievales,* Madrid, 1968, pág. 198), relación aceptada y glosada por M. Menéndez Pidal, *La Chanson de Roland y el neotradicionalismo,* Madrid, 1959, pág. 162.

14. Berart de Mondesdier, o de Monleydier, el héroe de la gesta *Chanson des Saisnes,* famoso por su galantería con las damas. Es mencionado con frecuencia por los trovadores (véase Pirot, *Recherches,* págs. 375-376).

17. Prendas de amor enviadas por las damas a los caballeros. Guillem de Berguedà, en *Arondeta* (97), menciona «la fibla de la gonda E·l anel d'aur» (versos 21-22) que le ha enviado su dama.

21. *abauzir,* «convenir, appartenir», Levy, *Petit dic.,* pág. 1.

24. Es decir: me aman las damas y me temen los caballeros, unas y otros tan sólo por mi fama, sin que me hayan visto nunca.

26. *part Balaguier,* situándonos en el Languedoc, equivale a Cataluña.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIII Na Vierna, merce de Monpeslier
en raina sai amaretz cavallier;
don jois m'es mais cregutz per vos, Dieu lau. 45

VIII. Vierna, yo sé que, gracias a Montpeller, amaréis a un caballero en pelea; por lo que agradezco a Dios la alegría que por vos me ha aumentado.

43-45. Tornada difícil, en la que *raina* parece tener el valor de «pelea, riña». El trovador se dirige a Na Vierna, dama a la que dedicó todo un ciclo de canciones, y le dice que gracias al señor de Montpeller (según la interpretación de los que creen que *Drogoman* es Guilhem VIII) ella amará a un caballero pendenciero (al propio trovador, si le regalan el caballo), y agradece a Dios que, por el amor de esta misma dama, la alegría le ha aumentado. Ésta es la interpretación que, más o menos, aceptan algunos críticos, como Crescini, Cavaliere y Avalle (véase la nota de éste), que, a pesar de no satisfacer plenamente, es más respetuosa con el texto de los cancioneros y no tan arriesgada como la conjetura de P. Meyer (incorporada al texto por Anglade): *En Rainiers, ar amaretz cavalier,* lo que supondría una alusión a Barral de Marsella (admite la conjetura Hoepffner, *Peire Vidal,* pág. 37). Sea quien fuera Na Vierna, creo que la más justa interpretación del verso 43 es la que supone Rita Lejeune cuando lo interpreta así: «Cette Na Vierna des environs de Montpellier —*Merce de Monpeslier,* comme l'appelle Peire Vidal...» (*Castiat,* pág. 347).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

171

MOUT ES BONA TERR'ESPANHA
(364, 28)

Sirventés-cansó, en el que tres estrofas están dedicadas al amor de una dama, seguramente Na Vierna, y van precedidas de un elogio de los reyes de España y en especial de Alfonso VIII de Castilla, en cuya corte parece escrita esta composición. Según Hoepffner (*Peire Vidal*, págs. 51-52), esta canción es posterior a la pelea del trovador con Raimon V de Tolosa (1185) y anterior a 1187, año del nacimiento del príncipe Artús de Bretaña, pues a partir de entonces, según la opinión de Hoepffner, dejaba de tener gracia la expresión «la muza del breto» del verso 18.

Bibliografía. Mss.: *C, D*[e], *E, I, K* y *R*. Ediciones principales: Bartsch, pág. 32; Anglade, pág. 11 (V); Avalle, pág. 99 (X). Texto: Avalle.

a7′ b7 b7 a7′ c7 c7 d7′ d7′. Cinco *coblas unissonans* (Frank, 577: 287).

I Mout es bona terr'Espanha
e·l rei, qui senhor en so,
dous e car e franc e bo
e de corteza companha;
e si i a d'autres baros,
mout avinens e mout pros,
de sen e de conoissensa
e de faitz e de parvensa.

II Per que·m platz qu'entr'els remanha
en l'emperial reyo,
quar ses tota contenso
mi rete gent e·m gazanha
reis emperaires N'Anfos,

I. Muy buena tierra es España, y los reyes que en ella son señores [son] dulces, amados, generosos y buenos y de cortés compañía; y hay otros barones muy amables y muy nobles en juicio y en conocimientos y tanto en hechos como en apariencia.
II. Por lo cual me gusta quedarme entre ellos en la región imperial, pues sin discu-

10. *emperial reyo*, el reino de Castilla y León, como comprueba el verso 13.
13. Alfonso VIII de Castilla, llamado emperador por varios trovadores (cfr. Guillem de Berguedà, 210, 17, verso 25; edición Riquer, II, pág. 204, y Perdigon, 370, 5, verso 55; edición Chaytor, pág. 17).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

per cui Jovens es joyos,
quez el mon non a valensa
que sa valors no la vensa.

III Fach ai l'obra de l'aranha
e la muza del breto;
per qu'ieu mezeis no sai co
m'en rancur ni m'en complanha,
que·l ver dir m'es angoissos
e·l mentir no m'es nuls pros:
daus totas partz truep falhensa
en la sua benvolensa.

IV Mout m'a tengut en gran lanha,
quar l'ai servid'en perdo;
e servirs ses gazardo
crei que chaptals en sofranha;
que vielhs, paubres, sofrachos,
venc entre·ls rics, vergonhos:
per qu'om deu sercar garensa,
ans que torn en decazensa.

V E pus ma dona m'estranha
de so que no·l platz que·m do
s'amor, tart veirai Orgo

sión alguna me retiene y me gana gentilmente el rey emperador don Alfonso, por quien Juventud es feliz, ya que no hay en el mundo cualidad que su valor no supere.

III. He hecho la obra de la araña y la espera del bretón; por lo que yo mismo no sé cómo me irrito y me lamento, porque me es angustioso decir la verdad, y mentir no me es de ningún provecho. Por todas partes encuentro mengua en su benevolencia.

IV. Mucho [tiempo] me ha tenido en grave cuita porque la he servido de balde, y servir sin recompensa creo que merma la ganancia; pues viejo, pobre y necesitado me presento avergonzado ante los ricos, por lo que hay que buscar cura antes que volver a decaer.

V. Y pues mi señora me priva del amor que no le place concederme, tardaré en ver

---

17. Hacer una obra inconsistente.

18. La esperanza en el regreso del rey Artús, o sea totalmente vana (véase Bernart de Ventadorn, **65**, verso 38).

26-28. El trovador emplea términos mercantiles.

35. *tart* también podría estar en el sentido de «difícilmente». Orgon, localidad de Provenza (actual departamento de Bouches-du-Rhône).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ni·l rial castell d'Albanha.
E ja tan pauc orgulhos
amic ni tan amoros
non auran mais part Durensa
en la terra de Proensa. 40

Orgon y el real castillo de Albanha. Más allá de Durensa, en la tierra de Provenza, nunca más tendrán un amigo tan amoroso ni tan poco altanero.

---

36. El castillo de Albanha (francés Aubagne), al este de Marsella.
39. El Durensa, afluente del Ródano, que limita por el norte la Provenza histórica (véase **169**, versos 9-10 y la nota).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

172

BE·M PAC D'IVERN E D'ESTIU
(364, 11)

Canción de amor, con algunos elementos de sirventés político y de cansó de crozada. Está escrita en la corte de Alfonso II de Aragón; y aunque Hoepffner la considera la más antigua poesía de Peire Vidal conservada y la fecha hacia 1184 (*P. Vidal et l'Espagne*, pág. 45, y *Peire Vidal*, págs. 23 y 113), él mismo advirtió que su estrofa sexta ha de ser posterior a 1187 (*Peire Vidal*, pág. 72), lo que sin duda también ocurre con la primera tornada. Véanse nuestras notas a los versos 51-60, 67-70 y 71-74.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, B, C, D, G, H, I, K, M, N, Q, R, S, T, X, c* y *e*. Ediciones principales: Bartsch, pág. 30; Anglade, pág. 47 (XVI); Avalle, pág. 305 (XXXVI). Texto: Avalle.

a7 b7 b7 a7 a7 b7 c7′ c7′ d7 d7. Siete *coblas unissonans* y dos *tornadas* de cuatro versos cada una (Frank, 488: 2).

Melodía: Gennrich, 62; Gérold, *La musique*, pág. 178; Anglès, *La música a Catalunya*, pág. 338; Sesini, *Le melodie*, pág. 194. Disco: 15.

I Be·m pac d'ivern e d'estiu
e de fregz e de calors,
et am neus aitan cum flors
e pro mort mais qu'avol viu,
qu'enaissi·m ten esforsiu
e gai Jovens et Valors.
E quar am domna novella,
sobravinen e plus bella,
paro·m rozas entre gel
e clar temps ab trebol cel.

II Ma don'a pretz soloriu
denant mil combatedors,
e contra·ls fals fenhedors

I. Me satisfacen invierno y verano, los fríos y los calores, y amo las nieves tanto como las flores y más noble muerto que malvado vivo, pues así me mantienen esforzado y alegre Juventud y Valor. Y como amo a dama joven, amabilísima y la más hermosa, me aparecen rosas entre el hielo y claro tiempo con cielo turbio.

II. Mi dama tiene mérito singular ante mil enemigos, y contra los falsos hipócritas

11. *soloriu*, «unique, supérieur», Levy, *Petit dic.*, pág. 350.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ten establit Montesquiu:
per qu'el seu ric senhoriu
lauzengiers non pot far cors,
que sens e pretz la capdella;
e quan respon ni apella
siei dig an sabor de mel,
don sembla Sant Gabriel.

III E fai·s temer plus de griu
als vilas domneiadors,
et als fis conoissedors
a solatz tan agradiu,
qu'al partir quecs jur'e pliu
que domn'es de las mellors:
per que·m train'e·m sembella
e·m tra·l cor de sotz l'aissella,
don m'a leyal e fizel
e just pus que Dieus Abel.

IV D'onrat pretz nominatiu
creis tan la soa valors
que non pot sufrir lauzors
la gran forsa del ver briu.
Sei enemic son caitiu
e siei amic ric e sors.
Front, huelh, nas, boch'e maissella,

tiene fortificado Montesquiu; por lo que ningún maldiciente puede atacar su rico señorío, pues la guían juicio y mérito. Y cuando responde o interpela, sus palabras tienen sabor de miel, por lo que se parece a San Gabriel.

III. Más que un grifo se hace temer de los villanos cortejadores, y para los leales entendidos tiene tan agradable trato que, al separarse de ella, todos juran y aseguran que es señora de las mejores. Por lo que me arrastra y me atrae y me quita el corazón de debajo de la axila y me tiene leal, fiel y más justo que Dios tuvo a Abel.

IV. Aumenta tanto su valor en honroso mérito renombrado, que la alabanza no puede soportar la gran fuerza del verdadero ímpetu. Sus enemigos son miserables, y sus

---

14. *establir,* «munir d'une garnition, fortifier», Levy, *Petit dic.,* pág. 174. Ya que esta poesía está escrita en la corte de Alfonso II, además de los Montesquiu del mediodía de las Galias que enumeran Anglade y Avalle, conviene no olvidar el Montesquiu del Ripollés y el Montesquiu del Pallars, en Cataluña. El trovador, no obstante, hace un juego de palabras (*mont esquiu*) para resaltar la inexpugnabilidad moral del señorío de la dama.

16. *faire cors,* «courir sus», Anglade, glosario, y véase la nota de Avalle.

20. La comparación es oportuna, pues se trata del arcángel de la Anunciación.

21. *griu* significa «grifo» (animal mitológico) y «griego». Ambas cosas son posibles (véase la nota de Avalle).

31. *nominatiu,* «renommé, remarquable», Levy, *Petit dic.,* pág. 261.

34. *briu,* «valeur, force», Levy, *Petit dic.,* pág. 54.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

blanc pieitz ab dura mamella,
del talh dels filhs d'Israhel
et es columba ses fel.

V Per zo·m ten morn e pessiu,
aitant quant estauc alhors;
pueis creis m'en gaugz e doussors,
quan del sieu bel cors m'aiziu.
Qu'aissi cum de recaliu
ar m'en ven cautz, ar fredors;
e quar es gai'et isnella
e de tots mals aips piucella,
am la mais, per San Raphel,
que Jacobs no fetz Rachel.

VI En Fransa et in Beriu
et a Peitieus et a Tors
quer nostre Senher secors
pels turcs que·l tenon faidiu,
que tolt l'an e·l vas e·l riu
on mondava·ls pechadors;
e qui ara no·s revella
contr'aquesta gen fradella
ben mal sembla Daniel
que·l dragon destruis e Bel.

amigos, ricos y prósperos. Frente, ojos, nariz, boca y mentón, blanco pecho con duro seno, del talle de los hijos de Israel, y es paloma sin hiel.

V. Me tiene sombrío y pensativo mientras estoy lejos de ella; luego, cuando me aproximo a su hermoso cuerpo, me aumentan el gozo y la dulzura. Porque así como la calentura, ahora me viene calor, ahora frío; y pues es alegre y vivaracha y virgen de toda mala costumbre, la amo más, por San Rafael, que lo que Jacob amó a Raquel.

VI. En Francia y en Berry y en Poitiers y en Tours busca Nuestro Señor socorro contra los turcos, que lo tienen desterrado, pues le han quitado el sepulcro y el río donde purificaba a los pecadores; y quien ahora no se rebela contra esta gente perversa poco se parece a Daniel, que destruyó al dragón y a Bel.

---

39. Los descendientes de Jacob (Israel). ¿Se tratará de una dama de ascendencia judía?

51-60. Llamamiento a los señores de Francia, del Berry y de Poitiers y Tours (en este caso se trata de Ricardo Corazón de León) para que acudan a liberar el Santo Sepulcro (el *vas*) y el río Jordán, que han caído en poder de los turcos. La mención del Santo Sepulcro hace seguro que estos versos sólo pueden haber sido escritos después de la conquista de Jerusalén por Saladino en 1187 (véase Hoepffner, *Peire Vidal*, pág. 72, y Avalle, pág. 306, y la nota a este verso, corrigiendo un error de imprenta en la fecha). Como sea que la palabra-clave *vas* fue leída *vaus*, «valles» (así en la edición de Anglade), tanto Stronski (*Folquet de Marseille*, pág. 20*, nota 1) como Rita Lejeune (*Pour la chronologie*, págs. 514-515) supusieron que estos versos se referían a acontecimientos del año 1183 o 1184.

60. Alusión a Daniel y al ídolo llamado Bel (Daniel, 14).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VII Vers, vai t'en vas Montoliu
e di·m a las tres serors,
que tan mi platz lor amors,
qu'ins en mon cor las escriu;
vas totas tres m'umiliu
e·n fas domnas e senhors.
E plagra·m mais de Castella
una pauca jovensella
que d'aur cargat un camel
ab l'emperi Manuel.

VII. Verso, ve hacia Montoliu y di de mi parte a las tres hermanas que su amor me agrada tanto que las escribo dentro de mi corazón. Ante las tres me humillo y las hago mis dueñas y señores. Y preferiría una pequeña jovencita de Castilla a un camello cargado de oro con el imperio de Manuel.

---

61. La misma observación que para el verso 14. Además de los Montoliu (en francés Montolieu) del mediodía de las Galias, que recuerdan Anglade, Hoepffner y Avalle (véase la nota de éste a este verso), hay en Cataluña Montoliu de Lleida y Montoliu de la Segarra.

62. Se ignora quiénes puedan ser estas tres hermanas de Montoliu.

67-70. Estos versos, según la opinión mayoritaria de los críticos (desde Stronski hasta Avalle), hacen referencia a la infanta Eudoxia, hija legítima o natural del emperador Manuel Commeno de Constantinopla, que, al parecer prometida a Alfonso II, llegó a sus reinos y se encontró con que éste ya se había casado (el 18 de enero de 1174) con la infanta Sancha de Castilla. Véase Bertran de Born, **133**, versos 55-63, que comenta este «escandaloso» hecho en un sirventés. Pero si la presente poesía de Peire Vidal estuviera escrita, en su integridad, con posterioridad a 1187 (véase la nota a los versos 51-60), no parece oportuno ni eficaz que el trovador haga mención de un hecho sucedido unos trece años antes. Pero ocurre que con la rehusada Eudoxia se casó Guilhem VIII de Montpeller, el cual precisamente en abril de 1187 la repudió para casarse con una castellana, como afirma quien mejor podía estar enterado de ello, Jaime I el Conquistador (nieto por un lado de Alfonso II y por el otro de Eudoxia), con estas palabras: «E puys En G. de Montpestler, estant ella [Eudoxia] viva, pres una altra dona, que era de Castella (de què no·ns membra·l nom del pare d'aquela, mas ella avia nom dona Angès), de la qual agué aquests fiyls...» (cap. IV; edición Casacuberta, I, pág. 18). La situación, pues, era exactamente igual en 1187 que en 1174. Sólo caben dos soluciones: o que esta estrofa, y con ella toda la composición, se escribió en 1187 o poco después, y se refiere al divorcio de Guilhem VIII de la griega para casarse con una castellana; o la composición en su núcleo esencial y con esta estrofa (excluyendo, naturalmente, la estrofa VI, que sería una adición posterior, y también la tornada primera o estrofa VIII, que ya veremos que es de 1184) es poco posterior a 1174. En este último caso (núcleo esencial de 1174, con adiciones posteriores a 1184 y a 1187) nada tiene de inverosímil, pues los trovadores a veces hacían nuevas «ediciones» actualizadas de sus poesías y en siete cancioneros faltan las estrofas VI y VIII (cfr. Avalle, pág. 309), lo que podría remontarnos a la primera edición. Ahora bien, al actualizar Peire Vidal, en 1187, una poesía cuyo núcleo originario era algo posterior a 1174, donde realmente había hecho referencia al asunto Alfonso II-Eudoxia, dejó intacta esta alusión porque había vuelto a tener validez y una especie de nueva actualidad al producirse el asunto Guilhem VIII-Eudoxia.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIII Francs reis, Proensa·us apella
qu'En Sancho la·us desclavella
e gasta·us la cer'e·l mel
e sai tramet vos lo fel.

IX Per l'apostol qu'om apella
Sant Jacme de Compostella,
en Luzi'a tal Miquel
que·m val mais que cel del cel.

VIII. Rey generoso, Provenza os llama, pues don Sancho os la desgaja y os gasta la cera y la miel y aquí os envía la hiel.
IX. Por el apóstol que es llamado San Jaime de Compostela: en Luesia hay un Miguel que para mí vale más que el del cielo.

71-74. Esta tornada, como ha demostrado Rita Lejeune (*Pour la chronologie,* págs. 513-514), se refiere claramente a la alianza entre Sancho, conde de Provenza y hermano de Alfonso II, con los genoveses, sin duda de acuerdo con Raimon V de Provenza, y en contra de toda la política del rey de Aragón, lo que para éste constituía una auténtica traición perpetrada por su propio hermano. Estos tratos se efectuaron hacia 1184.

77. Miguel, señor de Luesia (villa del partido judicial de Sos, provincia de Zaragoza), fue un caballero aragonés que aparece con gran frecuencia, desde 1190, firmando en documentos de Alfonso II y de Pedro II. Mandó un cuerpo de ejército en la batalla de Las Navas de Tolosa y murió en el desastre de Muret (1213). Es, sin duda alguna, el mencionado por Ramon Vidal de Besalú: «Per qu'ieu vuelh a·N Miquel venir En Arago» (*Abrils issia,* versos 816-817; edición Field, pág. 33, y véase la documentada nota de la pág. 174). Es citado en la segunda parte de la *Cansó de la crozada* (139, versos 18-21; edición Martin-Chabot, II, pág. 24) y en la crónica de Jaime I (cap. IX) entre los caballeros de Pedro el Católico.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

173

BARON, DE MON DAN COVIT
(364, 7)

Las tres primeras estrofas de esta composición son propias de cansó de amor y las tres últimas de gap («fanfarronada», al estilo de *Drogoman,* **170**), lo que la convierte en una de las poesías más características y personales de Peire Vidal. Es anterior a 1192, año de la muerte de Barral, vizconde de Marsella, citado en el verso 29.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C, E, M, Q, R* y *e*. Ediciones principales: Bartsch, pág. 83; Anglade, pág. 30 (XI); Avalle, pág. 189 (XXIV). Texto: Avalle.

a7 b7 a7 b7 c10′ c10′ d10 d10 e10. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de tres versos (Frank, 389: 2).

Melodía: Gennrich, 61; Anglès, *La música a Catalunya,* pág. 389. Disco: 4.

I Baron, de mon dan covit
fa·l lauzengiers deslials,
qu'en tal domna ai chauzit,
ont es fis pretz naturals.
Et ieu am la de cor e ses bauzia
et sui totz sieus, quora qu'ilh sia mia,
qu'a sa beutat e sa valor pareis,
qu'en lieis amar honratz fora us reis,
per que·m tieng ric sol que·m deinh dire d'oc.

I. Barones, el desleal maldiciente hace convite con mi daño, pues he escogido tal dama en la que el leal mérito es natural. Y yo la amo de corazón y sin engaño y soy completamente suyo, dondequiera que ella sea mía, porque su belleza y su valor se ostentan de modo que amándola sería honrado un rey, por lo que me considero rico sólo con que se digne decirme sí.

1-2. Versos difíciles, que traduzco de acuerdo con la interpretación de Avalle, que es fiel a la gramática y, aunque de concepto retorcido, se entiende: «los maldicientes o calumniadores *se ceban* en mí porque mi dama es la más excelente». Anglade, suprimiendo la coma tras *Baron,* aceptando *Fals* al principio del verso 2 y suponiendo, en el glosario, que *covidar de son dan* podría significar «mépriser», traduce: «Je méprise les seigneurs qui sont de faux et déloyaux médisants.» La única objeción que se podría poner a la interpretación de Avalle es que *Fa·l* no está atestiguado en ningún manuscrito: todos traen *Fals.*

8. Compárese con Arnaut Daniel, **117**, verso 39.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Anc res tan no m'abellit
cum sos adreitz cors lials,
on son tug bon aip complit
e totz bes senes totz mals.
E pus tot a quan tainh a drudaria,
ben sui astrucs, sol que mos cors lai sia;
e si merces, per que totz bos aips creis,
mi val ab lieis, be·us puesc dir ses totz neis,
qu'anc ab amor tant ajudar no·m poc.

III Chant e solatz vei fallit,
cortz e dous e bos hostals,
e domnei no vei grazit,
si·lh domn'e·l drutz non es fals.
Aquel n'a mai que plus soven galia.
No·n dirai plus, mas cum si vuelha sia.
Mas peza me quar ades non esteis
le premiers fals que comenset anceis:
e fora dreitz, qu'avol eixample moc.

IV Mon cor sent alegrezit,
quar me cobrara·N Barrals.
Ben aja selh que·m noirit,
e Dieus!, quar ieu sui aitals,
que mil salut mi venon cascun dia
de Cataluenha e de Lombardia,
quar a totz jorns pueja mos pretz e creis;

II. Nunca nada me gustó tanto como su perfecto cuerpo leal, en el que están cumplidas todas las buenas cualidades y todo bien sin mal alguno. Y pues en él está todo lo que pertenece a amor, soy bien afortunado, a condición de hallarme a su lado; y si la piedad, por quien aumenta toda buena cualidad, me auxilia con ella, os puedo decir sin ambages que jamás me pudo ayudar tanto en amor.

III. Veo a canto y solaz decaídos y que no se aprecian cortes, los dulces y buenos albergues y la galantería si la dama y el amante no son falsos. Quien con más asiduidad engaña, más consigue. No diré más, pero que ello sea como quiera. Pero me pesa que el primero que antaño empezó a ser falso no fuera extinguido inmediatamente: y hubiera sido justo, pues inició villano ejemplo.

IV. Siento alegrarse mi corazón porque Barral me recuperará. Bien hayan quien me crió y Dios, pues yo soy tal que cada día me llegan saludos de Cataluña y de Lombardía

---

11. Existe la posibilidad de que *sos... cors* pueda interpretarse «su corazón».

17. *nec, nei,* «dénegation, refus», Levy, *Petit dic.,* pág. 257. Para *ses totz neis* véase la nota de Avalle, que recoge una propuesta de Schultz-Gora.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que per un pauc no mor d'enveja·l Reis,
quar ab donas fas mon trep e mon joc.

V Ben es proat et auzit,
cum ieu sui pros e cabals,
e pus Dieus m'a enriquit,
non tanh qu'ieu sia venals.
Cent domnas sai que cascuna·m volria
tener ab se, si aver me podia.
Mas ieu sui selh qu'anc no·m gabei ni·m feis
ni volgui trop parlar de mi meteis,
mas domnas bais e cavaliers derroc.

VI Mainht bon tornei ai partit
pels colps qu'ieu fier tan mortals,
qu'en luc non vau qu'om no crit:
«So es En Peire Vidals,
selh qui manten domnei e drudaria
e fa que pros per amor de s'amia;
et ama mais batallas e torneis
que monjes patz, e sembla·l malaveis
trop sojornar et estar en un loc.»

VII Plus que non pot ses aigua viure·l peis,
non pot esser ses lauzengiers domneis,
per qu'amador compron trop car lur joc.

porque a diario asciende y crece mi mérito, [tanto] que por poco muere de envidia el Rey, pues con damas hago mis locuras y mis juegos.

V. Probado y reconocido está hasta qué punto yo soy noble y excelente, y pues Dios me ha enriquecido no es preciso que sea venal. Sé de cien damas que cada una de ellas querría tenerme consigo, si pudiera conseguirme. Pero yo soy aquel que jamás se envaneció ni presumió, ni quise hablar demasiado de mí mismo, pero beso a damas y derribo a caballeros.

VI. He dado fin a muchos buenos torneos con los golpes tan mortales con que acometo, y no puedo ir por ningún sitio sin que se grite: «Éste es Peire Vidal, el que mantiene la galantería y el cortejar y obra como noble por amor de su amiga; y ama más las batallas y los torneos que el monje la paz, y le parece una enfermedad reposar demasiado y estar [siempre] en el mismo sitio.»

VII. Más que sin agua no puede vivir el pez, no puede existir galantería sin maldicientes; por ello los enamorados compran su juego demasiado caro.

---

35. Alfonso II de Aragón, famoso por sus aventuras amorosas, a pesar del apelativo de «el Casto», que tan infundadamente se le dio.

46. Aquí *partir* parece estar en el sentido de «mettre fin (à une réunion)», Levy, *Petit dic.*, pág. 286.

48. *luc*, forma de *loc*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

174

PUS TORNATZ SUI EM PROENSA
(364, 37)

Canción alegre («gaia chanso», verso 3) en la que el trovador celebra su regreso a Provenza, a la corte del vizconde Barral de Marsella, y en la que hace referencia a la «aventura del beso» (versos 15-18), que robó a Na Vierna, a quien va dedicada esta composición, aunque no sea citada en ella (véase la nota al verso 32). Hay versos en esta canción que constituyen una especie de réplica a conceptos de otra de Folquet de Marselha (155, 10; edición Stronski, pág. 60, y véase pág. 52*, nota 1, paralelismos acrecentados por Avalle, pág. 365, quien no se decide sobre cuál de los dos trovadores imitó al otro). Frank, que cree que la anterior es la de Folquet (escrita, según Stronski, en 1190/1192), las fecha las dos hacia 1191 (*Trouvères et Minnesänger,* pág. 167). Lo seguro es que es anterior a la muerte de Barral de Marsella (en noviembre o diciembre de 1192). El esquema métrico de la canción de Peire Vidal, y por tanto su melodía, fue objeto de imitación por parte del Minnesänger Rudolf von Fenis (...1158-1196) en su canción *Nun ist nih mêre mîn gedinge* (véase Frank, op. cit., págs. 80 y 167).

Bibliografía. Mss.: *A, B, C, D, E, G, H, I, J, K, M, N, N*ª, *P, Q, R, S, T, U, b, c* y *e*. Ediciones principales: Bartsch, pág. 28, y *Chrest. prov.*, col. 115; Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 125 (*Leben und Lieder,* I, pág. 39); *Anglade,* pág. 89 (XXVIII); Cavaliere, *Cento,* pág. 163; Piccolo, *Primavera,* pág. 219; Frank, *Trouvères et Minnesänger,* pág. 81; Avalle, pág. 360 (XL). Texto: Avalle.

a7′ b7 b7 a7′ c7 d7 d7 c7 c7. Siete *coblas unissonans* (Frank, 627: 6).

Melodía: Gennrich, 67; Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 435 (*Leben und Lieder,* I, pág. 163); Sesini, *Le melodie,* pág. 202. Disco: 3.

RAZÓ

Peire Vidal —si com ieu vos ai dig— s'entendia en totas las bonas donas e crezia que totas li volguesson be per amor. E si s'entendia en ma dona N'Alazais, qu'era moiller d'En Barral, lo senhor de Marceilla, lo quals volia meils a Peire Vidal c'az ome del mon, per lo ric trobar e per las ricas folias que Peire

Peire Vidal —como os he dicho— cortejaba a todas las grandes damas y creía que todas le querían bien por amor. Y cortejaba a mi señora Alazais [1]*, que era esposa de Barral, el señor de Marsella, el cual apreciaba a Peire Vidal más que a ningún hombre*

1. Existen dos versiones de esta razó; la aquí reproducida es la *b* de la edición de Boutière y colaboradores. En la versión *a* la dama es llamada «Alasais de Rocamartina». La esposa de Raimon Jaufré Barral, vizconde de Marsella, era Azalais de Porcellet, que

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Vidal dizia e fazia; e clamavon se abdui «Rainier». E Peire Vidal si era privatz de cort e de cambra d'En Barral, plus c'ome del mon. En Barrals si sabia be que Peire Vidals s'entendia en la moiller, e tenia lo·i a solatz e tuit aquill c'o sabion. E si s'alegrava de las folias qu'el fazia ni dizia, e la dona ho prendia en solatz, si com fazion totas las autras donas en que Peire Vidal s'entendia; e cascuna li dizia plazer e·ill prometia tot so que·ill plagues e qu'el demandava; et el era si savis que tot ho crezia. E quan Peire Vidal se corrosava ab ela, En Barrals fazia ades la patz e·ill fazia prometre tot so qu'el demandava. E quan venc un dia, Peire Vidal si saup qu'En Barrals s'era levatz e que la dona era tota sola en la cambra. Peire Vidal intra en la cambra e venc s'en al leit de ma dona N'Alazais e troba la dormen. Et agenoilla se davan ella e baiza li la boca. Et ella sentit lo baizar a crezet qu'el fos En Barrals, sos maritz, e rizen ela se levet. E garda e vit qu'el era·l fol de Peire Vidal; e comenset a cridar e a far gran rumor. E vengron las donzelas de lains, quant ho auziron, e demandaron: «Quez es aiso?» E Peire Vidal s'en issit fugen. E la dona mandet per En Barral e fes li gran reclam de Peire Vidal, que l'avia baizada. E ploran l'en preguet qu'el en degues ades penre venjansa. Et En Barrals, si com valens hom et adregz, si pres lo fait a solatz e comenset a rire et a repenre la moiller, quar ela avia faita rumor d'aiso que·l fols avia fait. Mas el non la·n poc castiar qu'ela non mezes en gran rumor lo fait, e sercan et enqueren lo mal de Peire Vidal; e grans menasas fazia de lui. Peire Vidal, per paor d'aquest fait, montet en una

del mundo, por el excelente trovar y por las grandes locuras que Peire Vidal hacía y decía; y se llamaban mutuamente «Rainier» [2]*. Y Peire Vidal era más íntimo que nadie en la corte y en la cámara de Barral. Y Barral sabía que Peire Vidal cortejaba a su esposa y lo tenía a broma, y todos aquellos que lo sabían. Y se alegraba de las locuras que hacía y decía y la dama lo tomaba como broma, como hacían todas las demás damas a las que Peire Vidal cortejaba; y todas le decían cosas agradables y le prometían todo lo que él quisiera o les pedía; y él era tan sabio que se lo creía todo. Y cuando Peire Vidal se enfadaba con ella, Barral los ponía inmediatamente en paz y le hacía prometer todo lo que él pedía. Y ocurrió que un día Peire Vidal supo que Barral se había levantado y que la dama estaba sola en la cámara. Peire Vidal entró en la cámara y se acercó al lecho de mi señora Alazais y la encontró durmiendo. Se arrodilló ante ella y le besó la boca. Y ella sintió el beso y creyó que era Barral, su marido, y se levantó sonriendo. Y miró y vio que era el loco de Peire Vidal; y empezó a gritar y a hacer mucho ruido. Y vinieron las doncellas de allí dentro, cuando lo oyeron, y preguntaron: «¿Qué es esto?» Y Peire Vidal salió huyendo. Y la dama mandó por Barral y le hizo grandes protestas de Peire Vidal, que la había besado. Y llorando le rogó que tomara pronta venganza. Y Barral, como hombre valioso y justo, se tomó el hecho a broma y empezó a reír y a reprender a la esposa porque había hecho tanto ruido por lo que el loco había hecho. Pero no la pudo convencer de que ella no divulgara el hecho, buscando y pretendiendo el mal para Peire Vidal y que le hiciera grandes amenazas. Peire Vidal, por miedo de este hecho, se embarcó*

murió hacia 1201. El autor de la razó atribuye a la vizcondesa de Marsella la «aventura del beso» a la que Peire Vidal hace referencia en varias poesías, aunque siempre relacionadas con Na Vierna.

2. *Rainier* es realmente el senhal con que Peire Vidal designa a Barral de Marsella. Por lo que aquí se dice se supone que era un senhal recíproco.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Aisi estet longua sazo outra mar, que non auzava venir ni tornar en Proensa. En Barrals, que li volia aitan de be com vos aves auzit, si preguet tan sa moiller qu'ela li perdonet lo furt del baizar e lo·i autreget en do. En Barral si mandet per Peire Vidal, e si·ll fes mandar grassia e bona volontat a sa moiller. Et el venc ab gran alegreza a Marceilla, et ab gran alegreza fo reseubutz per En Barral e per ma dona N'Alazais. Et autreget li lo baizar en do qu'el li avia emblat. Don Peire Vidal fes aquesta chanso que ditz:

Pos tornatz sui en Proensa,

la qual vos auziretz.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 361.)

Así estuvo mucho tiempo en ultramar, que no osaba venir ni volver a Provenza. Barral, que lo apreciaba tanto como habéis oído, rogó tanto a su esposa que ésta le perdonó el burto del beso y se lo otorgó como dádiva. Barral envió por Peire Vidal y le hizo enviar gracia y buena voluntad a su esposa. Y él vino a Marsella con gran alegría, y con gran alegría fue recibido por Barral y por mi señora Alazais. Y le concedió el beso en dádiva del que él le había robado. Por lo que Peire Vidal hizo esta canción que empieza

«Pues he regresado a Provenza»,

que oiréis.

I Pus tornatz sui em Proensa
et a ma dona sap bo,
ben dei far gaia chanso,
sivals per reconoissensa:
qu'ap servir et ab honrar
conquier hom de bon senhor
don e benfag et honor,
qui be·l sap tener en car;
per qu'ieu m'en dei esforsar.

II E sel que long'atendensa
blasma, fai gran falhizo;
qu'ar an Artus li breto
on avion lur plevensa.

I. Pues he regresado a Provenza y [ello] agrada a mi dama, debo componer una alegre canción, al menos en agradecimiento; pues con servir y con honrar se conquistan de buen señor dádivas, beneficios y honores, si se saben apreciar. Por lo tanto debo esforzarme [a hacerlo].

II. Y quien maldice la larga espera comete gran error; pues ahora los bretones tienen a Artús, en quien tenían su confianza. Y yo por largo esperar he conquistado con

9. Como traduce Frank: «C'est ce que je dois m'efforcer de faire.»

12. La legendaria esperanza bretona (véase **171**, verso 18) se ha realizado con el nacimiento, en 1187, de un hijo del conde Jaufré de Bretaña, al que pusieron el nombre

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

nau et anet s'en en Genoa; e lai estet tro que pueis passet outra mar ab lo rei Richart. Que·ill fo mes en paor que ma dona N'Alazais li volia far tolre la persona. Lai estet longua sazo e lai fes maintas bonas chansos, recordan del baizar qu'el avia emblat. E dis —en una chanso que dis *Ajostar e lasar*— que de leis non avi'agut negun guizardo,

mas un petit cordo.
Si aigui c'un mati
intrei dins sa maiso
e·ill baizei a lairo
la boca e·l mento.

Et en autre luec el dis:

Plus onratz fora c'om natz,
si·l bais emblatz me fos datz
e gen aquitatz.

Et en autra chanso el dis:

Be·m bat Amors ab las verguas qu'ieu cueill,
car una vetz, en son reial cabdueill,
l'emblei un bais don tan fort mi sove.
Ai! c'a mal trai, qui so c'ama no ve!

en una nave y se fue a Génova; y allí estuvo hasta que después pasó a ultramar con el rey Ricardo [3]*. Porque tenía miedo de que mi señora Alazais le hiciera quitar la vida. Allí estuvo mucho tiempo, y allí compuso muchas buenas canciones recordando el beso que había robado. Y dijo —en una canción que empieza* Juntar y enlazar— *que de ella no había recibido ningún galardón,*

> *«sino un pequeño cordón. Pero logré una mañana entrar en su casa y le besé a hurtadillas la boca y el mentón»* [4].

Y en otro lugar dijo:

> *«Sería más honrado que hombre nacido si el beso robado me fuera dado o gentilmente perdonado»* [5].

Y en otra canción dijo:

> *«Amor me pega con las varas que yo cojo, pues una vez, en su real castillo, le robé un beso, de lo que tanto me acuerdo. ¡Ay, cómo sufre quien no ve lo que ama!»* [6].

3. No parece cierto que Peire Vidal fuera a ultramar con Ricardo Corazón de León (en 1190); el viaje del trovador a Tierra Santa, como peregrino, se sitúa entre 1186 y 1188.
4. 364, 2, versos 24-28; edición Avalle, pág. 38.
5. 364, 48, versos 25-27; edición Avalle, pág. 48.
6. 364, 36, versos 13-16; edición Avalle, pág. 322.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et ieu per lonc esperar
ai conquist ab gran doussor
lo bais que forsa d'amor
me fetz a ma domn'emblar,
qu'eras lo·m denh'autreiar.

III E quar anc non fis failhensa,
sui en bona sospeisso
que·l maltragz me torn en pro,
pus lo bes tan gen comensa.
E poiran s'en conortar
en mi tug l'autr'amador,
qu'ab sobresforciu labor
trac de neu freida fuec clar
et aigua doussa de mar.

IV Ses pechat pris penedensa
e ses tort fait quis perdo,
e trais de nien gen do
et ai d'ira benvolensa
e gaug entier de plorar
e d'amar doussa sabor,

gran dulzura el beso que la fuerza de amor me hizo robar a mi dama, que ahora se digna otorgármelo.

III. Y como jamás cometí falta tengo buena esperanza de que la desgracia se me convierta en provecho, pues tan agradablemente empieza el bien. En mí se podrán consolar todos los demás amadores, pues con trabajo esforzadísimo extraigo fuego claro de nieve fría y del mar agua dulce.

IV. Sin pecado hice penitencia y sin delito pedí perdón, y de nada conseguí gentil

---

de Artús (que murió en 1204). Frank se opone a esta interpretación, que supone debida a una coincidencia, y glosa, en nota: «J'ai enfin obtenu le fruit de ma patience obstinée, semblable à l'attente des Bretons, car le baiser que j'ai volé jadis m'est accordé a présent de plein droit.»

18. Parece que otorgar (*autrejar*) el beso no era lo mismo que darlo. El mismo Peire Vidal: «Si·l bais emblatz Mi fos datz O neis autreyatz» (364, 48; edición Avalle, pág. 48), y un anónimo interlocutor de Guillem de Bergedà: «Ben ditz qu'en sa enfansa Venc a lieis ses doptansa E que·l baizar li ques; E no·l li nega ges Que non li fos donatz E per lieys autreyatz» (edición Riquer, *Guillem de Bergedà*, II, págs. 262-264).

26-27. Sobre estas imágenes véase la nota de Avalle. Creo que deben compararse con los famosos «imposibles» de Arnaut Daniel de la tornada de *En cest sonet* (116, versos 44-45).

32. *gaug entier* es una expresión, casi un senhal, que Peire Vidal emplea asiduamente para designar a Na Vierna (cfr. Rita Lejeune, *Castiat*, págs. 361-366).

33. Hay un evidente juego de palabras con *amar* en los sentidos del infinitivo del verbo «amar» y «amargo». Pero, como observa Frank en nota, se impone en la traducción el primer sentido, porque *sabor*, femenino, exigiría *amara*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e sui arditz per paor
e sai perden gazanhar
e, quan sui vencutz, sobrar.

V Estiers non agra guirensa,
mas quar sap que vencutz so,
sec ma domn'aital razo
que vol que vencutz la vensa;
qu'aissi deu apoderar
franc'humilitatz ricor,
e quar no trop valedor,
qu'ab lieis me posc'aiudar,
mais precs e merce clamar.

VI E pos en sa mantenensa
aissi del tot m'abando,
ja no·m deu dire de no;
que ses tota retenensa
sui sieus per vendr'e per dar.
E totz hom fai gran folor
qui di qu'ieu me vir alhor;
mais am ab leis mescabar
qu'ab autra joi conquistar.

VII Bel Rainier, per ma crezensa,
no·us sai par ni companho,
quar tug li valen baro

dádiva y de enojo tengo benevolencia y gozo entero de llorar y de amar dulce sabor; y soy osado por miedo y sé ganar perdiendo y vencer cuando soy vencido.

V. De otra suerte no tendría salvación, pero como mi dama sabe que estoy vencido, sigue el razonamiento de querer que, vencido, la venza. Es así como la franca humildad debe adueñarse del poderío, ya que no encuentro valedor que me pueda ayudar frente a ella, sino ruegos y pedirle merced.

VI. Y pues así me entrego completamente a su amparo, ya no debe decirme que no, pues sin reserva alguna soy suyo para vender y para dar. Gran necedad comete todo aquel que dice que me inclino hacia otra parte: prefiero ser derrotado por ella a conquistar el gozo de otra.

VII. Hermoso Rainier, a fe mía no os sé par ni compañero, porque el valor de todos

---

34. Idea procedente de Ovidio: «Audaces cogimur esse metu» (*Tristia,* I, IV, 4), que también repite Folquet de Marselha: «Qu'arditz sui per paor» (155, 5; edición Stronski, pág. 12, y véase págs. 78* y 81*).

50. Expresión típica del vasallaje amoroso. Véase Bernart de Ventadorn, 53, verso 28.

55. *Rainier,* el vizconde Barral de Marsella (muerto en 1192).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

valon sotz vostra valensa.
E pos Dieus vos fetz ses par
e·us det mi per servidor,
servirai vos de lauzor
e d'als, quant o poirai far,
Bel Rainier, qui·us etz!, si·us par.

los valientes barones está debajo del vuestro. Y pues Dios os hizo sin par y os dio a mí por servidor, os serviré, si os parece, con alabanzas y otras cosas todo cuanto pueda, Rainier hermoso, pues lo sois.

---

63. Reproduzco la torturada lectura, pero aceptable, de Avalle, basada en una conjetura de Kolsen (*Zum Schlussvers von Peire Vidal's «Pos tornatz sui»*, «Zeitschrift für romanische Philologie», XXXIX, 1919, págs. 171-183), aunque dista mucho de ser satisfactoria. Frank, que sigue la lectura del cancionero *C*, también lo enmienda y edita: *Bel Rainier, causetz si·us par*, y traduce: «Mon cher Rainier, faites votre choix comme il vous semble.»

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

175

DE CHANTAR M'ERA LAISSATZ
(364, 16)

Canción que, según Hoepffner, fue escrita no antes de la segunda mitad del año 1194, pues supone que en sus versos 1-3 el trovador hace referencia a la reciente muerte de Raimon V, conde de Tolosa (*Peire Vidal*, pág. 3), como también creyó el autor de la anónima razó que precede a esta composición. Pero los citados versos no revelan forzosamente que Peire Vidal se refiera a la muerte del conde (pueden aludir a sus peleas con *Castiat*), por lo que Avalle (pág. 59) la sitúa entre setiembre de 1189 (coronación de Ricardo de Inglaterra, véase nuestra nota al verso 39) y su partida para la cruzada (en la primavera de 1190); aunque esto último no es decisivo, pues el trovador podría aludir a Ricardo Corazón de León ausente. Esta canción celebra a Raimbauda de Biolh (véase nota al verso 38) y a la Loba (véase nuestra introducción a Peire Vidal), y como no deja de extrañar que en una misma poesía el trovador cante a dos damas, y por otras atendibles razones, Rita Lejeune ha supuesto que ambas denominaciones designan a la misma persona (*Ce qu'il faut croire des biographies provençales: La Louve de Pennautier*, «Le Moyen Âge», XLIX, 1939, págs. 233-249). La estrofa sexta de esta canción originó el fantástico y bello relato que nos ofrece la razó que la comenta. El esquema métrico y las rimas de esta canción son imitados en un sirventés de Dalfin d'Alvernha contra Ricardo Corazón de León (*Reis, pus vos de mi chantatz*, **252**, que se fecha en el verano de 1194), y en una canción del tardío Raimon de Castelnou (396, 1; edición Appel, *Prov. Inedita*, pág. 275).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D, E, H, I, K, N, Q, R, T, a* y *e*. Ediciones principales: Bartsch, pág. 23; Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 131 (*Leben und Lieder*, I, pág. 40); Anglade, pág. 104 (XXXIII); Serra-Baldó, *Els trobadors*, pág. 165; Cavaliere, *Cento*, pág. 170; Avalle, pág. 57 (V). Texto: Avalle.

a7 b7 b7 a7 c7 c7 d7 d7. Seis *coblas unissonans* y dos *tornadas* de cuatro versos cada una (Frank, *577*: 269).

RAZÓ

Peire Vidal per la mort del bon comte Raimon de Toloza si se marri molt e det se gran tristeza. E vestit se de negre, e taillet las coas e las aureillas a totz los sieus cavals, et a si et a totz los sieus servidors fes raire los cabeils de la testa; mas las barbas ni las onglas non se feiron taillar. Molt anet longua sazo a lei de fol home e de dolen. Et avenc se, en aquela sazo qu'el anava

Peire Vidal se apenó mucho y se entregó a gran tristeza por la muerte del buen conde Raimon de Tolosa. Y se vistió de negro y cortó las colas y las orejas a todos sus caballos, y a sí mismo y a todos sus servidores hizo afeitar los cabellos de la cabeza, pero no se hicieron cortar las barbas ni las uñas. Mucho tiempo fue a guisa de hombre loco y doliente. Y ocurrió que, cuando él iba así doliente, el rey don Alfonso de Aragón vino a Proven-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

anaissi dolens, que·l reis N'Anfos d'Arago venc en Proensa. E vengron ab lui Blascols Romieus e·N Guarsias Romieus e·N Martis del Canet e·N Miquels de Luzia e·N Sas d'Antilon e·N Guilems d'Alcalla e·N Albertz de Castelveill e·N Raimon Gauseran de Pinons e·N Guilems Raimons de Moncada e·N Arnautz de Castelbon e·N Raimons de Cervera. E trobero Peire Vidal anaisi trist e dolen et anaisi apareillat a lei d'ome dolen e de fol. E lo reis lo comenset a pregar, e tug li autre sei baro qu'eron sei amic especial, qu'el degues laisar aquesta dolor e degues se alegrar e degues cantar, e qu'el degues far una canso, qu'ill portesson en Arago. Tan lo preguet lo reis e·ill sei baro qu'el dis qu'el s'alegraria e laisaria lo dol qu'el fazia, e qu'el faria canso e so que·ill plagues. Et el si amava la Loba de Pueinautier e ma dona Estefania, qu'era de Sardanha. Et aras de novel era enamoratz de ma dona Raimbauda de Biol, qu'era moiller d'En Guilem Rostanh, qu'era senher de Bioill. Bioils si es en Proensa, en la montanha que part Lombardia e Proensa. La Loba si era de Carcases, e Peire

za[1]. *Y vinieron con él Blasco Romeo, García Romeo, Martí de Canet, Miguel de Luesia, Sancho de Antillón, Guillem d'Alcalà*[2], *Albert de Castellvell, Ramon Galceran de Pinós, Guillem Ramon de Montcada, Arnau de Castellbò y Ramon de Cervera*[3]. *Y encontraron a Peire Vidal así triste y apenado y dispuesto a guisa de hombre doliente y de loco. Y el rey le empezó a rogar, y todos los demás barones que eran sus especiales amigos, que debía dejar este dolor, y que debía alegrarse y debía cantar, y que tenía que hacer una canción que ellos llevarían a Aragón*[4]. *Tanto le rogaron el rey y sus barones, que él dijo que se alegraría y que dejaría el duelo que hacía y que compondría una canción y lo que él quisiera. Y él amaba a la Loba de Puegnautier y a mi señora Estefanía*[5], *que era de Cerdaña. Y ahora recientemente se había enamorado de mi señora Raimbauda de Biolh, que era esposa de Guilhem Rostanh, que era señor de Biolh. Biolh está en Provenza, en la montaña que separa Lombardía y Provenza*[6]. *La Loba era de Carcasés, y Peire Vidal se*

1. Alfonso II, que viajó con frecuencia por Provenza, está documentado en Arle (francés Arles) no tan sólo en marzo-octubre de 1167, en abril de 1176 y en marzo de 1194 (véase Pirot, *Recherches*, pág. 181), sino también en marzo de 1184, acompañado, entre otros, del conde de Foix y del trovador Guillem de Berguedà, estancia que muchos habíamos creído infundada, pero que atestigua irrecusablemente un documento transcrito en el *Livre noir*, fol. 105 v., de los Archives de l'Hôtel de Ville d'Arles (cfr. cap. XXI, nota 1).

2. Se trata, indiscutiblemente, de Guillem d'Alcarràs, sobre el cual véase la siguiente nota 4.

3. Todos ellos son personajes aragoneses y catalanes, rigurosamente históricos, que figuran con frecuencia en los séquitos de Alfonso II y de Pedro II (véanse las notas de Ayalle, págs. 52-54). Parece muy probable que el autor de esta razó haya copiado una lista de testigos de un documento firmado por alguno de aquellos dos reyes.

4. Y el manuscrito *N*[2] añade: «e Bascols Romeus e·N Guillems d'Alcalla». Para el primero véase la nota al verso 7 de la poesía de Peire Vidal, que es la fuente de esta noticia. Guillem d'Alcarraz (corrompido en «d'Alcalla»), hijo del consejero de Alfonso II Guerau de Jorba, y cuya hija Geralda se casó en 1185 con el vizconde Guillem de Cardona.

5. Para la Loba véase introducción a Peire Vidal, y para Estefanía (*Stephania de Son* en el manuscrito *N*[2]), la nota al verso 49 de la poesía.

6. Para Raimbauda de Biolh véase la nota al verso 38 de la poesía. Efectivamente, Biolh (francés Beuil, departamento de Alpes-Maritimes) está, en el interior, junto a la actual frontera francoitaliana.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Vidal si se fazia apelar Lop per ela e portava armas de lop. Et en la montanha de Cabaretz si se fes cassar als pastors ab los mastis et ab los lebrers, si com hom fai lop. E vesti una pel de lop per donar az entendre als pastors e als cans qu'el fos lop. E li pastor ab lur cans lo casseron e·l bateron si en tal guiza qu'el en fo portatz per mort a l'alberc de la Loba de Pueinautier. Quant ela saup que aquest era Peire Vidal, ela comenset a far gran alegreza de la folia que Peire Vidals avia faita et a rire molt, e·l marit de leis autressi. E reseubron lo ab gran alegreza; e·l maritz lo fes penre e fes lo metre en luec rescos, al meils qu'el saup ni poc. E fes mandar pel metge e fes lo metgar, entro tant qu'el fo gueritz. E si com ieu vos ai comensat a dire de Peire Vidal que avia promes al rei et a sos baros de cantar e de far chansos, quan fo gueritz, lo reis fes far armas e vestirs a si et a Peire Vidal; et genset se molt fort; e fes adonx aquesta chanso —la cal vos auziretz— que ditz:

De chantar m'era laisatz
per ira a per dolor.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 368.)

hacía llamar Lobo por ella y llevaba armas de lobo. Y en la montaña de Cabaret se hizo perseguir por los pastores con los mastines y con los lebreles, como se hace con el lobo. Y se vistió una piel de lobo para dar a entender a los pastores y a los perros que él era lobo. Y los pastores lo persiguieron con sus perros y lo apalearon de tal modo que él fue llevado por muerto a la residencia de la Loba de Puegnautier. Cuando ella supo que éste era Peire Vidal, comenzó a dar grandes muestras de alegría por la locura que Peire Vidal había hecho y a reírse mucho, y su marido lo mismo. Y lo acogieron con gran alegría; y el marido lo hizo tomar y ponerlo en lugar escondido, lo mejor que supo y pudo. Y envió por el médico y lo hizo medicar hasta que estuvo curado. Y tal como yo os he comenzado a decir que Peire Vidal había prometido al rey y a sus barones cantar y componer canciones, cuando estuvo curado, el rey hizo hacer armas y vestidos para sí y para Peire Vidal, y se elegantizó mucho, y entonces hizo esta canción —que oiréis— que dice:

«Había dejado de cantar por la pena y por el dolor.»

I De chantar m'era laissatz
per ira e per dolor
qu'ai del comte, mon senhor;
mas pos vei qu'al bon rei platz
farai tost una chanso,

I. Había dejado de cantar por la pena y por el dolor que tengo por el conde, mi señor; pero, pues veo que le place al buen rey, haré en seguida una canción para que

1-10. Inicio muy similar a este pasaje de Folquet de Marselha: «... ogan per flor No·m viratz chantador, Mas prec de mo seinhor Lo bon rei, cui Dieus guit, D'Arago, m'an partit D'ir'e de marrimen; E si, chan tot forsadamen, Mas al sieu plazen mandamen...» (155, 5; edición Stronski, pág. 14). Como esta poesía fue escrita hacia 1179/1180 (Stronski, pág. 75*), parece evidente que Peire Vidal se inspiró en ella.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que porte en Arago
Guilhems e·N Blascols Romieus,
si·l sos lor par bons e lieus.

II E s'ieu chant cum hom forsatz,
pus Mosenher n'a sabor,
non tengatz per sordeyor
mon chan, que·l cor m'es viratz
de lieis on anc non aic pro,
que·m gieta de sospeisso;
e·l partirs es me tan grieus
que res non o sap mas Dieus.

III Traitz sui et enganatz
a lei de bon servidor,
qand hom li ten a follor
so don degr'esser honratz;

la lleven a Aragón Guilhem y Blasco Romeo, si la tonada les parece buena y ligera.

II. Y aunque canto como hombre forzado, pues le gusta a mi señor, no consideréis mi canto peor porque mi corazón se ha desviado de aquella de quien jamás conseguí provecho y me aparta de esperanza. Nadie, sino Dios, sabe lo dolorosa que me es la separación.

III. Soy traicionado y engañado al estilo del buen servidor cuando se le considera una necedad aquello por lo que debería ser honrado; y espero la misma recompensa que

---

7. Blasco Romeo, o Romeu, caballero aragonés, mayordomo de Alfonso II, que firma muy a menudo al pie de documentos reales, sobre todo cuando están extendidos en el reino privativo de Aragón, y que se documenta, por lo menos, entre 1168 y 1198. Era amigo de Guillem de Berguedà, quien en una poesía anterior a 1175 ruega «a·N Bascol Romeu» que interceda por él ante Alfonso II (210, 12; edición Riquer, *Guillem de Berguedà,* II, pág. 60, y véase I, págs. 63-65). En cuanto al Guilhems citado por Peire Vidal en primer lugar, si bien un solo manuscrito de la razó que precede a esta poesía lo identifica con Guilhem d'Alcalà (evidente error por Guilhem d'Alcarràs, véase nuestra nota 4), creo que no carece de verosimilitud la hipótesis de Ugolini (*Poesie di Guilhem de Berguedà,* «Archivum Romanicum», XXIII, 1939, pág. 27, nota 4), que supone que es el trovador Guillem de Berguedà, del que nos consta que estaba en afectuosa relación con Peire Vidal (cfr. Riquer, *Guillem de Berguedà,* I, págs. 162-165) y persona muy adecuada para valorar una poesía («si la tonada le parece buena y ligera», verso 9) y llevarla al reino de Aragón. Si tal hipótesis pudiera darse como cierta, la composición de Peire Vidal habría que fecharla, como Avalle, entre 1189 y 1190, a punto de iniciarse la rebelión de los vizcondes de Castellbò y de Cabrera contra Alfonso II, pues el trovador catalán, al militar junto a los sublevados, se distanció aún más de su rey; y ello haría difícil la datación propuesta por Hoepffner (segunda mitad de 1194), pues en tal año Guillem de Berguedà no tan sólo no está documentado con certeza, sino que, en caso de vivir, se hallaba desde hacía tiempo en total oposición al rey. No se olvide, no obstante, que identificar al Guilhems de este verso con el trovador Guillem de Berguedà no pasa de ser una hipótesis.

13. *lieis,* seguramente Na Vierna, dama con la que el trovador ya ha roto.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e n'aten tal gazardo,
cum selh qui ser a fello;
mas se derenan sui sieus,
a meins me tenh que juzieus.

IV A tal domna·m sui donatz
que viu de joi e d'amor
e de pretz e de valor,
on s'afina si beutatz
cum l'aurs en l'arden carbo;
e quar mos precs li sap bo,
be·m par que·l segles es mieus
e que·il rei tenon mos fieus.

V De fin joi sui coronatz
sobre tot emperador,
quar de filha de comtor
me sui tant enamoratz,
et ai mais d'un pauc cordo
que Na Raimbauda·m do,
que·l reis Richartz ab Peitieus
ni ab Tors ni ab Angieus.

aquel que sirve a un desleal. Pero si de ahora en adelante soy suyo, me tengo por menos que un judío.

IV. Me he entregado a tal dama que vive de alegría, de amor, de mérito y de valor y en la que la belleza se acrisola tanto como el oro en el carbón ardiente. Y puesto que le agrada mi ruego, me parece que el mundo todo es mío y que los reyes tienen mis feudos.

V. Estoy coronado de leal alegría por encima de todo emperador, pues me he enamorado tanto de hija de comtor, y tengo más con una pequeña cinta que me dé Raimbauda que el rey Ricardo con Poitiers, con Tours y con Anjou.

---

32. Es decir: que los reyes son feudatarios míos.

35. *comtor,* grado de la jerarquía feudal entre el barón y el vizconde. La hija del comtor es Na Raimbauda del verso 38.

38. Sobre esta Na Raimbauda sólo sabemos de cierto que era hija de un comtor; la razó la identifica con la esposa de un Guilhem Rostanh, señor de Biolh (véase nuestra nota 6), personajes no documentados históricamente. Peire Vidal la cita en otra canción, donde se corrobora que realmente residía en Biolh: «Na Raimbauda, dona, d'aisso·m van, Qu'ieu penrai ort a Biolh e cazal» («Raimbauda, señora, me envanezco de que seré acogido en el jardín y en la residencia de Biolh», 364, 49; edición Avalle, pág. 152, canción también dedicada a la Loba). Ya hemos consignado que Rita Lejeune supone que Na Raimbauda y la Loba son la misma persona.

39. Ricardo Corazón de León fue rey desde el 6 de julio de 1189, día en que murió su padre Enrique II de Inglaterra, y fue coronado el 3 de setiembre.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI E sitot lop m'appellatz,
no m'o tenh a deshonor,
ni se·m baton li pastor
ni se·m sui per lor cassatz;
et am mais bosc e boisso
no fatz palaitz ni maizo,
ni ab joi li er mos trieus
entre vent e gel e nieus.

VII Bels Sembelis, Saut e So
am per vos et Alio;
mas car la vista·m fo brieus,
en sui sai marritz e grieus.

VIII La Loba ditz que seus so
et a·n ben drech e razo,
que, per ma fe, mielhs sui sieus
que no sui d'autrui ni mieus.

VI. Y aunque me llamáis lobo no lo tengo a deshonor, ni si los pastores me apalean y soy perseguido por ellos. Y prefiero bosque y zarzal a palacio o mansión, y con alegría me encaminaré hacia ella entre viento, hielo y nieve.

VII. Hermosa Cibelina, por vos amo Saut, Son y Llo; y estoy aquí apenado y triste porque pude veros poco tiempo.

VIII. La Loba dice que soy suyo y tiene buen derecho y razón, pues, a fe mía, soy más suyo que de otro o que mío.

41-48. Esta estrofa dio origen al relato fabuloso de la razó.

47. *treu,* «chemin, trace», Levy, *Petit dic.,* pág. 372.

49-50. *Bels Sembelis,* senhal que también aparece en Bertran de Born (**129**, verso 11) y que repite Peire Vidal en otra canción, en la que, tras mencionar a Alfonso II y citar a Guillem de Berguedà *(Fraire),* dice: «Bels Sembelis, per vos am mais Serdanha» («Hermosa Cibelina, por vos amo más la Cerdaña», 364, 24; edición Avalle, pág. 251). Que esta dama era de Cerdaña ya lo recoge la razó, que añade que se llamaba Estefanía. A primera vista sería tentador identificarla con Estefanía, esposa de Pere de Berga, cantada afectuosamente por Guillem de Berguedà, ya que el vizcondado de Berguedá, con su capital Berga, formaba parte del condado de Cerdaña; pero esta dama, documentada desde 1171, parece haber muerto ya hacia 1182 (cfr. Riquer, *Guillem de Berguedà,* I, págs. 48-49), lo que está en contradicción con lo que se deduce del verso 39 (véase la nota). Peire Vidal, que en la canción citada afirma que la dama era natural (o residía) en la Cerdaña, ahora la relaciona con Saut y Son (en el condado de Foix, muy cerca de Cerdaña) y con *Alio,* sin duda alguna la localidad hoy llamada Llo (en textos medievales latinos Allone), próxima a Sallagosa, que se encuentra en la Cerdaña hoy francesa, a poca distancia de la frontera española y de Puigcerdá. Ello hace posible la identificación con Estefanía de Son (así apellidada por uno de los manuscritos de la razó, véase nuestra nota 5), esposa de un documentado Bernat de Llo («Bernardus de Alion», casado con una hija de «Arnalli de Sono», que sería nuestra Estefanía de Son), que se sitúan, vagamente, entre 1162/1196 y 1233 (véase la nota de Avalle, pág. 55).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

176

BARON, JHESUS, QU'EN CROTZ FON MES (364, 8)

Cansó de crozada, escrita entre agosto de 1201 y setiembre de 1202 (cfr. De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* I, pág. 100, y Hoepffner, *Peire Vidal,* pág. 163), durante la preparación de la cuarta cruzada (1202-1204), que mandó el marqués Bonifacio de Monferrato (véase verso 12). Peire Vidal, que adopta un tono grave y moralista y critica violentamente a Felipe Augusto de Francia (estrofa sexta) y, tras colmarlo de elogios, cierta actitud de Pedro II de Aragón (estrofa quinta), dedica la poesía a Alfonso IX de León. Es interesante el ataque a las damas viejas (estrofa séptima), seguido de manifestaciones de amor, no exentas de atrevimiento, dirigidas a una dama desconocida.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, B, C, D, D^c, E, I, K, L, M, N, O, Q, R, T, c* y *e*. Ediciones principales: Bartsch, pág. 49, y *Chrest. prov.*, col. 118; Anglade, pág. 133 (XLII); De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* I, pág. 97; Avalle, pág. 112 (XII). Texto: Avalle.

a8 b8 b8 a8 c8 c8 d8 d8. Ocho *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 577: 215).

I Baron, Jhesus, qu'en crotz fon mes
per salvar crestiana gen,
nos mand'a totz comunalmen
qu'anem cobrar lo saint paes,
on venc per nostr'amor morir.
E si no·l volem obezir,
lai on feniran tuit li plag,
n'auzirem maint esquiu retrag.

I. Barones, Jesús, que fue puesto en cruz para salvar a la gente cristiana, nos manda a todos en general que vayamos a recuperar el santo país al que vino para morir por nuestro amor. Y si no lo queremos obedecer, oiremos muchos esquivos reproches allí donde acabarán todas las querellas.

---

1. Tiene toda la razón Avalle al puntuar e interpretar así este primer verso, que anteriormente había sido editado *Baros Jezus, qu'en...*, y traducido, como hace Anglade: «Le Seigneur Jésus, qui...»
7-8. En el Juicio final.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Que·l saint Paradis que·ns promes,
on non a pena ni tormen,
vol ara liurar francamen
a sels qu'iran ab lo Marques
outra la mar per Dieu servir;
e cill qui no·l volran seguir,
non i aura negun, brun ni bag,
que no·n puesc'aver gran esglag.

III E veiatz del segle quals es,
que qui·l sec plus, al pieitz s'en pren;
pero non i a mas un bon sen:
qu'om lais los mals e prenda·ls bes.
Que pus la mortz vol assalhir,
negus non pot ni sap gandir.
Doncs pus tuit morem atrazag,
ben es fols qui viu mal ni lag.

IV Tot lo segle vei sobrepres
d'enjan e de galiamen;
e son ja tan li mescrezen
c'apenas renha dreigz ni fes,
que quasqus ponha en trair
son amic per si enrequir.
Pero·lh trachor son aissi trag,
cum selh qui beu tueissec ab lag.

V Catalan et aragones
an senhor honrat e valen

II. Que ahora quiere entregar gratuitamente el santo paraíso que nos prometió, donde no hay pena ni tormento, a aquellos que irán con el Marqués más allá del mar para servir a Dios; y de los que no quieran seguirlo no habrá ni uno, moreno ni rubio, que no tenga gran terror.

III. Y ved cuál es el mundo que, quien más lo sigue, peor se presdispone; pero sólo hay una actitud sensata: dejar los males y tomar los bienes. Pues cuando la muerte sorprende, nadie puede ni sabe escaparse. Ya que todos moriremos ciertamente, bien necio es quien vive mal y feamente.

IV. A todo el mundo veo sorprendido por el engaño y la añagaza; y ya son tantos los descreídos que apenas reinan la justicia y la confianza, pues todos pugnan en traicionar a su amigo para enriquecerse. Pero los traidores son también traicionados como el que bebe veneno con la leche.

V. Los catalanes y los aragoneses tienen señor honrado y valiente, generoso, franco,

---

12. Bonifacio I de Monferrato (1192-1207), jefe de la cuarta cruzada.
34. Pedro II de Aragón (1196-1213).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e larc e franc e conoissen,
humil et adreg e cortes.
Mas trop laissa enmanentir
sos sers, cui Dieus bais et azir;
qu'a totz jorns estan en agag
per far en cort dan et empag.

VI Reis aunitz val meins que pages,
quan viu a lei de recrezen
e plora·ls bes qu'autre despen
e pert so que·l paire conques.
Aitals reis fari'ad aucir
et en lach luec a sebelhir,
qui·s defen a lei de contrag
e no pren ni dona gamag.

VII Domnas vielhas non am ieu ges,
quan vivon descauzidamen
contr'Amor e contra Joven;
quar fin paratg'an si mal mes,
fer es de comtar e de dir
e fer d'escotar e d'auzir;
quar franc domnei an si tot frag
qu'entre lor no·n trob'om escag.

instruido, humilde, diestro y cortés. Pero deja enriquecer demasiado a sus siervos, que Dios humille y confunda; porque siempre están al acecho para causar daño y entorpecimiento en la corte.

VI. Rey deshonrado vale menos que labrador cuando vive a estilo de negligente y llora los bienes que otro gasta y pierde lo que el padre conquistó. Tal rey debería ser muerto y sepultado en vil lugar si se resiste a modo de contrahecho y no recibe ni da golpes.

VII. No me gustan las damas viejas que viven inconvenientemente contra Amor y contra Juventud, pues han estropeado de tal modo la auténtica nobleza que es duro contarlo y decirlo y duro escucharlo y oírlo; ya que han resquebrajado completamente la leal galantería porque entre ellas no se encuentra ni un ápice.

---

41. Felipe Augusto, rey de Francia (1180-1223). En otra poesía Peire Vidal lo había denigrado en términos semejantes: «Per flac rei apostitz Es bos regnes delitz, Quan planh sas messios E plora·ls autruis dos E fug solatz dels pros; E reis, pus viu aunitz, Val meins que sebelhitz...» («Buen reino es destruido por flaco rey postizo, que lamenta sus dispendios y llora los donativos ajenos y rehúye el solaz de los nobles; y cuando un rey vive deshonrado vale menos que sepultado», 364, 17; edición Avalle, pág. 131).

47. *defendre*, «faire résistance», Levy, *Petit dic.*, pág. 107.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIII Dona, si·m tenetz en defes
que d'al re non ai pessamen
mas de far vostre mandamen.
E s'en grat servir vos pogues
entre·l despulhar e·l vestir,
ja mais mals no·m pogra venir;
quar vostre dig e vostre fag
m'an sabor de roza de mag.

IX Reis de Leon, senes mentir,
devetz honrat pretz reculhir,
cum selh qui semen'en garag
temprat d'umor ab douz complag.

VIII. Señora, de tal modo me tenéis bajo vuestra protección, que no pienso en nada más que en cumplir vuestras órdenes. Y si pudiera serviros a placer entre el desnudarse y el vestirse, nunca más me podría suceder ningún mal, pues vuestras palabras y vuestros hechos me saben a rosa de mayo.

IX. Rey de León, sin mentir debéis recoger honrado mérito, como aquel que siembra en barbecho impregnado de rocío con dulce complacencia.

---

65. Alfonso IX de León (1188-1230).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

177

CAR'AMIGA DOLS'E FRANCA
(364, 15)

Canción escrita, según Hoepffner (*Peire Vidal,* págs. 155-156), entre 1198 y 1204, durante una estancia de Peire Vidal en Castilla, o poco después de haber abandonado este reino. Va dedicada a una dama castellana (verso 45) llamada Na Guillamona (verso 26), sin duda, como advirtió Milá (*De los trovadores,* pág. 131), de la familia Lara de Molina, enlazada con los vizcondes de Narbona (véase la nota a los versos 33-34). Recuérdese que la vizcondesa Ermengarda de Narbona, en 1168, asoció al gobierno a su sobrino Aimeric de Lara, hijo de Ermesenda, hermana de la vizcondesa, y de don Manrique de Lara, conde de Molina, y desde entonces rigió Narbona la casa de Lara. Esta canción, notable por su tono gracioso y alegre, contiene conceptos divertidos e insospechados, sin duda traídos por la rara rima en *-anca,* que obliga a expresiones singulares, buscadas por un versificador tan hábil como es Peire Vidal.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D, H, I, K, Q, R, c* y *e.* Ediciones principales: Bartsch, pág. 36; Anglade, pág. 13 (VI); Avalle, pág. 134 (XV). Texto: Avalle.

a7′ b7′ b7′ a7′ c7′ c7′ d7′ d7′. Siete *coblas unissonans* (Frank, 577: 289).

I Car'amiga dols'e franca,
covinens e bell'e bona,
mos cors a vos s'abandona
si qu'ab autra no s'estanca.
Per que·us port amor certana
ses orguelh e ses ufana,
e mais dezir vostr'amansa
que Lombardia ni Fransa.

II Quar vos etz arbres e branca
on fruitz de gaug s'asazona:
pero qui a vos s'adona
no tem folzer ni lavanca.

I. Querida amiga, dulce y sincera, agradable, hermosa y buena, mi persona se entrega a vos y en otra no se detiene. Porque os llevo amor seguro sin orgullo y sin ufanía, y más deseo vuestro cariño que Lombardía y Francia.

II. Porque vos sois árbol y rama donde se sazona el fruto de gozo, y quien en vos

---

3. Anglade interpreta: «mon cœur s'abandonne a vous».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Quar vostr'amors segurana
gueris e·m reven e·m sana,
e·m toll enuei e pezansa
ab gaug de fin'alegransa.

III Qu'ab color vermelh'e blanca
fina beutatz vos faissona
ad ops de portar corona
sus en l'emperial banca.
E quar es dols'et humana,
teno·us tuit per sobeirana
de joi e de benestansa
e de valor e d'onransa.

IV Ges no·s dol del pe ni d'anca
la bella Na Guillamona
ni es falsa ni fellona
ni no porta soc ni sanca.
Anc tan gentils ciutadana
no nasquet ni tan dolsana,
neis la filha Na Constansa,
per cui Jovens saut'e dansa.

se confía no teme rayo ni alud. Pues vuestro firme amor cura, me reanima y me sana y me quita enojo y pesadumbre con gozo de sincera alegría.

III. Porque pura hermosura os moldea con color bermejo y blanco apto para llevar corona sobre imperial banco. Y pues sois dulce y benigna, todos os tienen por soberana de gozo y de felicidad, de valor y de honra.

IV. Nada se duele del pie ni del anca la hermosa Guillemona, ni es falsa ni traidora ni lleva zueco ni chanclo. Jamás nació ciudadana tan gentil ni tan dulce, ni tan sólo la hija de Constanza, por quien la juventud salta y baila.

---

25. Seguramente significa que camina airosamente, con garbo. Estos elogios parecen influir sobre un salut de Amanieu de Sescars, que repite la rima en *-anca* (**354**, versos 93-94, y véase la nota al verso 103).

31. Milá, *De los trovadores*, pág. 131, supone que se trata de Margarita (la que fue esposa del Joven Rey de Inglaterra, muerto en 1183, y después del rey Bela de Hungría), hija de Luis VII de Francia y de Constanza de Castilla, lo que suelen aceptar los provenzalistas (entre ellos Hoepffner). No obstante, la fecha que se atribuye a esta poesía (entre 1198 y 1204) parece demasiado lejana para recordar a Margarita como la hija de doña Constanza. Avalle, en nota y como mera hipótesis, supone que se trata de una hija de Constanza de Aragón (hija de Alfonso II), casada en 1196 con el rey Aimeric de Hungría. Si esto fuera por buen camino, el trovador se referiría a una niña muy pequeña. Y no se olvide que Peire Vidal conoció bien a esta segunda Constanza, que pudo tratarla en la corte de su padre Alfonso II y, con toda seguridad, cuando estuvo en la de Hungría.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V Qu'om no·m poiria ab planca
gitar del ling de Narbona:
quar en tan quan revirona
cels, non a saura ni danca
tan avinent crestiana
ni juzeva ni pagana,
que denan totas s'enansa
vostra covinens semblansa.

VI Vielha rica tenh per manca,
quant a poder e no dona
et acuelh mal e pieitz sona;
pretz la meins que s'era ranca.
Mas de gentil castellana
ben fait'ab color de grana
am mais sa bon'esperansa
que pel froncida ni ransa.

VII Qui d'En Diego s'arranca,
non a mestier mas que·s pona
o qu'om tot viu lo rebona
en privada pozaranca,

V. No se me podría echar del navío de Narbona por un puente, pues en cuanto circunda el cielo no existe rubia ni morena tan amable, cristiana, judía ni pagana, pues se adelanta a todas vuestra agradable semblanza.

VI. A vieja rica tengo por manca cuando tiene poder y no da, y acoge mal y peor habla; la aprecio menos que si fuera coja. Pero me agrada más la buena esperanza de una gentil castellana, bien formada con color de grana, que la piel arrugada y rancia.

VII. A quien se arranca de don Diego sólo le queda el recurso de meterse (o que

---

33-34. *planca* tiene el sentido de «pasarela», y con *ling* el trovador hace un juego de palabras, pues es voz que puede tener los valores de «navío» *(lenh* y *linh)* y de «linaje» *(linh)*. Así pues, afirma que «nadie conseguirá que me aleje de Narbona». No significa ello que Peire Vidal escriba desde Narbona, pues puede hacerlo en un lugar en que se encuentre alguien del linaje de Narbona, lo que hace suponer que Na Guillamona, cantada en esta poesía, era una castellana de la familia de los Lara, vizcondes de Narbona.

36. Se ignora el significado del adjetivo *danca,* que parece un hápax (véase la nota de Avalle); pero el contexto exige que se trate de algo opuesto a *saura,* «rubia»: por tanto, «morena».

43. *sonar,* «parler a qn.», Levy, *Petit dic.,* pág. 351. Anglade traduce: «et se montre pire dans ses invitations», lo que también es posible.

49. Don Diego López de Haro, señor de Vizcaya, tan elogiado por los trovadores. *s'arranca,* literalmente «se arranca», en el sentido de «se separa».

50. *pona,* de *ponre,* «poner, meter»; entiéndase *se pona en privada pozaranca.*

52. *privada pozaranca,* «letrina», seguramente «pozo negro» (véase la nota de Avalle).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

a lei de chica vilana
recrezen, cor de putana,
si tot'al taulat se lansa
ni·s ponha d'emplir sa pansa.

completamente vivo lo sepulten) en un pozo negro, al estilo de la menuda villana, medrosa, corazón de ramera, cuando se precipita a la mesa y se afana en llenarse la panza.

---

53. *chica*, voz de origen y sentido discutidos, pero que parece que puede significar «da nulla, dappoco» (Avalle), como el español *chica*, con el valor de «menuda, pequeña».

54. *recrezen*, cfr. *recrezut*, «lâche», Levy, *Petit dic.*, pág. 318.

55. *taulat*, «tablero, mesa»; según Avalle, «tavolaccio» o incluso «scansia», o sea «despensa».

56. El sentido de esta estrofa parece ser el siguiente: Aquel que se separa de don Diego López de Haro comete un error tan grande que sólo le queda el recurso de tirarse de cabeza en un pozo negro (o que otros lo sepulten vivo en un pozo negro) con la misma rapidez que una vil ramera se precipita vorazmente a una mesa con manjares.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

178

NEUS NI GELS NI PLUEJA NI FANH
(364, 30)

Sirventés-cansó, una de las últimas poesías de Peire Vidal, escrita entre agosto de 1204 y diciembre de 1205 (cfr. De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* I, pág. 115, y Hoepffner, *Peire Vidal,* pág. 156) en la isla de Malta, donde se acaban las noticias que tenemos del trovador. Canta, sin duda ya viejo, el amor de una dama joven y todavía se complace en fanfarronear de gran caballero y de irresistible galanteador (véase la estrofa séptima).

Bibliografía. Mss.: *A, C, D, I, J, K, L, M, N, Q, R, T, c, e* y *f*. Ediciones principales: Bartsch, pág. 52; Anglade, pág. 136 (XLIII); De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* I, pág. 115; Avalle, pág. 271 (XXXIV). Texto: Avalle.

a8 b8 b8 a8 c8 c8 d8 d8. Nueve *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 577: 216).

Melodía: Gennrich, 64.

I Neus ni gels ni plueja ni fanh
no·m tollon deport ni solatz,
que l'escurs temps mi par clartatz
pel novel joi en que·m refranh;
que joves dona m'a conques,
e, s'ieu lieis conquerre pogues,
quan la remir, tam bella·m par,
que de gaug cug ades volar.

II Mas l'austors qu'om pren en l'aranh,
qu'es fers entro qu'es domesiatz,

I. Nieve ni hielo ni lluvia ni barro me quitan alegría ni solaz, porque el tiempo oscuro me parece claridad por un nuevo gozo en que me reconforto; pues me ha conquistado una joven dama, y, si yo pudiera conquistarla, me parece tan hermosa cuando la contemplo, que vuelo de alegría.

II. Pero el azor que uno prende en la red (que es fiero hasta que está domado, lue-

1-3. Son consideraciones de tipo general, pues no corresponden a las condiciones climatológicas de la isla de Malta.

8. Cfr.: «*cuidar* + *inf.* même sens que le verbe seul: *cuja durar* = *dura*», Levy, *Petit dic.,* pág. 103, con interrogante. *cuidar* también tiene el valor de «estar a punto de» (cfr. *DCVB,* III, pág. 818).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

pueis torna maniers e privatz,
s'es qui·l tenha ni gen l'aplanh,
mout val mais d'autre quant a pres;
tot atrestals uzatges es,
qui jove dona vol amar,
que gen la deu adomesgar.

III A l'uzatge·m tenh de Galvanh
que quan non son aventuratz,
ieu m'esfortz tan deves totz latz
qu'ieu prenc e conquier e gazanh.
E si mos afars m'avengues
d'aisso de que·m sui entremes,
a mon emperi ses duptar
feira tot lo mon sopleyar.

IV Ab pauc de fuec romp l'aur e franh
l'obriers tro qu'el es esmeratz,
don l'obra es plus bell'assatz:
per que los loncs maltragz non planh.
E si·l fuecs d'amor s'enprezes
en lieis si cum e me s'espres,
de ben novel pogra cantar;
mas hom no·s deu dezesperar.

go se vuelve manso y doméstico si alguien lo trata bien y lo mima) vale mucho más que otro cuando ha sido aprisionado. Exactamente así es el uso de quien quiere amar a dama joven, que debe domesticarla gentilmente.

III. Me atengo a la costumbre de Galván, pues cuando no soy venturoso me esfuerzo tanto por todos lados, que tomo, conquisto y gano. Y si mi empresa resultara de acuerdo con lo que he emprendido, sin duda alguna haría que todo el mundo se inclinara a mi imperio.

IV. El obrero con poco fuego rompe y quiebra el oro hasta que está acrisolado, con lo que la obra es mucho más bella: y así no me quejo de los largos sufrimientos. Y si el fuego de amor prendiera en ella como ha prendido en mí, podría cantar de un nuevo bien; pero no hay que desesperarse.

---

12. *aplanhar,* «adoucir, apprivoiser», Levy, *Petit dic.*, pág. 24.
13. *quant a pres,* De Bartholomaeis traduce «quando ha imparato».
17. *Galvanh,* el famoso caballero de las novelas bretonas, sobrino del rey Artús. Avalle acepta esta lectura, que es la de los mejores cancioneros, a pesar de que este nombre se repite, en rima, en el verso 49, con que se abre la estrofa séptima, que pudo ser añadida posteriormente por el trovador. Bartsch, Anglade y De Bartholomaeis aceptan aquí la lectura de *C, l'Estranh,* y suponen que se trata de un personaje de una novela desconocida.
31. *ben novel,* seguramente tiene el sentido de «felicidad nueva» y se refiere al amor de la dama joven que canta en esta poesía, sobre todo si se tiene en cuenta que *novel*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIII Ar ai conquist sojorn e banh
a Mauta, on sui albergatz
ab lo comt'Enric, de que·m platz,
que negus bos aips no·l sofranh.
Adregz es e larcs e cortes
et estela dels genoes,
e fai per terra e per mar
totz sos enemics tremolar.

IX Ab lo comt'Arman m'acompanh
quar es francs e ben ensenhatz,
tot autressi com si fos natz
a Tholosa part Caramanh.
Ardimen a d'aragones
e gai solatz de vianes,
e sembla me de domneyar
e·l rei de Leo de donar.

X Ieu sui senher dels genoes,
que·ls grans e·ls paucs ai totz conques;
li gran mi fan tot mon afar
e·l pauc m'onron e·m tenon car.

VIII. Ahora he conquistado felicidad y deleite en Malta, donde estoy albergado con el conde Enrique, lo que me place, pues no le falta ninguna buena cualidad. Es diestro, generoso y cortés y estrella de los genoveses, y hace temblar a todos sus enemigos por tierra y por mar.

IX. Me acompaño del conde Arman, porque es liberal y bien instruido, talmente como si hubiera nacido en Tolosa, más allá de Caramanh. Tiene valentía de aragonés y alegre trato de vianés, y se parece a mí en la galantería y al rey de León en la esplendidez.

X. Yo soy señor de los genoveses, pues los he conquistado a todos, a los grandes y a los pequeños; los grandes me hacen toda mi tarea y los pequeños me honran y me quieren.

---

59. Enrico Pescatore, conde de Malta, genovés. Véase la nota de De Bartholomaeis.
65. Alamanno Costa, famoso corsario, creado conde de Siracusa poco después del 19 de agosto de 1204.
68. *Caramanh* (francés Caraman, departamento de Haute-Garonne), localidad al este de Tolosa.
72. Alfonso IX de León (1188-1230), elogiado por Peire Vidal en **176**, versos 65-68.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V Ab bonas donas m'acompanh
e platz me jovens e beutatz
e platz me cors gen faissonatz;
mas no mi platz bars que·m reganh
ni que trop li dur sos arnes;
qu'ieu·n sai ben tals dos o tals tres,
qu'om pot per ver-vilas comtar,
ab sol que los auja nomar.

VI A drut de bona dona tanh
que sia savis e membratz
e cortes ez amezuratz,
e que trop no·s trebalh ni·s lanh.
Qu'amors ab ira no·s fa ges,
que mesura d'amor fruitz es,
e drutz que a bon cor d'amar,
deu·s ab gaug d'ira refrenar.

VII Las aventuras de Galvanh
ai totas e d'autras assatz;
e quan sui en caval armatz,
tot quan cossec, pesseg e franh.
Cent cavaliers ai totz sols pres
et ai agut tot lur arnes;
cent donas ai fachas plorar
et autras cent rir'e jogar.

V. Me acompaño de buenas damas y me gustan la juventud y la belleza y me gusta el cuerpo bien formado; pero no me gusta el barón que me regaña y a quien mucho le dura el arnés, pues sé bien de dos o de tres de ellos que podrían ser tenidos por auténticos villanos con sólo oírlos nombrar.

VI. Al amante de una buena dama le corresponde ser sabio, prudente, cortés y mesurado y que no se afane ni se queje demasiado. Porque el amor no se aviene con la ira, ya que mesura es fruto de amor, y el amante que tiene buen propósito de amar debe refrenar la ira con gozo.

VII. En mí están todas las aventuras de Galván y otras muchas, y cuando estoy armado a caballo despedazo y rompo cuanto alcanzo. Yo solo he aprisionado a cien caballeros y me he hecho con todo su arnés; a cien damas he hecho llorar y a otras ciento reír y jugar.

---

también tiene el valor de «joven». No creo que se trate de un senhal. Véase la nota de Avalle.

37. Le dura mucho el arnés al caballero que guerrea muy poco.

40. La lectura aceptada por Bartsch, Anglade y De Bartholomaeis, *Ab sol que saubesson arar* («sólo con que supiesen arar») es mucho más expresiva que la que admite Avalle.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XLII

GUILHEM MAGRET

(...1196-1204...)

La epigramática figura que de Guilhem Magret ofrece la Vida, que lo hace jugador, asiduo cliente de tabernas y empobrecido por el juego y el vino, procede, tal vez, de la tensó que sostuvo con Guilhem Rainol d'At, quien le echaba en cara estos y otros excesos (**251**). Podemos dar como cierto que nuestro trovador era del Vianés y admitir la última afirmación de la Vida: que se retiró a un hospital en España, en tierras de Rui Díaz de Cameros [1], famoso caballero castellano que se distinguió en la batalla de Las Navas, también citado por los trovadores Elias Cairel y Ademar lo Negre [2]. Esta noticia es tan precisa y concreta que no parece inventada, y, por tanto, nada impide considerarla veraz, sobre todo si tenemos en cuenta que Guilhem Magret, en su breve producción transmitida, revela conocer a varios reyes españoles, como veremos en seguida.

Se conservan ocho poesías de Guilhem Magret: cuatro canciones de amor (de las que reproducimos dos), dos sirventeses, una muy curiosa cobla (**181**) y el ya citado debate con Guilhem Rainol d'At (**251**). Es lástima que su obra se reduzca a tan menguado caudal, pues Guilhem Magret es un trovador muy digno de consideración por sus constantes notas personales, por la originalidad con que es capaz de desarrollar conceptos tópicos, por su gran facilidad expositiva y por la viveza y casticismo de su lenguaje. Sus comparaciones son a veces audaces, pero en todo momento bien traídas y eficaces. La canción *Atrestan be·m tenc per mortal* (223, 2; edición Naudieth, pág. 104) parte de una alusión al protagonista de la novela perdida de Andrieu de París, tan citado por los trovadores [3], y esta referencia permanece latente a lo largo de las cinco estrofas, y también toma su punto de partida en el histórico y famoso Golfier de la

1. La Vida escribe «En Roiz Peire dels Gambiros», lo que hizo sospechar a Milá, *De los trovadores,* pág. 126 (121), que se trataba de un hijo o pariente de Rui Díaz de Cameros; pero creo que tiene razón Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca,* pág. 128, cuando afirma que se trata de un error del autor de la Vida, que escribió *Peire* en vez de *Diaz.*

2. Véase nuestra introducción a Elias Cairel, cap. LXIII. Este Rui Díaz de Cameros no parece ser la misma persona que el «Guidrefe de Gamberés» que, entre otros castellanos, cita Ramon Vidal de Besalú en *Abrils issia* (verso 768; edición Field, pág. 31, y nota en la pág. 151).

3. Para los numerosos trovadores que citan esta novela véase M. de Riquer, *Guillem de Berguedà,* I, págs. 174-176.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Tor [4] la que se inicia *Trop mielhs m'es pres qu'a N Golfier de las Tors* (223, 7; edición Naudieth, pág. 118). En el sirventés que se abre con el irreal símil «Aigua pueja contramon Ab fum, ab neblas, ab ven» (223, 1; edición Naudieth, pág. 126) hay una curiosa imagen para significar los cinco reinos de España (Portugal, León, Castilla, Navarra y Aragón):

En Espaigna a un pon
per on hom passa soven,
fag per tal encantamen
que si·l parlatz, gen respon;
cinc pilars i a, seignors,
e ben a mil cavalhs cors,
tan es belhs de plana via;
en l'ausor pilar que·i sia
esta lo valenz reis N'Anfos,
rics de cor e tan poderos
que del tot complis son talan [5].

Este N'Anfos no puede ser el de Aragón porque acababa de morir (versos 56-59); y aunque podría tratarse de Alfonso VIII de Castilla (1158-1214), sospecho que el trovador alude a Alfonso IX de León (1188-1230), porque después del último de los versos citados escribe un gran elogio del reino de León:

Et a Leon trobiei fon
on sorzon var vestimen
et aurs mesclatz ab argen,
et en estiu, can neus fon,
i nais temprada freidors
et entorn Nadal calors... [6].

Este sirventés parece escrito poco después de abril de 1196 (muerte de Alfonso II de Aragón); y como sea que la canción *Ma dompna·m ten pres* (**180**) se cierra con una estrofa en la que se trata de la coronación de Pedro el Católico en Roma, en noviembre de 1204, sólo nos es permitido situar la producción de Guilhem Magret entre estas dos fechas.

BIBLIOGRAFÍA. Fritz Naudieth, *Der Trobador Guillem Magret*, Beihefte zur «Zeitschrift für romanische Philologie», LII, 1914, págs. 81-144.

4. Véase Bertran de Born, **135**, nota al verso 59.
5. «En España hay un puente por donde se pasa a menudo, hecho con tal encanto que, si le habláis, responde amablemente; hay en él cinco pilares, señores, y más de mil caballos corredores, tan hermoso es y de llano camino; y en el más alto de los pilares está el valiente rey don Alfonso, rico de ánimo y tan poderoso que en todo realiza sus deseos» (versos 34-44).
6. «Y en León encontré la fuente de donde manan variados vestidos y oro mezclado con plata, y en verano, cuando se funden las nieves, nace un calor templado, y hacia Navidad calor...» (versos 45-50).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

Guillems Magretz si fo uns joglars de Vianes, jogaire e taverniers. E fez bonas cansos e bons sirventes e bonas coblas. E fo ben volgutz et onratz; mas anc mais non anet en arnes, que tot qant gazaingnava el jogava e despendia malamen en taverna. Pois se rendet en un hospital en Espaingna, en la terra d'En Roiz Peire dels Gambiros.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 493.)

Guilhem Magret fue un juglar de Vianés, jugador y frecuentador de tabernas. E hizo buenas canciones y buenos sirventeses y buenas coplas. Y fue apreciado y honrado; pero nunca fue con boato, pues todo lo que ganaba se lo jugaba y se lo gastaba vergonzosamente en la taberna. Luego se recluyó en un hospital en España, en la tierra de Ruiz Pedro de los Cameros.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

179

ENAISSI·M PREN CUM FAI AL PESCADOR
(223, 3)

Canción de amor en la que, sin salirse de la ortodoxia del amor cortés, el trovador se expresa con gran originalidad y con diáfanas comparaciones, distintas de las más corrientes.

Bibliografía. Mss.: *C, D*[a]*, E, G, I, K, M, O, R, W, a*[1] y *e* (*C* la atribuye a Albertet de Sestairon; *a*[1], a Aimeric de Rochafiza). Edición principal y texto: Naudieth, pág. 109 (II).

a10 b10′ a10 b10′ c10 c10 d10′ d10′ e8 e8. Cinco *coblas unissonans* (Frank, 390: 5).

Melodía: Gennrich, 169.

I Enaissi·m pren cum fai al pescador
que non auza son peys manjar ni vendre
entro que l'a mostrat a son senhor,
qu'en tal dompna mi fai amors entendre
que quant ieu fas sirventes ni chanso
ni nulha re que·m pes que·ill sapcha bo,
lai la tramet per so que s'en retenha
so que·n volra e que de mi·l sovenha;
e pueys ab lo sieu remanen
deport m'ab la corteza gen.

II Aissi cum fan volpilh encaussador,
encaus soven so q'ieu non aus atendre,
e cug penre ab la perditz l'austor;
e combat so dont no mi puesc defendre,
quo·l bataliers qu'a perdut son basto,

I. Me ocurre lo que al pescador que no osa comer ni vender su pescado hasta que lo ha enseñado a su señor, pues amor me ha hecho enamorar de tal señora que, cuando hago sirventés o canción o alguna cosa que me figuro que le agrade, se lo envío para que se quede lo que le plazca y se acuerde de mí; y luego, con lo que resta, disfruto entre la gente cortés.

II. Como hacen los medrosos perseguidores, a menudo persigo lo que no oso alcanzar y me imagino cazar el azor con la perdiz; y me combate aquello de lo que no me puedo

15. Se daba el nombre genérico de *baston* a la lanza, la espada y otras armas ofensivas largas.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que jays nafratz sotz l'autre campio
e per tot so l'avol mot dir non denha,
que per son dreg a respieg que revenha:
si·s fai et es proat per cen,
per qu'ieu n'ay maior ardimen.

III Ardiment ai e say aver paor
e, quan luecx es, tensonar e contendre,
e sai celar e gen servir amor,
mas re no·m val, per que·m cuja·l cor fendre;
quar de son tort no·m puesc trobar perdo
ab lieys que sap que sieus serai e so,
qu'amors o vol, quossi qu'ill s'en captenha,
et eu molt mais. Dieus don que bes m'en venha!
Quar ses lieys non ay guerimen
ni puesc pojar s'ilh non dissen.

IV Ses tot enjan e ses cor trichador
m'aura si·l plai qu'aital mi vuelha prendre;
e no·y guart ges paratge ni ricor,
qu'umilitatz deu tot orguelh dissendre;
e quar ilh sap qu'anc no fis fallizo
encontra lieys ni·l ayc talan felo,
s'aisso no·y val, cortezia no·y renha!
E ja no·s pes de leys servir me tenha,
car a tot bon comensamen
deu aver melhor fenimen.

defender, como el luchador que ha perdido su bastón y cae herido bajo el otro campeón, y a pesar de ello no quiere decir la vil palabra, pues aún tiene esperanza de volver por su derecho: así ocurre y lo prueban cien casos, por lo que yo tengo mayor audacia.

III. Tengo audacia y sé tener temor, y, cuando llega la ocasión, debatir y contender, y sé disimular el amor y bien servirlo, pero de nada me vale porque está a punto de hendirme el corazón; para su error no puedo hallar perdón en aquella que sabe que seré y soy suyo, pues amor lo quiere, comoquiera que ella se comporte, y yo mucho más. ¡Dios haga que me venga bien! Pues sin ella no tengo cura ni puedo subir si ella no desciende.

IV. Me tendrá sin engaño alguno y sin corazón traidor si le place tomarme tal como soy; y no repare en nobleza ni en riqueza, que la humildad debe bajar todo orgullo; y pues sabe que jamás cometí falta contra ella ni le tuve intención perversa, si esto no me ayuda, no reina la cortesía. No se imagine que me abstendré de servirla, pues todo buen principio debe tener mejor final.

---

17. El *avol mot*, caballerescamente, es: «Me rindo.»
21. Idea tomada de Ovidio: «Audaces cogimur esse metu», *Tristes*, I, IV, 4. Toda la poesía es muy ovidiana.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V On mais la vey, la·m tenon per gensor
miey huelh que·m fan aflamar et encendre;
mas ieu sai be qu'ilh a tan de valor
qu'aisso la·m tolh, mas merces la·m pot rendre,
per qu'ieu n'estau en bona sospeysso
et estarai tro sian oc siey no
o que baizan ab sos belhs bratz mi senha;
qu'esser pot ben qu'enaissi endevenha,
qu'autre blat ai vist ab fromen
afinar et ab plom argen.

V. Cuanto más la veo, por más gentil la tienen mis ojos, que me hacen inflamar y arder; pero sé bien que tiene tanta valía que esto me la quita, pero la piedad me la puede devolver, pues tengo buena confianza y la tendré hasta que sean «sí» sus «no», o que me ciña con sus hermosos brazos besándome; pues bien puede suceder que así ocurra, porque he visto otro trigo purificado con candeal y plomo con plata.

49-50. La dama es el candeal y la plata; el enamorado, el trigo y el plomo.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

180

MA DOMPNA·M TEN PRES
(223, 4)

Canción de amor con detalles personales y que se cierra con una estrofa en elogio de Pedro II de Aragón alusiva al acto de su coronación en Roma, por el papa Inocencio III, el 11 de noviembre de 1204.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C, D*, I, K* y *R*. Edición principal y texto: Naudieth, pág. 114 (III).

a5 b5′ a5 b5′ c8 c8 d8 d8 e8 e8. Cinco *coblas unissonans* (Frank, 390: 25).

I
Ma dompna·m ten pres
al costum d'Espaigna,
car ma bona fes
vol c'ab lei remaigna,
es eu puosc anar on me vuoill;
c'a sos obs me gardon mei oill
e sa valors e sa beutatz.
Aitant val cum s'era ligaz,
q'en la maiso de Dedalus
m'a mes amors aman reclus.

II
S'estacat m'agues
ab un fil d'eraigna,
si tant no·ill valgues.
Deu prec qe·m contraigna

I. Mi dama me tiene preso según la costumbre de España, pues quiere que mi buena fe se quede con ella y yo puedo ir donde quiera; porque en provecho suyo me guardan mis ojos, su valía y su belleza. Me es lo mismo que si estuviera atado, pues amor me ha metido en la casa de Dédalo como amante recluso.

II. Y me hubiera sujetado con un hilo de araña, si no le hubiera valido tanto. Ruego a Dios que me balde —pues más la amo cuanto más me duele— si no me desvisto

---

1-5. La costumbre de España a que alude el trovador, difícil de precisar, consiste, según parece deducirse del contexto, en que el preso da a quien lo ha apresado su palabra *(bona fes)* de que no huirá, pero queda libre para ir por donde quiera.

9. El laberinto de Creta, en el que era imposible hallar la salida.

11. Creo que aquí *si* (*s'*) tiene una mera función copulativa.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

—q'ades l'am mais on plus mi doill—
s'eu ja costa leis me despuoill!
C'aissi fui, qant nasquei, fadaz
qe tot quant l'abellis, me plaz,
et ilh ten m'ades en refus;
per q'eu quant ai calt refredus.

III Ab bels diz cortes
conqer e gadaigna
amics e plaides;
mas vas mi s'estraigna,
q'eu vauc e veing cum l'anhaduoill,
enamoratz plus q'eu no suoill;
mas d'aitant sui meravillaz
on es merces e pietaz,
q'eu no·n atrob ni pauc ni plus,
et am mais e meilz que negus.

IV Ren al mas merces
non crei que·l soffraigna,
qe toz aibs i es
q'a pro dompna taigna.
Humilitat a et orguoill,
lai on taing, e tant gent acuoill
q'om non es tant mal enseignaz
que de llei no·s parta pagaz,
e quant s'en es partitz chascus,
non tem q'om de null mal l'acus.

a su lado. Porque de este modo fui hechizado cuando nací, que todo cuanto a ella gusta a mí place, y siempre me rechaza; por lo que me enfrío cuando tengo calor.

III. Con bellas palabras corteses conquista y gana amigos y defensores; pero se aleja de mí, y yo voy y vengo como el lución, más enamorado de lo que suelo; pero ahora mucho me intriga dónde están merced y piedad, pues no las encuentro poco ni mucho, y amo más y mejor que nadie.

IV. No creo que nada le falte, sino merced, pues en ella están todas las cualidades que convienen a una noble dama. Tiene humildad y orgullo donde es preciso, y acoge tan gentilmente que no hay nadie tan rudo que no se separe de ella satisfecho, y de todos los que se han separado no temo que ninguno la acuse de ningún mal.

---

17. Cfr. Jaufré Rudel, **12**, versos 48-52.

25. *anhaduoill,* «Blindschleiche, fr. orvet», Levy, *SW,* I, pág. 66. Se trata del lución, reptil inofensivo *(Anguis fragile),* que popularmente se considera ciego.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V Reis aragones,
legatz de Romaigna,
e dux e marques,
e coms de Sardaigna,
gent avez esclarzit l'escuoill
e del froment triat lo zoill,
q'el loc de Saint Peir'es pausaz
e drechuriers reis coronaz!
E pos Deus vos a mes lai sus,
membre·us de nos que em za jus!

V. Rey aragonés, legado de Romania, duque y marqués y conde de Cerdaña, habéis esclarecido gentilmente la especie y separado el trigo del barrizal, y estáis colocado, como justiciero rey coronado, en el lugar de San Pedro. Y pues Dios os ha puesto allá arriba, acordaos de los que estamos acá abajo.

---

42. El título de «legado de Roma» sólo parece convenir a un cardenal o a persona de confianza del Pontífice enviada a algún lugar como representante suyo. Arriesgadamente se podría suponer que Pedro II es así designado por ser el jefe de la futura cruzada proyectada contra el reino moro de Mallorca. Milá, *De los trovadores,* pág. 135 (128), cree que este título «puede aludir al de gonfaloniero de la Iglesia que el Papa dio a don Pedro», hipótesis a la que se adhiere Naudieth.

43. Títulos diplomáticamente insólitos por lo que afecta al rey Pedro. El de duque sólo puede estar en la acepción de *dux,* «caudillo», y podría ser una nueva alusión a la cruzada de Baleares. Así como su padre, Alfonso II de Aragón, se intituló *marqués* de Provenza, Pedro II normalmente se intitula rey de Aragón y conde de Barcelona, y a partir de su boda con María, a veces señor de Montpeller. Recuérdese que contemporáneamente era *conde* de Provenza su hermano Alfonso; y es curioso señalar que en un documento del 31 de marzo de 1200 firman conjuntamente doña Sancha, viuda de Alfonso II, y su hijo, nuestro rey Pedro, y ella lo hace intitulándose, como su difunto marido, «reina de Aragón, condesa de Barcelona y marquesa de Provenza», y él solamente «rey de Aragón y conde de Barcelona» (ACA, perg. Pedro I, núm. 98). Cabe la posibilidad de que Guilhem Magret aplique, por error, una intitulación propia de Alfonso II, pues no parece verosímil que se acordara de la antigua Marca Hispánica.

44. Los reyes de Aragón y condes de Barcelona eran condes de Cerdaña desde 1118, cuando Ramón Berenguer III heredó este condado.

46. *solh,* «bourbier, gâchis, boue», Levy, *Petit dic.,* pág. 350, y cfr. *DCVB,* IX, pág. 1006, s. v. *soll.* Milá sospecha que la alusión al trigo pueda tener alguna relación con la leyenda, seguramente tardía, «del ardid de que se valió [Pedro II] para que el Pontífice le pusiese la corona con las manos y no con los pies, según costumbre de aquellos siglos, mandándola formar de pan con este objeto» (Bofarull, *Los condes de Barcelona vindicados,* II, Barcelona, 1836, pág. 230).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

181

NON VALON RE COBLAS NI ARRAZOS
(223, 6)

Cobla sobre lo poco que es considerado el arte de trovar, postergado por el dinero, que se cierra con una curiosa alusión a una de las más conocidas poesías de Marcabrú.

Bibliografía. Mss.: *F, J, Q* y *T*. Edición principal y texto: Naudieth, pág. 123 (V).

a10 b10 b10 a10 a10 c10 c10 d10 d10. Una *cobla* (Frank, 504: 3).

I Non valon re coblas ni arrazos
ni sirventes; tan es lo monz deliz
qe per dos solz serai meillz acollitz,
si·ls port liatz en un de mos giros,
que per cent vers ni per doz cenz cansos.
Dels doze aurai a beure et a manjar,
e·ls oit darai a foc ez a colgar,
e dels quatre tenrai l'ost'en amor
meilz non fera pel Vers del Lavador.

I. Para nada sirven coplas, razones ni sirventeses; tan decaído está el mundo que por dos sueldos seré mejor acogido, si los llevo atados en uno de mis jirones, que por cien versos ni por doscientas canciones. Con doce [sueldos] tendré para beber y para comer: daré ocho para fuego y para cama, y con cuatro tendré amor de la huéspeda mucho mejor que lo tendría con el Verso del Lavador.

---

1. *arazon*, «raison, motif», Levy, *Petit dic.*, pág. 26.
9. El Vers del Lavador de Marcabrú (21), alusión que denota el gran prestigio de que disfrutaba esta poesía.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XLIII

UC DE LESCURA

(...1190-1204...)

Del trovador Uc de Lescura [1] sólo se conoce el sirventés que aquí reproducimos, que es fundamentalmente un feroz ataque a los barones malvados, muy al estilo de Marcabrú (véase la nota al verso 20), que va precedido de una interesantísima estrofa en la que el autor fanfarronea de su superioridad respecto a ocho de sus colegas. Tres de ellos (Arnaut Romieu, Pelardit y Gualaubet) son totalmente desconocidos y sus nombres no reaparecen en ningún otro texto. Los otros cinco son Peire Vidal, Albertet, Perdigon, Aimeric de Peguilhan y Elias Fonsalada, de todos los cuales tenemos producción y datos concretos. En la segunda estrofa Uc de Lescura sigue presumiendo de su saber y de su superioridad respecto a los que ha mencionado y afirma que se propone componer un sirventés con el que *les* demostrará (*ab que·ls mostre*), aunque *a ellos les* pese (*sitot lur sera grieu*), que Dios lo ha dotado de tal inteligencia que puede dar lecciones al más sabio. A mi ver ello es decisivo para concluir que cuando se escribió este sirventés los ocho trovadores o juglares citados en la primera estrofa vivían todavía. De Perdigon, Albertet y Aimeric de Peguilhan sabemos que desaparecen entre 1220 y 1225, pero a Peire Vidal sólo se lo sigue hasta 1204, o, a lo sumo, hasta 1207, lo que nos proporciona el terminus ad quem del sirventes de Uc de Lescura. El terminus a quo viene dado por la canción de Peire Vidal *Anc no mori,* cuyos esquema métrico y rimas se reproducen en este sirventés, y aquella canción se fecha en 1187/1189 [2].

En la tercera estrofa el trovador menciona el «fait del rey emperial De Castella», lo que a primera vista induce a suponer una alusión al «fecho» del Imperio que tanto preocupó a Alfonso X el Sabio (1252-1284), y, sin duda debido a ello, Jeanroy cree que Uc de Lescura se refiere a este monarca [3]. Sería muy raro que nuestro sirventés se iniciara con los nombres de trovadores desaparecidos por lo menos unos treinta y cinco años antes (el «fecho» del Imperio se plantea a partir de 1256). Pero ocurre que Perdigon, trovador que Uc

1. Chabaneau, *Biographies,* pág. 385 (178 de la separata), supone que pueda ser natural de Lescurre del departamento de Tarn, sin excluir la posibilidad de que se trate de otras localidades del mismo nombre de Ariège o Aveyron.
2. Avalle, *Peire Vidal,* pág. 331.
3. Jeanroy, pág. 489.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

de Lescura cita, en una canción que ha sido fechada entre 1208 y 1212 [4], usa unos términos muy similares a los de nuestro sirventés al referirse a Alfonso VIII de Castilla (1158-1214): «... el rei N'Anfos eissamen, Qu'ab rics *faitz d'emperador* Creis s'onor» (370, 5; edición Chaytor, pág. 17). Creo, pues, que el rey castellano aludido por Uc de Lescura es Alfonso VIII, como supone Alfred Adler, quien conjetura además que este trovador estuvo en la corte de Castilla y pasó un tiempo en Cataluña [5]. Señala también Adler el evidente carácter de gap («fanfarronada») de esta composición y supone que fue compuesta improvisando.

BIBLIOGRAFÍA. Alfred Jeanroy, *Poésies provençales inédites d'après les manuscrits de Paris*, «Annales du Midi», XVII, 1905, págs. 477-480 y 489.

4. Chaytor, *Perdigon*, pág. v.
5. *GRLMA*, VI, 2, pág. 352, núm. 5364.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

182

DE MOTS RICOS NO TEM PEIRE VIDAL (452, 1)

Sirventés con inicio de gap en el que el trovador ha tomado el estrofismo, las rimas y, por tanto, la melodía de la canción de Peire Vidal *Anc no mori per amor ni per al* (364, 4; edición Avalle, pág. 327), como en cierto modo confiesa al mencionar al trovador tolosano en el primer verso. Esta canción de Peire Vidal fue muy famosa y sirvió de modelo melódico a otras nueve composiciones (véase cap. XLI, nota 30).

BIBLIOGRAFÍA. Ms.: *C*. Ediciones principales: E. Levy, *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*, VIII, 1887, col. 271; Jeanroy, «Annales du Midi», XVII, pág. 477. Texto: Jeanroy, con retoques.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 d10 d10. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 577: 57).

I De mots ricos no tem Peire Vidal,
ni N'Albertet de sa votz a ben dir
ni·N Perdigon de greu sonet bastir,
ni·N Pegulhan de chansos metr'en sal,

I. No temo a Peire Vidal por sus palabras altivas, ni a Albertet por su voz que tan bien dice, ni a Perdigon por construir grave melodía, ni a Peguilhan por poner sal en

---

1. *ricos* puede significar «muy rico, magnífico», pero también «altivo» (cfr. Levy, *SW*, VII, págs. 346-347, acep. 4, donde se dan varios ejemplos con este último valor), lo que comprueba el acierto de Jeanroy al traducir libremente: «pour fanfaronner en vers», aunque esta versión supone una de las más llamativas características de Peire Vidal. Para Peire Vidal véase cap. XLI.

2. Para Albertet véase cap. LXI. El texto de este verso es defectuoso en el cancionero, pero la restitución parece segura (véase la nota de Jeanroy).

3. Para Perdigon véase cap. XLVII.

4. Para Aimeric de Peguilhan véase cap. XLVIII. *sal* está en el sentido de «gracia», «substancia de una cosa», como en castellano (cfr. Raynouard, *LR*, V, págs. 137-138). En este sentido aparece con frecuencia en Cerverí de Girona, sobre todo refiriéndose al vizconde de Cardona, señor de la sal («be conoixetz que ja eu, menz de sal, No·m poria salvar un an ne dos», 434a, 38; edición Riquer, pág. 118). Aquí Uc de Lescura alude, sin duda, a una tornada de una canción de Aimeric de Peguilhan en la que dice: «Reys d'Arago, quascun dia Son vostre ric fag plus cabal, Tant gent hi sabetz *metre sal* Ab solatz e ab paria», 10, 43, edición Shepard-Chambers, pág. 205, quienes anotan: «This seems to mean "season, give savor to"»; y en otra tornada Aimeric escribe: «C'aissi cum carn salva sals, La salvatz dels peiors mals» (10, 42; edición Shepard-Chambers, pág. 202).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ni de gabar sos chans N'Arnaut Romieu,
ni de lausar Fonsalada son fieu,
ni·N Pelardit de contrafar la gen,
ni·N Gualaubet de viular coyndamen.

II Donc, mas tan say qu'un d'elhs temer no·m cal
d'aquelhs mestiers don m'auzetz descubrir,
ben es razos, segon lo mieu albir,
un sirventes —e pueis que parlem d'al—
comens ades, que·l fassa tost e lieu,
ab que·ls mostre, sitot lur sera grieu,
que Dieus m'a dat tant d'albir e de sen
qu'ensenhar puesc tot lo pus sapien.

III Aissi quo·l fait del rey emperial
de Castella val mais, ses tot mentir,
que de nulh rei qu'om puesc'el mon chauzir,
son sirventes qu'ieu fas, plus natural
que de negun dels trobadors, per Dieu,
. . . . . .

sus canciones, ni a Arnaut Romieu por fanfarronear en sus cantos, ni a Fonsalada por alabar su feudo, ni a Pelardit por remedar a la gente, ni a Gualaubet por tocar la vihuela graciosamente.

II. Pues ya que sé tanto que no me es preciso temer a ninguno de ellos en aquellos menesteres que me oís descubrir, es justo, según mi opinión, y luego hablaremos de otra cosa, que en seguida empiece un sirventés, y que lo haga pronto, con el que les demuestre, aunque les pesará, que Dios me ha dado tanto juicio y tanta sensatez que puedo enseñar al más sabio.

III. Así como el hecho del rey imperial de Castilla vale más, sin mentira alguna, que el de ningún otro rey que se pueda vislumbrar en el mundo, su sirventés, que yo hago, más

5. Arnaut Romieu, desconocido, catalogado por Bartsch y Pillet-Carstens con el núm. 33.

6. El trovador Elias Fonsalada, de quien se conservan dos canciones (134, 1 y 2).

7. Este Pelardit (Bartsch y Pillet-Carstens, núm. 368) podría ser un juglar, ya que su habilidad era imitar a la gente. Se identifica, probablemente, con un R. Pelardit que firma como testigo en un documento de 1195, en Prunhes de Roergue (cfr. Brunel, «Annales du Midi», LXVI, 1954, pág. 250). Pelardit significa «hirsuto» (literalmente «pelo audaz»).

8. Nada se sabe de este vihuelista Gualaubet (Bartsch y Pillet-Carstens, núm. 161). El adjetivo *galaubier* significa «gracioso» (Levy, *Petit dic.*, pág. 200).

10. Sorprende la traducción de Jeanroy: «en tous les métiers que je viens *hardiment* de vous dire».

20. Jeanroy lee: *qu'ieu fa·s plus natural*, y anota que *natural* está en el sentido de «accompli, parfait». No obstante, es de suponer que aquí nos encontramos con el concepto de *vers naturau* de Marcabrú, que no sorprende en un sirventés como éste (cfr. Roncaglia, «Cultura Neolatina», XXIX, 1969, pág. 51, nota 83). Dada la laguna del verso 22, creo que es aventurada la interpretación de todo este pasaje, donde ya extraña que *son sirventes qu'ieu fas* signifique, como parece seguro: «el sirventés que yo hago para él» (el rey del verso 17, que no vuelve a ser mencionado, ni tan sólo en la tornada).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

s'esmeron mielhs que l'aurs el fuec arden,
on pus los au totz hom qui be·ls enten.

IV La lengua vir on la dent mi fa mal
e·l cor vas selhs ont hom no·s pot jauzir:
so so·l baro malvat, cuy Dieus azir,
que an baissat a pretz son fieu sessal,
q'us no·l mante ni vol seguir son trieu
si quon degra; per so·ls en blasmi eu
aitant quan puesc ab mon chantar soven,
et ai m'en datz d'enemicx mais de cen.

V En res no·m tem si quascus mi vol mal
de ricx malvatz, q'us no·m pot abellir
ni pretz donar, que s'us al sebellir
portes liatz mil soutz al corporal,
no·m saupra mal, fe que dey Sant Andrieu,
quar son escas, cobe plus que juzieu;
e ja negus lo pretz d'un ayguilen
no·n portara, mas paupre vestimen.

natural que de ninguno de los trovadores, por Dios [...] se acrisolan mejor que el oro en el fuego ardiente, y todo aquel que más los oye, bien los entiende.

IV. Acerco la lengua donde me duele el diente y el corazón hacia aquellos con los que no se puede disfrutar: éstos son los barones malvados, que Dios odie, que han escatimado el feudo censual al mérito, pues ninguno lo mantiene ni quiere seguir su rastro como debiera. Por esto los critico a menudo tanto como puedo en mi cantar, y ello me ha proporcionado más de cien enemigos.

V. En nada temo que todos los ricos malvados me quieran mal, porque ninguno de ellos me gusta ni me puede dar mérito, pues no me dolería que uno llevase en el entierro mil sueldos atados en el corpiño, por la fe que debo a San Andrés, pues son mezquinos, más codiciosos que judío; y ni uno de ellos se llevará [después de la muerte] el valor de un comino, sino un pobre vestido.

---

24. Verso difícil, que traduzco lo más literalmente posible a pesar de ser segura su corrupción. Jeanroy, en nota, propone leer *Don pus los lau,* que lo arreglaría en parte, y traduce: «aussi il n'est homme qui ne les loue, et d'autant plus qu'il les entend mieux», lo que da un sentido aceptable.

25. Modismo o proverbio que se encuentra en algunos trovadores: «A la den torna soven la leng'on sent la dolor», Marcabrú (293, 24; edición Dejeanne, pág. 116); «Sai, a la dolor de la den Vir la leng', a lieis cui mi ren», Folquet de Marselha (155, 5; edición Stronski, pág. 14). Véase la nota de Thomas, *Bertran de Born,* pág. 63.

28. Cfr. *censuale feodum,* Niermeyer, *Lexicon,* pág. 166.

29. *treu,* «chemin, trace». En la canción de Peire Vidal modelo formal de este sirventés: «Que s'eu volgues, donna, segr'autre treu» (verso 37).

30. En el texto de Jeanroy *per so les en.*

36. *corporal* es el «corpiño», la prenda que cubre el cuerpo (cfr. *DCVB,* III, pág. 566, s. v. *corporal,* acep. 4, con autoridades de los siglos XIV y XV).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI Pueys remanran l'aver, si Dieus me sal,
ben leu a tals que fan per filhs noyrir,
que·s cujaran sian lurs, ces falhir,
que no·y an part plus qu'ieu a cuy non cal,
que·l metran tost, fassa·m o vil o lieu,
que si negus ja n'albergon romieu
per que l'arma truep ab Dieu chauzimen,
yeu trairai viu quascun del monimen.

VII E selh qui pert lauzor e pretz e Dieu
per filhastre que·s cug sia filh sieu,
yeu dic d'aisselh que, per dreit jutjamen,
deu en ifern per mais traire turmen.

VI. Luego, Dios me asista, dejarán la fortuna tal vez a aquellos que hacen criar por hijos pensándose que indiscutiblemente son suyos —en los que no tienen más parte que yo con quien no me importa—, que la gastarán rápidamente —ello me es indiferente—, y si alguno alberga romeros para que su alma encuentre clemencia en Dios, yo los sacaré a todos vivos de la tumba.

VII. Y del que pierde fama, mérito y a Dios por un hijastro que se imagina que es su hijo, digo de él que, con recto juicio, debe penar más tormento en el infierno.

---

45. Jeanroy lee y enmienda *fassan o vil e lieu*. Yo me atengo a la lectura de Stronski, que respeta la del cancionero, e interpreta *vil o lieu* en el sentido de «indifférent» (*Elias de Barjols*, pág. 76). Cfr. Levy, *SW*, VIII, pág. 767. En la canción de Peire Vidal modelo formal de este sirventés: «E tot quan fas par a lieis vil e lieu» (verso 13).

52. Jeanroy propone enmendar: *Vai ifernar per...* Pero *traire* también significa «souffrir (d'un mal, d'une peine)», Levy, *Petit dic.*, pág. 368. Creo que, si conviniera enmendar, sería mejor leer *per maltraire*.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

poner en duda las sospechas de Anglade, quien, habiendo encontrado documentado a un notario Petrus Raimundus en 1182 y a un Petrus Raimundus maior en 1214, emitió la hipótesis de que se tratara de Peire Raimon de Tolosa, el joven y el viejo [4].

Que estuvo en la corte del rey Alfonso de Aragón es dato de la Vida que indirectamente corroboran algunos pasajes de canciones de Peire Raimon en los que elogia a aquel monarca en términos que suponen agradecimiento por la acogida que le dispensó en la corte. Una de éstas es *No·m puosc sufrir d'una leu chanso faire,* donde dedica esta estrofa a nuestro rey:

De ma chansson vuoill que tot dreg repaire
en Aragon, al rei cui Dieus ajut,
car per lui son tuich bon faich mantengut
plus que per rei qez anc nasques de maire.
C'aissi·s vai trian
sos pretz e s'espan
sobr'autres que son,
cum sus el vergan
fai la blancha flors;
per q'ieu, on que·m teigna,
ades crit s'enseigna,
e vau ressonan
son pretz, e non blan
duc ni rei ni amiran [5].

Y no cabe duda de que este rey de Aragón es Alfonso II, el trovador, porque esta canción de Peire Raimon de Tolosa fue imitada, en estrofismo, metro, rimas y sin duda en la música, por Bertran de Born en *Mon chan fenisc ab dol et ab maltraire* (**131**), que es un planh por el Joven Rey de Inglaterra, que murió el 11 de junio de 1183, lo que se aviene con las conclusiones de Rajna, que hace comenzar la producción de Peire Raimon de Tolosa en 1180 [6]. Buen recuerdo guardó nuestro trovador de la corte catalana, pues a ella envió otra canción con estos expresivos términos:

Chanssos, al port d'alegratge,
on pretz e valors s'aten,
al rei, que sap et enten,
m'iras en Aragon dire
c'anc mais tant gauzens non fui
per fin'amor cum er sui... [7].

4. Anglade, *À propos de Peire Vidal,* «Romania», XLIX, 1923, págs. 105-107.
5. «Quiero que mi canción se encamine directamente a Aragón, al rey a quien Dios proteja, pues por él, más que por [otro] rey que jamás nació de madre, son mantenidas todas las buenas acciones. Porque así se distingue y se difunde su mérito sobre todos cuantos existen como lo hace la blanca flor en la rama. Por lo cual, dondequiera que me dirija, siempre grito su enseña y voy divulgando su mérito, y no adulo a duques ni a reyes ni a emires», 335, 9; edición Cavaliere, pág. 55, versos 71-84.
6. P. Rajna, «Romania», L, 1924, págs. 254-256.
7. «Canción, irás a Aragón, al puerto de la alegría, donde se esperan mérito y valor,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XLIV

PEIRE RAIMON DE TOLOSA

(...1180-1221...)

Fue este trovador, según la Vida, hijo de un burgués, y se hizo juglar y estuvo adscrito a varias cortes. Él mismo confiesa su origen humilde y su pobreza cuando afirma «De paratge no suy ni de ricor» (355, 16, verso 25; edición Cavaliere, pág. 93), aunque es posible que fuera criado en una corte señorial, si hacemos caso de lo que dice en el verso 36 de nuestra poesía **184**. La Vida (en tres manuscritos) lo llama Peire Raimon de Tolosa *lo viellz,* y así es denominado tres veces en las rúbricas de los manuscritos, lo que ha hecho suponer la existencia de otro trovador del mismo nombre, más joven que él. No obstante, con más frecuencia (nueve veces) es llamado Peire Raimon de Tolosa *lo gros,* lo que podría indicar que era hombre gordo (como Gaucelm Faidit), y en dos ocasiones las rúbricas de un mismo manuscrito lo califican de *lo pros,* lo que puede ser una corrupción de *lo gros,* ya que parece segura su humilde extracción [1].

Que *lo viellz* y *lo gros* son el mismo trovador queda bien patente por el hecho de que tanto en la canción *No·m puosc sufrir* (355, 9), adjudicada en las rúbricas a *lo viellz,* como en la canción *Anqera·m vai* (355, 7), adjudicada a *lo gros,* el trovador se dirige a un amigo suyo con el senhal de «mon Ereubut» [2]. Kurt Lewent, al estudiar con detención la fonética de las rimas y el uso de la declinación en las dieciocho poesías conservadas bajo el nombre de Peire Raimon de Tolosa, ha observado una gran corrección gramatical en quince de ellas y graves faltas en otras tres (355, 8; 355, 15, y 355, 17), lo que lo lleva a concluir que estas tres no las pudo escribir el mismo trovador que compuso las otras quince [3]. Ahora bien, aunque en una de ellas (355, 8) en las rúbricas figura *lo gros,* en las otras dos el nombre de Peire Raimon de Tolosa va sin adjetivación ninguna. Pudieron, pues, existir dos trovadores llamados igual, ya que los dos nombres de pila eran entonces muy frecuentes. Esto mismo hace

1. Para todo esto véase Cavaliere, edición citada en la bibliografía, pág. VII. Recordemos, como detalle pintoresco, que Kolsen propone ver en *louieills* de los cancioneros una mala lectura por *l'oveillers* (*Archiv,* CLXVIII, pág. 259).
2. Véase Bertoni, *I trovatori d'Italia,* pág. 14, nota 2.
3. Lewent, artículo citado en la bibliografía, págs. 13-15. De ser esto cierto, las dos poesías que aquí se publican serían de diverso autor, ya que la **184** es una de las tres composiciones en que Lewent advierte errores gramaticales.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Y a una dama de Barcelona envió una respetuosa canción de amor, en parte influida por un sirventés de Guillem de Berguedà y que, dada la fecha de éste, ha de ser posterior a 1187/1190 [8], en la que Peire Raimon dice, al final:

> Lai, al renc de Barsalona,
> estai l'amors qu'amar suoill,
> e qui d'autra mot me sona
> perda Dieus, que non l'acuoill;
> qu'eu no-m partrai a ma vida,
> tant es de bona razina [9].

Según la Vida, Peire Raimon estuvo en las cortes del «buen conde Raimon», seguramente el de Tolosa, y de Guilhem VIII de Montpeller (muerto en 1202), aunque tres manuscritos en vez de este nombre dan el de Guilhem de Sant Leidier, el trovador, de quien se dice que fue «un rico castellano» (cap. XXIV), variante que habría que tener más en cuenta de lo que suele hacerse, pues constituye una auténtica *lectio difficilior*. La Vida, en cambio, nada nos dice de la estancia de Peire Raimon en Italia, donde estuvo en relación con Tomás I de Saboya (1178-1233), con Beatriz d'Este (que entró en religión en 1220) y con Guillermo Malaspina (1194-1220), sin contar al trovador italiano Rambertí de Buvalel, que murió en 1221 (cap. LXII). Ello autoriza a cerrar la producción de Peire Raimon de Tolosa en 1221 o un año más tarde [10].

Dieciocho poesías de atribución segura constituyen la obra conservada de Peire Raimon de Tolosa, entre las que dominan las canciones amorosas. En algunas ocasiones imita claramente a Arnaut Daniel, aunque sin duda alguna esta imitación no obliga a encasillar a nuestro trovador entre los poetas herméticos, ya que suele ser de expresión clara y a veces muy fluida. El trobar ric en Peire Raimon de Tolosa se limita, a mi entender, a una epidérmica dependencia léxica y expresiva de Arnaut Daniel, trovador al que admiraba y cuya obra conocía bien. Lewent ha destacado su notable originalidad métrica [11]. Es personal en sus grandes comparaciones, como en la del amor considerado una en-

a decir de mi parte al rey, que sabe y entiende, que nunca fui tan feliz por leal amor como lo soy ahora...», *Atressi cum la candela*, 355, 5; edición Cavaliere, pág. 24, versos 56-61.

8. Se trata de *Sirventes ab razon bona* (210, 17a; edición Riquer, II, pág. 173), del que Peire Raimon imita algunas rimas muy significativas. En ambas composiciones Guillem de Berguedà y el tolosano emplean la palabra *finida* en el sentido de *tornada*, como la *finda* de los gallegoportugueses (cfr. Riquer, *Guillem de Berguedà*, I, págs. 206-207). No se trata de una imitación métrica por parte de Peire Raimon, sino de influencias del sirventés del catalán sobre su canción.

9. «Allí, en el reino de Barcelona, se encuentra el amor que suelo amar, y si alguien me dice alguna palabra sobre otro [amor], Dios lo pierda, que no lo acojo; porque en mi vida no me apartaré [de este amor], tanto es de buena raíz», *Pos lo prims verchanz botona*, 355, 12; edición Cavaliere, pág. 70, versos 37-42.

10. Véase Cavaliere, pág. VIII. El mismo Cavaliere, en *Cento*, pág. 279, fija la cronología de Peire Raimon de Tolosa «fra il 1180-1221 circa».

11. Lewent, loc. cit., pág. 16.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

fermedad que el médico ha de curar (*Ar ai ben d'amor apres*, 355, 3; edición Cavaliere, pág. 6; *Anqera·m vai recalivan*, 355, 7; edición Cavaliere, pág. 37), y como en la del muchacho que huye de su señor (184), que fue imitada por Ausías March. Son ágiles y eficaces otras comparaciones, como la de la salamandra (355, 8; edición Cavaliere, pág. 46), o la de la candela, con la que se inicia una canción:

> Atressi cum la candela
> que si meteissa destrui
> per far clartat ad autrui,
> chant on plus trac greu martire
> per plazer de l'autra gen... [12].

BIBLIOGRAFÍA. J. Anglade, *Poésies du troubadour Peire Raimon de Toulouse*, «Annales du Midi», XXXI, 1919, págs. 157-189, y XXXII, 1920, págs. 257-304. Alfredo Cavaliere, *Le poesie di Peire Raimon de Tolosa*, «Biblioteca dell'Archivum Romanicum», Florencia, 1935. Kurt Lewent, *À propos du troubadour Peire Raimon de Tolosa*, «Romania», LXVI, 1940, págs. 12-31.

VIDA

Peire Raimons de Tolosa lo Viellz si fo filz d'un borges. E fetz se joglar et anet en la cort del rei Anfos d'Arragon; e·l reis l'acuilli e·ill fetz gran honor. Et el era savis hom e suptils, e saub ben trobar e cantar; e fetz bonas cansos. Et estet en la cort del rei e del bon comte Raimon e d'En Guillem de Monpeslier, longa sason. Pois tolc moiller a Pamias; e lai el definet. Et aqui son escriptas de las soas cansos.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 347.)

Peire Raimon de Tolosa el Viejo fue hijo de un burgués. Y se hizo juglar y fue a la corte del rey Alfonso de Aragón; y el rey lo acogió y le hizo gran honor. Y era hombre sabio y sutil, y supo bien trovar y cantar; e hizo buenas canciones. Y estuvo en la corte del rey y del buen conde Raimon y de Guilhem de Montpeller [1], largo tiempo. Luego tomó mujer en Pamias [2], y allí murió. Y aquí están escritas sus canciones.

12. «Así como la candela, que se destruye a sí misma para dar claridad a los otros, yo canto cuanto más grave es mi sufrimiento para dar placer a los demás...», 355, 5; edición Cavaliere, pág. 20, versos 1-5.

1. De los cinco manuscritos que han conservado esta Vida, tres (*IK* y *N*) traen aquí *d'En Guillem de Monpeslier*, y dos (*A* y *B*), *d'En Guillem de Saint Leidier*.

2. *Pamias*, en francés Pamiers, departamento de Ariège.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

183

POS VEZEM BOSCS E BROILS FLORITZ
(355, 14)

Canción amorosa en la que es evidente la influencia de Arnaut Daniel, sobre todo en determinadas notas del léxico. Las dos primeras estrofas ofrecen el interés de versar, en parte, sobre el arte de componer versos, considerado como una alta maestría, y revelan que el autor se vanagloriaba de su sutil ingenio y de su habilidad en la disposición de las palabras.

Bibliografía. Mss.: *D, I, K, R, a*[1] y *c*. Ediciones principales: Anglade, pág. 272; Cavaliere, pág. 80 (XII). Texto: Cavaliere.

a8 b8 b8 a8 c8 d8 d8 c8. Cinco *coblas retrogradadas* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 624: 53).

I Pos vezem boscs e broils floritz
e·il prat son groc, vert e vermeill,
e·l chant e·l refrim e·l trepeill
auzem dels auzellos petitz,
be·s taing c'un novel chan fabrec
en aqest bel douz temps d'abril;
e si ben so·il mot maestril,
leu seran d'entendr'a unquec.

II E car non trop guair'on desplec
mon ferm natural sen sotil,

I. Pues vemos bosques y setos floridos y los prados son amarillos, verdes y bermejos, y oímos el canto, el trino y la algazara de los pájaros pequeños, es conveniente que forje un nuevo canto en este bello dulce tiempo de abril; y aunque sus palabras son magistrales, serán a todos fáciles de entender.

II. Y aunque no encuentro dónde desplegar mi firme y sutil ingenio natural, no por

---

5. *fabrec*, de *fabregar*, «forger, fabriquer», Levy, *Petit dic.*, pág. 181, verbo muy adecuado para la labor de los trovadores del trobar ric (recuérdese que Dante llama *frabbro* a Arnaut Daniel). Cavaliere pierde este matiz al traducir «che io componga».

7. *maestril*, véase la nota de Cavaliere, quien traduce, glosando: «sebbene le parole siano elaborate con arte». También Guillem de Berguedà se envanece de escribir «motz» que son «maestratz de cortesia» (210, 18; edición Riquer, II, pág. 104), y, más tarde, Peire Cardenal inicia «Un estribot farai, que er molt maistratz De motz novels» (335, 64; edición Lavaud, pág. 206).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

per tan non clam mon saber vil
sitot enqer grans non parec.
C'aissi com si trobav'escritz
bons motz, tan gen los appareill
qe no·m par que ja·n truep pareill
q'en chantan formes meillors ditz.

III Mas uns gens cors, francs e grazitz,
c'anc tan bel no·s vi en espeill,
per cui pes e fremisc e veill,
m'es e mon cor tant abelitz
que d'alre servir non m'embrec,
mas ma domna franqu'e humil;
per qu'eu ses tot enjan m'apil
en s'amor qe·m ten cob'et lec.

IV Anc hom en ben amar non crec
tan com eu midonz, don m'afil
en lei servir, c'ab un pauc fil
m'a pres, don no·m par que me sec.

ello denomino vil a mi saber, si bien todavía no pareció grande. Porque, así como si encontrara escritas buenas palabras, tan gentilmente las ordeno que no creo que se encuentre otro que cantando formara mejores decires.

III. Pero un gentil cuerpo, franco y agradable, como nunca se vio en espejo otro tan bello, por quien pienso, tiemblo y velo, ha agradado de tal suerte a mi corazón que no me ocupo de servir a otro, sino a mi dama franca y humilde. Por lo que sin engaño alguno me arraigo en su amor, que me tiene anheloso y hambriento.

IV. Nunca nadie creció tanto en bien amar como yo a mi dama, por lo que me afilo en servirla, pues me ha aprisionado con un hilo delgado, con el que no me parece que

---

11. *saber,* como razona Cavaliere en nota, es evidentemente el arte de hacer versos.

12. Este verso puede indicar que, pese a su convencimiento de que domina el arte de hacer versos, Peire Raimon de Tolosa aún no es muy conocido o apreciado. La idea es clara: «aunque mi ciencia es mucha, todavía no parece grande a los demás».

14. *aparelhar,* «arranger», Levy, *Petit dic.,* pág. 23. Cavaliere traduce: «le dispongo sì bene».

17. Mantengo la traducción literal de *cors,* «cuerpo», para conservar en su valor la referencia al «espejo» del verso 18.

21. *embrec,* de *embregar,* «se mêler, s'occuper», Levy, *Petit dic.,* pág. 137.

23. *apilar, «réfl.,* s'enraciner», Levy, *Petit dic.,* pág. 24, y véase la nota de Cavaliere.

26. *afilar,* «affiler, aiguiser», Levy, *Petit dic.,* pág. 9. No creo admisible el valor de «mi dimagro», que sugiere Cavaliere en nota (pero traduce «mi nobilito»). El sentido figurado no es raro, como en la canción religiosa de Folquet de Lunel: «Tant fin'amors totas horas m'afila Ma voluntat, qu'ieu de lauzar m'afil» (154, 7; edición Oroz, *Lírica religiosa,* pág. 144 y la nota). En nuestro texto me parece ver un juego de palabras entre *afilar* y *fil* del verso 27.

28. Cavaliere supone que *sec* es del verbo *secar* con el valor de «tormentare», sentido

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Mas ges non tem parliers ni critz:
tant esper son lial conseill;
e si·l platz qu'ella m'aconseill
gen serai de fin joi garnitz.

V Ades es lai mos esperitz
on il es, don no·m meraveill,
c'aitan con fer rais de soleill
non es tan de bos aips complitz
nul'autra, ni par c'ab leis s'ec
de beutat, s'eran d'autras mil;
don prec midonz que no m'avil
se mos cors vol mais qe non dec.

VI Per ma domna maigrisc e sec
can son gen cors format gentil
non vei, e fora mortz de gil
tro c'un pauc mos cors s'esperec.

me deje marca. Pero yo no temo a maldicientes ni gritos: tanto espero su leal ayuda. Y si a ella le place ayudarme, gentilmente seré ornado de leal gozo.

V. Mi espíritu siempre está donde ella está, de lo que no me admiro, pues en todo cuanto hiere el rayo de sol no existe otra tan cumplida de buenas cualidades, ni parece que a ella se iguale en belleza, aunque hubiera otras mil. Por lo que ruego a mi dama que no me humille si quiero más de lo que debo.

VI. Por mi dama adelgazo y me seco cuando no veo su bello cuerpo gentilmente formado, y hubiera muerto de frío hasta que mi corazón se despertó un poco.

---

que confiesa no hallar documentado. Como sea que el trovador acaba de afirmar que su dama lo ha atado con un hilo delgado (*un pauc fil*), sospecho que nos encontramos ante el verbo *segar* que en catalán tiene el valor de «producir una marca o señal (un *séc*) un cordel, una cuerda, etc.», valor documentado por lo menos en el siglo XIV (cfr. *DCVB*, IX, pág. 792).

33-34. Cfr. Bernart de Ventadorn: «Mo cor ai pres d'Amor Que l'esperitz lai cor» (56, versos 33-34).

40. *mos cors* con el valor de «yo».

43. *de gil*, «de frío», como ya interpretó Anglade y luego ha defendido Jeanroy, en su recensión de «Romania», LXIII, pág. 113, indicando que *gil*, del verbo *gelar*, «helar», no sorprende si recordamos *gic*, de *gequir*, y *retin*, de *retendir*. A esta interpretación se opuso Levy, *SW*, IV, págs. 119-120; y Cavaliere enmendó *de gil* en *de vil*, basado en el valor de *vil*, «rapide», Levy, *Petit dic.*, pág. 384. Pero como no se registra el grupo *de vil*, parece prudente conservar la lectura de los manuscritos.

44. *s'esperec*, de *espereiser*, «réveiller», Levy, *Petit dic.*, pág. 171, y *SW*, III, pág. 260. Cavaliere, admitiendo este valor en nota, traduce «se il mio cuore non avesse un po palpitato», lo que a mi ver atenúa la imagen del original.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

184

SI COM L'ENFAS QU'ES ALEVATZ PETITZ
(355, 17)

Canción en la que el trovador se arrepiente de haber abandonado el servicio de su dama, en cuya corte parece haberse criado (verso 36), idea que se introduce con la comparación del niño que abandona a su señor. Como señaló Pagès (véase la bibliografía que sigue), esta canción de Peire Raimon de Tolosa inspiró a Ausías March la poesía *No·m pren així com al petit vaylet* (LXVIII; edición P. Bohigas, *A. March: Poesies,* III, Barcelona, 1954, págs. 77-79). La imitación se reduce a la comparación que figura en la primera estrofa de cada una de las dos composiciones, y aunque la canción del trovador tolosano no carece de méritos literarios, la poesía del valenciano es de superior calidad, que se acrecienta en la estrofa tercera («Yo són aquell qui·n lo temps de tempesta»).

Bibliografía. Mss.: *I, K* y *d*. Ediciones principales: C. Appel, *Provenzalische Inedita,* pág. 248; A. Pagès, *Auzias March et ses prédécesseurs,* París, 1912, pág. 236; Anglade, pág. 281; Cavaliere, pág. 99 (XV). Texto: Cavaliere.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 d10 d10. Cinco *coblas unissonans capfinidas* (Frank, 577: 35).

I Si com l'enfas qu'es alevatz petitz
en cort valen et honratz del seingnor,
pois, qant es granz, se·n part e qer meillor,
no·l pot trobar, ten se per escarnitz,
vol se·n tornar, non a tant d'ardimen,
aitals son eu, qe·m parti follamen
de leis, cui ren merces, se·m vol sofrir:
que venjament en prend', al no desir.

II Venjar se·n pot de mi, qu'er'afolitz;
mais hom qu'es fols —cho dizon li autor—
non er jujatz, tro que lo ten l'iror,

I. Como el niño que es criado de pequeño en valiosa corte y honrado por el señor, y luego, cuando ha crecido, se aparta y busca otro mejor y al no poder encontrarlo se tiene por burlado, quiere volverse y no tiene suficiente atrevimiento, así soy yo, que locamente me aparté de aquella a quien doy gracias si quiere soportarme: tome de ello venganza, que no deseo otra cosa.

II. Se puede vengar de mí, que había enloquecido; pero un hombre loco —eso dicen

---

7-8. Sigo la interpretación de Lewent (*À propos,* pág. 28), que mantiene, y razona, el *se·m* de los manuscritos, enmendado en *se·s* por Cavaliere.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

del mal qu'il fai, n'es per raison punitz.
Mas qant n'es for, er jujatz, s'il mespren
o s'il avia enanz fait faillimen.
E se·l fis anc —ben vos dic ses mentir—
il sap lo ver: faza·m toz tems languir.

III Ben o pot far e tot sera grazitz:
lo mals, l'afan, la pena e la dolor,
sufr'en en pais, e semblara·m doussor.
Mais il gart sei, q'al seu bon prez floritz
ges non eschai ni non es avinen
de totz mals faiz qu'il prenda venjamen;
mais val perdos e mielz fai a grazir,
e sel qui·l prent en val mais per servir.

IV Eu valgra mais per servir, e garitz
m'agra merces, pietatz et amor,
s'omilies tant sa granda ricor
qu'il mandes chai saluz en breu escritz...
E sui trop fols qant ai tal pensamen
qu'il mandes chai; mais sofra·n solamen
qu'eu an ves leis, mains jonchas, obezir
tot son coman: si·l plaz viure o morir.

los autores—, mientras lo domina la iracundia, no será juzgado por el mal que comete ni es razonable castigarlo. Pero una vez fuera [de la locura] será juzgado si yerra o si antes había cometido el error. Y si lo cometí —os lo digo sin mentir—, ella sabe la verdad: hágame languidecer para siempre.

III. Bien puede hacerlo todo y me será agradable: el daño, el afán, la pena y el dolor los sufro con paciencia y me parecerán dulzura. Pero que se guarde: que en modo alguno conviene ni es adecuado a su buen mérito florido que tome venganza de todas las malas acciones; más vale el perdón y es más elogiable, y el que lo recibe vale más para servir.

IV. Yo valdría más para servir, y me hubieran curado merced, piedad y amor si ella humillara tanto su gran poder que enviara aquí saludos en carta escrita... Soy demasiado loco cuando pienso que ella pudiera enviar aquí un mensaje; pero tolere sólo que vaya a ella, con las manos juntas, para obedecer todo su mandato: si prefiere que viva o que muera.

17-18. Sigo la lectura e interpretación de Lewent (loc. cit.), que respeta el texto de los manuscritos, al que Cavaliere introduce dos enmiendas (*totz* y *afans*) y lo puntúa de modo distinto.

19. *doussor*, en los manuscritos *petitz* (la enmienda es de Appel).

30. Cavaliere, fiel a los manuscritos, edita *qu'il mandes chai man; sofra·n solamen*. Pero Lewent (loc. cit.), advirtiendo la anormalidad que supondría la cesura después de la quinta sílaba, propone la enmienda que incorporo.

31. *qu'eu an vas*, en los manuscritos *tot uer les* (la enmienda es de Appel).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V Per son coman no fo mortz ni trahitz
. . . . . .
. . . . . .qe·m parti de la flor
de tot lo mon, qe m'avia noiritz.
Puois me·n parti, fui en tal marrimen
don fora mortz, si no fos jauzimen
qu'atent merce, per cho q'al departir
me dis ploran: «Deus te lais revenir!»

V. Por su mandato no fue muerto ni traicionado [...] que me aparté de la flor de todo el mundo, que me había criado. Desde que me separé caí en tal tristeza que hubiera muerto, si no fuera el gozo de esperar merced, ya que al separarnos me dijo llorando: «¡Dios te deje volver!»

---

33. *fo,* Cavaliere traduce «fui», lo que parece más lógico; pero como falta el verso siguiente y el principio de 35, cabe la posibilidad de que en la laguna se hallara la justificación de *fo* (por ejemplo, *mos cors*).

39-40. Compárese esta expresión de la dama con la que cierra la canción de amor de Alfonso II (**104**, versos 39-42), rey que sabemos que conoció Peire Raimon de Tolosa.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XLV

SAVARIC DE MAULEON

(1180-1230)

Savaric de Mauleon, trovador y, sobre todo, generoso protector de trovadores, fue un gran señor pictavino, que se pasó la vida guerreando al servicio de unos y de otros. Nació poco antes de 1180 y era señor de Mauleon (localidad llamada desde 1736 Châtillon-sur-Sèvre), situado a medio camino entre Nantes y Poitiers. Señor de extensas posesiones en Aquitania y el Poitou, que acrecentó en su movida existencia, fue hombre de gran prestigio entre sus contemporáneos, como tan exageradamente se manifiesta en su antigua Vida provenzal, escrita por Uc de Sant Circ (véase cap. LXXXVIII), que estuvo a su servicio [1]. Savaric se casó con una dama cuyo nombre parece un senhal trovadoresco: Belle-Assez de Chantemerle. Condenso a continuación algunos aspectos de su biografía, muy bien sintetizada por Chaytor. Luchando en contiendas dinásticas inglesas, Savaric fue hecho prisionero por Juan Sin Tierra en el castillo de Mirabeau, en 1202, y llevado a Inglaterra, donde estuvo preso en el castillo de Corfet (Dorset), del que se fugó, y un año después ya estaba en Francia. Reconciliado con Juan Sin Tierra, éste lo mantuvo como senescal del Poitou; pero así que arreció el ataque de Simón de Montfort por tierras languedocianas acudió con mercenarios vascos y brabanzones en auxilio del conde Raimon VI de Tolosa (véase **186**), a cuyo lado estaba en el verano de 1211. Tomó parte en varias acciones, entre ellas el sitio de Castelnoudari; pero, como el conde de Tolosa no le pagó la soldada prometida a sus tropas, se retiró a Burdeos llevándose como rehén al joven Raimon, el hijo del conde, y éste se vio forzado a acudir a entrevistarse con él y pagarle diez mil libras en calidad de rescate del hijo. Desavenido con Juan Sin Tierra, en 1212 pasó al servicio de Felipe Augusto, rey de Francia, quien le ofreció La Rochela, que Savaric conquistó a los ingleses en 1213 y mandó una flota que hostigó las naves inglesas y, al parecer, practicó la piratería. Vuelto al servicio de Juan Sin Tierra, lo acompañó a Inglaterra en 1215; fue gobernador de Bristol e intervino en constantes campañas militares, y en una de ellas, marchando hacia Londres, fue herido. Estuvo presente en la coronación de Enrique III en Gloucester;

1. Véase Jeanroy, *La poésie lyrique*, I, pág. 155. En la razó que precede al partimen entre Savaric de Mauleon y el Prebost de Valensa se lee: «E sapias per ver que ieu, Uc de San Sirc, que ay escrichas estas razos...» (Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 224).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

pero en 1216 lo volvemos a encontrar en el Poitou, entregado a donaciones piadosas. En 1218, tras un viaje, en el que tal vez lo acompañaba Uc de Sant Circ, a las cortes de Castilla y de Aragón [2], Savaric de Mauleon partió para Oriente como cruzado, y en 1220 ya había regresado al Poitou. Murió antes de noviembre de 1231.

Sólo tres poesías se conservan de Savaric de Mauleon: una cobla, que parece improvisada, dirigida a Leonor de Aragón, esposa de Raimon VI de Tolosa, en la que promete ayuda militar contra los cruzados de Simón de Montfort (**186**); el curioso partimen entre tres, o tornejamen, con Gaucelm Faidit y Uc de la Bacalaria (**185**), y otro con el Prebost de Valensa (384, 1 = 432, 3; edición Chaytor, pág. 90), sobre un problema de casuística amorosa y en el que se designan como jueces a Guilhelma de Benauges, María de Ventadorn (las dos también jueces del primer partimen) y la señora de Monferrat. Savaric fue, como ya se ha dicho, el gran protector del trovador Uc de Sant Circ, y protegió también a Gausbert de Poicibot (cap. LXXII). Bertran de Born, el hijo, le dedicó el sirventés que escribió contra Juan Sin Tierra en la primavera de 1206 (**187**).

Dada la turbulenta y cambiante biografía de nuestro trovador, no es de extrañar que Pierre des Vaux-de-Cernay lo enjuiciara del modo siguiente: «... ille pessimus apostata, ille prevaricator iniquus, filius Diaboli, minister Antichristi, Savericus videlicet de Malleone, omnem excedens hereticum, omni deterior infideli, inpugnator ecclesiae, Christi hostis. O virum, immo virus, pessimum, Savericum dico, qui, scelestus et perditus, inpudens et inprudens, currens adversus Deum erecto collo, inpugnare ausus est ecclesiam sanctam Dei! O hominem apostasie principem, crudelitatis artificem, perversitatis actorem...» [3].

BIBLIOGRAFÍA. H. J. Chaytor, *Savaric de Mauléon, Baron and Troubadour*, Cambridge, 1939.

2. Milá, *De los trovadores*, pág. 137 (130), y Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca*, págs. 125-126, donde cita una nota de los *Anales toledanos* que en noviembre de 1218 consigna: «E Savaric de Mallen *(sic)* con muchas gientes de Gascoña.»

3. Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies*, pág. 599.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

Savarics de Mauleon si fo uns rics baros de Peitieu, fils d'En Reols de Malleon. Seingner fo de Malleon e de Talarnom e de Fontenai e de Castel-Aillon e de Boet e de Benaon e de Saint Miquel en l'Eertz e de la isla de Riers e de l'isola de Nives e de Nestrine e d'Engollius e d'autres mainz bons locs. Bels cavaliers fo e cortes et enseingnatz, e larcs sobre totz los larcs. Plus li plac dons e dompneis et amor e torneiament que ad home del mon, e de chanz e de solatz, e trobars e cortz e messios. Plus fo fins amics de dompnas e d'amadors que nuillz autres cavalliers, e plus envejos de vezer bons homes e de far li plazer. E fo lo meiller guerrers que anc fos el mon. Tal vez ne fo aventuros, e tal vez ne trobet dan. E totas las guerras qu'el ac foron con lo rei de Fransa e con la soa gen. E dels sieus bons faichs se poria far un gran libre, qui lo volgues escrire, con d'aquellui que ac plus en si d'umelitat e de merce e de franquessa, e que mais fez de bons faichs d'ome qu'eu anc vis ni auzis, e plus n'avia voluntat de far.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 220.)

Savaric de Mauleon fue un rico barón del Poitou, hijo de Raoul de Mauleon. Fue señor de Mauleon, de Talmont, de Fontenay, de Châtelaillon, de Bouhet, de Benon, de Saint-Michel-en-l'Herm, de la isla de Ré, de la isla de Nives, de Nestrina, de Angoulins[1] *y de otros muchos buenos lugares. Fue apuesto caballero, cortés, instruido y generoso sobre todos los generosos. Le gustaron más la liberalidad, la galantería, el amor y los torneos que a nadie del mundo, y canto, solaz, trovar, cortes y desprendimiento. Fue más leal amigo de damas y de enamorados que ningún otro caballero, y más codicioso de ver buenos hombres y darles placer. Y fue el mejor guerrero que jamás hubo en el mundo. Unas veces fue venturoso y otras recibió daño. Y todas las guerras que él sostuvo fueron contra el rey de Francia y contra su gente. Y de sus buenos hechos se podría hacer un gran libro, si alguien lo quisiera escribir, como de aquel que más tuvo en sí humildad, piedad y franqueza, y que hizo más buenas acciones que hombre que yo jamás viese ni oyese, y aún tenía voluntad de hacer más.*

1. La mayoría de estas posesiones se hallan en los actuales departamentos de Vendée y Charente-Maritime.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

185

GAUCELM, TRES JOCS ENAMORATZ
(167, 26 = 432, 2 = 449, 1a)

Tornejamen propuesto por Savaric de Mauleon a Gaucelm Faidit (cap. XXXIV) y a Uc de la Bacalaria (cap. LIII), que en un cancionero va precedido de una interesante razó. De hecho se trata de una manifestación de un viejo tema literario que tiene sus orígenes en una arbitraria interpretación de un versículo bíblico («Homo apostata... annuit oculis, terit pede, digito loquitur», Proverbios, 6, 13) que halló múltiples glosas y aplicaciones a situaciones amorosas (véase P. Rajna, *Una questione d'amore*, «Studj critici dedicati a d'Ancona», 1901, págs. 553-569; Lommatzsch, «Archiv für das Studium der neueren Sprachen», CXXXIV, 1916, pág. 385, y Chaytor, pág. 71). Las rúbricas del cancionero *C* dan a este debate el título de «Torneyamen d'En Gaucelm Faidit e de N'Ugo e d'En Savaric».

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D, E, G, I, K, L, M, N, O, Q, R, T, a*[1] y *f*. Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.*, col. 169; Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 193 (*Leben und Lieder*, II, pág. 46); Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 203; Cavaliere, *Cento*, pág. 299; Chaytor, pág. 87; Mouzat, *Gaucelm Faidit*, pág. 425. Texto: Lommatzsch (*Leben und Lieder*).

a8 b8 b8 a8 c8 c8 d8 d8 e8 e8 e8 f8 f8. Seis *coblas unissonans* y tres *tornadas* de cinco versos cada una (Frank, 596: 1).

RAZÓ

En Savaric de Malleo fo vengutz a Benaujatz per vezer la vescomtessa, ma dona Na Guillerma, et el entendia en ela; e trays ab luy N'Elias Rudel, senher de Bragairac, e·N Jaufre Rudelh de Blaya. Totz tres la pregavo d'amor; et, enans c'ayso fos, el'avia cascun tengut per son cavayer; e l'us non o sabia

Savaric de Mauleon fue a Benauges para ver a la vizcondesa, mi señora Guilhelma[1]*, y él estaba enamorado de ella; y llevó consigo a Elias Rudel, señor de Bragueirac*[2]*, y a Jaufré Rudel de Blaya*[3]*. Los tres le imploraban amor; y antes de que esto ocurriera ella había tenido a cada uno de ellos por su caballero, y el uno no lo sabía de los otros. Los*

1. Para Guilhelma de Benauges véase la nota al verso 87.
2. Elias Rudel, padre e hijo, aparecen documentados en la segunda mitad del siglo XII (cfr. Stronski, *La légende amoureuse de Bertran de Born*, pág. 122, nota 1). *Bragueirac*, en francés Bergerac.
3. Este Jaufré Rudel de Blaya, descendiente del trovador, está documentado, en 1227, junto a Savaric de Mauleon, como garantes de las paces entre el rey de Francia y Ricardo de Inglaterra (Chaytor, págs. 56 y 67).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

de l'autre. Tug tres foron assetat pres d'ela, l'us d'una part, l'autre d'autra, lo ters denan ela. Cascus d'els la esgardava amorozament; et ela, com la pus ardida dona c'om anc vis, comenset ad esgardar En Jaufre Rudelh de Blaya amorozamen, car el sezia denan; et a N'Elias Rudelh de Bregayrac pres la man, et estreis la·l fort amorozamen; et a mossenh'En Savaric causiget lo pe, rizen e sospiran. Negus non conoc lo plazer l'un de l'autre, entro qu'en foron partit; qu'En Jaufre Rudelh o dis a·N Savaric com la dona l'avia esgardat; e N'Elias dis o del ma. En Savaric, cant auzi que a cascun avia fag aital plazer, fo·n dolens; e de so que fon ad el fag non parlet, mas apelet Gaucelm Fayzit e N'Ugo de la Bacalayria, e si lur dis en una cobla al cal avia fag may de plazer ni d'amor. E la cobla del deman comessa:

Gaucelm, tres jocs enamoratz.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 227.)

tres se sentaron cerca de ella, el uno a un lado, el otro al otro y el tercero delante. Todos ellos la miraban amorosamente; y ella, como la dama más atrevida que jamás fue vista, empezó a mirar amorosamente a Jaufré Rudel de Blaya, porque estaba sentado delante; y a Elias Rudel de Bragueirac le tomó la mano y se la estrechó muy amorosamente; y a mi señor Savaric le pisó el pie, sonriendo y suspirando. Ninguno de ellos advirtió el placer de los otros hasta que hubieron salido, cuando Jaufré Rudel le dijo a Savaric cómo le había mirado la dama, y Elias dijo lo de la mano. Y Savaric, cuando oyó que a todos había hecho tal placer, estuvo triste, y no habló de lo que le había hecho a él, sino que llamó a Gaucelm Faidit y a Uc de la Bacalaria, y les preguntó en una copla a cuál había mostrado más placer y amor. Y la cobla de la pregunta empieza:

«Gaucelm, tres juegos enamorados.»

I Gaucelm, tres jocs enamoratz
partisc a vos et a N'Ugo,
e chascus prendetz lo plus bo
e laissatz me qual que·us volhatz:
una domn'a tres preiadors,
e destrenh la tan lor amors
que, quant tuit trei li son denan,
a chascun fai d'amor semblan:
l'un esgard'amorozamen,
l'autr'estrenh la man doussamen,
al tertz caussiga·l pe rizen.
Digatz: al qual, pos aissi es,
fai maior amor de totz tres?

I. SAVARIC: Gaucelm, a vos y a Uc os doy a elegir tres juegos enamorados, y cada uno tomaréis el más bueno y dejadme a mí el que queráis. Una dama tiene tres suplicantes y su amor la presiona tanto que, cuando tiene a los tres delante, a cada uno hace muestra de amor: al uno lo mira amorosamente, al otro le estrecha la mano dulcemente y al tercero le pisa el pie sonriendo. Decid, pues ello ocurre así, ¿a cuál de los tres demuestra mayor amor?

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Senh'En Savaric, ben sapchatz
que l'amics recep plus gen do
qu'es francamen, ses cor felo,
dels bels olhs plazens esgardatz.
Del cor mou aquela doussors,
per qu'es cen tans maier honors.
E del man tener dic aitan,
que non li ten ni pro ni dan,
qu'aital plazer comunalmen
fan domnas per acolhimen.
E del caussigar non enten
que la domn'amor li fezes,
ni deu per amor esser pres.

III Gaucelm, vos dizetz so que·us platz,
for que non mantenetz razo,
qu'en l'esgardar non conosc pro
a l'amic, que vos razonatz;
e s'el i enten, es folors,
qu'olh esgardan lui et alhors
e nulh autre poder non an.
Mas quan la blanca man ses gan
estrenh son amic doussamen,
l'amors mou del cor e del sen.
E·N Savarics, car part tan gen,
mantenga·l caussigar cortes
de pe, qu'eu no·l mantenrai ges.

IV Senher, pos lo melhs mi laissatz,
mantenrai·l eu, ses dir de no;

II. GAUCELM: Señor Savaric, sabed que el amigo recibe más gentil don cuando francamente, sin corazón engañoso, es mirado por los hermosos ojos agradables. Aquella dulzura procede del corazón, por lo que el honor es cien veces superior. En cuanto al retener con la mano os digo que no le es de provecho ni de daño, pues habitualmente las damas otorgan este placer como acogimiento. Y en cuanto al pisotón no entiendo que con ello la dama le demostrara amor ni debe ser tomado por amor.

III. UC: Gaucelm, vos decís lo que os place, excepto que no defendéis la razón, porque en la mirada que defendéis no veo provecho para el amigo; y si él lo entiende así, es necedad, porque los ojos lo miran a él y otras cosas y no tienen ningún otro poder. Pero cuando la blanca mano sin guante estrecha dulcemente a su amigo, el amor surge del corazón y del juicio. Y Savaric, que tan gentilmente propone, defienda el cortés pisotón, que yo no lo defenderé.

IV. SAVARIC: Señor, ya que me dejáis lo mejor, yo lo defenderé sin negarme; y

33. También se podría interpretar: «y no pueden evitarlo».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

don dic que·l caussigars que fo
faitz del pe fo fin'amistatz,
celada de lauzenjadors,
e par be, pos aital socors
pres l'amics rizen caussigan,
que l'amors es ses tot enjan.
E qui·l tener de la man pren
per maior amor, fai nonsen.
E d'En Gaucelm no m'es parven
que l'esgart per melhor prezes,
si tan com ditz d'amor saubes.

V Senher, vos que l'esgart blasmatz
dels olhs e lor plazen faisso,
no sabetz que messatgier so
del cor que·ls i a enviatz;
qu'olh descobron als amadors
so que reten el cor paors,
don totz los plazers d'amor fan.
E maintas vetz rizen gaban
caussiga·l pe a mainta gen
domna ses autr'entendemen.
E N'Ugo mante falhimen,
que·l teners de man non es res,
ni non cre qu'anc d'amor mogues.

VI Gaucelm, encontr'amor parlatz
vos e·l senher de Malleo,
e pareis ben a la tenso;
que·ls olhs que vos avetz triatz

digo que el pisotón dado con el pie fue [demostración de] leal amistad, escondida a los maldicientes; y ello es evidente, pues el amigo recibió tal ayuda sonriendo y pisando, porque el amor está libre de engaño. Y el que considera que tomar por la mano es mayor amor comete una insensatez. Y en cuanto a Gaucelm, si supiese de amor tanto como dice, no me parece que consideraría mejor la mirada.

V. GAUCELM: Señor, vos, que censuráis la mirada de los ojos y su agradable semblante, no sabéis que son los mensajeros que ha enviado el corazón; porque los ojos descubren a los enamorados lo que el temor retiene en el corazón, por lo que otorgan todos los placeres de amor. Y muchas veces la dama bromeando, sin otra intención, pisa el pie de mucha gente. Y Uc defiende error, porque retener la mano no es nada, ni creo que nunca procediera de amor.

VI. Uc: Gaucelm, vos y el señor de Mauleon habláis contra el amor, y ello es evidente en la discusión; porque los ojos, que habéis escogido y que defendéis como los

51. Lommatzsch separa *prez es.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e que razonantz pels melhors
an trahitz mains entendedors.
E de la domn'ab cor truan,
si·m caussigava·l pe un an,
non auria mon cor jauzen.
E de la man es ses conten
que l'estrenhers val per un cen,
car ja, si al cor non plagues,
l'amors no l'agr'al man trames.

VII Gaucelm, vencutz etz el conten
vos e N'Ugo, certanamen,
e volh que·n fassa·l jutjamen
Mos Gardacors que m'a conques,
e Na Mari', on bos pretz es.

VIII Senher, vencutz no sui nien,
et al jutgar er ben parven,
per qu'eu volh que·i si'eissamen
Na Guilhelma de Benaugues
ab sos ditz amoros cortes.

mejores, han traicionado a muchos enamorados. Y si una dama de corazón vil me pisaba el pie durante un año, yo no tendría el corazón gozoso. Y estrechar la mano, sin disputa, vale cien veces más, ya que, si no placiera al corazón, el amor no lo hubiera transmitido a la mano.

VII. SAVARIC: Gaucelm y vos, Uc, habéis sido totalmente vencidos en la contienda, y quiero que la juzguen Mos Gardacors, que me ha conquistado, y María, en la que reside el buen mérito.

VIII. GAUCELM: Señor, no estoy en absoluto vencido, y ello se hará patente en el juicio, por lo que quiero que en él también intervenga Guilhelma de Benauges con sus corteses palabras amorosas.

77-78. Audiau y Lavaud, poniendo coma después de *amors,* traducen: «car si l'amour du chevalier n'avait eu l'agrément de son cœur, elle ne lui aurait pas tendu la main».

82. *Mos Gardacors,* senhal de una dama cuya personalidad se ignora (cfr. Mouzat, *Gaucelm Faidit,* págs. 430-431). Uc de Sant Circ revela que esta dama era celebrada asiduamente por Savaric de Mauleon: «Seign'En Savaris, mout plaing Gardacors, car per estaing Camjet son aur fin valen» (457, 3; edición Jeanroy-Salverda de Grave, pág. 9). Bertran d'Alamanon dedica un sirventés, en 1233, a Gardacors (76, 16; edición Salverda de Grave, pág. 10).

83. Para María de Ventadorn véase cap. XXXIV.

87. Guilhelma de Benaugues, mejor Benauges, dama que, según la razó que va delante de este tornejamen, sería la que provocó la discusión. De ser así no deja de extrañar que no la proponga como juez Savaric, promotor de la polémica. Se trata de la esposa de Peire de Gavaret, vizconde de Benauges. Existen las ruinas del castillo de Benauges, al sur de Targon (departamento de Gironde). Véase Chaytor, pág. 70, y Boutière y colaboradores,

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IX Gaucelm, tant ai razo valen
qu'amdos vos fortz e mi defen;
e sai un'ab gai cors plazen
en que-l jutjamens fora mes,
mas pro, vei, n'i a mais de tres.

IX. Uc: Gaucelm, mi razón es tan poderosa que a los dos os fuerzo y de los dos me defiendo; y sé de una [dama] con cuerpo agradable a quien se podría someter el juicio, pero veo que ya hay bastante con tres.

Biographies, pág. 225. Peire de Gavaret (documentado entre 1195 y 1231), el marido de Guilhelma (documentada hasta 1243), es autor de una poesía, dirigida a Peironet (Peire de Durban, que le respondió, 340, 1), en la que se queja del error que cometió con una dama «C'ab si·m colguet una nuoich per paria E ges no·m posc gabar qe sos drutz sia» (343, 1; edición Kolsen, *Dichtungen*, pág. 62, y la respuesta, pág. 75). Véase Pirot, *Recherches*, págs. 236-241.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XLVI

BERTRAN DE BORN LO FILHS

(...1179-1233...)

El gran trovador Bertran de Born (cap. XXXII) se casó dos veces, y al primero de los hijos que tuvo en ambos matrimonios le impuso el nombre de Bertran. Pero es fácil determinar cuál de estos dos mediohermanos homónimos es el trovador que las rúbricas de los cancioneros denominan «Bertran de Born lo filhs». Consta que en 1179 Bertran de Born padre estaba casado con una dama llamada Raimonda y tenía dos hijos, Bertran e Itier [1]; y consta también que en 1192 se había vuelto a casar con Felipa, que le dio dos hijos más: Bertran y Constantin [2]. Como sea que el sirventés histórico que aquí se publica se ha fechado en 1206, es imposible que su autor sea el hijo del segundo matrimonio, que entonces no habría llegado a los catorce años. El trovador, pues, es el Bertran de Born, hijo de Raimonda, que aparece documentado hasta 1233 [3]. Él y su hermano Itier fueron armados caballeros en 1192 [4].

Sólo se conservan dos poesías de Bertran de Born lo filhs de atribución segura: la que sigue a continuación, tan al estilo de su padre que la mayoría de los cancioneros que la han transmitido se la adjudican al progenitor [5], y otro sirventés, de contenido más amoroso y personal que político y dirigido a una dama cuyo nombre oculta con el senhal de *Flor de Lis* [6]. Otros tres sirventeses le han sido atribuidos por la crítica sin fundamento sólido [7].

1. Véase Thomas, *Bertran de Born*, págs. xv y 155 (documento del folio 22).
2. Ibíd., pág. 153 (documento del folio 5).
3. Ibíd., pág. 154 (documento del folio 16).
4. Ibíd., pág. 153 (documento del folio 5).
5. Atribución falsa, pues Bertran de Born padre se retiró desde 1197 a la abadía de Dalon y dejó de cultivar la poesía.
6. *Un sirventes voil obrar d'alegratge* (81, 1a; edición Kolsen, «Neuphilologische Mitteilungen», XXXVII, 1936, pág. 284).
7. Thomas, *Bertran de Born*, pág. 97, considera que es obra del hijo el sirventés *Gen part nostre reis liuranda* (80, 18). Milá, *De los trovadores*, págs. 140 (133) y 168 (157), supuso escritos por el hijo *Guerr'e pantais vei et afan* (80, 22) y *Un sirventes farai novel plazen* (80, 42).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

186

DOMPNA, BE SAI Q'OIMAIS FORA RAZOS
(432, 1)

Cobla, que parece improvisada por Savaric de Mauleon (sobre el esquema, las rimas y, por tanto, la melodía de una canción de Gui d'Ussel, **201**), en la que se dirige a Leonor de Aragón, esposa de Raimon VI, conde de Tolosa, y le comunica que ha reunido una tropa de quinientos vascos y brabanzones presta a socorrerla. Sin duda debe fecharse en febrero de 1211, cuando la situación del conde de Tolosa era muy delicada y, según dice la *Cansó de la crozada*, «E a·N Savaric pregua que d'aiso li valgues, Aicel de Malleo, e el·lh o a promes Qu'el l'en adjudara, cui que plaira o pes, De talent e de cor» (61, versos 16-19; edición Martin-Chabot, I, pág. 152).

BIBLIOGRAFÍA. Ms.: *H*. Ediciones principales: Kolsen, «Neophilologus», II, pág. 147; Chaytor, pág. 21. Texto: Chaytor.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 d10 d10. Una *cobla* (Frank, 577: 52).

I Dompna, be sai q'oimais fora razos
qe, pois qe tot vos conqerun rauban,
qe·us conqezes e be ai fait aitan
c'ajostat n'ai bascles e bramanzos,
la merce Deu, tan q'en be sem cinc cen,
qe farem tot lo vostre mandamen,
e mandatz nos la vostra volontat,
c'ar montarem, qe tot avem celat.

I. Señora, sé bien que ahora sería la ocasión de que, ya que todo os lo conquistan robando, os conquistara, y ya lo he hecho de modo que he reunido vascos y brabanzones, gracias a Dios, y ya somos quinientos que haremos todo lo que nos mandéis, y mandad decirnos vuestra voluntad, que ahora montaremos [a caballo], pues todo lo hemos hecho disimuladamente.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

187

QUAN VEI LO TEMPS RENOVELAR
(81, 1)

Sirventés escrito en la primavera de 1206, contra Juan Sin Tierra, cuando muchas de sus posesiones se habían sometido a Felipe Augusto de Francia (versos 11 y 12) y Alfonso VIII de Castilla, «el señor de Logroño» (verso 24), había emprendido una expedición a Gascuña, dote de su esposa Leonor de Inglaterra. Véase L. E. Kastner, «Romania», LVII, 1931, págs. 497-499. Este sirventés va precedido de una larga razó (Boutière-Schutz-Cluzel, págs. 140-142). Sigue el mismo estrofismo y las mismas rimas de la cansó de Raimon de Miraval *Anc non attendei de chantar* (406, 5; edición Topsfield, pág. 253).

Bibliografía. Mss.: *A, B, D, D*^{a}*, F, G, I, K, M, N* y *S*^{g} (todos la atribuyen a Bertran de Born, menos *M*, que la adjudica a «le filh Bertran del Bort»). Ediciones principales: Stimming, *Bertran de Born*, pág. 148; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 151. Texto: Stimming.

a8 b8 b8 a8 c8 d8 d8 e8. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 644: 1).

I Quan vei lo temps renovelar,
e pareis la fuolha e la flors,
mi dona ardimen Amors
e cor e saber de chantar;
e puois vei qu'als no m'en sofranh,
farai un sirventes cozen,
que trametrai lai per presen
al rei Johan, que·s n'avergonh.

II E deuria·s be vergonhar
si·lh membres de sos ancessors,
quar laissa sai Peitau e Tors
al rei Felip ses demandar;
per que toda Guiana planh

I. Cuando veo el tiempo renovarse y aparecen la hoja y la flor, Amor me da atrevimiento, ánimo y sabiduría para cantar; y pues veo que no me falta nada más, haré un punzante sirventés que enviaré allí, como regalo, al rey Juan, para que se avergüence.

II. Y bien debería avergonzarse si se acordara de sus antecesores, pues aquí abandona Poitiers y Tours al rey Felipe, sin protestar. Por ello toda la Guyena llora al rey

12. *demandar*, «revendiquer», Levy, *Petit dic.*, pág. 110.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

lo rei Richart, que defenden
en mes maint aur e maint argen,
mas d'aquest no·m par n'aia sonh.

III Mais ama·l bordir e·l chassar
e bracs e lebriers et austors
e·l sojorn, per que·lh falh honors,
e·s laissa vius deseretar;
mal sembla d'ardimen Galvanh,
que sai lo viram plus soven;
e puois autre conselh no pren,
lais sa terra al senhor del Gronh.

IV Mielhs saup Lozovics desliurar
Guilhelme e far ric socors
ad Aurenga, quan l'almassors
a Titbaut l'ac fach assetjar:
pretz et honor n'ac ab guazanh.
Ieu ho dic per chastiamen
al rei Johan, que pert sa gen,
que no lor socor pres ni lonh.

V Baro, sai vir mon chastiar,
a cui ieu blasme las folors
que avetz, e pren m'en dolors
quar m'ave de vos a parlar;

Ricardo, que para defenderla gastó mucho oro y mucha plata; pero a éste me parece que no le preocupa nada.

III. A él le gusta más justar y cazar, y perdigueros, lebreles y azores, y el ocio, por lo que le mengua honor y se deja desheredar vivo. En valentía poco se parece a Galván, pues lo veríamos más a menudo por aquí; y ya que no toma otra resolución, deje su tierra al señor de Logroño.

IV. Mejor supo Ludovico liberar a Guillermo y darle poderoso socorro en Aurenga cuando el almanzor lo hizo sitiar por Tibaut: consiguió mérito y honor con ganancia. Yo lo digo para reprensión del rey Juan, que pierde su gente sin socorrerla ni de cerca ni de lejos.

V. Ahora dirijo hacia aquí mi reprensión, barones a quienes censuro las locuras que cometéis, y me es doloroso tener que hablar de vosotros, pues habéis tirado el mérito en

---

21. Gauvain, el sobrino del rey Artús en las narraciones de la Tabla Redonda. Era muy valeroso, pero gustaba mucho de cazar, y por esta razón es aquí citado para contraponerlo a Juan Sin Tierra, cazador pero cobarde.

25-28. Interesante referencia a una versión perdida de la gesta del *Siège d'Orange*, en la que Luis el Piadoso (Ludovico) socorría al famoso Guillermo, sitiado en Aurenga (francés Orange) por el sarraceno Tibaut, enviado por el jefe moro o «almanzor» (nombre común, no propio). Véase Pirot, *Recherches*, págs. 389-390.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que pretz avetz tombat el fanh
et avetz apres un fol sen,
que no doptatz chastiamen,
mas qui·us ditz mal, aquel vos onh.

VI Domna, cui desir e tenh char
e dopt e blan part las melhors,
tan es vera vostra lauzors
qu'ieu no la sai dir ni comtar;
qu'aissi com aurs val mais d'estanh,
valetz mais part las melhors cen
et etz plus leials ves joven
no son a Dieu cilh de Cadonh.

VII Savarics, reis cui cors sofranh
fara grieu bo envazimen,
e puois a cor flac, recrezen,
ja mais nuls hom en el no ponh.

el barro y habéis adoptado el necio criterio de no temer la reprensión, sino que os halaga quien os vitupera.

VI. Señora, a quien deseo, quiero, temo y sirvo por encima de las mejores: vuestra fama es tan cierta que no sé decirla ni contarla, pues así como el oro vale más que el estaño, vos valéis más que las cien mejores y sois más leal a la juventud que lo son a Dios los de Cadonh.

VII. Savaric, rey a quien falta el ánimo difícilmente hará un buen ataque, y pues tiene el corazón flaco y cobarde, que nunca más nadie combata a su favor.

---

40. *onher*, «flatter», Levy, *Petit dic.*, pág. 268.

48. *Cadonh* (francés Cadouin), abadía del Cister cerca de Brageirac (francés Bergerac), en el Peirigord.

49. Savaric de Mauleon, en este momento al servicio de Juan Sin Tierra (véase cap. XLV).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XLVII

PERDIGON

(...1192-1212...)

En principio nada parece oponerse a que aceptemos como ciertos algunos de los datos que nos ofrece la Vida de Perdigon en su redacción breve, que es la que se reproduce a continuación. Podemos admitir que era de humilde origen, que naciera en Lesperon (departamento de Ardèche), en el Gavaudan; sabemos que es cierto, por uno de sus debates, que estuvo en relación con Dalfin d'Alvernha (cap. LXXVI), y podemos asegurar que ejerció de juglar, no tan sólo porque las miniaturas de algunos cancioneros lo representan tocando la vihuela, sino porque sus contrincantes en cierta tensó se burlan de él llamándolo «joglars laniers» (juglar lanudo) y le recomiendan que «viule descortz o dansa» (392, 15; edición Chaytor, pág. 39). Que fue buen músico lo atestiguan las melodías conservadas de sus canciones y que Uc de Lescura afirme, fanfarroneando, que no teme «ni·N Perdigon de greu sonet bastir» (182), lo que tal vez podría relacionarse con las coblas aquí reproducidas (189), donde Perdigon se justifica de que sus melodías no sean precisamente alegres ni graciosas, sino tristes y graves.

Muy distinto es, en cambio, el caso de la Vida extensa de Perdigon [1], que lo hace un afrancesado en la guerra de los albigenses; afirma que fue a Roma con Guilhem dels Baus y con Folquet de Marselha, ya obispo de Tolosa, para buscar el daño del conde de Tolosa; que luego hizo «prezicansa en cantan» a favor de los cruzados, y dio gracias a Dios porque Pedro II de Aragón había sido vencido en Muret. Ello, sigue este nuevo biógrafo, le atrajo el odio de los barones que antes lo habían protegido e ingresó en la orden del Cister en un monasterio llamado Silvabela, que se ignora si es un nombre inventado o un topónimo desconocido. Ante esta segunda Vida, que no halla justificación en ningún trecho de la obra conservada de Perdigon, es perfectamente justa la actitud de Hoepffner [2], que la considera una retahíla de invenciones sin fundamento. No obstante, Hoepffner también es muy severo con la Vida más breve, en lo que tal vez adopta una posición hipercrítica.

Se conservan doce poesías de Perdigon de atribución segura, a las que tal

1. Véase en Boutière-Schutz-Cluzel, *Les biographies,* págs. 412-413, y en Favati, *Biografie,* págs. 290-291.
2. Hoepffner, *La biographie,* págs. 355-364.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

vez haya que añadir una canción mariana [3], que Chaytor publica entre las dudosas sin argumentos convincentes. En este conjunto hay tres debates: uno con Gaucelm Faidit (*Perdigons, vostre sen digatz,* 167, 47 = 370, 12; ediciones Chaytor, pág. 28, y Mouzat, *Gaucelm Faidit,* pág. 492) y otro con Dalfín d'Alvernha (*Perdigos, ses vassallage,* 119, 6 = 370, 11; edición Chaytor, página 32), del que es nombrado juez Gaucelm Faidit. Como sea que la producción de este trovador se acaba hacia 1203 (véase cap. XXXIV), estos debates de Perdigon deben ser anteriores a esta fecha. El tornejamen entre Perdigon, Raimbaut de Vaqueiras y Ademar II de Poitiers (*Senher N'Aymar, chauzetz de tres baros,* 4, 1 = 370, 12a = 392, 15; ediciones Chaytor, pág. 36, y Linskill, *Raimbaut de Vaqueiras,* pág. 138) tuvo lugar en 1196, poco después de haber sido armado caballero Raimbaut de Vaqueiras, pues a ello se alude irónicamente [4].

La más antigua de las poesías fechables de Perdigon es la canción que sigue en primer lugar (**188**), que es anterior a 1192, fecha de la muerte de Barral de Marsella, a quien va dedicada la segunda tornada. Aquí nuestro trovador canta a una dama cuyo nombre esconde con el senhal de *Bon Esper,* que reaparece en otras dos canciones suyas formando un pequeño ciclo, y que a mi entender se trata de Elís de Turena [5]. La referencia más reciente que ha podido ser señalada en la obra de Perdigon se encuentra en la canción *Entr'amor e pessamen* (370, 5; edición Chaytor, pág. 14), donde se menciona a Pedro II de Aragón y a Alfonso VIII de Castilla deseando que se pongan de acuerdo y estén en paz a fin de luchar «contra·ls renegatz», alusión, que como muy bien ha fijado Hoepffner [6], sólo es posible antes de su acción común contra los moros en la batalla de Las Navas (1212).

BIBLIOGRAFÍA. H. J. Chaytor, *Les chansons de Perdigon,* «Les classiques français du Moyen Âge», París, 1926. Kurt Lewent, *Zu den Liedern des Perdigon,* «Zeitschrift für romanische Philologie», XXXIII, 1909, págs. 670-682. E. Hoepffner, *La biographie de Perdigon,* «Romania», LIII, 1927, págs. 343-364.

3. *Verges, en bon'hora,* 370, 15; ediciones Chaytor, pág. 42, y Oroz, *La lírica religiosa en la literatura provenzal,* pág. 392.
4. Véase Linskill, *Raimbaut de Vaqueiras,* pág. 143.
5. Véase Riquer, *Guillem de Berguedà,* I, págs. 102-108.
6. Hoepffner, *La biographie,* págs. 350-351.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

Perdigons si fo joglars e saup trobar e viular trop ben; e fo de l'evescat de Gavaudan, d'un castel qe a nom Lesperon, e fo fills d'un paubre home, qe era pescaire. E per son sen e per son trobar pojet en gran pretz et en gran honor: qe·l Dalfins d'Alvergne lo tenc per son cavallier e·l vestic e l'arma ab si lonc temps e·il det terra e renda; e tuich li prince e ill gran baron li faziant trop grand honor. E de grans bonas aventuras ac lonc temps; mas mout li camjeron las bonas aventuras e vengron li las malas, qu'el perdet los amics e las amigas e·l pretz e l'honor e l'aver; et enaissi se rendet en l'orden del Cistel, e lai el moric.

(Texto de Favati, *Le biografie*, pág. 289.)

Perdigon fue juglar y supo trovar y tañer la vihuela muy bien, y fue del obispado de Gavaudan, de un castillo que se llama Lesperon, y fue hijo de un hombre pobre que era pescador. Y por su buen criterio y por su trovar ascendió a gran mérito y a gran honor: el Dalfin d'Alvernha lo tuvo por caballero suyo y durante mucho tiempo lo vistió y lo armó y le dio tierra y renta, y todos los príncipes y los grandes barones le hacían muy gran honor. Y fue bienaventurado largo tiempo, pero luego le cambiaron las buenas venturas y le vinieron las malas, pues perdió los amigos y las amigas, el prestigio, el honor y el dinero; y así se metió en la orden del Cister, y allí murió.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

188

TROP AI ESTAT MON BON ESPER NO VI (370, 14)

Canción de ausencia sobre la nostalgia de *Bon Esper,* senhal que posiblemente encubre a Elís de Turena, y dirigida, en la segunda tornada, a *Bels Rainiers,* o sea al vizconde Barral de Marsella, muerto en 1192. Joan Esteve sigue la métrica y las rimas de esta canción en un sirventés (**341**). Chiaro Davanzati y Giacomo da Lentino imitaron algunos conceptos de esta poesía de Perdigon (véase Chaytor, págs. 50-51).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D, D*^{e}*, E, F, G, I, K, M, N, O, P, Q, R, S, U, V, X, e*^{1} y *f.* Edición principal y texto: Chaytor, pág. 8 (III).

a10 b10′ b10′ a10 c8 c8 d8 d8. Cinco *coblas unissonans* y dos *tornadas* de cuatro versos cada una (Frank, 577: 157).

Melodía: Gennrich, 162; Sesini, *Le melodie,* pág. 246.

I Trop ai estat mon Bon Esper no vi,
per qu'es ben dreitz que totz jois me sofranha,
car ieu me luenh de la soa companha
per mon fol sen, don anc jorn no·m jauzi;
mas sivals lieis no costa re,
que·l dans torna totz sobre me,
et on ieu plus m'en vau lonhan
meins n'ai de joi e mais d'afan.

II Si ma foudatz m'enguana e m'auci,
ben es razos que ja hom no m'en planha,
qu'ieu soi com selh qu'en mieg de l'aigua·s banha
e mor de set; et es dreitz, so·us afi,

I. He estado demasiado sin ver a mi Buena Esperanza, por lo que es bien justo que me falte todo gozo, pues yo me alejo de su compañía por mi necio juicio, del que nunca disfruté; pero a ella por lo menos nada le cuesta, pues el daño recae todo sobre mí, y cuanto más me voy alejando, menos gozo tengo y más congoja.

II. Si mi necedad me engaña y me mata, es bien razonable que nadie se duela de mí, porque yo soy como aquel que se baña en medio del río y muere de sed; y es justo, os lo

---

11. *aiga,* «cours d'eau», Levy, *Petit dic.,* pág. 12.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qu'ieu mueira deziran del be
qu'eu aurai dezirat ancse,
et agra·n tot so qu'ieu deman
si quan fugi·m traisses enan.

III Grans merces er qu'ieu morrai enaissi,
car estau sai marritz en terr'estranha,
don ai assatz que plor e que complanha,
car no vei lieis que de mort me gueri
e·m trais de mala merce.
Ai las! quals peccatz me rete?
Que s'agues mortz estat un an,
si·l degr'ieu pueis venir denan.

IV Si·m sent mespres que res no sai cossi
an denan lieis ni no sai com remanha,
quar qui so fai a senhor que no·s tanha
quant hom l'a ric, bon et lial e fi,
paor deu aver, quan lo ve,
que perda son senhor e se;
e s'ieu pert lieis cui me coman,
perdut ai me e joi e chan.

V Perdre la puesc, qu'ilh non perdra ja mi;
qu'eis lo jorn vuelh mai que mort me contranha
qu'ieu ja mon cor departisca ni franha
de lieis en cui tan fermamen s'assi,

afirmo, que muera deseando el bien que siempre habré deseado, y [ahora] tendría todo lo que pido si hubiese ido hacia adelante cuando huí.

III. Gran merced será que yo muera así, pues estoy aquí, afligido, en tierra extraña, donde tengo mucho que llorar y que lamentar, pues no veo a aquella que me salvó de muerte y que me apartó de mala merced. ¡Ay de mí!, ¿qué desgracia me retiene? Aunque hubiera estado muerto un año, debería presentarme luego ante ella.

IV. Me siento tan culpable que no sé si debo ir ante ella o si debo quedarme aquí, pues quien hace lo que no es conveniente a su señor, cuando éste es poderoso, bueno, leal y fiel, debe temer que, cuando lo vea, perderá a su señor y a sí mismo; y si yo pierdo a aquella a quien me entrego, me pierdo a mí mismo y [pierdo] alegría y canto.

V. Puedo perderla, pero ella nunca me perderá a mí, pues prefiero que la muerte me paralice el mismo día que separe o arranque mi corazón de aquella en quien tan firmemen-

---

16. Como sea que *traire enan* significa «faire avancer, encourager» (Levy, *Petit dic.*, pág. 368), también se podría interpretar: «si me hubiese atrevido».
22. *pecat*, «malheur, infortune», Levy, *Petit dic.*, pág. 284.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qu'en tot autr'afar me mescre;
mas tant la truep de bona fe
que·l cor e·l saber e·l talan
i truep acordatz d'un semblan.

VI Selh que ditz qu'al cor no sove
d'aiso qu'om ab los huelhs no ve,
li miei l'en desmenton ploran
e·l cor planhen e sospiran.

VII Belhs Rainiers, de vos me sove
et de midonz mas d'autra re,
e quan no·us vei cug far mon dan,
e muer per midonz deziran.

te se ha adherido, que no creo en ninguna otra empresa. Pero la encuentro de tan buena lealtad, que están de común acuerdo el corazón, el saber y el deseo.

VI. Al que dijo que el corazón no se acuerda de lo que no se ve con los ojos, lo desmienten los míos llorando y el corazón lamentándose y suspirando.

VIII. Hermoso Rainier, me acuerdo de vos y de mi dama más que de cosa alguna, y cuando no os veo creo hacerme daño y muero deseando por mi dama.

38-40. Chaytor traduce: «Mais je la trouve de si bonne foi que le cœur, le savoir et la vertu, je les trouve réunis en elle au point de faire un tout.»

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

189

BE·M DIZON, S'EN MAS CHANSSOS
(370, 2)

Dos coblas en las que el trovador justifica con sus penas de amores no componer melodías de tono alegre y gracioso.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, D*[e] y *H*. Edición principal y texto: Chaytor, pág. 27 (IX).

a7 b7 b7 a7 a7 c7 d7 d7 c7 e10 e10. Dos *coblas unissonans* (Frank, 519: 1).

I
Be·m dizon, s'en mas chanssos
fezez sonetz plas e gais,
que mos chans en valgra mais;
et eu segon mas razos
taing que fassa motz et sos;
qu'il auzon ben qu'ancse·m plaing
en chantan del mal d'amor;
e s'ieu chan de ma dolor,
non lor deu esser estraing
si no·m fatz sos coindes ni galaubiers,
qu'ab marrimen no s'acorda alegriers.

II
E car eu sui envejos
de totz avinens assais,
conosc qu'enoia als savais,
per qu'ieu m'o pretz per un dos;

I. Me dicen que, si en mis canciones hiciera tonaditas llanas y alegres, mi canto valdría más; pero a mí me corresponde hacer palabras y tonadas de acuerdo con mis temas, pues ellos bien oyen que siempre me quejo del mal de amor cantando. Y si canto de mi dolor, no les debe parecer extraño que no haga tonadas bonitas y graciosas, pues la tristeza no se acuerda con la alegría.

II. Y como estoy deseoso de toda empresa amable, conozco que ello enoja a los pérfidos, por lo que lo estimo doblemente; y jamás los malvados indolentes me quitarán

---

4. *razon*, «matière, sujet», Levy, *Petit dic.*, pág. 315.
15. Literalmente: «me lo estimo por uno dos».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e ja malvaz nuaillos
no·m tolran tant ric gazaing
si puosc conquerre valor
ab sola lieis cui ador
qu'es aurs en poder d'estaing;
plassa·l mos bes, puois sieus sui domengiers,
a mon dan met gelos e lausengiers.

tan rica ganancia si puedo conquistar valor sólo con aquella a la que adoro, que es oro en poder de estaño. Agrádele mi bien, pues soy su vasallo, y desdeño al celoso y a los maldicientes.

---

20. La dama es oro en poder del marido (estaño).
22. *metre a son dan*, «dédaigner, mépriser», Levy, *Petit dic.*, pág. 105.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XLVIII

AIMERIC DE PEGUILHAN

(...1190-1221...)

Los datos esenciales que nos ofrece la antigua Vida de Aimeric de Peguilhan pueden considerarse rigurosamente ciertos. Afirma que era hijo de un burgués de Tolosa, y en efecto se documenta a un Pons de Peguilhan entre los cónsules de Tolosa en 1202 [1], sin duda un próximo pariente suyo. Sigue informándonos de sus amores con una burguesa, a cuyo celoso marido hirió con espada, lo que obligó al trovador a huir de su país y refugiarse en Cataluña, al amparo del trovador Guillem de Berguedà, quien lo acogió generosamente y lo hizo juglar suyo. Aimeric de Peguilhan, siempre según la Vida, compuso varias canciones en Tolosa dedicadas a la burguesa. Existe un partimen entre Aimeric de Peguilhan y Guillem de Berguedà, en el que aquél trata con gran respeto a éste, el cual responde con cierto tono de benévola superioridad. En este debate el tolosano defiende que es preferible amar siendo desamado a lo contrario, a lo que el trovador catalán le replica, en su tornada, que si realmente amara como presume, no se hubiera alejado tanto de Tolosa [2]. Ello supone unos primeros amores de Aimeric en Tolosa, evidentemente reflejados en canciones hoy perdidas, y que se vio forzado a ausentarse de aquella ciudad. El debate con Guillem de Berguedà (trovador que murió entre 1192 y 1196) ha de fecharse antes de la primavera de 1190, cuando éste se propuso hacer un viaje a Castilla, en el que lo acompañaría Aimeric de Peguilhan, a quien debió de introducir en la corte de Alfonso VIII, como indica la Vida [3]. Buen recuerdo guardó Aimeric del rey castellano, pues lo cita con elogio en tres canciones [4], que pudo componer años después, y en otra alaba al infante don Fernando (10, 46; edición Shepard y Chambers, pág. 218), que murió el 14 de octubre de 1211, y al que recordará con admiración (véase **192**, nota al verso 2).

Dada la rebeldía de Guillem de Berguedà frente a su rey Alfonso II, acre-

1. Chabaneau, *Biographies*, pág. 282, nota 1 (pág. 75 de la separata).
2. «Bar N'Aimeric, ja no-us cuidetz gabar: Que s'amassetz aissi cum vos vanatz, No-us foratz tant de Tolosa loignatz» («Barón Aimeric, no os propongáis presumir más, pues si amarais así como os jactáis, no os hubierais alejado tanto de Tolosa», *De Berguedan, d'estas doas razos*, 10, 19 = 210, 10; ediciones Shepard y Chambers, pág. 117, y Riquer, *Guillem de Berguedà*, II, pág. 250).
3. Riquer, *Guillem de Berguedà*, I, págs. 122-123.
4. Véase Shepard y Chambers, pág. 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

centada en los tiempos en que Aimeric de Peguilhan estuvo en Cataluña, es natural que el trovador tolosano no tuviera mucha relación con aquel rey. Sólo se puede apuntar la posibilidad de que sea el «rics reys valens N'Amfos» que menciona en una tornada que va seguida de un galante elogio a la condesa de Sobeiratz (10, 24; edición Shepard y Chambers, pág. 138), ya que se trata de Elvira de Subirats, esposa del conde Ermengol VIII de Urgel (1184-1209), dama que vivió hasta 1220 aproximadamente, y que también fue celebrada por Aimeric de Sarlat [5]. Es posible que Aimeric de Peguilhan siguiera en Cataluña después de muerto su protector Guillem de Berguedà, pues en varias canciones elogia a un rey de Aragón que no puede ser otro que Pedro II (1196-1213) [6].

A partir de un momento determinado las poesías de Aimeric de Peguilhan están escritas en el norte de Italia y en relación con las cortes de Monferrato, Este, Malaspina y otras. En rigor su estancia en Italia no se puede asegurar hasta el invierno de 1212, cuando compuso dos planhs por la muerte de Azzo VI de Este (muerto el 15 de noviembre de 1212), y aunque no deja de sorprender que un trovador llore en dos poesías la muerte del mismo personaje (acaso como Bertran de Born respecto al Joven Rey), en el segundo asocia lamentos por la defunción de Bonifazio de Bonifazio, señor de Verona, acaecida por aquellos mismos días (10, 48 y 10, 30; edición Shepard y Chambers, págs. 226 y 161). Poco después, en la primavera de 1213, Aimeric escribe una cansó de crozada (10, 11; edición Shepard y Chambers, pág. 85); en 1215 se sitúan sus curiosas coblas con Guilhem Raimon (**190**), y en la primavera de 1220 compone un planh por la muerte de Guglielmo de Malaspina (10, 10; edición Shepard y Chambers, pág. 81). Probablemente en otoño de este mismo año dedica a Federico II una composición laudatoria (**192**) con motivo de su inminente coronación en Roma como emperador; y como sea que lo denomina «emperador» en otras dos poesías (10, 52 y 10, 15; edición Shepard y Chambers, págs. 240 y 102), en rigor sólo nos es lícito afirmar que la producción de nuestro trovador alcanza hasta el año 1221 [7], aunque es perfectamente aceptable que terminara hacia 1225, como suponen Shepard y Chambers [8].

Aimeric de Peguilhan probablemente murió en Italia, donde residió por lo menos diez años, y es digno de tener en cuenta, si bien carece de valor docu-

5. Véase Dumitrescu, *Aimeric de Belenoi*, págs. 34, 138 y 142. Se trata de las canciones 9, 11 y 11, 2, de atribución discutida. Véase cap. XXXIX, nota 1.

6. Ello es evidente en aquellas canciones en que menciona al rey de Aragón y hace un elogio de su padre: «Reis d'Aragon, qui·l vostre gai semblan Vei, ben pot dir: De bon pair bon enfan...» (10, 14; edición Shepard y Chambers, pág. 98) y «Al bon rei, filh de bon paire... En Aragon...» (10, 42; ibíd., pág. 202), y en la última se menciona también a Gastón VI de Bearn (1173-1215). Jeanroy (*La poésie lyrique*, I, pág. 196), que pensó que se trataba de Pedro II y de Jaime I, luego rectifica y sólo hace mención de aquél (ibíd., pág. 332).

7. De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, II, pág. 167, considera estas dos poesías «anteriores» a 1250 porque éste es el año de la muerte de Federico II, pero nada apoya la posibilidad de que Aimeric de Peguilhan, que ya en 1190 debatía con Guillem de Berguedà, hubiese vivido tanto.

8. Shepard y Chambers, pág. 23.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

mental, que uno de los manuscritos que han transmitido su Vida afirme que «se dice que murió en herejía», lo que lo supondría cátaro. Ya es muy sintomático que esté ausente del Languedoc cuando la cruzada contra los albigenses.

Cincuenta poesías se conservan de Aimeric de Peguilhan [9], en las que abundan los debates con diversos trovadores, pues además del ya citado con Guillem de Berguedà tiene otros, también extensos, con Albertet, con Gaucelm Faidit y con Elias d'Ussel, e intercambió coblas con Sordel, con Guilhem Figueira, con Bertran d'Aurel y con Lambert.

Aimeric de Peguilhan es un auténtico profesional de la poesía y fundamentalmente un trovador áulico que vivió de su arte en las cortes españolas e italianas. Suele ser de expresión clara y sencilla y evita las complicaciones en la versificación. Dante (*De vulgari eloquentia,* II, 6) muestra su admiración por una poesía de Aimeric de Peguilhan, dedicada a Alfonso VIII de Castilla, que se inicia con esta personal comparación:

> Si cum l'arbres que, per sobrecargar,
> frang se meteys e pert son frug e se,
> ai perduda ma belha dona e me
> e mon entier sen frag, per sobramar... [10].

Y a Pedro II de Aragón envió otra canción donde compara a la dama con el Viejo de la Montaña:

> Car mieills m'avetz, ses doptanssa,
> qe·l Vieills d'Assasina gen,
> que vant, neis s'eron part Franssa,
> tant li son obedien,
> aucir sos gerriers mortals... [11].

Aimeric, que sentía cierto orgullo profesional [12], reacciona con indignación ante los nuevos juglares que pululan por las cortes italianas y no ve con mucha satisfacción los comienzos de la carrera del trovador Sordel (**194**). Luego

9. Téngase en cuenta la hipótesis de Sesini (en el artículo señalado en nuestra introducción a Guiraudó lo Ros, XXX) según la cual la canción *En greu pantais m'a tengut longamen* (10, 27; edición Shepard y Chambers, pág. 150) podría no ser de Aimeric de Peguilhan, sino de Guiraudó lo Ros, por lo menos en lo que afecta a su melodía.

10. «Como el árbol que, por exceso de carga, se rompe y pierde su fruto y a sí mismo, he perdido a mi bella dama y a mí mismo y se ha roto completamente mi juicio por exceso de amar...», 10, 50; edición Shepard y Chambers, pág. 233.

11. «Sin duda alguna me tenéis más [dominado] que el Viejo a la gente asesina, que le son tan obedientes que, aunque estuvieran más allá de Francia, van a matar a sus enemigos mortales...», *Puois descobrir ni retraire,* 10, 42; edición Shepard y Chambers, página 201. Véase M. F. Chambers, *The troubadours and the Assassins* y *More about the word Assassin in provençal,* «Modern Language Notes», 1949, págs. 245-251, y 1950, págs. 343-344.

12. «... Que falh vers un trobador Qu'es conogutz e prezatz E pels melhors ananssatz...», *A ley de folh camjador,* 10, 4; edición Shepard y Chambers, pág. 57.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

debatirá con él y le enviará un gap, al que él denomina *flabel,* y que ofrece la peculiaridad de ser una composición con letra pero sin música: «Can qe-m fezes vers ni canço Eras voil far moz senes so» («Aunque hice versos y canciones, ahora quiero hacer palabras sin tonada», 10, 44; edición Shepard y Chambers, pág. 208). Es de gran interés aquella canción que Aimeric inicia con unas estrofas en las que manifiesta que no ve diferencia alguna entre las modalidades líricas *vers* y *cansó* (191). En cierta ocasión él, trovador normalmente sencillo, critica a los cultivadores del trobar ric parodiando la terminología propia de éstos, principalmente la de Arnaut Daniel:

Ses mon apleich non vau ni ses ma lima,
ab que fabreich motz et aplan e lim,
car ieu no veich d'obra sotil e prima
de nuilla leich plus sotil ni plus prim,
ni plus adreich obrier en cara rima
ni plus pesseich sos digz ni mieills los rim.
Mas el destreich d'Amor, tant no m'escrim,
sui, fe que-us deich, e no m'en val escrima [13].

Pero se ve forzado a una dicción difícil, y a trechos oscura, cuando debate con Albertet y le plantea el difícil problema de lo *qi res non es* («que nada es»), que revela su preocupación por el escolástico problema del *nihil,* tan discutido por los filósofos de su tiempo [14].

Bibliografía. William P. Shepard y Frank M. Chambers, *The poems of Aimeric de Peguilhan,* Evaston-Illinois, 1950.

13. «No voy sin mi garlopa ni sin mi lima con que forjo palabras, las pulo y limo, pues yo no veo [a otro] más sutil ni más delicado de ninguna ley en obra sutil y delicada, ni más experto obrero en cara rima que más trocee sus palabras ni mejor las rime. Pero no combato la pena de Amor, a fe mía, y no me sirve de nada combatir», 10, 47; edición Shepard y Chambers, pág. 222.

14. *Amics Albertz, tenzos soven* (10, 6; ediciones Shepard y Chambers, pág. 62, y Boutière, *Albertet,* pág. 84). Véase la interpretación e importante comentario de Lynne Lawner, «*Tot es nien*», «Cultura Neolatina», XXXI, 1971, págs. 155-170.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

190

N'AIMERIC, QE·US PAR D'AQEST NOVEL MARQES? (10, 35 = 229, 2)

Estas dos coblas tensonadas constituyen un breve diálogo entre el trovador Guilhem Raimon, de quien se conservan tres composiciones más, todas dialogadas y referentes a asuntos de Italia (véanse en De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* II, págs. 193, 194 y 291), y Aimeric de Peguilhan. Se trata de una naturalísima conversación entre dos cortesanos a quienes preocupa la capacidad de gobierno de un nuevo señor. Muertos Azzo VI de Este, señor de Ferrara (1212), y su hijo y sucesor Aldobrandino (1215), la herencia recayó en Azzo VII *Novello,* hijo del primero y hermano del segundo, niño de diez años, bajo la tutela de su madre Alisia de Antioquía.

BIBLIOGRAFÍA. Ms.: *H.* Ediciones principales: Appel, *Prov. Chrest.,* pág. 127; De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* I, pág. 212; Shepard y Chambers, pág. 180 (XXXV). Texto: Shepard y Chambers.

a11 a11 a11 a11 b13′ b13′. Dos *coblas unissonans*; rima interna en el verso quinto de cada cobla (Frank, 31: 1).

I —N'Aimeric, qe·us par d'aqest novel marqes?
—Guillelm Raimon, be me par aizo qe n'es.
—N'Aimeric, meill volgra vos en pareges.
—Guillelm Raimon, et eu ben, s'esser poges.
—N'Aimeric, lo bon paire volgra sembles o·l fraire. 5
—Guillelm Raimon, et eu be, mas fils es de sa maire.

II —N'Aimeric, mellorar pot, car jovens es.
—Guillelm, Deus pod far vertutz et autres bes.

I. Aimeric, ¿qué os parece este nuevo marqués? —Guilhem Raimon, me parece lo que es. —Aimeric, quisiera que os pareciera mejor. —Guilhem Raimon, y yo también, si pudiera ser. —Aimeric, quisiera que se pareciera a su buen padre o a su hermano. —Guilhem Raimon, y yo también, pero es hijo de su madre.

II. —Aimeric, puede mejorar, porque es joven. —Guilhem, Dios puede obrar mila-

---

6. Despectiva alusión a Alisia de Antioquía, esposa de Azzo VI de Este, con quien casó en 1204.

8. *vertut,* «miracle», Levy, *Petit dic.,* pág. 382.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

N'Aimerics de Peguillan si fo de Tolosa, fils d'un borges qu'era mercadiers, que tenia draps a vendre. Apres cansos e sirventes, mas molt mal cantava. Et enamoret se d'una borgesa, soa visina. Et aquella amors li mostret trobar. Et fetz de leis maintas bonas cansos. E mesclet se ab lui lo marritz de la domna e fetz li desonor. E N'Aimerics si s'en venget, qu'el lo feri d'una espaza per la testa. Per que·l covenc ad issir de Tollosa e faidir. Et anet s'en en Cataloingna. E·N Guillems de Berguedan si l'acuilli; et enansset lui en son trobar, en la premiera canson qu'el avia faita. E fetz lo joglar, qu'el li det son pallafre e sos vestirs. E presentet lo al rei Anfos de Castella, que·l crec d'arnes e d'onor. Et estet en aquellas encontradas lonc temps. Puois s'en venc en Lombardia, on tuich li bon ome li feron gran honor. Et en Lombardia definet.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 425.)

Aimeric de Peguilhan fue de Tolosa, hijo de un burgués que era mercader y tenía paños para vender. Aprendió canciones y sirventeses, pero cantaba muy mal. Y se enamoró de una burguesa, vecina suya. Y aquel amor le enseñó a trovar. E hizo sobre ella muchas buenas canciones. Y se peleó con él el marido de la dama y le hizo deshonor. Y Aimeric se vengó, pues lo hirió con una espada en la cabeza. Por lo que tuvo que salir de Tolosa y desterrarse. Y se fue a Cataluña. Y Guillem de Berguedà lo acogió, y prosperó a él en su trovar, en la primera canción que había hecho[1]. *Y lo hizo juglar, y le dio su palafrén y sus vestidos. Y lo presentó al rey Alfonso de Castilla, quien lo acreció en arnés y en honor. Y estuvo en aquellas comarcas largo tiempo. Luego se fue a Lombardía, donde todos los hombres buenos le hicieron gran honor. Y en Lombardía murió*[2].

1. Para esta rara afirmación, diversa según la lectura de los manuscritos de la Vida, véase Riquer, *Guillem de Berguedà*, I, págs. 122-123, y B. Panvini, *Appunti per una classificazione dei manoscriti che contengono le biografie provenzali*, «Siculorum Gymnasium», VIII, Catania, 1955, pág. 107, nota 16.
2. El manuscrito *E* añade: «... en eretgia, segon c'om ditz».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

—N'Aimeric, en lui agr'ops qe las fezes.
—Guillelm, a mi plagra be s'a Deu plages.
—N'Aimeric, anz de gaire sabra meill dir e faire.
—Guillelm, vist l'ai lonjamen adesmar senes traire.

gros y otros bienes. —Aimeric, convendría que los obrase en él. —Guilhem, si Dios lo quisiera, a mí me gustaría. —Aimeric, antes de poco sabrá hablar y actuar mejor. —Guilhem, le he visto mucho tiempo apuntar sin disparar.

---

12. *adesmar*, «viser», Levy, *Petit dic.*, pág. 7.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

191

MANGTAS VETZ SUI ENQUERITZ
(10, 34)

El trovador lamenta la decadencia de Domneys (la Galantería), pero en las tres primeras estrofas hace unas importantes consideraciones sobre los géneros poéticos *vers* y *cansó,* entre los que ya no existe ninguna diferencia ni en la versificación ni en la música. Véase el comentario de Jeanroy en *La poésie lyrique,* II, págs. 64-67. Esta poesía, que podría ser considerada un sirventés-cansó, es anterior a 1220, año de la muerte de Guglielmo de Malaspina (citado en el verso 58) y de la entrada en religión de Beatrice d'Este (citada en el verso 61). Lanfranc Cigala imitó el estrofismo y las rimas de esta composición en su canción religiosa *Pensius de cor e marritz* (282, 18; edición Branciforti, pág. 229).

Bibliografía. Mss.: *A, C, D*[e]*, I, J, K, Q, R, U* y *c.* Ediciones principales: Crescini, *Manuale,* pág. 287; De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* I, pág. 228 (fragmentaria); Shepard y Chambers, pág. 175 (XXXIV). Texto: Shepard y Chambers.

a7 b7 b7 a7 c7 c7 d10 d10. Siete *coblas unissonans* y dos *tornadas* de cuatro versos cada una (Frank, 577: 260).

I
Mangtas vetz sui enqueritz
en cort cossi vers no fatz;
per qu'ieu vuelh si'apellatz,
e sia lur lo chauzitz,
chansos o vers aquest chans.
E respon als demandans
qu'om non troba ni sap devezio
mas sol lo nom entre vers e chanso.

II
Qu'ieu ai motz mascles auzitz
en chansonetas assatz,
e motz femenis pausatz

I. Muchas veces me preguntan en la corte por qué no hago versos; por lo que quiero que, a elección de ellos, este canto sea llamado canción o verso. Y respondo a los preguntantes que no se halla ni se sabe diferencia entre verso y canción, sino en el nombre.

II. Porque yo he oído palabras masculinas en muchas cancioncillas, y palabras feme-

---

4. Es decir: a gusto de los que escuchen esta poesía.

9-16. Recordando que las palabras masculinas son las oxítonas y las femeninas las paroxítonas, adviértase que en esta estrofa el trovador menciona casos en que las características del vers y de la cansó están invertidas, lo que tal vez permite deducir que para

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

en verses bos e grazitz;
e cortz sonetz e cochans
ai auzitz en verses mans,
ez auzida chansonet'ab lonc so,
e·ls motz d'amdos d'un gran e·l chant d'un to.

III E s'ieu en so desmentitz
qu'aisso no sia vertatz,
non er hom per me blasmatz,
si per dreg m'o contraditz;
ans n'er sos sabers plus grans
entre·ls bos e·l mieus mermans,
si d'aisso·m pot venser segon razo,
qu'ieu non ai ges tot lo sen Salamo.

IV Quar es de son loc partitz
Domneys que ja fos prezatz,
mi sui alques desviatz
de joy, tan n'estau marritz,
qu'entr'amairitz ez amans
s'es mes us pales enjans,
qu'enjanan l'us l'autre cre far son pro,
e no·i guardo temps ni per que ni quo.

V Qu'ieu vi, ans que fos faiditz,
si fos per amor donatz

ninas puestas en versos buenos y agradables; y en muchos versos he oído tonadas cortas y rápidas, y he oído cancioncilla con tonada larga, y las palabras de ambos de la misma dimensión y el canto de un tono.

III. Y si se me desmiente que esto no sea verdad, no será por mí vituperado quien con justicia me lo contradiga; antes bien su saber será mayor entre los buenos y el mío mermará si en esto me puede vencer según razón, porque no tengo todo el juicio de Salomón.

IV. Puesto que Galantería, que antes fue apreciada, ha abandonado su lugar, me he desviado algo de alegría, tan contristado estoy, porque entre enamoradas y amadores se ha interpuesto un patente engaño, pues engañándose mutuamente creen obrar en provecho propio y no tienen en cuenta tiempo, por qué ni cómo.

V. Porque yo vi, antes de que [Galantería] fuera desterrada, que si por amor era re-

---

Aimeric de Peguilhan lo normal, o lo comúnmente admitido, era que el vers tuviera «motz mascles» y «lonc so» y la cansó «motz femenis» y «cortz sonetz e cochans», y que entre ambas modalidades eran distintos el «gran» (grandeza, tamaño) de las palabras y el tono del canto.

33. Como advierten Kurt Lewent e István Frank en sus recensiones de la edición de Aimeric de Peguilhan de Shepard y Chambers («The Romanic Review», XLII, 1951, pá-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

us cordos, qu'a dreg solatz
n'issi'acortz e covitz;
per que·m par que dur dos tans
us mes no fazia us ans,
quan renhava Domneys ses tracio.
Greu es qui ve cum es e sap cum fo.

VI E non es tan relenquitz,
sitot mi sui desamatz,
qu'ieu no sia enamoratz
de tal qu'es sima e razitz
de pretz, tan qu'a me es dans,
pus la valors e·l semblans
son assemblat en tan bella faisso
qu'om no·i pot neys pessar meluirazo.

VII Hai! belhs cors cars, gen noiritz,
adregz e gen faissonatz,
so qu'ie·us vuelh dir devinatz,
qu'ieu no suy ges tan arditz
qu'ie·us prec que m'ametz; abans
vos clam merce merceyans.
Sufretz qu'ie·us am e no·us quier autre do;
e ges d'aquest no·m devetz dir de no.

galada una cinta, con justo solaz se derivaban concordia y convites. Por lo que me parece que [ahora] un mes dure dos veces más de lo que [antes] duraba un año, cuando Galantería reinaba sin traición. Duro es a quien la ve cómo es y sabe cómo fue.

VI. Pero no está tan abandonada para que, aunque yo sea desamado, no esté enamorado de tal [dama] que es cumbre y raíz de mérito, hasta tal punto que para mí es dañoso, pues el valor y el semblante se han reunido en tan bello rostro que ni tan sólo puede imaginarse mejora.

VII. ¡Ay!, hermoso cuerpo querido, bien criado, apuesto y bien moldeado, adivinad lo que os quiero decir, porque yo no soy suficientemente atrevido para rogaros que me améis, antes bien os pido piedad suplicante. Tolerad que os ame, y no os pido ninguna otra dádiva, y de ésta no me debéis decir que no.

---

ginas 307-308, y «Romania», LXXIV, 1973, págs. 120-125), aquí *fos* es tercera persona y depende de *Domneys* del verso 26. La interpretación antes aceptada, y seguida por Shepard y Chambers, supone que se trata de la primera persona, y así el *faiditz* sería el trovador.

35. *cordos,* cinta o cinturón que las damas regalaban a los enamorados como prenda de amor.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIII Vas Malespina ten, chans,
al pro Guillem qu'es prezans,
qu'elh aprenda de te los motz e·l so,
qual que·s vuelha, per vers o per chanso.

IX Na Beatritz d'Est, l'enans
de vos mi platz, que·s fai grans.
En vos lauzar s'en son pres tug li bo,
per que de vos dauri mo vers-chanso.

VIII. Canto, ve hacia Malaspina, al noble Guillermo, que es celebrado, para que aprenda de ti las palabras y la tonada, como verso o como canción, del modo que quiera.
IX. Beatriz de Este, me place vuestra prosperidad, que aumenta. Todos los buenos se han puesto a alabaros, por lo que adorno con vos mi verso-canción.

---

64. *daurar*, «orner, parer», Levy, *Petit dic.*, pág. 105.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

192

EN AQUELH TEMPS QUE·L REYS MORI N'AMFOS (10, 26)

Esta composición, llamada *metgia* (cfr. verso 44), constituye un ditirámbico elogio del emperador Federico II, considerado el médico que ha de curar los daños y enfermedades que han surgido después de la muerte de grandes reyes y barones enumerados en la primera estrofa. Se suele aceptar que fue escrita en setiembre u octubre de 1220, cuando Federico se dirigía a Roma para ser coronado emperador (véase De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* I, págs. 246-248). La poesía debió de tener cierta fama, pues el trovador Guilhem Figueira, debatiendo con Bertran d'Aurel, dice de Aimeric de Peguilhan: «Pero ben fez la Metgia, E dis del rei gran lauzor, Sol q'el so tegn'ad honor» («pero hizo la Metgia y dijo grandes alabanzas del rey, para que éste se lo tenga a honor», 10, 13; edición Shepard y Chambers, pág. 94). El hecho de que los personajes citados en la primera estrofa (dejando aparte el no identificado Saladós) murieran entre octubre de 1211 y setiembre de 1214 podría suscitar dudas sobre la fecha propuesta para esta composición, pues extraña que el trovador sólo se refiera a magnates muertos por lo menos seis años antes.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, B, C, D, E, I, K, N, R* y *a*[1]. Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.,* col. 179; Crescini, *Manuale,* pág. 289; Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 202 (*Leben und Lieder,* II, pág. 54); De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* I, pág. 246; Cavaliere, *Cento,* pág. 329; Ugolini, *La poesia provenzale e l'Italia,* pág. 55; Shepard y Chambers, pág. 146 (XXVI); Viscardi, *Florilegio,* pág. 182. Texto: Shepard y Chambers.

a10 a10 a10 a10 a10 a10 a10 a10. Cinco *coblas singulars* y dos *tornadas* de dos versos cada una (Frank, 5: 9).

I En aquelh temps que·l reys mori N'Amfos,
e sos belhs filhs qu'era plazens e bos,
e·l reys Peire de cui fon Araguos,

I. En aquel tiempo en que murió el rey don Alfonso, y su buen hijo, que era agradable y bueno, y el rey Pedro de quien fue Aragón, y don Diego, que era sabio y noble, y el

1. Alfonso VIII de Castilla, muerto el 6 de agosto de 1214.

2. Su hijo el infante don Fernando, muerto el 14 de octubre de 1211, y a quien Guiraut de Calanson dedicó el planh *Belh senher Dieus, quo pot esser sufritz* (216). Aimeric de Peguilhan ya lo había citado en la segunda tornada de su canción *Qui sofrir s'en pogues,* donde dice de él: «L'enfan pot hom lauzar Castellan, cui Dieus gar, C'om el mon de s'enfanssa Tan dreich vas pretz no·is lanssa» («Se puede alabar al infante castellano, a quien Dios guarde, pues nadie en el mundo desde su infancia se lanza tan derechamente hacia mérito», 10, 46; edición Shepard y Chambers, pág. 218). Si en la presente composición el trovador se refiriera a Enrique II de Castilla (muerto el 6 de junio de 1217), sin duda lo designaría como rey.

3. Pedro II de Aragón, muerto en el desastre de Muret el 13 de setiembre de 1213.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e·N Dieguos qu'era savis e pros,
e·l marques d'Est e·l valens Salados,
ladonc cugei que fos mortz Pretz e Dos,
si qu'ieu fui pres de laissar mas chansos;
mas ar los vey restauratz ambedos.

II Pretz es estortz, qu'era guastz e malmes,
e Dons gueritz del mal qu'avia pres,
q'un bon metge nos a Dieus sai trames
deves Salern, savi e ben apres,
que conoys totz los mals e totz los bes
e mezina quascun segon que s'es;
et anc loguier no·n demandet ni ques,
anz los logua, tant es francs e cortes.

III Anc hom no vi metge de son joven
tan belh, tam bo, tan larc, tan conoissen,
tan coratgos, tan ferm, tan conqueren,
tam be parlan ni tam ben entenden,
que·l be sap tot e tot lo mal enten,
per que sap mielhs mezinar e plus gen,
e fa de Dieu cap e comensamen,
que l'ensenh'a guardar de falhimen.

marqués de Este y el valiente Saladós, entonces creí que habían muerto Mérito y Liberalidad y estuve a punto de dejar mis canciones; pero ahora los veo a los dos restaurados.

II. Mérito, que estaba quebrantado y maltrecho, está a salvo, y Liberalidad, curada del mal que había contraído, pues Dios nos ha enviado aquí a un buen médico desde Salerno, sabio e instruido, que conoce todos los males y todos los bienes y medica a cada cual según le conviene; y jamás pidió ni exigió retribución, pues él los retribuye, tan liberal y cortés es.

III. Jamás se vio en su juventud médico tan bello, tan bueno, tan generoso, tan conocedor, tan animoso, tan firme, tan conquistador, tan bien hablado ni tan bien entendido, que sabe todo el bien y entiende todo el mal, por lo que sabe medicar mejor y más gentilmente, y hace de Dios cabeza y principio que le enseña a guardarse de error.

---

4. Don Diego López de Haro, señor de Vizcaya, muerto el 14 de setiembre de 1214, y que fue generoso protector de trovadores (véase J. Anglade, *Les troubadours provençaux en Biscaye,* «Revista de filología española», XV, 1928, pág. 349).

5. Azzo VI de Este, muerto el 15 de noviembre de 1212. Se ignora quién es el «valens Salados»: no puede tratarse de Saladino, muerto mucho antes (en 1193), y tampoco parece que sea un senhal, pues todos los anteriores han sido designados con su nombre o títulos reales. De Bartholomaeis, no obstante, supone que es un senhal que designaría a Guglielmo de Malaspina, que murió en abril o mayo de 1220. Se oponen a ello Shepard y Chambers, pág. 148.

12. Recuérdese el gran prestigio de la escuela médica salernitana.

16. *los logua,* entiéndase «a los enfermos».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV Aquest metges sap de meggia tan,
et a l'engienh e·l sen e·l saber gran,
qu'elh sap ensemps guazanhar mezinan
Dieu e secgle. Guardatz valor d'enfan!
Que·l sieu perden venc, metent e donan,
sai conquerir l'emperi alaman.
Hueymais cre ben, quom que·y anes duptan,
lo fag qu'om di d'Alixandr'en comtan.

V Aquest metges savis, de qu'ieu vos dic,
fon filhs del bon emperador Enric,
et a lo nom del metge Frederic,
e·l cor e·l sen e·l saber e·l fag ric,
don seran ben mezinat siey amic
e·l trobaran cosselh e bon abric.
De lonc sermon deu hom far breu prezic,
que ben cobram lo gran segon l'espic.

VI Be pot aver lo nom de Frederic,
que·l dig son bon e·l fag son aut e ric.

VII Al bon metge maiestre Frederic
di, meggia, que de meggar no·s tric.

IV. Este médico sabe tanto de medicina y tiene tan grandes el ingenio, el juicio y el saber, que sabe, medicando, ganar simultáneamente a Dios y el mundo. ¡Ved qué valor en el infante! Porque vino aquí perdiendo de lo suyo, gastando y entregando, para conquistar el imperio alemán. Desde ahora creo bien, aunque dudé de ello, en las gestas que se cuentan de Alejandro.

V. Este sabio médico de quien os hablo fue hijo del buen emperador Enrique, y el médico se llama Federico, y tiene valor, juicio, saber y nobles acciones, con lo que serán bien medicados sus amigos y en él encontrarán consejo y buen abrigo. De largo sermón debe hacerse breve prédica, pues recogemos el grano según la espiga.

VI. Bien puede llevar el nombre de Federico, porque sus palabras son buenas, y sus hechos, altos y ricos.

VII. Medicina, di al buen médico maestro Federico que no tarde en medicar.

---

28. Federico II fue llamado «infans» hasta su coronación como emperador de los Romanos el 22 de noviembre de 1220.

41. Juego de palabras con *fre de ric,* «freno de ricos». Véase **243**, versos 55-60.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

193

DE TOT EN TOT ES ER DE MI PARTITZ
(10, 22)

Planh por la muerte de una dama llamada Beatriz, que algunos han identificado con una hija de Azzo VI de Este, señor de Ferrara, de la que se sabe que nació antes de 1202, que en 1220 se retiró del mundo y fue religiosa en los monasterios de Solarola y de Gemmola, donde murió en 1226 (cfr. De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* I, pág. 222). Pero esta Beatriz no fue condesa, como se afirma en el verso 4, y ello indujo a F. Torraca (*Le donne italiane nella poesia provenzale,* Florencia, 1901, págs. 48-55) a suponer que se trata de Beatrice, hija del conde Alberto di Mangona, ya casada en 1216 con Paolo Traversara y que había muerto en 1225. Para este punto, no dilucidado satisfactoriamente, véase Shepard y Chambers, introducción, págs. 14-17; y para las características de esta poesía véase Aston, *The lament for a lady,* págs. 62-63. Gaucelm Faidit, que estuvo en relación con Aimeric de Peguilhan, cita, en una cansó de crozada, a una «valen comtessa Biatritz» (167, 14; edición Mouzat, pág. 485), ya difunta y tampoco identificada; pero si tal canción se escribió en 1202 (Mouzat, pág. 487), no puede tratarse de ninguna de las dos antes citadas, y tal vez convendría indagar en otro sentido si se pudiera partir del principio de que la dama mencionada por los dos trovadores es la misma.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C, D*[e]*, E, I, K* y *R.* Ediciones principales: Torraca, obra citada arriba, pág. 59; Shepard y Chambers, pág. 129 (XXII). Texto: Shepard y Chambers.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 d10 d10. Cinco *coblas unissonans* y una *tornada* de dos versos (Frank, 577: 5).

I De tot en tot es er de mi partitz
aquelh eys joys que m'era remazutz.
Sabetz per que suy aissi esperdutz?
Per la bona comtessa Beatritz,
per la gensor e per la plus valen,
qu'es mort'! Oi, Dieus! quan estranh partimen,
tan fer, tan dur, don ai tal dol ab me
qu'ab pauc lo cor no·m part quan m'en sove.

I. Ahora se ha separado totalmente de mí aquella única alegría que me había quedado. ¿Sabéis por qué estoy tan trastornado? Por la buena condesa Beatriz, por la más gentil y por la más valiosa, que ha muerto. ¡Ay, Dios, qué extraña separación, tan áspera, tan dura, por la que llevo tal dolor conmigo que por poco se me parte el corazón cuando me acuerdo!

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II
On es aras sos belhs cors gen noiritz,
que fo pels bos amaz e car tengutz?
È·i venia hom cum si fezes vertutz,
que ses son dan saup far guays los marritz.
È quan quascun avia fag jauzen,
tornava·ls pueys en maior marrimen
al comiat, qu'om no·n avia be,
des qu'en partis, que no·i tornes dese.

III
Que·l sieus solatz era guays e chauzitz,
e l'aculhirs de «Ben siatz vengutz»;
e sos parlars fis ez aperceubutz,
e·l respondres plazens ez abelhitz,
e sos esguars dous, um pauc en rizen,
e sos onrars plus onratz d'onramen.
De totz bos ayps avia mais ab se
qu'autra del mon, e de beutat, so cre.

IV
Per cui er hom mais honratz e servitz?
Ni per cui er bos trobars entendutz?
Ni per cui er hom tan gent ereubutz?
Ni per cui er belhs motz ris ni grazitz?
Ni per cui er belhs chans fagz d'avinen?
Ni per cui er domneys en son enten?
Diguatz per cui ni cumsi ni per que!
Hieu non o sai, ni mos cors non ho ve.

II. ¿Dónde está ahora su hermoso cuerpo bien criado, que fue amado y querido por los buenos? Se acudía a ella como si obrara milagros, pues, sin menoscabo para ella, supo hacer alegres a los desdichados. Y cuando los había hecho felices a todos, los hacía caer luego en mayor aflicción en la despedida, porque ninguno tenía bien, desde que se había separado de ella, si no volvía inmediatamente.

III. Porque su trato era alegre y escogido, y su acogida de «Bien seáis venido»; y su hablar, leal e inteligente; y el responder, agradable y gracioso; y su mirada, dulce, un poco sonriente; y su manera de honrar, más honrada que la honra. Tenía en sí más buenas cualidades y hermosura que ninguna otra en el mundo, eso creo.

IV. ¿Por quién será uno honrado y servido? ¿Y por quién será escuchado el buen trovar? ¿Y por quién será uno satisfecho tan gentilmente? ¿Y por quién serán reídas y agradecidas las buenas palabras? ¿Y por quién serán hechos graciosamente hermosos cantos? ¿Y por quién estará la galantería en su opinión? Decidme por quién, cómo ni por qué. Yo no lo sé ni lo veo.

---

19. *aperceubut*, «intelligent», Levy, *Petit dic.*, pág. 24.

29. *d'avinen*, «convenablement, d'une façon gracieuse», Levy, *Petit dic.*, pág. 37. Este verso puede hacer sospechar que la dama llorada componía poesías.

30. *enten*, «opinion», Levy, *Petit dic.*, pág. 152. Shepard y Chambers anotan que *son* se refiere a *hom* del verso 27. Torraca traduce: «E da chi sarà meglio osservata cortesia?»

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V Domna, Jovens es ab vos sebelhitz,
e Gaugz entiers sosterratz e perdutz.
Ja·s tenia sol per vostras salutz
totz hom ses plus per rics e per guaritz.
Dol pot haver qui vi vostre cors gen,
e qui no·l vi, dol, mas non tan cozen.
Autra vista no·i poc metre pueys be,
tant ac lo cor, qui·us vi, del vezer ple.

VI Na Beatritz, Dieus, qu'es ples de merce,
vos acompanh ab sa mair'ez ab se.

V. Señora, Juventud ha sido sepultada con vos, y enterrado y perdido el íntegro Gozo. Sólo con vuestros saludos todos se tenían por ricos y por sanados. Dolor puede tener quien vio vuestro gentil cuerpo, y dolor quien no lo vio, pero no tan punzante. Quien os vio no pudo luego soportar la vista de otra cosa, tan lleno le quedó el corazón de veros.

VI. Beatriz, Dios, que está lleno de piedad, os acompañe con su Madre y consigo.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

194

LI FOL E·IL PUT E·IL FILOL
(10, 32)

Violento sirventés contra los juglares de nuevo estilo que van proliferando en las cortes del norte de Italia, con una alusión al trovador Sordel (estrofa segunda) que, aunque no es malévola, no deja de tener un tono denigratorio. El mismo esquema métrico y las mismas rimas aparecen en otras cuatro composiciones. El creador fue, sin duda, Peire Vidal con la canción *La lauzet'e·l rossinhol* (168), y la imitó Bertran de Born en su sirventés *Molt m'es d'iscandre car col* (80, 28; ediciones Appel, pág. 60, y G. de Poerck, «Annales du Midi», LXXIII, 1961, pág. 23), que se fecha en 1184. Aimeric de Peguilhan se basa en el sirventés de Bertran de Born, ya que en éste aparecen palabras que riman en ambos: «vida eterna», «esquerna», «aital semblan», y, sobre todo, el verso «ben pos far cinc et ill terna» (70, tan similar al verso 16 de Aimeric). Jofre de Foixà tiene una cobla del mismo estrofismo y rimas (*Sobre fusa ab cabirol*, véase en cap. CXV).

Bibliografía. Mss.: *A, C, D, I, K* y *R*. Ediciones principales: Witthoeft, *Sirventes joglaresc*, pág. 69; V. Crescini, *Note sopra un famoso sirventese d'Aimeric de Peguilhan*, «Studi Medievali», N. S., III, 1930, págs. 6-26; De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, I, pág. 241; Ugolini, *La poesia provenzale e l'Italia*, pág. 57; Shepard y Chambers, pág. 166 (XXXII). Texto: Crescini.

a7 b7 b7 c7 c7 d7 d7 e7'. Cinco *coblas unissonans* y una *tornada* de tres versos (Frank, 714: 6).

I Li fol e·il put e·il filol
creison trop, e no m'es bel,
e·il croi joglaret novel,
enoios e mal parlan,
corron un pauc trop enan;
e son ja li mordedor
per un de nos dui de lor;
e non es qui los n'esqerna.

II Greu m'es car hom lor o col
e non lor en fai revel:

I. Los necios, los pederastas y los bardajes aumentan demasiado, y no me gusta, y los viles juglarcillos nuevos, fastidiosos y mal hablados, corren un poco demasiado adelante; y los mordedores ya son dos de ellos por uno de nosotros, y no hay quien los escarnezca.
II. Me pesa que ello se les permita y no se les oponga resistencia. No lo digo contra

9. *colre*, «permettre, souffrir», Levy, *Petit dic.*, pág. 84; De Bartholomaeis lee *hom los acol*, «se los acoge».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

non o dic contra·l Sordel,
q'el non es d'aital semblan,
ni no·is vai ges percassan
si co·il cavallier doctor;
mas, qan faillo·l prestador,
non pot far cinc, cines, terna.

III Lo marques, part Pinarol,
que ten Salus e Revel,
non vuoill ges que desclavel
de sa cort, ni an loignan
Persaval, que sap d'enfan
esser maestre e tutor,
ni un autre tirador,
qu'eu no vuoil dir, de Luserna.

IV Aitals los a, cum los vol,
lo marques, d'En Chantarel,
Nicolet e·l Trufarel,
que venon ab lui e van,

Sordel, que él no es de tal índole y en modo alguno va pretendiendo como los caballeros doctores, pero cuando le fallan los prestamistas no puede hacer cinco, senas, terna.

III. No quiero que el marqués que, más allá de Pinerolo, posee Saluzzo y Revello arranque de su corte ni vaya alejando a Perceval, que sabe ser maestro y tutor de muchachos, ni al otro cicatero de Luserna, que no quiero mencionar.

IV. El marqués los tiene como los desea en Chantarel, Nicolet y el Trufarel, que con

---

14. Los *milites literati* o *milites ac legum doctores,* los nobles que se dedicaban a las leyes y la abogacía (Crescini, págs. 10-11).

16. Si Sordel no obtiene dinero de los prestamistas, no podrá entregarse al juego. En este verso, términos propios del juego de dados: cinco puntos (muy poca cosa); *sena,* la jugada en la que salen los dos lados de seis puntos de dos dados (jugada afortunada), y *terna,* sólo tres puntos. Véase Crescini, págs. 7-10. Sordel era muy aficionado a jugar a los dados, como se deduce de las coblas cambiadas entre Guilhem Figueira y Aimeric de Peguilhan (10, 36 = 217, 4c; edición Shepard y Chambers, pág. 182).

17-18. Manfredo III, marqués de Saluzzo.

21. Tal vez Bonifacio Percivalle di Piossasco, tutor de Manfredo III; cfr. Crescini, pág. 18, y De Bartholomaeis, pág. 243.

23. *tirador,* «tirchio», Crescini, pág. 19, nota 5.

24. *Luserna,* pueblo del marquesado de Saluzzo. Tal vez alude al trovador Peire Guilhem de Luserna (véase cap. LXV).

26. *En Chantarel,* un juglar que podría ser el mismo que cita el trovador Amorós dau Luc en su única poesía conservada (22, 1; véase Crescini, pág. 22).

27. *Nicolet,* tal vez el trovador Nicolet de Turín, del que se conservan tres debates (310, 1, 2 y 3), identificación defendida por Bertoni, *I trovatori d'Italia,* pág. 60. *Trufarel,* juglar desconocido.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e non del tot per lor dan.
Ben son trobat d'un color:
aitals vassals tal seignor.
Dieus lor don vita eterna!

V Ar veiretz venir l'estol
vas Malaspina e·l tropel,
don an la carn e la pel;
et ades on pieitz lor fan
e meins de merce lor an,
trop son li combatedor
e pauc li defendedor.
Mort son, si Dieus no·ls governa.

VI Estampidas e rumor
sai qu'en faran entre lor,
menassan en la taverna.

él van y vienen, y no precisamente para daño de ellos. Bien se han reunido [los] de la misma especie: a tal vasallo, tal señor. ¡Dios les dé vida eterna!

V. Ahora veréis venir la escuadra y la tropa hacia Malaspina, donde tienen la carne y la piel; y siempre donde peor se los trata y menos piedad se les tiene, son demasiados los combatientes y pocos los defensores: muertos están [éstos], si Dios no los protege.

VI. Sé que harán entre ellos estampidas y ruido amenazando en la taberna.

---

34. Aimeric de Peguilhan está en Malaspina y teme la inminente llegada a esta corte de todo un ejército de más juglares del nuevo estilo.

35. Es decir: «donde se han adueñado de todo», Crescini, págs. 15-17.

41. Se podría arriesgar que aquí hay una alusión malévola a Raimbaut de Vaqueiras, autor de la famosa estampida *Kalenda maia* (163).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XLIX

RAIMON DE MIRAVAL

(...1191-1229...)

En una serie de documentos que se escalonan entre 1148 y 1213, con frecuencia referentes a los vizcondes de Besiers y Carcasona, aparece como testigo un Raimon de Miraval: en algunos de ellos podría tratarse de nuestro trovador; en otros, de un pariente suyo que llevaba el mismo nombre [1]. Según la Vida, el trovador fue un pobre caballero de Carcasés que compartía con otros tres posesores —sin duda hermanos suyos— el castillo de Miraval, situación similar a la de Bertran de Born respecto al castillo de Autafort (véase cap. XXXII). Sólo quedan pobres ruinas del castillo de Miraval, en la localidad llamada hoy Miraval-Cabardès (departamento de Aude), en lo que fue vizcondado de Carcasona. El castillo de Miraval fue conquistado por los cruzados de Simón de Montfort tal vez ya en 1209, pero con toda seguridad en 1211. Ello supone a nuestro trovador, tan fiel a los condes de Tolosa, desposeído de su menguada heredad, a lo que a veces hace referencia en sus poesías cuando dice que ha perdido Miraval (por ejemplo en **199**, verso 68).

Para establecer los inicios de la producción de Raimon de Miraval disponemos de varios argumentos. Como sea que aparece mencionado en la canción del «cavalher soisseubut» de Elias de Barjols, era ya famoso en 1191, si nos atenemos a la datación de Stronski, a la que últimamente se han opuesto objeciones (véase **239**). Desde el momento que una de sus poesías, *Chansoneta farai, Vencut* (**195**), fue el modelo métrico de un sirventés de Bertran de Born escrito en 1194, en esta fecha, y sin duda algo antes, Raimon de Miraval ya gozaba de prestigio como buen trovador y sobre todo como músico. Por otra parte, el Monje de Montaudon dedica a Raimon de Miraval la cuarta estrofa de su galería satírica de trovadores (**207**), que se fecha en 1195 [2], y es evidente que en esta curiosa relación de poetas sólo pueden figurar los que en aquel momento ya tenían en su haber una producción de cierta importancia. Todo ello no impide que sigamos colocando los inicios de la obra de Raimon de Miraval hacia 1191.

La Vida nos informa de que Raimon de Miraval murió en Lérida, en el

1. Véase Andraud, págs. 235-245, y Topsfield, págs. 377-380, de las obras citadas en la bibliografía.
2. Para las diferentes opiniones sobre esta fecha y la hoy admitida véase Almqvist, *Guilhem Ademar*, pág. 18.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

monasterio de Santa Clara de religiosas del Cister. Este detalle ha de relacionarse con una versión propia del cancionero *M* (siglo XIV) de la estrofa que el Monje de Montaudon dedicó a nuestro trovador. Véanse los textos de esta estrofa: el que podríamos llamar la Vulgata, propio de la mayoría de los cancioneros, y el peculiar a *M*:

	M
E lo tertz es de Carcases	E·l ters sera de Carcasses
Miravals, que·s fai molt cortes,	Miravalhs, que·s fai mout cortes
que dona son castel soven.	que dona son castel soven;
E no·i esta ges l'an u mes	e fo mes a Lerida pres
ni anc mais calendas no·i pres,	e no·i estet mais .XII. mes,
per que no·il te dan qui·l se pren.	per que no·i a dan qu'il se pren [3].

Aunque las referencias de la Vida y de la estrofa de *M* pueden remontarse a una fuente común, diversamente interpretada o aprovechada, lo cierto es que sitúan a Raimon de Miraval en Lérida, sea hospedado o recogido en el monasterio cisterciense de Santa Clara (realmente fundado por Jaime I y establecido en Secanet, en las afueras de la ciudad), sea en una prisión, donde no hubiera estado más de un año. Estos dos textos pueden confundir alguna noticia, pero recogen un dato que en sí es rigurosamente cierto, ya que el 1 de agosto de 1229, en una venta hecha por unos particulares al convento de los Trinitarios de Avinganya (a unos veintidós kilómetros de Lérida, en el término de Serós), convento fundado en 1202, firma entre los testigos «Raimundo de Miravals», con una *-s* desinencial que parece revelar su origen provenzal [4]. Creo, pues, que no cabe duda de que, como afirma la Vida, Raimon de Miraval se encontraba en Lérida en los últimos tiempos de su existencia, que debió de prolongarse por lo menos hasta 1229, sin duda fugitivo de sus tierras, ocupadas por los franceses, y habiendo abandonado el trovar, ya que sus últimas poesías fechables son del año 1213 (véase **199**).

La Vida y cuatro razós conservadas referentes a varias poesías de Raimon de Miraval, que parecen escritas por la misma persona, constituyen una divertida y pintoresca novelita, tal vez basada en una lejana realidad, pero exagerada y adornada con detalles curiosos. El tono de algunas canciones de Raimon de Miraval, su infantil orgullo y sus pasiones y desengaños dieron pie a la visión que de él ha dado el antiguo biógrafo, que algunas veces roza la caricatura. Sus aventuras sentimentales son siempre fracasos, excepto en el caso de Loba de Puegnautier, dama también cantada por Peire Vidal (véase cap. XLI), la cual, según una de estas razós, fue engañada y abandonada por Miraval. Consta, por

3. «Y el tercero es de Carcasés, Miraval, que presume de muy cortés porque da su castillo a menudo; y no está en él ni un mes en todo el año ni jamás pasó en él las calendas, por lo que no le daña quien se lo quita.» En la versión de *M*: «... y fue puesto en prisión en Lérida y no estuvo allí más de doce meses, por lo que si alguien lo aprisiona no recibe daño.»

4. J. Miret i Sans, *Enquesta sobre el trovador Vilarnau amb algunes noves de Guillem de Bergadà, Ramon de Miraval i Guillem de Mur*, «Revue Hispanique», XLVI, 1919, págs. 264-266.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

claras referencias en sus versos, que éste celebró a Alazais de Boissazon, pero la relación sentimental con tal dama es objeto de una anécdota que supone que se la birló el mujeriego Pedro II de Aragón (**197**). Similar es la anécdota de la razó que cuenta sus relaciones con Aimengarda de Castras, que tan cruelmente se burló del poeta (véase en **217**), y en la que hay un punto de verdad, pues lo corrobora el sirventés de Huguet de Mataplana, o sea que Raimon de Miraval estaba casado con una dama llamada Na Caudairenga, que era trobairitz.

Quedan de Raimon de Miraval cuarenta y cinco poesías de atribución segura, de las que treinta y siete son canciones de amor. Sus angustias, sus preocupaciones ante la pasividad o la crueldad de las damas y las contradicciones en que a veces incurre parecen revelar auténticos estados de ánimo, y todo ello es el acicate para el desarrollo más ortodoxo de la ideología del amor cortés [5]. Él mismo se envanece varias veces de ser un profundo y agudo conocedor de todo lo referente al amor, y esta ciencia le es reconocida por sus contemporáneos, como Huguet de Mataplana, que osó darle lecciones en un conflicto sentimental (**217**), y por Ramon Vidal de Besalú, que con gran frecuencia lo cita en *So fo el temps,* donde lo parangona nada menos que con el mítico raptor de Helena:

> E si non voletz creire mi
> aujatz d'En Miravalh qu'en dis,
> qui saup mais d'amor que Paris
> ni hom de c'auzissetz parlar [6].

La personalidad poética de Raimon de Miraval es muy acusada, aunque hay momentos en que recuerda a Peire Vidal, sobre todo cuando presume de alcurnia u ofrece a las damas su feudo o el castillo de Miraval, actitud que suscitó la ironía de sus contemporáneos, como revela la estrofa antes transcrita de la sátira del Monje de Montaudon. Su «mala cansó» contra una dama que se vendió por dinero (**195**), que es una de las más antiguas composiciones de Miraval, es de expresión acre y aguda. Otras veces maneja la paradoja con gracia, como ocurre en una canción donde, después de haber hecho un inesperado elogio de la locura-necedad (el *follejar*), bendice nada menos que al celoso y a los celos, siempre tan maldecidos por los trovadores:

> Ben aia qui prim fetz jelos,
> qe tant cortes mestier saup far;
> qe jelosia·m fai gardar
> de mals parliers e d'enojos,
> e de jelosi'ai apres

5. Véase L. T. Topsfield, *Raimon de Miraval and the art of courtly love,* «The Modern Language Review», LI, 1956, págs. 35-41.

6. «Y si no me queréis creer a mí, oíd lo que dijo Miraval, que supo de amor más que Paris y que nadie de quien oigáis hablar», edición M. Cornicelius, *So fo e·l temps,* Berlín, 1888, versos 107-110.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

so don mi eis tenc en defes
ad ops d'una, c'autra non deing,
neis de cortejar m'en esteing [7].

Pero también es personal y agudo en sus sirventeses, como en los dos en que se burla del juglar Bajona [8] y *Del rei d'Aragon consir* (392, 11; edición Topsfield, pág. 361), fechado en 1196 y cuya atribución se ha discutido [9].

Raimon de Miraval es un versificador hábil, que revela gran dominio profesional y es, por lo general, claro en la expresión. Él mismo manifiesta su preferencia por el trobar leu:

Chans, quan non es qui l'entenda,
no pot ren valer [10].

Y en actitud claramente polémica ataca la poesía hermética:

Anc trobars clus ni braus
non dec aver pretz ni laus,
pus fon faitz per vendre
contra·ls sonetz suaus,
conhdetz, aissi cum ieu·ls paus,
e leus ad aprendre,
ab bels ditz clars e gen claus,
que per far entendre
no cal trop contendre [11].

BIBLIOGRAFÍA. Paul Andraud, *La vie et l'œuvre du troubadour Raimon de Miraval*, París, 1902. L. T. Topsfield, *Les poésies du troubadour Raimon de Miraval*, «Les classiques d'oc», París, 1971.

7. «Bien haya el primero que hizo de celoso, porque supo desempeñar tan cortés oficio; pues los celos me preservan de malos y fastidiosos habladores; y los celos me han enseñado a consagrarme a mí mismo al servicio de una sola [dama], pues no quiero a ninguna otra e incluso me abstengo de cortejar», *Cel que no vol auzir chanssos*, 406, 20; edición Topsfield, pág. 267.

8. *A Dieu me coman, Bajona* (406, 1) y *Bajona, per sirventes* (406, 11). En este último hay un minúsculo itinerario del juglar, que va de Barcelona a Miraval o al lugar donde se encuentra el trovador: «Car sai passes Barsaunes Entre·ls catalans joios, Serdanha ni Girones, Say que vengues a rescos...» (Topsfield, pág. 322).

9. F. Lecoy, *Note sur Raimbaut de Vaqueyras*, «Études romanes dédiées a Mario Roques», París, 1946, págs. 31-38.

10. «El canto, cuando no hay quien lo entienda, no puede valer mucho», 406, 22; edición Topsfield, pág. 198.

11. «Jamás el trovar hermético y duro debió tener mérito y elogio, pues fue hecho para ser vendido, en comparación con las tonadas suaves y graciosas, como las compongo yo, y fáciles de aprender, con bellas palabras claras y bien colocadas, pues para hacerse entender no es preciso luchar demasiado», 406, 6; edición Topsfield, pág. 259.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

195

CHANSONETA FARAI, VENCUT
(406, 21)

«Mala cansó» contra una dama que, tras haber sido celebrada por el trovador, ha vendido su amor por dinero. La misma forma métrica y varias de las rimas de esta canción se hallan en el sirventés de Bertran de Born *Ar ve la coindeta sazos* (137), en cuyos versos 31 y 32 el trovador lemosín parece hacer referencia a esta poesía de Raimon de Miraval, como observa Topsfield. Como el sirventés fue escrito en 1194, la canción de Miraval ha de haber sido compuesta este año o antes.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C* y *R*. Ediciones principales: A. Kolsen, *Die Trobadorlieder Gaucelm Estaca 1 und Raimon de Miraval 21*, «Studi Medievali», N. S., XIII, 1940, págs. 144-148; Alibert, *Les troubadours de l'Aude*, pág. 153; Topsfield, pág. 112 (VIII). Texto: Topsfield.

a8 b8 a8 b8 c10′ c10′ c10′ c10′. Seis *coblas doblas* y una *tornada* de dos versos (Frank, 370: 4).

Melodía: Gennrich, 147; Anglès, *Cantigas*, III, 2.°, pág. 84 del apéndice.

I Chansoneta farai, Vencut,
pus vos m'a rendut Rossilhos,
e sapchatz que nos em cregut,
pus no vim vostres companhos,
d'un drut novelh, don tota gens ressona, 5

I. Haré una cancioncita, Vencut, pues el Rosellón os ha devuelto a mí, y sabed que desde que no vemos a vuestros compañeros nos hemos acrecido con un nuevo amante, del

---

1. Creo que se impone la solución de Topsfield, que ve en *Vencut* el nombre de una persona, seguramente un juglar, a quien Raimon de Miraval expone el contenido de la poesía. En una canción adscrita a Raimbaut de Vaqueiras (*A vos, bona don'e pros*, 392, 6), pero de cuya atribución duda Linskill, Vencut es mencionado en la tornada (véase edición Linskill, págs. 382 y 384). Podría tratarse de la misma persona. Al suponer *vencut* participio del verbo *venser*, Kolsen traduce «als einen Besiegten», y Alibert, «dans l'accablement».

2. Tanto Kolsen como Topsfield suponen que aquí se alude al condado del Rosellón. Así pues, el juglar Vencut acababa de regresar del Rosellón. Alibert, inspirándose en el adjetivo *rozilhos*, interpreta este verso: «puisqu'on m'a rendu chagrin».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

Raimons de Miraval si fo uns paubres cavalliers de Carcases, que non avia mas la quarta part del castel de Miraval; et en aquel chastel non estaven .XL. home. Mas per lo seu bel trobar e per lo sieu bel dire, e car el saup plus d'amor e de domnei e de totz los faitz avinenz e de totz los ditz plazenz que coron entr'amadors et amairitz, si fo mout honratz e tengutz en car per lo comte de Tolosa, que·l clamava «Audiartz» et el lui. E·l coms li dava los cavals e las armas e·ls draps que·il besognaven. Et era seingner de lui e de son alberc, e seingner del rei Peire d'Arragon e del vescomte de Beders, e d'En Bertran de Saisac, e de totz los grans barons d'aquella encontrada. E non era neguna grans domna ni valenz, en totas aquellas encontradas, que no desires e no se penes qu'el entendes en ella, o qu'el li volgues ben per domesteguessa, car el las sabia plus onrar e far grazir que nuls autr'om; per que neguna no crezia esser presiada, si no fos sos amics Raimons de Miraval. En mantas domnas s'entendet et en fetz mantas bonas cansos; e no se crezet mais qu'el de neguna en dret d'amor agues ben, e totas l'enganaren. E definet a Lerida, a Sancta Clara de las donas de Sistel.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 375.)

Raimon de Miraval fue un pobre caballero de Carcasés, que sólo poseía la cuarta parte del castillo de Miraval, y en aquel castillo no había ni cuarenta hombres. Pero por su buen trovar y por su buen decir, y porque supo más de amor y de galantería y de todos los hechos y dichos agradables que circulan entre enamorados y enamoradas, fue muy honrado y apreciado por el conde de Tolosa, que lo llamaba «Audiart» [1]*, y Raimon a él. Y el conde le daba los caballos, las armas y las ropas que necesitaba. Y se había hecho señor de él y de su casa, y señor del rey Pedro de Aragón y del vizconde de Besiers, y de Bertran de Saissac* [2]*, y de todos los grandes barones de aquella comarca. Y en aquellas comarcas no había ninguna dama grande y valiosa que no deseara e hiciera cuanto pudiera para que él se enamorara de ella o que él la quisiera por domesticidad, pues él las sabía honrar y hacer celebrar más que ningún otro hombre; por lo cual ninguna creía ser apreciada si Raimon de Miraval no era su amigo. Se enamoró de muchas damas e hizo muchas buenas canciones; y no se creyó que nunca obtuviera de ninguna bien en derecho de amor, y todas lo engañaron. Y murió en Lérida, en Santa Clara de las damas del Cister.*

1. *Audiart*, senhal con el que muchas veces Miraval designa a Raimon VI de Tolosa, es, curiosamente, un nombre femenino.
2. Bertran de Saissac, tutor y consejero de Raimon Roger Trencavel, vizconde de Besiers.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que midons es a semblan de leona;
ar sai que·s tocan las peiras d'Alzona,
pus premiers pot intrar selh que mais dona.

II E sitot m'en ai joy avut,
er en vuel esser mons e blos,
quar no vuelh ab nom de cornut
aver l'emperi dels grifos;
autra n'am ieu que mais mi guazardona
sos gens parlars, que s'autra m'abandona,
qu'enjanatz es qui fals'amor razona,
e domna falh que·s recre per anona.

III Mas s'ieu saupes qu'ilh fos leos,
ieu l'agr'avut caval ferran,
pus de lieys non es poderos
homs, si non es d'aital semblan;
avol soudad'a midons resseubuda,

que toda la gente habla, pues mi dama es parecida a una leona. Ahora sé que se tocan las piedras de Alzona, pues quien más da puede entrar el primero.

II. Y aunque obtuve gozo, ahora quiero estar limpio y puro de ello, pues no quiero con nombre de cornudo tener el imperio de los griegos. Amo a otra cuyo gentil hablar más me recompensa que si otra se me entrega; pues va engañado quien defiende falso amor y yerra la dama que por la renta se rinde.

III. Pero si yo hubiese sabido que ella era un león, le hubiera proporcionado un caballo ruano, pues nadie tiene poder sobre ella si no es a tal [caballo] parecido. Vil soldada

---

6. Para la leona como símbolo de orgullo véanse las notas de Kolsen y de Topsfield.

7. Tradición popular, también citada por Guilhem Peire de Cazals (véase capítulo LXXXV), según la cual en Alzona, cerca de Castelnoudari, una mujer esparció por el campo siete piedrecitas y predijo que cuando las mujeres dejaran de ser castas crecerían hasta tocarse unas con otras. Hay, en aquel lugar, siete piedras enormes que se tocan, o poco falta (véase J. B. Noulet, *Les pierres de Narouse et leur légende*, «Mémoires de l'Accadémie des Sciences, Inscriptions et Belles Lettres de Toulouse», IV, 1872, páginas 132-138).

12. *grifon*, «grec», Levy, *Petit dic.*, pág. 212.

14. Kolsen traduce «wenn sie mich in Stiche lässt»; Alibert, «tandis qu'elle m'abandonne», y Topsfield, «que d'être abandonné par une autre», lo que es gramaticalmente correcto. Pero como sea que no parece que la mujer denostada haya abandonado a Miraval, y no sería lógico que de ser así éste lo confesara, baso mi traducción en el sentido del verbo *abandonar*, «livrer» (cfr. Raynouard, *LR*, II, pág. 177, con la autoridad: «Com so folas femnas que se abandonon per un pauc de gazanh»), aunque no se me oculta que este valor de *abandonar* sólo está atestiguado en forma reflexiva.

16. *recreire*, «*v. réfl.*, se rendre, s'avouer vaincu», Levy, *Petit dic.*, pág. 318. Mantengo la interpretación de *anona* que dan Kolsen y Alibert («provisión de víveres, renta de la tierra», o sea dinero). Topsfield, en cambio, considera que se trata de una «borriquilla» y traduce: «... qui renonce à son mérite en échange d'une petite ânesse».

18. *ferran*, «cheval gris (de fer)», Levy, *Petit dic.*, pág. 188.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

quar per aver s'es de bon pretz moguda,
que, s'ieu saupes per aver fos venguda,
ma soudada ne pogr'aver avuda.

IV E fera·l d'autres guiardos
que·l pogran valer atrestan,
mas no s'azauta de chansos,
ans se va de mi rancuran,
que ditz que trop la vuelh levar en bruda,
e no vol esser tan luenh mentauguda;
e valgra·l mais en perdos fos ma druda,
que sa falsa beutat agues venduda.

V A·N Baut de Foras la coman
que jamais no·i vuelh aver part,
e non hi conosc autre dan
mas quar en fis mon Audiart.
Ai!, fals escutz, tan leu vos laissatz fendre
qu'om de part vos non auza colp atendre;
et ai vos o ben en cor a carvendre:
s'ie·us pugei aut, bas vos farai dissendre.

VI Ai las!, e co muer deziran
per la bella que ses mal art
es, e tan fina ses enjan

ha recibido mi dama, pues por dinero se ha apartado de buen mérito, y si yo hubiese sabido que se vendía por dinero, ella podría haber conseguido mi soldada.

IV. Y le hubiera hecho otros regalos que podrían valer otro tanto, pero no le gustan las canciones, antes bien se aleja de mí indignada porque dice que hago hablar demasiado de ella y que no quiere ser famosa tan lejos. Más le hubiera valido ser mi amante gratuitamente que haber vendido su falsa belleza.

V. La encomiendo a Baut de Foras, pues nunca más quiero tener parte de ella, y no reconozco más daño que el que hice a mi Audiart. ¡Ay, falso escudo!, tan fácilmente os dejáis hendir que nadie osa esperar el golpe en vuestro lado, y tengo el propósito de hacéroslo pagar caro: si os subí arriba, os haré descender abajo.

VI. ¡Ay de mí!, ¡y cómo muero deseando por la hermosa que no tiene malas artes y es tan leal, sin engaño, que jamás amó a un cobarde bastardo! Y si quisiera amarme, toda

---

29. *levar en bruda,* «faire parler de», Levy, *Petit dic.*, pág. 55.

33. *Baut de Foras* parece un senhal compuesto, aunque Topsfield edita «Baut deforas» y traduce: «Je la confie au dehors au sire Baut», y supone, pág. 32, que se trata de un señor de la familia de los Baus. De todos modos, parece, dada la intención del trovador, que se trata de una persona despreciable o que no respeta a las mujeres; y tal vez hay un juego de palabras con aquella expresión que se encuentra en Bernart de Ventadorn: «si·l gelos vos bat de for» (véase 69, verso 45).

36. *Audiart,* senhal de Raimon VI de Tolosa.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qu'anc non amet volpil bastart;
e si·l sieu cors volgues el mieu entendre,
totz autres joys fora·n contra·l mieu mendre,
e ja d'un bais, si·l me volgues estendre,
no m'en feira tirar ni escoyssendre.

VII Chanso, vai t'en a mon Plus Lial rendre,
e diguas li qu'ieu sai dona a vendre.

otra alegría sería menor comparada con la mía; y si me quisiera favorecer con un beso, no me haría estirajar ni arañar.

VII. Canción, ve a encontrar a mi Más Leal, y dile que sé una dama en venta.

---

45. *el sieu cors,* o sea «ella», y *el mieu,* o sea «yo».

47. *estendre,* «honorer, favoriser», Levy, *Petit dic.,* pág. 176.

49. *Plus Lial* es un senhal con el que Folquet de Marselha y Pons de Capduelh se denominaban mutuamente; y es posible que Raimon de Miraval lo emplee para dirigirse al segundo de aquellos trovadores (cfr. Stronski, *Folquet de Marseille,* pág. 39*, nota 1).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

196

S'A DREG FOS CHANTARS GRAZITZ
(406, 37)

Defensa contra los que no creen en el poder de la poesía y contra los que murmuran sobre la profesión de trovador, lo que da pie a Raimon de Miraval para manifestar el amor que siente por la dama.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C* y *R*. Ediciones principales: Kolsen, *Beiträge*, pág. 187; Alibert, *Les troubadours de l'Aude*, pág. 143; Topsfield, pág. 124 (X). Texto: Topsfield.

a7 b7 b7 c7 c7 d7 d7 e7 e7. Seis *coblas unissonans* y dos *tornadas* de cuatro versos cada una (Frank, 715: 9).

I S'a dreg fos chantars grazitz,
ben chantera pus soven;
mas vejair'es a la gen
que totz trobars si'enguals,
per qu'ieu no·i seria sals,
qu'ie·n vuelh grat de las melhors,
s'entre·ls desconoissedors
e domnas de mals talans
sovendejava mos chans.

II Qu'ieu sai so que quasqus ditz
al plus celat parlamen,
quan per lur descauzimen
fan creir'a domnas manhs mals
e donan los cosselhs fals
que no sofran trobadors
so don gen se sierv Amors;

I. Si el cantar fuera apreciado con justicia, cantaría más a menudo; pero a la gente le parece que todo trovar sea igual; por tanto, yo no estaría satisfecho si mi canto se divulgara entre los ignorantes y damas de mala intención, pues quiero complacer a las mejores.

II. Porque yo sé lo que algunos dicen en la más secreta conversación, cuando por su grosería hacen creer a las damas muchas cosas malas y dan falsos consejos para que no

---

5. Como anota Kolsen, aquí *sals* tiene el valor de «zufrieden».
12. *descauzimen*, «grossièreté», Levy, *Petit dic.*, pág. 114.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qu'a selhui tanh mielhs demans
que mais a d'aips benestans.

III S'es larcs, cortes et arditz
e sap servir d'avinen,
sos chans qual dona·l defen?
Vers es que trobars ses als
non es proeza cabals
ni sol us mestiers valors;
pero corteza lauzors,
bendigz et onratz bobans
es de totz bos pretz enans.

IV D'aisso·m tenh per enrequitz
quar la belh'en cui m'enten
conoys qui·lh ditz ver o·lh men,
per que·l sui del tot leyals;
qu'amix leugiers ni venals
non pren d'onrat luec secors.
Doncs pus tan me platz l'onors,
em patz dey suffrir los dans,
que·l pros m'en semble plus grans.

V Si·m fas ieu qu'als pus falhitz
son de belh captenemen
e·n parl'essenhadamen
ab mos enemix mortals,
qu'a penas conoisso quals
de lor en tenc per pejors;
e non es tan greus dolors
a drut, ni pus durs afans
d'onrar lauzengiers truans.

soporten a los trovadores aquello de lo que gentilmente se sirve Amor. A aquel que tiene más agradables cualidades le corresponde mejor petición.

III. Si es liberal, cortés y osado, y sabe servir con amabilidad, ¿qué dama le prohibirá que cante? Es cierto que trovar, sin nada más, no es hazaña cabal, ni [da] valor un solo oficio; pero la alabanza cortés, el elogio y honrado boato son la prosperidad de todo buen mérito.

IV. Me considero enriquecido por el hecho de que la hermosa de quien estoy enamorado conoce quién le dice la verdad y quién le miente, por lo que le soy totalmente leal; pues el amigo ligero y venal no recibe socorro de [una dama de] alto lugar. Y pues tanto me agrada el honor, debo sufrir los males pacíficamente, porque el provecho me parece mayor.

V. Procedo de modo que soy de buena condición con los más equivocados y hablo educadamente con mis enemigos mortales, de modo que apenas conocen a cuáles de ellos tengo por peores; y para un amante no existe dolor tan agudo ni más duro afán que honrar a truhanes maldicientes.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI Domna, vos m'etz del tot guitz,
qu'ieu non ai foldat ni sen
mas al vostre mandamen.
Tan m'es lo dezirs corals
q'us ans me sembla jornals;
si·m fai loncs atens paors
e si·m par mos chans folhors,
qu'en domney ses totz enguans
es greus termes de tres ans.

VII Mais d'amic, d'autras ricors,
que·us semblarian majors,
vos val Miravalh dos tans,
quar l'avetz ses totz engans.

VIII N'Audiartz, totas valors
daura domneys et amors,
e no·us segra mais balans,
pus a vos platz que s'enans.

VI. Señora, vos sois del todo mi guía, porque yo sólo tengo necedad o juicio según vuestro mandato. Mi deseo es tan sincero que un año me parece una jornada. Me da miedo la larga espera y mi canto me parece locura, porque tres años son pesado plazo cuando se corteja sin engaño alguno.

VII. Más que amigo, Miraval os vale dos veces [más] que otras riquezas que os parecerían mayores, porque lo tenéis sin engaño alguno.

VIII. Audiart, la galantería y el amor doran todos los valores, y no titubearéis ya más, pues os gusta que prosperen.

---

47. Kolsen cierra la frase aquí y termina el verso con punto.
49. *coral,* «sincère», Levy, *Petit dic.,* pág. 95.
55. *Mais d'amic,* senhal con el que se encubre el nombre de Loba de Puegnautier.
59. *N'Audiartz,* senhal de Raimon VI de Tolosa.
61. Kolsen edita: *E neus segra·us.*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

197

ENTRE DOS VOLERS SUI PENSIUS
(406, 28)

Canción de amor expresamente dedicada a una dama llamada Alazais de Boissazon (verso 49), sobre la que la razó que en algunos cancioneros precede a esta poesía explica una anécdota que no se amolda a lo que en ella expresa el trovador, pero que recoge la fama de mujeriego que tuvo Pedro II de Aragón («era hom de fempnes», como dice su hijo Jaime I en un pasaje de su crónica, cap. 8, que se aviene con el sentido general de esta razó). La canción de Miraval es muy bella y con momentos de tono muy personal.

Bibliografía. Mss.: *A, B, C, D, D°, E, H, I, K, L, M, N, R, S, T, U, V, e*[1] y *f*. Ediciones principales: Alibert, *Les troubadours de l'Aude*, pág. 149; Topsfield, pág. 224 (XXVI). Texto: Topsfield.

a8 b8 b8 a8 c7 c7 d10 d10. Seis *coblas unissonans* y dos *tornadas* de cuatro versos cada una (Frank, 577: 237).

Melodía: Gennrich, 151.

RAZÓ

Vos aves entendut d'En Raimon de Miraval com el saup enguanar la Loba e remaner ab leis em patz. Mas ara vos dirai com N'Alazais de Boisazo l'enguanet, et un'autra apres qu'era sa vezina, c'avia nom N'Esmenjarda de Castras, e·ill dizia hom «la Bela d'Albuges». Abdoas eron de l'evescat d'Albuges: N'Alazais si era d'un castel quez a nom Lombertz, moiller d'En Bernart de Boisazo; N'Aimenguarda si era d'un borc quez a nom Castra; moiller era d'un ric vasvasor qu'era fort de tems. Raimons de Miraval si s'enamoret de N'Alazais

Habéis oído de Raimon de Miraval cómo supo engañar a la Loba y quedar con ella en paz [1]. *Pero ahora os diré cómo Alazais de Boissazon lo engañó, y después otra, que era vecina suya, que se llamaba Esmengarda de Castras y era conocida por «la Hermosa de Albigés»* [2]. *Ambas eran del obispado de Albigés: Alazais era de un castillo que se llama Lombers, esposa de Bernart de Boissazon* [3], *y Aimengarda era de un burgo que se llama Castras, esposa de un rico valvasor que era muy anciano. Raimon de Miraval se enamoró de Alazais*

1. En otra razó (edición Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 384) se ha narrado que Raimon de Miraval se vengó de los desprecios de Loba de Puegnautier defendiéndola de las acusaciones de que era objeto, lo que ella le premió con su amor, cuando él en realidad ya amaba a otra.
2. Véase el fragmento de razó que se publica frente al sirventés de Huguet de Mataplana, 217.
3. Está documentado un Bernart de Boissazon de Lombers entre 1156 y 1202 (An-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

de Boisazo, qu'era joves e gentils e bela, e fort volontoza de pretz e d'onor e de lauzor; e quar ella conoisia qu'En Miravals li podia plus dar pretz et honor que nuils hom del mon, si fo molt alegra, quar vit qu'el li volia ben; e fes li totz los bels semblans e dis li totz los bels plazers que dona deu far ne dire a nuill cavalier; et el la enanset en cantan et en comtan, aitan com poc ni saup; e fes de leis maintas bonas chansos, lauzan son pretz e sa valor e sa cortezia; e mes la en si gran honor que tuit li valen baro d'aquela encontrada entendion en ela: lo vescoms de Bezers e·l coms de Toloza e·l reis Peire d'Arago, als cals Miravals l'avia tan lauzada que·l reis, senes vezer, n'era fort enamoratz e l'avia mandat sos mesatges e sas letras e sas joias; et el eis moria de volontat de leis vezer. Don Miravals se penet que·l reis la vengues vezer, e·n fes una cotbla, en la chanso que ditz *Ar ab la forsa del freis*:

S'a Lumbertz corteja·l reis,
per tostemps er jois ab lui;
e sitot s'es sobradreis,
per un be l'en venran dui:
que la cortezi'e·l jais
de la bella N'Alazais
e·l fresca colors e·ill pel blon
faun tot lo setgle jauzion.

Don lo reis s'en venc en Albuges et a Lombertz per ma dona N'Alazais; e·N Miravals venc ab lo rei, preguan lo qu'el li degues valer et ajudar ab

de Boissazon, que era joven, gentil, hermosa y muy deseosa de mérito, de honor y de fama; y como ella sabía que Miraval le podía dar más mérito y honor que nadie en el mundo, estuvo muy contenta cuando vio que la quería bien; y le hizo todos los buenos semblantes y le dijo todas las cosas agradables que una dama debe hacer y decir a todo caballero; y él la encumbró cantando y contando tanto como pudo y supo; e hizo sobre ella muchas buenas canciones, alabando su mérito, su valor y su cortesía; y la colocó en tan grande honor que todos los valientes barones de aquella comarca se prendaron de ella: el vizconde de Besiers, el conde de Tolosa y el rey Pedro de Aragón, a quienes Miraval la había ponderado tanto que el rey de Aragón, sin verla, se había enamorado mucho de ella y le había enviado mensajeros, cartas y joyas; y él mismo moría del deseo de verla. Por lo que Miraval se esforzó en que el rey la viniera a ver, e hizo una copla, en la canción que dice Ahora con la fuerza del frío:

> *«Si el rey corteja en Lombers, el gozo estará siempre con él; y aunque es muy diestro, por un bien le vendrán dos, pues la cortesía y la alegría de la hermosa Alazais y su fresco color y el rubio cabello hacen gozoso al mundo todo»* [4].

Así pues, el rey vino a Albigés y a Lombers por mi señora Alazais; y Miraval vino con el rey, rogándole que le valiese y ayudase cerca de mi señora Alazais. Muy feliz fue

draud, pág. 117). Boissazon (francés Boissezon) está cerca de Castras (departamento de Tarn).

4. 406, 8; edición Topsfield, pág. 232.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ma dona N'Alazais. Fort fo ereubutz et onratz lo reis e vegutz volentiers per ma dona N'Alazais. E·l reis, ades que fo asetatz apres d'ela, si la preguet d'amor; et ella li dis ades de far tot so que·el volia. Si que la nueit ac lo reis tot so que·ill plac de leis. E l'endema fo saubut per tota la gen del castel e per tota la cort del rei. E·N Miraval, que atendia esser ricx de joi per los precx del rei, auzit aquesta novella. Fo·n tritz e dolens; e vai s'en e laisa lo rei. Longuamen se plais del mal que la dona l'avia fag e de la felonia que·l reis avia faita de lui. Don el d'aquesta razo fes aquesta chanso que ditz:

Entre dos volers sui pensius.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 392.)

el rey, y honrado y gustosamente acogido por mi señora Alazais. Y el rey, así que se hubo sentado a su lado, la requirió de amor; y ella al momento le dijo que haría todo lo que él quisiera. De modo que por la noche el rey obtuvo de ella todo lo que le plugo [5]*. Ello fue sabido al día siguiente por todo el castillo y por toda la corte del rey. Y Miraval, que confiaba ser rico de gozo por la intercesión del rey, oyó esta noticia. Estuvo triste y apesadumbrado, y se fue y dejó al rey. Largamente se lamentó del daño que la dama le había hecho y de la felonía que el rey había hecho con él. Y por esta razón hizo esta canción que dice:*

«Estoy pensativo entre dos deseos.»

5. Esta motivación del viaje de Pedro II por el mediodía de las Galias no es tan absurda como podría parecer, y tal vez es un recuerdo de lo que dice Guilhem de Pueglaurens en su crónica sobre la guerra de los albigenses, refiriéndose, no obstante, a las vigilias de la batalla de Muret (1213). Simón de Montfort, cuando Pedro II estaba a punto de luchar contra él, consiguió apresar a un correo que llevaba una carta destinada al rey, creyendo que contenía datos militares o políticos, y resultó que «el rey de Aragón la dirigía a cierta noble dama, esposa de un noble de la diócesis tolosana, persuadiéndola de que por su amor había venido a expulsar a los franceses de su país» (cap. XXI).

I Entre dos volers sui pensius
qe·l cors me ditz q'ieu non chant mais
et Amors no vol que m'en lais
mentre qu'el segl'estarai vius:
de laissar agr'ieu razo
qe mais non fezes chansso,
mas per so chant car amors e jovens
restaura tot qant tol mesur'e sens.

I. Estoy pensativo entre dos deseos, porque el corazón me dice que no cante más y Amor no quiere que lo deje mientras viva en el mundo: tendría motivos para dejar de hacer canciones para siempre, pero canto porque amor y juventud restauran todo cuanto quitan mesura y juicio.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II E s'anc nuill jorn fui esforcius
d'esser adreitz, cortes e gais,
eras coven que m'i eslais
ab ditz et ab faitz agradius,
q'en tal dompn'ai sospeisso
qe·l sieu ric car guizerdo
non pot servir nuills hom desavinens,
sitot s'es rics e poderos e gens.

III Ab aitals honratz seignorius
ai eu estat totz temps verais,
c'afans ni pena ni esglais
ni nuills maltraitz no m'es esqius;
per que dien a lairo
c'anc d'amor non fich mon pro;
menton, q'ahutz n'ai bes e gauzimens
e n'ai sofertz dans e galiamens.

IV Per bona dompna sui antius
qand ja fai ren don sos pretz bais.
E car una dompneta·m trais,
tornarai m'en vilans mesclius?
Non! c'a lieis sabria bo
si la tornav'en resso;
c'a las avols non ten dan faillimens
e prezo·is mais per gabs e per contens.

II. Y si jamás algún día me esforcé en ser diestro, cortés y alegre, ahora conviene que me lance a ello con palabras y hechos agradables; porque tengo esperanzas en tal dama cuyo rico galardón apreciado no puede merecer ningún hombre desagradable, aunque sea rico, poderoso y gentil.

III. Frente a tan honrado señorío siempre he sido veraz, pues ni afán, ni pena, ni miedo, ni ningún sufrimiento me atemorizan. Cuando [algunos] dicen de escondidas que jamás obtuve provecho del amor, mienten, porque he conseguido bienes y placeres y he sufrido males y engaños.

IV. Me avergüenzo cuando una noble dama hace algo que baja su mérito. Y porque una damita me traicione, ¿me he de volver villano reñidor? No, porque a ésta le gustaría que la hiciera objeto de escándalo; pues a las malas no les perjudica errar, y [cuando son causa] de burlas y de disputas presumen más.

---

15. *servir*, «mériter», Levy, *Petit dic.*, pág. 342.

21. Aunque mantengo la lectura de Topsfield, me parece más acertada la que adopta Alibert: *Quar tuit dizon a lairo*, que podría enmendarse en *Quan tuit...*, y así adquiriría mejor función sintáctica el *menton* del verso 23. Traduzco ateniéndome a esta interpretación.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V De cui qe·is vol baisse sos brius
puois l'honors midonz mont'e nais,
c'aissi cum la rosa e·l glais
gensson qan repaira l'estius,
ma dompn'a tot l'an sazo,
qu'il sap genssar sa faisso
ab bels semblans et ab coindes parvens,
don creis sos pretz e sos captenemens.

VI Per lieis am fontanas e rius,
bos e vergiers e plans e plais,
las dompnas e·ls pros e·ls savais,
e·ls savis e·ls fols e·ls badius
de la francha regio
don ill es e de viro;
que tant es lai viratz mos pessamens,
qe mais non cuig sia terra ni gens.

VII N'Alazais de Boisanso
fai son pretz meillor de bo,
e perda Dieu qui l'er desavinens,
pos tant gen sec sos bels comenssamens.

VIII Novel'amors mi somo
qu'ie·l serva de tal razo:
c'a Miraval sia totz establimens
dels bes d'Amor e dels verais covens.

V. Cálmese el brío de cualquiera, mientras el honor de mi dama asciende y nace; porque así como la rosa y el gladíolo se embellecen cuando vuelve el verano, mi dama está en sazón todo el año, porque sabe embellecer su rostro con hermosos semblantes y graciosas apariencias, con lo que aumentan su mérito y sus cualidades.

VI. Por ella amo las fuentes y los ríos, los bosques, los vergeles, los llanos y los setos, y a las damas, a los nobles, a los viles, a los sabios, a los necios y a los tontos de la generosa región de donde ella es y los alrededores; porque de tal suerte se ha inclinado hacia allí mi pensamiento, que no creo que existan otra tierra ni otra gente.

VII. Alazais de Boissazon hace su mérito mejor que bueno, y pierda a Dios quien le sea desagradable, ya que tan gentilmente sigue sus buenos comienzos.

VIII. Nuevo amor me incita a que la sirva de este modo: que en Miraval se establezcan todos los bienes de Amor y los pactos leales.

---

53. Topsfield lee *amor*, pero Alibert *amors*, a lo que me atengo.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

198

GRANS MESTIERS M'ES RAZONAMENS
(406, 30)

Respuesta al sirventés de Huguet de Mataplana (véase **217**), con el mismo número de versos, el mismo estrofismo y las mismas rimas, como era obligado en esta clase de debates poéticos. Raimon de Miraval se defiende del ataque del trovador catalán afirmando que su necedad fue muy pequeña y que jamás alejó a su esposa de su lado por consejo de gentes inferiores. A un caballero le es lícito abandonar a la esposa si la tomó por inexperiencia (o a la ligera, véase la nota al verso 23), y si otra dama le otorga su amor, debe rendirle homenaje. No en vano los catalanes (véase nota al verso 30) afirman que Huguet de Mataplana desconoce el amor trovadoresco, pues sólo presume del amor de su esposa, Na Sança, y quiere ser un marido tan perfecto que los buenos enamorados reciben daño. Cuando en una casa hay agradables cortejadores de la esposa, ello honra al marido de ésta. En la tornada ruega a Na Sança que reprenda a Huguet por las necedades que ha dicho. Véase el fragmento de razó que se publica antes de **217**.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, D* y *H*. Ediciones principales: Andraud, *Raimon de Miraval*, pág. 143; Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 185; Topsfield, pág. 330 (XLII); Riquer, *Huguet de Mataplana*, pág. 492. Texto: Riquer.

a8 b8 b8 a8 c7′ c7′ d10 e6′ e10′. Cinco *coblas unissonans* y una *tornada* de tres versos (Frank, 607: 5).

I Grans mestiers m'es razonamens
q'ieu a Mataplana envi,
pois N'Ugetz m'a mes el cami
de dire motz braus e cozens,
e car m'a ses desfianssa,
cantan sol per devinanssa,
d'aisso don eu non sui gair'encolpatz;
mas trop n'a pres gran gatge,
segon q'ieu ai faich petit de follatge.

I. Me es muy necesario enviar a Mataplana [mi] defensa, pues Huguet me ha puesto en camino de decir palabras bravas y que escuecen, y porque me ha [acusado], sin desafío [previo], cantando sólo por conjetura, de aquello de lo que no soy muy culpado; pero se ha arrogado un gaje demasiado grande según es pequeña la locura que he cometido.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Anc trobars no·m fon desplazens,
ni chan ni solatz non desfi,
ni moiller non longiei de mi
per conseill de menudas gens;
q'ieu non ai d'als esperanssa
mas d'amor et alegranssa,
et en dompnei ai mes tans bels percatz
e tant cortes usatge,
qe·il drut de sai m'en porton seignoratge.

III Ja nuills catalans avinens
no·m taing per aisso m'atahi,
que cavalliers q'en pretz se fi
deu laissar, so·ns mostra jovens,
moiller que pren per enfanssa;
mas si sa dompna l'enanssa
tant qe·l prenda, estre deu estacatz
d'un certan homenatge,
que ja nuill temps non seg'autre viatge.

IV Ja·l reproviers non l'er garens
a N'Huget qe·m dis en lati,
que de lui dizon siei vezi
q'en aisso es desconoissens,
que per amor de Na Sanssa
estai c'aillors no·is bobanssa;

II. Nunca me desplugo el trovar, ni desaprobé el canto ni el solaz, ni alejé de mí a mi esposa por consejo de gentes inferiores; pues sólo tengo mi esperanza en amor y en alegría, y en la galantería he puesto tan buenos acosos y tan corteses costumbres que los amantes de aquí me otorgan el señorío.

III. Ningún amable catalán tiene derecho a molestarme por esto, pues el caballero que confía en el mérito debe dejar, como nos enseña juventud, a la esposa que toma por niñería; pero si su dama lo eleva tanto que lo acepta, debe quedar ligado con un homenaje seguro para que nunca más siga otra ruta.

IV. Ya no le será garantía a Huguet el proverbio que me dijo en latín, pues de él dicen sus vecinos que es desconocedor de esto, ya que está tan enamorado de Sança

---

11. *desfi*, a mi entender del verbo *desfizar*, «désavouer, répudier», Levy, *Petit dic.*, pág. 117; Topsfield interpreta *desfaire*, «détruire».

23. *per enfanssa* tanto puede significar «por niñería» como «a la ligera», y a esta segunda acepción se atiene Topsfield.

30. *siei vezi*, los catalanes.

32. *Na Sanssa*: éste es el nombre de la auténtica esposa de Huguet de Mataplana. Aparecen ya casados en junio de 1197, y se sabe que Sancia ordenó sufragios por el alma de su marido en 1213.

33. *bobansar*, «*v. réfl.*, se vanter, se glorifier», Levy, *Petit dic.*, pág. 48.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e puois q'el vol estre totz moilleratz,
ja no·i ajam dampnatge
nos autre drut que segrem dreich viatge.

V La dompna q'es bell'e plazens
lais Dieus venir lai on hom ri,
et el nostr'alberc atressi
nos don cortejadors plazens
ab moiller qe·ns fass'honranssa;
et ieu non ai d'als fianssa
mas dels bels digz ab avinen solatz
e l'amoros visatge,
que son dels huoils al cor privat messatge.

VI Na Sanssa, dompna, prec vos castiatz
N'Uget de dir follatge,
q'ieu·m lais per vos c'ar plus fort no l'engatge.

que no alardea de otra cosa; y si él quiere ser un marido perfecto, no por ello recibamos daño los amantes que seguiremos el camino recto.

V. A la dama que es hermosa y agradable déjela Dios ir a donde se ríe, y dénos también en nuestra morada cortejadores amables con esposa que nos honre; y yo sólo tengo confianza en las bellas palabras con agradable solaz y en el amoroso rostro, que son los íntimos mensajeros de los ojos al corazón.

VI. Sança, señora, os ruego que reprendáis a Huguet por decir necedades, pues por vos me abstengo de atacarlo ahora más fuertemente.

---

46. En los manuscritos *prec vos que castiatz,* que da una sílaba de exceso (lectura mantenida por Topsfield); Andraud y Lommatzsch regularizan así: *prec que castiatz,* pero creo preferible suprimir el *que* (cfr. Schultz-Gora, *Altprovenz. Elementar.,* páginas 133-134).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

199

BEL M'ES Q'IEU CHANT E COINDEI
(406, 12)

Canción escrita entre los primeros meses y antes de setiembre de 1213, o sea después de la victoria cristiana de Las Navas de Tolosa (véase verso 63) y antes del desastre de Muret. Va dirigida a Pedro II de Aragón, en quien el trovador confía para reconquistar las tierras dominadas por los franceses y su castillo de Miraval. La dama a quien va dedicada esta canción es Leonor de Aragón, hermana de Pedro II y esposa de Raimon VI de Tolosa, como se especifica en la razó.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D, E, F, H, I, K, L, M, N, P, Q, R, S, U, V, e*[1] y *f*. Ediciones principales: Andraud, pág. 156; Cavaliere, *Cento*, pág. 185; Topsfield, pág. 301 (XXXVII). Texto: Topsfield.

a7 b7 b7 a7 c7 d7′ d7′ c7 c7. Siete *coblas unissonans* y dos *tornadas* de cinco versos cada una (Frank, 627: 5).

Melodía: Gennrich, 141; Anglès, *La música a Catalunya*, pág. 401.

RAZÓ

Quan lo coms de Toloza fo dezeretatz per la Gleiza e per los franses, et ac perduda Argensa e Belcaire, e li frances agron Saint Gili et Albuges e Carcases, e Bederres fon destruitz, e·l vescoms de Bezers era mortz, e tota la bona gens d'aquelas encontradas foron morta e fugida a Toloza, Miraval era col comte de Toloza, com qui el se clamava «Audiartz»; e vivia ab gran dolor per so que tota la bona gens don el era senher e maistre, e donas e cavalier eron mort e dezeretat; pueis avia sa moiller perduda, si com vos auziretz, e sa dona

Cuando el conde de Tolosa fue desheredado por la Iglesia y por los franceses y hubo perdido Argensa y Belcaire, y los franceses tuvieron Sant Gil, el Albigés, el Carcasés, y el Bederrés fue destruido, y el vizconde de Besiers había sido muerto[1]*, y toda la buena gente de aquellas comarcas había sido muerta o había huido a Tolosa, Miraval estaba con el conde de Tolosa, con quien él se llamaba «Audiart»; y vivía con gran dolor porque toda la buena gente de la que él era señor y dueño, y damas y caballeros, había muerto o habían sido desposeídos; luego había perdido a su esposa, como oiréis, y su dama lo había trai-*

1. Raimon Rogier Trencavel, vizconde de Besiers, que murió el 10 de noviembre de 1209, encarcelado por Simón de Montfort, y se rumoreó que asesinado. El trovador Guilhem Augier Novella le dedicó un planh (235).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

I Bel m'es q'ieu chant e coindei
pois l'aur'es dous'e·l temps gais,
e per vergiers e per plais
aug lo retint e·l gabei
que fant l'auzeillet menut
entre·l vert e·l blanc e·l vaire;
adoncs se deuri'atraire
cel qe vol c'amors l'ajut
vas chaptenenssa de drut.

II Eu no sui drutz mas dompnei,
ni no tem pena ni fais,
ni·m rancur leu ni m'irais,
ni per orguoill no m'esfrei;
pero temenssa·m fai mut,
c'a la bella de bon aire
non aus mostrar ni retraire
mon cor qu'ill tenc rescondut,
pois aic son pretz conogut.

III Ses prejar e ses autrei
sui intratz en greu pantais
cum pogues semblar verais
si sa gran valor desplei,
q'enqer non a pretz agut
dompna c'anc nasqes de maire
qe contra·l sieu valgues gaire;
e si·n sai maint car tengut
que·l sieus a·l meillor vencut.

I. Es bueno que cante y que sea amable, pues el aura es dulce y el tiempo alegre, y por los vergeles y por los setos oigo el gorjeo y el alboroto que hacen los pajarillos menudos entre lo verde, lo blanco y lo abigarrado. Así pues, el que quiere que amor lo ayude debería tender a comportarse como amante.

II. Yo no soy amante, pero cortejo, y no temo pena ni pesadumbre, ni fácilmente me quejo ni me indigno, ni me espanta el orgullo; pero el temor me vuelve mudo porque no me atrevo a mostrar ni a mencionar mi corazón a la hermosa de alto origen a quien se lo tengo escondido desde que conocí su mérito.

III. Sin suplicar y sin autorización he entrado en grave afán sobre cómo podré parecer veraz si divulgo su gran valor; pues jamás existió dama nacida de madre que tuviera mérito que valiera algo comparado con el suyo, y yo sé muchos [méritos] encarecidos y el suyo ha vencido al mejor.

---

15. *aire*, «famille, lignée, extraction, nature», Levy, *Petit dic.*, pág. 13.

17. Aquí *cor* equivale a «amor, afecto».

26-27. Andraud edita, según la lectura de otros manuscritos: *E, si n'ai manh cartengut, Que·l sieus al melhor vencut*, y traduce: «et s'il en est plus d'un [mérite] que j'ai estimé, le sien l'emporte sur le meilleur des autres», y le sigue Cavaliere.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

l'avia traït et enguanat; et el avia son castel perdut. Et avenc se que·l reis d'Arago venc a Toloza, per parlar al comte e per vezer sas serors, ma dona Elienor e ma dona Sancha; e si se confortet molt sas serors e·l comte e·l filol e la bona gen de Toloza, e promes al comte qu'el li recobraria Belcaire e Carcasona, et a·N Miraval lo sieu castel; e que faria si que la bona gens cobrarion lo joi c'avion perdut. En Miravals, per joi qu'el ac de la promessio que·l reis fes al comte et a lui de rendre so c'avion perdut, e per lo tems d'estat qu'era vengutz —ja agues el preponut de non far chansos entro quez agues cobrat lo castel de Miraval, que avia perdut—, e car s'era enamoratz de ma dona Elienor, moiller del comte —qu'era la plus bela dona del mon e la meiller—, a la cal el non avia encara fait semblan d'amor, el fes aquesta chanso que ditz:

Bel m'es qu'ieu chant e coindei,
pos l'aur'es dousa e·l temps guais,

la qual vos auziretz, qu'es escriuta aisi. E cant ac faita la chanso, el la trames al rei, en Arago. Per que·l reis venc ab mil cavaliers a servizi del comte de Toloza, per la promessio qu'el avia faita de recobrar la terra que·l coms avia perduda. Don lo reis fo mortz per los franses denan Murel, ab totz los mil cavaliers c'avia ab se; que nuils non escapet.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 404.)

cionado y engañado; y él había perdido su castillo. Y ocurrió que el rey de Aragón fue a Tolosa para hablar con el conde y para ver a sus hermanas, mi señora Leonor y mi señora Sancha[2]*; y consoló mucho a sus hermanas, al conde, a su ahijado y a la buena gente de Tolosa, y prometió al conde que le recuperaría Belcaire y Carcasona, y a Miraval su castillo; y que obraría de modo que la buena gente recuperase la alegría que había perdido. Y Miraval, por el gozo que tuvo de la promesa que el rey hizo al conde y a él de devolverles lo que habían perdido, y porque el tiempo del verano había llegado —aunque él tuviera el propósito de no hacer canciones hasta haber recuperado el castillo de Miraval, que había perdido—, y porque se había enamorado de mi señora Leonor, esposa del conde —que era la dama más hermosa del mundo y la mejor—, a la cual él todavía no había dado muestras de amor, hizo esta canción que dice:*

«Es bueno que cante y que sea amable, pues el aura es dulce y el tiempo alegre»,

la cual oiréis, que está escrita aquí. Y cuando hubo hecho la canción la envió al rey, a Aragón. Por lo que el rey vino con mil caballeros al servicio del conde de Tolosa, en atención a la promesa que había hecho de recuperar la tierra que el conde había perdido. A consecuencia de lo cual el rey fue muerto por los franceses ante Muret, con los mil caballeros que tenía consigo, que no escapó ninguno.

2. Leonor, esposa de Raimon VI de Tolosa, y Sancha, casada con el hijo de éste, Raimon VII, a fines de enero de 1211, hermanas ambas de Pedro II.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV Ben vol q'om gen la cortei,
e platz li solatz e jais,
e no ill agrad'om savais
que s'en desgui ni fadei.
Mas li pro son ben vengut,
cui mostra tant bel vejaire,
si qe chascus n'es lauzaire
qan son d'enan lieis mogut,
plus qe s'eron siei vendut.

V Ja non cre c'ab lieis parei
beutatz d'autra dompna mais,
que flors de rosier qan nais
non es plus fresca de lei,
cors ben fait e gen cregut,
boch'et oills del mon esclaire;
c'anc Beutatz plus no·i saup faire,
se·i mes tota sa vertut
qe res no·il n'es remasut.

VI Ja ma dompna no·is malei
s'ieu a sa merce m'eslais,
q'ieu non ai cor qe·m biais
ni vas bass'amor desrei,
c'ades ai del mieills volgut
defors e dins mon repaire;
e de lieis non sui gabaire,

IV. Quiere que se la corteje gentilmente, le placen el solaz y la alegría y no le gusta el hombre vil que es mudable y necio. Pero los nobles son bien acogidos, a quienes muestra tan hermoso semblante que todos son sus loadores cuando se han separado de ella, más que si fueran sus vendidos.

V. No creo que jamás pueda compararse con la suya la hermosura de otra dama, pues la flor del rosal, cuando nace, no es más fresca que ella: cuerpo bien formado y graciosamente crecido, boca y ojos resplandor del mundo. La Hermosura nunca supo hacer más: puso en ella toda su virtud, de tal modo que no le ha quedado nada [para las demás].

VI. Que mi dama no se indigne si me someto a su merced, porque no tengo intención de torcerme ni de desviarme hacia bajo amor, pues siempre he deseado lo mejor,

---

36. Andraud edita *Mielhs que si l'eran vendut* y traduce «mieux que s'ils lui étaient vendus», y le sigue Cavaliere. Topsfield traduce interpretando: «plus que s'ils étaient ses esclaves».

48. Topsfield edita *Q'ieu non ai cor qe·m abais*. Adopto la lectura de Andraud. No hay mot tornat con el verso 57, porque aquí *biais* es forma verbal y allí adjetivo (es, pues, mot equivoc).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que plus no·i ai entendut
mas gen m'acuoill'e·m salut.

VII Chanssos, vai me dir al rei
cui jois guid'e vest e pais,
q'en lui non a ren biais,
c'aital cum ieu vuoill lo vei;
ab que cobre Montagut
e Carcasson'el repaire;
pois er de pretz emperaire,
e doptaran son escut
sai frances e lai masmut.

VIII Dompn', ades m'avetz valgut
tant que per vos sui chantaire;
e no·n cuiei chanson faire
tro·l fieu vos agues rendut
de Miraval q'ai perdut.

IX Mas lo reis m'a covengut
que·l cobrarai anz de gaire,

dentro y fuera de mi morada; y con ella no soy fanfarrón, porque no he aspirado sino a que me acoja y me salude.

VII. Canción, ve a decir de mi parte al rey que guía, viste y nutre al gozo, pues en él no hay nada indigno, que lo veo tal como lo quiero, con tal que recupere a Montagut y vuelva a Carcasona; luego será emperador de mérito y temerán su escudo aquí los franceses y allí los almohades.

VIII. Señora, siempre me habéis socorrido tanto que por vos soy cantador; y no creía componer canción hasta que os hubiese entregado el feudo de Miraval, que he perdido.

IX. Pero el rey me ha prometido que lo recuperaré antes de poco, y mi Audiart [re-

---

57. *biais, «adj.,* qui ne convient pas, faux, impropre», Levy, *Petit dic.,* pág. 46.

59. El castillo de Montagut, en el Albigés, fue conquistado por Simón de Montfort en 1211; luego lo perdió y lo volvió a conquistar en 1212.

60. Sigo la puntuación y la interpretación de Andraud, Cavaliere y Topsfield; pero también se podría suponer *E Carcasson'e·l repaire,* o sea «y Carcasona y la morada», tal vez la del propio trovador.

63. Pedro II sólo puede ser considerado temible para los *masmut,* o almohades, después de su brillante participación en Las Navas de Tolosa (16 de julio de 1212), y temible para los franceses antes del desastre de Muret (13 de setiembre de 1213).

68. El castillo de Miraval fue conquistado por los franceses en 1209 o, a lo sumo, antes de 1211.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e mos Audiartz Belcaire:
puois poiran dompnas e drut
tornar el joi q'ant perdut.

cuperará] a Belcaire: luego las damas y los amantes podrán volver a la alegría que han perdido.

---

71. *Mon Audiart,* senhal que encubre a Raimon VI de Tolosa.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

L

GUI D'USSEL

(...1195-1196...)

La familia de trovadores compuesta por Gui, Ebles y Peire d'Ussel, hermanos, y su primo Elias d'Ussel, sobre la que la Vida que se reproduce a continuación parece dar noticias seguras (no así la razó que publicamos frente a **200**), está también atestiguada por documentos de archivo que van desde 1190 (Ebles y Peire) y 1195 (Ebles, Gui y Elias) hasta 1225 y 1233, años en los que sólo figura Ebles, sin duda ya muertos sus hermanos, y 1240, en que todavía firma Elias [1]. Todas estas actas son donaciones hechas a la abadía de Bonaigua, próxima a Ussel, localidad del Lemosín (en el actual departamento de Corrèze), de cuyo castillo eran posesores los tres hermanos, si damos fe a la Vida, así como su primo Elias lo era del de Charlus, muy próximo a Ussel [2]. Podemos creer también que Gui era canónigo, y hasta es posible admitir que el legado del Papa le prohibiera escribir canciones de amor, y suponer, incluso, que este legado fue el famoso Peire de Castelnau y que tal prohibición fuera algo anterior a 1209 [3].

Literariamente el más considerable es Gui, y parece que sus hermanos y primo se limitaron a agruparse en torno de él. Por lo que afecta a Peire, sólo nos consta que comentó en una cobla una famosa canción de Gui (véase preliminar de **201**), y es posible que fuera el encargado de dar melodía a las poesías de sus familiares, si hacemos caso de una frase de la Vida (véase la nota 2). La producción de Ebles d'Ussel (que no debe ser confundido con Ebles de Sanha) se reduce a tres debates con su hermano Gui [4]. Elias, en cambio, sostuvo cuatro debates con su primo Gui (aquí reproducimos uno de ellos), otro con Aimeric de Peguilhan (*N'Elyas, conseill vos deman,* 10, 37 = 136, 5; edi-

1. Véanse los extractos de documentos reunidos por Audiau, págs. 109-111. El documento de 1157, a que se refiere Pirot (*Recherches,* pág. 169), en el que aparecen un Guilhem y un Peire d'Ussel, podría estar firmado por personas de una generación anterior, en la que también existiera un Peire.
2. Véase Audiau, pág. 14 y la nota 1.
3. Audiau, pág. 10, nota 1.
4. Para el partimen *N'Ebles, chauzes en la meillor* (128, 1 = 218, 1; edición Audiau, pág. 97) véase Almqvist, *Guilhem Ademar,* págs. 47-73, quien supone que Ebles de Sanha y Ebles d'Ussel son la misma persona. Véase, no obstante, Pirot, *Le troubadour Eble de Saignes,* «Mélanges Pierre Le Gentil», págs. 643 y 647-658, quien documenta perfectamente a Ebles como miembro del linaje de Sanha (francés Saignes, departamento de Cantal) y sitúa su actividad literaria entre 1156 y 1173.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ciones Audiau, pág. 94, y Shepard-Chambers, pág. 185), trovador del que se tienen noticias hasta 1221, e intercambió virulentas coblas con Gaucelm Faidit, que han sido fechadas por Mouzat, a mi ver con acierto, en 1192 o 1193 [5].

Gui d'Ussel, que sólo aparece una vez en los documentos de archivo, en 1195, es autor de veinte composiciones: nueve debates, ocho canciones y tres pastorelas, géneros de cada uno de los cuales aquí se da una muestra. Además de debatir tres veces con su hermano Ebles y cuatro con su primo Elias, sostuvo un partimen con un Segner Rainaut (194, 18a = 413, 1; edición Audiau, pág. 64), que se suele identificar con el vizconde Rainaut VI d'Albusson (1201-1245) [6], a cuya esposa Margarita dedica Gui d'Ussel varias de sus poesías (véase **200**, verso 49). Gui mantuvo también otro debate con María de Ventadorn (*Gui d'Uissel, be·m pesa de vos,* 194, 9 = 295, 1; edición Audiau, pág. 73), dama celebrada por tantos trovadores, y que murió en 1221. Ventadorn está apenas a treinta kilómetros de Ussel, lo que sin duda confirma que la actividad poética de nuestros cuatro trovadores parientes se desenvolvió en los límites de su tierra.

Es difícil fechar la producción de Gui d'Ussel. Documentado en 1195, su tan famosa «mala cansó» parece poco posterior a 1196 (véase preliminar de **201**), y con todas las personas con quienes debatió pudo hacerlo alrededor de estas fechas, ya que la posibilidad de que el legado Peire de Castelnau le prohibiera escribir canciones hacia 1209 es una hipótesis basada en un dato no corroborado de la Vida.

Es Gui d'Ussel un trovador elegante, sencillo y a veces ingenioso en sus tan frecuentes debates, donde suele defender los puntos de vista más de acuerdo con los principios del amor cortés. Su gran éxito fue, sin duda, la «mala cansó» (**201**), pero en sus tres pastorelas demuestra una graciosa delicadeza. Sus propósitos de originalidad, no totalmente logrados, se expresan en la estrofa con que abre una canción:

> Ben feira chanzos plus soven,
> mas enoja·m tot jorn a dire
> q'eu plang per amor e sospire,
> qar o sabon tuit dir comunalmen;
> per q'eu volgra motz nous ab son plasen,
> mas re no trob q'autra vez dit no sia.
> De cal gisa·us pregarai doncs, amia?
> Aqo meteis dirai d'autre semblan,
> q'aisi farai senblar novel mon chan [7].

5. Mouzat, *Gaucelm Faidit,* págs. 478-481, donde publica y comenta estas coblas.

6. Por el debate no se deduce si ya había heredado el vizcondado, lo que hace posible que sea anterior a 1201.

7. «Haría canciones más a menudo, pero me enoja decir siempre que me lamento y suspiro por amor, pues todos lo saben decir igualmente. Por lo que quisiera palabras nuevas con tonada agradable, pero no encuentro nada que no haya sido dicho otra vez. ¿De qué modo, pues, os imploraré, amiga? Diré lo mismo de otra manera, y así haré que mi canto parezca nuevo», 194, 3; edición Audiau, pág. 27.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

BIBLIOGRAFÍA. Salvatore Santangelo, *Poesie di Gui d'Uisel*, Catania, 1909. Henry Carstens, *Die Tenzonen aus dem Kreise der Trobadors Gui, Eble, Elias und Peire d'Uisel*, Königsberg, 1914. Jean Audiau, *Les poésies des quatre troubadours d'Ussel*, París, 1922. Ernest Hoepffner, *Les troubadours d'Ussel*, «Romance Philology», IX, 1955, págs. 138-144.

VIDA

Gui d'Uisel si fo de Limozin, gentils castellans, et el e sei fraire e sos cosins N'Elias eron seingnor d'Uisel, qu'es us rics castels. E li dui sei fraire avian nom l'uns N'Ebles e l'autre Peire, e·l cosins avia nom N'Elias. E tuich quatre eran trobador. Gui trobava bonas cansos e N'Elias bonas tensos, e N'Ebles las malas tensos, e·N Peire descantava tot quant li trei trobaven. En Gui si era canorgues de Briude e de Monferran, e si entendet longa saison en Na Malgarita d'Albuison et en la comtessa de Montferan, don fetz maintas bonas cansos. Mas lo legatz del Papa li fetz jurar que mais non fezes cansos. E per lui laisset lo trobar e·l cantar.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 202.)

Gui d'Ussel fue del Lemosín, gentil castellano, y él y sus hermanos y su primo Elias eran señores de Ussel, que es un rico castillo. Y sus dos hermanos se llamaban el uno Ebles y el otro Peire, y el primo se llamaba Elias. Y los cuatro eran trovadores. Gui trovaba buenas canciones; y Elías, buenas tensones; y Ebles, tensones mordaces [1]*, y Peire componía la melodía* [2] *de todo cuanto los otros tres trovaban. Gui era canónigo de Briuda y de Montferrant, y durante mucho tiempo estuvo enamorado de Margarita de Albusson* [3] *y de la condesa de Montferrant, por lo que hizo muchas buenas canciones. Pero el legado del Papa le hizo jurar que nunca más haría canciones. Y por él dejó el trovar y el cantar.*

1. *malas tensos*, como «mala cansó», no es un juicio peyorativo, sino una calificación de las tensós de carácter mordaz, o, tal vez, la intervención que defiende la alternativa menos digna.
2. *descantar* parece significar «faire une composition musicale» (nota de Boutière y colaboradores). Si esto es así, la afirmación del biógrafo no se aviene con el principio de la pastorela (202) de Gui, donde afirma que iba componiendo una melodía (verso 3).
3. Véase la nota al verso 49 de 200.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

200

ARA·M DIGATZ VOSTRE SEMBLAN
(136, 1 = 194, 2)

Partimen entre Gui d'Ussel y su primo Elias d'Ussel sobre si es preferible ser el amante o el esposo de la dama amada. Gui prefiere al amante y Elias al marido. Se trata, pues, de un debate sobre uno de los puntos esenciales del amor cortés. Va comentado por una razó (que se reproduce a continuación) que también pretende explicar las motivaciones de la «mala cansó» que se publica seguidamente (201), datos que parecen carecer de valor histórico.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D, G, I, K, N, P, Q, R, T* y *a*[1]. Ediciones principales: Carstens, pág. 43 (I); Audiau, pág. 69 (XIV); Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 195; Piccolo, *Primavera,* pág. 174; Hill-Bergin, *Anthology,* I, pág. 181. Texto: Audiau.

a8 b8 b8 a8 a8 b8 c10 c10. Seis *coblas unissonans* y dos *tornadas* de cuatro versos cada una (Frank, 487: 1).

RAZÓ

Ennanz qe·l lasses, el s'ennamoret d'una autra dompna de Proença c'avia nom Na Gidas de Mondus, neça de Guillem de Monpeslier, cosina germana de la raina d'Aragon. Longament l'amet e la servi e fetz mantas bonas chansos d'ella e la mes en gran pretz e gran lausor. Et pregan leis, ella dis: «Gui d'Usels, vos es uns gentilz hom, ja siatz vos clerses, et setz fort pregiatz e grasitz. Ez eu·s voill tan de ben qe non posc a la mia volontat defendre q'eu non faza tot so qe vos deia plazer. Riccha dompa son e·m voill maridar. Donc eu

Antes de dejarlo[1]*, se enamoró de otra dama de Provenza, que se llamaba Guidas de Mondus, sobrina de Guilhem de Montpeller, prima hermana de la reina de Aragón*[2]*. Largamente la amó y la sirvió e hizo muchas buenas canciones sobre ella y la puso en gran mérito y en gran fama. Y rogándola, ella le dijo: «Gui d'Ussel, vos sois un hombre gentil, aunque seáis clérigo, y sois muy apreciado y celebrado. Y yo os quiero tanto que no puedo prohibir a mi voluntad que haga todo cuanto os pueda placer. Soy dama rica y me*

1. Enlaza con la Vida, que acaba diciendo que Gui d'Ussel abandonó el trovar y el cantar.
2. Se ignora quién pueda ser esta dama, de nombre enigmático (Mondus no ha sido identificado), que el autor de esta razó considera sobrina de Guilhem VIII de Montpeller (1172-1202), cuya hija, María, se casó en 1204 con Pedro II de Aragón. Tales datos no pueden ser utilizados para establecer la cronología de estas composiciones de Gui d'Ussel porque son fantásticos y tal vez debidos a confusas noticias.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

dic a vos qe aver mi podetz, o voletz per druda o voletz per mullier; et consellatz vos en, per cal me volez.» Gui d'Usel fo mout alegres e demandet conseill en chantan a N'Elias d'Usel, son cosin, et dis:

Ara·m digatz vostre senblan...

Et N'Elias, sos cousis, si·ll conseilhet q'el volia enanz esser sos maritz qe drutz. Et En Gui no la volc a mollier; et dis la soa tenson qe mais volia esser druz qe maritz. Donc la dompna, per la responsa qe En Gui fetz, anet et tollc a marit un chavalier de Catalogna qe avia nom Renardon et det conjat a Gui d'Usel e·l parti de se, digan q'ella no·l faria son drutz hom qe non fos cavaliers. Donc Gui d'Usel fetz la mala chanson, pois qe ac facha la tenson. E la mala chanson qe fetz poiz ditz:

Si be·m partetz, mala dompna, de vos...

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 205.)

quiero casar. Pues os digo que me podéis conseguir, si queréis como amante o si queréis como esposa; y aconsejaos en calidad de qué me queréis.» Gui d'Ussel se alegró mucho y pidió consejo cantando a Elias d'Ussel, su primo, y dijo:

«Decidme ahora vuestro parecer...» [3].

Y Elias, su primo, le aconsejó que prefería ser su marido a ser amante. Y Gui no la quiso por esposa; y dijo en su tensón que prefería ser amante a ser marido. La dama, pues, por la respuesta que Gui dio, se fue y tomó por marido a un caballero de Cataluña que se llamaba Renardón [4] *y despidió a Gui d'Ussel y lo alejó de sí, diciendo que ella no haría amante suyo a un hombre que no fuera caballero. Así pues, Gui d'Ussel hizo la mala canción después de haber hecho la tensón. Y la mala canción que hizo después dice:*

«Si bien me apartáis, mala dama, de vos...» [5].

3. En el texto de la razó se inserta la primera estrofa de este debate, que reduzco porque viene a continuación.
4. Este personaje, que en otra razó referente a Gui d'Ussel es llamado «Bernardon de Catalogna» (véase Boutière y colaboradores, pág. 208), no puede ser identificado. Se trata, lógicamente, de un Bernat en diminutivo.
5. En el texto de la razó se inserta la primera estrofa de esta canción, que reduzco porque se reproduce después.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

I Ara·m digatz vostre semblan,
N'Elias, d'un fin amador
c'ama ses cor galiador
et es amatz ses tot engan;
de cal deu plus aver talan
segon dreita razon d'amor:
que de sidonz sia drutz o maritz,
qan s'esdeven qe·il n'es datz lo chausitz?

II Cosin, cor ai de fin aman
e non ges de fals trichador,
per q'ieu tenc a major honor
aver dompna bella e prezan
totz temps que si l'avia un an;
e pren marit dompnejador
que de sidonz sia totz jorns aizitz;
c'autres dompneis ai mains vegutz partitz.

III La ren per c'om vai meilluran,
N'Elias, tenc eu per meillor,
e cella tenc per sordeior
per c'om vai totz jorns sordeian;
per dompna vai bos pretz enan
e per moiller pert hom valor,
e per dompnei de dompna es hom grazitz
e per dompnei de moiller escarnitz.

IV Cosin, s'amassetz tan ni qan,
vos hi agratz dich gran follor;
que ren non cost'a fengedor

I. Gui: Decidme ahora vuestro parecer, Elias, sobre un leal enamorado que ama sin corazón engañador y es amado sin ningún engaño, de qué debe tener más deseo, según justa razón de amor: de ser amante o marido de su señora, si ocurre que le es dado escogerlo.

II. Elias: Primo, tengo corazón de amante leal y en modo alguno de falso traidor, por lo que considero mayor honor tener siempre dama hermosa y apreciada que tenerla [sólo] un año; y opto por el marido cortejador que siempre esté provisto de su dama; porque he visto rotos muchos otros galanteos.

III. Gui: Elias, yo tengo por mejor aquello por lo que se va mejorando, y tengo por peor aquello por lo que siempre se empeora. Por dama el buen mérito va adelante y por esposa se pierde el valor, y por cortejar a la dama uno es alabado y por cortejar a la esposa escarnecido.

IV. Elias: Primo, si amarais un poco hubierais dicho gran necedad; porque nada

25. *tan ni can,* «tant soit peu, si peu que ce soit», Levy, *Petit dic.,* pág. 357.
27. *fenhedor,* «hypocrite», Levy, *Petit dic.,* pág. 186.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

si n'a un plazer e pois n'an;
per q'ieu vuoil remaner baisan
ab midonz, cui am et ador;
que per bon dreich n'iria pois faiditz,
si, qan mi vol, eu l'en era falhitz.

V N'Elias, s'ieu midonz soan
per moiler, no·il fatz desonor;
q'ieu non la lais mas per paor
e per honor qe·il port tant gran;
que s'ieu la pren e pois la blan,
non puosc far faillimen major,
e s'ieu li sui vilas ni deschausitz,
faill vas amor, e·l dompneis es delitz.

VI Cosin, be·m tengatz per truan,
s'ieu puosc aver ses gardador
e ses parier e ses seignor
lieys que pus vuelh, s'alre deman;
maritz a son joi ses affan
e·l drutz l'a mesclat ab dolor:
per q'ieu am mais, cals qu'en sia lo critz,
esser maritz gauzens que drutz marritz.

VII A Na Margarita·m coman,
N'Elias, cum a la meillor,
que jutge·l plait et eu sia aunitz
s'ieu plus non am midonz que sos maritz.

le cuesta al hipócrita que ha conseguido un placer irse después. Por lo que yo quiero seguir besando a mi dama, a la que amo y adoro, porque muy justamente sería por ella desterrado si le fallara cuando me quiere.

V. Gui: Elias, si yo rehúso a mi dama por esposa no le hago deshonor, pues sólo la dejo por miedo y por el gran respeto que le tengo, pues si la tomo [por esposa] y luego la cortejo, no puedo cometer falta mayor; y si le soy villano y grosero, yerro en amor y la galantería se destruye.

VI. Elias: Primo, tenedme por truhán si, pudiendo tener a aquella que más quiero sin guardador, sin copartícipe y sin señor, pido otra cosa. El marido tiene su gozo sin afán y el amante lo tiene mezclado con dolor: por lo que prefiero, sea cual fuere el rumor, ser marido gozoso a ser amante doloroso.

VII. Gui: Elias, me encomiendo a Margarita, como la mejor, para que juzgue el pleito, y sea yo envilecido si no amo más a mi dama que su marido.

---

49. Margarita, esposa de Rainaut VI, que fue vizconde de Albusson entre 1201 y 1245. A ella va dirigida la primera tornada de la canción que sigue.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIII Cosin, ben sai q'ella val tan
qu'il sap jutgar un plaich d'amor;
e car sos pretz es tant fis e chausitz,
sai qu'il dira que vos hi etz faillitz.

VIII. ELIAS: Primo, ya sé que ella vale tanto que sabe juzgar un pleito de amor; y pues su mérito es tan leal y distinguido, sé que dirá que vos os habéis equivocado.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

201

SI BE·M PARTETZ, MALA DOMPNA, DE VOS (194, 19)

Canción de maldecir («mala cansó») de una dama, antes amada por el trovador, que lo despide porque ama a otro hombre. Es un precedente del maldit-comiat tan cultivado por los poetas catalanes de los siglos XIV y XV, aunque casi siempre con mayor virulencia que Gui d'Ussel. La presente «mala cansó» obtuvo un gran éxito (ya lo revelan el número de manuscritos que la han transmitido y su melodía conservada): su estrofismo y sus rimas son seguidos en sirventeses de Peire Bremon Ricas Novas (330, 3a) y de Peire Cardenal (335, 21), en debates entre Guilhalmet y el Prior (198, 1 = 385, 1) y entre Guiraut Riquier y Guilhem Rainier (230a, 1 = 248, 34), y en coblas de Savaric de Mauleon (186), de Bernat Carbonel (82, 32) y anónimas (461, 48, 162 y 173). También sigue el mismo esquema y las mismas rimas una cobla con tornada que Peire d'Ussel, hermano de nuestro trovador, le dirigió comentando esta «mala cansó», que empieza:

En Gui d'Uisel, be·m plai vostra canços,
car disetz mal lei qe lauzes antan;
se·ll dizetz mal, ella no·i a null dan,
qe cavalier deu meill amar qe vos...

[«Gui d'Ussel, me gusta vuestra canción, pues decís mal de aquella que alabasteis antaño; ella no ha hecho nada malo para que digáis mal, pues debe de amar a un caballero mejor que vos», 361, 1; edición Audiau, pág. 96.] Como sea que la cobla antes mencionada de Savaric de Mauleon fue escrita en febrero de 1211 (186), el rey de Aragón a quien Gui d'Ussel se dirige en la segunda tornada ha de ser Pedro II, y, por lo que dice en el verso 55, a principios de su reinado, que se inició en 1196.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, B, C, D, D°, F, G, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, U, a¹* y *f*. Edición principal y texto: Audiau, pág. 30 (II).

a10 b10 b10 a10 c10 c10 d10 d10. Seis *coblas unissonans* y dos *tornadas* de cuatro versos cada una (Frank, 577: 20).

Melodía: Gennrich, 166; Anglès, *La música a Catalunya,* pág. 399; Sesini, *Le melodie,* pág. 234.

I Si be·m partetz, mala dompna, de vos,
non es razos q'ieu me parta de chan
ni de solatz, car faria semblan
que fos iratz de so don sui joios.
Ben fui iratz, mas eras m'en repen, 5

I. Si bien me apartáis, mala dama, de vos, no es razón para que me aparte de canto ni de solaz, pues daría a entender estar triste de lo que estoy contento. Estuve triste, pero

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

car apres ai del vostr'enseignamen
cum puosca leu camjar ma voluntat;
per q'eras chan de so don ai plorat.

II Plorat n'ai ieu, e·l majer ochaizos
ven mi d'aital que no·s n'ira chantan
c'a mi non es, sitot s'en vai gaban,
onta ni dans, ni lieis honors ni pros.
Si be·m camjet per lui nesciamen,
lui camjara ben leu plus follamen,
per q'ieu no·il sai d'aqest camje mal grat;
qu'ill camjara tro c'aja·l cor camjat.

III Mala dompna, ja non cujei que fos
que, si·us perdes, no m'o tengues a dan,
que l'acuillirs, don vos sabiatz tan,
e·l gens parlars, e l'avinens respos
vos fazian sobre totas plazen;
mas era·us tol foldatz l'aculimen,
e·l gen parlar es tornat en barat,
et en breu temps vos perdretz la beltat.

IV Mala dompna, faich m'avetz enojos,
e mal dizen, don non agra talan,
q'ieu conosc ben c'a mal m'o tornaran
e qe meins n'er prezada ma chanssos.
Mas ieu aurai volgut tan longamen
vostre voler, don aras mi repen,
c'aissi m'era de cor en us tornat:
no sai dir sen que vos fassatz foldat.

ahora me arrepiento, pues he aprendido con vuestro ejemplo cómo puedo cambiar fácilmente mi voluntad; por lo que ahora canto de lo que he llorado.

II. Yo he llorado, y el mayor motivo me viene de tal que no se irá cantando porque, aunque va presumiendo de ello, no es para mí vergüenza ni daño ni para ella honor ni provecho. Si me cambió neciamente por él, bien pronto lo cambiará a él más locamente, por lo que no le guardo rencor por este cambio, pues ella cambiará hasta que haya cambiado el corazón.

III. Mala dama, nunca imaginé que, si os perdía, no lo tuviera como un mal, pues la acogida, de la que tanto sabíais, la gentil conversación y la amable respuesta os hacían agradable por encima de las demás; pero ahora la locura os quita la acogida, la gentil conversación se ha convertido en engaño y en breve tiempo perderéis la belleza.

IV. Mala dama, me habéis hecho enojoso y maldiciente, de lo que no tenía intención, porque conozco bien que me lo tomarán a mal y que mi canción será menos celebrada. Pero durante tanto tiempo quise [hacer] vuestra voluntad, de lo que ahora me arrepiento, que gustosamente se me había convertido en costumbre: no sé decir nada sensato que vos no volváis en locura.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V Tant cum hom fai so que deu, es hom pros,
et tant leials cum se garda d'engan;
per mi·us o dic que vos lauzav'antan,
qand era·l digz vertadiers e·l faitz bos.
Ges per aisso no·m devetz dir q'ieu men
sitot eras non vos tenc per valen,
car qui laissa so q'a gen comenssat
non a bon pretz per aco q'es passat.

VI Adreich fora, sitot non es razos,
que si dompna fezes ren malestan,
c'om la·n celes, e·l ben traisses enan,
mas jes eras non es aitals sazos!
Per qe·us devetz gardar de faillimen,
a vos o dic, de totas o enten,
que si faitz mal, ja non sera celat,
anz en vol hom plus dire de vertat.

VII Na Margarita, beutat e joven
avetz, e pretz e cortesi'e sen;
e s'ai trop dich de l'autr'a lei d'irat,
de vos ai dich trop meins de la vertat.

V. Mientras uno hace lo que debe es hombre digno, y es leal mientras se guarda de engaño; por mí os lo digo, que antaño os alababa, cuando la palabra era veraz y el hecho bueno. No por ello me debéis decir que miento aunque ahora no os tengo por valiosa, pues quien abandona lo que ha empezado bien no adquiere buen mérito de lo que ya ha pasado.

VI. Sería justo, aunque no razonable, que si una dama hiciera algo inconveniente, ello fuera ocultado y se ostentara lo bueno, pero ahora esto no es oportuno. Os debéis guardar de [cometer] falta: a vos lo digo y lo entiendo para todas, pues si obráis mal, ahora no será ocultado, pues hay el propósito de decir la verdad.

VII. Margarita, tenéis hermosura y juventud, y mérito, cortesía y juicio; y si he hablado demasiado de la otra a fuer de hombre irritado, de vos he dicho mucho menos que la verdad.

49-52. En el cancionero *M* en vez de esta tornada figura la siguiente:

Mala dompna, lo cors mi part e·m fen
qan mi membra del bell acuilhimen,
qan vos diest lo baissar car comprat
per q'ie·us rendiei lo fals anels veirat.

[«Mala dama, se me parte y se me hiende el corazón al acordarme de la buena acogida, cuando diste el beso comprado caro por el que os devolví el falso anillo de cristal.»] Se trata, evidentemente, de un envío distinto de la misma poesía, que Gui d'Ussel debió de remitir simultáneamente a Margarita (tornada que figura en el texto) y a la «mala dompna» (tornada copiada en esta nota).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIII Reis d'Aragon, domnejan e meten,
e conqueren, conqueretz pretz valen,
e tenetz o si com es comenssat;
si non o faitz, perdut n'auretz lo grat.

VIII. Rey de Aragón, cortejando, gastando y conquistando conquistaréis valioso mérito, y seguid como habéis comenzado. Si no lo hacéis, perderéis la gratitud.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

202

L'AUTRE JORN, PER AVENTURA (194, 14)

Pastorela en la que el trovador encuentra a una pareja de pastores que, tras una breve pelea, hacen las paces amorosamente. En toda la composición se halla presente el recuerdo de la «mala cansó» (**201**) de Gui d'Ussel, a la que los pastores hacen indirectas y socarronas alusiones (cfr. versos 16-17, 22, 43 y 59). El nombre de Robin, dado al pastor, parece revelar influencia de la pastorela francesa.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C, D*[e], *I, K* y *R*. Ediciones principales: Audiau, pág. 60 (XI); Audiau, *La pastourelle*, pág. 39; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 290. Texto: Audiau.

a7′ b7 b5 b7 a7′ b5 b7 b3 a7′ b7 b7. Cinco *coblas unissonans* y dos *tornadas* de cinco versos cada una (Frank, 655: 1).

I
L'autre jorn, per aventura,
m'anava sols cavalguan,
un sonet notan;
trobey toza ben estan,
simpl'e de bella faitura,
sos anhels guardan.
E quant ylh m'auzi chantan,
trays s'enan,
e pres me pel fre e jura
qu'anc tan mal no fezi chan,
e cridet Robi no·s n'an.

II
«Toza, belha creatura»,
fi·m ieu, «car forfag tan gran
vos ai fag si·m chan?»
Ylh respon ab mal talan:
«Quar lieys qu'era fin'e pura
apelletz d'enjan.»

I. El otro día iba, por casualidad, cabalgando solo, anotando una melodía, y encontré a una moza bien parecida, sencilla y de hermosas facciones, guardando sus corderos. Y cuando ella me oyó cantando se adelantó y me tomó por el freno, jurando que nunca hice canto tan malo, y gritó a Robín que no se fuera.

II. «Moza, hermosa criatura», dije yo, «¿qué delito tan grande os he hecho si canto?» Ella responde de mal talante: «Porque a aquella que era leal y pura acusasteis de enga-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

E Robis venc ab aitan,
menassan;
mas quan me vi m'asegura
e·m ditz que no·y penrai dan,
qu'assatz n'ay ieu pres ogan.

III Mas quan vi qu'elh non a cura
que·m fezes ren mal estan,
ylh s'en va ploran,
e Robis dic sospiran:
«Pauc val merces ni dreytura
lai on poder an,
per qu'ieu tenc per fol aman
qui las blan,
quar aitals es lur natura,
que dels falhimens que fan
volon nos sufram l'afan.»

IV «Robi, laissatz la rancura,
e cercatz, que·us o coman,
tal que no·us enjan;
et ieu amarai Duran,
que·m vol donar tal centura
que val un bezan,
e vos no·m donetz un gan,
d'aquest an,
ni no·us peza·l desmesura
d'est fol mal dizen truan
per que m'anatz encolpan.»

ño.» Y entretanto vino Robín, amenazando; pero en cuanto me vio me tranquilizó y me dijo que no recibiría daño, pues bastante había recibido este año.

III. Pero cuando ella vio que él no tenía intención de hacerme nada desagradable, se fue llorando, y Robín dijo suspirando: «De poco sirven piedad y justicia donde [las mujeres] tienen poder, por lo que tengo por loco al enamorado que las halaga, pues su naturaleza es tal que quieren que nosotros suframos el afán de los errores que ellas cometen.»

IV. [Dijo la moza]: «Robín, apartad el rencor y buscad, que os lo ordeno, otra que no os engañe; y yo amaré a Durán, que me quiere dar un cinturón tal que vale un bezante, y vos, en todo este año, no me habéis dado ni un guante, y no os pesa la desmesura de este truhán maldiciente, por lo que me vais culpando.»

---

39. *bezan*, «bezante», moneda de oro o plata, de origen bizantino, que circuló por los países mediterráneos.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LI

EL MONJE DE MONTAUDON

(...1193-1210...)

Nada parece oponerse a que otorguemos fe a algunos de los datos que nos ofrece la Vida de este trovador, según la cual nació en Vic, cerca de Orlhac (francés Aurillac, departamento de Cantal), fue monje de la abadía de esta ciudad y luego prior de la dependencia de Montaudon, que tal vez estaba situada en el montículo todavía llamado Montaudou *(Mons Odonis),* próximo a Clarmont (francés Clermont-Ferrand) [1]. Aunque parece seguro que abandonó la vida monacal (véase nuestra composición **207**, verso 100, y, sobre todo, la **206**, que es una evidente justificación humorística de su conducta), ya es más difícil creer que lo hiciera inducido por el rey Alfonso II de Aragón.

La proximidad del posible Montaudon a Clarmont aumenta la verosimilitud de la noticia de la Vida que nos informa de que el Monje, cuando ya llevaba vida seglar, fue hecho señor de la corte del Puy y encargado de dar el gavilán. Aunque se trata de un texto tardío, el *Novellino* italiano, o *Le cento novelle antiche* (escritas entre 1281 y 1300), en su novela LXIV, al reproducir un texto similar al de una razó de Rigaut de Berbezilh que ya conocemos (**38**), explica que en la corte del Pueg, o del Puy (francés Puy-en-Velay, departamento de Haute-Loire), se celebraba una fiesta cortesana y caballeresca en la que se ponía un gavilán en una percha y aquel que se sentía más audaz lo tomaba, al propio tiempo que otros caballeros y escuderos escribían canciones que eran juzgadas por cuatro jueces [2]. Si bien el *Erec* de Chrétien de Troyes, en su primer episodio, parece tener en cuenta esta fiesta, o alguna similar, lo cierto es que a mediados del siglo XII ya se celebraba y tenía prestigio, pues el trovador Bernart Martí (véase cap. VIII) dice en una poesía que «L'esparviers ab bel semblant Va del Pueg ves leis volant» (**30**, versos 51-52), Bernart de Ventadorn envía un «vers» a «cil c'al Poi lo volran saber» (70, 21; edición Appel, pág. 121) [3] y la canción *Atressi con l'orifanz* (**38**) de Rigaut de Berbezilh tiene como centro la corte del Puy. Ya entrado el siglo XIII, en la *Cansó de la crozada* nada menos que Simón de Montfort afirma que quien

1. Duc de la Salle de Rochemaure, *Les troubadours cantaliens,* I, pág. 262; pero adviértase que no existe ninguna razón de peso para denominar a este trovador Peire de Vic.
2. Véase el texto reproducido en Boutière-Schutz-Cluzel, *Biographies,* pág. 595.
3. Véase Rita Lejeune, «Le Moyen Âge», LXX, 1964, pág. 407.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V Mas Robis, cum folatura,
que que s'agues dit denan,
vai s'umilian;
mas ylh no l'au per semblan,
anz fuy on plus la conjura,
e·l fols sec prejan.
Et ieu que·ls vau remiran
que faran,
met m'apres en l'ambladura;
mas pero no·m cochey tan
que no·ls encontres baizan.

VI E disero·m en gaban
que m'en an
quere merce ni dreitura
a lei don menti chantan,
e que m'en lais ab aitan.

VII Et ieu que·ls vi embrassan
e baizan,
prec Dieu que·m don aventura
qu'ieu trop dona ses enjan
ab que fassa so qu'els fan.

V. Pero Robín, como loco, a pesar de lo que antes había dicho, se va humillando; mas ella aparenta no oírlo y huye cuanto más la suplica, y el necio sigue rogando. Y yo, que voy mirando qué harán, me pongo detrás de ellos al trote; no obstante, no tuve que apresurarme mucho para encontrarlos besándose.

VI. Y me dijeron bromeando que me fuera a pedir piedad y justicia a aquella sobre la cual mentí cantando y que no me preocupara más.

VII. Y yo, que los vi abrazándose y besándose, ruego a Dios que me conceda la ventura de encontrar a dama sin engaño con quien haga lo que ellos hacen.

---

45. *folatura*, «fou», Levy, *Petit dic.*, pág. 192.
48. *per semblan*, «apparemment», Levy, *Petit dic.*, pág. 338.
49. *conjurar*, «supplier», Levy, *Petit dic.*, pág. 90.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

no sabe tomar una decisión rápida, «Ja a la cort del Poi no prengua l'espervier» [4]. Es posible, pues, que el Monje de Montaudon fuera designado algo así como mantenedor o juez de las fiestas caballerescas y poéticas del Puy.

En cuanto a las fechas de producción del Monje de Montaudon, sabemos que su debate con Dios (**206**) es del año 1194 y su galería satírica de trovadores (**207**) de 1195. La discusión entre el pobre y el rico (305, 13; ediciones de Klein, pág. 44, y de Lavaud, pág. 298) ha de ser forzosamente anterior a 1209, año de la muerte de Ermengol VIII, que es el conde de Urgel citado en la última estrofa [5], y la cobla en que se dirige al emperador Otón IV (305, 17; ediciones de Klein, pág. 57, y de Lavaud, pág. 334) es de 1210 [6].

La estancia en España del Monje de Montaudon y su muerte en un priorato llamado Vilafranca son datos difíciles de comprobar. Es cierto que el trovador, en su debate con Dios, afirma que un tiempo prefirió entregarse a las lecturas litúrgicas a trasladarse a España (**206**, versos 31-32), pero ello podría ser un mero propósito. En cuanto a su muerte en España, este dato de la Vida da la impresión de ser demasiado concreto para que pueda ser rechazado. Si la noticia es cierta, el Monje de Montaudon pasó los últimos tiempos de su existencia y murió probablemente en el priorato benedictino de Sant Pere de Bell-lloc, cerca de Vilafranca de Conflent, en el condado de Rosellón.

Las diecisiete composiciones de atribución segura del Monje de Montaudon ofrecen variadas características. Sus canciones de amor no se apartan mucho de la tónica normal de la época, si no es por cierto tono sentencioso y discursivo. Su galería caricaturesca de trovadores (**207**), escrita a imitación de la de Peire d'Alvernha, tiene una importancia capital para el conocimiento de los principales poetas de fines del siglo XII y transparenta la mordaz ironía con que el Monje juzgaba a sus colegas. Gran personalidad revelan sus debates con Dios y con los santos. En *L'autre jorn m'en pogei al cel* (305, 11; ediciones de Klein, pág. 38, y de Lavaud, pág. 278), composición dividida en tres partes, el trovador sube al cielo, reclamado por San Miguel, y allí presencia cómo San Julián, patrón de la hospitalidad, se queja ante Dios de que los hombres ya no lo veneran; tras esta protesta se halla presente en una singular discusión entre las imágenes de los templos y las damas, motivada porque estas últimas han adquirido la costumbre de pintarse el rostro, cosa reservada a las primeras. En otra poesía (305, 7) el trovador discute con Dios, en el cielo, sobre la conveniencia de que las damas se pinten. La familiaridad del Monje de Montaudon

4. 201, verso 87; edición Martin-Chabot, III, pág. 164 y nota 4.

5. Ermengol VIII de Urgel murió en 1209, y entonces entró el condado en una época difícil, pues le sucedió, muy niña, su hija Aurembiaix, quien hasta 1229 no se casó con el infante Pedro de Portugal. Aurembiaix murió en 1231 y dejó el condado a su marido, quien lo permutó. De hecho hasta 1236, cuando entró en posesión del condado Ponç de Cabrera, no hay conde de Urgel (véase S. Sobrequés, *Els barons de Catalunya,* Barcelona, 1957, págs. 29 y 73-76).

6. C. Fabre, *Le Moine de Montaudon et l'empereur Othon IV,* «Annales du Midi», XX, 1908, págs. 351-364, fechó esta cobla entre 1212 y 1213; pero De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* I, pág. 181, la sitúa en 1210.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

con las cosas divinas y con el mismo Dios alcanza unos extremos que, al margen de la irreverencia, adquiere un tono de naturalidad y de humanización de lo más santo que encaja perfectamente con cierta actitud medieval en la que se hace corriente y doméstica la comunicación con el más allá. En Peire Cardenal ello dará un paso más, pero con intención seria y hasta trágica, no imaginable en nuestro Monje. El debate sobre el pobre y el rico puede presentar alguna nota interesante para el sociólogo.

Los cuatro *enuegs* —«enojos», o sea enumeración de cosas molestas y desagradables— y el único *plazer* —enumeración de cosas agradables— del Monje de Montaudon ofrecen una rápida y sincopada visión satírica del mundo, con su vanidad, su miseria y su despreocupación. Son breves y esquemáticos cuadros de costumbres, expresados con leves pinceladas, cargadas de intención y de sentido caricaturesco. Este género ya lo hemos visto insinuarse en Bertran de Born (**139**), pero gracias a la influencia del Monje compondrán plazers Bernart de Tot lo Mon (69, 2), Giraut de Salanhac (249, 3) y Jaufré de Foixà (304, 4), y a esta categoría pertenecen ciertos versos que, atribuyéndolos a Federico Barbarroja, ha transmitido Jean de Nostredame [7]. Cerverí de Girona es autor de un enueg (434a, 74) y de cierto *Lo vers del badayll* (434a, 18), donde se combinan el enueg y el plazer. En la literatura italiana los enuegs del Monje son imitados en las *noje* de Gerardo Patecchio y Ugo da Persico (siglo XIII) [8], y en la catalana recordemos el plazer de Pere March y los famosos *Enuigs* de Jordi de Sant Jordi [9].

BIBLIOGRAFÍA. E. Philippson, *Der Mönch von Montaudon*, Halle, 1873. Otto Klein, *Die Dichtungen des Mönchs von Montaudon*, «Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie», Marburg, 1885. René Lavaud, en la obra del Duc de la Salle de Rochemaure, *Les troubadours cantaliens*, II, Orlhac, 1910, págs. 241-405, y sus *Notes complémentaires*, págs. 1-60.

7. Son los versos: «Plas my cavallier frances E la donna catallana, E l'onrar del gynoes, E la cour de Kastellana, Lou kantar provenzalles, E la dansa trivyzana, E lou corps aragonnes, E la perla Julliana, Las mans e kara d'angles E lou donzel de Thuscana», Jehan de Nostredame, *Les vies des plus célèbres et anciens poètes provençaux*, edición de Chabaneau y Anglade, París, 1913, pág. 20. A mi ver esta composición podría estar inspirada en unas coblas dirigidas a Arnaut Catalan (461, 147; edición Blasi, *Arnaut Catalan*, pág. 51), donde hallamos, en rima: Trevisana, Toscana, Catalana y Chastellana.

8. Véase G. G. Persico, *Le imitazioni dagli «enuegs» del Monaco di Montaudon nelle «noje» cremonesi e il testo del Monaco noto a Cremona nel secolo XIII*, «Cultura Neolatina», III, 1943, págs. 71-78.

9. Véase A. Pagès, *Les coblas ou les poésies lyriques provençó-catalanes de Jacme, Pere et Arnau March*, Tolosa, 1949, pág. 67, y M. de Riquer, *Jordi de Sant Jordi*, Granada, 1955, págs. 50-56 y 183-195.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

Lo monges de Montaudon si fo d'Alverne, d'un castel que a nom Vic, qu'es pres d'Orlac. Gentils hom fo; e fo faichs morgues de l'abaia d'Orlac. E l'abas si·l det lo priorat de Montaudon, e lai el se portet ben de far lo ben de la maison. E fasia coblas estan en la morgia e sirventes de las rasons que corion en aquella encontrada. E·ill cavallier e·ill baron si·l traissen de la morgia e feiren li gran honor e deiron li tot so que·ill plac ni lor demandet; et el portava tot a Montaudon, al sieu priorat. Mout crec e meilluret la soa glesia, portan tota via los draps mongils. E tornet s'en ad Orlac, al sieu abat, mostran lo meilluramen qu'el avia faich al priorat de Montaudon; e preguet que·ill li des gracia que·s degues regir al sen del rei N'Anfos d'Arragon; e l'abas la·ill det. E·il reis li comandet qu'el manjes carn e domnejes e cantes e trobes; et el si fez. E fo faichs seingner del Puoi Sainta Maria e de dar l'esparvier. Lonc temps ac la seingnoria de la cort del Puoi, tro que la cortz se perdet. E pois el s'en anet en Espaingna, e fo li faita grans honors per totz los reis e per totz los barons. Et anet s'en ad un priorat en Espaingna, que a nom Vilafranca, qu'es de l'abaia d'Orlac. E l'abas si la·il det. Et el la enrequi e la meilloret; e lai el mori e definet.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 307.)

El monje de Montaudon fue de Alvernia, de un castillo que se llama Vic, que está cerca de Orlhac. Fue hombre gentil; y fue hecho monje de la abadía de Orlhac. Y el abad le dio el priorato de Montaudon, y allí se comportó de modo que hizo bien a la casa. Y, siendo monje, hacía coplas y sirventeses de los temas que circulaban por aquella comarca. Y los caballeros y los barones lo sacaron del monacato y le hicieron gran honor y le dieron todo lo que le plugo y les pidió; y él lo llevaba todo a Montaudon, a su priorato. Mucho prosperó y mejoró su iglesia, llevando siempre hábitos de monje. Y se volvió a Orlhac, a su abad, mostrándole la mejoría que había conseguido al priorato de Montaudon; y le rogó que le concediese la gracia de regirse según el juicio del rey don Alfonso de Aragón, y el abad se la otorgó. Y el rey le ordenó que comiera carne, cortejara, cantara y trovara; y él así lo hizo. Y fue hecho señor del Puy de Santa María y de dar el gavilán. Mucho tiempo tuvo el señorío de la corte del Puy, hasta que la corte se perdió. Y luego se fue a España, y allí le hicieron gran honor todos los reyes y todos los barones. Y fue a un priorato en España, que se llama Vilafranca, que es de la abadía de Orlhac. Y el abad se lo dio. Y él lo enriqueció y mejoró; y allí murió y acabó.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

203

FORT M'ENOIA, S'O AUZES DIRE
(305, 10)

Es éste el más famoso y más característico de los enuegs del Monje de Montaudon.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C, D*[a], *I, K* y *R*. Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.*, col. 146; Klein, pág. 54 (IX); Appel, *Prov. Chrest.*, pág. 83; Lavaud, pág. 320 (IX); Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 145 (*Leben und Lieder*, II, pág. 38); Berry, *Florilége*, pág. 358; Cavaliere, *Cento*, pág. 178; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 109 (I, pág. 140). Texto: Lommatzsch, *Leben und Lieder*.

a8′ a8′ a8′ a8′ b8 b8 b8 b8 b8. Nueve *coblas singulars* (Frank, 33: 1).

Melodía: Gennrich, 93; Beck, *La musique*, pág. 90; Lommatzsch, *Liederbuch*, página 437 (*Leben und Lieder*, II, pág. 284). Discos: 3 y 14.

I Fort m'enoia, s'o auzes dire,
parliers quant es avols servire;
et hom que trop vol autr'aucire
m'enoia, e cavals que tire;
et enoia·m, si Dieus m'ajut,
joves hom, quan trop port'escut
que negun colp no·i a avut,
capellan e monge barbut
e lausengier bec esmolut.

II E tenc dona per enoiosa
quant es paubra et orgoillosa,
e marit qu'ama trop sa sposa,
neus s'era domna de Tolosa;

I. Mucho me molesta, si osara decirlo, hablador cuando es mal sirviente; y me molestan el hombre que siempre quiere matar a otro y caballo que tire [de un carro]; y me molestan, Dios me asista, el joven cuando siempre lleva escudo en el que no ha recibido ningún golpe, capellanes y monjes barbudos y aduladores de pico afilado.

II. Y considero molesta a la dama cuando es pobre y orgullosa, y al marido que

---

3. El que siempre está amenazando de muerte a otro.

4. El caballo que tira del carro en vez de ser empleado en la guerra o en otros menesteres más nobles.

13. Peire Cardenal inicia un sirventés así: «Tals cuida be Aver filh de s'espoza Que

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

et enoia·m de cavallier
fors de son pais ufanier,
quant en lo sieu non a mestier
mas sol de pizar el mortier
pebre o d'estar al foguier.

III Et enueia·m de fort maneira
hom volpilz quan porta baneira,
e avols austors en ribeira,
e pauca carns en gran caudeira;
et enoia·m, per Saint Marti,
trop d'aiga en petit de vi;
e quan trob escassier mati
m'enoia, e d'orp atressi,
car no m'azaut de lor cami.

IV Enoia·m longa tempradura,
e carns quant es mal coita e dura,
e prestre qui men ni·s perjura,
e vielha puta que trop dura;
et enoia·m, per Saint Dalmatz,
avols hom en trop gran solatz,
e corre quan per via a glatz;
e fugir ab cavalh armatz
m'enoia, e maldir de datz.

ama mucho a su esposa, aunque fuera dama de Tolosa. Y me molesta el caballero vanaglorioso fuera de su país, cuando en el suyo no tiene más ocupación que machacar pimienta en el mortero o estar en el fogón.

III. Y me molestan en gran manera hombre cobarde cuando lleva bandera, mal azor en rivera y poca carne en gran caldera. Y me molesta, por San Martín, demasiada agua en poco vino; y me molesta cuando por la mañana topo con cojitranco y también con ciego, pues no me agrada [llevar] su camino.

IV. Me molestan larga abstinencia, la carne cuando está mal cocida y dura, preste que miente y perjura y vieja puta que vive demasiado. Y me molesta, por San Dalmacio, hombre vil en muy gran solaz y correr cuando hay hielo en el camino; y me molesta huir con caballo armado y las maldiciones [jugando] a los dados.

---

no·i a re Plus d'aquel de Toloza» (335, 52; edición Lavaud, pág. 484). Las dos referencias proceden de una anécdota sobre un complaciente e ingenuo marido de una dama de Tolosa que se recoge en *Le cento novelle antiche* (cuento XLIX): «Qui conta d'uno medico di Tolosa come tolse per moglie una nepote de l'arcivescopo di Tolosa.» Véase Klein, pág. 55, y Lavaud, *Peire Cardenal*, págs. 484-487.

18. En otros manuscritos: *o de tastar sabrier*, o sea «o probar salsa».

25. Para *escassier* véase Marcoat, 33, nota al verso 5.

28. *tempradura*: véase la nota de Cavaliere sobre las diversas interpretaciones de esta palabra, que de su valor de «moderación, templanza» puede alcanzar el de «abstinencia», lo que parece cuadrar aquí muy bien.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V Et enoia·m, per vita eterna,
manjar ses foc, quan fort iverna,
e jaser ab veill'a galerna,
quan m'en ven flairors de taverna;
et enoia·m e m'es trop fer
quan selh que lav'olla enquer;
et enueia·m de marit fer,
quan eu li vey belha molher,
e qui no·m dona ni·m profer.

VI Et enueia·m, per Saint Salvaire,
en bona cort avols violaire,
et a pauca terra trop fraire,
et a bon joc paubres prestaire;
et enoia·m, per Saint Marsel,
doas penas en un mantel,
e trop parier en un castel,
e rics hom ab pauc de revel,
et en tornei dart e quairel.

VII Et enueia·m, si Dieus mi vailla,
longa taula ab breu toailla,
et hom qu'ap mas ronhozas tailla,

V. Y me molesta, por la vida eterna, comer sin fuego cuando arrecia el invierno y estar en vela a la intemperie cuando me llegan olores de taberna. Y me molesta y me es muy desagradable cuando hace preguntas el que lava la olla; y me molestan marido feroz cuando le veo bella esposa y quien no me regala ni me promete.

VI. Y me molestan, por San Salvador, en buena corte vil vihuelista, muchos hermanos para poca tierra y en buen juego pobre prestamista. Y me molestan, por San Marcelo, dos pieles en un manto, demasiados copropietarios en un castillo, hombre rico con poca diversión y en torneo dardo y venablo.

VII. Y me molestan, Dios me valga, mesa larga con mantel corto, hombre que corta

---

39. *galerna* es el viento del noroeste, y *veilla*, «Wache», Appel, glosario. Pero tanto Lavaud como Lommatzsch (en el glosario) interpretan *veilla* en el sentido de «vieja». Lavaud propone enmendar en *calerna* y traduce: «Et d'être couché auprès d'une vieille lampe fumeuse.» Véase la nota de Cavaliere

41-45. Klein y Lavaud, ateniéndose a otros cancioneros, leen: *Et enoja·m, car es de fer, Avols hom qu'a bella moiller, E per gelosia la fer, E fai o be qui la enquer E no lo lais per marit fer,* lo que el segundo traduce: «Et il m'ennuie, car c'est rude, qu'un méchant homme ait une belle femme, et par jalousie la batte, et il fait bien celui qui la requiert d'amour et ne renonce pas à cela malgré le mari farouche.» Cavaliere, que sigue el texto por mí adoptado, traduce el verso 42: «quando colei, che lava le pentole, chiede amore». Ello es posible, pero yo me atengo al valor de *enquerre,* «s'enquérir de, demander, interroger», Levy, *Petit dic.*, pág. 150.

54. Armas para combatir a distancia, impropias de un torneo.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

et ausbercs pesanz d'avol mailla;
et enoia·m estar a port
quan trop fa greu temps e plou fort;
e entre amics dezacort
m'enueia, e·m fai piegz de mort,
quan sai que tenson a lor tort.

VIII E dirai vos que fort me tira:
veilla gazals quan trops atira
e paubra soudadeir'aira,
e donzels qui sas cambas mira;
et enoia·m, per Saint Aon,
dompna grassa ab magre con,
e senhoratz que trop mal ton;
qui no pot dormir, quant a son,
major enoi no·n sai el mon.

IX Ancar i a mais que m'enoia:
cavalcar ses capa, de ploia,
e quan trob ab mon caval troia
qui sa manjadoira li voia;
et enoia·m e no·m sab bo
de sella quan croll'a l'arço,
e fivella ses ardaillo,
e malvaitz hom dinz sa maiso
que no fa ni ditz si mal no.

con manos roñosas y pesada loriga de ruin malla. Y me molesta estar en desfiladero cuando hace muy mal tiempo y llueve mucho; y me molesta desavenencia entre amigos, y me es peor que muerte cuando sé que les discuto injustamente.

VIII. Os diré lo que me fastidia mucho: vieja buscona cuando atrae a muchos y odia a la pobre soldadera, y doncel que se mira las piernas. Y me molestan, por San Abundio, dama gorda con magra natura y señorón que rape muy mal. No sé mayor molestia en el mundo que la del que no puede dormir cuando tiene sueño.

IX. Aún hay algo que me molesta más: cabalgar sin capa bajo la lluvia y encontrar con mi caballo cerda a la que se le vacía el pesebre. Y me molestan y no me gustan silla que se mueve en el arzón, broche sin hebilla y hombre malvado dentro de su casa que no hace ni dice sino mal.

---

63. *tenson* es vertido por Lavaud y por Cavaliere como si fuera tercera persona del plural, cuyo sujeto sería *amics* («se querellent», «disputano»). Pero en rigor es la primera persona del presente de indicativo de *tensonar* (la tercera es *tensonon*), y he procurado ser fiel a la interpretación que gramaticalmente me parece más exacta.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

204

BE M'ENUEJA, PER SAYNT MARSAL
(305, 8)

Breve enueg que ha llegado, en el único manuscrito, en estrofas de irregular número de versos, ya que es de suponer que la segunda y la tercera tendrían seis, como la primera (la cuarta, sin embargo, puede haber constado originariamente de cinco por su carácter de tornada). Cabe la posibilidad de emitir la hipótesis de que fuera el mismo trovador quien hubiera hecho desaparecer los versos que faltan, cumpliendo lo que promete al conde de Tolosa en los 22 y 23.

BIBLIOGRAFÍA. Ms.: *C*. Ediciones principales: Klein, pág. 49 (VII); Lavaud, pág. 310 (VII). Texto: Lavaud.

a8 a8 a8 a8 a8 a8. Tres *coblas singulars* y una *tornada* (?), con la anomalía de que las rimas de la primera y de la segunda son masculinas y las de la tercera y de la cuarta femeninas (Frank, 3: 11).

I Be m'enueja, per Saynt Marsal,
aquist baro descominal
que, non denhen vendre caval,
empenhon lo aitan quan val,
e que meton en lor ostal
sel qu'an azirat per gran mal.

II Be m'enueja de cavallier
que quer tres vetz cauls e sabrier,
e de dompneyador petier,
e de vielh hom avol arquier,
e d'hom escas sobre taulier,
. . . . . .

I. Me molestan, por San Marcial, estos barones desusados que, no dignándose vender el caballo, lo empeñan por todo lo que vale, y que introducen en su casa a quien han odiado por gran maldad.

II. Me molestan el caballero que pide tres veces col y salsa, el galanteador pedorrero, el viejo que es mal arquero y el hombre tacaño ante el tablero...

---

8. El que en la mesa pide repetir los platos.
11. Se refiere al tablero de juego.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III Enueja·m, pels sayns de Colonha,
amicx que·m falh a gran bezonha,
e tracher que non a vergonha,
e qui·s colga ab mi ab gran ronha,
. . . . . .
. . . . . .

IV Messatgiers, vai t'en, te ta via
al comte, cuy Dieus benezia,
que te Toloza en baylia;
s'y a ren qu'a lui desplayria
ieu suy selh que·l ne ostaria.

III. Me molestan, por los santos de Colonia, el amigo que me falla en gran necesidad, el traidor que no tiene vergüenza y quien se acuesta conmigo con gran roña...

IV. Mensajero, vete y emprende el camino hacia el conde, a quien Dios bendiga, que tiene a Tolosa en dominio; y si aquí hay algo que pueda desplacerle, yo soy quien lo quitaría.

---

13. Los tres reyes Magos, cuyas reliquias se veneran en la catedral de Colonia.
20. Raimon VI de Tolosa.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

205

MOLT MI PLATZ DEPORTZ E GAIEZA
(305, 15)

Éste es el único plazer conservado del Monje de Montaudon. Hay en él menos pintoresquismo que en los enuegs, pero tiene notas más sensuales y refinadas.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C* y *E*. Ediciones principales: Klein, pág. 50 (VIII); Appel, *Prov. Chrest.*, pág. 84; Lavaud, pág. 330 (X); Berry, *Florilège*, pág. 364; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 108 (I, pág. 139). Texto: Appel.

a8′ a8′ a8′ a8′ a8′ a8′. Cuatro *coblas singulars* y una *tornada* de cuatro versos, ésta con rimas masculinas (Frank, 3: 13).

I Molt mi platz deportz e gaieza,
condugz e donars e proeza,
e dona franca e corteza
e de respondre ben apreza,
e platz m'a ric home franqueza
e vas son enemic maleza.

II E platz me hom que gen me sona
e qui de bon talan me dona,
e ricx hom quan no mi tensona;
e·m platz qui·m ditz be ni·m razona,
e dormir quan venta ni trona,
e gras salmos az ora nona.

III E platz mi be lai en estiu
que·m sojorn a font o a riu,
e·ill prat son vert e·l flors reviu

I. Me gustan la diversión y la alegría, banquetes, regalos y gallardía, y dama franca y cortés y bien instruida en el responder, y me gusta en el hombre rico la franqueza y la cólera hacia su enemigo.

II. Me gustan el que me llama gentilmente y el que me hace regalos de buen talante, y el hombre rico cuando no discute conmigo; y me gustan el que me elogia y me defiende, dormir cuando hace viento y truena y graso salmón a hora nona.

III. Y me gusta, allí en verano, reposar cerca de fuente o río, y los prados son ver-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e li auzelhet chanton piu
e m'amigua ve a celiu
e lo·y fauc una vetz de briu.

IV E platz mi be qui m'aculhia,
e quan gaire no·n truep fadia;
e platz mi solatz de m'amia,
baizars, e mais si lo·i fazia;
e si mos enemicx perdia
mi platz, e plus s'ieu lo·i tolia.

V E plazon mi be companho,
cant entre mos enemicx so
et auze be dir ma razo
et ill l'escouton a bando.

des y la flor revive y los pajarillos cantan pío, y mi amiga viene de escondidas y se lo hago una vez con brío.

IV. Y me gusta el que me acogía bien y cuando no encuentro mucha fatiga; y me gusta el solaz de mi amiga, besar, y más, si se lo hiciera. Y si mi enemigo perdiera [algo] me gusta, y más si yo se lo quitara.

V. Y me gustan los compañeros cuando estoy entre mis enemigos y oigo hacer mi defensa y ellos lo escuchan sin chistar.

---

20. *fadia* puede significar «fatigue» o «refus», Levy, *Petit dic.*, pág. 181. Lavaud traduce: «et quand je ne rencontre guère de refus».

28. *a bandon*, «sans restriction, sans réserve», Levy, *Petit dic.*, pág. 40.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

206

L'AUTRIER FUY EN PARADIS
(305, 12)

El autor finge que ha ido al paraíso y ha sostenido un debate con el mismo Dios, quien se muestra partidario de que el trovador se desentienda del encierro del claustro y le aconseja que se entregue al cultivo de la poesía. La presente composición del Monje de Montaudon imita el estrofismo y las rimas de la canción *Ja non volgra q'hom auzis* (155, 12; edición Stronski, *Folquet de Marseille*, pág. 95, quien la considera de atribución dudosa), que también es el modelo del sirventés de Bertran de Born *Be·m platz quar trega ni fis* (80, 8; edición Appel, pág. 85), compuesto en 1194. Según Klein y Routledge (véase nota al verso 43), esta poesía del Monje fue escrita en 1194. Guilhem d'Autpol también escribió una tensó con Dios (**321**), y algo similar, aunque de mayor trascendencia, Peire Cardenal (**319**).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C, D*, E, I, K, N, R* y *d*. Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.*, col. 143; Klein, pág. 30 (II); Crescini, *Manuale*, pág. 218; Appel, *Prov. Chrest.*, pág. 132; Lavaud, pág. 262 (II); Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 187; Berry, *Florilège*, pág. 348; Cavaliere, *Cento*, pág. 175; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 106 (I, pág. 138); Piccolo, *Primavera*, pág. 126. Texto: Appel.

a7 b7 b7 a7 c7' a7 b7 c7'. Seis *coblas unissonans* (Frank, 541: 3).

I L'autrier fuy en paradis,
per qu'ieu suy guays e joyos,
quar tan mi fo amoros
Dieus, a cui tot obezis:
terra, mars, vals e montanha;
e·m dis: «Morgue, quar venguis?
ni cum estay Montaudos,
lai on as major companha?»

II «Senher, estat ai aclis
en claustra un an o dos,
per qu'ai perdut los baros;

I. El otro día estuve en el paraíso, por lo que estoy alegre y contento, pues Dios —a quien todo obedece: tierra, mar, valle y montaña— fue muy amable conmigo y me dijo: «Monje, ¿por qué viniste? ¿Y cómo está Montaudon, donde tienes mayor compañía [que aquí]?»

II. «Señor, he estado prosternado en el claustro un año o dos, por lo que he perdido

8. Comenta Lavaud: «Il n'y a pas beaucoup de moines de son abbaye en Paradis.»

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

sol quar vos am e·us servis,
me fan lor amor estranha.
En Randos, cuy es Paris,
no·m fo anc fals ni gignos,
el e mos cors crey que·n planha.»

III «Mongue, ges ieu no grazis
s'estas en claustra rescos
ni vols guerras ni tensos
ni pelei'ab tos vezis,
per que·l bailia·t remanha;
ans am ieu lo chant e·l ris,
e·l segles en es plus pros
e Montaudos y guazanha.»

IV «Senher, ieu tem que falhis,
s'ieu fas coblas ni cansos,
qu'om pert vostr'amor e vos
qui son escient mentis,
per que·m part de la barguanha.
Pel segle que no·m n'ahis,
me torney a las leysos,
e·n laissey l'anar d'Espanha.»

[el afecto de] los barones. Sólo porque os amo y os sirvo alejan de mí su amor. Randon, de quien es París, jamás fue conmigo falso ni artero, y creo que ambos nos lamentamos de ello.»

III. «Monje, en modo alguno apruebo que estés recluido en el claustro y que quieras guerras, discusiones y peleas con tus vecinos a fin de que te dure el priorato, pues yo amo el canto y la risa, con lo que el mundo saca más provecho y Montaudon sale ganando.»

IV. «Señor, yo temo pecar si hago coplas y canciones, porque pierde vuestro amor y [pierde] a vos quien miente a sabiendas, por lo que ni me aparto del tráfico. A fin de no odiarme a mí mismo por culpa del mundo, me incliné a las lecturas y renuncié a ir a España.»

---

14. Se trata de Randon de Castelnou (véase Elias de Barjols, **239**, nota al verso 19), señor de un castillo llamado París, que nada tiene que ver con la capital del reino de Francia ni con París de Roergue.

16. Lavaud, que lee *E de mos cors...*, traduce: «Et je crois qu'il me regrette pour mes voyages (interrompus).»

21. *bailia,* el señorío o la autoridad sobre los otros monjes de la abadía.

29. *barganha,* «marché, commerce», Levy, *Petit dic.,* pág. 41, pero también en el sentido peyorativo de «chalaneo» (cfr. Raynouard, *LR,* II, pág. 187).

31. *leysos,* las lecturas litúrgicas.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V «Mongue, be mal o fezis
que tost non anies coitos
al rey cuy es Olairos,
qui tant era tos amis;
per que lau que t'o afranha;
ha! quans bos marcx d'esterlis
aura perdutz els tieus dos,
qu'el te levet de la fanha.»

VI «Senher, ieu l'agra ben vis,
si per mal de vos no fos,
quar anc sofris sas preizos;
mas la naus dels sarrazis
no·us membra ges cossi·s banha;
quar si dinz Acre·s culhis,
pro i agr'enquer turcx fellos;
folhs es qui·us sec en mesclanha!»

V. «Monje, muy mal obraste al no ir pronto apresurado al rey de quien es Oleron, que era tan amigo tuyo, por lo que apruebo que te escatime [la amistad]. ¡Ay, cuántos buenos marcos de esterlinas habrá perdido en tus regalos, pues él te sacó del fango!»

VI. «Señor, bien lo hubiera visto si no hubiese sido por culpa vuestra, pues un tiempo consentisteis su cautiverio; pero no os acordáis de cómo navega la nave de los sarracenos, pues si aportase en Acre, aún habría bastantes turcos malvados. Loco es quien os sigue en la pelea.»

---

35. *Olairos*, la isla de Oleron, en el golfo de Gascuña, entonces bajo el dominio de los reyes de Inglaterra. Alude a Ricardo Corazón de León.

43. El cautiverio de Ricardo Corazón de León duró desde diciembre de 1192 hasta febrero de 1194, lo que permite fechar esta composición este mismo año (cfr. Routledge, «Revue des langues romanes», LXXVIII, 1969, págs. 126-127).

45. El verbo *banhar* está aquí en el sentido de «navegar».

46. San Juan de Acre fue conquistado por Ricardo Corazón de León y Felipe Augusto de Francia en 1191.

48. La idea del trovador parece ser la siguiente: como sea que Dios es tan severo con los cristianos (Ricardo de Inglaterra) y tan benigno con los sarracenos, es un loco el que toma las armas (se hace cruzado) para seguirle.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

I Pois Peire d'Alvernh'a chantat
dels trobadors qui son passat,
cantarai al mieu escien
d'aquels que pois se son levat;
e ja no m'aian cor irat
s'eu lor malvatz faitz lor repren.

II Lo premiers es de San Disdier
Guillems que chanta voluntier;
et a chantar molt avinen.
Mas car son desirier no quier,
no pot aver nuill bo mestier,
et es d'avol acuillimen.

III Lo segonz: de Saint Antoni
Vescoms qu'anc d'amor no·s jauzi,
ni no fes bo comensamen,
que la premeira s'eretgi,
et anc pois alre no queri.
Siei oill nuoit e jorn ploron s'en.

I. Pues Peire d'Alvernha ha cantado de los trovadores que han pasado, cantaré, según mi parecer, de aquellos que luego han surgido; y que no me guarden rencor si les reprendo sus malas acciones.

II. El primero es Guilhem de Sant Disdier, que canta a gusto y tiene un cantar muy agradable. Pero, ya que no busca lo que desea, no puede tener ninguna buena ocupación, y es de vil acogida.

III. El segundo: vizconde de Sant Antonin, que nunca disfrutó de amor ni hizo buen principio, porque la primera se hizo hereje y nunca más pretendió otra cosa. Por ello sus ojos lloran noche y día.

---

2. Lavaud traduce: «Sur les troubadours qui sont morts», lo que es admisible, aunque en principio se opone a ello el hecho de que Peire d'Alvernha dedica la tercera estrofa de su sátira a Giraut de Bornelh, que aún vivía en 1199. No obstante, como en 1190 este trovador partió para Oriente en la tercera cruzada y residió un tiempo en Antioquía, nada tiene de particular que el Monje de Montaudon, desconociendo el paradero del trovador lemosín, lo dé por «pasado».

5. Literalmente: «y no me tengan corazón iracundo».

7. Sobre Guilhem de Sant Disdier o Leidier (Laidier en los manuscritos *A* y *R*) véase cap. XXIV.

10-11. En algunos manuscritos: *Mas car son deseret non qier Nos vuoill aver lo sieu mestier* (lectura de *A*), o sea: «pero como yo no pretendo su expoliación, no quiero tener su oficio». *mestier* tiene muchos valores, algunos aquí aceptables: «métier; occupation; manière d'agir, action; qualité», Levy, *Petit dic.*, pág. 247.

13. Sobre Raimon Jordan, vizconde de Sant Antonin, véase cap. XXVI.

16. *la premeira* es, sin duda, la dama que amó primero. Lavaud traduce: «car la

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

207

POIS PEIRE D'ALVERNH'A CHANTAT (305, 16)

Galería caricaturesca de trovadores a imitación y como continuación de la de Peire d'Alvernha (véase **49**). El Monje de Montaudon dedica una estrofa a cada trovador, de los que catorce son conocidos y de obra conservada (incluyendo al mismo Monje, que se sitúa en último lugar) y tres desconocidos: el catalán Tremoleta; Guilhem Moisset, primo del autor, y Peire la Roca. Esta composición, que revela la opinión maliciosa que se podía tener sobre algunos poetas contemporáneos, es fundamental para fechar la actividad de algunos trovadores, pues en general se puede admitir que, desde el momento que aquí aparecen, ya debían de disfrutar de cierto prestigio. El Monje de Montaudon afirma que hablará de los trovadores actuales, pues Peire d'Alvernha ya lo hizo de los «pasados», lo que podría estar en contradicción con las últimas fechas de la producción de Giraut de Bornelh; no obstante, ello queda obviado si tenemos en cuenta que el gran trovador lemosín partió para Oriente en 1190 (véase la nota al verso 2). Se han hecho muchas tentativas para ceñir la fecha de la presente sátira (bien resumidas en Almqvist, *Guilhem Adémar*, pág. 18), y a mi ver existen dos puntos que parecen firmes. En la estrofa XIII se habla de Folquet de Marselha sin hacer ni la más leve alusión a que este trovador abandonara el mundo y se recluyera en una abadía del Cister, de la que fue abad, y poco después fue obispo de Tolosa, circunstancias que, en un personaje como el Monje de Montaudon, hubieran sido mencionadas o aludidas sarcásticamente. Según Stronski, Folquet de Marselha dejó de trovar a fines de 1195 y acto seguido ingresó en la abadía (*Folquet de Marseille*, pág. 87*, y también pág. 51*, si bien el terminus a quo que fija en 1190/1191 es discutible). M. J. Routledge (artículo citado en la bibliografía, págs. 126-127) observa que, cuando escribió su sátira, el Monje de Montaudon ya había abandonado definitivamente el priorato (verso 100: «a laissat Dieu per baco»), lo que no había ocurrido todavía en 1194, cuando escribió *L'autrier fuy en paradis* (**206**, véase el preliminar). Ello hace aceptable que podamos fechar esta sátira de trovadores en 1195. Los cancioneros que la han transmitido ofrecen discrepancias que más que variantes suponen distintas redacciones. Aunque es posible que ello algunas veces deba atribuirse a intervenciones de copistas, no se puede descartar la posibilidad de que el Monje hiciera varias «ediciones» de esta composición, la primera de las cuales podría ser la que lleva las dos tornadas que aquí se reproducen (véase nota a los versos 103-106). Véase también el apéndice de estrofas dudosas con que cerramos **49**.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D*, I, K, L, M, R, a*[1] y *d*. Ediciones principales: Klein, pág. 18 (I); Lavaud, pág. 244 (I); Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 139 (*Leben und Lieder*, II, pág. 32); M. J. Routledge, *Essai d'établissement du texte du sirventés «Pos Peire d'Alvernhe a chantat»*, «Revue des langues romanes», LXXVIII, 1969, págs. 103-127. Texto: Lommatzsch, *Leben und Lieder*.

a8 a8 b8 a8 a8 b8. Diecisiete *coblas singulars* y dos *tornadas* de dos versos cada una; b es fija (Frank, 91: 10).

Melodía (indirecta): Gennrich, 297.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV E lo tertz es de Carcases
Miravals, que·s fai molt cortes,
que dona son castel soven.
E no·i esta ges l'an u mes
ni anc mais calendas no·i pres,
per que no·il te dan qui·l se pren.

V Lo quarz: Peirols, us alvergnatz,
qu'a trent'ans us vestirs portatz,
et es plus secs de leign'arden
e totz sos chantars pejoratz.
Qu'anc, pois se fo enbagassatz
a Clarmon, non fes chan valen.

VI E·l cinques es Gauselms Faiditz
que de drut s'es tornatz maritz
de leis que sol anar seguen.
Non auzim pois voutas ni critz,
ni anc sos chanz no fo auzitz
mas d'Userqua entro qu'Ajen.

VII E·l seises: Guillems Ademars,
qu'anc no fo plus malvatz joglars,

IV. Y el tercero es de Carcasés, Miraval, que presume de muy cortés porque da su castillo a menudo. Y no está en él un mes en [todo] el año ni jamás pasó en él las calendas, por lo que no le daña quien se lo quita.

V. El cuarto: Peirol, un alverñés, que treinta años ha llevado el mismo vestido, y es más seco que leña ardiendo y todo su cantar ha empeorado. Pues nunca, desde que se amancebó en Clarmont, hizo canto valioso.

VI. Y el quinto es Gaucelm Faidit, que de amante se ha convertido en marido de aquella que solía ir siguiendo. Desde entonces no oímos modulaciones ni gritos y su canto no fue escuchado sino desde Uzerca hasta Agèn.

VII. Y el sexto: Guilhem Ademar, que nunca hubo juglar más malo, y ha tomado

---

première qu'il ama devint héretique». Se podría aventurar que se trata de Elís de Turena, dama cantada por Raimon Jordan de Sant Antonin con el senhal de *Bon Esper*, ya que se sabe que fue una furibunda cátara (cfr. Stronski, *La légende amoureuse de Bertran de Born*, pág. 45).

20. Sobre Raimon de Miraval véase cap. XLIX, donde se da la versión de esta estrofa según el manuscrito *M*, que recoge la noticia de la estancia del trovador en Lérida.

25. Sobre Peirol véase cap. LX.

26. En el manuscrito *L*: *tres ans*. Treinta años nos llevarían a los alrededores de 1165: hay que tomarlo, pues, como una exageración, que se repite en el verso 53.

31. Sobre Gaucelm Faidit véase cap. XXXIV.

33. Se refiere a la soldadera Guilhelma. Recuérdese que el verbo *soler*, en presente, puede tener el valor de pasado.

34. *voutas*, «modulaciones de la voz»; por lo común se aplica al canto de los pájaros.

37. Sobre Guilhem Ademar véase cap. LVIII.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

et a pres maint veill vestimen.
E fai de tal loc sos chantars
don non es sols ab trenta pars,
e vei·l ades paubr'e sufren.

VIII Ab Arnaut Daniel son set
qu'a sa vida be no chantet
mas us fols motz c'om non enten.
Pois la lebre ab lo bou chasset
e contra suberna nadet,
no val sos chans un aguillen.

IX E·N Tremoleta·l catalas
que fai sonez levez e plas,
e sos chantars es de nien.
E tenh son cap con fai auras;
ben a trent'ans que for'albas,
si no fos pel negre ongnimen.

muchos vestidos viejos. Y hace sus cantares sobre tal lugar donde no está solo con treinta compañeros, y siempre lo veo pobre y desgraciado.

VIII. Con Arnaut Daniel son siete, que en su vida no cantó bien sino unas necias palabras que no se entienden. Desde que cazó la liebre con el buey y nadó contra la resaca, su cantar no vale un comino.

IX. Y Tremoleta el catalán que compone melodías ligeras y llanas, y su cantar es de nada. Y se tiñe la cabeza como hace el loco; más de treinta años hace que sería albino si no fuera por la negra untura.

40-41. Traduzco estos versos al pie de la letra; su justa interpretación es la que da Almqvist: «Ils fait ses chansons au sujet d'une dame dont il n'est pas le seul amant: elle en a trente» (*Guilhem Adémar*, pág. 17).

43. Sobre Arnaut Daniel véase cap. XXVIII.

44. En el manuscrito *M*: *que anc un jorn ben no trobet*, o sea: «que no trovó bien ni un solo día».

46-47. Cita de las singulares expresiones de la tornada de la canción 116 de Arnaut Daniel.

48. *aguillen*, véase 49, nota al verso 18.

49. Milá, *De los trovadores*, pág. 461 (407), leyendo *Entre Moleta·l catalas*, identificó a este trovador con un tal Mola de quien sólo se conserva una cobla en respuesta de otra de Guilhem Raimon (302, 1 y 229, 4), pero esto es imposible, porque estas coblas han sido fechadas en 1259 (cfr. De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, II, págs. 194-195). Bertoni, *Due conggeture su due poeti*, «Revue des langues romanes», LVI, 1903, pág. 6, advierte que frente a una obscena poesía en dos coblas que empieza *U fotaires que no fo amoros* (461, 241) hay la rúbrica *t'bolet*, lo que podría interpretarse como *Tremoleta*, aunque es más probable que se trate del nombre de un tal *Tribolet* (cfr. Jeanroy, *La poésie lyrique*, I, pág. 431). No tiene fundamento la identificación de Tremoleta con Arnaut Catalan que hizo en el siglo XVIII Crescimbeni (cfr. Blasi, *Arnaut Catalan*, pág. VII).

51. En el manuscrito *M*: *el mot son catiu e dolen*.

53. Véase la nota al verso 26.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

X E·l noves: Arnautz de Maruoill,
qu'ades lo vei d'avol escuoill,
e sidonz no n'a chausimen;
e fai o mal car no l'acuoill,
qu'ades clamon merce sei oill;
on plus chanta, l'aiga en deissen.

XI Sail d'Escola es lo deses,
que de joglar s'es faitz borges
a Brajairac, on compr'e ven;
e quant a vendutz sos conres,
el s'en vai pois en Narbones
ab u fals cantar per presen.

XII E l'onzes es Girauz lo Ros
que sol viure d'autrui cansos,
qu'es enoios a tota gen.
Mas car cujava esser pros,
si se parti del fil N'Anfos
que l'avia fait de nien.

XIII E lo dozes sera Folquetz
de Marseilla, us mercadairetz,

X. Y el noveno: Arnaut de Maruelh, que siempre lo veo de mala índole y su dama no tiene indulgencia con él; y hace mal en no acogerlo, pues sus ojos siempre imploran piedad; cuanto más canta, [más] le mana el agua [del llanto].

XI. Salh d'Escola es el décimo, que de juglar se ha hecho burgués en Brageirac, donde compra y vende; y cuando ha vendido su género, él se va luego al Narbonés con un falso canto por regalo.

XII. Y el undécimo es Guiraut lo Ros, que suele vivir de canciones ajenas, que es molesto a todo el mundo. Pero como creía ser noble se separó del hijo de don Alfonso, que lo había hecho de la nada.

XIII. Y el duodécimo será Folquet de Marselha, un mercaderzuelo que hizo un necio

---

55. Sobre Arnaut de Maruelh véase cap. XXIX.
56. *escolh,* «manière d'agir, conduite», Levy, *Petit dic.,* pág. 162.
61. Sobre Salh d'Escola véase cap. XXXI.
63. *Brajairac,* en francés Bergerac.
64. En el manuscrito *C*: *e quant a vendut son arnes,* y en *L*: *e quant a vendut son corves* (o sea el «cordobán»).
67. Sobre Guiraudó lo Ros véase cap. XXX. En los manuscritos *A* y *M*: *Giraudo lo Ros.*
71. Tal vez Alfonso (muerto en 1194), hermano menor de Raimon V de Tolosa e hijo del conde Alfons Jordan.
73. Sobre Folquet de Marselha véase cap. XXVII. El manuscrito *M* da esta versión:

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que a fait u fol sagramen
quan juret que chansos no fes;
et anz dison que fo per ves
que·s perjuret son escien.

XIV E lo trezes es mos vezis
Guillems Moyses, mos cosis;
e no voill dire mo talen,
mas ab sos chantarez frairis
s'es totz pejuratz lo mesquis
danzels vielz, barbaz, ab lonc gren.

XV Peire Vidals es dels derriers
que non a sos membres entiers;
et agra·il ops lenga d'argen
al vila qu'era pelliciers,
que anc, pois se fetz cavalliers,
non ac pois membransa ni sen.

juramento cuando juró que no compondría canciones, pero se dice que varias veces perjuró a sabiendas.

XIV. Y el decimotercero es mi vecino Guilhem Moisset, mi primo; y no quiero decir mi opinión, pero el desdichado se ha malogrado completamente con sus cantarcillos miserables, doncel viejo, barbado, con largo bigote.

XV. Peire Vidal es de los últimos, que no tiene sus miembros enteros; y al villano, que era peletero, le sería necesaria lengua de plata, pues desde que se hizo caballero no tuvo acuerdo ni juicio.

E·l docen apell'om Folco
de Marseill'un mercadairo
que fes un malvatz sagramen
que non feces vers ni chanço,
e di hom qe per aver fo,
e perjuret s'az escien.

[«Y el duodécimo se llama Folcó de Marselha, un mercaderzuelo que hizo un malvado juramento de no hacer versos ni canciones, y se dice que fue por dinero, y que perjuró a sabiendas.»] Esta versión, con retoques, es la admitida y defendida por Stronski (*Folquet de Marseille,* págs. 48*-50*).

76. En los manuscritos y en las ediciones de Klein y de Routledge *fetz,* que es forma del perfecto de indicativo; Lavaud enmendó acertadamente en *fes,* equivalente a *fezes,* tercera persona del imperfecto de subjuntivo (véase Schultz-Gora, *Provenz. Elementar.,* página 103; Appel, *Prov. Chrest.,* pág. XXVII, y Lavaud, *Notes complémentaires,* pág. 20).

77. Routledge edita *que fo pervetz.*

80. Nada se sabe de este trovador, cuyo nombre de linaje seguramente no era Moisés, sino Moisset (cfr. Lavaud, *Notes complémentaires,* pág. 20). En el manuscrito *C*: *Guillems lo marques, mos cozis.*

85. Sobre Peire Vidal véase cap. XLI.

90. *membransa* en el sentido de «réflexion», según nota de Lavaud.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

XVI Peires Laroq'es lo quinces,
us cavalliers de Cardenes,
que chanta mout nesciamen;
e quan di vers ni serventes,
diriatz que febres l'a pres,
aissi vai son cap secoden.

XVII Ab lo sezesme i agra pro
lo fals morges de Montaudo
c'ab totz tensona e conten;
et a laisat Dieu per baco;
e car anc fes vers ni canso,
degra·l om tost levar al ven.

XVIII Lo vers fe·l monges e dis lo
a Caussada primeiramen,

XIX e trames lo part Lobeo
a·N Bernart, son cors, per prezen.

XVI. Peire la Roca es el decimoquinto, un caballero de Cardenés que canta muy neciamente; y cuando recita versos y sirventeses diríais que es presa de fiebre, así va sacudiendo la cabeza.

XVII. Ya habría bastante con el decimosexto, el falso monje de Montaudon, que con todos debate y discute, y ha dejado a Dios por el tocino; y pues antes compuso versos y canciones, se le debería dejar que pronto se lo llevara el viento.

XVIII. El verso lo compuso y lo recitó el monje primero en Caussada,

XIX. y lo envió, más allá de Lobeó, a Bernart, personalmente, como regalo.

91-96. Aquí todos los manuscritos, menos *M*, presentan una estrofa dedicada a Guilhem de Ribas que es una refundición de la sexta de la sátira de Peire d'Alvernha (véase **49**, nota al verso 31). En *M* la estrofa va dedicada a un desconocido Peire la Roca, cuya patria, Cardenés, también es difícil de identificar. Lavaud anota: «Pays inconnu: Carladès?, Cantalès?» Massó, *Repertori,* I, pág. 130, sostiene que se trata del Cardonés, el vizcondado de Cardona, en Cataluña, aunque en él no halla ninguna localidad llamada La Roca (sí, en cambio, en otros puntos de Cataluña). La hipótesis es plausible (el río de Cardona se llama Cardener), y un Peire la Roca podría muy bien ser caballero de Cardona.

103-106. Según Routledge, pág. 119, estas dos tornadas sólo figuran en el manuscrito a^1. En la edición de a^1 de Bertoni (*Il canzoniere provenzale di Bernart Amoros,* 1911, pág. 298) sólo se edita la primera (versos 103 y 104), y Klein, que trabajaba antes del descubrimiento de a^1, publica ambas tornadas y afirma que sólo se encuentran en el cancionero *C* (pág. 30).

104. *Caussada,* según Lavaud, «probablement Caussade, ch.-l. de canton, arr. de Montauban», y según Chambers, «probably either the Caussade in Tarn-et-Garonne (arr. Montauban) or that in Hautes-Pyrénées (arr. Tarbes)», *Proper names,* pág. 97.

105. Lobeó, localidad desconocida.

106. *son cors,* cfr. *ieu mos cors,* «moi en personne», Levy, *Petit dic.,* pág. 98; Lavaud enmienda *lo cors* y traduce «en hâte».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LII

GAVAUDAN

(...1195-1211...)

Vagas e imprecisas son las noticias que tenemos sobre este trovador, pues todas ellas proceden de la interpretación de algunas de sus composiciones, ya que no poseemos Vida a él dedicada y no se conserva ningún debate suyo con otros poetas. Nada justifica la calificación de «le Vieux» que le dieron algunos provenzalistas de los siglos XVIII y XIX, pues los dos únicos manuscritos que nos han transmitido sus poesías lo llaman simplemente Gavaudan. Ello hace verosímil que fuera natural del Gavaudán (francés Gévaudan), región del noreste del Languedoc. Jeanroy, en la edición de su obra, halla en algunos versos referencias al conde Raimon VI de Tolosa (1194-1222) y al rey Alfonso VIII de Castilla (1158-1214), pero fueron tan dilatados los reinados de estos dos soberanos que ello poco ayuda a concretar la cronología del trovador. El más grave problema estriba en la interpretación histórica de su bella cansó de crozada, pues parte de la crítica la relaciona con la invasión que acabó con la batalla de Las Navas de Tolosa (1212) y parte con la que produjo el desastre de Alarcos (1195), aunque es de creer que esta última solución es la más acertada (véase la nota preliminar de **208**).

En uno de sus sirventeses (*A la plus longa nuech de l'an,* 174, 1), en parte de oscura comprensión, Jeanroy creyó ver referencias a los acontecimientos que precedieron a la cruzada contra los albigenses y a sus primeros hechos, lo que lo llevó a situarla, hipotéticamente, hacia 1209/1212. Ello parece quedar confirmado y concretado en una nota de Martin-Chabot, en la que, comentando la serie 47 de la *Cansó de la crozada,* recuerda que, a instigación del obispo Fulco de Marsella (nuestro trovador Folquet de Marselha), los habitantes de la fortaleza de Tolosa tomaron la cruz contra los albigenses y constituyeron una cofradía llamada la cofradía blanca, rival de la formada por los tolosanos fieles a Raimon VI, las cuales lucharon con odio y ensangrentaron la ciudad. Martin-Chabot, al relacionar estos hechos con el citado sirventés de Gavaudan, piensa sin duda sobre todo en estos versos:

> E vos, nescia gent blanca,
> faretz vermelh so qu'es blanc [1].

Esto nos llevaría a situar el sirventés hacia 1211.

1. «Y vosotros, necia gente blanca, haréis rojo lo que es blanco», evidente alusión

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

A pesar de que sólo se conservan diez poesías de Gavaudan, su temática es muy variada: sirventeses morales y políticos, canciones piadosas, dos pastorelas y un planh por la muerte de su dama y la cansó de crozada ya aludida. Esta diversidad no rompe la evidente unidad expositiva de Gavaudan, trovador que incluso en sus piezas más claras y sencillas se caracteriza por la singularidad de su léxico y de sus recursos expresivos.

Gavaudan es, en general, un cultivador de la poesía hermética, que del trobar clus de Marcabrú y de Peire d'Alvernha extrae singulares imágenes y retorcidos conceptos y del trobar ric de Raimbaut d'Aurenga y de Arnaut Daniel hereda el preciosismo formal y la rebusca de la rima rara. Añádase a ello que Gavaudan a veces se interna en estas dificultades con cierta actitud irónica que lo lleva a lo que Del Monte ha llamado «extravagante comicidad» [2].

El hermetismo de Gavaudan, que ha dejado varios pasajes de sus poesías no comprendidos hasta ahora, no tan sólo aparece en sus momentos amorosos, sino también en su abstrusa canción religiosa *Patz passien ven del senhor* [3], pero mengua en sus dos pastorelas, se amortigua en el planh y desaparece en la cansó de crozada, que es un género que no tiene eficacia si no es perfectamente entendido por el auditorio.

Hay bastante orgullo en la actitud poética de Gavaudan. Ya se advierte en aquellas ocasiones en que, al final de una composición, se nombra a sí mismo: «Profeta sera·N Gavaudas» (**208**, verso 64) y «Quar Gavaudas no pot fenir» (**210**, verso 60); pero más todavía cuando se envanece de la dificultad de su arte, sólo asequible a los inteligentes, y de su superioridad respecto a sus colegas:

Eu non suy pars als autres trobadors,
ans suy trop durs a selh que·m ten per fraire...
Mos sens es clars als bos entendedors,
trop es escurs a selh que no sap gaire [4].

Sin disimulos de ninguna clase se encasilla Gavaudan entre los altivos cultivadores del trobar clus:

Un vers vuelh far chantador,
cubert e clus, per vezer
greu e leu entendedor,
lai on sens vol apparer:
per so ja us non gap ni crit

a la sangre derramada; edición Jeanroy, pág. 504, y su comentario general al sirventés en las págs. 499-500. La nota de Martin-Chabot en su edición de *La chanson de la croisade albigeoise*, I, pág. 112, nota 2.

2. Del Monte, estudio citado en la bibliografía, pág. 103.

3. Véase la edición de Oroz, *La lírica religiosa*, pág. 178, que supone un gran avance interpretativo respecto a la edición de Jeanroy.

4. «Yo no soy igual a los otros trovadores, sino que soy muy duro para aquel que me tiene por hermano... Mi juicio es claro a los buenos entendedores, y es demasiado oscuro al que no sabe mucho», 174, 5; edición Jeanroy, págs. 513 y 514.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

tro n'aya la flor triada,
que·l nesci agra tost delit,
e·l no sabens muza e bada
quan savieza·l bistensa [5].

Gracias a este estilo conscientemente oscuro, Gavaudan logra momentos de gran belleza. Del Monte compara «con las mejores páginas de poesía astronómica de la *Commedia* dantesca» [6] la siguiente estrofa de nuestro trovador:

A la plus longa nuech de l'an
et al menre jorn em vengug,
e·l solelhs, per que·l mons resplan,
esta, que no·s bayssa ni fug;
pus lo fermamens s'estanca
e·l cors de las senhas gira,
ben es dreitz que la partz ranca
bays son erguelh e l'estanc [7].

Estos dos últimos versos son un leve rastro de la postura a veces irónica de Gavaudan, que se complace en las comparaciones chocantes e inesperadas. En una de sus canciones nos sorprende que use una palabra castellana, que tal vez podría ser indicio de su estancia en España:

Joys et Amors, per que fugetz
aselh en cuy deuratz caber?
May amatz aver, so dizetz,
que espanhols no fa *comer*
ni Abraam no fes Sarra [8].

BIBLIOGRAFÍA. Alfred Jeanroy, *Poésies du troubadour Gavaudan*, «Romania», XXXIV, 1905, págs. 497-539. Alberto del Monte, *Gavaudan*, «Convivium», raccolta nuova, 1949, págs. 196-209, recogido en el libro *Studi sulla poesia ermetica medievale*, Nápoles, 1953, págs. 97-112. Erich Köhler, *Die Pastourellen des Trobadors Gavaudan*, «Germanisch-romanische Monatsschrift», N. F., XIV, 1964, págs. 337-349.

5. «Quiero hacer un verso cantable, cubierto y cerrado, para distinguir a los que lo entienden difícilmente o fácilmente, allí donde el juicio quiere aparecer. Nadie, pues, bromee y grite hasta que haya escogido la flor, que el necio pronto estropeará, y el ignorante pierde el tiempo y bobea cuando la sabiduría lo turba», 174, 11; edición Jeanroy, pág. 537.
6. Estudio citado, pág. 100.
7. «Hemos llegado a la más larga noche del año y al día más corto, y el sol, por quien el mundo resplandece, está quieto, que no baja ni huye; ya que el firmamento se para y el curso de las constelaciones gira, justo es que la parte coja abaje su orgullo y lo detenga», 174, 1; edición Jeanroy, pág. 504.
8. «Gozo y Amor, ¿por qué huís de aquel en quien deberíais morar? Amáis más a la riqueza, eso decís, que el español ama *comer* y que Abraham amó a Sara», 174, 5; edición Jeanroy, pág. 515.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

208

SENHOR, PER LOS NOSTRES PECCATZ (174, 10)

Cansó de crozada escrita para animar a los cristianos a participar en una campaña contra una temible invasión musulmana en España que podría extenderse por Europa. Una parte de la crítica sostiene que Gavaudan la compuso a raíz de la invasión que acabó con la victoria cristiana de Las Navas de Tolosa (16 de julio de 1212), y otra parte se inclina por la invasión que culminó con el desastre de Alarcos (19 de julio de 1195). A favor de la primera interpretación están Milá y Fontanals, Lewent y Kastner, y a favor de la segunda lo estuvo Jeanroy (*Gavaudan,* pág. 498, y *La poésie lyrique,* I, pág. 371), pero después se inclinó por Las Navas (*La poésie lyrique,* II, págs. 202 y 331); Schultz-Gora tendió a relacionarla con Alarcos, lo que argumentó, a mi ver con solidez, István Frank, quien concluye que «la chanson de croisade de Gavaudan a été composée en Toulousain, à l'occasion de l'invasion de l'Espagne par Abou-Yousouf, peut-être peu après la bataille d'Alarcos du 19 juillet 1195» (pág. 162).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C* y *R.* Ediciones principales: Milá, *De los trovadores,* pág. 128 (122); A. Jeanroy, *Gavaudan,* pág. 534 (IX); I. Frank, *La chanson de croisade du troubadour Gavaudan,* «Neuphilologische Mitteilungen», XLVII, 1946, págs. 145-171. Véanse los estudios de K. Lewent, *Das altprovenzalische Kreuzlied,* «Romanische Forschungen», XXI, 1905, págs. 363-364, de O. Schultz-Gora, *Eine Stelle in Gavaudan's Kreuzlied,* «Zeitschrift für romanische Philologie», XLI, 1921, págs. 143-146, y de L. E. Kastner, *Gavaudan's Crusade Song,* «The Modern Language Review», XXVI, 1931, págs. 142-150. Texto: Frank.

a8 b8 b8 a8 c8 d8 d8 e8 e8. Siete *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 645: 4).

I Senhor, per los nostres peccatz
creys la forsa dels sarrazis:
Jherusalem pres Saladis
et encaras non es cobratz;
perque manda·l reys de Marroc
qu'ab totz los reys de crestias

I. Señores, por nuestros pecados crece la fuerza de los sarracenos: Saladino tomó a Jerusalén y aún no se ha recuperado. Porque hace saber el rey de Marruecos que com-

3. Saladino conquistó Jerusalén en el verano de 1187.
5. *mandar,* «faire savoir», Levy, *Petit dic.,* pág. 235.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

se combatra ab sos trefas
andolozitz et arabitz
contra la fe de Crist garnitz.

II Totz los alcavis a mandatz,
masmutz, maurs, goitz e barbaris,
e no·y reman gras ni mesquis
que totz no·ls ayon ajostatz.
Anc pus menut ayga non ploc
cum elhs passon e prendo·ls plas:
la caraunhada dels milas
geta·ls paysser, coma berbitz,
e no·y reman brotz ni razitz.

III Tant an d'erguelh selhs qu'a triatz
qu'els cujo·l mons lor si'aclis;
marroquenas, marabetis
pauzon a mons, per mieg los pratz.
Mest lor gabon: «Franc, faiz nos loc!
Nostr'es Proensa e Tolzas,
entro al Puey totz lo mejas!»
Anc tan fers gaps no fon auzitz
dels falses cas, ses ley marritz.

batirá a todos los reyes de cristianos con sus pérfidos andaluces y árabes, armados contra la fe de Cristo.

II. Ha convocado a todos los alcaides, almohades, moros, godos y beréberes, y no queda fuerte ni débil que no los haya reunido a todos. Nunca cayó lluvia tan torrencial como cuando ellos pasan y toman los llanos. Los deja alimentarse, como ovejas, de la carroña destinada a los milanos, y no queda brote ni raíz.

III. Los que ha escogido tienen tanto orgullo que se figuran que [todo] el mundo se les someterá. Marroquíes y almorávides se instalan en los montes y en medio de los prados. Fanfarronean entre ellos: «¡Francos, dejadnos sitio! Nuestros son la Provenza y el Tolosanés y todo lo que media hasta el Puy.» Nunca fue oída fanfarronada tan feroz en los falsos perros, malditos sin fe.

---

10. Frank se pregunta: «Les *Alcavis*, sont-ce des Algarves ou des *alcaldes*, comme l'a compris Milá y Fontanals?» Creo que se trata de *alcaides*, gobernadores de castillos o fortalezas.

11. Considerar a los godos entre los mahometanos es un error posible al norte de los Pirineos, pero inimaginable en España.

16-17. Jeanroy traduce: «leur chef jette au pâturage, comme un troupeau de brebis [ces hordes], charogne destinée aux vautours», y Frank: «comme de la charogne destinée aux vautours, il les fait paître comme des brebis».

25. *Puey*, en francés Puy-en-Velay, en el departamento de Haute-Loire.

27. *marrit*, «méchand, maudit», Levy, *Petit dic.*, pág. 238.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV Emperaire, vos o aujatz,
e·l reys de Frans', a sos cozis,
e·l reys engles, coms peitavis:
qu'al rey d'Espanha secorratz!
Que anc mais negus mielhs no poc
a servir Dieu esser propdas:
ab luy venseretz totz los cas
cui Bafometz a escarnitz,
e·ls renegatz outrasalhitz.

V Jhezus Cristz, que·ns a prezicatz
per que fos bona nostra fis,
nos demostra qu'es dregz camis:
qu'ab penedens'er perdonatz
lo peccatz que d'Adam se moc,
e vol nos far ferms e certas,
si·l crezem, qu'ab los sobiras
nos metra, e sera·ns la guitz
sobre·ls fals fellos descauzitz.

IV. Escuchadlo vosotros, el emperador, el rey de Francia, con sus primos, y el rey inglés, conde pictavino: socorred al rey de España. Que nunca nadie pudo estar tan cerca para servir mejor a Dios. Con Él venceréis a todos los perros que Mahoma ha embaucado y a los renegados tornadizos.

V. Jesucristo, que nos predicó para que nuestro final fuera bueno, nos enseña que [éste] es el camino recto: pues con la penitencia será perdonado el pecado que partió de Adán, y nos quiere dar firmeza y seguridad de que, si creemos en Él, nos pondrá entre los que están más arriba y será nuestra guía contra los falsos felones viles.

---

28. O bien Enrique VI (1191-1197), si la poesía se refiere a la batalla de Alarcos, o bien Federico II (1211-1250), si se refiere a la de Las Navas, aunque este último no se coronó hasta 1220.

29. En los manuscritos, seguidos por Jeanroy, se lee: *El reys de Fransa e sos cozis.* El texto adoptado es una acertada enmienda de Frank. Se trata de Felipe Augusto (1180-1223), de quien eran primos la mayoría de los grandes señores del norte de las Galias (véase Frank, págs. 152-153), lo que supone una referencia a toda la nobleza de Francia en conjunto.

30. Ricardo Corazón de León, rey de Inglaterra y conde de Poitiers (1189-1199), lo que se aviene si el poeta escribe en los tiempos de Alarcos, ya que su sucesor, Juan Sin Tierra (1199-1216), fue rey de Inglaterra pero no conde de Poitiers.

35. *escarnir,* «tromper, décevoir», Levy, *Petit dic.,* pág. 160. Creo que Frank amplía demasiado el sentido cuando traduce «ces chiens que Mahomet a enragès».

36. Como anota Frank, *outrasalhitz* tiene el valor de «transfuges, ceux qui sont passés de l'autre côté, dans le camp adversaire».

37-45. Esta estrofa podría parecer que se refiere a la bula de Inocencio III que otorgó indulgencias de cruzada a los que participaran en la campaña que finalizó en Las Navas. No obstante, Gavaudan no hace a ello ninguna referencia concreta, y las ideas que expresa son aplicables a toda guerra medieval contra infieles. Compárese con el *Lavador* de Marcabrú (21).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI Non laissem nostras heretatz,
pus qu'a la gran fe em assis,
a cas negres outramaris;
qu'usquecx ne sia perpessatz
enans que·l dampnatge nos toc:
portogals, gallicx, castellas,
navars, aragones, serdas
lur avem en barra gequitz,
qu'els an rahuzatz et aunitz.

VII Quan veyran los baros crozaz:
alamans, frances, cambrezis,
engles, bretos et angevis,
biarns, gascos, ab nos mesclatz,
e·ls provensals, totz en un floc:
saber podetz qu'ab los espas
romprem la preyss'e·l cap e·ls mas,
tro·ls ajam mortz totz e delitz;
pueys er mest nos totz l'aurs partitz.

VIII Profeta sera·N Gavaudas,
que·l digz er faitz. E mortz als cas!
E Dieus er honratz e servitz
on Bafometz era grazitz.

VI. Ya que estamos aposentados en la gran fe, no dejemos nuestras heredades a perros negros ultramarinos. Cada uno reflexione antes de que nos alcance el daño: a portugueses, gallegos, castellanos, navarros, aragoneses y cerdanos los hemos dejado como barrera y los han rechazado y humillado.

VII. Cuando vean a los barones cruzados (alemanes, franceses, cambresinos, ingleses, bretones, angevinos, bearneses y gascones, mezclados con nosotros, y los provenzales, todos en una muchedumbre) podréis estar seguros de que, con los hispanos, romperemos la invasión y [les cortaremos] la cabeza y las manos hasta haberlos muerto y aniquilado a todos. Luego se repartirá entre nosotros todo el oro.

VIII. Gavaudan será profeta de que ocurrirá lo que ha dicho. ¡Mueran los perros! Y Dios será honrado y servido donde Mahoma era reverenciado.

---

52. En los manuscritos, *ferras* y *farras*; la enmienda *serdas* (tal vez sería mejor *cerdas*) la propuso Jeanroy y la incorpora Frank.

53. Los países hispánicos constituyen una barrera que defiende de los árabes las tierras de las Galias. Esto indica que Gavaudan no está en España.

55. El sujeto de *veyran* (mal traducido por Jeanroy: «Mais viennent...») tanto podría encontrarse entre los pueblos hispánicos mencionados en la estrofa anterior como en los musulmanes, tema de toda la poesía.

56. *cambrezis,* los de Cambray.

59. *floc* tiene el valor de «gran contingente de armas», como en Guillem de Berguedà: «Vostras grans ostz a flocs et a milliers» (210, 17; edición Riquer, *Guillem de Berguedà,* II, pág. 204).

61. *preisa,* «presse, mêlée, foule», Levy, *Petit dic.,* pág. 305.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

209

L'AUTRE DIA, PER UN MATI
(174, 6)

En esta tan personal y notable pastorela Gavaudan explica con toques acertados el típico encuentro del poeta con una muchacha *(toza)* que le recuerda físicamente a la mujer que ama. Con gran sutileza mantiene en la poesía este artificio, intensificado por las palabras de la muchacha, que, como si se tratara realmente de la dama a la que tanto se asemeja, le habla como si el amor entre ellos fuera anterior al encuentro. Los versos 41-45 acusan esta doble imagen al tomar realidad en medio del prado un amor propio de un ambiente cortesano.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C* y *R*. Ediciones principales: Jeanroy, pág. 519 (V); Audiau, *La pastourelle*, pág. 22; Anglade, *Anth.*, pág. 109; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 279; Cavaliere, *Cento*, pág. 275; Piccolo, *Primavera*, pág. 190. Texto: Jeanroy.

a8 b8 a8 b8 c8 d7′ d7′ c8. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 421: 29).

I L'autre dia, per un mati,
trespassava per un simelh,
e vi, dejos un albespi,
encontra·l prim ray del solelh,
una toza que·m ressemblet
sylh cuy ieu vezer solia;
e destolgui·m de la via
vas lieys; rizen me saludet.

II Totz jauzions de mon rossi
dessendey jos sobre·l gravelh;
e pres me pel ponh, josta si

I. El otro día, por la mañana, iba a través de un cerro, y vi, bajo un rosal silvestre, de cara a los primeros rayos del sol, a una muchacha que me pareció recordar a aquella que solía ver; y me aparté del camino hacia ella. Sonriendo me saludó.

II. Muy contento bajé de mi rocín al guijarral; y me tomó de la mano y me sentó

4. Jeanroy, seguido por Audiau, traduce: «aux premiers rayons du soleil»; y Cavaliere, seguido por Piccolo: «ai primi raggi del sole». Anglade, en cambio: «face aux premiers rayons du soleil», lo que me parece más acertado.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

assec me a l'ombra d'un telh,
et anc novas no·m demandet.
No sai si me conoyssia
ilh. Oc —per que·us o mentria?—,
que·ls huelhs e la cara·m baizet.

III Per pauc de joy no m'endurmi
quan mi toqueron siei cabelh.
«Bella», fi·m yeu, «cum etz aissi?
Dombridieus crey m'o apparelh.»
«Senher, oc, quar nos ajustet,
qu'alre no vuelh ni queria,
e, si·us platz, a mi plairia
so don hom plus me castiet.»

IV «Amiga, segon qu'ieu devi,
tort n'ey si ja mais m'en querelh;
pus tan privada etz de mi,
dir vos ey mon privat cosselh:
Amors m'a tout so que·m donet,
selha que mout m'abellia;
ar no sey vas on se sia,
per qu'anc res pueys no·m conortet.»

a su lado a la sombra de un tilo, y no me preguntó nada. No sé si ella me conocía. Sí —¿por qué tenía que mentiros?—, pues me besó en los ojos y en la cara.

III. Cuando me tocaron sus cabellos por poco no me desvanecí de gozo. «Hermosa», le dije, «¿cómo es que estáis aquí? Creo que Nuestro Señor me lo prepara.» «Sí, señor, porque nos ha reunido, y no quiero ni buscaba otra cosa; y, si os place, me gustaría aquello que más se me ha desaconsejado.»

IV. «Amiga, por lo que adivino, soy injusto si de ahora en adelante me quejo. Pues tan íntima sois de mí, os diré mi íntimo secreto: Amor me ha quitado lo que me dio: a aquella que tanto me gustaba. Ahora no sé dónde está, por lo que después nada me consoló.»

---

15. Desde Jeanroy los editores acaban con punto y coma el verso anterior, y éste lo puntúan: *Ilh? oc —per que·us o mentria?—.*

17. Anota Jeanroy: «*S'endormir* paraît signifier ici "perdre ses forces, tomber en défaillance".»

24. *castiar,* «reprendre, blâmer», pero también «instruire, enseigner», Levy, *Petit dic.,* pág. 71. Jeanroy traduce: «la chose au sujet de laquelle on m'a le plus réprimandée» (y le sigue Audiau); Anglade: «je vous accorde les faveurs qui m'on valu de si grands reproches»; Cavaliere: «ciò di cui sono stata maggiormente biasimata» (parecidamente Piccolo).

28. *conselh,* «secret», Levy, *Petit dic.,* pág. 91.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V «Senher, tan say d'aquest lati,
per que la nuech cossir e velh:
anc pueys, pus de vos me parti,
li mey huelh no preyron sonelh;
mal o fey qui tan vos lonhet,
e res sos faitz non l'embria,
que la nostra companhia
estara mielhs qu'anc non estet.»

VI «Amiga, per bon endesti
crey que·m det Dieus aquest parelh,
joy de cambra en pastori,
que m'es dous, don me meravelh,
et anc mais tan be no·ns anet;
vostra merce e la mia
yssit em d'autra baylia:
et Amors en mi no·s pecquet.»

VII «Senher, Na Eva trespasset
los mandamens que tenia,
e qui de vos me castia
aitan se muza en bavet.»

V. «Señor, sé tan bien este latín que por la noche me preocupo y velo. Desde que me separé de vos mis ojos no conocieron sueño. Mal obró quien tanto os alejó, y su acción de nada le aprovecha, pues nuestra compañía será mejor que lo fue nunca.»

VI. «Amiga, creo que por buen destino Dios me concedió esta entrevista, gozo de cámara en [estilo] pastoril, que me es dulce, de lo que me admiro, y nunca nos fue tan bien. Gracias a vos y a mí hemos salido de servidumbre, y Amor no cometió un error conmigo.»

VII. «Señor, doña Eva transgredió los mandamientos que tenía [que obedecer], y si alguien me reprende a causa de vos, también pierde el tiempo en charlatanerías.»

---

36. Jeanroy enmienda en *somelh*; pero, como anota Cavaliere, la forma *sonelh* también aparece en provenzal.

42. *parelh*, «entrevue», Levy, *Petit dic.*, pág. 278.

43. *pastori*, o sea *pastorin*, único ejemplo registrado de esta palabra en provenzal clásico (cfr. Levy, *SW*, VI, pág. 134). La idea es: «he alcanzado en forma propia de los pastores el gozo que se suele conseguir en una cámara».

48. *pecar*, «*v. réfl.*, commettre une faute», Levy, *Petit dic.*, pág. 284.

52. *bavet*, otra palabra sólo registrada en esta poesía, que Jeanroy interpreta «babillage, bavardage».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

210

CREZENS, FIS, VERAYS E ENTIERS
(174, 3)

Planh por la muerte de la dama del trovador, quien glosa insistentemente su gran tristeza *(ira)* y su desesperación, apartándose de los tópicos más corrientes gracias a expresiones raras e inesperadas. Exagera Del Monte cuando ve en esta composición notas de mal gusto, grotescas y de involuntaria ironía (*Studi sulla poesia ermetica medievale*, pág. 108); y creo que en ella hay algo más que lugares comunes. Sólo se conservan cinco planhs de trovadores dedicados a la dama (cfr. Aston, *The Provençal planh: II, The lament for a lady*).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C* y *R*. Ediciones principales: Jeanroy, pág. 507 (II); Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 227. Texto: Jeanroy.

a8 b8 b8 c8 c8 d8 d8 e8. Siete *coblas unissonans* y dos *tornadas* de tres versos cada una (Frank, 714: 1).

I Crezens, fis, verays e entiers
fuy vas midons tostemps, senhor,
et ilh portava·m tan d'onor
qu'anc un jorn son joy no m'estrays.
Desaventura, ai las!, lo·m trays,
que sap tot lo mon escarnir:
falsa Mortz, que·ns a faitz partir
mi e midons: Dieus lieys ampar!

II Mielhs fora qu'ieu muris premiers
que ses joy visques ab dolor,
que perdud'ay la bellazor
dona qu'anc fos ni er ja mais,
per qu'ay ira, dols e pantais.
Mortz, cum pogues midons aussir,
que totz lo mons degra jauzir
sas beutatz e·l joy remirar?

I. Señores, siempre fui con mi dama obediente, leal, veraz e íntegro, y ella me otorgaba tanto honor que ni un solo día me privó de su gozo. La desventura, que sabe escarnecer a todo el mundo, ¡ay de mí!, me lo ha quitado: la falsa Muerte, que nos ha hecho separar a mí y a mi dama. ¡Dios la proteja!

II. Hubiera sido mejor que yo muriera primero que vivir sin gozo y con dolor, pues he perdido a la más hermosa dama que jamás existió ni jamás existirá, por lo que siento tristeza, dolor y angustia. Muerte: ¿cómo pudiste matar a mi dama, de cuyas bellezas debiera disfrutar todo el mundo y de contemplar su gozo?

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III Dona, per vos mos deziriers
m'aportava de joy sabor;
ara no·m val joys ni·m soccor,
qu'ira·m met al cor tan gran fays
quan suy em pes, cazer mi lays,
e no·m puesc nafrar ni delir.
Dona, mais volgr'ab vos murir
ab joy qu'ab ira forsenar.

IV Tant estranhs es mos cossiriers
nuech e jorn planc, sospir e plor,
caitius, desheretatz d'amor,
ses joy, dolens, que d'ira·m pays,
e par ben al front et al cays:
jov'e saur vielh encanezir,
cazer, levar e trassalhir
me fay ira e vieus mortz anar.

V Ja mays no serai prezentiers,
que perdut ey pretz e valor;
estar ses joy a deshonor
ja Dombredieus viure no·m lays!
Quec jorn afenisc et abais,
qu'ira no·m pot del cor yssir;
quan pes de joy per esbaudir
tot lo sen perc e desampar.

III. Señora, el deseo de vos me proporcionaba sabor de gozo. Ahora el gozo no me ayuda ni me socorre, porque la tristeza mete en el corazón tan gran pesadumbre que, cuando estoy de pie, me dejo caer, y no consigo herirme ni aniquilarme. Señora, más valdría morir con vos con gozo que enloquecer con tristeza.

IV. Tan singular es mi cuita que noche y día me lamento, suspiro y lloro, infeliz, desheredado de amor, sin gozo, desdichado, que me alimento de tristeza, y ello es bien patente en la frente y en la barba: [de] joven y rubio, la tristeza me hace viejo encanecer, caer, levantarme y temblar y, vivo, andar [como] muerto.

V. Nunca más seré galante, pues he perdido mérito y valor. Nuestro Señor no me permita vivir estando sin gozo en deshonor. Cada día fino y decaigo, porque la tristeza no me puede salir del corazón. Cuando, para reanimarme, pienso en el gozo, pierdo y abandono todo el juicio.

---

29. *cais,* «mâchoire, joue, bouche», Levy, *Petit dic.,* pág. 59. El poeta advierte que ha envejecido en la frente (o por las arrugas o porque se le cubre de canas) y en la parte del rostro (mejillas, mentón) en que crece la barba, que ha encanecido, como corrobora el verso siguiente.

33. *prezentier,* «qui se présente hardidement, qui a des manières aisées, qui sait se bien conduire; gracieux, avenant», Levy, *Petit dic.,* pág. 307.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI Totz autres joys m'es encombriers,
tant ai lo cor plen de tristor;
perdud'ai vergonha e paor:
ybres, auras vau, ybriays.
Ja Dieus no·m do per qu'ieu engrais,
ni·m lays mays ad amor servir;
mais vuelh mon cor pessan blezir:
tostemps serai tortre ses par.

VII Dompna, grans joys, grans alegriers
vos met'el renc del cel aussor
ab los angils que fan lauzor,
aissi cum Sanhs Johans retrais,
qu'anc fals lauzengiers, brus ni says,
non poc un sol de vos mal dir,
ni eu no sabria yssernir
los vostres bos ayps ni comtar.

VIII Jhesus vos fass'al sieu servir
el clar paradis resplandir
entre las verjes coronar.

IX Quar Gavaudas no pot fenir
lo planch ni·l dol que·l fa martir,
ja mais res no·l pot conortar.

VI. Todo otro gozo me es molestia de tan lleno que tengo el corazón de tristeza. He perdido la vergüenza y el miedo: voy ebrio, loco y borracho. Dios no me conceda que engorde ni me deje servir más al amor: prefiero marchitar mi corazón pensando: siempre seré tórtola sin pareja.

VII. Señora, gran gozo y gran alegría os pongan en el lugar del más alto cielo con los ángeles que dan alabanzas, así como afirma San Juan; pues nunca ningún falso calumniador, moreno ni blanco, pudo decir de vos ni una sola mala palabra, ni yo podría apreciar ni enumerar vuestras buenas cualidades.

VIII. Jesús os haga, a su servicio, resplandecer en el claro paraíso y coronar entre las vírgenes.

IX. Porque Gavaudan no puede acabar el lamento ni el dolor que lo hace mártir, y nunca más nada podrá consolarlo.

---

44. *ybres* e *ybriays* son sinónimos, reiteración expresiva sin duda intencionada. Audiau y Lavaud, para evitar la sinonimia, proponen enmendar este verso en *Dejus aura vau ybriays,* o sea «étant à jeun, maintenant *(auras, aoras),* je vais comme un homme ivre». Pero *auran* y *aurat* tienen el valor de «fou», Levy, *Petit dic.,* pág. 33.

45. Es corriente la metáfora de que el amor hace engordar o enflaquecer. Peire d'Alvernha: «Q'ieu vei e crei e sai q'es vers C'amors engraiss'e magrezis L'un ab trichar, l'autr'ab plazers E l'un ab plor e l'autr'ab ris» (**46**, versos 15-18).

53. Como anota Jeanroy, *brus ni says* significa «"brun ou gris", c'est-à-dire "jeune ou vieux"», y aduce varios ejemplos. Cfr. Arnaut de Tintinhac, **151**, verso 46.

55. *yssernir,* con el valor de «distinguer, discerner», como anotan Audiau y Lavaud.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

211

PER GRAZIR LA BONA ESTRENA
(449, 3)

Alba del tipo de las inversas, o sea en las que el poeta desea que venga pronto el día y manifiesta que le molesta la noche. Hay en ella un leve matiz humorístico.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C* y *R*. Ediciones principales: Appel, *Prov. Chrest.*, pág. 92; Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 251; Cavaliere, *Cento*, pág. 263; Hill-Bergin, *Anthology*, página 147 (I, pág. 179); Piccolo, *Primavera*, pág. 182. Texto: Appel.

a7′ b7 a7′ b7 a7′ b7 a7′ b7 C4 C4 D5′. Cuatro *coblas singulars;* los tres versos finales de cada estrofa forman el *refranh* (Frank, 249: 1).

I Per grazir la bona estrena
d'amor que·m ten en capdelh,
e per aleuiar ma pena
vuelh far alb'ab son novelh.
La nuech vey clara e serena
et aug lo chan d'un auzelh,
en que mos mals se refrena,
don quier lo jorn et apelh.
Dieus! qual enueg
mi fay la nueg!
Per qu'ieu dezir l'alba.

II Qu'ie·us jur pels sans evangelis
que anc Andrieus de Paris,
Floris, Tristans ni Amelis

I. Para agradecer la buena primicia de amor, que me tiene bajo su dominio, y para aliviar mi pena, quiero hacer alba con tonada nueva. Veo la noche clara y serena y oigo el canto de un pájaro, con el que mi dolor se mitiga, por lo que busco y llamo al día. *¡Dios!, ¡cuánto me enoja la noche! Por eso deseo el alba.*

II. Pues os juro por los santos evangelios que nunca Andrés de París, Floris, Tris-

---

4. La melodía nueva era una ley en el alba. Dice la *Doctrina de compondre dictats*, tratando del alba: «E potz hi fer aytantes cobles com te vulles, e deus hi fer so novell», edición Marshall, *Razos de trobar*, pág. 96.

13-14. Héroes de novelas sentimentales de la época. Para Andrieu de París véase Riquer, *Guillem de Berguedà*, I, págs. 174-176. Floris, el enamorado de Blancaflor, y Tris-

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LIII

UC DE LA BACALARIA

(principios del siglo XIII)

De este trovador, natural de la localidad llamada La Bacalaria (francés La Bachélerie, cerca de Uzerca, departamento de Corrèze) [1], se conserva la bella alba que a continuación se inserta, una canción de amor (*Ses totz enjans e ses fals'entendensa,* 449, 5; edición Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.,* pág. 91) y cuatro intervenciones suyas en debates poéticos, la más original de las cuales es el tornejamen que sostuvo con Savaric de Mauleon y Gaucelm Faidit (**185**). Con este último mantuvo otro partimen (167, 44 = 449, 2; edición Mouzat, *Gaucelm Faidit,* pág. 367) en el que designan como jueces a María de Ventadorn y a Dalfin d'Alvernha. Otro interlocutor suyo fue un tal Bertran de Sant Felitz, totalmente desconocido, que podría ser el Bertran que discute con él en otro partimen (75, 7 = 449, 4; edición Kolsen, *Trobadorgedichte,* pág. 64). Como sea que Mouzat supone que las relaciones entre Gaucelm Faidit y María de Ventadorn se rompieron hacia 1195 [2], y la producción de este trovador acaba por el 1203, cuando Savaric de Mauleon debería de contar unos veintitrés años, cabe la posibilidad de situar a Uc de la Bacalaria a fines del siglo XII o principios del XIII [3]. Su brevísima Vida nos informa de que fue juglar «de pauca valor» y de que compuso canciones y tensones (lo que ya sabemos) y un buen descort, que no se conserva.

VIDA

N'Ucs de la Bacalaria si fo de Limozi, de la on fo Gauselms Faiditz. Joglars fo de pauca valor; pauc annet e pauc fo conogutz. E si fez de bonas cansos e fetz un bon descort e de bonas tensos. E fo cortes hom, ben adreichs e ben enseingnatz.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 218.)

Uc de la Bacalaria fue de Lemosín, de allí de donde fue Gaucelm Faidit. Fue juglar de poco valor; y poco viajó y fue poco conocido. E hizo buenas canciones e hizo un buen descort y buenas tensones. Y fue hombre cortés, muy diestro y muy instruido.

1. Véase Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.,* pág. 91.
2. Mouzat, *Gaucelm Faidit,* pág. 303.
3. Jeanroy, *La poésie lyrique,* I, pág. 432, sitúa a Uc de la Bacalaria en el «début du XIIIe siècle».

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

no fo vas amor tant fis.
Depus mon cor dei N'Elis
us pater noster non dis,
ans qu'ieu disses: «qui est in coelis»,
fon ab lieys mos esperis.
Dieus! qual enueg
mi fay la nueg!
Per qu'ieu dezir l'alba.

III En mar, en plan ni en roca
non puesc ad amor gandir,
mais non creyrai gent badoca
que·m fasson de lieys partir;
qu'ayssi·m punh al cor e·m toca
e·m tolh manjar e dormir
que, s'ieu era en Antioca,
yeu volri'ab lieys morir.
Dieus! qual enueg
mi fay la nueg!
Per qu'ieu dezir l'alba.

IV Amors, yeu saupra genh tendre
o penre ors o laupart
o per far fort castelh rendre,
mas vas vos non truep nulh'art;
ni no·m play ab vos contendre,

tán ni Amelis fueron tan fieles al amor. Desde que di mi corazón a Elís no recé un paternoster sin que, antes de que dijera «qui est in coelis», no estuviera con ella mi espíritu. *¡Dios!, ¡cuánto me enoja la noche! Por eso deseo el alba.*

III. No puedo escaparme de amor ni por mar, ni por llano, ni por roca; pero no creeré a la gente boba que me hacen separar de ella. Pues de tal modo me punza y me golpea el corazón y me quita el comer y el dormir, que aunque estuviera en Antioquía querría morir con ella. *¡Dios!, ¡cuánto me enoja la noche! Por eso deseo el alba.*

IV. Amor, yo sabría tender [trampas], o cazar osos o leopardos, o hacer que se rindiera un fuerte castillo, pero contra vos no hallo ningún artificio; ni me gusta con-

---

tán, el de Iseut, son harto conocidos. Amelis es uno de los protagonistas del cantar de *Ami et Amile.*

16. Appel deja en blanco el final de este verso, que en los manuscritos es *donelis* y *doneris.* Adopto la enmienda de Audiau-Lavaud, quienes, en nota, suponen que se trata de una alusión a Elís de Turena, lo que podría en cierto modo justificarse por la relación de Uc de la Bacalaria con María de Ventadorn, hermana de Elís.

34. En los manuscritos y en el texto de Appel *gent tendre*; pero en el glosario (página 310) Appel propone la enmienda que incorporo.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qu'ayssi quo·n ai maior part,
suy plus volpilhs al defendre
e·n ay mil tans de regart.
Dieus! qual enueg
mi fay la nueg!
Per qu'ieu dezir l'alba.

tender con vos, pues en cuanto llevo la mejor parte, más medroso soy en la defensa y me atemorizo mil veces más. *¡Dios!, ¡cuánto me enoja la noche! Por eso deseo el alba.*

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LIV

GUILLEM DE CABESTANY

(...1212...)

A nombre de Guillem de Cabestany (provenzalizado Guilhem de Cabestanh) se conservan siete poesías de atribución segura y dos de atribución dudosa o discutible [1], repertorio dedicado exclusivamente al amor en términos muy generales, y, por tanto, sin datos concretos que nos proporcionen indicios para averiguar algo sobre la personalidad del trovador. Como corrobora la tradición biográfica que veremos luego, el poeta era catalán, concretamente rosellonés, originario de Cabestany (actual departamento francés de Pyrénées-Orientales, muy cerca de la capital Perpiñán y de Castell Rosselló), que en el siglo XII dio al famoso escultor llamado «mestre de Cabestany», que trabajó en el Languedoc, en Navarra y en Cataluña. Aunque en la lengua de nuestro trovador no parecen encontrarse rasgos catalanizantes, tal vez ayude a dejar bien fijado que era catalán el hecho de que en una de sus canciones afirme que se ha enamorado de una dama que es la mejor que existe «del Pueg tro en Lerida», o sea desde el Puy (Puy-en-Velai) hasta Lérida [2], expresión que recuerda otra de Guillem de Berguedà [3].

Pero contrariamente a lo que ocurre con este trovador, Guillem de Cabestany, de linaje evidentemente menos encumbrado, está muy pobremente atestiguado desde el punto de vista histórico. De entrada hay que descartar a un Guillelmus de Cabestanh, testigo, en un documento de 1162, de un tratado de paz entre Guilhem VII de Montpeller y los señores de Pinhan [4], ya que tal personaje era, sin duda alguna, natural del Cabestanh del Languedoc, como también lo es Pinhan (francés Pignan, tocando a Montpeller, en el departamento de Hérault, al que también pertenece el Cabestanh languedociano). Al Rosellón, en

1. Para los problemas de atribución véase Langfors, págs. III-VII, y sus observaciones a las arriesgadas ideas del artículo de A. Kolsen, *Ein neuntes Gedicht des Trobadors Guilhem de Cabestanh*, «Zeitschrift für romanische Philologie», XXXII, 1908, páginas 698-704.

2. *Aissi cum selh que baissa·l fuelh*, 213, 1; edición Langfors, pág. 3, verso 32.

3. «que del Col de Crotz Tro al Puoig Sainta Maria» (*Talans m'es pres d'En Marques*, 210, 18; edición Riquer, II, pág. 108), donde, al otro extremo del Puy, también aparece un topónimo catalán, el Coll de la Creu, entre Berga y Castellar del Riu, en el Berguedá.

4. Devic y Vaissète, *Histoire générale de Languedoc*, II, pág. 1258, referencia señalada por Milá, *De los trovadores*, pág. 468 (414).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

cambio, nos lleva el testamento de un Arnau de Cabestany, firmado el 24 de enero de 1175, en el que hace mención de dos de sus hijos, uno de ellos clérigo de Santa Eulalia de Elna, y otro, Guillelmus, a quien encomienda que se encargue de hacer monje a otro hijo que el testador espera [5]. Este Guillelmus, sin duda muy joven, aunque no niño, en 1175, podría haber llegado a la cincuentena en 1212, cuando se dio la famosa batalla de Las Navas de Tolosa, en la cual, según el historiador Pere Tomich (1438), entre los caballeros roselloneses que intervinieron figuran N'Aymar de Mosset, Pere de Vernet, N'Andreu de Castell Rosselló y Guillem de Capestany [6].

Estos cuatro nombres tienen íntima relación con el único dato rigurosamente histórico que nos ofrecen las diversas versiones de la Vida de Guillem de Cabestany, que es la afirmación de que la dama del trovador era Saurimonda, esposa de Ramon de Castell Rosselló. Saurimonda, nacida hacia 1176, hija de Bernat de Navata y de Maria de Peralada, linajes del Ampurdán, se casó por primera vez en 1193 con Ermengol de Vernet (...1153-1196); en 1197 con Ramon de Castell Rosselló (que murió entre 1207 y 1210) [7], y por tercera vez, en 1210, con Ademar de Mosset. Ambos, Saurimonda y Ademar, vivían todavía en 1221 [8]. En Las Navas, pues, lucharon, junto a Guillem de Cabestany, el tercer marido de Saurimonda; un hijo del primero, Ponç de Vernet, y un pariente del segundo, Andreu (si no hay error en el texto de Tomich) de Castell Rosselló. Aunque no existe ni un solo argumento para relacionar al Guillem de Cabestany documentado en 1175 y combatiente en Las Navas (si realmente es la misma persona) con los textos poéticos del trovador Guillem de Cabestany, el hecho de que las Vidas dedicadas a éste lo hagan enamorado de Saurimonda, esposa de tres roselloneses, uno de ellos y los familiares de los otros dos compañeros de armas del documentado personaje que lleva el nombre del trovador, hace altamente verosímil la identificación propuesta y nos permite situar la obra del poeta en torno del año 1212, no olvidando que pudo cantar a Saurimonda desde el año 1193, cuando se casó con Ermengol de Vernet, lo que afincó a la dama ampurdanesa en el Rosellón.

La Vida de Guillem de Cabestany, que constituye una de las más notables biografías provenzales, se ha conservado en cuatro redacciones, dos de ellas

5. J. A. Brutails, *Étude sur la condition des populations rurales du Roussillon au Moyen Âge,* París, 1891, pág. 210, nota 6, noticia extraída del Cartulario del Temple, fol. 44.

6. Pere Tomich, *Històrias e conquestas dels excel·lentíssims e catholichs reys de Aragó,* Barcelona, 1534, fol. 32 v. (pág. 78 del facsímil publicado en Valencia en 1970). Tomich, de cuya crónica hay manuscritos del siglo XV, es un historiador bien informado, y de este pasaje sin duda sacó esta noticia Beuter, que recoge Langfors, pág. XVI. El testimonio de Tomich ofrece más garantía.

7. El contrato de matrimonio lo publicó Alart en 1878 y lo reproduce Langfors, página 51.

8. Datos procedentes de la tesis de Francisco Noy sobre Berenguer de Palou (véase cap. XIV, nota 5) y de los trabajos previos de la que prepara Montserrat Cots sobre Guillem de Cabestany.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

breves, como la que aquí se reproduce, y otras dos muy ampliadas y que pretenden explicar ciertos hechos, al estilo de las razós, con versos de la famosa canción *Lo dous cossire*. La más extensa (que fue traducida al francés por Stendhal en *De l'amour,* cap. LII) da al trovador el nombre de Guilelm de Castaing y a Saurimonda el de Margarida, y afirma, como también uno de los manuscritos de la otra versión extensa, que el rey de Aragón que vengó la muerte del trovador y de la dama fue Alfonso II, cosa totalmente fantástica, porque este rey murió en 1196, un año antes de que Ramon de Castell Rosselló se casara con Saurimonda, la cual aún vivía, con su tercer marido, en 1221. Boccaccio recoge la novelesca narración de los trágicos amores de Guillem de Cabestany (al que llama Guiglielmo Guardastagno) en el *Decameron* (IV, 9)[9], y Petrarca recuerda a nuestro trovador en los *Trionfi* cuando, entre otros provenzales, cita a «quel Guiglielmo Che per cantare à'l fior de'suoi di scemo» (*Triumphus Cupidinis,* IV, versos 53-54).

La Vida atribuye a Guillem de Cabestany la leyenda del «corazón comido», sin que sepamos ni remotamente por qué razones [10]. Se trata de un motivo folklórico [11], tal vez de lejano origen oriental [12], que se extendió por Europa durante los siglos XII a XIV. A mediados del XII ya era conocido en Francia, pues en los fragmentos conservados del *Tristan* de Thomas se condensa el argumento de un perdido *lai de Guirun,* que canta la propia Iseut, según el cual el marido de una dama mató a su amante Guirun y dio su corazón a comer a aquélla, la cual murió de dolor [13]. El tema ya debía de disfrutar de cierta popularidad en el sur de las Galias, pues a principios del siglo XIII se fecha el *Lai d'Ignaure* de Renaut, en el que doce maridos celosos matan al donjuán Ignaure, lo hacen a trozos y lo dan a comer a sus respectivas esposas, cortejadas las doce por él, y no deja de ser sintomático que, como ya sabemos (cap. XVII), Giraut de Bornelh diera a Raimbaut d'Aurenga el senhal de *Linhaure* [14], lo que, por lo menos, hace sospechar que a un trovador provenzal se le aplicó un pseudónimo que se corresponde con el nombre del amante desdichado de una de las

9. Sobre el complicado problema de las relaciones entre los cuatro textos de la Vida y la novella de Boccaccio véase Langfors, págs. VII-XV; Panvini, *Le biografie provenzali,* págs. 85-86, y Favati, *Le biografie,* pág. 36, larga nota 37, donde hay algunas afirmaciones de carácter histórico que no se pueden suscribir.

10. Se ha supuesto que en alguna canción perdida Guillem de Cabestany decía, como muchos trovadores, que el corazón le había sido robado, pero ello es totalmente hipotético. Para este problema véase Riquer, *Literatura catalana,* I, pág. 99.

11. Stith-Thomson, *Motif-Index,* V, pág. 179, motivo Q 478, 1: «Adulteress is caused unwittingly to eat her love's heart», con abundante bibliografía desde el punto de vista folklórico.

12. Véase E. Beschnidt, *Die Biographie des Trobadors Guillem de Capestaing,* Marburg, 1879, y H. Hauvette, *La 39e novelle du Décaméron et la légende du cœur mangé,* «Romania», XLI, 1912, págs. 184-205.

13. Véase Bartina H. Wind, *Les fragments du Tristan de Thomas,* Leiden, 1950, pág. 93, versos 781-790.

14. Véase Rita Lejeune, *Renaut [de Beaujeu], Le lai d'Ignaure ou Lai du prisonnier,* Bruselas, 1938, y *Le personnage d'Ignaure dans la poésie des troubadours,* Bruselas, 1939.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

primitivas versiones del macabro banquete. Por rara coincidencia la leyenda del corazón comido se aplicó a otros dos poetas medievales: al trouvère Le Châtelain de Coucy y al Minnesänger Reinmar von Brennenberg [15].

Guillem de Cabestany debió su prestigio a la leyenda que le atribuyó la Vida y a su canción *Lo dous cossire* (213), asiduamente copiada en los cancioneros e imitada por otros trovadores. Da, en cierto modo, la tónica de su arte: reflexiones sobre el amor bien argumentadas y dentro del más estricto estilo cortés, pero exentas de metáforas y comparaciones y de referencias a hechos concretos. Cuando alguna vez Guillem de Cabestany desarrolla un símil lo hace con originalidad, o bien a base de la sorpresa (como el del río Nilo en 212, versos 33-35), o con gran delicadeza, como en

> Aissi cum selh que baissa·l fuelh
> e pren de las flors la gensor,
> ai eu chauzit en un aut bruelh
> sobre totas la belhazor... [16].

Dentro de su tónica general cobra cierto realismo un pasaje como éste:

> Si ja fos mais que Dieus m'espires tan
> qe·m volcsetz far de vostres bratz sentura;
> en tot aitant cum ten lo mons e dura
> non es mais res qu'ieu dezir aver tan... [17].

No obstante, en su canción *Ar vey qu'em vengut als jorns loncs* (212) nuestro trovador versifica con cierto preciosismo, que recuerda el estilo de Arnaut Daniel no tan sólo por las rimas (*-oncs, -ims, -itz, -ust, -onh, -ics,* etc.), sino también por las comparaciones exóticas, como la de la serpiente y el sicómoro (versos 10-12) y la ya recordada del Nilo.

BIBLIOGRAFÍA. Franz Hüffer, *Der Trobador Guillem de Cabestanh, sein Leben und seine Werke,* Berlín, 1869. Arthur Langfors, *Le troubadour Guilhem de Cabestanh,* «Annales du Midi», XXVI, 1914, págs. 5-51, 189-225 y 349-356, y *Les chansons de Guilhem de Cabestanh,* «Les classiques français du Moyen Âge», París, 1924 (todas las citas se hacen por esta última edición). Émile Escallier, *Le destin tragique de Guillaume de Cabestan, le troubadour,* Grenoble, 1934.

15. Véase J. E. Matzke, *The legend of the Eaten Hearth,* «Modern Language Notes», XXVI, 1911, págs. 1-8, y M. Delbouille, introducción a *Le roman du Châtelain de Couci et de la dame de Fayel,* París, 1936.

16. «Así como aquel que baja la rama y coge la más hermosa de las flores, yo he escogido en un alto seto la más bella de todas...», 213, 1; edición Langfors, pág. 1.

17. «Si alguna vez Dios me concediera que quisierais hacerme cintura con vuestros brazos; en todo cuanto el mundo se extiende y dura no hay nada que tanto desee poseer...», *En pessamen me fai estar Amors,* 213, 4; edición Langfors, pág. 11.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

Guillems de Cabestaing si fo us cavalliers de l'encontrada de Rossillon, que confina ab Cataloigna et ab Narbones. Mout fo avinens hom de la persona, e mout presatz d'armas e de cortesia e de servir. Et avia en la soa encontrada una dompna que avia nom ma dona Soremonda, moiller d'En Raimon de Castel Rossillon, que era mout gentils e rics e mals e braus e fers et orgoillos. En Guillems de Cabestaing si amava la dompna per amor e chantava de lieis e·n fazia sas chanssos. E la dompna, qu'era joves e gaia e gentils e bella, si·l volia ben mais qe a ren del mon. E fon dich so a·N Raimon de Castel Rossillon; et el, cum hom iratz e gelos, enqeric tot lo faich e saup que vers era, e fetz gardar la moiller. E qan venc un dia, Raimons de Castel Rossillon trobet passan Guillem de Cabestaing ses gran compaignia et aucis lo; e fetz li traire lo cor del cors e fetz li taillar la testa; e·l cor fetz portar a son alberc e la testa atressi; e fetz lo cor raustir e far a pebrada, e fetz lo dar a manjar a la moiller. E qan la dompna l'ac manjat, Raimons de Castel Rossillon li dis: «Sabetz vos so que vos avetz manjat?» Et ella dis: «Non, si non que mout es estada bona vianda e saborida.» Et el li dis q'el era lo cors d'En Guillem de Cabestaing so que ella avia manjat; et, a so q'ella·l crezes mieils, si fetz aportar la testa denan lieis. E quan la dompna vic so et auzic, ella perdet lo vezer e l'auzir. E qand ella revenc, si dis: «Seigner, ben m'avetz dat si bon manjar que ja mais non manjarai d'autre.» E qand el auzic so, el cors ab s'espaza e volc li dar sus en la testa; et ella cors ad un balcon e laisset se cazer jos, et enaissi moric. E la novella cors per Rossillon e per tota Cataloigna q'En Guillems de Cabestaing e la dompna eran

Guillem de Cabestany fue un caballero de la comarca de Rosellón, que confina con Cataluña y con el Narbonés. Fue hombre muy agradable en la persona, y muy famoso en armas, cortesía y servicio. Y había en su comarca una dama que se llamaba mi señora Saurimonda, esposa de Ramon de Castell Rosselló, que era muy noble y rico, malo, bravo, fiero y orgulloso. Y Guillem de Cabestany amaba a la dama por amor y sobre ella cantaba y hacía sus canciones. Y la dama, que era joven, alegre, gentil y hermosa, lo quería más que a nada en el mundo. Y esto fue dicho a Ramon de Castell Rosselló; y él, como hombre iracundo y celoso, inquirió el hecho y supo que era verdad, e hizo guardar a su esposa. Y cierto día Ramon de Castell Rosselló se encontró paseando con Guillem de Cabestany, que iba sin gran acompañamiento, y lo mató; le hizo extraer el corazón del cuerpo y le hizo cortar la cabeza; e hizo llevar el corazón a su casa, y asimismo la cabeza; e hizo asar el corazón y condimentar con pimienta, y lo hizo dar a comer a su esposa. Y cuando la dama lo hubo comido, Ramon de Castell Rosselló le dijo: «¿Sabéis qué es lo que habéis comido?» Y ella dijo: «No, sino que era una vianda muy buena y sabrosa.» Y él le dijo que era el corazón de Guillem de Cabestany lo que ella había comido; y, para que lo creyera mejor, hizo llevar la cabeza delante de ella. Y cuando la dama vio y oyó esto, perdió la vista y el oído. Y cuando volvió en sí dijo: «Señor, me habéis dado tan buen manjar que nunca más comeré otro.» Y cuando él lo oyó, corrió con su espada y quiso darle en la cabeza; y ella corrió hacia un balcón y se dejó caer abajo, y así murió. Y por el Rosellón y por toda Cataluña corrió la noticia de que Guillem de

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

enaissi malamen mort e q'En Raimons de Castel Rosillon avia donat lo cor d'En Guillem a manjar a la dompna. Mout fo grans tristesa per totas las encontradas; e·l reclams venc denan lo rei d'Aragon, que era seigner d'En Raimon de Castel Rossillon e d'En Guillem de Cabestaing. E venc s'en a Perpignan, en Rossillon, e fetz venir Raimon de Castel Rossillon denan si; e, qand fo vengutz, si·l fetz prendre e tolc li totz sos chastels e·ls fetz desfar; e tolc li tot qant avia, e lui en menet en preison. E pois fetz penre Guillem de Cabestaing e la dompna, e fetz los portar a Perpignan e metre en un monumen denan l'uis de la gleisa; e fetz desseignar desobre·l monumen cum ill eron estat mort; et ordenet per tot lo comtat de Rossillon que tuich li cavallier e las dompnas lor vengesson far anoal chascun an. E Raimons de Castel Rossillon moric en la preison del rei.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 531.)

Cabestany y la dama habían muerto tan traidoramente y que Ramon de Castell Rosselló había dado a comer a la dama el corazón de Guillem. Hubo gran tristeza por todas las comarcas; y la queja llegó ante el rey de Aragón, que era señor de Ramon de Castell Rosselló y de Guillem de Cabestany. Y fue a Perpiñán, en el Rosellón, e hizo que Ramon de Castell Rosselló se presentara ante él; y, cuando hubo llegado, lo hizo prender y le quitó todos sus castillos y los hizo destruir, y le quitó todo cuanto tenía, y lo metió en prisión. Y luego hizo recoger a Guillem de Cabestany y a la dama, y los hizo llevar a Perpiñán y poner en un monumento delante de la puerta de la iglesia; e hizo dibujar sobre el monumento cómo habían sido muertos; y ordenó que por todo el condado de Rosellón todos los caballeros y las damas les celebraran aniversario todos los años. Y Ramon de Castell Rosselló murió en la prisión del rey.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

212

AR VEY QU'EM VENGUT ALS JORNS LONCS
(213, 3)

Canción de amor artificiosa, que en algún momento recuerda el estilo de Arnaut Daniel.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D, E, H, I, K, R, T, Q, a*[1] y *e* (*Q* la atribuye a Giraut de Bornelh). Ediciones principales: Langfors, pág. 6 (III); Piccolo, *Primavera,* pág. 263. Texto: Langfors.

a8 a8 b8 a8 b8 b8 c8. Siete *coblas capcaudadas* y dos *tornadas,* la primera de tres versos y la segunda de dos (Frank, 124: 3).

I Ar vey qu'em vengut als jorns loncs,
que·il flors s'arenguo sobr'els troncx,
et aug d'auzelhs chans e refrims
pels playssatz qu'a tengutz embroncx
lo fregz, mas eras pels soms sims,
entre las flors e·ls brondelhs prims,
s'alegra quascus a son for.

II Mas ieu m'esjauzisc e·m demor
per un joy d'amor q'ai al cor,
don m'es dous deziriers techitz;
que meins que serps de sycomor
m'en deslong per us vars fraiditz,
anz m'es totz autres joys oblitz
vas l'amor don paucs bes ajust.

I. Veo que ya hemos llegado a los días largos, cuando las flores se alinean sobre las ramas y oigo cantos y gorjeos de los pájaros por los setos que el frío ha tenido sombríos; pero ahora en las altas cumbres, entre las flores y las delgadas ramas, todos ellos se alegran a su uso.

II. Pero yo me regocijo y me recreo por un gozo de amor que tengo en el corazón, del que me ha crecido un dulce deseo; a los perversos inconstantes les costaría más alejarme de este gozo que a la serpiente del sicómoro, pero todo otro gozo se me olvida ante el amor, del que tan pequeños bienes reúno.

11-12. Literalmente: «que menos me alejo de ello que la serpiente del sicómoro por [culpa] de unos perversos inconstantes».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III Anc pus N'Adam culhic del fust
lo fruig don tug em en tabust
tam bella no·n aspiret Crist:
bel cors benestan, car e just,
blanc e lis plus qu'us almatist,
tant es ylh belha qu'ieu·n suy trist,
quar de me no·lh pren mais de sonh.

IV E ja mais no·il serai tan lonh
que l'amors que m'aflama e·m ponh
si parta del cor ni s'esquins;
car a las vetz quan si desjonh
s'espandis defors e dedins.
Adoncx suy cobertz, claus e cins
d'amor plus que de flors ysops.

V Et am tant que menhs n'a mortz trops,
e tem que·l jorns mi sia props,
qu'Amors m'es cara et ye·l suy vils;
e ges aissi no m'agra ops,
que·l fuecs que m'art es tals que Nils
no·l tudaria pus q'us fils
delguatz sostendria una tor.

VI Mais ieu sols, las!, sosteing l'ardor
e la pena que·m ven d'amor

III. Desde que don Adán cogió del árbol el fruto por el que todos estamos en desconcierto, Cristo no dio vida a ninguna tan hermosa: hermoso cuerpo agradable, precioso, proporcionado, blanco y terso más que una amatista; es tan hermosa que me entristezco porque no repara más en mí.

IV. Nunca más me alejaré tanto de ella que el amor que me inflama y me acucia se separe ni se arranque del corazón; pues a veces, cuando se aparta, se esparce por fuera y por dentro. Entonces estoy más cubierto, circundado y ceñido de amor que el hisopo de flores.

V. Y amo tanto que por menos han muerto muchos, y temo que mi día esté cercano, porque el Amor me es querido y yo le soy aborrecible; y esto no debería convenirme, porque el fuego que me inflama es tal que el Nilo lo extinguiría tanto como un hilo delgado sostendría una torre.

VI. Pero yo, ¡desdichado!, mantengo solo el ardor y la pena que me vienen del amor

---

17. *aspirar*, «souffler; *v. a.*, inspirer, animer», Levy, *Petit dic.*, pág. 31.

25. Acepto la lectura *Car*, propia de los manuscritos *E* y *R*, contra *Mas*, de los demás y de Langfors.

34. *tuar, tudar*, «tuer; éteindre», Levy, *Petit dic.*, pág. 374.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ab doutz desirs, ab mains destricx,
e·m n'espalezis ma color.
Pero non dic que s'er'anticx
e blancs devengutz cum es nicx,
qu'en re de ma dona·m clames.

VII Quar dompnas fan valer ades
los desvalenz e·ls fels engres;
que tals es francs et agradius
que si ja dompna non ames
vas tot lo mon fora esquius;
qu'ieu·n suy als pros plus humilius
e plus orgulos als savays.

VIII Joglars, no·t tenha·l cautz estius:
vai e saluda·m mos amius,
e·N Raimon plus, car el val mais:

IX que·l mals m'es douz e saborius
e·l pauc ben mana don me pais.

con dulces deseos, con muchas congojas, y empalidece mi color. Pero si yo fuera anciano y me hubiera vuelto blanco como la nieve, afirmo que por nada me quejaría de mi señora.

VII. Porque las damas siempre infunden valor a los apocados y a los viles impetuosos; y los hay que son francos y agradables que, si no amasen a una dama, serían hoscos a todo el mundo. Por lo que yo soy más humilde con los dignos y más orgulloso con los malos.

VIII. Juglar, no te detenga el caluroso estío; ve y saluda de mi parte a mis amigos, y más a Ramon, pues él vale más:

IX [y diles] que el mal me es dulce y sabroso, y el escaso bien, maná que me nutre.

---

41. Se refiere al hecho de encanecer. Este tema es una especie de obsesión del trovador Guilhem Ademar (véase **219**, nota a los versos 8-13).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

213

LO DOUS COSSIRE
(213, 5)

Esta poesía, de cierto empaque solemne y cifra de los conceptos del amor cortés, es la canción más famosa de Guillem de Cabestany, como revela el hecho de haber sido copiada en más de veinte cancioneros y porque su personal estrofismo y sus rimas fueron tomados por Bernart Sicart de Maruèjols para su sirventés *Ab greu cossire* (241) y por Peire Cardenal en *Cals aventura* (335, 43; edición Lavaud, pág. 436), en este caso con rimas distintas.

Bibliografía. Mss.: *A, B, C, D, E, F, H, H*^{e}, *I, K, L, Q, Q*^{a}, *R, S, T, U, V, V*^{ma}, *a*^{1}, *b* y *e* (*Q*^{a} la atribuye a Giraut de Bornelh). Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.*, col. 79; Milá, *De los trovadores*, pág. 469 (415); Crescini, *Manuale*, pág. 226; Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 161 (*Leben und Lieder*, I, pág. 44); Langfors, pág. 13 (V); Serra-Baldó, *Els trobadors*, pág. 156; Cavaliere, *Cento*, pág. 213. Texto: Langfors.

a4′ b6 a4′ b6 a4′ b6 a4′ b6 c6 c6 c6 d6′ d6′ c6 c6. Seis *coblas doblas* y dos *tornadas*, la primera de cinco versos y la segunda de tres (Frank, 247: 2).

I Lo dous cossire
que·m don'Amors soven,
dona, ·m fai dire
de vos maynh ver plazen.
Pessan remire
vostre cors car e gen,
cuy ieu dezire
mais que no fas parven.
E sitot me desley
per vos, ges no·us abney,
qu'ades vas vos sopley
ab fina benvolensa.
Dompn'en cuy beutatz gensa,
mayntas vetz oblit mey,
qu'ieu lau vos e mercey.

I. La dulce cuita que a menudo me da Amor me hace decir de vos, señora, muchos versos agradables. Pensando contemplo vuestro cuerpo querido y gentil, al que deseo más de lo que doy a entender. Y aunque por causa vuestra me desencamino, no reniego de vos, pues siempre os suplico con amor leal. Señora a quien engalana la hermosura, muchas veces me olvido de mí mismo cuando os alabo y os suplico.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Totz temps m'azire
l'amors que·us mi defen
s'ieu ja·l cor vire
ves autr'entendemen.
Tout m'avetz rire
e donat pessamen:
pus greu martire
nulhs hom de mi no sen;
quar vos qu'ieu plus envey
d'autra qu'el mon estey
desautorc e mescrey
e dezam en parvensa:
tot quan fas per temensa
devetz em bona fey
penre, neus quan no·us vey.

III En sovinensa
tenc la car'e·l dous ris,
vostra valensa
e·l belh cors blanc e lis;
s'ieu per crezensa
estes vas Dieu tan fis,
vius ses falhensa
intrer'em paradis;
qu'ayssi·m suy, ses totz cutz,
de cor a vos rendutz
qu'autra joy no m'adutz;
q'una non porta benda
qu'ieu·n prezes per esmenda
jazer ni fos sos drutz,
per las vostras salutz.

II. Siempre me deteste el amor que os hace prohibida para mí, si alguna vez desvío mi corazón hacia otro afecto. Me habéis quitado la risa y dado pesadumbre; ningún hombre sufre más grave martirio que yo, porque a vos, a quien anhelo más que a todas las que hay en el mundo, en apariencia rechazo, ignoro y desamo: todo cuanto hago por temor lo debéis aceptar como hecho de buena fe, incluso cuando no os veo.

III. Tengo en el recuerdo la cara y la dulce sonrisa, vuestra valía y el hermoso cuerpo blanco y terso; si en mi fe fuese tan fiel a Dios, sin duda alguna entraría vivo en el paraíso; pues sin vacilar me he entregado a vos de corazón, de modo que ninguna otra me proporciona gozo; pues no me acostaría con ninguna de las más señoriales ni sería su amante si en compensación tuviera vuestros saludos.

---

26. *mescreire*, «ne pas croire», Levy, *Petit dic.*, pág. 246.
39. *ses tot cuit*, «assurément», Levy, *Petit dic.*, pág. 103.
42. Literalmente: «ninguna lleva venda», alusión al uso femenino de cubrirse con una

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV Tot jorn m'agensa·
l desirs, tan m'abelhis
la captenensa
de vos cuy suy aclis.
Be·m par que·m vensa
vostr'amors, qu'ans qu'ie·us vis
fo m'entendensa
que·us ames e·us servis;
qu'ayssi suy remazutz
sols, senes totz ajutz
ab vos, e n'ai perdutz
mayns dos: qui·s vuelha·ls prenda!
Qu'a mi platz mais qu'atenda,
ses totz covens saubutz,
vos don m'es jois vengutz.

V Ans que s'ensenda
sobre·l cor la dolors,
merces dissenda
en vos, don', et Amors:
joys vos mi renda
e·m luenh sospirs e plors,
no·us mi defenda
paratges ni ricors;
qu'oblidatz m'es totz bes
s'ab vos no·m val merces.
Ai, bella doussa res,
molt fora grans franqueza

IV. Todo el día me ilusiona el deseo, tanto me agrada vuestra condición, señora a quien estoy sometido. Creo que vuestro amor me vence, pues antes de que os viera ya aspiraba a amaros y serviros; y así he quedado solo, sin ninguna ayuda, con vos, y he perdido muchos favores: ¡quien los desee que se los quede! Porque yo prefiero, sin ningún acuerdo previo, esperaros a vos, de quien me ha venido gozo.

V. Antes de que el dolor se incendie sobre el corazón, desciendan hasta vos, señora, la piedad y el Amor: el gozo os entregue a mí y me aleje suspiros y lloros, y la nobleza y el poder no os hagan inaccesible para mí, pues todo bien se me olvida si con vos no me vale la piedad. ¡Ay, bella y dulce criatura, muy gran favor hubiera sido si la primera

---

venda las sienes, los ojos, las mejillas, mentón, y tal vez la boca (véase Crescini, glosario). Uc de Sant Circ dice de una dama «Blanca, vermeilla, ses menda Es la cara sotz la benda» («blanca, sonrosada, sin defecto, es la cara bajo la venda», *Servit aurai longamen*, 457, 34; edición Jeanroy-Salverda de Grave, pág. 32). Parece un uso de damas principales.

52. *entendensa*, sigo la interpretación de Cavaliere.

57. Favores o donativos de otras damas.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

s'al prim que·us ayc enqueza
m'amessetz, o non ges,
qu'eras no sai cum s'es.

VI Non truep contenda
contra vostras valors;
merces vo·n prenda
tals qu'a vos si'honors.
Ja no m'entenda
Dieus mest sos preyadors
s'ieu vuelh la renda
dels quatre reys majors
per qu'ab vos no·m valgues
merces e bona fes;
quar partir no·m puesc ges
de vos, en cuy s'es meza
m'amors, e si fos preza
em baizan, ni·us plagues,
ja no volgra·m solses.

VII Anc res qu'a vos plagues,
franca dompn'e corteza,
no m'estet tan defeza
qu'ieu ans non la fezes
que d'als me sovengues.

vez que os requerí me hubieseis amado, o no [me hubieseis amado] nada, porque ahora no sé a qué atenerme!

VI. No encuentro armas contra vuestros poderes; tenedme tal piedad que os sea honorable. No me escuche Dios entre los que le ruegan si yo deseo la renta de los cuatro reyes mayores a cambio de que con vos no me valgan la piedad y la buena fe. Pues en modo alguno puedo separarme de vos, en quien mi amor se ha situado, y si [el amor] fuera aceptado besando, y os agradara, nunca me quisiera libre.

VII. Franca señora y cortés, nunca nada que os plazca me será tan vedado que yo no me apresure a hacerlo sin acordarme de otra cosa.

---

75. Literalmente: «no sé lo que ocurre».

76. *contenda,* «dispute, débat, lutte», Levy, *Petit dic.,* pág. 92; Langfors traduce «défense», en lo que lo siguen Serra-Baldó y Cavaliere.

83. Los cuatro reyes mayores (no precisamente los más poderosos) eran los que se consideraban los primeros en la jerarquía feudal, que son, descontando al Papa y al emperador, el de Francia, el de Castilla, el de Aragón y el de Inglaterra, según Eiximenis en *Lo primer del Chrestià* (véase la nota de Aramon en *Curial e Güelfa,* col. ENC, III, página 267).

89. Alude, sin duda, a la ceremonia del beso ritual que implicaba fidelidad por toda la vida a la señora feudal. Véase Crescini, «Nuovi studi medievali», I, pág. 152, y la nota de Cavaliere.

94. Literalmente: «si yo antes no la hiciera».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIII En Raimon, la belheza
e·l bes qu'en midons es
m'a gen lassat e pres.

VIII. Raimon, la hermosura y el bien que hay en mi señora me han atado y preso gentilmente.

---

96. Este Raimon, mencionado en las tornadas de tres canciones de Guillem de Cabestany, es evidente, por lo que aquí se dice, que no es el marido de la dama cantada por el trovador, pues sería inadecuado que la denominara *midons*, y es muy poco probable que pueda identificarse con Ramon de Castell Rosselló.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III E car vos am, dompna, tan finamen
que d'autr'amar no·m don'Amors poder,
mas aize·m da c'ab autra cortey gen,
don cug de me la greu dolor mover.
Pueis quan cossir de vos, cuy jois sopleya,
tot autr'amor oblit e dezampar:
ab vos remanc cuy tenc'al cor pus car.

IV E membre vos, si·us plai, del bon coven
que me fezetz al departir saber,
don aic mon cor adoncs guay e jauzen
pel bon respieit en que·m mandetz tener.
Mout n'aic gran joy, s'era lo mals s'engreya,
et aurai lo, quan vos plaira, encar,
bona dompna, qu'ieu suy en l'esperar.

V E ges maltraitz no m'en fai espaven,
sol qu'ieu en cug e ma vida aver,
de vos, dompna, calacom jauzimen;
anz li maltrag mi son joy e plazer
sol per aisso quar sai qu'Amors autreya
que fis amans deu granz torz perdonar
e gen sufrir maltrait per guazanh far.

VI Ai! si er ja, donna, l'ora qu'ieu veya
que per merce me vulhatz tant honrar
que sol amic me denhetz apelhar!

III. Y pues os amo, señora, tan lealmente, Amor no me da poder para amar a otra, pero me da ocasión para que corteje gentilmente a otra, con lo que imagino apartar de mí el grave daño. Luego, cuando pienso en vos, a quien la alegría se somete, olvido y abandono todo otro amor: me quedo con vos, a quien quiere más mi corazón.

IV. Y acordaos, si os place, de la buena promesa que me hicisteis saber al separarnos, por lo que entonces tuve el corazón alegre y gozoso por la buena esperanza en que me ordenasteis que me mantuviera. Tuve una gran alegría, aunque ahora el mal se agrava, y la tendré de nuevo cuando os plazca, excelente señora, pues estoy a la espera.

V. Y ninguna pena me produce espanto, aunque confío, señora, tener en vida algún gozo de vos; al contrario, las penas me son alegrías y placeres sólo porque sé que Amor concede que el leal amante debe perdonar graves faltas y sufrir gentilmente penas para alcanzar ganancia.

VI. ¡Ay! ¡Ojalá viese la hora que por piedad queráis honrarme tanto que solamente os dignéis llamarme amigo!

---

36. En el texto de Johnston *Aissi er ja...*

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

214

LO JORN QU'IE·US VI, DOMPNA, PRIMEIRAMEN
(213, 6)

Canción de amor, exenta de imágenes y comparaciones, y con leves notas que sugieren la lírica de Dante (verso 6, y en el 17 una especie de anuncio del tema de la *donna-schermo*). A pesar de las diversas atribuciones de los cancioneros, se considera obra de Guillem de Cabestany.

Bibliografía. Mss.: *A, B, C, D*[e], *E, I, K, M, Q, R, T, U, c* y *e* (*R, U* y *c* la atribuyen a Arnaut de Maruelh; *D*[e], *I* y *K*, a Peire del Poi; *M*, a Peire Milo, y *Q*, a Giraut de Bornelh). Ediciones principales: Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 159 (*Leben und Lieder*, I, pág. 43); Langfors, pág. 18 (VI); Audiau-Lavaud, *Nouv. anth.*, pág. 67; Johnston, *Arnaut de Maruelh*, pág. 165; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 112. Texto: Langfors.

a10 b10 a10 b10 c10′ d10 d10. Cinco *coblas unissonans* y una *tornada* de tres versos (Frank, 418: 1).

I Lo jorn qu'ie·us vi, dompna, primeiramen,
quan a vos plac que·us mi laissetz vezer,
parti mon cor tot d'autre pessamen
e foron ferm en vos tug mey voler;
qu'aissi·m pauzetz, dompna, el cor l'enveya
ab un dous ris et ab un simpl'esguar,
mi e quant es mi fezes oblidar.

II Que·l grans beutatz e·l solas d'avinen
e·l cortes dig e l'amoros plazer
que·m saubetz far m'embleron si mon sen
qu'anc pueys hora, dompna, no·l puec aver.
A vos l'autrey cuy mos fis cors merceya
per enantir vostre pretz et honrar;
a vos mi ren, c'om miels non pot amar.

I. El día que os vi, señora, por primera vez, cuando os plugo dejaros ver por mí, separé todo mi corazón de otro pensamiento y estuvieron firmes en vos todos mis deseos; porque así me pusisteis, señora, el anhelo en el corazón con una dulce sonrisa y una sencilla mirada, que me hicisteis olvidar de mí mismo y de cuanto existe.

II. Porque la gran belleza, el agradable trato, las corteses palabras y el amoroso placer que me supisteis dedicar me robaron el juicio de modo que desde entonces, señora, no puedo recuperarlo. Lo doy a vos, a quien mi leal corazón implora, para enaltecer vuestro mérito y honrarlo; me entrego a vos, pues no se puede amar mejor.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LV

GUIRAUT DE CALANSON

(...1202-1212...)

La breve y hostil Vida dedicada a este trovador informa de que fue un juglar de Gascuña, lo que ha sido puesto en duda porque en territorio gascón no se encuentra ningún topónimo Calanson, y nada permite asegurar que nuestro poeta fuera originario de alguno de los diversos Chalanson, Chalancon o Chalencon existentes o documentados [1]. Sus once poesías conservadas (entre ellas dos descorts y un planh) revelan que estuvo en relación con las cortes de Alfonso VIII de Castilla y de Pedro II de Aragón y que frecuentó los ambientes de María de Ventadorn y de Peire de Gavaret. Los únicos asideros firmes para fechar su producción los constituyen su tan famosa canción «del menor tertz d'amor», anterior a 1202 (**215**), y su planh por la muerte del infante don Fernando de Castilla, escrito después de 1212 (**216**). Sin duda alguna, el mayor interés literario de la producción de Guiraut de Calanson se halla en su sirventés-ensenhamen *Fadet juglar*, escrito imitando declaradamente el de Guerau de Cabrera, que como éste, aunque en distinta proporción, constituye un importante repertorio de citas de obras y temas literarios [2].

Como poeta amoroso, Guiraut de Calanson tiene momentos acertados y hasta originales, como en esta rápida descripción de la dama:

> Que·l sieu belh ris e la boca e la fatz,
> las blancas dens e·ls sils voutz e delgatz
> e·l dous esgar val trop mais per vezer
> no fai en mar l'estela contra·l ser [3].

La comparación con las estrellas del atardecer reaparece en la canción que dedica a Pedro II,

> al bon rei dels aragones,
> quar sa valors
> es tals que·ls sieus bos aips melhors
> pot om comtar

1. Véase Pirot, *Recherches*, págs. 221-229 y 247-252.
2. Edición en Pirot, *Recherches*, págs. 563-595.
3. «Porque su hermosa sonrisa, la boca y la faz, los blancos dientes y las cejas arqueadas y delgadas, y la dulce mirada son más agradables de ver que en el mar la estrella al atardecer», *Tan doussamen*, 243, 10; edición Ernst, pág. 316.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

cum las estelas, quant es sers,
e son aders
per lui ben servir mout joglar,
que res als sieus no-i sabon avenir
mas quan dizon: «Pros reis es, ses falhir» [4].

En algunas de sus canciones Guiraut de Calanson imita a Arnaut Daniel, como es bien patente en la que empieza:

Sitot l'aura s'es amara
don s'esclarzisson li branc,
ges per aisso no-m estanc
d'un vers far en bella rima,
per que sapchon li pluzor
qu'ieu no vei bon trobador
qu'ab mi no pogues apendre [5].

BIBLIOGRAFÍA. Alfred Jeanroy, *Jongleurs et troubadours gascons des XIIe et XIIIe siècles*, «Les classiques français du Moyen Âge», París, 1923, págs. 26-74. Willy Ernst, *Die Lieder des provenzalischen Trobadors Guiraut von Calanso*, «Romanische Forschungen», XLIV, 1930, págs. 255-406. Kurt Lewent, *Zu den Liedern des Trobadors Guiraut de Calanso*, «Zeitschrift für französische Sprache und Literatur», LVII, 1933, págs. 406-446. F. Pirot, *Recherches*, págs. 197-261 y 563-595.

VIDA

Guirautz de Calanson si fo uns joglars de Gascoingna. Ben saup letras, e suptils fo de trobar; e fez cansos maestradas desplazenz e descortz d'aquella saison. Mal abellivols fo en Proenssa e sos ditz, e petit ac d'onor entre·ls cortes.
(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 217.)

Guiraut de Calanson fue un juglar de Gascuña. Supo bien letras y fue sutil en trovar; e hizo canciones magistrales desagradables y descorts [propios] de aquella época. Él y sus palabras fueron mal acogidos en Provenza, y fue poco honrado por los corteses.

4. «... al buen rey de los aragoneses, porque su valor es tal que sus buenas cualidades excelentes se pueden contar como las estrellas, en el atardecer, y muchos juglares están vinculados a servirle bien, los cuales nada pueden alcanzar de los suyos sino diciendo: "Noble rey es, sin duda"», *El mon non pot aver*, 243, 7; edición Ernst, pág. 311.

5. «Aunque es amarga el aura por la que clarean las ramas, no por ello me detengo de hacer un verso en bella rima, para que la mayoría sepa que yo no veo a ningún buen trovador que no pueda aprender conmigo», 243, 9; edición Ernst, pág. 312.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

215

CELEIS CUI AM DE COR E DE SABER
(243, 2)

Famosa canción alegórica sobre el amor, que, al ir dedicada en su segunda tornada a Guilhem VIII de Montpeller, ha de ser anterior a 1202, fecha de la muerte de este personaje. En 1280 el trovador Guiraut Riquier hizo una extensa «exposición» o comentario en verso de la canción de Guiraut de Calanson (*Als suptils aprimatz*, edición Pfaff, pág. 210). Tanto para la canción del uno como para el comentario del otro véase M.-R. Jung, *Études sur le poème allégorique en France au Moyen Âge*, Berna, 1971, páginas 133-146. Guiraut de Calanson se propone aquí tratar «del menor tertz d'amor» (verso 4) y hace sólo una leve referencia al «segon tertz» (verso 49) y al «sobeiras» (verso 50). Según el comentario de Guiraut Riquier, el primer tercio de amor, o sea el superior («sobeiras»), es el amor celestial, o amor de Dios; el segundo tercio es el amor natural, es decir, el que se siente por parientes y amigos, y el tercer tercio es el amor carnal.

Bibliografía. Mss.: *A, C, D*[e], *E, I, K, O, R* y *a* (*A* la atribuye a Gaucelm Faidit). Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.*, col. 183; O. Dammann, *Die allegorische Canzone des Guiraut de Calanso*, Breslau, 1891; Appel, *Prov. Chrest.*, pág. 75; Jeanroy, pág. 27 (I); Anglade, *Anth.*, pág. 115; Ernst, pág. 320 (VII); Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 159 (I, pág. 190). Texto: Ernst.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 d10 d10. Seis *coblas unissonans* y dos *tornadas* de tres versos cada una (Frank, *577*: 23).

I Celeis cui am de cor e de saber,
domn'e seignor et amic, volrai dir
en ma chanso, si·l platz qu'o deign'auzir,
del menor tertz d'amor son gran poder,
per so car vens princes, ducs e marques,
comtes e reis, e lai on sa cortz es
non sec razo mas plana voluntat,
ni ja nuil temps no·i aura dreit jutjat.

II Tant es subtils qu'om non la pot vezer,
e corr tan tost que res no·il pot fugir,

I. A aquella que amo con corazón y con saber, señora, señor y amigo, quisiera decir en mi canción, si le place dignarse escucharlo, el gran poder del menor tercio de amor, porque vence a príncipes, duques, marqueses, condes y reyes, y donde asienta su corte no sigue razón, sino [su] mera voluntad, y nunca en ella habrá juicio justo.

II. [La dama Amor] es tan sutil que no puede ser vista y corre tan velozmente

9. Introduce aquí el poeta la figura alegórica de Amor. Siendo este sustantivo, en

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e fer tan dreg que res no·il pot gandir
ab dart d'acier, don fai colp de plazer,
on non ten pro ausbercs fortz ni espes,
si lansa dreit; e pois trai demanes
sajetas d'aur ab son arc estezat;
pois lans'un dart de plom gent afilat.

III Corona d'aur porta per son dever;
e no ve re; mas lai on vol ferir
no faill nuill temps, tan gen s'en sap aizir;
e vola leu, e fai si mout temer,
e nais d'Azaut que s'es ab Joi empres,
e quan fai mal, sembla que sia bes,
e viu de gaug e·s defen e·s combat,
e no·i garda paratge ni rictat.

que nada puede rehuirla, y con dardo de acero, que produce impacto de placer, hiere tan certeramente que nada puede esquivarla, y no sirve loriga fuerte y espesa, tan derechamente apunta; y luego inmediatamente dispara saetas de oro con su arco tensado; después lanza un dardo de plomo bien aguzado.

III. Lleva corona de oro como le corresponde; y no ve nada, pero nunca yerra allí donde quiere herir, tan bien sabe componérselas; y vuela ligeramente y se hace temer mucho, y nace del Agrado que se ha unido al Gozo, y cuando causa mal parece que sea bien, y vive de gozo y se defiende, lucha y no repara en nobleza ni en riqueza.

---

provenzal, del género femenino, el amor es personificado por una dama en la que se mezclan propiedades y atributos de Venus y Cupido. Es hija de *Azaut,* Agrado, y *Joi,* Gozo (verso 21), idea ya insinuada en parte en Guillem de Berguedà («Qu'azautz puej'amor e noyris», 210, 14; edición Riquer, II, pág. 232); es casi invisible y muy veloz (versos 9-10); va desnuda, sólo con un ceñidor de orifrés (o sea un galón de oro, verso 46), y lleva corona de oro (verso 17), y aunque es ciega (verso 18) es muy certera al disparar con su arco dardos y flechas.

11-16. Amor hiere con un dardo de acero, cuyo golpe produce placer, con flechas de oro (esta vez en plural, verso 15) y con un agudo dardo de plomo. Jung comenta: «Pour illustrer le coup irrésistible, mais délicieux, il recourt à l'image de l'acier: c'est l'allégorie de l'*innamoramento.* La seconde image doit illustrer les *effets* de l'amour, et c'est le tour des flèches en or et en plomb. Ainsi, les trois flèches n'expriment pas seulement l'antinomie traditionnelle, mais une *succession*» (pág. 139). Conviene tener en cuenta, no obstante, la aplicación de estas tres flechas simbólicas hecha por Ausías March (siglo XV), tal vez glosando y aclarando esta alegoría de Guiraut de Calanson. Según el poeta catalán, Amor dispone en su carcaj de tres clases de flechas: las de oro, que producen la muerte; las de plata, que producen herida, sin matar, y las de plomo, que ni tan sólo logran hacer sangre. En tiempos pasados Amor gastó todas las flechas de oro (aunque olvidó una, con la que ha asaeteado al poeta); luego gastó también las de plata, y ahora, en nuestro tiempo, sólo le quedan las de plomo, tan inofensivas (*O vos, mesquins, qui sots terra jaheu,* LXXXIX; edición Bohigas, III, pág. 121).

21. Véase la nota al verso 9.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV En son palais, on ela vai jazer,
a cinc portals, e qui·ls dos pot obrir
leu passa·ls tres, mas no·n pot leu partir;
et ab gaug viu cel qu'i pot remaner;
e poja i om per quatre gras mout les,
mas no·i intra vilans ni mal apres,
c'ab los fals son el barri albergat,
que ten del mon plus de l'una meitat.

V Fors al peiro, on ela·s vai sezer,
a un taulier tal co·us sai devezir:
que negus om no sap nuill joc legir
las figuras no·i trob a son voler;
et a i mil poinz, mas gart que no·i ades
om malazautz, de lait jogar mespres,
quar li point son de veire trasgitat,
e qui·n fraing un, pert son joc envidat.

VI Aitan quan mars ni terra pot tener
ni soleils par, se fai a totz servir;

IV. En el palacio donde ella va a reposar hay cinco puertas, y quien puede abrir las dos [primeras] fácilmente atraviesa las [otras] tres, pero difícilmente puede volver atrás; y con gozo vive el que allí puede quedarse. Se sube por cuatro escalones muy suaves, pero allí no entran ni villano ni grosero, los cuales se alojan, con los falsos, en el arrabal que ocupa más de una mitad del mundo.

V. Fuera en la escalinata, donde ella suele sentarse, hay un tablero tal como os voy a describir: nadie es capaz de escoger las figuras de ningún juego que no las encuentre a su gusto; y hay mil piezas, pero guárdese de tocarlas el hombre descortés, malavezado a feos juegos, pues las piezas son de vidrio fundido, y aquel que rompe una pierde su juego envidado.

VI. Ella se hace servir por cuanto mar y tierra pueden contener y el sol ilumina; a

---

25. Comienza la descripción del alegórico palacio de Amor. En él se entra por cinco puertas, que según Dammann son los ojos, oídos y boca (2 + 2 + 1). Si así fuera, según el trovador la visión de la mujer es lo definitivo, ya que afirma que pasadas las dos puertas primeras no se puede volver atrás. Curtius (*Literatura europea y Edad Media latina*, II, pág. 718) se opone a ello y ve en las cinco puertas las *quinque lineae amoris*: «Visus et alloquium, tactus, post oscula factum» (véase Dronke, *Medieval Latin*, II, pág. 488); y así, pasada la tercera puerta («tactus»), el logro del amor sería irreversible. Según el comentario de Guiraut Riquier, las cinco puertas son: el deseo, el humilde ruego, el servicio, el beso y el *fach* (cfr. Anglade, *Guiraut Riquier*, pág. 255). Al castillo se accede por cuatro escalones («quatre gras», verso 29), que podrían corresponder, como señala Jung (pág. 142), a lo que postula Andrea Capellanus: «Ab antiquo quatuor sunt gradus in amore constituti distincti. Primus in spei datione consistit, secundus in oculi exhibitione, tertius in amplexus fruitione, quartus in totius personae concessione finitur.» Según el comentario de Guiraut Riquier, los cuatro escalones son: honor, discreción, servicio y paciencia.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

los us fai rics e·ls autres fai languir,
los us ten bas e·ls autres fai valer.
Pois estrai leu so que gent a promes;
e vai nuda mas quan d'un pauc d'orfres
que porta ceing: e tuit sei parentat
naisson d'un foc de que son assemblat.

VII Al segon tertz taing Franquez'e Merces,
e·l sobeiras es de tan gran rictat
que sobre·l cel eissaussa son regnat.

VIII A Monpeslier a·N Guillem lo marques
t'en vai, chanso; fai l'auzir de bon grat
qu'en lui a pretz e valor e rictat.

los unos hace ricos y a los otros hace languidecer, a los unos tiene abatidos y a los otros ayuda. Fácilmente quita lo que gentilmente prometió; y va desnuda y sólo lleva ceñido un poco de orifrés; y todos sus parientes nacen de un mismo fuego que los hace semejantes.

VII. Al segundo tercio corresponden Franqueza y Piedad, y el superior es de tal excelencia que encumbra su reino por encima del cielo.

VIII. Ve, canción, a Montpeller, al marqués Guilhem; házsela escuchar de buen grado, pues en él hay mérito, valor y poder.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

216

BELH SENHER DIEUS, QUO POT ESSER SUFRITZ (243, 6)

Planh por la muerte del infante don Fernando de Castilla, hijo de Alfonso VIII y de Leonor de Inglaterra. Había nacido el 29 de noviembre de 1189, en Cuenca. Tras una expedición militar por Montánchez y Trujillo, murió de unas fiebres en Madrid el 14 de octubre de 1211 (J. González, *El reino de Castilla en la época de Alfonso VIII*, I, páginas 207-210). Por lo que se dice en el verso 42, este planh fue escrito después de la batalla de Las Navas (16 de julio de 1212).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C* y *R*. Ediciones principales: Milá, *De los trovadores*, pág. 123 (118); Jeanroy, pág. 64 (VIII); Ernst, pág. 331 (XI). Texto: Ernst.

a10 b10 b10 a10 c10 c10 d10′ e10 d10′ e10. Cinco *coblas unissonans* y una *tornada* de dos versos (Frank, 605: 1).

I Belh senher Dieus, quo pot esser sufritz
tan estranhs dols cum es del jov'enfan,
del filh del rei de Castella prezan,
don anc nulhs oms jorn no·s parti marritz
ni ses cosselh ni dezacosselhatz;
qu'en lui era tot lo pretz restauratz
del rei Artus, qu'om sol dir e retraire,
on trobavan cosselh tug bezonhos.
Ar es mortz selh que degr'esser guizaire,
lo mielhs del mon de totz los joves bos!

II Anc filhs de rei no fon vistz ni auzitz
qu'en tan ric loc fos vengutz per semblan,
don man dolen n'iran tostemps ploran;
que plus es grans, quan degr'esser fenitz,

I. Buen señor Dios, ¡cómo puede soportarse tan singular dolor como es el del joven infante, del hijo apreciado del rey de Castilla, de quien jamás nadie se separó entristecido ni sin consejo ni desaconsejado; porque en él se había restaurado todo el mérito del rey Artús, de quien se suele hablar y contar, en quien encontraban consejo todos los necesitados! ¡Ahora ha muerto el que debía ser el conductor, el mejor de todos los buenos jóvenes del mundo!

II. Nunca fue visto ni oído hijo de rey que en verdad alcanzara tan rico lugar, por lo que muchos entristecidos irán siempre llorando; que su duelo es mayor cuando debería

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

lo dols de lui que quant es comensatz;
quar elh era en tan ric loc pauzatz
qu'anc non nasquet tan desastrucs de maire
que lai no fos astrucs totas sazos;
don paradis puesc dir, al mieu vejaire,
qu'es aitals cortz que no·i a sofraitos.

III Ben degr'esser Ferran capdels e guitz
—s'a Dieu plagues que est mon ames tan—
lo belhs e·l bos, a tot fag benestan,
lo larcs e·l francs, lo valens e·l grazitz,
don cujav'on qu'en elh fos esmendatz
lo Joves Reis e·N Richartz, lo prezatz,
e·l coms Jaufres, tug li trei valen fraire
cui semblava de cors e de faissos,
e de ricor e de totz bes lo paire,
qu'er es dolors de proez'e de dos.

IV Anc joves reis no fon natz ni noiritz
del flum Jordan tro al solelh colgan
don fos tals dols, pus neguero·l jagan;
quar li franses ne fan dol e grans critz
e li engles, tug silh d'ams los regnatz,
li alaman, totz sos rics parentatz,

acabarse que cuando se comenzó. Pues él estaba situado en tan rico lugar que nunca nació de madre nadie tan desdichado que allí no fuera feliz en toda sazón, por lo que puedo decir, según mi parecer, que es paraíso corte tal en la que no hay necesitados.

III. Si a Dios hubiese placido amar tanto a este mundo, Fernando debía haber sido caudillo y guía, el hermoso, el bueno, agradable en toda acción, el liberal, el franco, el valiente y el amable, con el que parecía que fuesen compensados el Joven Rey, Ricardo el famoso y el conde Jaufré, los tres valientes hermanos, a quienes se parecía en cuerpo y en facciones, y en magnanimidad y en [ser] padre de todos los bienes, que ahora es dolor de valentía y de generosidad.

IV. Nunca joven rey nació ni fue criado desde el río Jordán hasta el sol poniente por el que hubiera tanto duelo, desde que se ahogaron los gigantes. Pues los franceses hacen planto y dan grandes gritos, y los ingleses, todos los de ambos reinos, los alema-

---

26-28. Enrique, el Joven Rey de Inglaterra, Ricardo Corazón de León y Jaufré o Godofredo de Bretaña, tíos del infante don Fernando, hijo de Leonor de Inglaterra, hermana de aquéllos. Que el infante don Fernando se pareciera físicamente a sus tíos ingleses puede ser un dato cierto.

30. *dolors* es conjetura de Ernst, pues en los manuscritos se lee *dolens*.

33. Hipérbole del trovador, que se refiere a los gigantes bíblicos (Génesis, 6, 4-6), como anota Ernst.

35. Tal vez quiere decir los ingleses de la isla y los del continente.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

senhor del mon, e·l valen emperaire
e Samsuenha, Espanh'e Aragos,
qu·el mon non es crestias de lunh aire
que sieus liges o dels parens no fos.

V Mas elh era sobre totz elegitz
el melhor loc, si visques mais un an
servir a Dieu de cor e de talan,
fons de belhs dos, murs contra·ls arabitz,
solelhs de mars, abrils renovelatz,
miralhs del mon, ab cui pretz es renhatz.
Que·n dirai pus! Que nulhs no sap retraire
lo dampnatge que sest mons doloiros
a pres en lui; e Dieus, vers perdonaire,
perdon a lui, pus venjatz s'es de nos!

VI Ai! quals dols es! Quar elh es chastiaire
a tot lo mon, als valens e als pros.

nes, todos sus poderosos parientes, señores del mundo, y el valiente emperador, y Sajonia, España y Aragón, porque en el mundo no existe cristiano de ningún linaje que no fuera su vasallo o su pariente.

V. Pero él, por encima de todos, estaba destinado al mejor lugar para servir a Dios de buen ánimo y talante si hubiese vivido un año más, fuente de hermosas dádivas, muro contra los árabes, sol de marzo, abril renovado, espejo del mundo, en quien el mérito ha residido. ¡Qué más diré! Nadie puede relatar el daño que ha recibido este dolorido mundo por él; y Dios, verdadero perdonador, lo perdone, pues se ha vengado en nosotros.

VI. ¡Ay, qué dolor!, pues él es modelo para todo el mundo, para los valientes y para los nobles.

---

37. El emperador Otón IV, hijo de Matilde, hermana de Leonor de Inglaterra, la madre del infante don Fernando.
38. La citada Matilde se casó con Enrique el León, duque de Sajonia.
45. Cfr. Arnaut de Maruelh, **125**, verso 189.
51. Se refiere al infante don Fernando (véase la nota de Ernst).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LVI

HUGUET DE MATAPLANA

(...1185-1213)

Hug o Huguet de Mataplana era sobrino de aquel Ponç de Mataplana que Guillem de Berguedà tanto denigró y que, a su muerte, lloró en su tan sentido planh (véase **95**). Huguet nacería poco después del año 1173; se documenta abundantemente desde 1185, y ya en 1197 consta casado con una dama llamada Na Sança. Señor de Mataplana (en el Ripollés, cerca de Gombrén), figura en varias actas reales al lado de Alfonso II y de Pedro el Católico. En el ejército de éste luchó en Las Navas de Tolosa (1212)[1] e intervino en la batalla de Muret, donde recibió heridas que le produjeron la muerte más tarde, el 28 de noviembre de 1213. Jaime el Conquistador, en su *Crónica* (cap. IX), deja un triste recuerdo militar de Hug de Mataplana, pues lo menciona entre los que abandonaron a su padre en Muret y huyeron. Ramon Vidal de Besalú, en su narración *Abrils issia,* enumera con gran alabanza a Huguet entre los caballeros buenos acogedores de juglares[2]; y en *So fo el temps* hace una larga y detallada descripción de la suntuosidad de la vida cortesana en el castillo de Mataplana[3]. Cabe la sospecha de que el gramático y preceptista Ramon Vidal hubiera dado lecciones de provenzal y de trovar a Huguet de Mataplana.

No es Huguet un trovador profesional, sino un típico gran señor que en algunas circunstancias, y siempre con intención de diálogo literario o de polémica, sabe componer versos con soltura y corrección. Sostuvo un intrascendente cambio de coblas con Blacatz, cuando sin duda ambos eran muy jóvenes[4],

1. Su nombre, Huc de Mataplana, aparece en la lista de los caballeros que lucharon en Las Navas que da el cronista Tomich (1438) en sus *Historias y conquestas,* cap. XXVIII, edición de 1434, fol. 33 r. Para su intervención en Muret véase el estudio consignado en la bibliografía que sigue, págs. 455-460.

2. Versos 637-648; edición W. H. W. Field, *Raimon Vidal: Poetry and prose,* II, Chapel Hill, 1971, pág. 28.

3. Versos 1073-1102; edición M. Cornicelius, *So fo e·l temps: Novelle von Raimon Vidal,* Berlín, 1888, págs. 42-43.

4. Son las coblas *En Blanchacet, eu sui de noit* y *En Diable, vos es per dar enoi* (454, 2 = 96, 5), el autor de la segunda de las cuales con toda probabilidad no es Blacasset, sino Blacatz joven, como argumento en mi estudio, luego citado, págs. 460-465, reforzando una hipótesis de Milá. Adriana Caboni, *Le poesie di Uc de Mataplana,* «Cultura Neolatina», I, 1941, págs. 216-221, sostuvo que el autor de la primera de estas coblas era otro Hug de Mataplana, de la segunda mitad del siglo XIII, a fin de acomodar su cronología con la del trovador Blacatz.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

y salió airoso en su tensó con el desarrapado juglar Reculaire, debate de cierto interés por sus referencias a los valdenses [5]. Pero su pieza más importante es el sirventés que dirigió a Raimon de Miraval, que aquí se publica, y que encontró respuesta en otro sirventés del famoso trovador (véase **198**).

BIBLIOGRAFÍA. M. de Riquer, *El trovador Huguet de Mataplana,* «Studia Hispanica in honorem R. Lapesa», I, Madrid, 1972, págs. 455-494.

5. *Scometre·us vuoill, Reculaire* (417, 1 = 458, 1); ediciones en Jones, *La tenson provençale,* pág. 89, y Riquer, estudio citado, pág. 484.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

217

D'UN SIRVENTES M'ES PRES TALENS
(454, 1)

Huguet de Mataplana envía este sirventés al trovador Raimon de Miraval porque ha sabido que éste, que siempre fue un amante cortés, ahora ha procedido contra la galantería, pues ha apartado de sí a su esposa únicamente a causa de las buenas cualidades y del bello trovar de la dama. Con ello Raimon de Miraval ha perdido toda esperanza de ser un buen amante y su conducta hace que todos los hombres corteses quieran su daño. Su morada será feliz cuando Raimon de Miraval haya hecho las paces con Na Caudairenga, su esposa, y no la reprenda más por trovar y decir palabras agradables y cuando tolere que sea cortejada por otros. Sostiene, pues, Huguet de Mataplana que, por el hecho de ser una trobairitz, Na Caudairenga tiene también derecho a practicar el amor cortés y a celebrar en sus canciones a un amante, curiosa defensa de lo que hoy llamaríamos una mujer intelectual. Raimon de Miraval replicó a Huguet de Mataplana con otro sirventés de idéntica forma (véase **198**). La anécdota fue ilustrada en una razó referente a Raimon de Miraval, de la que a continuación se reproduce lo que se refiere a este sirventés, y que, curiosamente, parece ignorar la réplica del trovador de Carcasés.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, D, H* y *R* (*R* la atribuye a Peire Duran). Ediciones principales: P. Andraud, *La vie et l'œuvre du troubadour Raimon de Miraval*, París, 1902, pág. 138; Lommatzsch, *Liederbuch*, pág. 183; Topsfield, *Raimon de Miraval*, pág. 334; Riquer, pág. 488 (III). Texto: Riquer.

a8 b8 b8 a8 c7′ c7′ d10 e6′ e10′. Cinco *coblas unissonans* y una *tornada* de tres versos (Frank, 607: 6).

RAZÓ

... E si s'enamoret d'una joven dompna gentil d'Albiges, que avia nom ma dompna Aimengarda de Castras. Bela era e cortesa et avinens, et enseinnada e gen parlans. Mout l'amet e la onoret e la lauset en contan et en cantan, e mout la mes en gran prez entre la bona gen. E lonc temps la preguet q'ela li fezes plaiser en dreich d'amor, et ella li dis q'ela no·il faria plaiser d'amor per nom de drudaria; mas si el volia laissar soa moiller, ela lo tolria per marit. Qan Raimons de Miraval auzi q'ela lo volia tolre per marit, mout fo

... Y [Raimon de Miraval] se enamoró de una dama joven y gentil de Albigés, que se llamaba mi señora Aimengarda de Castras. Era hermosa, cortés, amable, instruida y hablaba bien. Mucho la amó y la honró y la alabó contando y cantando, y la puso en gran mérito entre la buena gente. Y mucho tiempo le rogó que le diera placer en derecho de amor; y ella le dijo que no le daría placer de amor a título de amante; pero si él quería dejar a su esposa, ella lo tomaría por marido. Cuando Raimon de Miraval oyó que lo quería tomar por marido, se puso muy alegre y se fue a su castillo. Y pensó con qué excusa

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

liegres, e venc s'en al seu castel. E penset per cal caison el pogues partir sua moiler da si, la cals avia nom ma dopna Caudairenga, per lo paire qe avia nom Caudeira. Bela era et avinens, e sabia ben trobar coblas e dansas. E·N Guilelm Breimon entendia en ela, q'era uns cavaliers gentils e bons e bels. En Raimons de Miraval si trobet aqesta ochaison a sua moillier, qe no covenian dui trobador en un alberc. E dis li q'ela mandes per sos parens, et q'ela s'en anes a son alberc. E qant ela vi la volontat del marit, ela mandet per Guilelm Bremon. Et el venc, e Raimons de Miraval si la·il mes entre las mans; et el la menet via, e tolc la per moillier. E la dompna en la qal En Raimons entendia, ma dompna Aimengarda, si tolc marit un gentil baron d'aqelas encontradas, qe avia nom Oliviers de Saisac. Don Miravals venc a gran dolor et a gran tristesa, per la dompna q'el ac perduda e per la moillier. Aqestas novellas foron auzidas per totas aqelas encontradas, loing e pres; et avenc a saber ad un valen baron de Cataloina, qe avia nom N'Uget de Mataplana, q'era mout adreichz e bons trobaire, e mout amics de Miraval. E si·n fetz aqest sirventes qe ditz:

D'un [sirventes m'es pres talens].

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 380.)

podría apartar a su esposa de sí, la cual se llamaba mi señora Caudairenga, por el padre, que se llamaba Caudeira. Era hermosa y amable y sabía bien trovar coplas y danzas. Y Guilhem Bremon estaba enamorado de ella, que era un caballero gentil, bueno y hermoso. Raimon de Miraval encontró esta excusa ante su esposa: que no convenían dos trovadores en una casa. Y le dijo que enviara por sus padres y que se fuese a su casa. Cuando vio la intención del marido, ella envió por Guilhem Bremon. Y él vino, y Raimon de Miraval se la puso en las manos; y él se la llevó y la tomó por esposa. Y la dama de la cual Raimon estaba enamorado, mi señora Aimengarda, tomó por marido a un gentil barón de aquellas comarcas, que se llamaba Olivier de Saissac. Por lo que Miraval tuvo gran dolor y gran tristeza, por la dama que había perdido y por la esposa. Estas noticias fueron oídas por todas aquellas comarcas, lejos y cerca; y llegaron a conocimiento de un valiente barón de Cataluña que se llamaba Huguet de Mataplana, que era muy diestro y buen trovador, y muy amigo de Miraval. Y sobre ello hizo este sirventés que dice:

«Me ha venido gana de [componer] un sirventés.»

I D'un sirventes m'es pres talens,
qe razos m'o mostra e m'o di,
e qand faitz er, tendra·l cami
a Miraval tot dreich correns,

I. Me ha venido gana de [componer] un sirventés, pues la razón me lo señala y me lo dicta, y cuando esté hecho emprenderá corriendo el camino directamente a Miraval, a

2. *dire*, «ordonner, prescrire», Levy, *Petit dic.*, pág. 128.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

a·N Raimon, don ai pesanssa,
car fetz tant gran malestanssa
contra dompnei, don totz tems s'es vanatz;
e s'anc tenc dreig viatge
de drut cortes, ar camja son coratge.

II En lui es era conoissens
lo reproviers qe·l savis di:
c'om non conois tant ben en si
cum en atrui los faillimens;
q'el sol aver s'esperanssa
en joi et en alegranssa,
mas aras n'es malamens cambjatz,
qe mes a tal usatge
don no·is pot ges esdir de vilanatge.

III Car per sos bels captenemens
e per son bel trobar parti
sa cortesa moiller de si:
ben par qe·l consseilles sirvens.
Issutz es de l'esperanssa
d'esser drutz, a ma semblanssa,
car si·l plagues mais dompneis ni solatz,
non feira tal outratge
don tuich cortes volguesson son dampnatge.

IV Car maritz a cui platz jovens
deu sofrir, per so c'atressi
sofrant lui siei autre vezi;
mas aissi l'es camjatz sos sens.
E car fetz tant malestanssa,
poing c'ab lieis aj'acordanssa.

Raimon, por el que siento pesadumbre porque cometió tan gran mala acción contra la galantería de la que siempre se ha jactado; y si antes siguió el recto camino de amante cortés, ahora muda su intención.

II. En él es ahora evidente el proverbio que dice el sabio: que uno no conoce tan bien en sí los defectos como en otro; porque él solía tener puesta su esperanza en gozo y en alegría, pero ahora se ha transformado para mal, pues ha introducido tal costumbre que en modo alguno le permite justificarse de villanía.

III. Porque por sus buenas cualidades y por su hermoso trovar apartó a su cortés esposa de sí: bien parece que lo aconsejara un sirviente. A mi parecer se ha alejado de la esperanza de ser amante, pues si realmente le pluguieran la galantería y el solaz, no cometería tal ultraje debido a lo cual todos los corteses quisieran su daño.

IV. Porque el marido a quien agrada la juventud debe soportar, para que del mismo modo lo soporten sus demás vecinos; pero de esta suerte se le ha trastocado el juicio. Y pues cometió tan mala acción, empéñese en llegar a un acuerdo con ella. Y si ella está

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

E si'la·l vol ni sos cobrars li platz,
fassa·il tant d'avantatge
qu'ill sofr'un drut qui trob'a son coratge.

V E pois er sos albercs gauzens
qand ab lieis aura faita fi,
ab que ja mais non la chasti
de trobar ni de motz plazens;
ni de lieis no·is don doptanssa
ni non s'o teign'a grevanssa
si sos albercs es soven cortejatz;
c'assi er d'agradatge
a nos cortes et als gelos salvatge.

VI Na Caudairenga, dompna, ben sapchatz
qu'iratz sui del viatge
que avetz pres en vostre bon coratge.

de acuerdo en ello y le place recuperar[la], concédale la ventaja de soportarle un amante que encuentre a su gusto.

V. Y luego después, cuando haya hecho con ella las paces, su morada será feliz a condición de que nunca más la reprenda por trovar ni por palabras placenteras; que no tenga duda de ella, y no se lo tome a agravio si su morada es a menudo cortejada; porque así será del agrado de nosotros, los corteses, y desagradable a los celosos.

VI. Caudairenga, señora, sabed bien que estoy irritado por el camino que habéis emprendido en vuestro buen corazón.

---

36. La ambivalencia del verbo *trobar* («encontrar» y «componer poéticamente») hace ambiguo este verso, en el que caben la traducción que doy arriba y esta otra: «un amante que versifique a su gusto» (al gusto de ella).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LVII

RAIMON DE LAS SALAS

(...1216...)

En las rúbricas del cancionero *D* se designa a este trovador Raimon de las Salas de Marseilla, y su brevísima Vida afirma que era hijo de un burgués de Marsella. Se conservan de este poeta dos canciones de amor, una meja cansó, un debate con una dama y un alba, composiciones cuya atribución no se le discute, en general de escaso relieve, con excepción del alba, que tiene algún momento feliz, sobre todo su refranh:

L'alb'e·l jorns
clars et adorns
ven. Dieus, aydatz!
L'alba par
e·l jorn vey clar
de lonc la mar
e l'alb'e·l jorns par [1].

La composición más interesante, que es el partimen sobre la primacía de Provenza y Lombardía que aquí se inserta, se presenta en los cancioneros con diversas atribuciones. Por las razones que más adelante se exponen no creo que el Bertran que defiende a Lombardía deba identificarse con el provenzal Bertran d'Avinhon, sino que se trata de un lombardo de quien no tenemos más noticia. Su adversario, el que defiende a Provenza, es Raimon de las Salas en el cancionero *A* y Raimon de Miraval en los cancioneros *I* y *K* (que, como son gemelos, su testimonio sólo tiene valor por uno). Los provenzalistas que han trabajado sobre Raimon de Miraval, como Andraud [2] y Topsfield [3], no creen que en este partimen intervenga este trovador; y Chambers lo incluye entre las poesías de Raimon de las Salas «no porque exista una real seguridad de que lo escribió, sino porque no tengo ninguna particular razón para negárselo» [4]. Creo que se debe tener en cuenta que en estos casos en que una mis-

1. «Viene el alba y el día claro y bello. ¡Dios, ayuda! El alba aparece y veo el día claro más allá del mar, y el alba y el día amanecen», 409, 2; edición Chambers, pág. 34. Estos versos constituyen un leve argumento a favor de Marsella como patria del poeta, ya que éste ve amanecer en el mar.
2. P. Andraud, *La vie et l'œuvre du troubadour Raimon de Miraval*, págs. 181-182.
3. Topsfield, *Raimon de Miraval*, págs. 54-55.
4. Chambers, pág. 30.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ma poesía es atribuida a un trovador famoso y a otro que no lo es, es más posible que sea obra de este último, porque el nombre de aquél, más familiar a los copistas, atrae la producción de otros trovadores oscuros del mismo nombre de pila. El debate entre Raimon (seguramente «de las Salas») y Bertran (indudablemente no «d'Avinhon») se fecha poco después de agosto de 1216 (véase la nota a los versos 29-30) [5].

BIBLIOGRAFÍA. Frank M. Chambers, *Raimon de las Salas,* «Essays in honor of Louis Francis Solano», The University of North Carolina Press, Chapel Hill, 1970, págs. 29-51.

VIDA

Raimonz de Salas si fo us borges de Marseilla. E trobet cansos et albas e retroenzas. No fo mout conogutz ni mout prezatz.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 510.)

Raimon de Salas [1] *fue un burgués de Marsella. Y trovó canciones y albas y retruenchas. No fue muy conocido ni muy apreciado.*

5. La producción de Raimon de las Salas es fechada entre 1215 y 1230 por Chabaneau (*Biographies,* pág. 379, 172 de la separata), seguido por Jeanroy (*La poésie lyrique,* I, pág. 422), sin aducir ningún argumento en apoyo. El hecho de que nuestro trovador mencione a una Rambalda dels Baus en una de sus canciones, dama que no ha podido ser identificada históricamente, pero que cita Bertran d'Alamanon una vez (y posiblemente otra segunda vez debatiendo con Sordel), de poco nos sirve para fechar la producción de Raimon de las Salas (véase Chambers, pág. 30).

1. Este trovador, llamado con más frecuencia «de las Salas», en las rúbricas de los cancioneros *D*[a], *I* y *K* aparece como «de Salas», y en *R,* «de la Sala».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

cals razonatz ni tenetz per plus pros
per mieils faire gerra, conduich ni dos?

II Raimon, destas doas razos
qe·m partetz, la cals mieiller par,
l'una pren, l'autra lais estar.
Lombartz vuoill esser ad estors,
car de Proenssa no me cal;
per q'ieu chausisc sai, que mais val
Lombardia, on trob cavalliers bos,
francs e cortes; e·m platz lor messios.

III Bertran, al mieu entendemen
chausit avetz la sordejor.
Trop son plus ric gerrejador
li proensal e plus valen
per gerra e per mession.
Tolon la terra a·N Symon,
e·il demandon la mort a lor seignor,
e al comte cuich que rendra s'onor.

IV Raimon, trop lor datz d'onramen,
q'a Belcaire en lor honor

más cabal mérito, los lombardos o los provenzales? ¿A cuáles defendéis o consideráis más meritorios en hacer mejor la guerra, en la hospitalidad y en las dádivas?

II. BERTRAN: Raimon, de estas dos alternativas que me proponéis tomo la primera, que me parece la mejor, y dejo estar la otra. Quiero ser lombardo en pelea, pues no me interesa Provenza; y así aquí escojo, pues vale más, a Lombardía, donde encuentro caballeros buenos, francos y corteses; y me gusta su desprendimiento.

III. RAIMON: Bertran, a mi entender habéis escogido la [alternativa] peor. Los provenzales son muy poderosos guerreros y más valiosos tanto en guerra como en desprendimiento. Quitan la tierra a Simón y exigen la muerte de éste a su señor, y creo que devolverá sus posesiones al conde.

IV. BERTRAN: Raimon, les otorgáis demasiada honra, pues en Belcaire, en su honor,

---

7. *razonar*, «défendre», Levy, *Petit dic.*, pág. 315.

8. *conduch*, «hospitalité», Levy, *Petit dic.*, pág. 89; pero en el verso 38 está en el sentido de «festin» (ibíd.).

9. *razos*, «alternativa», cfr. Levy, *SW*, VII, pág. 62, acep. 8.

22-24. Raimon aduce como ejemplo de valentía de los provenzales que éstos, en este momento (verano de 1216), recuperan las tierras que les había conquistado Simón de Montfort, y añade que exigen a su señor (evidentemente el conde de Tolosa) que mate al caudillo francés, el cual devolverá pronto al conde (de Tolosa) las tierras y feudos *(s'onor)* que le ha arrebatado. Son versos escritos en momentos de optimismo por parte de los provenzales.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

218

BERTRAN, SI FOSSETZ TANT GIGNOS
(83, 1 = 406, 16)

Partimen sobre la primacía entre lombardos y provenzales, comparable al que, sobre la de «catalanes» y franceses, sostuvieron Albertet y un Monje (véase **227**). Ya hemos visto que el Raimon que defiende a los provenzales es, sin duda, Raimon de las Salas. Su adversario, Bertran, parece ser un lombardo (pues de otro modo difícilmente se explican los versos 57-59) que defiende a su país y ve con indiferencia a los partidarios del conde de Tolosa que luchan contra Simón de Montfort y con cierto desprecio a Provenza y hasta la cultura trovadoresca (estrofa octava). Ello hace, a mi ver, altamente improbable que este Bertran sea Bertran d'Avinhon (como indica la rúbrica del cancionero *A*) y defienden algunos críticos, entre ellos Martin-Chabot, quien recuerda que Bertran d'Avinhon desempeñó un papel importante en la guerra de los albigenses luchando a favor de los condes de Tolosa (*La chanson de la croisade*, II, pág. 137, nota 4, y pág. 196, nota 3), circunstancia, además de la de ser provenzal, que no se aviene con la actitud que defiende el Bertran de este debate. De Bertran d'Avinhon sólo se conocen unas coblas respondiendo a otras de Gui de Cavalhon (véase la Vida de éste, cap. LXIX). El presente partimen entre Raimon y Bertran no ocurrió en Provenza (*lai*, versos 35, 37, 50 y 53), sino en Lombardía (*sai*, verso 43). Obsérvese la anormalidad del estrofismo, tal vez indicio de improvisación.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, D, I* y *K* (rúbricas: «Bertrans d'Avignon e Raimons de las Salas» en *A*; «Raimonz» en *D*; «Raimons de Miraval ed En Beltran» en *I*; «Raimons de Miraval» en *K*). Ediciones principales: Topsfield, *Raimon de Miraval*, pág. 372; Chambers, pág. 46 (VI). Texto: Chambers.

a8 b8 b8 a8 c8 c8 a10 a10 (estrofas I y II).
a8 b8 b8 a8 c8 c8 b10 b10 (estrofas III-VIII). Ocho *coblas doblas* (Frank, 549: 4 y 559: 3).

I Bertran, si fossetz tant gignos
que saubessetz lo mieils triar
d'aisso qez e·us vuoill demandar,
tenssons fora ben de nos dos.
Digatz: cal ant plus pretz cabal,
li lombart o li provensal;

I. RAIMON: Bertran, si fuerais tan ingenioso que supierais escoger lo mejor en lo que os quiero preguntar, habría tensón entre nosotros dos. Decidme: ¿quiénes tienen

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

lor fetz Symons tant de paor,
e si eron dos tans de gen.
Enapres, a gran mespreison,
renderon li sa garnison;
per q'en totz faitz sont li lombart meillor
e plus honrat e mieils combatedor.

V Bertran, a doble vos envit
de la tenzon que razonatz,
que lai es proesa e barnatz
mantengutz, larguesa e convit;
lai dona hom cavals e destriers
e fant rics conduitz e pleniers.
En Lombardia podetz ben, si·us platz,
morir de fam si deniers non portatz.

VI Raimon, fort avetz joc marrit,
que qand es perdutz, l'envidatz.
Sai son plus donador assatz,
e·il lombart son mais issernit,
qu'il dan cavals, draps e deniers,
e·ls tenc d'armas plus fazendiers
qe·ls proensals que vos tant me lauzatz,
e sai es hom plus soven convidatz.

VII Bertran, del tot avetz gran tort,
qe lai a trobadors prezans

Simón les dio tanto miedo, y ellos tenían el doble de gente. Luego, con gran error, le entregaron su guarnición. Así pues, en todos los hechos los lombardos son mejores, más honrados y más buenos combatientes.

V. RAIMON: Bertran, os apuesto el doble en la tensón que defendéis, porque allí se mantienen gallardía, nobleza, liberalidad y convites; allí se regalan caballos y corceles y se hacen ricos y abundantes festines. En Lombardía, si os place, podéis morir de hambre si no lleváis dinero.

VI. BERTRAN: Raimon, mucho habéis errado el juego, pues cuando está perdido apostáis. Aquí son mucho más dadivosos y los lombardos son más distinguidos, pues dan caballos, ropas y dinero, y los considero más duchos en las armas que los provenzales que tanto me alabáis, y aquí uno es invitado más a menudo.

VII. RAIMON: Bertran, estáis totalmente equivocado, porque allí hay famosos tro-

---

29-30. Según el cronista Pierre des Vaux-Cernay, cuando Simón de Montfort levantó el sitio de Belcaire (el 24 de agosto de 1216), las fuerzas del conde de Tolosa permitieron que la guarnición francesa que se les había resistido en el castillo saliera con armas y bagajes (véase Martin-Chabot, *La chanson de la croisade*, II, pág. 196, nota 3, en la que se añaden unos conceptos que hemos discutido en el preliminar de este partimen).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que sabont far e vers e chans,
tenssos, sirventes e descort;
e lai son las dompnas de pretz,
que l'una cuich qe·n val ben detz
de lombardas, mas, qe sont femnas grans
c'apenas neis sabon far bels semblans.

VIII Raimon, aissi non a conort
q'ieu ja·us en sia contrastans,
car li lombart d'aitals bobans
no·is plazon, ni d'aital deport;
car vos mezeus, si vos voletz,
atressi conoisser devetz
que de las dompnas nais lo grans engans,
c'als maritz fant noirir autrui enfans.

vadores que saben hacer versos, cantos, tensones, sirventeses y descorts; y allí las damas son de mérito, pues creo que una de ellas vale bien más que diez lombardas, pues éstas son mujeres grandes que apenas si saben poner el semblante agradable.

VIII. BERTRAN: Raimon, así no hay esperanza de que yo discuta más con vos, pues a los lombardos no les placen este fausto y estas diversiones; pues vos mismo, si lo queréis, debéis también reconocer que de las damas nace el gran engaño, porque a los maridos hacen criar hijos ajenos.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LVIII

GUILHEM ADEMAR

(...1195-1217...)

El trovador Guilhem Ademar, o Azemar, es incluido en la galería satírica del Monje de Montaudon (**207**, versos 36-42), donde se lo critica porque es un mal juglar que lleva siempre vestidos viejos y se dice que la dama a quien ama tiene treinta enamorados (véase la nota a los versos 40-41 de la sátira del Monje). Ello supone que en 1195 Guilhem Ademar ya era conocido como trovador y que practicaba la juglaría, noticia esta última que también recoge la Vida. En ella se dice que procedía del castillo de Maruois (francés Meyrueis, departamento de Lozère), en el Gavaudan, que era hijo de un pobre caballero, y aunque el señor de Maruois le otorgó la caballería, carente de recursos para seguir en esta condición social, se hizo juglar. La breve Vida concluye afirmando que Guilhem Ademar ingresó en la orden de Granmon (Grandmont), lo que no confirma ninguna otra fuente.

En las dieciséis poesías conservadas de Guilhem Ademar aparecen alusiones históricas, algunas de ellas muy difíciles de precisar y de fechar. Parece cierto que una referencia a un «En Raimon, mon seignor» (281, 6; edición Almqvist, pág. 144) corresponde al conde Raimon VI de Tolosa y a una situación que se dio entre 1215 y 1217 [1]. En cambio, cuando hace mención del «rey Ferrans» (202, 12; edición Almqvist, pág. 158) tanto puede referirse a Fernando II de León (1157-1188) como a Fernando III (rey de Castilla desde 1217, de León desde 1230, y muerto en 1252) [2]. Dudas aún mayores ofrece la siguiente estrofa:

> Si·l reis N'Amfos, cui dopton li masmut,
> e·l mieiller coms de la crestiantat
> mandavon ost, puois ben son remasut,
> e nom de Dieu, farion gran bontat
> sobre·ls pagans sarrazins traitors,
> ab qe l'us d'els menes ensems ab se
> marit seignor qi·nclau e ser'e te;
> non ant pechat no lor fos perdonatz [3].

1. Según conclusiones de Schultz-Gora recogidas por Almqvist, págs. 20-21.
2. Véanse las diversas opiniones de la crítica en Almqvist, págs. 21-23, quien cree, como mera hipótesis, que se trata de Fernando III.
3. «Si el rey Alfonso, a quien temen los almohades, y el mejor conde de la cristiandad movilizasen la hueste, aunque todavía no lo han hecho, en nombre de Dios, harían

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

No olvidando que esta estrofa no pertenece a un serio sirventés, sino que constituye un rasgo de ironía en una canción dedicada a una dama cuyo marido el trovador quiere tener lo más lejos posible, parece evidente que las referencias personales han de reposar sobre una determinada realidad. El rey Alfonso citado en primer lugar ha sido identificado con Alfonso IX de León (1188-1230), con Alfonso VIII de Castilla (1158-1214) y con Alfonso II de Aragón (1162-1196). La clave del problema está en la determinación del «mejor conde de la cristiandad» que ha de mandar un ejército contra los sarracenos junto con el rey Alfonso. Creo que hay que descartar que se trate de Alfonso II de Aragón *conde* de Barcelona, pues designarlo de aquel modo, aquí, sería muy equívoco, ya que también se llamaba Alfonso y también era rey. Por otra parte, a pesar de las frecuentes campañas de Alfonso II contra los moros, la apelación de «cui dopton li masmut» parece más adecuada a un rey de Castilla, y sobre todo a Alfonso VIII después de la victoria de Las Navas (1212), que borró el triste recuerdo del desastre de Alarcos (1195). Creo, pues, que está en lo cierto Almqvist cuando supone que el «reis N'Amfos» es Alfonso VIII y que el «mieiller coms de la crestiantat» es el conde de Tolosa Raimon VI (1194-1222), y que es muy posible que Guilhem Ademar escribiera esta canción en 1212 [4].

Guilhem Ademar, de quien se conoce una tensó con Eble d'Ussel [5], celebra en algunas de sus canciones de amor a una dama del Albigés («Na Bona Nasques») y en otras a una de Narbona llamada Beatriz. Es un trovador de tono despreocupado y fácil y con cierta tendencia al misoginismo, como revelan estos versos:

> Eu ai ja vist home que conois fort
> et a legit nigromanci'e sort
> trazit per femn'a pechat et a tort;
> et ieu, lasset! no m'en teing per estort... [6].

gran bondad combatiendo a los paganos sarracenos traidores, con tal que uno de ellos llevara consigo al señor marido que encierra, cierra y retiene [a mi dama]; no han cometido pecado que no les fuera perdonado», *Non pot esser sofert ni atendut,* 202, 9; edición Almqvist, pág. 134.

4. No precisamente porque a principios de 1212 Pedro II de Aragón se entrevistara con Raimon VI de Tolosa para incitarlo a luchar al lado de Alfonso VIII, como aduce Almqvist (pág. 30), siguiendo noticias de la *Histoire générale de Languedoc,* pues aquella entrevista no está documentada y Miret y Sans la puso en duda (*Itinerario del rey Pedro I de Cataluña, II en Aragón,* «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», IV, 1907-1908, págs. 29-30). En cambio, estos versos parecen muy adecuados poco antes de la acción de Las Navas; y con toda seguridad son posteriores a 1180, fecha de una canción de Arnaut Daniel que influye en otra estrofa de la poesía de Guilhem Ademar, como señalo más adelante.

5. Véase este discutido punto en Almqvist, págs. 58-73.

6. «Yo he visto a hombre que sabe mucho y ha estudiado nigromancia y adivinación traicionado por una mujer injustamente y sin derecho; y yo, ¡desgraciadito!, no me tengo por salvado...», *El temps d'estiu, qan par la flors el bruoill,* 202, 6; edición Almqvist, pág. 100.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

La nota sensual se encuentra en la siguiente estrofa:

E per aisso mi teing per ereubut
e non envej el mon nuill home nat,
si·m vol midonz tener vestit o nut
un ser lonc se en luoc de moillerat.
Anc no fo faig al mieu par tals honors
cum a mi er, si·naissi s'esdeve
qe·l sieu blanc cors gras, escafit e le
remir baisan ni teng'entre mos bratz [7].

Aquí es evidente el influjo de uno de los mayores aciertos de Arnaut Daniel (véase **117**, estrofa IV), trovador que a veces imita Guilhem Ademar (véase **219**, nota al verso 29).

BIBLIOGRAFÍA. Kurt Almqvist, *Poésies du troubadour Guilhem Adémar,* Uppsala, 1951.

VIDA

Guillems Ademars si fo de Javaudan, d'un castel que a nom Maruois. Gentils hom fo, fils de paubre cavallier. E·l seingner de Maruois si·l fetz cavallier. Et el era ben valenz hom e gen parlans, e saup mout ben trobar. E no poc mantener cavalaria e fez se joglar; e fo fort honratz per tota la bona gen. E pois el se rendet e l'ordre de Granmon.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 349.)

Guilhem Ademar fue de Gavaudan, de un castillo que se llama Maruois. Fue hombre gentil, hijo de pobre caballero. Y el señor de Maruois lo hizo caballero. Y él era hombre muy valiente y elegante en el hablar, y supo trovar muy bien. Y no pudo mantener la caballería y se hizo juglar; y fue muy honrado por toda la buena gente. Y luego ingresó en la orden de Granmon [1].

7. «Y por esto me tengo por dichoso y no envidio a ningún hombre nacido en el mundo si mi señora me quiere tener, vestido o desnudo, una tarde a lo largo de ella, en lugar de marido. Nunca a ningún igual mío fue hecho tal honor como lo será para mí si llega a suceder que contemple besándolo su blanco cuerpo lleno, esbelto y terso y lo tenga entre mis brazos», *Non pot esser sofert ni atendut,* 202, 9; edición Almqvist, pág. 134.

1. Véase Peire Rogier, cap. X, nota 1.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

219

BEN FOR'OIMAIS SAZOS E LOCS
(202, 1)

Canción de amor enviada a la dama como mensaje, cuyo portador es objeto de severas advertencias por parte del trovador, el cual en toda la composición (denominada *vers*, verso 2) se expresa con cierta despreocupación y a veces con clara actitud irónica.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, B, C, D, D°, E, G, I, J, K, M, N, R, T, U, a¹* y *f*. Edición principal y texto: Almqvist, pág. 102 (II).

a8 b8 b8 a8 c8 c8 d8. Siete *coblas unissonans* y dos *tornadas* de tres versos cada una (Frank, 571: 8).

I Ben for'oimais sazos e locs
que m'aizines d'un vers, pensan
cum lo retraisses en chantan
tal per qe·m fos digz us vers «ocs»
de celliei q'el mon plus desir,
don desiran m'er a languir,
si·n breu no·ill en pren chausimens.

II E fara·m canudir a flocs,
si no·m socor abans d'un an;
que ja·m ditz hom qe·m vant broillan
canetas, e no·m sembla jocs.
E si·m fai joven canuzir,
tot canut m'aura, qan que tir;
que bons esfortz malastre vens.

I. Ya sería ocasión y lugar de que me preparara [a hacer] un verso, pensando cómo divulgarlo cantando de modo que me fuera dicho un verdadero «sí» por parte de aquella que más deseo en el mundo, por quien deseándola tendré que languidecer si en breve no tiene benevolencia.

II. Y me hará encanecer a mechones si no me socorre antes de un año, porque me dicen que ya me van saliendo canitas, y [esto] no me parece un juego. Y si me hace encanecer joven, me tendrá canoso por mucho que haga esperar, ya que el buen esfuerzo vence al mal hado.

8-13. Encanecer y envejecer es una auténtica obsesión de Guilhem Ademar; véase Almqvist, págs. 23-24. *tirar*, «faire attendre en vain», Levy, *Petit dic.*, pág. 364.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III E s'era tant blancs cum Enocs,
ad aiso no·m tenri'a dan
a lieis servir de bon talan.
Cum maier es, plus art lo focs;
atressi, cum ieu mais d'albir
n'ai, ab mi, plus fort en cossir
de dir e de far sos talens.

IV C'aissi cum dels eschacs lo rocs
val mais qe·ill autre joc no fan
e·l fins maracdes que resplan
mais que veires vermeils ni grocs,
aissi val mais, qui qe·is n'azir,
midonz d'altras per enriquir
son pretz ab sos chaptenemens.

V Per q'ieu volria esser cocs
de sa cozina lieis gardan
anz que l'aver d'un amiran
ses sa vist', e fos mieus Marrocs!
Que non es hom que la remir
de bon cor, ja·l puosca venir
lo jorn mals ni destorbamens.

III. Y aunque fuera tan blanco como Enoc, esto no me perjudicaría para servirla con buena voluntad. Cuanto mayor es, más arde el fuego: del mismo modo cuanto más pienso en ella en mi interior, más intensamente considero hacer y cumplir sus deseos.

IV. Así como la torre del ajedrez vale más que las otras piezas, y la fina esmeralda resplandece más que el vidrio rojo o amarillo, así mi dama, pese a quien pese, vale más que otras para enriquecer su mérito con sus cualidades.

V. Por lo que yo preferiría ser cocinero de su cocina contemplándola a la riqueza de un emir sin verla, aunque fuera mío Marruecos. A aquel que la contemple con buen corazón en [todo] el día no le podrá sobrevenir mal ni turbación.

---

15. El patriarca Enoc, después de haber vivido trescientos sesenta y cinco años en la tierra, fue arrebatado al cielo (Génesis, 5, 23-24), por lo que se lo consideró el símbolo de la vejez. Guilhem Augier Novella: «Puesca guerir, s'ieu no complisc lo joc, E visques tant cum Eli'et Enoc» (**236**, versos 17-18). En poetas catalanes de los siglos XIV y XV también aparece esta imagen: «E qu'eu visques atant com fech Enoch» (Jordi de Sant Jordi, edición Riquer, pág. 155; y véase más abajo nuestra nota al verso 29); «Notoris m'es que, d'aquelh temps d'Anoch, Enochs le velhs...» (J. Molas, *L'obra lírica de Lluís Icart*, «Estudis Romànics», X, 1962, pág. 243).

23. *joc*, «pièce (d'un jeu d'échecs)», Levy, *Petit dic.*, pág. 217.

29. Esta idea parece tomada de Arnaut Daniel: «Mout desir q'enquer li fos cuocs» (29, 4; edición Toja, pág. 317). La repite Jordi de Sant Jordi inmediatamente antes del verso que hemos citado en la nota a 15: «Valguera'm mays, cert, que servis de coch Lay els inferns, e sofris cest turmen, Que no servir dona desconoysen.»

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI Per qe·t prec, messatgiers, que brocs
tant cant poiras ton alferan,
e dic t'o, plus que per ton dan,
per mon destric, que no·t derrocs,
que tant tem, tro torns, ton delir.
Q'un'autra sazon del morir
non seria eu tant dolens.

VII E garda·t non semblar badocs
dels salutz ni de l'als q'ie·il man;
q'ieu pliu, si re·i vas cambian,
c'az un estrieup t'aura ops crocs.
E di li·m que non puosc garir,
si·m fai tremolar e fremir
ses lieis ma voluntatz valens.

VIII E pos l'aitan dir al partir
que Guillems Ademars fai dir
que sidonz val d'autras cinc cens.

IX E tu, Capairo, potz plevir
c'aissi·m son fresc tug mei dezir
que sembla·m c'ades o comens.

VI. Así pues, te ruego, mensajero, que espolees cuanto puedas tu corcel, y que no te caigas: te lo digo, más que por tu daño, por mi impaciencia, pues hasta que hayas regresado temo mucho tu pérdida. Porque en otra circunstancia no me acongojaría tanto que murieras.

VII. Y procura no parecer bobo [al exponer a mi dama] los saludos que le envío y lo demás. Porque [te] aseguro que si algo cambias, tendrás necesidad de un gancho en el estribo. Dile que no puedo curar, porque sin ella mi valiente voluntad me hace temblar y estremecer.

VIII. Y al marcharte puedes decirle también que Guilhem Ademar divulga que su dama vale por otras quinientas.

IX. Y tú, Capairó, puedes asegurar que todos mis deseos son tan frescos que me parece que ahora lo empiezo.

---

39. Creo que aquí *destric* tiene el valor de «impaciencia». En el anterior verso y en éste se afirma que la caída del mensajero produciría más desazón en el trovador, pues ello retrasaría el mensaje a la dama, que daño al mensajero mismo.

46. Para que no pierda el estribo, pues se verá obligado a galopar muy de prisa para huir del trovador, deseoso de castigarlo. Ésta es la interpretación de Almqvist, que me parece correcta. Hay tal vez en esto un juego de palabras a base de las ballestas de *estrieup* y de *croc*. Roncaglia (en la recensión de la edición de Almqvist, «Studi Medievali», N. S., XVII, 1951, pág. 364) sostiene que el trovador, aquí, «vuole semplicemente minacciare al messaggero che, se cambierà qualcosa nel tenore del messaggio affidatogli, lo punirà col taglio d'un piede: mutilazione giudiziaria che soleva infliggersi ai ladri e ai falsari».

54. *fresc*, en el sentido de «jóvenes».

55. Almqvist traduce: «que j'ai l'impression de n'inaugurer que maintenant cet amour».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

220

IEU AI JA VISTA MANHTA REY
(202, 7)

Sirventés moral sobre los leales y generosos enamorados que no son acogidos por las damas mientras éstas aceptan el amor de los necios y mezquinos. Hay en toda la poesía un leve recuerdo del estilo moralizante de Marcabrú.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C* y *E*. Edición principal y texto: Almqvist, pág. 176 (XVI).

a8 b8 b8 a8 c8 c8 d8 d8. Cinco *coblas singulars* (Frank, 577: 208).

I Ieu ai ja vista manhta rey
don anc no fis semblan que vis,
ez ai ab tal joguat e ris
donc anc guaire no·m n'azautey,
ez ai servit a manht hom pro
on anc no cobrey guazardo;
ez a manh nesc'ab fol parlar
ai vist trop ben far son afar.

II Et ai ja vist per avol drut
a domna marit dezamar
ez a manht nesci acabar
pus qu'az un franc aperceubut;
e per dompnas ai ja vist ieu
a manht hom metr'en folh lo sieu,
ez ai ne vist amat ses dar
e mal volgut ab mot donar.

I. Ya he visto muchas cosas que nunca manifesté que viera, y he jugado y reído con quien nunca me fue muy agradable, y he servido a muchos nobles de los que nunca cobré galardón y he visto que muchos estúpidos con necio hablar obran muy bien a su provecho.

II. He visto a dama que desamaba a su marido a cambio de vil amante, y a muchos necios conseguir más que un generoso inteligente; y he visto a mucho hombre que por damas gastaba locamente su hacienda, y he visto a amados sin dar y a malqueridos con mucha liberalidad.

15-16. Entiéndase: los que eran amados por las damas no eran generosos con ellas, en cambio los aborrecidos las obsequiaban con esplendidez.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III Ieu ai vist donas demandar
ab plazers ez ab honramens,
pueys veni'us desconoyssens
abrivatz de nesci parlar
que n'avia la mielher part.
Esguardatz si son de mal'art!
Manhtas n'i a que·ls plus savays
acuelhon mielhs en totz lurs plays.

IV Ieu ai vist en dompnas ponhar
d'ensenhatz e de ben apres
e·l nesci avenir nemes
que·l plus savi ab gen preyar;
ez ai vist nozer chauzimen
a trop-valer ab trichamen;
per que val mais, a mos entens,
en luec foudatz que sobriers sens.

V A dompn'ai vist hom encolpar
de so que no meria mal
e que so laissavon de tal
on se pogr'om a dreg clamar.
Ez ai ja tal ren esguardat
on m'ai en van mon cor virat;
per que m'a·n fait mos rics volers
manhtas vetz dans e desplazers.

III. He visto solicitar a damas con amabilidad y con honra y que luego venía un ignorante, atolondrado con necio hablar, que conseguía la mejor parte. ¡Ved si son de malas artes! Hay muchas que acogen mejor a los más miserables en todas sus querellas.

IV. He visto a instruidos y a doctos afanarse por damas, y que el necio conseguía mucho más que el más sabio con gentiles súplicas. Y he visto que la discreción perjudicaba, por culpa de la traición, al valor superior; porque, a mi parecer, a veces más vale la necedad que el excesivo juicio.

V. He visto a damas que acusaban a uno de lo que no era culpable y que se abstenían de hacerlo cuando podían quejarse con razón. Y he contemplado a tal criatura hacia la que en vano he dirigido mi corazón; por lo que muchas veces mis elevados deseos me han proporcionado daños y disgustos.

---

27. *nemes*, «beaucoup plus», Levy, *Petit dic.*, pág. 258.

29-30. En los manuscritos y en Almqvist *chauzimens* y *trichamens*, pero, como observa I. Frank (en la recensión de la edición de Almqvist, «Romania», LXXIII, 1952, página 550), hay que suprimir la *-s*, porque el esquema métrico exige, en estos versos, rima distinta de la de 31 y 32.

32. *en loc*, «à l'occasion, quelquefois», Levy, *Petit dic.*, pág. 228.

37. *ren*, «être, créature, personne», Levy, *Petit dic.*, pág. 322.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LIX

RAIMON ESCRIVAN

(...1218...)

De Raimon Escrivan sólo se conserva la pintoresca tensó fingida entre dos ingenios de guerra, una gata y un trabuquet, escrita sin duda alguna en el mes de junio de 1218, y en la ciudad de Tolosa sitiada por el ejército francés de Simón de Montfort, referente a un importante episodio del sitio, que más adelante se expone. No cabe la menor duda de que Raimon d'Avinhon defiende al trabuquet, pieza de artillería gruesa de los sitiados, contra el asedio de la gata, que se aproximaba a las murallas de la ciudad, y de que pretende, con su poesía, levantar el ánimo de los tolosanos asediados y recoger muchos de los chistes y juegos de palabras que deberían de correr sobre el nombre felino del ingenio.

El espíritu de la poesía (que nada tiene de obsceno, como creyeron algunos provenzalistas [1]) hace altamente improbable que nuestro Raimon Escrivan pueda ser identificado con un canónigo regular de San Esteban de Tolosa, llamado Raimundus Scriptor y también Raimon de Costiran, que fue víctima, en 1242, de la matanza de inquisidores, como él, en Avinhonet [2]. Son muchos los linajes que, vinculados a un notario o escribano público, adoptaron el nombre de Escrivan, lo que hace muy difícil identificar al trovador [3].

1. Véanse algunas de estas disparatadas opiniones, contra las que reaccionó Chabaneau (*Biographies,* pág. 377, 170 de la separata), en C. Brunel, *Sur l'identité de quelques troubadours,* «Annales du Midi», LXVI, 1954, págs. 250-251.
2. Esta vieja identificación, combatida por Chabaneau y luego por Brunel (en los trabajos citados en la nota anterior), la adopta también Edmond de Rivals, *Un troubadour toulousain, Raimon Escrivan,* «Revue historique de Toulouse», XV, 1928, págs. 165-179, y XVI, 1929, págs. 32-41 (artículo que no he podido consultar).
3. Véase el artículo de Brunel citado en la nota 1.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

221

SENHORS, L'AUTRIER VI SES FALHIDA (398, 1)

Discusión entre dos ingenios de guerra, el *trabuquet* y la *gata*. El primero era un ingenio para lanzar piedras, de contrapeso y honda y de gran tamaño, por lo que era considerado pieza de artillería gruesa (véase L. Monreal y Tejada, *Ingeniería militar en las crónicas catalanas*, discurso de ingreso en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, 1971, pág. 20); las piedras que disparaba llegaban a pesar cerca de novecientos kilogramos (cfr. Martin-Chabot, *Cansó de la crozada*, III, pág. 58, nota 3). En la *Gran Conquista de Ultramar* castellana recibe ya el nombre de *trabuquete* (cfr. W. Giese, *Waffen nach der spanischen Literatur des 12 und 13 Jahrhunderts*, Hamburgo, 1925, pág. 85). La *gata* (también llamada así en textos castellanos medievales, Giese, págs. 87-88) era una especie de barraca, por lo general triangular, de madera gruesa recubierta de piel de buey para hacerla incombustible, que servía a los sitiadores para aproximarse, protegidos dentro de ella, a las murallas de la ciudad sitiada (cfr. Monreal, loc. cit., págs. 27-28), llamada por Juan de Garlanda *indomitus catus* (cfr. Martin-Chabot, III, pág. 105, nota 6).

En 1218, en el consejo de guerra celebrado por los sitiados en Tolosa, el maestre Bernart propuso la construcción de un trabuquete, y pronto los carpinteros de la ciudad fabricaron «trabuquetz dobles e firens e marvers» («rápidos»); simultáneamente, en el consejo de guerra celebrado por los franceses sitiadores el 3 de junio se acordó construir una gata, la mejor que se hubiera hecho desde los tiempos de Salomón y que no temiera al trabuquete («Hieu fas far una gata, anc tan bona no·n fon Formada ni bastida des lo temps Salamon, E no tem trabuquet ni peirier ni cairon»). Muy pronto se enfrentaron ambos ingenios: los franceses empujaron la gata hacia las murallas de Tolosa hasta que una piedra lanzada por el trabuquete le rompió el cuero y las correas («Ez empenhon la gata, ab critz e am ciscletz; Entre·l mur e·l Castel ela venc de sautetz. Aisi com l'esparver que mena·ls auzeletz I venc tot dreit la peira que mena·l trabuquetz E feri la tal cop...»). El 25 de junio los tolosanos decidieron quemar la gata («Yrem ardre la gata!»), acción de guerra en la que murió Simón de Montfort; y al día siguiente, martes 26 de junio, la gata fue incendiada, lo que produjo gran alegría en la ciudad (*Cansó de la crozada*, 191, verso 109; 200, versos 81-83; 203, versos 41-45; 204, verso 138; 206, versos 9-10; III, págs. 58, 156, 178, 196 y 212). El día anterior, cuando se decidió esta acción, según la *Cansó de la crozada* todos los tolosanos gritaban: «Per Dieu, Na falsa gata, ja mais no prendretz ratz!» (204, verso 26; III, pág. 188), lo que coincide perfectamente con el espíritu del sirventés de Raimon Escrivan.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C* y *R*. Ediciones principales: Bartsch, *Chrest. prov.*, col. 343; Rivals, «Revue historique de Toulouse», XVI, 1928, pág 24. Texto: Bartsch.

a8′ a8′ a8′ a8′ b8 b8 b8 b8. Seis *coblas doblas* y dos *tornadas* de cuatro versos cada una (Frank, 32: 3; véase nuestra nota a los versos 49-56).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

I Senhors, l'autrier vi ses falhida
la cata que ges no m'oblida,
gent encuirad'e mielhs garnida,
e parlet a ley d'issernida,
e dis al trabuquet aital:
«Fortz suy e no·m podetz far mal;
en las lissas farai portal,
que dins la vila vuelh ostal.»

II Dis trabuquet: «Diable·us guida,
Na cata, dolenta, marrida;
quan vos aurai tres colps ferida,
ja ab mi non auretz guerida;
que si passatz de sai lo pal,
sabrem de vostre cuer quan val,
qu'ieu·s en darai un colp mortal,
si vos acossiec sul costal.»

III Ab tant la cata s'es moguda,
que no·y ac pus de retenguda;
tro la vila tost fo venguda
e mostret sa cara peluda;
e venc suau, celadamen,
pauc cada pauc prenden e pren
si qu'anc no·y ac retenemen,
tro fon dins lo vielh bastimen.

I. Señores, el otro día vi sin duda alguna a la gata que no se me olvida, bien cubierta de cuero y mejor guarnecida, y habló a fuer de lista y dijo al trabuquete esto: «Soy fuerte y no me podéis hacer daño; haré una puerta en las lizas, porque quiero albergarme dentro de la ciudad.»

II. Dijo el trabuquete: «El diablo os guía, doña gata, infeliz, miserable; cuando os haya dado tres golpes, en mí no encontraréis abrigo; pues si pasáis más hacia aquí de la empalizada, sabremos cuánto vale vuestro cuero, porque os daré un golpe mortal, si os acierto en el flanco.»

III. Entretanto la gata se ha movido, pues no tuvo más paciencia; se acercó rápida a la ciudad y enseñó su cara peluda, y llegó despacio, disimuladamente, poco a poco avanzando, sin detención alguna hasta que estuvo dentro del viejo atrincheramiento.

---

12. *garida,* «abri placé sur les remparts ou construit par l'assiégeant pour protéger ses approches», Levy, *Petit dic.,* pág. 208, lo mismo que el castellano *garita*: «e laichen las gueridas», *Cansó de la crozada,* 205, verso 66; III, pág. 200.

16. Cfr.: «Ez an los trabuquetz tendutz et atempratz... E fero si la gata pel pieitz e pels costatz» («Han tensado y templado los trabuquetes... Y hieren a la gata en el pecho y en los flancos», *Cansó de la crozada,* 204, versos 18-21; III, pág. 186).

22. *pauc cada pauc,* «peu à peu», Levy, *Petit dic.,* pág. 283. Respecto a *prenden e pren* se podría aventurar que es un error por *e perprenen,* del verbo *perprendre,* «occuper

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

IV E quan l'ac vist'e conoguda,
trabuquet ditz: «Cata morruda,
ieu vos aurai tost abatuda.»
E fier la denant sa barbuda
tal colp que tota l'escoyssen.
Pueys a li dig: «Ben as fol sen,
cata, qu'ab mi prendas conten;
e farai t'o ades parven.»

V Ab tan la cata s'en erissa,
qu'es grass'e grossa e faitissa,
e ditz qu'enquer a fort pelissa,
e venra, si pot, tro la lissa.
E junh los pes e fes un saut,
et a cridat e mot en aut:
«Trabuquet, no·t pretz un grapaut,
que prop vos suy al mieu assaut.»

VI Ab tan lo trabuquet s'erissa,
qu'es fers e fortz, e fer e fissa,
et a dig: «Na cata mestissa,
fort pel auretz, s'ar no·us esquissa.»

IV. Y cuando la hubo visto y conocido dijo el trabuquete: «Gata hocicuda, yo os abatiré pronto.» Y le da delante del morro un golpe tal que lo destroza completamente. Luego le dice: «Necio juicio tienes, gata, que conmigo haces pelea; yo te lo haré ver en seguida.»

V. Entretanto se eriza la gata, que es oronda, gorda y lozana, y dice que aún tiene el pellejo muy fuerte y que llegará, si puede, hasta la liza. Y junta los pies y da un salto, y grita, y muy alto: «Trabuquete, no te aprecio lo que a un sapo, pues en mi acometida estoy cerca de vos.»

VI. Entretanto se eriza el trabuquete, que es fiero, fuerte y pincha, y dice: «Doña gata bastarda, muy fuerte tendréis el pelo si ahora no se os desgarra.» Y le tira un canto

---

(un lieu)», Levy, *Petit dic.*, pág. 291, y *SW*, VI, pág. 266. Cfr. *Cansó de la crozada*: «Ez intran a Tolosa trastot cominalmens E perprendo la vila e los albergamens», 141, versos 24-25; II, pág. 34.

36. *lissa,* barrera de madera; en el sitio de 1218 Tolosa estaba defendida por murs, bretescas, cadafalcs dobliers, fossatz, *lissas,* pons y escaliers (*Cansó de la crozada,* 192, versos 4-5; III, pág. 62.

37. Cfr.: «Ez empenhon la gata... ela venc de sautetz» («Y empujan la gata... ella se acercó a saltitos», *Cansó de la crozada,* 203, versos 41-43; III, pág. 178).

41. Sorprende que se repita *erissa,* que ha aparecido en rima en el verso 33. Allí, sin duda, está en sentido directo, pues los gatos erizan los pelos; aquí, tal vez, está en el sentido de «indignarse». No obstante, Raimon Escrivan no parece un trovador muy correcto; véase la nota a los versos 49-56.

42. *fissar,* «piquer», Levy, *Petit dic.*, pág. 190.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LX

PEIROL

(...1188-1222...)

Según nos informa la Vida, Peirol fue un caballero pobre, nacido en el castillo de Peirol (seguramente aquel cuyas ruinas se encuentran cerca de Prondines y no lejos de Rocafort, departamento francés de Puy-de-Dôme), en Alvernia [1]. Fue bien acogido en su corte por Dalfin d'Alvernha (documentado desde 1160 y muerto en 1235) [2], y, con benévolo consentimiento de éste, amó y celebró en canciones a su hermana Salh de Claustra [3], de quien ciertamente se sabe que fue esposa de Beraut III de Mercuer, un gran barón de Alvernia. Todo esto puede ser cierto, pero en cambio debe aceptarse con más prudencia que Dalfin despidiera a Peirol porque había llegado demasiado lejos en los amores con su hermana, pues es noticia que podría derivar de temas de canciones del trovador, conocidas o perdidas. Sigue la Vida informando de que Peirol, apartado de la corte de Dalfin, se vio precisado a ejercer la juglaría para sustentarse y que fue bien recibido en varias cortes. Una de éstas fue, sin duda, la del Vianés, ya que en algunas canciones canta a otra hermana de Dalfin y de Salh de Claustra, Marquesa, esposa de Heraclio III de Polinhac [4].

Que nuestro trovador hubiese ejercido la juglaría quedaría confirmado si fuera él el Peirol citado en la tornada de una canción de Albertet:

> **Peirol, violatz e chantatz cointamen**
> **de ma chanzon los motz e-l son leugier [5].**

El Monje de Montaudon incluye a Peirol en su galería satírica de trovadores (**207**, versos 25-30), escrita en 1195, lo que supone que en esta fecha ya era conocido. Dice que durante treinta años ha llevado el mismo vestido, que es seco (tal vez refiriéndose a su aspecto físico) y que su cantar ha empeorado, vagas notas denigrantes propias de aquella sátira, pero añade que no compuso

1. Véase Aston, pág. 3, y Gandois-Porteau, pág. 9.
2. Véase cap. LXXVI.
3. Este nombre significa «salida de claustro», lo que sin duda supone que estuvo destinada a ser monja y abandonó la vida religiosa (cfr. C. Brunel, *Le nom du troubadour Sail d'Escola,* «Mélanges Michaëlsson», 1952, págs. 71-72).
4. Aston, págs. 5-6.
5. «Peirol, tocad con la vihuela y cantad graciosamente las palabras y la ligera tonada de mi canción», 16, 8; edición Boutière, pág. 55.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

E tramet l'un cairo raspaut,
que no·l leveran trey ribaut,
et a lo·i mes el cors tot caut,
don tug foron alegr'e baut.

VII E la cata que·l colp senti,
a per pauc de dol no mori,
e dis: «Trabuquet, mala·t vi,
ieu te lais, e tu laissa mi.»

VIII E·l trabuquet respondet li:
«Na cata, non er enaissi,
qu'ab mi non auretz treu ni fi,
enans vos aucirai aqui.»

rodado, que no levantarían tres ribaldos, y se lo mete en el cuerpo caliente, de lo que todos estuvieron alegres y contentos.

VII. Y la gata, cuando sintió el golpe, por poco se murió de dolor, y dijo: «Trabuquete, en mala hora te vi: te dejo; déjame tú a mí.»

VIII. Y el trabuquete le respondió: «Doña gata, no será así, que conmigo no tendréis ni tregua ni paz, sino que os mataré aquí mismo.»

---

45. *cairon,* «petit bloc de pierre équarri», Levy, *Petit dic.,* pág. 58. Cfr. «Ez an los trabuquetz tendutz et atempratz E mezon en las frondas los bels cairos talhatz» (*Cansó de la crozada,* 204, versos 18-19; III, pág. 186).

49-56. Estas dos tornadas presentan la incorrección versificatoria de no repetir las rimas de los versos últimos de la estrofa anterior.

55. *fi,* «accord, paix», Levy, *Petit dic.,* pág. 190.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ninguna poesía de valor desde que se amancebó en Clarmont («pois se fo enbagassatz A Clarmon»), lo que tal vez podría ser una cruda alusión a sus amores con Salh de Claustra, si realmente éstos llegaron tan lejos como afirma la Vida. Y en una interpolación a la famosa galería de trovadores de Peire d'Alvernha se lo llama «clergatz Peirols», se afirma que tiene la cara chupada y que cuando canta va tosiendo [6].

Disponemos de treinta y dos poesías de Peirol de atribución segura, producción que, de acuerdo con datos internos, se coloca entre 1188 (véase preliminar a **223**) y 1222 (véase **224**), fechas que se avienen con las citas de Albertet y del Monje de Montaudon.

Peirol sostuvo debates poéticos con su señor Dalfin d'Alvernha (97, 8 = 366, 25; edición Aston, pág. 140, y 366, 30, pág. 148), con Gaucelm Faidit (167, 23 = 366, 17; ediciones Aston, pág. 151, y Mouzat, *Gaucelm Faidit,* pág. 498) y con Blacatz (97, 8 = 366, 25; edición Aston, pág. 140), y se le ha atribuido una tensó con Bernart de Ventadorn (70, 32 = 366, 23; ediciones Appel, *Bernart von Ventadorn,* pág. 277, y Aston, pág. 167).

Peirol es un trovador sencillo y claro, con aciertos expresivos y algunas notas personales. Dejando aparte las composiciones referentes a las cruzadas de Oriente (**223** y **224**), su temática es exclusivamente amorosa, e incluso él mismo atribuía su prestigio a sus canciones de amor:

> Ben dei chantar puois amors m'o enseigna
> e·m don'engeing cum puosca bos motz faire,
> que s'il no fos, eu non fora chantaire
> ni conogutz per tanta bona gen [7].

Pretende que la dama cante las canciones con que él la celebra:

> Chansonet'ab aitan
> dreich a midonz t'en vai,
> e digas li, si·l plai,
> que t'aprenda et chan [8].

Uno de sus mayores aciertos se encuentra, sin duda, en la estrofa siguiente:

> Contra midonz non posc aver tenensa.
> Cant ieu l'esgart e vas mi la vei rire,
> tota m'osta l'ir'e la malvolenza
> la so'amors que·m destregn dousamen.

6. Véase **49**, apéndice de estrofas dudosas.
7. «Bien debo cantar, ya que amor me lo enseña y me da ingenio para que pueda hacer buenas palabras, pues si no fuera por él, no sería cantador, ni conocido por tanta gente excelente», 366, 3; edición Aston, pág. 39.
8. «Cancioncita, vete, pues, directamente a mi señora y dile que, si le place, te aprenda y te cante», *D'un sonet vau pensan,* 366, 14; Aston, pág. 67.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Et s'anc mi fez mal ni airamen,
can pais mos oils glotos sa grantz beutatz,
cujatz c'adonc li voilla mal? No fatz [9].

Peirol es muy dado a las similitudes y comparaciones, algunas de cierta originalidad, como las del amor que entra en el corazón como el agua en la esponja («Per tot lo cor m'intra l'amors Si cum fai l'aigu'en l'espoinga», 366, 19; edición Aston, pág. 107), la del sol que produce fuego a través de la lente (366, 34; edición Aston, pág. 57), la del girasol (366, 14; edición Aston, pág. 67), la del mitológico Narciso («Quar anc Narcis, qu'amet l'ombra de se, Si be·s mori, no fo plus fols de me», es decir: «Pues Narciso, que amó su propia sombra, aunque murió, no fue más necio que yo», 366, 21; edición Aston, pág. 94). Dalfin d'Alvernha, debatiendo con él, le aduce el ejemplo «de Tristan C'ab Yzeut morit aman» (366, 10; edición Aston, pág. 146).

Los proverbios («reproviers») aparecen con frecuencia entre las lucubraciones amorosas de Peirol, como «quien calla otorga» («Del reprovier mi sove: Qui non contraditz, autreia», 366, 22; edición Aston, pág. 44), «ojos que no ven, corazón que no siente» («Lo reproviers non ditz ges ver Que cors oblida c'uoills non ve», 366, 33; edición Aston, pág. 48), y otros varios [10].

BIBLIOGRAFÍA. S. C. Aston, *Peirol, troubadour of Auvergne,* Cambridge, 1953. J.-L. Gandois y P. Porteau, *Peirol, troubadour d'Auvergne,* extracto de la «Revue d'Auvergne», Clarmont, 1955.

9. «No tengo poder contra mi dama. Cuando la miro y la veo sonreír hacia mí, su amor, que me consume dulcemente, me quita toda la tristeza y la mala voluntad. Y si alguna vez me hizo mal o se me mostró indignada, cuando alimenta su gran hermosura mis ojos glotones, ¿creéis que entonces la quiero mal? No, en modo alguno», *Ab gran joi mou maintas vetz e comenssa,* 366, 1; edición Aston, pág. 86.

10. «La flam'esconduda Es greus ad escantir» (366, 27; edición Aston, pág. 78), «Ara sai ieu qe·l reproviers ditz vers: Totz temps vol hom so que non pot aver» (366, 20; edición Aston, pág. 115), «Qu'ieu aug dir'el reprovier: Qui non troba, non tria E qui pren no·s fadia» (366, 6; edición Aston, pág. 126), «Derenan m'er a tener Al reprovier qu'om retrai: No·s mova qui ben estai» (366, 9; edición Aston, pág. 130).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

Peirols si fo uns paubres cavalliers d'Alverne, d'un castel que a nom Peirols, qu'es en la contrada del Dalfin, al pe de Rocafort. E fo cortes hom et avinenz de la persona. E·l Dalfins d'Alverne si·l tenia ab se e·l vestia e·ill dava cavals et armas. E·l Dalfins si avia una serror que avia nom Sail de Claustra, bella e bona e molt presada, et era moiller d'En Beraut de Mercuor, d'un gran baron d'Alverne. En Peirols si l'amava per amor, e·l Dalfins si la pregava per lui e s'alegrava molt de las cansos que Peirols fasia de la seror, e molt las fazia plazer a la seror; e tant que la domna li volia ben e·ill fazia plazer d'amor a saubuda del Dalfin. E l'amors de la dompna e de Peirol monta tan que·l Dalfins s'engellosi d'ella, car crezet qu'ella li fezes plus que convengues ad ella; e parti Peirol de si e·l loniet, e no·l vesti ni l'armet; don Peirols no se poc mantener per cavallier e venc joglars, et anet per cortz e receup dels barons e draps e deniers e cavals.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 303.)

Peirol fue un pobre caballero de Alvernia, de un castillo que se llama Peirol, que está en la comarca del Dalfin, al pie de Rocafort. Y fue hombre cortés y agradable de su persona. Y el Dalfin d'Alvernha lo tenía consigo y le daba vestidos, caballos y armas. Y el Dalfin tenía una hermana que se llamaba Salh de Claustra, hermosa, buena y muy apreciada, y era esposa de Beraut de Mercuer, un gran barón de Alvernia. Peirol la amaba de amor, y el Dalfin intercedía por él y se alegraba mucho de las canciones que Peirol hacía de la hermana y hacía que a ésta le agradaran, hasta el punto de que la dama lo quería bien y le daba placer de amor a sabiendas del Dalfin. Y el amor de la dama y de Peirol llegó a tal extremo que el Dalfin fue celoso, pues creyó que ella le concedía más de lo que le convenía; y separó a Peirol de sí y lo alejó, y no le dio vestidos ni armas, por lo que Peirol no se pudo mantener como caballero y se hizo juglar, y fue por las cortes y recibió de los barones ropas, dinero y caballos.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

222

ATRESSI CO·L SIGNES FAI
(366, 2)

Canción delicada y sencillísima sobre la timidez del trovador. En la estrofa quinta insiste en el tema del amor envilecido por los ricos. Su esquema métrico, con las mismas rimas, fue imitado en un sirventés (plazer) de Bernart de Tot lo Mon, *Lo plazers qu'als plazens plai* (69, 2; edición Appel, *Prov. Inedita*, pág. 45).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D, D^c, E, F, H, I, K, L, M, N, R, T, W* y *a* (*M* la atribuye a Elias de Barjols y *T* a Rigaut de Berbezilh). Edición principal y texto: Aston, pág. 35 (I).

a7 b5 a7 b5 c8 c8 d8 d8. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 382: 111).

Melodía: Gennrich, 117.

I Atressi co·l signes fai
quant vol morir, chan,
quar sai que genseis morrai
et ab mens d'afan.
Ben m'a amors tengut el latz
e mainz trebaills n'ai sofertatz,
mas pel dan c'aora m'en ve
conosc qu'anc mais non amei be.

I. Canto, así como hace el cisne cuando quiere morir, porque sé que [así] moriré más gentilmente y con menos afán. Amor bien me ha tenido en el lazo y he soportado muchos trabajos, pero por el mal que ahora me viene conozco que nunca amé bien.

1-2. Respecto a la divulgada creencia del canto del cisne, se lee en un bestiario provenzal: «Lo signes a tal natura que, can deu morir, canta tan clar que, si hom li ve denan ab esturmens, el si acordara ab los esturmens; adoncx conoys hom que deu morir» (Appel, *Prov. Chrest.*, pág. 201). A la similitud animalística de estos primeros versos se debe que el cancionero *T* atribuya esta poesía a Rigaut de Berbezilh (véase cap. XIII). Aimeric de Belenoi: «Chantar m'ave tot per aital natura Cum lo signes, que chanta ab dolor Quan mor», **264**, versos 9-11.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II E doncs qual conseill penrai
s'aissi muer aman?
Qu'ieu joi non aten de lai
on miei sospir van;
pero no part ma voluntatz,
sitot n'estauc desesperatz.
Pensiu e consiros mi te
cella de cui plus mi sove.

III El mon tal domna non sai.
Dieus, per que l'am tan?
Que ja non li ausarai
dire mon talan.
Gen m'acuoill e·m fai bel solatz,
mais del plus son desconseillatz,
car, s'ieu li clamava merce,
tem que puois se guardes de me.

IV Preiars, lai on non s'eschai,
torn'en enuey gran.
Ses parlar la preiarai.
E com? Ab semblan,
et ill conosca o si·l platz.
Car aissi dobla·l jois e·l gratz
quant us cors ab autre s'ave,
e quant hom ses querre fai be.

II. Y pues, ¿qué resolución tomaré si así muero amando? Porque no espero gozo de allí adonde mis suspiros se dirigen; pero no abandono mi propósito, aunque estoy desesperado. Me tiene pensativo y meditabundo aquella de quien más me acuerdo.

III. No sé de dama igual en el mundo. ¡Dios!, ¿por qué la amo tanto? Nunca osaré decirle mi deseo. Me acoge gentilmente y me otorga buen solaz, pero en lo demás estoy falto de consejo, pues, si le pidiera piedad, temo que desconfiaría de mí.

IV. Suplicar donde no es oportuno se convierte en gran molestia. Le suplicaré sin hablar. ¿Y cómo? Por alusiones, y ella, si le place, que lo conozca. Porque se doblan el gozo y el agrado cuando un corazón se aviene con otro y cuando uno obra bien sin buscarlo.

---

28. *Ab semblan*: Aston traduce «With a look», lo que es posible. Pero en Levy, *SW*, VII, pág. 544, *semblan* se interpreta «verstecke Worte, Anspielung», a base de los versos de Arnaut de Maruelh: «Ges no l'aus mostrar ma dolor, Estiers adhorar; quan s'eschai Qu'ieu la vei, li dic a temor Semblans per que sap be cum vai» (30, 2; edición Johnston, pág. 28, quien traduce *semblans* por «propos»). Creo que aquí Peirol expresa la misma idea que en los versos: «Be vuelh s'amor, mas querre no·l aus ges; Pero ab motz cubertz l'en vau parlan» (366, 13; edición Aston, pág. 73).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V Franquez'ab fin cor verai
trai amor enan;
autz paratges la deschai,
que·ll ric son truan,
que tan n'i a de rics malvatz
per que·l segles n'es sordeiatz.
E domna que bon pretz mante
non am per ricor, s'als no i ve.

VI Chansoneta, vai t'en lai,
non ges q'ieu re·il man,
mas ben li potz mon esmai
dire ses mon dan.
Digatz li c'a leis es donatz
mos coratges et autreiatz;
sieus son e sieus serai jase;
morir puosc per ma bona fe.

VII Bona domna, on que siatz,
jois si'ab vos e joi aiatz,
qu'eu non vos aus clamar merce
mas sivals pensar o puosc be.

V. La franqueza con leal corazón veraz saca adelante al amor; [pero] la alta nobleza lo hace decaer, porque los ricos son truhanes, ya que hay tantos ricos malvados que el mundo se ha envilecido. La dama que mantiene buen mérito no ama por la riqueza, si no ve en ella otra cosa.

VI. Cancioncita, vete allí, no porque yo le mande nada, pero le puedes decir mi desmayo, sin mi daño. Dile que a ella le he dado y entregado mi corazón. Suyo soy y suyo seré siempre: puedo morir por mi buena fe.

VII. Excelente señora, dondequiera que estéis, el gozo esté con vos y gozo tengáis, que yo no oso pediros piedad, pero por lo menos puedo imaginármelo.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

223

QUANT AMORS TROBET PARTIT
(366, 29)

Debate o tensó entre el Amor y Peirol con contenido de cansó de crozada. El Amor, poniendo como ejemplo la actitud de los reyes de Inglaterra y de Francia y la conducta de los barones que, pendientes de disensiones internas, dilatan el partir para la cruzada, aconseja al trovador que no vaya a Oriente y se quede aquí entregado a su dama y a la poesía, ficción que bien claro transparenta la intención de Peirol en pro de la empresa militar. Según Aston (véanse las notas a los versos 32 y 33), esta composición fue escrita en 1188, cuando se preparaba la tercera cruzada. El partimen entre Cavaire y Bonafós (99, 1 = 111, 1) imita el estrofismo y las rimas de esta composición.

Bibliografía. Mss.: *A, C, D, G, I, K, L, M, N, O, R, S, T* y *a*. Ediciones principales: Crescini, *Manuale,* pág. 221; Lommatzsch, *Liederbuch,* pág. 135 (*Leben und Lieder,* II, pág. 30); De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* I, pág. 27; Cavaliere, *Cento,* pág. 191; Hill-Bergin, *Anthology,* pág. 155 (I, pág. 168); Aston, pág. 157 (XXXI); Gandois-Porteau, pág. 33. Texto: Aston.

a7 b7 a7 b7 b7 c7 c7 d7 d7. Cinco *coblas unissonans* y dos *tornadas* de cuatro versos cada una (Frank, 335: 6).

Melodía: Gennrich, 131; Lommatzsch, pág. 436 (*Leben und Lieder,* II, pág. 165); Sesini, *Le melodie,* pág. 224.

I Quant Amors trobet partit
mon cor de son pessamen,
d'una tenson m'asalhit,
e podetz auzir comen:
«Amix Peirols, malamen
vos anatz de mi lunhan;
e pus e mi ni en chan
non er vostr'entencios,
diguatz: pueys que valretz vos?»

I. Cuando Amor encontró a mi corazón separado de su pensamiento, me acometió con una discusión, y podéis oír cómo: «Amigo Peirol, mal [hacéis cuando] os vais alejando de mí; y cuando vuestra atención no esté ni en mí ni en el canto, decidme: ¿para qué serviréis?»

---

4. *comen,* por *com,* es poco frecuente en provenzal (no se registra en Levy, *Petit dic.,* pero sí en *SW,* I, pág. 294), y aquí da cierta impresión de francesismo, acrecentada por los perfectos en *-it* (*asalhit, aculhit*), en vez de la más normal solución en *-ic.*
8. *entencion,* «attention», Levy, *Petit dic.,* pág. 152.
9. Literalmente: «¿qué valdréis vos luego?».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II «Amors, tan vos ai servit,
e nulhs pechatz no·us en pren,
e vos sabetz quan petit
n'ai avut de jauzimen.
No·us ochaizo de nien
sol que·m fassatz derenan
bona patz, qu'als no·us deman;
que nulhs autres guazardos
no m'en pot esser tan bos.»

III «Peirols, metetz en oblit
la bona domna valen,
que tan gent vos aculhit
e tan amorozamen,
tot per mon comandamen?
Trop avetz leugier talan!
e no·us era ges semblan,
tan guays e tan amoros
eratz en vostras chansos.»

IV «Amors, anc mais no falhit,
mas ar falh forsadamen;
e prec Dieu Jhesu que·m guit,
e que trameta breumen
entre·ls reys acordamen,
que·l socors vai trop tarzan,

II. «Amor, os he servido mucho y no me tenéis ninguna lástima, y vos sabéis qué poco es el gozo que he tenido. De nada os acuso, a cambio de que de ahora en adelante me concedáis buena paz, que no os pido otra cosa; pues ningún otro galardón me puede ser tan bueno.»

III. «Peirol, ¿ponéis en olvido a la excelente dama valiosa que tan amable y amorosamente os acogió, sólo por mi mandato? Tenéis un temperamento demasiado ligero; y no lo aparentabais, tan alegre y tan amoroso erais en vuestras canciones.»

IV. «Amor, jamás flaqueé, pero ahora flaqueo forzadamente; y ruego a Dios Jesús que me guíe y que pronto envíe concordia entre los reyes, porque el socorro va tardando

---

11. *pecat*, «pitié», Levy, *Petit dic.*, pág. 284 (cfr. italiano *peccato*, «lástima»).

32. Podría referirse a las dilaciones y discusiones entre Ricardo Corazón de León de Inglaterra y Felipe Augusto de Francia que demoraban la efectividad de la cruzada, según la interpretación de De Bartholomaeis, recogida por Cavaliere, lo que fecharía esta poesía en 1190. Aston, en cambio, defiende que se trata de Enrique II de Inglaterra y de Felipe Augusto, quienes en enero de 1188 tomaron la cruz juntos, dispuestos a ir a Oriente, pero pronto surgió guerra entre ellos, lo que deshizo los propósitos.

33. Se refiere al socorro que urgía prestar a Corrado de Monferrato, que, después de la caída de Jerusalén, resistió contra Saladino desde agosto de 1187 hasta enero de 1188, lo que hace más lógica la datación de la poesía propuesta por Aston (1188).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

et auria mestier gran
que·l marques valens e pros
n'agues mais de companhos.»

V «Peirols, turc ni arabit
ges per vostr'envazimen
no laissaran Tor Davit.
Bon cosselh vos don e gen:
amatz e chantatz soven.
Iretz vos, e·l rey no·i van?
Veiatz las guerras que fan;
et esguardatz dels baros
cossi trobon ochaizos.

VI «Amors, si li rey no·i van,
del Dalfi vos dic aitan:
ja per guerra ni per vos
no remanra, tant es pros.»

VII «Peirols, maint amic partran
de lurs amiguas ploran,
que, si Saladis no fos,
sai remazeran joios.»

demasiado, y sería muy necesario que el valiente y noble marqués tuviera más compañeros.»

V. «Peirol, los turcos ni los árabes no abandonarán la Torre de David por vuestro asalto. Os doy consejo bueno y adecuado: amad y cantad a menudo. ¿Iréis vos, si los reyes no van? Ved qué guerras hacen y contemplad cómo los barones encuentran pretextos [para no ir].»

VI. «Amor, si los reyes no van, respecto al Dalfin os digo lo siguiente: no se quedará [aquí] por guerra ni por vos, tan noble es.»

VII. «Peirol, muchos enamorados se separarán de sus amigas llorando, los cuales, si no existiera Saladino, se quedarían aquí alegres.»

---

35. El marqués es Corrado de Monferrato (véase nota al verso 33).
39. La Torre de David era el mayor baluarte de Jerusalén.
46-49. A pesar de lo que dice el trovador, Dalfin d'Alvernha no fue a la cruzada.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

224

PUS FLUM JORDAN AI VIST E·L MONIMEN (366, 28)

Composición escrita por el trovador en Tierra Santa, que ha visitado como peregrino, y a punto de emprender el regreso a Provenza. Pero la temática de canción de retorno deja paso a la de una declarada cansó de crozada, dirigida al emperador Federico II a fin de que éste cumpla su promesa de emprender una expedición a Oriente. De Bartholomaeis ha fechado esta poesía entre setiembre de 1221 y abril de 1222 (véanse nuestras notas a los versos 13 y 29). Peirol toma el estrofismo y las rimas de la canción de Aimeric de Peguilhan *En greu pantais m'a tengut longamen* (10, 27; edición Shepard y Chambers, pág. 150).

Bibliografía. Mss.: *C* y *R*. Ediciones principales: De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, II, pág. 11; Hill-Bergin, *Anthology*, pág. 154 (I, pág. 169); Piccolo, *Primavera*, pág. 180; Aston, pág. 161 (XXXII); Gandois-Porteau, pág. 51. Texto: Aston.

a10 b10 b10 a10 a10 c10 c10. Cinco *coblas unissonans* (Frank, 495: 4).

I Pus flum Jordan ai vist e·l monimen,
a vos, vers Dieus, qu'es senher dels senhors,
ne ren merces, quar vos plac tan d'onors
que·l sancte loc, on nasques veramen,
m'avetz mostrat, don ai mon cor jauzen; 5
quar s'ieu era en Proensa d'un an
no·m clamarian sarrazis Johan.

II Ara·ns don Dieus bona mar e bon ven
e bona nau e bos governadors,

I. Pues he visto el río Jordán y el monumento, a vos, verdadero Dios, que sois señor de los señores, os doy gracias, pues os plugo [hacerme] tanto honor que me habéis mostrado el santo lugar donde en verdad nacisteis, por lo que tengo gozoso el corazón; pues si hiciera un año que estuviera en Provenza, los sarracenos no me llamarían Juan.

II. Ahora Dios nos dé buena mar y buen viento, y buena nave y buenos pilotos,

---

1. *monimen*, el Santo Sepulcro. Para este término véase A. Sakari, *Sur quelques termes provençaux désignant les lieux saints dans les chansons de croisade*, «Estudios dedicados a Menéndez Pidal», IV, Madrid, 1957, pág. 48.

7. *Joban*: todos los comentaristas suponen que los sarracenos daban el nombre de

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qu'a Marcelha m'en vuelh tornar de cors;
quar s'ieu era de lay mar veramen,
Acre e Sur e Tripol e·l sirven
e·l Espital e·l Templ'e·l rey Johan
coman a Dieu, e l'aigua de Rotlan.

III Qu'Englaterra a croy emendamen
del rey Richart; e Fransa ab sas flors
soli'aver bon rey e bos senhors,
e Espanha un autre rey valen,
e Montferrat bo marques eyssamen,
e l'Emperi emperador prezan;
aquestz qu'i son no sai quo·s captenran.

IV Belh senher Dieus, si feyssetz a mon sen,
ben guardaratz qui faitz emperadors
ni qui faitz reys ni datz castels ni tors;
quar pus son rics vos tenon a nien.

porque quiero volver a Marsella a toda prisa. Como si realmente estuviera [ya] en el otro lado del mar, a Dios encomiendo Acre, Tiro, a los sirvientes, el Hospital, el Temple y al rey Juan y el agua de Roldán.

III. Inglaterra tiene vil compensación del rey Ricardo; Francia, con sus flores, solía tener buen rey y buenos señores, y España otro rey valiente, y Monferrato igualmente un buen marqués, y el Imperio un digno emperador. Estos que hay [ahora] no sé cómo se comportarán.

IV. Buen señor Dios, si obrarais según mi juicio, miraríais bien a quiénes hacéis emperadores y a quiénes hacéis reyes y dais castillos y torres, pues cuanto más ricos son, os

---

Juan, genéricamente, a los cristianos, aunque ello no pasa de ser una hipótesis basada en este verso precisamente. El verso anterior y éste tal vez indican que Peirol estuvo un año en Tierra Santa.

12. *sirven,* los «minores fratres» de las órdenes militares de Jerusalén, como argumenta, con textos, De Bartholomaeis.

13. Las órdenes de los hospitalarios y de los templarios y Juan de Brienne, rey de Jerusalén, que dejó esta ciudad en mayo de 1222 (De Bartholomaeis).

14. *l'aigua de Rotlan* (si no es un error por *de Jordan,* como apunta Aston) podría ser una fuente o un río de Tierra Santa así bautizado por los cruzados. Recuérdese que *aiga* también tiene el valor de «cours d'eau», Levy, *Petit dic.,* pág. 12.

15-16. Muerto Ricardo Corazón de León (1199), Inglaterra no ha encontrado un rey digno de comparársele. Alusión muy despectiva a Juan Sin Tierra (muerto en 1216) y a Enrique III. El rey de Francia puede ser Luis VII (muerto en 1180) o Felipe Augusto (muerto en 1223). Las *flors* son las de lis.

18. O Alfonso VIII de Castilla (muerto en 1214) o Pedro II de Aragón (muerto en 1213).

19. De Bartholomaeis supone que se trata de Bonifacio de Monferrato (muerto en 1207), y Aston, Corrado III (muerto en 1193).

20. Federico Barbarroja (muerto en 1190) o Enrique VI (muerto en 1197).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Qu'ieu vi antan faire man sagramen
l'emperador, don ar s'en vai camjan
quo fes lo guasc que traissetz de l'afan.

V Emperador, Damiata·us aten,
e nueg e jorn plora la blanca tors
per vostr'aigla, qu'en gitet us voutors.
Volpilla es aigla que voutors pren!
Anta y avetz e·l Soudan onramen,
e, part l'anta, avetz y tug tal dan
que nostra ley s'en vai trop rezeguan.

tienen en nada. Yo vi antaño al emperador hacer muchos juramentos, en los que ahora va cambiando como hizo el gascón a quien sacasteis de afán.

V. Emperador, Damieta os espera, y noche y día llora la blanca torre porque vuestra águila ha sido ahuyentada por un buitre. ¡Cobarde es el águila a la que un buitre prende! Vos tenéis vergüenza, y el Sultán, honra; y además de la vergüenza todos recibís allí tal daño que nuestra ley se va rezagando demasiado.

26-27. Federico II tomó la cruz en Roma en noviembre de 1220, pero no partió para Tierra Santa hasta 1228. Ello indica que esta poesía fue escrita entre estas dos fechas. La expresión «qu'ieu vi» no supone que Peirol estuviera en Roma en 1220 (cfr. Lewent, «The Romanic Review», XLV, 1954, págs. 272-273).

28. De las versiones conocidas de la anécdota a que se refiere Peirol aquí, la más similar es el *exemplum* recogido por Étienne de Bourbon (siglo XIII) que narra que un gascón *(quodam vascone),* durante una tormenta marítima, prometió a Dios que, si se salvaba, ofrendaría una vaca; arreció la tormenta y prometió la vaca con el novillo. Pasado el peligro, cuando sus compañeros de navegación le recordaron la promesa, respondió: «*A mim cap, ni sa baca ni·s vedel* non solvam, potquam sum a periculo liberatus.» A. Jeanroy, *Le vœu du Gascon (à propos d'un vers de Peirol),* «Mélanges Hoepffner», París, 1949, págs. 265-267.

29. Damieta fue tomada por los sarracenos en el verano de 1221, lo que da un buen terminus a quo para la poesía.

35. Para el discutido verbo *rezegar* véase la nota de Aston, quien traduce «decreasing»; De Bartholomaeis, «ne riesce sminuita»; Piccolo, «ne rimane umiliata», y Gandois y Porteau, que lo derivan de *rezegue,* «riesgo»: «court des risques».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

225

REN NO VAL HOM JOVES QUE NO·S PERJURA (366, 5)

Curiosa poesía que parece escrita durante una travesía por mar, tal vez cuando Peirol se dirigía a la corte de Blacatz (verso 28). Destacan en ella la justificación de una promesa incumplida (estrofa primera), la inesperada defensa de los mercaderes (estrofa tercera) y la comparación de elementos de la caballería y piezas del arnés con la nave y sus aparejos (estrofa quinta). El texto ha llegado en un solo manuscrito muy corrompido, y gracias a los esfuerzos de Chabaneau y de Aston se aclaran muchos pasajes, aunque aún quedan algunos versos oscuros. Unas coblas de Uc de Sant Circ (457, 39) y de Peire Cardenal (335, 59) utilizan el mismo esquema métrico y las mismas rimas.

Bibliografía. Ms.: *a*. Ediciones: Chabaneau, «Revue des langues romanes», XXXII, 1888, pág. 570; Aston, pág. 138 (XXVI). Texto de Aston, con retoques a base del texto de Chabaneau.

a10′ b10 b10 a10′ a7′ c8 c8. Cinco *coblas unissonans* (Frank, 495: 12).

I Ren no val hom joves que no·s perjura
per salvar plus cant el tol sagramen;
e s'ieu per mal ni per paor de ven
covenc a Dieu qu'eu non chantes, aura
pos nostre temps si meillura,
trobarai, que fort ei mespres.
E perdon me Dieu s'ai mespres.

I. Nada vale el hombre joven que no perjura para salvar más que cuanto le quita el juramento; y si yo, por enfermedad o por miedo al viento, prometí a Dios que no cantaría, ahora que nuestro tiempo se mejora trovaré, pues cometí gran falta. Y Dios me perdone si me he equivocado.

1-7. El trovador hizo la promesa de no volver a componer más poesías, pero se ve forzado a romper su juramento y pide perdón a Dios.

1. En el manuscrito *Ben no val*: la enmienda en *Ren* la propuso Chabaneau y la acepta Aston.

3. El trovador hizo la promesa, seguramente, durante una tormenta mientras navegaba.

4. *aura*, forma de *aora*, Levy, *Petit dic.*, pág. 33.

6. *ei* es forma concurrente de *ai*: no es preciso enmendar.

7. *mespres*, caso de mot equivoc con el del verso anterior, ya que el verbo *mesprendre* tiene, entre otros, los valores de «faillir» y «se tromper», Levy, *Petit dic.*, pág. 247.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II En respeig son d'aver bon'aventura,
car ades ai maltrag e mon joven;
mas anc no·m plac sojornz entr'avol gen,
per c'ai maint jorn e mainta noit escura
suffert e chaut e freidura,
qe·m loingnes de vilas pajes
per segre comte pro e cortes.

III Jamais nuls hom non faria rancura
de mercadiers, so sai certanamen,
si vezia com gazaignon l'argen
ni co·s meton en mar ad aventura.
De tot me sui donantz cura
can an bon temps e non l'an ges:
tot m'o teng a sojorn de pres.

IV Anc la bella ben faita per centura
non desirei mais c'ara per un cen
non dezir mais e garbin e ponen
et autres venz, can si fan per mesura;
et nel port a gran largura
c'om conosca can bons temps es,
e·N Blachas non sap jes que s'es.

II. Tengo la esperanza de alcanzar buena ventura porque siempre tuve penas en mi juventud, pero nunca me plugo el trato entre gente vil. Debido a ello he padecido calor y frío muchos días y muchas noches oscuras para alejarme del zafio campesino y seguir a un conde noble y cortés.

III. Sé con certeza que nunca nadie sentiría resentimiento hacia los mercaderes si viera cómo ganan el dinero y cómo se arriesgan en el mar. De todo ello me he dado cuenta cuando tienen buen tiempo y cuando no lo tienen: todo me parece la diversión del preso.

IV. Nunca deseé tanto a la hermosa, de cintura bien hecha, como ahora cien veces más deseo lebeche, poniente y otros vientos, cuando soplan moderadamente. Y [deseo] que en el puerto de gran amplitud se conozca cuando hace buen tiempo; y Blacatz no sabe lo que ocurre.

---

13. Aston enmienda: *de vil'e paes.*

14. En el manuscrito *E per segre com pros e cortes.* También se podría enmendar en *E persegre pros e cortes.*

15-21. Contrariamente a lo usual, el trovador hace un elogio de los mercaderes, pues navegando con ellos ha admirado los riesgos a que se exponen en su oficio.

21. *sojorn,* «diversión, distracción» o «consuelo». Debe de tratarse de una frase hecha proverbial.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V S'anc baordei ni anei d'ambladura,
per caval pren nostra nau can cor gen,
e per escut la gran vela al ven,
e per lansa l'antenna fort e dura,
e per esperon l'amura,
e·ls timos prenc ades per fres
et per sella e per arnes.

V. Si alguna vez justé y cabalgué suavemente, [ahora] tomo por caballo a nuestra nave cuando corre con gracia, y por escudo a la gran vela al viento, y por lanza a la entena fuerte y dura, y por espuela a la amura, y al timón tomo siempre por freno, por silla y por arnés.

---

33. *amura,* cierto cabo que hay en algunas velas.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LXI

ALBERTET

(...1194-1221...)

A este trovador se le suele denominar Albertet de Sestairon, pero como sea que ello sólo se especifica en las rúbricas de tres manuscritos y nada asegura que naciera en esta localidad provenzal (en francés Sisteron, departamento de Basses-Alpes), es más prudente, como hace Boutière, llamarlo simplemente Albertet. Según la antigua Vida, nació en el Gapensés (o comarca de Gap, francés Gapençais, en el departamento de Hautes-Alpes, Alto Delfinado), y nada autoriza a dudar de este dato, como tampoco de que fuera hijo de un juglar llamado N'Asar (o Nazar), que podría ser identificado con el N'Azars o Nazars a quien un cancionero adscribe tres estrofas de una poesía (*Dompna, plaz vos el vers auzir,* 44, 1). Las escasas noticias de la Vida no carecen de interés: hace de Albertet esencialmente un juglar bien acogido en las cortes y que después de una larga estancia en Aurenga (francés Orange), no documentada por otras referencias, se enriqueció y se trasladó a vivir a Sestairon, donde murió. Es, pues, un juglar hijo de otro juglar, que hizo fortuna con su profesión y que, siempre según la Vida, fue muy apreciado por la excelencia de las melodías de sus canciones (se conserva la notación musical de tres de ellas: 16, 5a; 16, 14 y 16, 17a), al paso que la «letra» de sus poesías era considerada de poco valor.

Ateniéndonos a su producción de atribución segura, disponemos de quince canciones de amor de Albertet, en las que suele desarrollar los consabidos tópicos, aunque revela cierta originalidad en la métrica, así como en su descort, lo que corrobora que era buen músico. Su arte como poeta amoroso se puede advertir en nuestra poesía **226**, en la que lo más original se encuentra en la estrofa tercera.

Se considera que la primera manifestación literaria conservada de Albertet es su tensó con Gaucelm Faidit (*Gaucelm Faidit, eu vos deman,* 16, 16 = 167, 25), que Boutière supuso escrita hacia 1200 [1], pero que Mouzat fecha hacia 1194/1195 [2].

Aunque no podemos dar como seguro que visitara las cortes de Cataluña, una de las más antiguas canciones de Albertet es enviada a un rey de Aragón, seguramente Pedro II el Católico, al que se dirige en la quinta estrofa:

1. Boutière, *Albertet,* pág. 14.
2. Mouzat, *Gaucelm Faidit,* pág. 506.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Chanssos, part Balaguier
t'en vai ad espero
al bon rei d'Arago,
qu'el a fin pretz entier
e voluntat veraia,
e non cre gen savaia,
anz sap far bonamen
faitz de bon rei valen;
per qe-il gran e-il menor
van issausan son pretz e sa valor [3].

Es evidente que, si la canción ha de ir «más allá de Balaguer», el trovador la escribió al norte de los Pirineos, en Provenza o en Italia, esto último con más probabilidades, ya que en la tornada parece adscrito a la corte del marqués de Monferrato. Su estancia en Italia tuvo lugar entre los años 1210 y 1221 [4], y recorrió las cortes de Saboya, Monferrato, Ferrara y Malaspina y seguramente residió en Génova. Albertet siguió la moda instaurada por el *Carrós* de Raimbaut de Vaqueiras y escribió una composición contra el Amor, excusa para elogiar a siete damas de Provenza, del Piamonte y de Lombardía (*En amor trob tantz de mals seignoratges,* 16, 13; edición Boutière, pág. 43), a la que replicó Aimeric de Belenoi (*Tant es d'amor honratz sos seignoratges,* 9, 21; ediciones de Boutière, pág. 104, y de Dumitrescu, *Aimeric de Belenoi,* pág. 126). Además de la citada tensó con Gaucelm Faidit, Albertet debatió poéticamente con un Peire (tal vez Peire Raimon de Tolosa), con un En Raembaut difícil de identificar y dos veces con Aimeric de Peguilhan (el tema de una de estas tensós es *non re,* o sea «nada», de sutil contenido escolástico (véase Aimeric de Peguilhan, cap. XLVIII). El debate con un Monje, que se publica aquí, lo considera Boutière como de atribución dudosa a Albertet [5].

Albertet es el caso típico de juglar que gracias a su ingenio, y sobre todo a su arte musical, asciende a la categoría de trovador. La Vida nos dice que era persona de trato agradable, y un verso de Uc de Lescura revela que tenía muy buena voz (**182**, verso 2). Es un poeta fácil y discreto, con leves aciertos, como, por ejemplo, aquella canción que empieza con esta estrofa:

3. «Canción, espoleando vete más allá de Balaguer, al buen rey de Aragón, que tiene íntegro leal mérito y voluntad verdadera y no cree a la gente perversa, antes bien sabe, con bondad, realizar hechos de buen rey valiente, por lo que tanto grandes como pequeños van encumbrando su mérito y su valor», *Ab son gai e leugier,* 16, 2; edición Boutière, pág. 35. Compárense estos tres primeros versos con el principio de un sirventés de Guillem de Berguedà: «Joglars, no-t desconortz E vai t'en d'espero... Vas lo rei d'Arago», 210, 12; edición Riquer, *Guillem de Berguedà,* I, pág. 55.

4. Boutière, pág. 12.

5. Las dudas se fundamentan en que, si bien la rúbrica del cancionero *I* trae *Albertetz e-l Monge,* en las de *K* y *a* el primer interlocutor es llamado *En Albert,* y en que, según el texto establecido por Boutière, su oponente nunca lo interpela con el diminutivo. No obstante, en el verso 8 los cancioneros *I, K* y *a* dan «Aisso sai ben, Albertet, ses faillensa», en oposición a la lectura de *E* («Aisso-us sai dir, N'Albert, senes faillensa»), que es el manuscrito que Boutière toma como básico. Me parece, pues, que excluir este debate de la obra auténtica de Albertet supone una actitud hipercrítica.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Atrestal vol faire de mi m'amia
cum lo rics hom fai del bon escudier,
que, per aisso qu'el lo serv voluntier,
li aloigna mais sa cavallaria;
mais a lieis non calria
d'aisso gaire temer,
que, on mais mi faria
d'amor ni de plazer,
e plus fizel m'auria [6].

BIBLIOGRAFÍA. Jean Boutière, *Les poésies du troubadour Albertet,* «Studi Medievali», N. S., X, 1937, págs. 1-129.

VIDA

Albertez si fo de Gapenses, fils d'un joglar qe ac nom N'Asar, que fon trobaire e fez de bonas cansonetas. Et Albertez si fez assatz de cansos, que aguen bons sons e motz de pauca valensa. Ben fo grazitz pres e loing per los bons sons qu'el fasia, e ben fo bons joglars en cort e plasentiers de solatz entre la gen. Et estet lonc temps en Aurenga, e venc rics. E pois s'en anet a Sistaron estar, e lai definet.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 508.)

Albertet fue del Gapensés, hijo de un juglar que se llamó Asar, que fue trovador e hizo buenas cancioncitas. Y Albertet hizo muchas canciones, de buena melodía pero de palabras de poco valor. Fue bien celebrado cerca y lejos por las buenas melodías que componía, y fue muy buen juglar en corte y agradable en el trato con la gente. Y estuvo mucho tiempo en Aurenga y se hizo rico. Luego se fue a vivir a Sestairon, y allí murió.

6. «Mi amiga quiere hacer conmigo lo mismo que hace el ricohombre con el buen escudero, que, para que lo sirva gustosamente, le aleja el momento de armarlo caballero; pero ella no debería tener mucho miedo de esto, pues cuanto más amor y placer me diera, más fiel me tendría», 16, 6; edición Boutière, pág. 51.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III Al sieu marit volgr'ieu un pauc atanher:
doncx l'anera ieu plus soven vezer,
e no·m calgra per ver guaire temer
quan lo gelos vilans ditz malamen:
«Aquest vassals, que sa ven tan soven,
ben volria saber que vai queren»;
e s'ieu agues razon que·n pogues dire,
plus soven pogr'ab lieys joguar e rire.

IV Qu'en autr'amor non puesc mon cor afranher,
ni als non puesc dezirar ni voler;
e doncx cum er s'ieu lieys non puesc aver,
pus d'autr'amor non ai cor ni talen?
Amors, voletz qu'atenda lonjamen?
Ja sabetz vos que mal tray qui aten.
Ieu atendray aissi cum bons suffrire,
que fis amicx no·s tanh ges que s'azire.

V Al dous pessar vuelh ma dolor refranher
de ma dompna, sitot me fai doler;
qu'el mon non es ren qu'ieu tant vuelh'aver
cum lo sieu cors, belh e cortes e gen,
complitz de pretz, de joy e de joven;
e s'ieu de lieys ai envey'e talen,

III. Quisiera ser algo pariente de su marido: así iría más a menudo a verla y realmente no tendría que temer mucho cuando el villano celoso dice malhumorado: «Quisiera saber qué va buscando este vasallo que viene por aquí tan a menudo.» Y si yo tuviera alguna razón para responderle, podría jugar y reír con ella más a menudo.

IV. No puedo inclinar mi corazón hacia otro amor ni puedo desear ni querer otra cosa. ¿Qué pasará, pues, si no puedo conseguirla, ya que no tengo voluntad ni deseo de otro amor? Amor: ¿queréis que espere largamente? Ya sabéis que quien espera sufre. Esperaré como buen sufridor, porque al leal amigo no le está bien irritarse.

V. Quiero suavizar mi dolor con el dulce pensamiento de mi dama, aunque me causa dolor; pues nada hay en el mundo que tanto desee poseer como su persona, hermosa, cortés, gentil y cumplida de mérito, de alegría y de juventud; y si la anhelo y deseo, tengo

---

17. Como anota Boutière, aquí *atanher* está en el sentido de «toucher à, être apparenté».

21. Aquí *vasal* está en el sentido de «jeune homme», Levy, *Petit dic.*, pág. 378, pero creo preferible conservar en la traducción «vasallo».

22. Boutière cierra este verso con interrogante.

31. *suffrire* tiene, como anota Boutière, el sentido de «martyr résigné», pero prefiero traducir «sufridor» para mantener el paralelismo con la idea de sufrimiento expresada antes.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

226

MOUT ES GREUS MALS DE QU'OM NO S'AUZA PLANHER (16, 18)

Canción de amor y de timidez, en la que el trovador pide a Amor que lo ayude en sus aspiraciones. Es muy personal la estrofa tercera, en la que tan curiosamente se pinta la irritación del *gilós*, molesto por la presencia del trovador en su casa.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, E, F, I, K, M, R, T* y *d* (*F* la atribuye a Aimeric de Sarlat, el índice de *C* a Raimbaut de Vaqueiras y *R* a Aimeric de Belenoi). Edición y texto: Boutière, pág. 41 (III).

a10′ b10 b10 c10 c10 c10 d10′ d10′. Cinco *coblas unissonans* y una *tornada* de dos versos (Frank, 698: 1).

I Mout es greus mals de qu'om no s'auza planher,
quar negus mals tan fort non fai doler;
las!, qu'ieu non aus mon greu mal far saber
a la bella qu'ieu am tan finamen
qu'ieu muer per lieys, e non li·n fas parven;
ben volgr'aver un pauc mais d'ardimen,
qu'ieu li mostres mo mal e mo martire
ans que·m laysses a la dolor aucire.

II A vos, Amors, vuelh ma dolor complanher,
quar mi podetz ab ma dona valer;
quar sai qu'en lieys avetz tan gran poder
que ben fara lo vostre mandamen;
e vos, Amors, per vostre chauzimen,
a la bella preguassetz bonamen;
e si·us en prec ni·us enquier, no·us azire
qu'ieu muer per lieys d'enveya e de dezire.

I. Mucho pesa el mal del que uno no osa lamentarse, pues ningún mal produce dolor tan intenso. ¡Ay de mí!, que no oso dar a conocer mi grave mal a la hermosa que amo tan lealmente, que muero por ella y no se lo doy a entender. Quisiera tener algo más de atrevimiento para mostrarle mi mal y mi martirio antes que dejarme matar por el dolor.

II. Con vos, Amor, quiero lamentar mi dolor, pues podéis favorecerme ante mi dama; que sé que tenéis tan gran poder sobre ella que cumplirá vuestro mandato. Y ¡ojalá vos, Amor, por vuestra indulgencia, intercedierais buenamente cerca de la hermosa! Y no os enoje que os ruegue y os requiera, porque por ella muero de anhelo y de deseo.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ieu n'ai ben dreit, qu'Amors la·m fe eslire
per la gensor qu'en tot lo mon se mire. 40

VI Senh'En Colrat de Malespina, dezire
eu vos vezer, quar mout n'aug ben dire.

buen derecho, pues Amor me la hizo escoger como la mejor que se mira en todo el mundo.

VI. Señor don Conrado de Malaspina, deseo veros, pues oigo hablar muy bien de vos.

---

40. *se mire* tanto puede tener el valor de «que l'on puisse admirer» (traducción de Boutière) como «que se mira [en un espejo]» (cfr. Bernart de Ventadorn, 52, nota al verso 16).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

227

MONGES, CAUZETZ, SEGON VOSTRA SIENSA
(16, 17 = 303, 1)

Partimen entre un Monje y un trovador llamado Albert, que podría muy bien ser nuestro Albertet, a pesar de las dudas de Boutière, que lo publica entre las poesías de atribución dudosa. La discusión, que transparenta el estado de ánimo de los tiempos de la cruzada contra los albigenses, se centra en la primacía entre los hombres del norte y del sur de las Galias. Los primeros son llamados franceses y pictavinos, y los segundos (en el verso 2) son curiosamente llamados «catalanes», a pesar de que se quiere englobar en este gentilicio a gascones, provenzales, lemosines, alverneses y vianeses, con decidida exclusión de la gente del sur de los Pirineos. El debate es de sumo interés, pues, a pesar de la corrección de los dos adversarios, se advierte que, además del juego poético, hay en ellos una actitud apasionadamente defendida. Puede compararse con el partimen *Bertran, si fossetz tant gignos*, 218, sobre la primacía entre lombardos y provenzales, con claras referencias a la cruzada contra los albigenses.

Bibliografía. Mss.: *E, I, K, a* y *d*. Ediciones principales: Milá, *De los trovadores*, pág. 162 (152). Appel, *Prov. Chrest.*, pág. 136. Boutière, pág. 94. Texto: Boutière.

a10′ b10 a10′ b10 b10 a10′ b10. Ocho *coblas doblas* (Frank, 301: 1).

I Monges, cauzetz, segon vostra siensa,
qual valon mais, catalan ho franses?
E met se sai Guascuenha e Proensa
e Lemozi, Alvernh'e Vianes,
e de lai met la terra dels dos reis;
e quar sabetz d'els totz lur captenensa,
vueil qe·m diguatz en cals plus fis pretz es.

II Aisso·us sai dir, N'Albert, senes faillensa,
qual valon mais ni don mueu mais de bes:
sill cui donars e bels manjars agensa

I. Albert: Monje, escoged, según vuestra ciencia, ¿quiénes valen más, los catalanes o los franceses? Y pon en esta parte Gascuña, Provenza, Lemosín, Alvernia y Vianés, y allí pón la tierra de los dos reyes; y como sabéis el comportamiento de todos ellos, quiero que me digáis en cuáles hay más leal mérito.

II. Monje: Os sé decir, Albert, con certeza, cuáles valen más y de dónde procede más bien: aquellos a quienes agradan la generosidad y los buenos manjares, los ricos vesti-

5. La tierra de los dos reyes (el de Francia y el de Inglaterra) es el norte de las Galias.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e ricx vestirs amples e gens arnes
e grans colps dar e ferir demanes,
sill valon mais, segon ma coneisensa,
que·ill raubador estreg, nesci cortes.

III Monges, d'aiso vos aug dir gran erransa:
que·ill nostre son franc e de bel solatz;
gent acuillens e de gaia semblansa
los trobares, e dejus e disnatz,
e per lor fo premiers servirs trobatz;
e podetz be en Peitau ho en Fransa
morir de fam, si·n convit vos fiatz.

IV Albert, ben ha de pretz gran detriansa
entre·ls franses e·ls peitavis onratz,
car il son larc e d'onrada acoindansa,
et es tost rics paubr'om, s'es lur privatz;
e·ill vostre nut chantaran, si chantatz;
mas ja ab lor no·us umpliretz la pansa,
si estradas o romieus non raubatz.

V Monges, manjars ses gabar e ses rire
non pot esser fort azautz ni plazens,
e·ill nostre sabon tan be far e dire

dos amplios y los bellos arneses, y dar grandes golpes y atacar rápidamente, éstos valen más, según mi conocimiento, que los ladrones mezquinos, necios corteses.

III. ALBERT: Monje, en esto os oigo decir gran error, pues los nuestros son francos y de agradable trato. Los encontraréis, tanto en ayunas como después de comer, agradablemente acogedores y con alegre rostro, y por ellos fue primeramente hallado el servicio; y bien podéis en Poitou o en Francia morir de hambre si os fiáis en [que se os ofrezca un] convite.

IV. MONJE: Albert, hay gran diferencia con el mérito de los franceses y pictavinos honrados, pues son generosos y de honrado comportamiento, y quien es su privado de pobre se hace pronto rico. Y los vuestros, si cantáis, cantarán desnudos; pero con ellos no os llenaréis la panza si no asaltáis caminos o a romeros.

V. ALBERT: Monje, comer sin bromear y sin reír no puede ser muy divertido ni agradable; y los nuestros saben obrar y decir tan bien que superan en mérito a la demás gente,

---

14. Anota Boutière: «*nesci cortes,* sot en matière de courtoisie».

19. Milá traduce, con acierto: «por ellos fue inventada la galantería».

22-23. Boutière traduce: «il y a vraiment une nombreuse élite de gens de valeur parmi les Français et les Poitevins», interpretación aceptable. La que yo propongo se fundamenta en que *detriansa* o *destriansa* tiene también el valor de «Unterschied» (Levy, *SW,* II, pág. 177) y en que *entre e* «suivi d'un pluriel ou de deux subst. ou pronoms réunis par *et* indique que ces subst. ou pron. participent également à l'action» (Levy, *Petit dic.,* pág. 154).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

per c'an bon pretz sobre las autras gens;
et anc franses dejus non fo jauzens;
leu pot esser usquecx d'els bos garnire,
c'a lur enfans laison lur vestimens.

VI Pauc pot laisar, Albert, al mieu albire,
apres sa mort nuils hom a sos parens,
quan sai non a, totz vius e sas, que frire,
ans, quan li faill raubars, es totz dolens;
quar ieu n'ai vist de cavaliers cinc cens
c'anc no los vim sobre cavals assire,
ans los pren hom emblan ab los sirvens.

VII Mai ha de pretz, Monges, al mieu vejaire,
sel que fai pretz de petitz e de grans
e met ab joi, don honor puesca traire,
no·n a us ricx avols mal acoindans;
e d'aiquels vei aisi ajustatz tans,
don ieu ni vos no cug que aiam gaire
que ja·n siam al departir lauzans.

VIII Albert, no soi per aver razonaire,
mas per los bes que·i vei soi razonans:
s'ill valon mais don vos estes confraire,
donc val pro mais Lobatz non fes Rotlans,

y nunca un francés en ayunas estuvo alegre. Cualquiera de ellos fácilmente puede ser elegante, pues dejan sus vestidos a sus hijos.

VI. MONJE: A mi parecer, Albert, ningún hombre puede dejar nada, después de muerto, a sus parientes, cuando aquí, vivo y sano, no tiene qué freír, antes bien está muy triste cuando le falta robar. Porque entre ellos he visto a quinientos caballeros que jamás los vimos montados a caballo, sino que se los coge robando con los sirvientes.

VII. ALBERT: A mi ver, Monje, más mérito tiene el que otorga mérito a pequeños y a grandes y gasta con alegría, en lo que pueda sacar honor, que lo tiene un vil rico intratable. De éstos veo tantos aquí reunidos que no creo que ni yo ni vos consigamos nada que nos obligue a alabarlos al marcharnos.

VIII. MONJE: Albert, no soy defensor por dinero, sino que defiendo por los bienes que allí veo. Si aquellos de los que sois cofrade valen más, más vale Lobat que lo que

45. *metre*, «dépenser», Levy, *Petit dic.*, pág. 247.
46. *mal acoindan*, «insociable», Levy, *Petit dic.*, pág. 4.
53. *Lobatz* ha de ser, evidentemente, un personaje simpático a Albert (o sea del mediodía de las Galias) y antipático al Monje, quien lo opone al héroe nacional francés Roldán. Una posible identificación de Lobatz se puede argumentar del siguiente modo. Según una razó referente a canciones de Raimon de Miraval, este trovador amaba a «la Loba de Pueinautier», la cual era cortejada por varios importantes barones y por Peire Vidal (véase cap. XLI), pero ella amaba al conde de Foix «tan qu'ela l'avia fait son drut» (Boutière-

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

que per un do que fan tolon tres tans;
e nos sabem gen do e condugz faire,
e vos raubar gleizas e viandans.

valió Roldán, ya que por un regalo que hacen quitan tres veces más; y nosotros sabemos hacer gentilmente regalos y banquetes, y vosotros, robar iglesias y a caminantes.

Schutz-Cluzel, *Biographies*, pág. 385). Por lo menos entre 1223 y 1250 está documentado un Lop de Foix, hijo, seguramente bastardo, de Ramon Roger, conde de Foix, y, dado lo poco corriente del nombre, muy bien podía haberlo engendrado en la Loba. Lop de Foix, citado varias veces en la *Cansó de la crozada* (donde se lo denomina con artículo: «lo Lop de Foish»), combatió, al lado de su padre, contra los cruzados franceses (véase Martin-Chabot, *La chanson de la croisade*, III, pág. 101, nota 7, y el índice de nombres). Este personaje podría ser el «En Lobat» que cita con elogio Raimbaut de Vaqueiras en el *Gerlambey* (392, 14; edición Linskill, pág. 8, verso 66, y véase la nota), y el personaje del mismo nombre («yeu vi·N Lobat») que menciona con elogio Ramon Vidal de Besalú en *Abril issia* (verso 574; véase W. H. Field, *Raimon Vidal, Poetry and prose*, II, Chapel Hill, 1971, pág. 26, y la importante nota de las págs. 160-162). Peire Cardenal ataca en un sirventés a los barones asaltadores de caminos («raubadors d'autrui camis»), que se comportan como lobos que roban y saquean, y añade «So que non fes en lobatz ni·n urtix», verso que Lavaud traduce «ce qui ne fit jamais seigneur loup ni seigneur tigre» (335, 20; edición Lavaud, pág. 316). Parece de toda evidencia que habría que editar «En Lobatz», y ver en ello una nueva referencia a nuestro personaje (la lectura de «ni·n urtix» es discutible, así como su interpretación por «tigre»; véase la nota de Lavaud al verso 28 en la pág. 319). Es muy posible, pues, que el Monje de nuestro debate haga referencia a Lop de Foix (que en modo alguno podía serle simpático), al que sin duda se lo llamaba vulgarmente «Lobatz». Obsérvese, además, que hay noticias de un señor de Pueinautier llamado Lobat (véase Rita Lejeune, *La Louve de Pennautier*, «Le Moyen Âge», XLIX, 1939, pág. 238); y si pudiera darse como cierto que Lop de Foix era hijo de la Loba, se explicaría aún mejor que se lo denominara de aquella manera.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LXII

RAMBERTÍ DE BUVALEL

(...1201-1221)

El boloñés Rambertino Guido Buvalelli, llamado trovadorescamente Rambertí de Buvalel [1], ocupó importantes cargos en el gobierno de ciudades italianas: ya en 1201 aparece como podestà de Brescia, y luego lo fue de Milán, de Bolonia, de Parma, de Mantua, de Génova y de Verona, ciudad en la que murió en setiembre de 1221 [2]. Intervino en tratados de paz y actuó de embajador. Su actividad como trovador, por tanto, no es la propia de un profesional, sino la de un hombre político que cultiva la poesía, que tuvo fama de acogedor, como revela la tornada de una canción de Peire Raimon de Tolosa:

> Ser Rabertis de Buvalel acoil
> pretz e valor, et anc jorn no·s estrais
> de granz solaz e de joi mantener [3].

En sus canciones Rambertí de Buvalel celebra a una dama cuyo nombre oculta bajo el senhal de *Mon Restaur,* que no es seguro que deba ser identificada con la Beatriz de Este que menciona algunas veces, la cual fue, sin duda, la hija de Azzo VI que murió monja en 1226 [4].

Se conservan siete composiciones de Rambertí de Buvalel [5], todas ellas de tema amoroso. Bello, aunque reiterativo, es el elogio de Beatriz de Este que desarrolla en la «cansoneta» que empieza *Eu sai la flor plus bella d'autra flor* [6], y no deja de ofrecer cierta curiosidad la canción en la que explica lo que por escrito, en forma de carta («per letre»), quiere manifestar a la dama [7]. No llega

1. En algunos cancioneros el nombre de este trovador aparece en las formas corrompidas Lambertin y Bonanel y Bonarel. Los documentos de archivo y la cita de Peire Raimon de Tolosa que se copia en seguida demuestran cuál era el verdadero nombre del trovador.
2. Bertoni, *I trovatori d'Italia,* págs. 52-53.
3. «Ser Rabertis de Buvalel acoge mérito y valor, y nunca se abstuvo de mantener gran solaz y gozo», *De fin'amor son tuit mei pessamen,* 355, 6; edición Cavaliere, pág. 32.
4. Bertoni, loc. cit., págs. 54-56.
5. Las canciones *Mout chantera de joi e volontiers* y *Pos vei que·l temps s'asserena* (281, 6 y 7), que un cancionero atribuye a Rambertí de Buvalel, son obra de Guilhem Ademar (cfr. Almqvist, *Guilhem Ademar,* págs. 40-45).
6. 281, 4; edición Bertoni, loc. cit., pág. 223.
7. *D'un saluz me voill entremetre* (281, 3; edición Bertoni, loc. cit., pág. 238). De

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

a ser un sirventés la composición en que, tal vez continuando el tema desarrollado en la canción que aquí se inserta, Rambertí de Buvalel acusa a las damas de amar a hombres que no son dignos de ello y las incita a restaurar el mérito, poesía que, según la tornada, debe llevar a Beatriz de Este un N'Elias, que pudiera ser el trovador Elias Cairel (véase cap. LXIII) [8].

BIBLIOGRAFÍA. T. Cassini, *Le rime provenzali di Rambertino Buvalelli, trovatore bolognese del secolo XIII*, Florencia, 1885. G. Bertoni, *Rambertino Buvalelli, trovatore bolognese e le sue rime provenzali*, Dresde, 1908.

hecho no es propiamente un salut, o carta amorosa en verso, sino una poesía en la que el trovador manifiesta su intención de escribir un salut y lo que en él dirá.

8. *Toz m'era de chantar geqiz* (281, 10; edición Bertoni, loc. cit., pág. 234). Sobre la identificación de N'Elias con Élias Cairel, Bertoni, loc. cit., pág. 54, y Jaeschke, *Elias Cairel*, pág. 7, nota 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

228

GES DE CHANTAR NO·M VOILL GEQUIR
(281, 5)

Canción en la que, de modo bastante original, se desarrollan algunos de los conceptos típicos del amor trovadoresco.

Bibliografía. Ms.: *D*[e]. Ediciones principales: Casini, pág. 439 (IV); Bertoni, *I trovatori d'Italia*, pág. 227. Texto: Bertoni.

a8 b8′ b8′ a8 c8 d8′ d8′ e8′. Cinco *coblas unissonans* y dos *tornadas* de cuatro versos cada una (Frank, 644: 3).

I Ges de chantar no·m voill gequir
et ai razos que chantar deia,
que negus no me port'enveia
d'amor, si vos en voill ver dir;
per cho dei chantar volunters
que pojar pois e no dessendre
d'amor et aug dir e contendre:
qui ren non a, ren non pot perdre.

II Perdre non dei lo gent servir
q'ai fait a cella qi·m gerreia
de cent sospirs, si Deus me veia,
aitan corals, que del morir
me desfida toz lo premers,
e si mi fai trop ben entendre

I. No quiero dejar de cantar y tengo motivos para que cante, pues nadie me tiene envidia en cuanto al amor, si os he de decir la verdad; por esto debo cantar gustosamente, pues en amor puedo subir y no descender, y oigo decir y sostener: quien nada tiene, nada puede perder.

II. No debo perder el gentil servicio que he prestado a aquella que me guerrea con cien suspiros (¡así Dios me vea!) tan cordiales, que el primero [que me ve] me augura

---

7. *contendre*, aquí en el sentido de «afirmar», nota de Bertoni.

13. *desfidar* o *desfizar* tiene los sentidos de «défier... désavouer, répudier», Levy, *Petit dic.*, pág. 117, pero aquí parece significar «pronosticar un mal». Bertoni traduce: «che già presso a morire mi crede il primo che io incontri».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

qe ren no·m val lo loncs atendre,
que tant no·i poiria derdre.

III E per zo pens, qant dei dormir,
si razos es q'amar mi deia
midonz, qe sobra·m seignoreia
tant qe per pauc no·m fai follir;
mas tant es sos cors plazenters,
q'ades me somon de l'entendre
mos cors ver cui eu dei atendre;
e pos tant val, no m'en deu erdre?

IV —Dunc, q'en faras? Vols t'en partir?
—Oc, eu. —Per qe? —Qar trop foleia
qui sec son dan, e se·t plaideia
Amors, a dreit creis t'en jauzir?
—Hoc, qar malgrat dels lauzengiers
mi rent a leis, q'az autra rendre
no·m voill, q'ela·m pot dar e vendre,
ne nuilz maltraitz no·m fai esperdre.

V Pero sitot me fai languir,
non es razos que ja·m recreia
d'amar leis, qui vers mi felneia,
car zo que·il plaz me fai soffrir,
si cum fins amics vertaders
que no·s vol ves amor deffendre;
mas ço q'il vol voill en grat prendre,
q'autra no·m pot baissar ni erdre.

la muerte y me hace entender bien que de nada me sirve la larga espera, pues no podría llegar tan arriba.

III. Y por esto cuando debería dormir pienso si hay motivo para que mi dama deba amarme, que además me domina tanto que por poco me hace enloquecer; pero su persona es tan amable que mi corazón, a quien debo atender, siempre me incita a amarla. Y pues tanto vale, ¿no ha de elevarme?

IV. —¿Qué harás, pues? ¿Quieres dejarla? —Yo sí. —¿Por qué? —Porque mucha locura hace quien sigue su daño, y si el Amor pleitea contigo, ¿crees que gozarás con justicia? —Sí, porque a pesar de los maldicientes me entrego a ella, pues no quiero darme a otra, que ella me puede regalar y vender, y ningún sufrimiento me hace desistir.

V. Pero aunque me hace languidecer, no hay motivo para que me abstenga de amar a aquella que me es cruel porque me hace soportar lo que ella quiere como a un leal amigo verdadero que no quiere defenderse contra su amor; pero lo que ella quiere, quiero yo aceptar gustoso, pues ninguna otra me puede bajar ni levantar.

16. *derdre*, «lever, élever, dresser», Levy, *Petit dic.*, pág. 113.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VI Chanzon, va t'en, bos messagers,
e . . . . . ses plus atendre
vas . . . . . fai entendre
que Mon Restaur no me pot perdre.

VII Jovenz, beutatz e prez enters
s'es mes e·l ben e·l grand e·l mendre
en la plus bella ses contendre,
que sap prez gaignar ses perdre.

VI. Canción, buen mensajero, vete y... sin esperar más hacia... haz entender que Mi Restauro no me puede perder.

VII. Sin discusión se han introducido en la más hermosa juventud, belleza, íntegro mérito y el bien, tanto el grande como el pequeño, la cual sabe ganar mérito sin perderlo.

---

42 y 43. Laguna en el manuscrito.
44. *Mon Restaur,* senhal que encubre el nombre de la dama.
47. *plus bella,* integración de Bertoni de una laguna del manuscrito.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LXIII

ELIAS CAIREL

(...1204-1222...)

Sobre Elias Cairel tenemos dos breves Vidas provenzales que son contradictorias. Coinciden en que el trovador era del Peirigord, y podemos aceptar que había nacido en Sarlat (departamento de Dordogne), y en que recorrió mucho mundo. Pero la primera es una biografía adversa, que afirma que trovaba, cantaba y manejaba la vihuela mal y que hablaba aún peor, lo que tal vez revela que la maledicencia del trovador molestó al antiguo biógrafo. La segunda biografía, en cambio, es muy elogiosa, y quiere justificar que Elias Cairel no fuera muy apreciado achacándolo al desdén que sentía por los grandes barones y por el mundo. Hay que dar toda la razón a Stronski cuando afirma que esta segunda biografía fue compuesta para refutar la primera [1].

La primera biografía nos informa de que Elias Cairel era orífice y platero y que se dedicaba a dibujar armas. Tal vez a ello debió el nombre de Cairel, que significa «dardo»; si no es que, inversamente, el biógrafo le adjudicó esta profesión deduciéndola del apellido.

Hilde Jaeschke divide las catorce poesías conservadas de Elias Cairel en tres grupos: el primero, durante su permanencia en Romanía, o Imperio griego, seguramente en Salónica, abrazaría, aproximadamente, los años 1204 a 1208 o 1210; el segundo, en España, más concretamente en la corte de Alfonso IX de León, se sitúa hacia 1210 y 1211, y el tercero, en Italia, desde 1219 hasta 1222, o, a lo sumo, hasta 1224 [2]. Las indagaciones de De Bartholomaeis coinciden, en general, con estas aproximaciones cronológicas [3].

Elias Cairel estuvo en relación con el trouvère Conon de Béthune, en Oriente, y le dirigió una de sus canciones: «Cansos, drogoman Seras mon senhor Coino...» («Canción, me serás intérprete con el señor Conon...», 133, 3; edición Jaeschke, pág. 106), y con el caballero castellano Rui Díaz de Cameros:

Domna, par
no-us puosc trobar
lonh ni pres,

1. Stronski, *Elias de Barjols*, pág. XXV.
2. Jaeschke, pág. 44.
3. En varias de las composiciones de Elias Cairel que publica en *Poesie provenzali storiche*.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e sap o·N Roiz Dies,
qu'es conoissens
e fai valer valensa [4].

La actitud independiente y menospreciadora de los grandes señores, que recoge el autor de la segunda Vida, es bien patente en muchos trechos de la obra de Elias Cairel. Véase el acre sirventés contra el marqués de Monferrato (**230**) y esta estrofa en la que, malhumorado, se despide de Federico II:

Lo plazen rei qu'ar es senher
d'emperi non puosc plus segre,
qu'el ten ma persona magra,
si que non pot mordre lima,
e part m'en forzadamen,
qu'el et amors m'an valgut engalmen [5].

Este tono destemplado y a veces altanero halla su contraste en las canciones de amor de Elias Cairel, en las que sabe expresarse con naturalidad y delicadeza dentro de los estrechos cauces de una métrica complicada (como nuestra canción **229**) y en su hábil descort (133, 10; edición Jaeschke, pág. 157). Partidario de la poesía afiligranada, inicia una de sus canciones con una afirmación que parece hecha por Raimbaut d'Aurenga:

Freitz ni ven no·m pot destrenher
qu'ieu non can e no m'alegre;
pero be sai que mais plagra
cansoneta de leu rima
a la gen desconoissen
que tenon car so que non es valen [6].

BIBLIOGRAFÍA. René Lavaud, *Les trois troubadours de Sarlat*, «Bibliothèque du Bournat du Périgord», Peirigús, 1912, págs. 9-27. Hilde Jaeschke, *Der Trobador Elias Cairel*, «Romanische Studien», Heft 20, Berlín, 1921 [reproducción anastática, Liechtenstein, 1967].

4. «Señora, no os encuentro par ni lejos ni cerca, y lo sabe Ruiz Díaz, que es conocedor y hace valer al valor», *Totz mos cors e mos sens*, 133, 14; edición Jaeschke, pág. 197. Rui Díaz de Cameros, que tanto se distinguió en Las Navas de Tolosa, es citado por Aimar lo Negre en la misma forma que Elias Cairel («... cel q'es francs, cars e bos, Roiz Dies, vol qu'eu chan...», 3, 3; edición Appel, *Prov. Inedita*, pág. 1, y véase el índice de nombres, pág. 353), y acogió a Guilhem Magret (cap. XLII).

5. «No puedo seguir más al agradable rey que ahora es señor del imperio, pues tiene mi persona escuálida hasta el punto de que no puede morder un limón *[difiero de la interpretación de Lavaud y de Jaeschke]*, y me separo de él forzadamente, pues de lo mismo me han valido él y el amor», 133, 4; edición Jaeschke, pág. 110.

6. «Ni el frío ni el viento me pueden impedir que cante y que me alegre; aunque bien sé que a la gente ignorante, que aprecia lo que no vale, más le gustaría una cancioncita de ligera rima», ibíd., pág. 109.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

Versión A

Elias Cairels si fo de Sarlat, d'un borc de Peiregorc, et era laboraire d'aur e d'argent e deseingnaire d'armas. E fetz se joglars e anet gran temps per lo mon. Mal cantava e mal trobava e mal violava e peichs parlava, e ben escrivia motz e sons. En Romania estet lonc temps; e quant el s'en parti, si s'en tornet a Sarlat, e lai el moric.

Versión B

Elias Carelz fo de Peiregorc, e saup be letras e fo molt sotils en trobar et en tot qant el volc far ni dire. E serqet la major part de terra habitada. E pel desdeing qu'el avia delz baros e del segle, no fo tant grazitz com la soa obra valia.

(Textos de Boutière-Schutz-Cluzel, págs. 252 y 254.)

Elias Cairel fue de Sarlat, de un burgo de Peirigord, y era obrero de oro y de plata y dibujante de armas. Y se hizo juglar y anduvo mucho tiempo por el mundo. Mal cantaba y mal trovaba y mal tocaba la vihuela y peor hablaba, y bien escribía palabras y tonadas [1]*. Estuvo mucho tiempo en Romanía* [2]*, y cuando se fue de allí volvió a Sarlat, y allí murió.*

Elias Cairel fue de Peirigord, y supo bien letras y fue muy sutil en trovar y en todo cuanto quiso hacer y decir. Y recorrió la mayor parte de la tierra habitada. Y a causa del desprecio que sentía por los barones y por el mundo no fue tan considerado como su obra merecía.

1. Como sea que antes ha dicho que *mal trobava*, es posible que aquí este malévolo biógrafo quiera decir que Elias Cairel era un buen calígrafo de letras y de notas musicales.
2. Romanía, el Imperio griego.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

229

ABRIL
(133, 1)

Canción de amor afiligranada, al estilo de Raimbaut d'Aurenga, de Giraut de Bornelh y de Arnaut Daniel y con algunas expresiones tomadas de éstos y de Marcabrú. Según De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, I, págs. 171-172 (que publica sólo los versos 1-19 y 73-82), fue escrita en Salónica, tal vez en 1208, en la misma ocasión que el sirventés **230**. En las tornadas se dirige a Alfonso IX de León (1188-1230) y a Guillermo IV, marqués de Monferrato.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D*[e], *G, H, I, K, M, N* y *R*. Ediciones principales: Lavaud, pág. 13 (III); Jaeschke, pág. 85 (I). Texto: Lavaud.

a2 b2 c3 d3 e10 e10 f10 g4 h6 g4 h6 i10'. Seis *coblas unissonans* y dos *tornadas* de cinco versos cada una; *mot-refranh* «art» y «part» en los versos quinto y sexto de cada estrofa, y *rims derivats* y *capfinits* (cuarto y duodécimo de cada estrofa) (Frank, 863: 1).
Jaeschke, suponiendo rimas internas, dispone así:
a10 b10 b10 c10 d10 d10 e10' (= Frank, 747).

I Abril
ni may
non aten
de far vers,
que fin'amors me dona·l gienh e l'art.
Sitot lo vens romp e deguolh e part
lo fuelh del ram, ges per so no m'espert
ni·m lais de chan,
de joy ni de solatz,
ans am aitan
la freja neu e·l glatz
cum fatz estiu, quan par la flors enversa.

I. No espero abril ni mayo para hacer un verso, pues leal amor me da el ingenio y el arte. Aunque el viento rompe, degüella y parte la hoja de la rama, no por ello me desespero ni me abstengo del canto, de la alegría ni del solaz, sino que amo igualmente la fría nieve y el hielo como amo el verano, cuando aparece la flor invertida.

---

6. Traduzco *degolar* por «degollar» porque esto es lo que significa este verso en Marcabrú: «Degolem Joi e Joven E Proeza si'aucisa» (293, 11; edición Dejeanne, pág. 43). A Marcabrú, precisamente, está imitando aquí Elias Cairel, como señala en nota Jaeschke: «Que·l vens deromp e degola» (293, 38; edición Dejeanne, pág. 185).
12. Véase *Er resplan la flors enversa* de Raimbaut d'Aurenga, **75**, verso 1 y la nota. Aquí la *flors inversa* es el lirio.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Gran vil-
tat fai
selh que pren
ad envers
so c'ab merce pot aver ses mal'art,
mas fals'amors veg que cauzis e part
e selh que plus la serv e plus hi pert;
pero del dan
mi tengr'ieu per paguatz
s'ab eys l'enjan
don ieu fui enguanatz
vis lieys perir que·m menet per traversa.

III Sotil-
men tray
e desten
per travers
fals'amistatz ab engienh et ab art,
e ges per so de fin'amor no·m part,
ni ges no·m planh del mal qu'ieu n'ai sufert
ni de l'afan
quan remir las beutatz
e·l cors prezan
de lieis cui me son datz,
en cuy valors e joys e sens coversa.

IV Humil,
veray,
plus sufren

II. Gran vileza comete quien toma atravesadamente lo que de gracia puede obtener sin mala arte, pero veo que el falso amor escoge y reparte, y quien más lo sirve, más pierde. Pero me tendría satisfecho del daño si con el mismo engaño con que fui engañado viese perecer a quien me condujo de través.

III. La falsa amistad sutilmente estira y afloja de través con ingenio y con arte, y no por ello me aparto de leal amor ni me quejo del daño ni del afán que he sufrido cuando contemplo las bellezas y el agradable cuerpo de aquella a quien me he entregado, en quien habitan valor, gozo y juicio.

IV. La hermosa de quien no me aparto me ha conservado, sin ningún mal ingenio

16. *ad envers,* Lavaud traduce: «d'une manière déplacée».

18. Como indica Jaeschke en nota, esta expresión deriva de Marcabrú: «E vey qu'Amors part e cauzis» (293, 40; edición Dejeanne, pág. 196).

24. *lieys,* según nota de Lavaud, es la *fals'amistatz* de la estrofa siguiente (verso 29); pero también podría ser el *fals'amor* de ésta (verso 18). Lavaud traduce: «qui me mena per de longues traverses», y Jaeschke interpreta: «in die Quere führte».

36. *conversar,* «demeurer, vivre», Levy, *Petit dic.,* pág. 94.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

lauzenjadors que son plen de mal'art,
qu'ieu vau sezer tot sols ad una part;
adonc dic ieu tot mon cor descubert
a lieys cuy blan.
E quan mi sui colguatz
la veg somnhan
e la tenh e mos bratz:
d'aquel joy viu plus ricx que·l reys de Persa.

VII Al rey prezan
de Leon sui viratz,
quar joys e chan
e cortezia·l platz,
ni anc non fes contra valor traversa.

VIII Al marques man
de cuy es Monferratz
que tragu'enan
ans que sia juguatz
e fass'hueymais de son peonet fersa.

las artes, porque me voy a sentar solo, aparte; entonces muestro todo mi corazón descubierto a la que cortejo. Y cuando estoy acostado la veo soñando y la tengo en mis brazos: con este gozo vivo más rico que el rey de Persia.

VII. Me he vuelto hacia el famoso rey de León, porque le placen alegría, canto y cortesía y nunca puso obstáculo al valor.

VIII. Mando [decir] al marqués de quien es Monferrato que tome la iniciativa antes de que sea hecha la jugada y que de ahora en adelante haga dama de su peón.

---

77. *traversa,* «contrariété, obstacle», Levy, *Petit dic.,* pág. 370.
82. Términos del juego del ajedrez. *fersa,* la dama o reina.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

d'un covers,
ses tot mal gienh e ses tota mal'art
m'a retengut la bella don no·m part:
per qu'es razos qu'ieu en s'amor m'acert;
pero no·l man
ni·l dic mas voluntatz
mas en pessan,
quon hom enamoratz
qu'ieu tem que fos del respondre diversa.

V Gentil
cors guay
e plazen,
e divers
contra totz mals a la bella que·m art
lo cor e·l cors, e ges per so no·m part
de lieys servir en pla ni en dezert.
A ley d'efan
cuy la candela platz,
que s'art joguan,
suy trop entalentatz.
Per Dieu, Amors, trop m'etz mala e perversa!

VI Ges quil
ni bray
non enten
de pervers

y sin ninguna mala arte, humilde, veraz y más sufrido que un converso. Es razonable, pues, que me haga con su amor. Pero no le transmito ni le digo mis deseos sino con el pensamiento, como hombre enamorado, pues temo que sea cruel en la respuesta.

V. La hermosa que me incendia el corazón y el cuerpo tiene gentil cuerpo gozoso y agradable, y hostil a todos males, y a pesar de ello no me aparto de servirla en llano ni en desierto. Al estilo del niño a quien gusta la candela, que se quema jugando, estoy demasiado deseoso. ¡Por Dios, Amor, me sois muy malo y perverso!

VI. No oigo chillido ni grito de los perversos maldicientes, que están llenos de ma-

---

40. *covers,* «converso», el monje que ha profesado en edad avanzada o el lego que vive en un monasterio sin profesar. Véase Giraut de Bornelh, **85**, verso 56, y Raimon de Tors: «No m'o prezarai un gan Qar tot furan de Clumnec [Cluny] O autre clerc o convers» (410, 2; edición Parducci, pág. 34).

43. *acertar,* «obtenir», Levy, *Petit dic.,* pág. 4.

48. *divers,* «méchant, cruel», Levy, *Petit dic.,* pág. 129.

55. Como anota Jaeschke, esta expresión significa «en público y en privado». Cfr. Guilhem de Berguedà: «Que vostr'om sui en plan et en desert» (210, 20; edición Riquer, II, pág. 188).

59. Lavaud leyó mal *en tal enlatz,* y lo tradujo absurdamente. Jaeschke da la buena lectura.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

230

PUS CHAI LA FUELHA DEL JARIC
(133, 9)

Sirventés escrito entre fines de 1207 y principios de 1208, según De Bartholomaeis (o en otoño-invierno de 1208, según Jaeschke, pág. 26), contra el marqués Guillermo IV de Monferrato, quien no sigue las huellas de su padre, Bonifacio I (muerto en 1207), y abandona las empresas de Oriente. Elias Cairel escribe desde Salónica y puede recoger el ambiente de los barones italianos que allí se encontraban. El cancionero *R* es el único que transmite la estrofa sexta, dedicada a una dama llamada Isabel (véase la nota al verso 42), que parece ajena al sirventés, pues la tornada (VII) enlaza con la estrofa quinta. Pero como está escrita con el mismo estrofismo y las mismas rimas del resto del sirventés, cabe la posibilidad de que Elias Cairel la añadiera en una nueva versión de la poesía.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *A, C, D*[e], *E, H, I, K* y *R*. Ediciones principales: Lavaud, pág. 12 (II); Jaeschke, pág. 149 (IX); De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, I, pág. 174; Cavaliere, *Cento*, pág. 317. Texto: De Bartholomaeis.

a8 b8 b8 a8 c10′ c10′ d10 d10. Seis (o cinco) *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 577: 179).

I Pus chai la fuelha del jaric,
farai un gai sonet novel
que trametrai lai part Monbel
al marques, que·l sobrenom gic
de Monferrat e pren selh de sa maire, 5
et a laissat so que conquis sos paire;
mal resembla lo filh Robert Guiscart
qu'Antiocha conques e Mongizart.

I. Pues cae la hoja de la encina, compondré una nueva tonadita alegre que enviaré allí, más allá de Mombello, al marqués, que rechaza el sobrenombre de Monferrato y toma el de su madre, y ha abandonado lo que conquistó su padre. Poco se parece al hijo de Roberto Guiscardo, que conquistó Antioquía y Mongizart.

---

3. Mombello, pequeña localidad de Monferrato.
5. La madre de Guillermo de Monferrato fue Eleonora de Saboya. Según De Bartholomaeis, la alusión se funda en que los Saboya no tomaron parte en las cruzadas. También puede haber un juego de palabras entre *Savoia* y *savai*, «vil, malvado».
7-8. Boemundo, héroe de la primera cruzada. Mongizart, castillo de Siria.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Marques, li monge de Clunhic
vuelh que fasson de vos capdel
o siatz abbas de Cystel,
pus lo cor avetz tan mendic
que mais amatz dos buous et un araire
a Monferrat, qu'alhors estr'enperaire;
ben pot hom dir qu'anc mais filhs de leopart
no·s mes en cros a guiza de raynart.

III Gran gaug agron tug vostr'amic
quant agues laissada la pel
don folres la capa e·l mantel,
quar tuyt cuyderon estre ric
silh qui per vos son liurat a maltraire,
qui son tondut et an paor del raire!
Quascus aten socors de vostra part:
si no·y venetz, qui col i a si·l guart!

IV Marques, li baron vair e pic
an contra·l cel trait un cairel
que lor tornara sul capel;
e de l'emperador Enric
vos dic aitan, que ben sembla·l rey Daire
qui sos baros gitet de lor repaire,
dont elh ac pueys de morir gran reguart;
mas manhtas vetz qui·s cuyda calfar s'art.

II. Marqués, quiero que los monjes de Cluny hagan de vos capitán o que seáis abad del Cister, pues tenéis el ánimo tan apocado que preferís dos bueyes y un arado en Monferrato a ser emperador fuera de allí. Bien se puede decir que jamás hijo de leopardo se metió en madriguera a guisa de zorro.

III. Todos vuestros amigos hubieran tenido gran alegría si hubieseis dejado la piel [de zorro] con que forrasteis la capa y el manto, pues hubieran creído ser poderosos todos aquellos que por vos son entregados a malos tratos, que han sido pelados y tienen miedo de que se los rape. Todos esperan socorro de vuestra parte: si no venís, quien recibe el golpe, que lo aguante.

IV. Marqués, los barones variables e inconstantes han disparado un dardo contra el cielo que les caerá en el sombrero; y por lo que atañe al emperador Enrique, os digo que se parece mucho al rey Darío, que echó a sus barones de su morada, por lo que después tuvo gran miedo de morir. Pero a menudo se quema quien se imagina calentarse.

---

24. Jaeschke interpreta *col* en el sentido de «cuello», y traduce: «wenn Ihr nicht herkommt, [so] möge, wer da den Hals hat, sich hüten!».

29-30. Se refiere a un episodio de la leyenda medieval de Alejandro: Darío otorgó confianza a hombres despreciables y echó a los dignos, y debido a ello fue abandonado por sus vasallos y muerto por sus siervos.

31. *reguart* tiene el valor de «crainte, danger», Levy, *Petit dic.*, pág. 320. Todos los traductores (De Bartholomaeis, Lavaud, Jaeschke y Cavaliere) prefieren «peligro».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

V Lo regisme de Salonic
sens peireir'e ses manganel
pogratz aver, e maynt castel
d'autres, qu'ieu no mentau ni dic.
Per Dieu, marques, Rotlandis e sos fraire
e Guis Marques e Ravas lor confraire,
flamenc, frances, bergonhon e lombart
van tug dizen que vos semblatz bastart!

[VI] Lo jorn non pot aver destric
sel que ve madona Ysabel,
si com lo maragd'en l'anel,
que dona gaug al pus enic;
atressi es de totas la belaire
e que melhs sap bels plazers dir e faire;
mans cavayers, que serian coart,
son per lieis pros e valen e galhart.

VII Vostr'ancessor, so au dir e retraire,
foron tug pros, mas vos no·n soven guaire;
si del venir non prendetz geynh et art,
de vostr'onor perdretz lo terz e·l quart.

V. Podríais conseguir el reino de Salónica sin balista ni maganel, y varios castillos de otros que no menciono ni digo. Por Dios, marqués, Rolandín y su hermano, y Gui Marqués y Ravás, su cofrade, flamencos, franceses, borgoñones y lombardos van diciendo todos que parecéis bastardo.

VI. El que ve a madonna Isabel no puede tener pena en todo el día, como la esmeralda en el anillo, que proporciona gozo al más triste. Del mismo modo ella es la más hermosa de todas y la que mejor sabe decir y hacer bellas cosas agradables. Muchos caballeros, que serían cobardes, son por ella dignos, valientes y gallardos.

VII. Todos vuestros antepasados, eso oigo decir y contar, fueron dignos, pero no os acordáis mucho de ellos. Si no ponéis vuestro ingenio y vuestro arte en venir, perderéis la tercera y la cuarta [parte] de vuestro patrimonio.

---

34. Máquinas de artillería medieval.
37. Rolandino y Albertino de Canosa.
38. Guido Marchesopulo, el padre de Isabel, citada en el verso 42, y Ravano delle Carceri de Verona.
42. Isabel, hija de Guido Marchesopulo de los Pallavici de Parma, según Schultz-Gora, *Die provenzalischen Dichterinnen,* págs. 11-12, y De Bartholomaeis. Es la misma dama que mantuvo una tensó con Elias Cairel (*N'Elias Cairel, de l'amor,* 133, 7 = 252, 1; ediciones Schultz-Gora, pág. 22, y Jaeschke, pág. 133).
43-44. Sobre esta propiedad de la esmeralda véase Jaeschke, págs. 155-156.
52. *onor,* «domaine, possession territoriale», Levy, *Petit dic.,* pág. 268.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LXIV

TOMIER E PALAIZÍ

(...1199-1226...)

Es curioso el caso de los trovadores Tomier y Palaizí, pues componían sus sirventeses conjuntamente. Los datos esenciales de su brevísima Vida son rigurosamente ciertos. Eran dos caballeros de Tarascón que, en un documento extendido en esta ciudad el 18 de octubre de 1199, firman, entre los «dominos ac milites», el uno «Tomierus, dominus» y el otro «Palaizinus, dominus»; y el hecho de estar sus signaturas separadas por las de otros testigos indica que no eran hermanos [1]. Bajo su nombre se han conservado dos sirventeses (*Si co·l flacs molins torneia,* 442, 2, y *De chantar farai,* 442, 1), mínimo repertorio al que Frank ha añadido otro (el que aquí se reproduce) que ha llegado en atribuciones que parecen infundadas.

Tomier y Palaizí, ateniéndonos a su obra conocida, escrita sin duda cuando ya eran de edad madura [2], son autores de sirventeses a favor de los provenzales y contra la cruzada invasora de los franceses y siempre con absoluta fidelidad a los condes de Tolosa. Cultivadores de la poesía de candente actualidad, componen las tres veces a raíz de acontecimientos muy concretos, lo que ha permitido a István Frank fechar los tres sirventeses con gran precisión cronológica.

En su primer sirventés Tomier y Palaizí escriben fundamentalmente para animar a los barones provenzales en su lucha contra los franceses, para impedir que aquéllos lleguen a un acuerdo con éstos y para recabar la muy problemática ayuda de los catalanes y de los aragoneses. El punto de partida de la poesía es la emboscada de la noche del 15 al 16 de agosto de 1216 (véase nota preliminar de **231**).

Poco después, cuando Raimon VI estaba sitiado en Tolosa por Simón de Montfort y posiblemente hacia junio de 1218, Tomier y Palaizí escribieron otro sirventés, que empieza con esta comparación:

Si co·l flacs molins torneia
quan trop d'aigua·l desespleia:
trops de rasons mi refreia,
c'a pena·m plai ren que veia,

1. Frank, estudio citado en la bibliografía, pág. 46.
2. Tendrían de cuarenta a cincuenta años; cfr. Frank, pág. 47.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ni mos chanz non s'esbaudeia
si com far solia:
per so chascus pot saber de que me plaingneria [3].

En junio de 1226, ante la inminencia del sitio de Aviñón por Luis VIII de Francia, Tomier y Palaizí escribieron otro sirventés contra los franceses, en el que, intencionadamente, al recabar de nuevo la ayuda de los catalanes y de los aragoneses, hacen referencia al que escribieron diez años antes, que consideran «perdido en Cataluña» porque no surtió efecto alguno:

Els arragones
ai perdut ma poigna
e mon sirventes,
et en Cathaloigna;
e·l reis q'es joves
no·l troba qi·l poigna... [4].

Por estos días el joven rey Jaime I, después de la muerte de Pedro de Ahonés, se enfrentaba con el alzamiento general de Aragón, y sus preocupaciones y problemas en modo alguno le permitían atender a las demandas de los provenzales.

Como se habrá observado en los fragmentos citados, Tomier y Palaizí se compenetraron tanto en su colaboración que hablan en primera persona del singular. Podría sugerirse que uno de ellos se encargaba de la letra y otro de la música, pero tal solución no puede darse como definitiva frente a sirventeses, que suelen tomar la melodía de canciones.

BIBLIOGRAFÍA. István Frank, *Tomier et Palaizi, troubadours tarasconnais (1199-1226)*, «Romania», LXXVIII, 1957, págs. 46-85.

3. «Como el débil molino, que da vueltas cuando demasiada agua lo entorpece, exceso de motivos me enfría, y apenas me gusta nada de lo que veo y mi canto no se alegra como solía: todo el mundo puede comprender de qué cosas me lamentaría», 442, 2; edición Frank, pág. 72.

4. «En los aragoneses y en Cataluña he perdido mis esfuerzos y mi sirventés; y el rey, que es joven, no encuentra quien lo azuce...», *De chantar farai*, 442, 1; edición Frank, pág. 75.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

Tomiers e·N Palazis si fasian sirventes del rei d'Aragon e del comte de Proensa e de Tolosa e d'aquel del Baus, e de las rasons que corian per Proenssa. E foron dui cavallier de Tarascon, amat e ben volgut per los bons cavalliers e per las dompnas.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 512.)

Tomier y Palaizí hacian sirventeses sobre el rey de Aragón, sobre los condes de Provenza y de Tolosa y sobre el de los Baus, y sobre los asuntos que circulaban por Provenza. Y fueron dos caballeros de Tarascón, amados y apreciados por los buenos caballeros y por las damas.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

231

A TORNAR M'ER ENQUER AL PRIMER US
(231, 1a)

Cuando las tropas francesas mandadas por Simón de Montfort pusieron sitio a Belcaire (del 6 de junio al 24 de agosto de 1216), los provenzales hicieron una salida y, cerca de la ciudad, tendieron una emboscada a los cruzados, lo que obligó a Simón de Montfort a levantar el cerco, y luego se dirigió con su ejército al Languedoc. La emboscada se dio la noche del 15 al 16 de agosto, y, posiblemente, al día siguiente Tomier y Palaizí escribieron este sirventés (que las rúbricas de los manuscritos adjudican a otros trovadores). La ayuda solicitada a catalanes y aragoneses era muy difícil conseguirla, pues en aquel tiempo Jaime I, niño de ocho años, estaba recluido en el castillo de Monzón.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *D*°, *I*, *K* y *d* (*D*° la atribuye a *R. Guillems Rauols*, que puede ser corrupción de Guilhem Rainol d'At, y los otros tres a Bertran de Born). Ediciones principales: Milá, *De los trovadores*, pág. 164 (154); Stimming, *Bertran von Born*, primera edición, pág. 136; Frank, *Tomier et Palaizi*, pág. 70 (I). Texto: Frank.

a10 b10 a10 b10 c10 c10 d10 d10. Seis *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 382: 10).

I A tornar m'er enquer al primer us
per los granz ops qu'eu vei sobraparer;
e si mos chanz sap un pauc ves reclus,
vostr'es lo tortz e non de mon saber,
qu'entre·lz maritz non es massa solatz.
E chantarai, oc, pois al comte platz,
aissi trairai ira de mon conort
qu'eu trametrai a·N Symon de Monfort.

I. Aún tendré que volver a la costumbre primera a causa de los graves trances que veo acontecer; y si mi canto despide un poco de tufo, la culpa es vuestra, no de mi saber, porque entre los entristecidos no hay demasiado solaz. Y cantaré, sí, pues place al conde, [y] así de mi consuelo extraeré ira que enviaré a Simón de Montfort.

---

2. Literalmente: «por las grandes necesidades que veo aparecer».
3. Véase la nota de Frank, quien traduce: «et si mon chant sent quelque peu le renfermé».
6. El conde Raimon VI de Tolosa.
6-7. Frank razona, en nota, esta interpretación: «Ainsi, fort de son encouragement *[del conde de Tolosa]*, je composerai un chant de colère.»

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II S'il vol venir per querre son trabus,
no·ill lau qu'el torn a Belcaire jazer
on escampet la veilla de son bus,
si qu'anc puois jorn no fetz mas dechazer:
ar es l'enjanz de lui e dels clerjatz.
Qui·s retraira oimais es enchantatz
plus que viellz lops, e no vol penre port,
si mal l'en pren, a cui dara·i lo tort?

III Qui faill en un, semblan fai que en plus
faillis el temps c'avia lo lezer.
E tu, qu'estas com fai ratz en pertus,
no ves lo dan que t'en pot echazer?
Bar, saill enanz, esmou las mans e·ls bratz,
qu'es fortz e ferms, contra·ls desmesuratz!
Que per esfortz son maint home estort
que autramen foran vencut e mort.

IV E puois oimais em vengut a la lus,
traga·s enan sel que sabra valer!
E devedem los plans e la palus
e no·ns laissem sobrar per noncaler!

II. Si quiere venir para buscar su tributo, no le aconsejo que vuelva a dormir en Belcaire, de donde escapó la vigilia en su barca, de tal suerte que desde entonces no hace más que decaer a diario: ahora el engaño está en él y en los clérigos. El que desde ahora se retraiga y no quiera llegar a puerto está más hechizado que el viejo lobo, [y] si recibe mal, ¿a quién dará la culpa?

III. Quien yerra una vez demuestra que errará más aún cuando tenga ocasión. Y tú, que estás [escondido] como el ratón en el agujero, ¿no ves el daño que te puede sobrevenir? ¡Ánimo, barón!, pues eres fuerte y firme, mueve las manos y los brazos contra los arrogantes. Que gracias al esfuerzo se han salvado muchos hombres que de otro modo hubieran sido vencidos y muertos.

IV. Y pues ahora hemos llegado a la luz, que se manifieste el que tenga valor. Y defendamos las llanuras y la laguna y no nos dejemos vencer por la abulia. Porque ahora los

---

11. Frank, al estudiar este pasaje, lo glosa así: «Je ne lui conseille pas de revenir prendre gîte à Beaucaire, d'où il s'es sauvé, *hier*, en quittant sa barque et depuis il ne fait que subir échec sus échec.» Efectivamente, *la veilla* puede tener el sentido de «el día de ayer»; pero como sea que el verso 12 da a entender que desde este acontecimiento ha pasado algún tiempo *(anc puois jorn)*, cabría la posibilidad de interpretar *veilla* en el sentido de «vigilia», con el valor de las guardias que se hacen de noche. Nuestro sirventés hace alusión a la emboscada que los provenzales tendieron a los franceses, cerca de Belcaire, la noche del 15 al 16 de agosto de 1216, que condicionó la retirada de los últimos. Véase Frank, págs. 52-55.

15. Alusión no aclarada. Frank traduce: «Désormais, quiconque se récusera sera maudit plus qu'un vieux loup et (montrera qu'il) ne veut prendre le bon chemin.»

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Qu'ar li frances tornon totz desarmaz:
podem saber quals es lor volontatz.
Mas Dieus e Dreitz lor a camjat lor sort,
malgrat de cels que viseran l'acort.

V Patz vol onrar, noirir e trair'en sus
e a cascun sa raison mantener;
mas questa patz qe·N Symos nos adutz,
raub'e ausi e fai d'aut bas chaer.
Ai, croi baron, be·ous tenon enbregatz
clerc e frances ab lor enfeingna patz,
que sai venon, e autreis lor acort
tornar fara de ciutat a un ort.

VI Ara·m digatz, catalan escamus,
on es lo prez que soliatz aver?
Qu'aunit viouretz tro guerra vos escus:
veous lo bon rei, que·ous soil onrat tener,
lui mal plangetz e de ren no·l venjatz
e qui l'a mort, si dorm a vostre latz.
Qui fo ni es, cel que ben s'o recort,
ades pot meillz blasmar vostre comport.

franceses vuelven desarmados: podemos saber cuáles son sus intenciones. Pero Dios y la Justicia les han cambiado la suerte, a pesar de aquellos que se hubieran inclinado al acuerdo.

V. La paz honra, nutre, prospera y hace que todos puedan defender su razón; pero esta paz que nos trae Simón roba, mata y hace caer de arriba abajo. ¡Ay, viles barones!, bien os tienen atrapados los clérigos y los franceses que vienen hacia aquí con su fingida paz, y [si] tú te avienes a su acuerdo, la ciudad se convertirá en un huerto.

VI. Decidme ahora, necios catalanes: ¿dónde está el mérito que solíais tener? Viviréis envilecidos hasta que la guerra os justifique. Ved al buen rey que os solía mantener con honra: no lo lloráis y de nada lo vengáis, y el que lo ha muerto duerme a vuestro lado. Quien recuerde bien lo que pasó y [vea] lo que pasa, inmediatamente puede mejor vituperar vuestra conducta.

---

32. *viseran,* de *visar* o *avisar,* «viser à», según Frank.
37. *embregar,* «embarrasser, empêtrer», según nota de Frank.
39. Frank cierra este verso con dos puntos.
40. Pasaje difícil; sigo la interpretación de Frank.
41. *escamus,* palabra discutida, que Milá tradujo por «ineptos» y Jeanroy por «niais». Frank propone «"émoussé" au sens figuré: flasque, inerte, déprimé». Yo tengo en cuenta el catalán *camús,* «tonto, bobo», registrado en textos medievales (*DCVB,* II, pág. 898).
44. El rey es Pedro el Católico, muerto en Muret. Este pasaje del sirventés puede compararse con la actitud de Dalmau de Creixell, el que había luchado en aquella batalla, quien años después (a fines de 1217) acudió con otros catalanes a Tolosa para ayudar al conde Raimon VI contra Simón de Montfort, y en un consejo de guerra dijo: «Eu vengui de ma terra per venjar mo senhor» (*Cansó de la crozada,* 191, verso 69; edición Martin-Chabot, III, pág. 54).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VII Aragones, no us fassatz plus iratz
tro·i diga mais, mas tant vuoill que sapchatz:
tan es faillit el rei et en sa mort,
laig razonar fai en cort vostre tort.

VII. Aragoneses, no sigáis mostrándoos enojados hasta que yo diga más, pero quiero que sepáis que sois tan culpables hacia el rey y de su muerte, que es difícil defender vuestro delito en corte.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LXV

PEIRE GUILHEM DE LUSERNA

(...1225-1226...)

Se discute si este trovador fue italiano (de la Luserna del Piamonte) o provenzal (de Lusarne, actual departamento de Basses-Alpes) [1]. Parece esto último menos probable; pero, en el caso de ser cierto, Peire Guilhem sería un trovador provenzal que, como muchos otros, vivió y escribió en Italia, pues aparece en relación con la corte de Este, escribió un sirventés en el que trata de las maquinaciones de los milaneses contra el emperador Federico II [2], que se fecha en 1226, y este mismo año, o el anterior, una poesía en defensa de Cunizza da Romano [3], la dama raptada por Sordel, que halló réplica en versos de Uc de Sant Circ [4]. Una breve cobla de circunstancias, una canción a la Virgen [5] y la que aquí se publica, menospreciando al amor y propugnando por la buena educación, constituyen el repertorio conocido de Peire Guilhem de Luserna, reducido a cinco composiciones.

BIBLIOGRAFÍA. Pier Enea Guarneiro, *Pietro Guiglielmo di Luserna, trovatore italiano del secolo XIII*, Génova, 1896.

1. Los provenzalistas italianos defienden que era natural del Piamonte, pero Jeanroy y Schultz-Gora sostuvieron que era provenzal (véase un resumen de estas opiniones, con argumentos a favor de su italianidad, en Bertoni, *I trovatori d'Italia*, págs. 70-72); Jeanroy, *La poésie lyrique*, I, pág. 407, registra las dos posibilidades sin pronunciarse, pero en la pág. 325 lo incluye entre los trovadores italianos. Es posible que nuestro trovador, todavía muy joven, sea el «de Luserna» mencionado por Aimeric de Peguilhan en 194, verso 24, y véase la nota.
2. *En aquest gai sonet leugier*, 344, 3; ediciones Guarneiro, pág. 31; Bertoni, *I trovatori d'Italia*, pág. 270, y De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, II, pág. 51.
3. *Qui Na Cuniça guerreja*, 344, 5; ediciones Guarneiro, pág. 33; Bertoni, loc. cit., pág. 275; De Bartholomaeis, loc. cit., pág. 59, y Jeanroy-Salverda de Grave, *Uc de Saint-Circ*, pág. 132. Un Peire Guilhem que tensonó con Sordel (344, 3a = 437, 15; edición Boni, *Sordello*, pág. 76) parece que es Peire Guilhem de Tolosa, trovador del cual sólo se conocen un sirventés y una alegoría en verso (Pillet-Carstens, 345).
4. *Peire Guillem de Luserna*, 457, 28; edición Jeanroy-Salverda de Grave, pág. 133.
5. *Ai, Vergena, en cui ai m'entendenza*, 344, 1; ediciones Guarneiro, pág. 37; Bertoni, loc. cit., pág. 282, y Oroz, *La lírica religiosa en la literatura provenzal*, pág. 386.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

232

NO·M FAI CHANTAR AMORS NI DRUDARIA
(344, 4)

Canción muy sencilla, en la que el trovador expone las razones que lo incitan a no gustarle el amor y da unas elementales normas de cortesía en el trato con los demás. En algún aspecto esta composición podría ser considerada un plazer.

Bibliografía. Mss.: *C, D*[a], *D*[c], *E, F, G, I, K, P, R* y *c* (*C, E* y *R* la atribuyen a Peire Vidal). Ediciones principales: Guarneiro, pág. 34 (IV); Bertoni, *I trovatori d'Italia,* pág. 278. Texto: Bertoni.

a10′ b10 a10′ b10 b10 a10′ b10. Cinco *coblas doblas* y una *tornada* de tres versos (Frank, 301: 4).

I
No·m fai chantar amors ni drudaria,
ni·m fai chantar flors ni foillas ni bruz
que fan l'auzel, ni per cho no seria
plus chantaire, tan ni qan, ni plus muz;
qu'atressi chan, quant l'ivers es venguz,
cum fas la'stat ni la Pasca floria
qan chans mi plai, ni razos lo m'aduz.

II
Molt m'abellis qui m'a bella paria
quant venc en loc o no sui conoguz,
ne qui m'enqer, en dreit de cortesia,
de qal part sui repairaz ni moguz;
car demandan es hom reconoguz
e responden, per q'es razos q'om sia
de bels respos als granz e als menuz.

I. No me hacen cantar amor ni galantería, ni me hacen cantar flores, hojas ni gorjeos que hacen los pájaros, ni por esto sería en modo alguno ni más cantador ni más mudo; pues tanto canto cuando ha venido el invierno como en verano y en la Pascua florida si me gusta el canto y motivo me lo trae.

II. Mucho me agrada el que me trata amablemente cuando voy a lugar donde no soy conocido y me pregunta, según el fuero de la cortesía, de dónde he llegado y he partido; porque el hombre es conocido preguntando y respondiendo, por lo que es razonable que uno dé buenas respuestas a los grandes y a los pequeños.

---

1. *drudaria,* de *drutz,* «amante».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III Et es bels senz quant hom sap gen respondre
a totas genz, segon que chascus es;
car lo savis n'aura talan que·us n'ondre,
si de respondre·us troba ben apres;
e s'al nesci, q'er pecs e malapres,
non respondez, greu er q'el no·us deshondre
de paraulas o de faiz, se locs n'es.

IV Aitant vos voill de mon plazer despondre:
qu'a mi plaz mais us sofraitos cortes,
que del seu pauc sap servir e semondre,
lai on s'eschai, segon qe·l poders es,
c'us rics malvaz, a cui soffraing merces,
tant q'om non pot del seu raire ni tondre;
q'anc de tal ric no·m pacgei jorn ni mes.

V Ni·m pac d'amor ni de son seignoratge,
car en la fin fai toz sos servidors
clamar de si, tant es de mal usatge,
per q'eu non voill sos mals ni sas dolors;
e lais me Deus mon meilz trobar aillors,
e·m don tal joi qe·m torn en alegratge,
que·l jois d'amor torn'en plainz et en plors.

VI Sitot no·m platz ni m'abelis amors,
joys e solatz mi platz e mon coratge,
e plazon mi tuit silh cui platz honors.

III. Y es muy juicioso el que sabe responder amablemente a todo el mundo, según es cada cual, pues el sabio sentirá deseo de honraros si os encuentra bien educado en la respuesta; y si no respondéis al necio, que será tonto y maleducado, será difícil que no os deshonre, si hay lugar, con palabras o con hechos.

IV. Quiero exponeros cuanto es de mi agrado: me gusta más un necesitado cortés, que sabe servir y atender con lo poco que tiene allí donde convenga, de acuerdo con lo que puede, que un rico malvado a quien tanto falta la piedad que de lo suyo no se puede conseguir nada; pues rico de esta suerte no me satisfizo ni día ni mes.

V. No me satisfacen el amor ni su señorío, pues al final hace que todos sus servidores se quejen de él, tanto es de malas costumbres, por lo que no quiero sus males ni sus dolores. Y Dios me conceda encontrar en otra parte mi bien y me dé tal gozo que me vuelva a la alegría, pues el gozo de amor se convierte en lamentos y en lloros.

VI. Aunque no me place ni me agrada el amor, en mi corazón me placen el gozo y el solaz, y me placen todos aquellos a quienes place el honor.

---

27. *raire ni tondre,* literalmente «raer y esquilar», expresión frecuente, con el sentido de «esquilmar» o del vulgar «pelar», pero aquí con el matiz vulgar menos acusado. Véase la nota de Bertoni, y la de Riquer, *Guillem de Berguedà,* II, pág. 217, a los versos 32-33.

28. *jorn ni mes,* «nunca».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LXVI

PISTOLETA

(...1205-1228...)

Nos informa la Vida de que Pistoleta, provenzal, comenzó siendo *cantaire* del trovador Arnaut de Maruelh (véase cap. XXIX), lo que supone que le estaba adscrito como juglar que cantaba sus poesías. Ello lo comprueba en cierto modo el nombre de Pistoleta, «epistolita» o «cartita», muy apropiado para un juglar, pues, como es sabido, éstos son muchas veces considerados los mensajeros que llevan una canción. Que después de hacerse trovador Pistoleta se casara en Marsella, se hiciera mercader y se enriqueciera son datos que no podemos comprobar y que pudieran ser verdaderos. De ser así, su carrera seguiría un curso contrario a la de Folquet de Marselha, e incluso a la de Peire Vidal, que al principio ejercieron actividades mercantiles.

Pistoleta aparece en relación con las cortes de Ebles V de Ventadorn, esposo de la trobairitz María de Ventadorn, con la de Tomás I de Saboya (1184-1233) y con la del trovador y mecenas Blacatz, con quien mantuvo una tensó que Niestroy sitúa en la segunda mitad del año 1228 [1], lo que constituye la fecha más moderna que se puede asignar a la producción de nuestro poeta.

El rey de Aragón que menciona en cinco de sus canciones parece que ha de ser identificado con Pedro II [2]. En una de ellas Pistoleta manifiesta que se ha hecho vasallo suyo:

> Al cortes rei, qu'es reis sens vilania,
> e reis de gauz e reis de largetatz,
> reis de domnei e reis de bon solatz,
> reis d'acuillir e de dousa paria,
> reis d'ardimenz e reis senes paor,
> reis d'Arragon, de cui ai fait seingnor... [3].

Pistoleta estuvo en su corte («S'ieu del rei me partia D'Aragon, failliria», 372, 4a; edición Niestroy, pág. 36); y lejos de ella lo recordó con afecto («Del

1. Niestroy, pág. 4.
2. Niestroy, págs. 3 y 7.
3. «Al cortés rey, que es rey sin villanía, y rey de gozo y rey de largueza, rey de galantería y rey de buen trato, rey de acogimiento y de dulce compañía, rey de valentías y rey sin miedo, rey de Aragón, de quien he hecho señor...», *Ai! tan sospir mi venon noit e dia,* 372, 1; edición Niestroy, pág. 22.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

franc rei me sove D'Aragon, cui Deus gar!», 372, 6; edición Niestroy, página 44) y envió saludos al monarca y a las damas y caballeros que trató en Cataluña:

> Al valen rey, qu'es de pretz coronatz
> sobr'autres reys e que mielhs se capte,
> on fis joys nays et es renovelhatz
> joys e jovens, t'en vai, chansos, de se
> en Aragon, on prendon tug repaire
> bon fag valen que francx reys deia faire;
> e saluda·m de Perpinhan enan
> selhs o selhas que d'amor an talan [4].

Cuando murieron Pedro II (1213) y Alfonso VIII de Castilla, Pistoleta, con expresión que en parte recuerda a Aimeric de Peguilhan (**192**, versos 1-3), dice que se ha abstenido de cantar y que la poesía no es apreciada,

> pueis lo reis d'Aragon
> muric ni·l reis N'Anfos,
> e si per leis non fos
> cui sobr'altras res blan,
> non chantera ugan [5].

Tales versos han de ser forzosamente posteriores a octubre de 1214, cuando murió Alfonso VIII de Castilla. La producción de Pistoleta, pues, con las canciones que hemos visto en que cita a Pedro II, ha de haber comenzado antes de esta fecha, aunque es difícil precisar cuándo. Si realmente fue juglar de Arnaut de Maruelh, y se pudiera dar como seguro que la producción de este trovador se centra hacia 1190, nos veríamos obligados a situar los inicios de la actividad de Pistoleta por lo menos hacia 1185, lo que parece exagerado. De todos modos, una cosa es su actividad como juglar y otra su producción como trovador, la cual, con la debida prudencia, se puede colocar a partir de 1205 [6].

De Pistoleta conocemos nueve canciones y dos debates, una tensó con una dama y otra con Blacatz (372, 4 y 97, 13 = 372, 6a; edición Niestroy, págs. 62 y 70). Sus canciones de amor ofrecen pocos relieves, y decididamente las podríamos calificar de adocenadas si de cuando en cuando no halláramos alguna

4. «Al valiente rey, que está coronado de mérito por encima de los demás reyes y que mejor se comporta, en el que el leal gozo nace y en el que se renuevan gozo y juventud, ve, canción, de aquí a Aragón, donde toman residencia todas las valientes acciones que rey liberal pueda hacer; y saluda de mi parte, de Perpiñán en adelante, a todos aquellos y aquellas que tienen deseo de amor», *Anc mais nulhs hom no fon apoderatz*, 372, 2; edición Niestroy, pág. 31.

5. «... desde que murieron el rey de Aragón y el rey don Alfonso, y si no fuera por aquella que cortejo por encima de las demás, este año no cantaría», *Se chantars fos grazitz*, 372, 8; edición Niestroy, pág. 47.

6. Jeanroy, *La poésie lyrique*, I, pág. 413, sitúa la producción de Pistoleta en «1195-1230 env.».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

expresión singular, como cuando afirma que la dama le es tan esquiva que no le da consuelo,

> mas brau respos, quays qu'ieu l'ay mort son paire,
> e quan la prec, elha·m fai un semblan
> que no m'enten pus que un alaman [7].

Esta dama es tan feroz que por poco salta un ojo al trovador:

> Et a pauc no·m trais l'uoill
> qant li dis per solaz:
> «Dompn', ie·us am, so sapchaz,
> mais qe neguna re»... [8].

Pero, como muy acertadamente dijo Paul Meyer, «ce troubadour, qui ne se distinguait par aucune qualité éminente, eut un jour la fortune de mettre la main sur une de ces idées qui sont de tous les temps, que chacun a conçues et exprimées plus d'une fois en sa vie, et dont personne ne réclame la propriété. Les idées de cette sorte donnent la popularité à ceux qui savent les formuler à la satisfaction de leurs contemporaines» [9]. Se trata de la poesía que aquí se publica.

BIBLIOGRAFÍA. Erich Niestroy, *Der Trobador Pistoleta,* Beihefte zur «Zeitschrift für romanische Philologie», Halle, 1914.

7. «sino brava respuesta, casi como si yo hubiera muerto a su padre, y cuando le ruego me pone el aspecto de entenderme menos que a un alemán», *Plus gais sui q'eu non sueill,* 372, 2; edición Niestroy, pág. 30.
8. «Y por poco me sacó un ojo cuando le dije, por solaz: "Señora, sabed que os amo más que a nada"...», 372, 6; edición Niestroy, pág. 43.
9. P. Meyer, *Des rapports* (citado en la bibliografía de 233), pág. 44.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

233

AR AGUES EU MIL MARCS DE FIN ARGEN (372, 3)

Exposición de los deseos o anhelos del trovador. El éxito de esta composición se manifiesta en que en muchos cancioneros provenzales se le añaden estrofas francamente apócrifas, en que algunas de las estrofas auténticas llevaron vida independiente como coblas y en que se hicieron varias versiones en una lengua híbrida de oc y de oïl y en francés y en dos cancioneros franceses se transcribe su melodía (véase el trabajo de Paul Meyer señalado en la bibliografía).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C, D*[e], *G, I, J, K, L, R* y *T* (algunos con atribución diversa y sin tener en cuenta los franceses). Ediciones principales: Paul Meyer, *Des rapports de la poésie des trouvères avec celle des troubadours; Appendice: Les soubaits de Pistoleta*, «Romania», XIX, 1890, pág. 47; Niestroy, pág. 59 (IX); Lommatzsch, *Liederbuch*, página 203 (*Leben und Lieder*, II, pág. 55); Cavaliere, *Cento*, pág. 323. Texto: Lommatzsch, *Leben und Lieder*.

a10 b10 a10 b10 c10′ c10′ d10 d10. Cinco *coblas unissonans* (Frank, 382: 25).

Melodía: Gennrich, 95; Lommatzsch, *Leben und Lieder*, II, pág. 168.

I Ar agues eu mil marcs de fin argen
et atrestan de bon aur e de ros,
et agues pro civada e formen,
bos e vacas e fedas e moutos,
e cascun jorn cen liuras per despendre,
e fort chastel en que·m pogues defendre,
tal que nuls hom no m'en pogues forsar,
et agues port d'aiga doussa e de mar.

II Et eu agues atrestan de bon sen
et de mesura com ac Salamos,
e no·m pogues far ni dir faillimen,

I. Ojalá tuviera yo ahora mil marcos de fina plata y otros tantos de oro bueno y rubio, y tuviera abundante cebada y trigo, bueyes, vacas, ovejas y carneros, y todos los días cien libras para gastar, y fuerte castillo en que me pudiera defender, tal que nadie me lo pudiese tomar, y tuviera puerto de agua dulce y de mar.

II. Y ojalá tuviera tan buen juicio y tanta mesura como tuvo Salomón, y no pudiera

7. *forsar*, «prendre de force», Levy, *Petit dic.*, pág. 195.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

VIDA

Pistoleta si fo cantaire de N'Arnaut de Maruoill e fo de Proenssa. E pois venc trobaire e fez cansos com avinens sons; e fo ben grazitz entre la bona gen; mais hom fo de pauc solatz e de paubra enduta e de pauc vaillimen. E tolc moiller a Marseilla, e fez se mercadier, e venc rics e laisset d'anar per cortz. E fez aquestas cansos.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 491.)

Pistoleta fue cantor de Arnaut de Maruelh y fue de Provenza. Luego se hizo trovador e hizo canciones con melodías agradables; y fue muy apreciado por la buena gente; pero fue hombre de poca conversación, de pobre apariencia[1] *y de poco valor. Y tomó esposa en Marsella y se hizo mercader y se enriqueció, y dejó de ir por las cortes. E hizo estas canciones.*

1. *enduta*, voz cuyo sentido exacto no está aclarado; véanse las notas de Niestroy, págs. 20-21, y de Boutière y colaboradores.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e·m trobes hom leial totas sasos,
larc e meten, prometen ab atendre,
gent acesmat d'esmendar e de rendre,
et que de mi no·s poguesson blasmar
e ma colpa cavallier ni joglar.

III Et eu agues bella domna plazen,
coinda e gaia, ab avinens faissos,
e cascun jorn cen cavallier valen
que·m seguisson on qu'eu anes ni fos,
ben arnescat, si com eu sai entendre;
e trobes hom a comprar et a vendre,
e grans avers no me pogues sobrar
ni res faillir qu'om saubes a triar.

IV Car enueis es, qui tot an vai queren
menutz percatz, paubres ni vergoinos,
per qu'eu volgra estar suau e gen
dinz mon ostal et acuillir los pros
et albergar cui que volgues deissendre,
e volgra lor donar senes car vendre.
Aissi fera eu, si pogues, mon afar,
e car non pois, no m'en deu hom blasmar.

V Domna, mon cor e mon castel vos ren
e tot quant ai, car etz bella e pros;

cometer ni decir errores y se me encontrara en todas las circunstancias leal, generoso y desprendido, cumplidor de las promesas, bien dispuesto a rectificar y a devolver, y que ni caballeros ni juglares pudieran criticarme por culpa mía.

III. Y ojalá tuviera una hermosa dama, amable, graciosa y alegre, con agradables facciones, y a diario cien caballeros valientes que me siguieran dondequiera que fuera y estuviese, bien armados, como yo sé entenderlo; y se encontrara qué comprar y qué vender, y [ni] gran riqueza pudiese dominarme ni me faltara nada de lo que se puede escoger.

IV. Porque es molesto que uno vaya todo el año buscando menudas ganancias, pobres y vergonzosas; por lo que yo quisiera estar dentro de mi casa suave y tranquilamente y acoger a los nobles y albergar a quien quisiera entrar en ella, y quisiera darles sin cobrar caro. Ésta sería, si pudiera, mi manera de vivir; y si no puedo, no debo ser criticado.

V. Señora, os entrego mi corazón y mi castillo y todo cuanto tengo, pues sois her-

---

13. *atendre,* «observer, tenir, accomplir», Levy, *Petit dic.,* pág. 32.

23-24. Versos con alguna dificultad. Véanse las notas de Jaeschke, *Elias Cairel,* páginas 204-205. *sobrar,* «subjuguer», Levy, *Petit dic.,* pág. 204.

29. *descendre,* «descendre à un hôtel», Levy, *Petit dic.,* pág. 114.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

e s'agues mais de que·us fezes presen,
de tot lo mon o fera, si mieus fos,
qu'en totas cortz pois gabar, ses contendre,
qu'il genser etz en qu'eu pogues entendre.
Aissi·us fes Dieus avinent e ses par
que res no·us faill que·us deia ben estar.

mosa y noble; y si tuviera más con que obsequiaros, lo haría con el mundo todo, si fuera mío, porque, sin discusión, puedo presumir en todas las cortes de que sois la más gentil de quien pudiera estar enamorado. Dios os hizo así, tan agradable y sin par, que no os falta nada que pueda estar bien en vos.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LXVII

GUILHEM DE LA TOR

(...1216-1233...)

Este trovador, sin duda originario de un castillo desaparecido que se levantaba en la localidad hoy llamada La Tour-Blanche (departamento de Dordogne), desarrolló toda su actividad conocida en Italia, principalmente en las cortes de los Este, los Malaspina y los Da Romano. Entre los años 1216 y 1220 escribió la *Treva,* elogio colectivo de damas, de interés histórico y social pero no literario, en la que se finge poner paz en la pugna entre Selvaggia y Beatrice di Oramala, hijas de Corrado Malaspina, que contendían por la primacía cortés [1]. Al final de su producción puede colocarse una canción [2] en la que elogia a Giovanna d'Este, muerta en noviembre de 1233. Es posible que el Guillelmus de la Turri mencionado en un documento notarial italiano del mismo mes y año pueda identificarse con nuestro trovador [3].

Catorce poesías constituyen el cancionero conservado de Guilhem de la Tor: ocho canciones, un descort, dos sirventeses, dos debates y la *Treva.* Poeta de poco relieve y de escasa originalidad [4], sin duda despierta más interés literario el novelesco relato que nos ofrece su Vida que la lectura de sus versos. Se tiende a considerar fabulosa esta narración, en la que el trovador no acepta la muerte de su esposa y se pasa las noches contemplando y besando su cadáver, y finalmente, al convencerse de que ya no vive, se deja morir. Parece una historia prerromántica, al estilo de Young o de Cadalso, pero no cabe duda de que el biógrafo que la recogió o la inventó tuvo presente el debate de Guilhem de la Tor con Sordel [5], donde aquél plantea esta cuestión.

Uns amics et un'amia,
Sordels, an si un voler
q'a lor semblan non poiria

1. *Pos N'Aimerics a fait mesclança e batailla,* 236, 5a, edición Blasi, pág. 56. Véase F. Torraca, *Le donne italiane nella poesia provenzale: Su la «Treva» di G. de la Tor,* Florencia, 1901.
2. *Canson ab gais motz plazens,* 236, 2; edición Blasi, pág. 29.
3. Documento estudiado por Restori; véase Blasi, pág. VI.
4. La canción de Guilhem de la Tor *Una, doas, tres e quatre* (236, 10; edición Blasi, pág. 27) es un puro plagio de otra poesía de Guillem de Berguedà, *Cel so qui capol'e dola* (210, 6b; edición Riquer, II, pág. 135, y véase I, pág. 124).
5. Esto lo advierten acertadamente Boutière y colaboradores, *Biographies,* pág. 238, nota 6.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

l'uns ses l'autre joi aver;
e si l'amiga moris
aissi qe l'amics o vis,
qui no la pot oblidar,
qe-ill seria meillz a far:
apres lei viure o morir?
Digatz de so vostre albir [6].

Como una de las dos damas a quienes se encomienda el fallo del debate es Na Cuniza, o sea Cunizza da Romano, es de suponer que la composición se escribió entre 1224 y 1226, es decir, antes de que Sordel la raptara [7].

BIBLIOGRAFÍA. Ferruccio Blasi, *Le poesie di Guilhem de la Tor*, «Biblioteca dell'Archivum Romanicum», Ginebra-Florencia, 1934.

VIDA

Guillems de la Tor si fon joglars e fo de Peiregorc, d'un castel q'om ditz la Tor; e venc en Lombardia. E sabia cansos assatz e s'entendia e chantava e ben e gen, e trobava. Mas quant volia dire sas cansos, el fazia plus lonc sermon de la rason que non era la cansos. E tolc moiller a Milan, la moiller d'un barbier, bella e jove, la qual envolet e la menet a Com. E volia li meilz qu'a tot lo mon. Et avenc si qu'ella mori; don el se det si gran ira qu'el venc mat, e crezet qu'ella se fezes morta per partir se de lui. Don el la laisset dez dias e dez nuoigz sobre-l monimen. E chascun ser el anava al monimen e trasia la fora e gardava la per lo vis, baisan e abrasan, e pregan qu'ella li parles e-ill disses se ella era morta o viva; e si era viva, qu'ela tornes ad el; e si morta era, qu'ella li dises qals penas avia; que li faria tantas messas dire, e tantas elimosnas faria per ella qu'el la trairia d'aquellas penas. Saubut fo en la ciutat

Guilhem de la Tor fue juglar y fue del Peirigord, de un castillo que se llama la Tor, y vino a Lombardía. Sabía muchas canciones, era entendido y cantaba bien y gentilmente y trovaba. Pero cuando quería decir sus canciones hacía un comentario más largo que la canción. Y tomó mujer en Milán, la esposa de un barbero, bella y joven, y la raptó y se la llevó a Como. Y la quería más que a todo el mundo. Y ocurrió que ella murió; por lo que él tuvo tanta tristeza que enloqueció, y creía que ella se hacía la muerta para separarse de él. Así él la dejó diez días y diez noches sobre la tumba. Y cada tarde iba a la tumba, la sacaba fuera y le contemplaba el rostro, besándola y abrazándola, y le rogaba que le hablase y le dijese si estaba muerta o viva; y si estaba viva, que volviera con él; y si estaba muerta, que le dijese qué penas sufría, pues él le haría decir tantas misas y daría tantas limosnas por ella que la sacaría de aquellas penas. Fue sabido por los buenos bom-

6. «Un amigo y una amiga, Sordel, tienen hasta tal punto una sola voluntad, que a su parecer uno no podría tener gozo sin el otro. Y si la amiga muriese y el amigo viese que no la puede olvidar, ¿qué le sería mejor hacer: vivir o morir después de ella? Decidme vuestra opinión», 236, 12 = 437, 38; ediciones Blasi, pág. 50, y Boni, *Sordello*, pág. 86.
7. Véase Ugolini, *La poesia provenzale e l'Italia*, pág. XXXV, y Boni, *Sordello*, pág. 85.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

per los bons homes, si que li home de la terra lo feron anar via de la terra. Et el anet cerquan per totas partz devins e devinas, si ella mais poiria tornar viva. Et uns escarniers si li det a creire que si el legia chascun dia lo salteri e disia cen e cinquanta patres nostres e dava a set paubres elemosinas anz qu'el manges, et aissi fesses tot un an, que non faillis dia, ella venria viva, mas non manjaria ni beuria ni parlaria. El fo molt alegres quant el so auzi, e comenset ades a far so que aquest li avia enseingnat; et enaissi o fez tot l'an entier, que anc non failli dia. E qant el vit que ren no·ill valia so que a lui era enseingnat, el se desperet e laisset se morir.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 236.)

bres de la ciudad, de modo que lo expulsaron de la tierra. Y él fue por todas partes buscando adivinos y adivinas [para saber] si ella podría resucitar. Y un embaucador le hizo creer que si leía todos los días el salterio y rezaba ciento cincuenta padrenuestros y daba limosna a siete pobres antes de comer, y así durante todo un año, sin faltar día, ella resucitaría, pero no comería, ni bebería, ni hablaría. Estuvo muy contento cuando lo oyó, y empezó en seguida a hacer lo que éste le había enseñado; y así lo hizo un año entero, sin faltar día. Y cuando vio que de nada le servía lo que aquél le había enseñado, se desesperó y se dejó morir.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

234

UN SIRVENTES FARAI D'UNA TRISTA PERSONA (236, 11)

Sirventés contra Ponzio Amato de Cremona (cuyo nombre el trovador desfigura injuriosamente en Porc Armat de Cremona, verso 6), notorio personaje güelfo que fue podestà de varias ciudades (Cremona, Brescia, Parma, Siena, Vicenza), documentado desde 1203 y muerto en una batalla, en Santa Maria della Strada, en otoño de 1228 (cfr. Blasi, páginas 68-69; hay que rectificar la fecha que da De Bartholomaeis, pág. 137).

Bibliografía. Mss.: *A* y *D*^{e} (*D*^{e} la atribuye a Palais). Ediciones principales: De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, II, pág. 137; Blasi, pág. 40 (X); Ugolini, *La poesia provenzale e l'Italia*, pág. 89. Texto: Blasi.

a12′ a12′ a12′ a12′ a12′ a12′. Cinco *coblas singulars* y una *tornada* de tres versos (Frank, 3: 6).

I Un sirventes farai d'una trista persona
qui mal fai e mal ditz e mal met e mal dona,
e mal joga e mal ri e mal parla e pieitz sona,
e plus en far tot mal chascun jorn s'abandona,
per q'ieu de malvestat vuoill que port la corona.
Sabetz cum el a nom? Porc Armat de Cremona.

II Grans causa es d'auzir e fera descrezenssa
tot lo mal q'es en lui e la desconoissenssa,
don ja no·is partra mais, tant li platz e l'agenssa:
q'anz volria esser mortz ses tota retenenssa
q'el fezes negun faich d'adreicha conoissenssa;
mas ab fols et ab orbs es tota sa guirenssa.

I. Haré un sirventés de una triste persona, que mal hace, mal dice, mal gasta, mal da, mal juega, mal ríe, mal habla y peor interpela y cada día se entrega más a hacer todo daño, por lo que yo quiero que lleve la corona de la maldad. ¿Sabéis cómo se llama? Puerco Armado de Cremona.

II. Gran cosa y fieramente increíble es oír todo el mal y la ignorancia que hay en él, de los que nunca se separará, tanto le placen y agradan; pues preferiría morir sin ningún reparo antes que realizar algún hecho de acertado juicio; pero todo su amparo está en locos y en ciegos.

---

3. *sonar*, «parler a qn.», Levy, *Petit dic.*, pág. 351.

7. *fera*, voz que se repite tantas veces en este sirventés que opto por traducirla literalmente, aunque aparece con los valores de «feroz, desagradable, malo».

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

III E feing se mout cortes e mena grand'ufana,
qand el a pro begut ab una de Breissana,
q'es bella e gaia e pros et a valor certana;
et ella volria anz, s'il tot de lieis si vana,
q'el jagues quatorze anz de la febre cartana
q'ela·il fos si del tot, cum el volria, humana.

IV Q'el mon dompna non a c'om deia aver fianssa
que d'amor li fezes mais nengun'esperanssa,
pois eu l'agues comtat sa fera malananssa,
sa fera escarsetat, sa fera desonranssa,
ni puois de sos huoils vis sa fera enflada panssa
ni son fer lechardetz ni sa fera semblanssa.

V Enaissi es valors del tot en lui perduda
que de pretz si depart e largueza refuda
e pren escarsetat per amiga e per druda,
que s'era mout lonc temps en s'amor entenduda;
et er a si de lui sa voluntat aguda
que, per amor de lei, corna la recrezuda.

VI Als crois rics fatz saber, q'ant valor decazuda,
c'ab ma lenga, q'es plus que rasors esmoluda,
lor farai derenan guerra fort et aguda.

III. Se finge muy cortés y se conduce con gran ufanía cuando ha bebido mucho con una de la Bresciana, que es bella, alegre, noble y de valor seguro. Pero ella preferiría, aunque él de ella presume, que yaciese catorce años con la fiebre cuartana a serle bondadosa, como él quisiera.

IV. No existe en el mundo dama de la que se pueda creer que le diera ninguna esperanza de amor después de que yo le hubiese contado su fiera malandanza, su fiera mezquindad, su fiero deshonor, y después de haber visto con sus [propios] ojos su fiera panza hinchada, su fiera glotonería y su fiero aspecto.

V. De tal modo se ha perdido completamente el valor en él, que se aparta del mérito y rechaza la liberalidad y acoge la mezquindad como amiga y como amante, la cual hace mucho tiempo que aspiraba a su amor; y ahora se ha apoderado de tal suerte de su voluntad que, por su amor, toca a retirada.

VI. Hago saber a los viles ricos, que han postergado el valor, que con mi lengua, que está más afilada que navaja, de ahora en adelante les haré guerra fuerte y aguda.

---

14. *Breissana,* el territorio de Brescia.
28. *se entendre en,* «aspirer à», Levy, *Petit dic.,* pág. 153.
30. *recrezuda,* o sea «retirada». Porc Armat proclama con el sonido de un cuerno que ha sido vencido por *escarsetat,* la mezquindad.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

LXVIII

GUILHEM AUGIER NOVELLA

(...1209-1228...)

Las rúbricas de los cancioneros llaman a este trovador Augier y Ogier, que es lo mismo, y a veces añaden «de Viena», «de Vianes» (lo que recoge su minúscula Vida) y, en una ocasión, «de Sant Donat» [1], lo que, de ser cierto, supondría que había nacido en la localidad hoy llamada Saint-Donat-en-Viennois (departamento de Drôme). Que era del Vianés lo confirma él mismo en un sirventés, escrito en su tierra, en el que hace estos juegos de palabras:

> Mas vianar volgra de Vianes,
> qu'anc piez non fo viananz aviaz... [2].

La más antigua de sus composiciones conservadas fechables es el planh por la muerte de Raimon Rogier Trencavel, vizconde de Besiers (**235**), que ha de haber sido escrito en las últimas semanas de 1209 o a principios de 1210. La actitud antifrancesa que manifiesta en esta poesía podría justificar que poco después, tal vez desde 1212 [3], aparezca en el norte de Italia, donde permanecerá hasta 1225 o 1226. En 1228 se coloca su última poesía, el sirventés *Toz temps serai sirvenz per deservir* (205, 7; edición Müller, pág. 54), en el que se dirige a Ramón Berenguer IV de Provenza [4].

Que Guilhem Augier Novella fue juglar se desprende claramente de su debate con Bertran d'Aurel, al que nuestro trovador pregunta qué oficio es más deshonroso, el de juglar o el de ladrón, y su interlocutor le responde que él es quien puede saberlo bien, porque los ha ejercido los dos [5]. En sus descorts Guilhem Augier menciona a tres damas: Azalais de Boissazon, Marquesa de Menerba (ambas también celebradas por Raimon de Miraval) y Emilia de Ravenna («don'Imil'en Romainha»).

Su obra conservada se reduce a nueve composiciones: tres descorts, dos sirventeses, dos debates, un planh y una canción de amor. En su partimen con

1. Véanse las diferentes rúbricas en Pillet-Carstens, *Bibliographie,* págs. 172-173.
2. «Pero me quisiera desviar del Vianés porque nunca viandante fue peor aviado...», 205, 7; edición Müller, pág. 55.
3. Müller, pág. 30.
4. De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche,* II, pág. 95.
5. *Bertran, vos c'anar soliatz ab lairos* (79, 1a = 205, 1; edición Müller, pág. 76).

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

un tal Guilhem se discute si es preferible ser rico o dominar las siete artes liberales. Nuestro trovador defiende la primera alternativa con argumentos tan discutibles como es afirmar que Aristóteles y Virgilio aceptaron regalos de los ricos [6].

BIBLIOGRAFÍA. Johannes Müller, *Die Gedichte des Guillem Augier Novella*, «Zeitschrift für romanische Philologie», XXIII, 1899, págs. 47-78.

VIDA

Ogiers si fo uns joglars de Vianes, qu'estet lonc temps en Lombardia. E fez de bons descortz e fez sirventes joglarescs, que lausava los uns e blasmava los autres.

(Texto de Boutière-Schutz-Cluzel, pág. 488.)

Augier fue un juglar del Vianés, que estuvo mucho tiempo en Lombardía. E hizo buenos descorts e hizo sirventeses juglarescos, que alababa a los unos y criticaba a los otros.

6. *Guillems, prims iest en trobar a ma guiza* (201, 3 = 205, 5; ediciones Müller, página 73, y Bartsch-Koschwitz, *Chréstomathie*, col. 77).

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

235

QUASCUS PLOR E PLANH SON DAMPNATGE
(205, 2)

Planh por la muerte de Raimon Rogier Trencavel, vizconde de Besiers, ocurrida el 10 de noviembre de 1209, encarcelado en Carcasona por orden de Simón de Montfort, quien lo tenía preso después de la terrible destrucción y saqueo de Besiers. Aunque parece que murió de disentería, pronto circuló entre sus partidarios el rumor de que había sido asesinado, y Guilhem Augier Novella, con este planh, se hace vocero de este rumor. Guilhem de Tudela, en la primera parte de la *Cansó de la crozada*, sale al paso de esta versión de la muerte del vizconde:

E li malvatz tafur e li autre garson,
que no sabon l'afaire co si va ni co non,
so dizo qu'om l'aucis de noitz a traicion:
e·l coms no o cosentira, per Jhesucrist del tron,
per nulha re c'om sapcha ni sia en est mon,
que hom l'agues aucis.

(«Y los malvados truhanes y los miserables, que no saben del asunto cómo fue ni cómo no fue, dicen que lo mataron de noche a traición; pero el conde [de Montfort] no hubiera consentido, por Jesucristo del cielo, por nada que pueda saberse ni exista en este mundo, que hubiera sido asesinado», 37, versos 18-23; edición Martin-Chabot, I, pág. 94.) Raimon Rogier Trencavel contaba veinticuatro años cuando murió.

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C* y *R*. Edición principal y texto: Müller, pág. 58 (III).

a8′ b8 a8′ b8 c8 c8 d8 d8 e8 e8. Cinco *coblas unissonans* y dos *tornadas* de seis versos cada una (Frank, 390: 9).

I Quascus plor e planh son dampnatge,
sa malenans'e sa dolor;
mas yeu, las! n'ai e mon coratge
tan gran ir'e tan gran tristor,
que ja mos jorns planh ni plorat
non aurai lo valent prezat,
lo pro vescomte, que mortz es,
de Bezers, l'ardit e·l cortes,
lo gay e·l mielhs adreg e·l blon,
lo mellor cavallier del mon.

I. Cada uno llora y lamenta su daño, su desgracia y su dolor; pero yo, ¡ay de mí!, tengo en mi corazón ira tan grande y tan gran tristeza, que en todos mis días no habré lamentado ni llorado al admirado valiente, el noble vizconde de Besiers, que ha muerto, el aguerrido y el cortés, el alegre, el más diestro, el rubio, el mejor caballero del mundo.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

II Mort l'an, et anc tan gran otrage
no vi hom ni tan gran error
fach mai ni tan gran estranhatge
de Dieu et a Nostre Senhor,
cum an fag li can renegat
del fals linhatge de Pilat
que l'an mort; e pus Dieus mort pres
per nos a salvar, semblans es
de lui qu'es passatz al sieu pon
per los sieus estorser, l'aon.

III Mil cavalhier de gran linhatge
e mil dompnas de gran valor
iran per la sua mort arratge,
mil borzes e mil servidor,
que totz foran gent heretat
s'el visques, e ric et honrat.
Ar es mortz! Ai Dieus, quals dans es!
Gardatz quals etz ni quo·us es pres,
ni selhs qui l'an mort, cui ni don,
qu'eras no·us acuelh ni·us respon.

IV A senhor! ta fort deu salvatge
esser al gran et al menor,
quant del sieu honrat senhoratge
nos membrara e de l'honor
que·ns fetz e de la fezautat
quan per nos l'agro mort jutjat.

II. Lo han muerto, y nunca fue visto tan gran ultraje, ni se cometió error tan grande ni mayor alejamiento de Dios y de Nuestro Señor, como han hecho los perros renegados, del falso linaje de Pilatos, que lo han muerto. Y pues Dios recibió muerte para salvarnos ampárele, [porque] parecido es a Él, pues ha sufrido la misma suerte para librar a los suyos.

III. Mil caballeros de gran linaje y mil damas de gran valer irán errabundos a causa de su muerte, y mil burgueses y mil servidores; que si él hubiese vivido, hubieran sido bien heredados, ricos y honrados. ¡Ahora ha muerto! ¡Ay, Dios, qué dolor! Considerad quiénes sois y qué os ha sucedido, y quiénes y de dónde son los que lo han muerto, porque ahora no os acoge ni os responde.

IV. ¡Ay, señores! Muy irritante ha de ser para el grande y para el pequeño cuando nos acordemos de su honrado señorío y del honor que nos dispensó y de su fidelidad cuando por nosotros lo condenaron a muerte. Ahora ha muerto, ¡ay, Dios! ¡Qué dolor, des-

13. *estranbatge*, sin duda en el sentido de «alejamiento»: los que mataron al vizconde están alejados de Dios Padre y de Jesucristo. Levy, *SW*, III, pág. 339, cita este pasaje y confiesa: «ist mir nicht klar».

19. *pasar al pon de alcun*, «éprouver le même sort que qn.», Levy, *Petit dic.*, pág. 302.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

Er es mortz, ai Dieus! quals dans es,
caitiu, cum em tug a mal mes!
Ves qual part tenrem, ni ves on
penrem port? Tot lo cor m'en fon.

V Ric cavalier, ric de linhatge,
ric per erguelh, ric per valor,
ric de sen, ric per vassallatge,
ric per dar e bon servidor,
ric d'orguelh, ric d'umilitat,
ric de sen e ric de foudat,
belhs e bos, complitz de totz bes,
anc no fo nulhs hom que·us valgues.
Perdut avem en vos la fon
don tug veniam jauzion.

VI Selh Dieu prec qui fetz trinitat
de se mezeis en deitat
que'l cel, on lo major gaugz es,
meta l'arma, e non li pes,
et a totz selhs qui pregatz son
de son ben socorre et aon.

VII Belhs Papaguais, anc tan vezat
no·m tenc amors, c'ar plus torbat
no·m tenga el dan que ai pres
del melhor senhor c'anc nasques
aitan can clau mar en redon,
que m'an mort trachor, no sai don.

dichados, y cómo estamos todos llevados a mal! ¿Hacia adónde nos dirigiremos y dónde hallaremos puerto? Se me funde completamente el corazón.

V. Rico caballero, rico de linaje, rico por altivez, rico por valor, rico en juicio, rico por valentía, rico en dar y buen servidor, rico de orgullo, rico de humildad, rico en juicio y rico en locura, hermoso y bueno, cumplido de todos los bienes, nunca hubo hombre que se os igualara. En vos hemos perdido la fuente de la que todos volvíamos gozosos.

VI. Ruego a aquel Dios que hizo trinidad de sí mismo en deidad que coloque su alma en el cielo, donde está el mayor gozo, y no lo haga penar, y que socorra y valga a todos los que le han rogado por su bien.

VII. Hermoso Papagayo, nunca el amor me tuvo tan contento como ahora me tiene turbado en el dolor que siento por el mejor señor que nunca nació en todo cuanto circunda el mar a la redonda, que me lo han muerto traidores, no sé de dónde.

---

48. *valer,* «valoir autant que, égaler», Levy, *Petit dic.,* pág. 377.

57. El senhal de *Papagai* aparece también en Guiraut de Calanson. Aquí se trata de Azalais de Boissazon. *vezat,* «gai, joyeux», Levy, *Petit dic.,* pág. 382.

Digitized by Google
Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

236

PER VOS, BELLA DOUS'AMIA
(205, 4a)

Canción de amor optimista en la que el trovador se manifiesta correspondido por la dama. Va dedicada a Federico II y parece escrita en la primavera de 1226 (De Bartholomaeis, *Poesie provenzali storiche*, II, pág. 58).

BIBLIOGRAFÍA. Mss.: *C, D, E* y *F* (*F* la atribuye a Uc de Sant Circ). Edición principal y texto: Müller, pág. 71 (VII).

a7′ b7′ b7′ a7′ c7′ c5′ a5′ d10 d10. Cinco *coblas unissonans* y una *tornada* de cuatro versos (Frank, 554: 6).

I

Per vos, bella dous'amia,
trac nueg e jorn greu martire;
que d'als no pens ni cossire,
ans vai doblan tota via
l'amors e la bevolensa.
  Per qu'ieu ai gran temensa
  que·l dezirs no m'aucia.
On mais vos bays, doussa res, e vos toc,
yeu m'en vauc plus prion en aisselh foc.

II

En plus francha senhoria
no pogra mon cor assire;
qu'ieu non cre qu'el mon se mire
don'ab tan de cortezia
ni que de beutat vos vensa.
  E non ay ges crezensa,
  per nulha ren que sia

I. Por vos, bella dulce amiga, sufro grave martirio noche y día; pues en otra cosa no pienso ni medito, pero siempre van doblando el amor y el cariño. Por lo que tengo gran temor de que el deseo me mate. Cuanto más os beso y os toco, dulce criatura, más me precipito en lo profundo de aquel fuego.

II. No podría colocar mi corazón en más franco señorío; pues no creo que en el mundo se mire dama con tanta cortesía ni que os venza en hermosura. Y por nada del mundo

---

12. Que se mire en un espejo, cfr. **52**, verso 16 y la nota.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

puesca guerir, s'ieu no complisc lo joc,
e visques tant cum Eli'et Enoc.

III Ai! quantas vez plor lo dia
e quantas vez mi fai rire
l'amors que·m venz e·l desire
e·m destreing lo cor e·m lia.
E·l vostr'honrada valenza
fez en mon cor semenza
plus que far non solia.
Ara sai eu qu'eu hai begut del broc
don bec Tristans, qu'anc pois garir no poc.

IV Vostr'hom suy ses trichairia
e, si·us platz, podetz m'aucire;
qu'hom non poiria devire
qui·l cor del cors no·m trazia.
Que en vos nays e comensa
beutatz e conoyssensa
miels qu'hom dir no poiria.
Si·m destrenhetz mon fin cor en un loc,
ben a tres ans qu'anc d'un voler no·ys moc.

V E ja als jorns de ma via
non seray d'autra jauzire,
tant vos suy hom e servire
francx e leyals ses bauzia
que ses la vostra entendenza
no volgr'aver Proenza

creo que exista nada que pueda curar[me] si no realizo el juego, aunque viviera tanto como Elías y Enoc.

III. ¡Ay, cuántas veces lloro durante el día y cuántas veces me hace sonreír el amor que me vence y el deseo me oprime el corazón y me ata! Y vuestro honrado valer siembra en mi corazón más de lo que solía. Ahora sé que he bebido de la misma copa en que bebió Tristán, que jamás pudo sanar.

IV. Soy vuestro vasallo sin traición y, si queréis, me podéis matar; y nadie podría adivinarlo si no me extraía el corazón del cuerpo. Porque en vos nacen y comienzan la hermosura y el saber mejor de lo que se podría decir. De tal modo oprimís mi leal corazón en un lugar, que hace más de tres años que no se aparta del mismo querer.

V. En todos los días de mi vida no gozaré de otra, y de tal modo os soy vasallo y servidor franco, leal, sin engaño, que sin vuestra autorización no quisiera tener Provenza

17. Se refiere al juego amoroso.

18. Enoc, símbolo de la vejez, véase Guilhem Ademar, **219**, verso 15 y la nota. El patriarca Elías, arrebatado al cielo, se supone que no murió.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN

ab tota Lombardia.
Quan m'auretz dat so don m'avetz dig d'oc,
seray plus rics que·l senher de Marroc.

VI A l'emperaire agensa
e ten a cortezia
quant hom li quer autreyar, e ditz d'oc.
Mas ja als faitz no·s pren ren qui no·l loc.

con toda la Lombardía. Cuando me hayáis dado aquello de lo que me habéis dicho que sí, seré más rico que el señor de Marruecos.

VI. Al emperador agrada y considera como cortesía conceder cuanto se le pide, y dice que sí. Pero en los hechos no toma nada que no le compense.

---

46. Obsérvese la falta de declinación, pues lo correcto sería: *A l'emperador...*

49. Quiere decir que el emperador es más generoso en palabras que en hechos. *logar*, «donner une récompense», Levy, *Petit dic.*, pág. 228.

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF MICHIGAN